# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节

1. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000001

2. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000002

3. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000003

4. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000004

5. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000005

6. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000006

7. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000007

8. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000008

9. 被看不见的敌人炮击(shelled By An Unseen Foe) 000009

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)
# 第1/9页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ ɑːl ] [ˈheɪnz]
**E - text prepared by Al Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [steps] [pæst][hɪm; ɪm] [went] [ðə; ði] [ˈsentri] [əˈgen] .
**One , two , three steps past him went the sentry again .**
一 , 二 , 三 步骤 过去的 他 去 这 哨兵 再次 .

哨兵又从他身边走了一步、两步、三步。

[ˈwɜːldz] [wɔːr] [ˈsɪriːz] , [ˈvɑːljəm] [eɪt]
**World's War Series , Volume 8**
世界的 战争 系列 , 体积 8

世界大战系列，第8卷

[ʃeld] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [foʊ]
**Shelled by an Unseen Foe**
带壳 经过 一个 看不见 敌人

被看不见的敌人炮击

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ˈkɜːrn(ə)l] [dʒeɪmz] [ˈfɪsk]
**Colonel James Fiske**
上校 詹姆斯 菲斯克

詹姆斯·菲斯克上校

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**ILLUSTRATED BY**
插图 经过

插图由

[ef] . - , [ˈdʒunjɜː] .
**F . SCHWANKOVSKY , JR .**
F . - , JR .

F. SCHWANKOVSKY, JR.

[ðə; ði] [ˈsɑːlˌfiːld] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
**THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY**
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

[ʃɪˈkɑːgoʊ] — — [ˈækrən] , [oʊˈhaɪoʊ] — — [nuː] [jɔːk]
**CHICAGO — — AKRON , OHIO — — NEW YORK**
芝加哥 — — 阿克伦 , 俄亥俄州 — — 新的 约克

芝加哥——俄亥俄州阿克伦——纽约

[ˈkɑːpiraɪt] , - ,
**COPYRIGHT , 1916 ,**
版权 , - ,

版权所有，1916年

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ðə; ðɪ] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**THE** **SAALFIELD** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ʌv; əv] [hoʊm]
**I** **.** **The** **Call** **of** **Home**
我 . 这 称呼 的 家

一、家的召唤

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[æn; ən] [ɪm'prest] ['soʊldʒər]
**An** **Impressed** **Soldier**
一个 印象深刻 士兵

一名被强征入伍的士兵

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

['oʊnli][ə; eɪ]['stoʊkər]
**Only** **a** **Stoker**
仅有的 一个 司炉

只有司炉

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː]
**A** **Struggle** **in** **the** **Sea**
一个 斗争 在 这 海

海中的斗争

[viː] . ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs]
**V** **.** **Into** **Service**
V . 进入 服务

五、投入使用

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['letər] [hoʊm]
**A** **Letter** **Home**
一个 信 家

家书

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['roʊmæns]
**A** **Bit** **of** **Romance**
一个 少量 的 浪漫

一点浪漫

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['helən]
**Happiness** **for** **Helen**
幸福 为了 海伦

海伦的幸福

[ˌaɪ'ɛks] . ['vɪʒənz]
**IX** **.** **Visions**
第九章 . 愿景

九、异象

[eks] . ['vɪktəri]
**X** **.** **Victory**
X . 胜利

X. 胜利

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]
**XI** **.** **Days** **of** **Waiting**
十一 . 天 的 等待

十一、等待的日子

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

['greɪtər] [θɪŋz]
**Greater** **Things**
更大的 事物

更伟大的事物

[ ˌilə'streiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[wʌn] , [tuː] ,
**One** **,** **two** **,**
一 , 二 ,

一，二，

[θriː] [steps] [pæst] [hɪm; ɪm] [went] [ðə; ði] ['sentri] [ə'gen] . . . . . .
**three** **steps** **past** **him** **went** **the** **sentry** **again** **. . . . . .**
三 步骤 过去的 他 去 这 哨兵 再次 . . . . . .

哨兵又从他身边走了三步.....

['frʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

[trentʃ] ['leɪaʊt] ['daɪəgræm]
**Trench** **layout** **diagram**
沟 布局 图表

沟槽布置图

[ʃeld] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [foʊ]
**SHELLED** **BY** **AN** **UNSEEN** **FOE**
带壳 经过 一个 看不见 敌人

遭到看不见的敌人炮击

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [hoʊm]
**THE** **CALL** **OF** **HOME**
这 称呼 的 家

家的召唤

['revəli] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətəri] [skuːl] ,
**Reveille** **was** **over** **at** **the** **military** **school** **,**
起床号 曾是 超过 在 这 军队 学校 ,

军校那边已经传来了起床号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['nɪrəst] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] [wɔːkt] ['sloʊli]
**and** **the** **three** **boys** **on** **the** **end** **of** **the** **line** **nearest** **the** **mess** **hall** **walked** **slowly**
和 这 三 男孩们 在 这 结尾 的 这 线 最近的 这 混乱 大厅 步行 缓慢地
[tɔːrd] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ə'hed] .
**toward** **the** **broad** **steps** **of** **the** **big** **brick** **building** **ahead** **.**
朝向 这 广阔 步骤 的 这 大的 砖 建筑 前方 .

队伍最末端离食堂最近的三个男孩慢慢地走向前方那座大砖房的宽阔台阶。

[ðeɪ] ['difəd] ['greɪtli] [ɪn] [taɪp] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] , [fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər]
**They** **differed** **greatly** **in** **type** **,** **but** **of** **this** **they** **were** **unconscious** **,** **for** **all** **were**
他们 不同 非常 在 类型 , 但 的 这 他们 是 无意识 , 为了 全部 是
[diːp] [ɪn] [θɔːt] .
**deep** **in** **thought** **.**
深的 在 想法 .

它们的种类繁多，但它们对此却浑然不觉，因为它们都陷入了沉思。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [bɔɪ] [ə'brʌptli] .
**"** **I** **am** **going** **home** **,** **"** **said** **the** **tallest** **boy** **abruptly** **.**
" 我 是 去 家 , " 说 这 最高 男生 突然 .

“我要回家了，”个子最高的男孩突然说道。

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] [læst] [naɪt] .
**"** **Had** **a** **letter** **from** **my** **sister** **last** **night** **.**
" 有 一个 信 从 我的 姐姐 最后的 夜晚 .

昨晚收到了姐姐的来信。

[maɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['rɪpɪŋ] [taɪmz] ['oʊvər][ðer; ðər] ! "
**My** **word** **,** **they** **are** **having** **some** **ripping** **times** **over** **there** **!** **"**
我的 单词 , 他们 是 拥有 一些 撕裂 时代 超过 那里 ! "

我的天，他们那边过得真滋润啊！

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [læd] .

| " | Your | father | won't | let | you | , | " | said | the | second | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 惯于 | 让 | 你 | , | " | 说 | 这 | 第二 | 小伙子 | . |

“你爸爸不会让你去的，”第二个男孩说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [get] [bæk] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ? "

| " | How | can | you | go | to | England | when | I | can't | get | back | to | Mexico | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 去 | 到 | 英格兰 | 什么时候 | 我 | 不能 | 得到 | 后退 | 到 | 墨西哥 | ? | " |

“我回不了墨西哥，你怎么能去英国呢？”

" [aɪ][kæn; kən]['dʒɑːli] [wel] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] .

| " | I | can | jolly | well | go | , | " | said | the | tall | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 快乐的 | 出色地 | 去 | , | " | 说 | 这 | 高的 | 男生 | . |

“我当然可以去，”高个男孩说。

" [aɪv] [bɪn] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

| " | I've | been | planning | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 规划 | 为了 | 这 | . |

“我一直在为此做准备。”

[mɪd] - [tɜːrm][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [tʃæps] ,

| Mid | - | term | is | over | , | and | I | haven't | told | you | chaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中 | - | 学期 | 是 | 超过 | , | 和 | 我 | 还没有 | 讲述 | 你 | 小伙子们 | , |

期中考试结束了，但我还没告诉你们呢，伙计们。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['hɔːrdɪŋ] ['evri] [sent] [ʌv; əv][maɪ] [ə'laʊəns] [ɔːl] ['wɪntər] .

| but | I've | been | hoarding | every | cent | of | my | allowance | all | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 到过 | 囤积 | 每一个 | 中心 | 的 | 我的 | 津贴 | 全部 | 冬天 | . |

但我整个冬天都在省吃俭用，把每一分钱都攒了起来。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['sekənd] ['kæbɪn] . "

| I | have | enough | and | to | spare | for | second | cabin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 足够的 | 和 | 到 | 空闲的 | 为了 | 第二 | 舱 | . | " |

我有足够的钱，还有余钱租第二个舱位。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɒnts] [juː; jʊ] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['meksɪkən] .

| " | But | your | father | wants | you | here | out | of | harm's | way | , | " | urged | the | Mexican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 父亲 | 想要 | 你 | 这里 | 出去 | 的 | 伤害 | 方式 | , | " | 敦促 | 这 | 墨西哥 | . |

“但你父亲希望你留在这里，远离危险，”墨西哥人恳求道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] ['nɪkəl] - - ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

| " | He | thinks | he | does | , | " | said | Nickell | - | Wheelerson | smiling | , | his | blue | eyes | flashing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 他 | 做 | , | " | 说 | 尼克尔 | - | - | 微笑 | , | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪烁 | . |

“他以为他真的这么认为，”尼克尔-惠勒森笑着说，他蓝色的眼睛闪闪发光。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] .

| " | He | thinks | he | does | , | but | I | know | he | is | just | trying | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 他 | 做 | , | 但 | 我 | 知道 | 他 | 是 | 只是 | 尝试 | 我 | 出去 | . |

“他以为他真的懂我，但我知道他只是在试探我。”

[hɪəz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Here's | the | way | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 方式 | 它 | 是 | . |

事情就是这样。

['dædz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][maɪ]['sekənd] ['brʌðər] ;

| Dad's | in | the | field | and | my | second | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸的 | 在 | 这 | 场地 | 和 | 我的 | 第二 | 兄弟 | ; |

爸爸在田里干活，我的二哥也在；

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['oʊldɪst] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [fræns] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

| you | know | my | oldest | brother | was | shot | in | the | trenches | in | France | two | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我的 | 最老 | 兄弟 | 曾是 | 射击 | 在 | 这 | 战壕 | 在 | 法国 | 二 | 几个月 | 前 | . |

你知道吗，我的大哥两个月前在法国的战壕里被枪杀了。

[aɪm] [ˌnaɪn'tiːn] .
**I'm** **nineteen** **.**
我是 十九 .

我十九岁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
**There** **are** **two** **little** **chaps** **to** **carry** **on** **the** **name** **and** **take** **care** **of** **the** **title** **,**
那里 是 二 小的 小伙子们 到 携带 在 这 姓名 和 拿 关心 的 这 标题 ,

有两个小家伙将继承这个姓氏并保管好这个头衔。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ] .
**if** **the** **rest** **of** **us** **go** **.**
如果 这 休息 的 我们 去 .

如果我们其他人都走的话。

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][get]['oʊvər][ðer; ðər] !
**I've** **just** **got** **to** **get** **over** **there** **!**
我已经 只是 得到 到 得到 超过 那里 !

我得赶紧过去!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
**Don't** **you** **see** **how** **it** **is** **?** **"**
不 你 看 如何 它 是 ? "

你难道看不出来吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] [ðə; ði]['meksɪkən] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['gloʊɪŋ] ['gluːmɪli] .
**"** **Of** **course** **!** **"** **said** **the** **Mexican** **,** **his** **dark** **eyes** **glowing** **gloomily** **.**
" 的 课程 ! " 说 这 墨西哥 , 他的 黑暗的 眼睛 发光 阴郁地 .

“当然！”墨西哥人说道，他那双深邃的眼睛里闪烁着阴郁的光芒。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [fiːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] !
**"** **Of** **course** **you** **feel** **you've** **got** **to** **go** **!**
" 的 课程 你 感觉 你已经 得到 到 去 !

“你当然会觉得你必须去！”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] .
**And** **here** **I** **must** **stay** **.**
和 这里 我 必须 停留 .

我必须留在这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː] . "
**I** **want** **to** **go** **home** **too** **.** **"**
我 想 到 去 家 也 . "

我也想回家。

" [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['nɪkəl] - - , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði]
**"** **It's** **different** **with** **you** **,** **"** **said** **Nickell** **-** **Wheelerson** **,** **patting** **his** **companion** **on** **the**
" 它是 不同的 和 你 , " 说 尼克尔 - - , 轻拍 他的 伴侣 在 这
[bæk] .
**back** **.**
后退 .

“你不一样,”尼克尔-惠勒森说着，拍了拍同伴的背。

" [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mes] !
**"** **You** **keep** **out** **of** **that** **mess** **!**
" 你 保持 出去 的 那 混乱 !

你别掺和那件事!

['meksɪkoʊ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [juː; jʊ] [wɜːrs] ['leɪtər][ɑːn] . "
**Mexico** **is** **going** **to** **need** **you** **worse** **later** **on** **.** **"**
墨西哥 是 去 到 需要 你 更糟 之后 在 . "

墨西哥以后会更需要你。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [mɔ'rɑːlɛs] , [ðə; ði]['meksɪkən] .

| " | How | about | you | ? | " | demanded | Morales | , | the | Mexican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 你 | ? | " | 要求 | 莫拉莱斯 | , | 这 | 墨西哥 | . |

“你呢？”墨西哥人莫拉莱斯问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd] [niːd] [juː; jʊ] [wen] [ðæt] [mes] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]

| " | I | should | think | England | would | need | you | when | that | mess | , | as | you | call | it | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 英格兰 | 会 | 需要 | 你 | 什么时候 | 那 | 混乱 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 是 |

['fɪnɪʃt] . "

| finished | . | " |
|---|---|---|
| 完成的 | . | " |

“我想，当你们所谓的这场混乱结束后，英格兰会需要你们的。”

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dæd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [nɪk] [ə'ʃʊrd]

| " | She | needs | me | now | , | and | I | know | it | , | and | dad | knows | it | , | " | Nick | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 需求 | 我 | 现在 | , | 和 | 我 | 知道 | 它 | , | 和 | 爸爸 | 知道 | 它 | , | " | 缺口 | 保证 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“她现在需要我，我知道，爸爸也知道，”尼克向他保证道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] !

| " | I'm | going | home | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 家 | ! |

我要回家了！

[juːd] ['betər] [biː; bi][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| You'd | better | be | glad | you | are | not | mixed | up | in | this | thing | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 不是 | 混合 | 向上 | 在 | 这 | 事物 | , | " | 他 | 说 | , |

“你最好庆幸自己没有卷入这件事，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [bɔɪ] .

| turning | to | the | third | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 第三 | 男生 | . |

转向第三个男孩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ə'waɪl] [jet] , [juː; jʊ][oʊld] [griːs] - [spɑːt] , [juː; jʊ] ! "

| " | You | are | safe | awhile | yet | , | you | old | Greece | - | spot | , | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 安全的 | 一会儿 | 然而 | , | 你 | 老的 | 希腊 | - | 点 | , | 你 | ! | " |

“你这老希腊佬，暂时还安全着呢！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['griːks] ['faɪtɪŋ] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | There | are | some | Greeks | fighting | ; | a | few | on | the | European | border | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 希腊人 | 斗争 | ; | 一个 | 很少 | 在 | 这 | 欧洲的 | 边界 | 的 | 这 |

[ ˌdɑːdə'nelz ] ,

| Dardanelles | , |
|---|---|
| 达达尼尔海峡 | , |

“有一些希腊人在战斗；少数人在达达尼尔海峡的欧洲边界上，

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'drest] .

| " | said | the | boy | addressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 男生 | 已解决 | . |

男孩说道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , " [sed] [nɪk] ,

| " | Oh | , | of | course | you | will | get | into | it | sooner | or | later | , | " | said | Nick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | 你 | 将要 | 得到 | 进入 | 它 | 很快 | 或者 | 之后 | , | " | 说 | 缺口 | , |

“哦，你迟早都会卷入其中的，”尼克说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['bæŋkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [kwiːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [stɔːl] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" but I'm banking on that queen of yours to stall things along as far as she
" 但 我是 银行业 在 那 女王 的 你的 到 摊位 事物 沿着 作为 远的 作为 她
[kæn; kən] .
can .
能 .

但我相信你们的女王会尽可能地拖延时间。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fər'evər] , [ðoʊ] .
She can't put it off forever , though .
她 不能 放 它 离开 永远 , 尽管 .

但她不可能永远拖延下去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
You will be in it . "
你 将要 是 在 它 . "

你也会参与其中。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] !
" As sure as my name is Zaidos , " said the young Greek , " you are quite right !
" 作为 当然 作为 我的 姓名 是 - , " 说 这 年轻的 希腊语 , " 你 是 相当 正确的 !

“我的名字叫扎伊多斯，”这位年轻的希腊人说，“你说的完全正确！”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "
We will have to fight sooner or later . "
我们 将要 有 到 斗争 很快 或者 之后 . "

我们迟早都要开战。

" [wel] , [dəunt] [krɔːs] ['brɪdʒɪz] , " [sed] [nɪk] .
" Well , don't cross bridges , " said Nick .
" 出色地 , 不 叉 桥梁 , " 说 缺口 .

“那就别过桥了，”尼克说。

" [sɪt] [taɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][help] [kliːn] [ʌp] [θɪŋz] .
" Sit tight , and I'll go over there and help clean up things .
" 坐 紧的 , 和 患病的 去 超过 那里 和 帮助 干净的 向上 事物 .

“你们别动，我过去帮忙收拾一下。”

" [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [ðeɪ] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd]
" Light - heartedly they raced up the steep hill leading from the parade ground
" 光 - 衷心地 他们 比赛 向上 这 陡 爬坡道 领导 从 这 游行 地面
[tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
to the mess hall .
到 这 混乱 大厅 .

他们兴高采烈地跑上从阅兵场通往食堂的陡峭山坡。

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] ['ɔːrdərli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] ['ɑːntə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd]
A slim young orderly came out of the Adjutant's office onto the terrace and
一个 苗条的 年轻的 秩序 来了 出去 的 这 - 办公室 到 这 阳台 和
[lʊkt] [ə'baʊt] .
looked about .
看起来 关于 .

一名身材苗条的年轻勤务兵从副官办公室走到露台上，环顾四周。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [klɪr] [vɔɪs] , " [oʊ] , [juː; jʊ] ['noʊzi] !
Seeing the three boys , he called in a high , clear voice , " Oh , you Nosey !
看到 这 三 男孩们 , 他 称为 在 一个 高的 , 清除 嗓音 , " 哦 , 你 爱管闲事的人 !

看到这三个男孩，他用高亢清晰的声音喊道：“哦，你们这些爱管闲事的人！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [griːk] [əˈproʊtʃt] [ˈædɪd] [ˈfɔːrməli] , " [ˈkɔːrpərəl] - [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [baɪ]
**"** **and** **as** **the** **Greek** **approached** **added** **formally** **,** **"** **Corporal** **Zaidos** **is** **wanted** **by**
" 和 作为 这 希腊语 接近 额外 正式地 , " 下士 - 是 通缉 经过
[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] . "
**the** **Adjutant** **.** **"**
这 副官 . "

“希腊人走近后，正式地补充道：‘副官要抓捕下士扎伊多斯。’”

" [wɒts] [hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈrægɪd] [fɔːr; fər] [naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ,
**"** **What's** **he** **going** **to** **get** **ragged** **for** **now** **,** **I** **wonder** **,**
" 是什么 他 去 到 得到 破烂不堪 为了 现在 , 我 想知道 ,

“我想知道他这次又会因为什么被训斥呢？”

" [mjuːzd] [ˈnɪkəl] - - [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][mɔˈrɑːlɛs] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [went]
**"** **mused** **Nickell** **-** **Wheelerson** **as** **he** **and** **Morales** **joined** **the** **crowd** **and** **went**
" 沉思 尼克尔 - - 作为 他 和 莫拉莱斯 加入 这 人群 和 去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
**into** **the** **mess** **hall** **.**
进入 这 混乱 大厅 .

尼克尔-惠勒森一边沉思，一边和莫拉莱斯一起加入人群，走进了食堂。

- [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .
**Zaidos** **did** **not** **come** **back** **.**
- 做过 不是 来 后退 .

扎伊多斯没有回来。

[nɪk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæŋkʃəsli] .
**Nick** **watched** **the** **door** **anxiously** **.**
缺口 观看 这 门 焦虑地 .

尼克焦急地盯着门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruːm] - [meɪts] ,
**They** **were** **room** **-** **mates** **,**
他们 是 房间 - 伙伴们 ,

他们是室友，

[ænd; ənd] [nɪk] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] - [ˈtendənsiz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈmaɪnər]
**and** **Nick** **was** **well** **aware** **of** **Nosey's** **tendencies** **in** **the** **way** **of** **breaking** **minor**
和 缺口 曾是 出色地 意识到的 的 - 倾向 在 这 方式 的 打破 次要的
[ruːlz] .
**rules** **.**
规则 .

尼克很清楚诺西有违反一些小规则的倾向。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [daʊn] [pæst][ðə; ði]
**As** **soon** **as** **he** **could** **get** **out** **of** **the** **mess** **,** **he** **hurried** **down** **past** **the**
作为 很快 作为 他 可以 得到 出去 的 这 混乱 , 他 慌忙 向下 过去的 这
- [ˈɑːfɪs] ,
**Adjutant's** **office** **,**
- 办公室 ,

他一离开那堆烂摊子，就匆匆跑过副官的办公室。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈfreɪmɪŋ] [æn; ən] [ˈerənd] , [went] [ɪn] .
**and** **hastily** **framing** **an** **errand** **,** **went** **in** **.**
和 草草 框架 一个 差事 , 去 在 .

于是匆匆编了个理由，走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
**The** **room** **was** **empty** **.**
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[nɪk] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] .

| **Nick** | **hurried** | **over** | **to** | **the** | **barracks** | **to** | **their** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 慌忙 | 超过 | 到 | 这 | 兵营 | 到 | 他们的 | 房间 | . |

尼克匆匆赶到营房，回到他们的房间。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bʌŋk] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] ,

| **Sitting** | **on** | **the** | **side** | **of** | **his** | **narrow** | **bunk** | **,** | **his** | **hands** | **clenched** | **,** | **his** | **face** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 狭窄的 | 假寐 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | , | 他的 | 脸 | 白色的 | , |

[wʌz; wəz] - .

| **was** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | - | . |

扎伊多斯坐在狭窄的铺位边上，双手紧握，脸色苍白。

" [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] , [oʊld][tɑːp] ?

| **"** | **What's** | **the** | **row** | **,** | **old** | **top** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 排 | , | 老的 | 顶部 | ? |

“老兄，你这排是什么？”

" [nɪk] [sæŋ] [aʊt] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks]

| **"** | **Nick** | **sang** | **out** | **cheerfully** | **as** | **he** | **made** | **a** | **great** | **pretense** | **of** | **picking** | **up** | **his** | **books** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺口 | 唱 | 出去 | 愉快地 | 作为 | 他 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 虚伪 | 的 | 挑选 | 向上 | 他的 | 图书 |

[ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['penslz] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪgskɪn] ['pʌtɪ] .

| **and** | **stuffing** | **a** | **couple** | **of** | **pencils** | **in** | **the** | **top** | **of** | **his** | **pigskin** | **puttee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 馅 | 一个 | 夫妻 | 的 | 铅笔 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 猪皮 | 绑腿 | . |

“尼克兴高采烈地唱着歌，假装拿起书本，把几支铅笔塞进他的猪皮绑腿里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **The** | **young** | **Greek** | **shook** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 希腊语 | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

年轻的希腊人摇了摇头。

[ænd; ənd] [nɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] ['veri] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **and** | **Nick** | **realized** | **that** | **it** | **was** | **something** | **indeed** | **very** | **serious** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺口 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 某物 | 的确 | 非常 | 严肃的 | 和 | 他 | . |

尼克这才意识到，事情确实非常严重。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [roʊ] , [oʊld][mæn] ?

| **"** | **What** | **is** | **the** | **row** | **,** | **old** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 排 | , | 老的 | 男人 | ? |

“老头，你们之间发生了什么事？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

| **"** | **he** | **said** | **again** | **,** | **coming** | **over** | **and** | **sitting** | **beside** | **his** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 再次 | , | 未来 | 超过 | 和 | 坐着 | 旁 | 他的 | 朋友 | . |

他边说边走过去，坐在朋友旁边。

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['ædʒʊtənt][gɑːt][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ? "

| **"** | **What** | **has** | **the** | **Adjutant** | **got** | **in** | **for** | **you** | **this** | **time** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 这 | 副官 | 得到 | 在 | 为了 | 你 | 这 | 时间 | ? | " |

“这次副官又给你安排了什么？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] - .

| **"** | **Nothing** | **,** | **"** | **said** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 说 | - | . |

“没什么，”扎伊多斯说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm] [hoʊm] .

| **"** | **He** | **had** | **a** | **cablegram** | **from** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 电报 | 从 | 家 | . |

他收到了一封来自家里的电报。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] [bæd] , [nɪk] ...
**It is pretty bad , Nick ...**
它 是 漂亮的 坏的 , 缺口 ...

情况很糟糕，尼克……

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
**" He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [sɪk] ; [fækt][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] . "
**" My father is sick ; fact is , he is dying ; and I've got to leave to - night . "**
" 我的 父亲 是 生病的 ; 事实 是 , 他 是 垂死 ; 和 我已经 得到 到 离开 到 - 夜晚 . "

“我父亲病了；事实上，他快要死了；我今晚必须离开。”

" [gɑːʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [nɪk] .
**" Gosh ! " exclaimed Nick .**
" 天哪 ! " 惊呼 缺口 .

“天哪！”尼克惊呼道。

" [ðæts] [tuː] [bæd] !
**" That's too bad !**
" 那就是 也 坏的 !

“太可惜了！”

[aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːri] ! "
**I'm more than sorry ! "**
我是 更多的 比 对不起 ! "

我感到无比抱歉！

" [jes] , [its] [bæd] , " [sed] - .
**" Yes , it's bad , " said Zaidos .**
" 是的 , 它是 坏的 , " 说 - .

“是的，情况很糟糕，”扎伊多斯说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['sɑːri] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər]
**" And the queer thing is that I don't seem to feel as sorry about my father**
" 和 这 酷儿 事物 是 那 我 不 似乎 到 感觉 作为 对不起 关于 我的 父亲
['daɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['betər] .
**dying as I do to think that I don't know him any better .**
垂死 作为 我 做 到 思考 那 我 不 知道 他 任何 更好的 .

“奇怪的是，我似乎并没有因为父亲的去世而感到难过，反而因为我对他了解得不够深入而感到难过。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [nɪk] , [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sev(ə)n] .
**Think of it , Nick , I came over here to school when I was not quite seven .**
思考 的 它 , 缺口 , 我 来了 超过 这里 到 学校 什么时候 我 曾是 不是 相当 七 .

想想看，尼克，我来这里上学的时候还不到七岁。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] [twaɪs] ;
**My mother died when I was six , and since that I have seen my father twice ;**
我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 六 , 和 自从 那 我 有 已见 我的 父亲 两次 ;

我六岁时母亲去世，从那以后我只见过父亲两次；

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [went] [hoʊm] .
**once when he came over here , and the year I went home .**
一次 什么时候 他 来了 超过 这里 , 和 这 年 我 去 家 .

他来过这里一次，还有我回家的那一年。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
**And it is not as though there was not plenty of money .**
和 它 是 不是 作为 尽管 那里 曾是 不是 很多 的 钱 .

而且，他们并不缺钱。

[aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] , [ɪn] [griːs] .

| I | suppose | my | father | is | the | richest | man | , | or | one | of | the | richest | men | , | in | Greece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我的 | 父亲 | 是 | 这 | 最富有的 | 男人 | , | 或者 | 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 男人 | , | 在 | 希腊 | . |

我想我父亲应该是希腊最富有的人，或者至少是最富有的人之一。

[ˈhiːz] [dʒʌst] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

| He's | just | — | Oh | , | I | don't | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 只是 | — | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | ! |

他只是——哦，我不知道!

[hiː; hi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

| He | never | seemed | to | be | like | a | lot | of | fathers | I | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 是 | 喜欢 | 一个 | 很多 | 的 | 父亲们 | 我 | 有 | 已见 | . |

他似乎和我在其他地方见过的很多父亲都不一样。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [get] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| I | never | could | get | next | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 得到 | 下一个 | 到 | 他 | . |

我始终无法接近他。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈloʊnli] [moʊst][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| And | I've | been | pretty | lonely | most | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 到过 | 漂亮的 | 孤独 | 最多 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

我一生中大部分时间都相当孤独。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [skuːl] ,

| I | have | always | planned | to | go | back | as | soon | as | I | finished | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 计划 | 到 | 去 | 后退 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 完成的 | 学校 | , |

我一直计划一毕业就回去。

[ænd; ənd] [get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] .

| and | get | acquainted | with | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 熟人 | 和 | 我的 | 父亲 | . |

并结识我的父亲。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

| I | thought | if | I | tried | , | I | could | make | him | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如果 | 我 | 尝试 | , | 我 | 可以 | 制作 | 他 | 喜欢 | 我 | . |

我当时想，如果我努力，或许能让他喜欢我。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [dʌz] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃʌmi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | suppose | he | does | well | enough | , | but | I | wanted | to | be | chummy | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 做 | 出色地 | 足够的 | , | 但 | 我 | 通缉 | 到 | 是 | 亲密 | 和 | 他 | . |

我想他做得还不错，但我还是想和他交个好朋友。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "

| I | thought | I | could | if | I | tried | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可以 | 如果 | 我 | 尝试 | . | " |

我想只要我尝试就能做到。

" [juː; jʊ] [bet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ˈnoʊzi] ! " [sed] [nɪk] , [æn; ən][ɑːrm][ˈoʊvər][ðə; ði] [boʊd] [ˈʃoʊldər]

| " | You | bet | you | could | , | Nosey | ! | " | said | Nick | , | an | arm | over | the | bowed | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 赌注 | 你 | 可以 | , | 爱管闲事的人 | ! | " | 说 | 缺口 | , | 一个 | 手臂 | 超过 | 这 | 鞠躬 | 肩膀 |

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

| beside | him | . |
|---|---|---|
| 旁 | 他 | . |

“你当然可以，爱管闲事的！”尼克说着，一只胳膊搭在身旁那个弯着腰的人的肩膀上。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɔːrm] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪndiən] , [juː; jʊ][oʊld][lɪv; laɪv] - [ˈwaɪər] , [juː; jʊ] !

| " | You | could | warm | up | a | wooden | Indian | , | you | old | live | - | wire | , | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 温暖的 | 向上 | 一个 | 木制的 | 印度 | , | 你 | 老的 | 居住 | - | 金属丝 | , | 你 | ! |

“你这老家伙，能把木头印第安人都烤热！”

[aɪ]['dʒɑːli] [wel] [noʊ] [juː; jʊ] !

| I | jolly | well | know | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 快乐的 | 出色地 | 知道 | 你 | ! |

我非常了解你!

[juː; jʊ] [wʊd] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] [krʌst] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] !

| You | would | get | under | the | crust | if | anyone | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 得到 | 在下面 | 这 | 地壳 | 如果 | 任何人 | 可以 | ! |

如果可以的话，你肯定会钻到地壳下面去!

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] .

| Perhaps | it | isn't | as | bad | as | they | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 不是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 他们 | 思考 | . |

或许情况并没有他们想的那么糟糕。

[juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][pər'hæps][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [get] ['betər] ,

| You | go | home | , | and | perhaps | your | father | will | get | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 家 | , | 和 | 也许 | 你的 | 父亲 | 将要 | 得到 | 更好的 | , |

你回家吧，也许你父亲的病情会好转。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [tʃʌmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | you | will | get | to | be | the | best | chums | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 得到 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 朋友们 | 在 | 这 | 世界 | . |

你们将会成为世界上最好的朋友。

[tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] !

| Cheer | up | , | old | chap | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 向上 | , | 老的 | 小伙子 | ! |

振作起来，老兄!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

| It | will | come | out | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 来 | 出去 | 全部 | 正确的 | . |

一切都会好起来的。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] [tə'naɪt] ? "

| Do | you | really | go | tonight | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 真的 | 去 | 今晚 | ? | " |

你今晚真的要去吗?

" [jes] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | Yes | , | I | go | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 去 | 到 | - | 夜晚 | . |

“是的，我今晚去。”

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][maɪ] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['telɪfəʊnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pæsɪdʒ] .

| They | have | got | my | tickets | , | and | now | they | are | telephoning | for | my | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 我的 | 门票 | , | 和 | 现在 | 他们 | 是 | 电话 | 为了 | 我的 | 通道 | . |

他们已经拿到我的票了，现在正在打电话安排我的行程。

" ['nɪkəl] - - [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

| " | Nickell | - | Wheelerson | sat | thinking | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼克尔 | - | - | 卫星 | 思维 | 难的 | . |

尼克尔-惠尔森坐在那里认真思考。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

| Then | he | rose | and | bolted | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 玫瑰 | 和 | 螺栓连接 | 为了 | 这 | 门 | . |

然后他起身，冲向门口。

" [weɪt] !

| " | Wait | ! |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

“等待!

" [kɔːld] - .
" called Zaidos .
" 称为 - .

名为 Zaidos。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː][pæk] , [nɪk] .
" I want you to help me pack , Nick .
" 我 想 你 到 帮助 我 盒 , 缺口 .

“尼克，我想让你帮我收拾行李。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
" But the big English boy had disappeared .
" 但 这 大的 英语 男生 有 消失 .

但那个高大的英国男孩却不见了。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] .
In half an hour he returned , looking triumphant .
在 一半 一个 小时 他 返回 , 寻找 凯 .

半小时后他回来了，一副凯旋而归的样子。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][trɪm] ['mɪlətəri]['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði][bʌŋk] .
He flung his trim military jacket on the bunk .
他 扔 他的 修剪 军队 夹克 在 这 假寐 .

他把修身的军装外套扔到床铺上。

" [ðæts] [dʌn] [fɔːr; fər] !
" That's done for !
" 那就是 完毕 为了 !

“完了！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
He jerked a trunk into the middle of the floor and , opening it ,
他 猛地一抖 一个 树干 进入 这 中间 的 这 地面 和 , 开幕 它 ,

他猛地把一个箱子拖到地板中央，然后打开它，

[kə'menst] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɪts] ['klʌtərd] ['kɑːntents] .
commenced to turn out its cluttered contents .
开始 到 转动 出去 它是 杂乱 内容 .

开始倾泻出其中杂乱的内容。

" [kʌm] [ɑːn] , ['noʊzi] !
" Come on , Nosey !
" 来 在 , 爱管闲事的人 !

“来吧，爱管闲事的人！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['brʌðərz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] ! -
" As our American brothers put it , ' get a move on ! '
" 作为 我们的 美国人 兄弟 放 它 , - 得到 一个 移动 在 ! -

正如我们的美国兄弟所说，“赶紧行动起来！”

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][get] [pækt] . "
We have about half a day to get packed . "
我们 有 关于 一半 一个 天 到 得到 包装 . "

我们还有半天时间收拾行李。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [griːk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | Are | you | crazy | ? | " | demanded | the | Greek | , | staring | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疯狂的 | ? | " | 要求 | 这 | 希腊语 | , | 凝视 | 在 | 他 | . |

“你疯了吗？”希腊人盯着他问道。

" [nɑːt]['kreɪzi] , ['noʊzi] , [dɪr] ['tʃæpi] !

| " | Not | crazy | , | Nosey | , | dear | chappie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 疯狂的 | , | 爱管闲事的人 | , | 亲爱的 | 家伙 | ! |

“我没疯，爱管闲事的家伙，亲爱的朋友！”

[nɑːt]['kreɪzi] ; ['mɪrli] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ! "

| Not | crazy | ; | merely | going | home | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 疯狂的 | ; | 仅仅 | 去 | 家 | ! | " |

没疯，只是回家而已！

" [hoʊm] ? " [rɪ'piːtɪd] - ['fiːbli] .

| " | Home | ? | " | repeated | Zaidos | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | ? | " | 重复 | - | 虚弱地 | . |

“家？”扎伊多斯虚弱地重复道。

" [hoʊm] ? "

| " | Home | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 家 | ? | " |

“家？ ”

" [hoʊm] ! " [sed] [nɪk] ['dʒuːbɪləntli] .

| " | Home | ! | " | said | Nick | jubilantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | ! | " | 说 | 缺口 | 欢欣雀跃 | . |

“回家了！”尼克高兴地说。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| " | With | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | ! |

“与你！

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] .

| At | least | on | the | same | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 这 | 相同的 | 汽船 | . |

至少在同一艘蒸汽船上。

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] , [wiː; wi][kæn; kən] [sɔːr] [hænd][ɪn][hænd] ,

| So | if | they | blow | us | up | on | the | way | over | , | we | can | soar | hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 他们 | 吹 | 我们 | 向上 | 在 | 这 | 方式 | 超过 | , | 我们 | 能 | 翱翔 | 手 | 在 | 手 | , |

所以如果他们在途中把我们炸飞，我们还可以手牵手一起翱翔。

[oʊld] [tʃʌm] ! "

| old | chum | ! | " |
|---|---|---|---|
| 老的 | 密友 | ! | " |

老伙计！

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [get] [θruː] ['reɪvɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Well | , | when | you | get | through | raving | , | I | wish | you | would | tell | how | you | did | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么时候 | 你 | 得到 | 通过 | 狂言 | , | 我 | 希望 | 你 | 会 | 告诉 | 如何 | 你 | 做过 | 它 | . | " |

“嗯，等你狂欢结束之后，我希望你能告诉我你是怎么做到的。”

" [aɪ] ['sɪmpli] [ri'maindid] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ]

| " | I | simply | reminded | the | Adjutant | that | the | arrangement | was | that | I | was | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 简单地 | 提醒 | 这 | 副官 | 那 | 这 | 安排 | 曾是 | 那 | 我 | 曾是 | 其余的 |

[hɪr] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

| here | at | my | own | discretion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 我的 | 自己的 | 审慎 | , |

我只是提醒副官，之前的安排是我自行决定是否留在这里。

[æz; əz][pər] - ['rɪt(ə)n] [ə'gri:mənt] .

| as | per | Pater's | written | agreement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每 | - | 书面 | 协议 | . |

根据帕特的书面协议。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

| I | said | I | had | decided | to | go | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 有 | 决定 | 到 | 去 | 和 | 你 | , |

我说过我决定跟你一起走，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [li:v] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| although | I | had | been | thinking | for | a | week | that | I | might | leave | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 为了 | 一个 | 星期 | 那 | 我 | 可能 | 离开 | 在 | 任何 | 时间 | . |

虽然我过去一周一直在考虑随时可能离开。

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l][roʊl] .

| They | mentioned | money | , | and | I | showed | my | little | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提及 | 钱 | , | 和 | 我 | 显示 | 我的 | 小的 | 卷 | . |

他们提到了钱，我就给我看了我手里的小卷钞票。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] .

| There | is | plenty | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | . |

有很多。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

| So | I | am | going | to | - | night | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 去 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 你 | . |

所以我今晚要和你一起去。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['telifəund] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['steɪtru:m¸'steɪtrʊm] .

| They | have | telephoned | about | a | stateroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 电话 | 关于 | 一个 | 客舱 | . |

他们打电话来询问一间客舱的情况。

[ðæts] [ɔ:l] !

| That's | all | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | ! |

就这样!

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] [stʌf] [ə'weɪ] .

| I'm | going | to | give | all | my | stuff | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 给 | 全部 | 我的 | 东西 | 离开 | . |

我打算把我的东西全部送人。

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .

| I | won't | come | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 来 | 后退 | . |

我不会回来了。

" ['nɪkəl] - - ['nevər] [dɪd] [kʌm] [bæk] .

| " | Nickell | - | Wheelerson | never | did | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼克尔 | - | - | 绝不 | 做过 | 来 | 后退 | . |

“尼克尔-惠勒森再也没有回来。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] .

| But | that | is | another | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 其他 | 故事 | . |

但这又是另一个故事了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [pʊr] [ maːrks ] [meɪd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

| There | were | a | lot | of | poor | marks | made | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 贫穷的 | 标记 | 制成 | 那 | 下午 | . |

那天下午有很多学生得了低分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [moʊst]['pɑːpjələr] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['goʊɪŋ] [ɔːf] , [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ]

| With | the | two | most | popular | fellows | in | the | school | going | off | , | there | couldn't | be | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 最多 | 受欢迎的 | 伙伴们 | 在 | 这 | 学校 | 去 | 离开 | , | 那里 | 不能 | 是 | 很多 |

['stʌdiɪŋ] .

| studying | . |
|---|---|
| 学习 | . |

学校里最受欢迎的两个男生都走了，所以大家不可能有什么时间学习。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [traɪd] [tuː; tə] [help] ,

| Everybody | tried | to | help | , |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 尝试 | 到 | 帮助 | , |

大家都尽力帮忙了，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stept] ['oʊvər][ɔːr]

| and | everybody | got | in | the | way | and | had | to | be | stepped | over | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 得到 | 在 | 这 | 方式 | 和 | 有 | 到 | 是 | 步 | 超过 | 或者 |

[pʊʃt] ['oʊvər] .

| pushed | over | . |
|---|---|---|
| 推动 | 超过 | . |

结果每个人都挡在了路上，不得不被跨过去或者推过去。

[bʌt; bət] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft]

| But | time | passed | , | and | good | - | byes | were | said | , | and | the | night | on | the | swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 通过了 | , | 和 | 好的 | - | 轮空 | 是 | 说 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 迅速 |

[treɪn] [pæst] ,

| train | passed | , |
|---|---|---|
| 火车 | 通过了 | , |

但时间流逝，道别声响起，疾驰的列车上的夜晚也过去了。

[tuː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid]

| too | ; | and | when | they | looked | back | , | the | following | day | in | New | York | was | a | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 看起来 | 后退 | , | 这 | 下列的 | 天 | 在 | 新的 | 约克 | 曾是 | 一个 | 慌忙 |

[wɜːrl] .

| whirl | . |
|---|---|
| 旋转 | . |

也一样；当他们回首往事时，第二天在纽约的经历就像一场匆匆忙忙的旋风。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [smelt] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] ; [siː] [sɔːlt][ænd; ənd] [peɪnt]

| And | then | they | smelt | the | unchanging | smell | of | the | docks | ; | sea | salt | and | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 冶炼 | 这 | 不变 | 闻 | 的 | 这 | 码头 | ; | 海 | 盐 | 和 | 画 |

[ænd; ənd][tɑːr] .

| and | tar | . |
|---|---|---|
| 和 | 焦油 | . |

然后，他们闻到了码头一成不变的气味：海盐、油漆和焦油的味道。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| They | watched | the | last | person | down | the | gang | - | plank | , | a | weeping | woman | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 这 | 最后的 | 人 | 向下 | 这 | 帮派 | - | 板 | , | 一个 | 哭泣 | 女士 | 它 | 曾是 |

.

| : |
|---|
| . |

他们目送最后一个人走下舷梯，那是一个哭泣的女人。

[ðen] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [ʃɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedfæst] ['leɪdi] [ʌv; əv]

| Then | they | shouted | farewell | to | the | kindly | shores | , | and | the | steadfast | Lady | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 喊叫 | 告别 | 到 | 这 | 亲切地 | 海岸 | , | 和 | 这 | 坚定不移 | 女士 | 的 |

['lɪbərti] [ɑːn] ['gʌvɝnɝz] ['aɪlənd] .

| Liberty | on | Governor's | Island | . |
|---|---|---|---|---|
| 自由 | 在 | 州长的 | 岛 | . |

然后，他们向和蔼的海岸和总督岛上坚定的自由女神像高声告别。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [səˈluːt] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌpˈlɪftɪd] [tɔːrtʃ] ,

| She | seemed | to | salute | the | passing | ship | with | her | uplifted | torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 礼炮 | 这 | 通过 | 船 | 和 | 她 | 提升 | 火炬 | , |

她高举火炬，似乎在向过往的船只致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [felt] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

| and | the | boys | felt | that | peace | and | safety | and | prosperity | lay | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 毛毡 | 那 | 和平 | 和 | 安全 | 和 | 繁荣 | 躺 | 在后面 | 他们 | . |

男孩们感到和平、安全和繁荣已在身后。

[ðen] [sʌm; səm] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [went] [ˈswɪftli] [baɪ] ,

| Then | some | nights | and | days | went | swiftly | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一些 | 夜晚 | 和 | 天 | 去 | 迅速地 | 经过 | , |

然后，几个日夜迅速过去了。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [ˈgrʌfli] [spoʊk] [ðer; ðər] [ˈfɛəˈwelz] .

| and | one | morning | the | boys | clasped | hands | and | gruffly | spoke | their | farewells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | 这 | 男孩们 | 紧握 | 双手 | 和 | 粗声粗气地 | 辐 | 他们的 | 告别 | . |

一天早晨，两个男孩手牵着手，粗声粗气地道别。

[ˈnɪkəl] - - [went] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊli] [greɪv]

| Nickell | - | Wheelerson | went | home | to | find | that | his | older | brother | slept | in | a | lowly | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼克尔 | - | - | 去 | 家 | 到 | 寻找 | 那 | 他的 | 老 | 兄弟 | 睡着了 | 在 | 一个 | 卑微的 | 严重 |

['sʌmwer] [ɪn] [fræns] .

| somewhere | in | France | . |
|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 法国 | . |

尼克尔-惠勒森回到家后发现，他的哥哥长眠在法国某处一个简陋的坟墓里。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ded] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [hɔːl] ,

| His | father | , | dead | of | his | wounds | , | lay | in | the | castle | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 死的 | 的 | 他的 | 伤口 | , | 躺 | 在 | 这 | 城堡 | 大厅 | , |

他的父亲因伤重不治，躺在城堡大厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nɪk] [ˈænsər] [ˈwɪrəli] [wen] [ˈspɾəʊ] [ˈfʊtmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [maɪ] [lɔːrd] .

| and | the | boy | Nick | answered | wearily | when | sorrowing | footmen | called | him | " | My | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 缺口 | 回答 | 疲劳 | 什么时候 | 悲伤 | 侍从 | 称为 | 他 | " | 我的 | 主 | . |

当悲伤的侍从们呼唤他“我的主人”时，男孩尼克疲惫地回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstɔːri] .

| " | But | that | is | really | the | beginning | of | the | other | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 是 | 真的 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 其他 | 故事 | . |

但这其实是另一个故事的开始。

- ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['meni] [ədˈventʃəz] ,

| Zaidos | hurried | on | his | way | alone | , | and | one | bright | morning | , | after | many | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 慌忙 | 在 | 他的 | 方式 | 独自的 | , | 和 | 一 | 明亮的 | 早晨 | , | 后 | 许多 | 冒险 | , |

扎伊多斯独自匆匆上路，在一个阳光明媚的早晨，经历了许多冒险之后，

[stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ˌsæləˈniːki] .

| stood | once | more | in | Saloniki | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一次 | 更多的 | 在 | 塞萨洛尼基 | . |

再次站到了塞萨洛尼基。

[ə; eɪ] [ˈpotər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| A | porter | came | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搬运工 | 来了 | 向上 | 到 | 他 | , |

一个搬运工走了过来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs]

| and | at | the | same | moment | a | man | in | the | livery | of | his | father's | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 涂装 | 的 | 他的 | 父亲的 | 房子 |

[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

| approached | and | saluted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 和 | 敬礼 | 他 | . |

就在这时，一个身穿他父亲家族制服的人走上前去向他敬礼。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [əːdʒz] [juː; jʊ][tuː; tə]['heɪs(ə)n] , ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Your | father | urges | you | to | hasten | , | Excellency | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 敦促 | 你 | 到 | 趋 | , | 阁下 | , | " | 他 | 说 | . |

“阁下，你父亲催促你加快速度，”他说。

" [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ['veri] [ɪl] ? " [æskt] - .

| " | Is | my | father | very | ill | ? | " | asked | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我的 | 父亲 | 非常 | 患病的 | ? | " | 问 | - | . |

“我父亲病得很重吗？”扎伊多斯问道。

" ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

| " | Very | ill | indeed | , | sir | , | " | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 患病的 | 的确 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 男人 | . |

“先生，您病得很重。”那人说道。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

| They | started | through | the | station | and | as | they | left | the | building | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 通过 | 这 | 车站 | 和 | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 建筑 | 一个 | 男人 |

[ə'proʊtʃt] .

| approached | . |
|---|---|
| 接近 | . |

他们开始穿过车站，当他们离开大楼时，一个男人向他们走来。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [spent] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] ,

| He | spoke | to | Zaidos | , | but | the | boy | , | having | spent | years | of | his | life | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | - | , | 但 | 这 | 男生 | , | 拥有 | 花费 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 美国 | , |

他与扎伊多斯交谈，但这个男孩在美国生活多年，

[feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['spoʊkən] [wɜːrdz] .

| failed | to | catch | the | rapidly | spoken | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 抓住 | 这 | 快速 | 说 | 字 | . |

没能听清对方语速很快的话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['sɜːrvənt] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .

| He | turned | to | the | house | - | servant | , | who | stood | with | bulging | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 房子 | - | 仆人 | , | WHO | 站立 | 和 | 凸起 | 眼睛 | . |

他转向家仆，只见他瞪大了眼睛站在那里。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

| " | What | does | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他 | 说 | ? |

他说了什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['vaɪələntli] , [ðen] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz]

| The | man | was | speaking | violently | , | then | beseechingly | , | to | the | stranger | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 请讲 | 暴力 | , | 然后 | 恳求地 | , | 到 | 这 | 陌生人 | , | WHO | 曾是 |

[ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

| in | uniform | . |
|---|---|---|
| 在 | 制服 | . |

那名男子先是对着身穿制服的陌生人恶语相向，然后又苦苦哀求。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ə'gen] [di'mɑːndid] - .

| " | What | is | it | ? | " | again | demanded | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 再次 | 要求 | - | . |

“到底是什么？”扎伊多斯再次追问道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

| He | began | to | get | the | run | of | the | conversation | , | but | as | he | made | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 得到 | 这 | 跑步 | 的 | 这 | 对话 | , | 但 | 作为 | 他 | 制成 | 它 | 出去 | , |

他开始逐渐掌控谈话节奏，但当他最终脱口而出时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

| it | was | too | preposterous | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 荒谬 | 到 | 考虑 | . |

这事太荒谬了，根本不值得考虑。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| The | officer | laid | a | hand | on | his | shoulder | and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

警官把手放在他的肩膀上，摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | will | have | to | come | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 到 | 来 | , | " | 他 | 说 | . |

“你必须来，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrmi] . "

| " | YOU | ARE | WANTED | FOR | THE | ARMY | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 通缉 | 为了 | 这 | 军队 | . | " |

“军队需要你。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ? " [sed] - , [ə'lɑːrmd] .

| " | But | my | father | ? | " | said | Zaidos | , | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 父亲 | ? | " | 说 | - | , | 惊慌 | . |

“可是我父亲呢？”扎伊多斯惊恐地问道。

[ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| The | man | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

那人耸了耸肩。

" [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [juː; jʊ] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] .

| " | He | will | die | the | same | whether | you | come | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 死 | 这 | 相同的 | 无论 | 你 | 来 | 或者 | 不是 | . |

“不管你来不来，他都会死。”

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

" [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

| " | A | grim | look | came | into | the | boy's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 严峻 | 看 | 来了 | 进入 | 这 | 男孩们 | 脸 | . |

男孩脸上露出了严肃的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

| It | alarmed | the | servant | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊慌 | 这 | 仆人 | . |

这让仆人感到震惊。

" [goʊ] , [goʊ] , ['mæstər] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

| " | Go | , | go | , | master | , | " | he | begged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 去 | , | 掌握 | , | " | 他 | 乞求 | . |

“走吧，走吧，主人，”他哀求道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
**" You do not know .**
" 你 做 不是 知道 .

你不知道。

[ðeɪ] [teɪk] ['evriwʌn] .
**They take everyone .**
他们 拿 每个人 .

他们把所有人都带走了。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][mʌst; məst][biː; bi] .
**What is to be must be .**
什么 是 到 是 必须 是 .

该发生的终究会发生。

[goʊ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] .
**Go , I entreat you , without violence .**
去 , 我 恳求 你 , 没有 暴力 .

去吧，我恳求你们，不要诉诸暴力。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [sleɪn] [bɪ'fɔːr]
**I do not want to go and tell your father that I have seen you slain before**
我 做 不是 想 到 去 和 告诉 你的 父亲 那 我 有 已见 你 被杀 前
[maɪ] [aɪz] .
**my eyes .**
我的 眼睛 .

我不想去告诉你父亲，我亲眼目睹了你被杀害。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] .
**I will tell him you are here , and that you will come later .**
我 将要 告诉 他 你 是 这里 , 和 那 你 将要 来 之后 .

我会告诉他你在这里，稍后会过来。

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [huː] [kept] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] - -
**" He drew back and bowed to the officer , who kept a hand on Zaidos ' **
" 他 画 后退 和 鞠躬 到 这 官 , WHO 保留 一个 手 在 - -
['ʃoʊldər] .
**shoulder .**
肩膀 .

他后退一步，向军官鞠躬，军官则将一只手搭在扎伊多斯的肩膀上。

" [jes] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [kʌm] [suːn] , " [sed] - .
**" Yes , tell him I will come soon , " said Zaidos .**
" 是的 , 告诉 他 我 将要 来 很快 , " 说 - .

“好的，告诉他我很快就会来，”扎伊多斯说。

" [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
**" Go to him quickly .**
" 去 到 他 迅速地 .

快去见他。

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
**" The man turned and hurried away .**
" 这 男人 转向 和 慌忙 离开 .

“那人转身匆匆离去。”

" [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
**" Give up all thought of going , " said the officer .**
" 给 向上全部 想法 的 去 , " 说 这 官 .

“放弃去那里的念头吧，”警官说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] — [wʌn] [oʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['duːti][tuː; tə] [wʌnz] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ]
" It is a pity — one owes a great duty to one's father ; but we need you
" 它 是 一个 遗憾 — 一 欠款 一个 伟大的 责任 到 一个人的 父亲 ; 但 我们 需要 你
[naʊ] .
now .
现在 .

“真是可惜——一个人对父亲负有重大的责任；但我们现在需要你。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌntri] [kʌmz] [fɜːrst] . "
And the need of country comes first . "
和 这 需要 的 国家 来 第一的 . "

国家利益至上。

" [bʌt; bət] [griːs] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ! " [sed] - [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
" But Greece is not in the war ! " said Zaidos as they hurried along the street .
" 但 希腊 是 不是 在 这 战争 ！ " 说 - 作为 他们 慌忙 沿着 这 街道 .

“但是希腊没有参战！”扎伊多斯一边说着，一边和他们匆匆走过街道。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɑːrd] ,
" No , not yet ; but there are places enough to guard ,
" 不 , 不是 然而 ; 但 那里 是 地方 足够的 到 警卫 ,

“不，还没到时候；但是有很多地方需要守卫，

[soʊ][wiː; wi] [niːd] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən][wiː; wi] [driːmd] .
so we need more men than we dreamed .
所以 我们 需要 更多的 男人 比 我们 梦见 .

所以我们需要比想象中更多的男性。

[bʌt; bət][aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
But I talk too much .
但 我 讲话 也 很多 .

但我话太多了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] .
Here is the headquarters .
这里 是 这 总部 .

这里是总部所在地。

[let] [ˌem 'iː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪˈmændz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] [hoʊm]
Let me advise you not to bother the Colonel with demands to visit your home
让 我 建议 你 不是 到 打扰 这 上校 和 需求 到 访问 你的 家
.
:
.

我建议你不要打扰上校，不要要求他到你家做客。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][bɪg] ,
" They entered the big ,
" 他们 进入 这 大的 ,

他们进入了大型比赛，

['dɪndʒi] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
dingy room of the police station which had been transformed into a sort of
昏暗的 房间 的 这 警察 车站 哪个 有 到过 转变 进入 一个 种类 的
[rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
recruiting station .
招聘 车站 .

警察局里那间昏暗的房间，被改造成了一个类似征兵站的地方。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [fɜːrst] [luː'tenənt] [huː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,

| The | officer | in | charge | was | an | overbearing | First | Lieutenant | who | was | overworked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 在 | 收费 | 曾是 | 一个 | 霸道 | 第一的 | 中尉 | WHO | 曾是 | 过度劳累 | , |

['taɪərd][ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

| tired | and | irritable | . |
|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 和 | 易怒的 | . |

负责的军官是一位专横跋扈的中尉，他工作过度、疲惫不堪、脾气暴躁。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv] [griːs] ,

| He | had | come | from | a | distant | part | of | Greece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 从 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 希腊 | , |

他来自希腊的遥远地区，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['kærid] [noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | the | name | of | Zaidos | carried | no | weight | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | - | 携带 | 不 | 重量 | 和 | 他 | . |

扎伊多斯这个名字对他来说毫无分量。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

| He | shook | his | head | when | Zaidos | made | his | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 什么时候 | - | 制成 | 他的 | 要求 | . |

扎伊多斯提出要求时，他摇了摇头。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| He | even | smiled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 微笑 | 一个 | 小的 | . |

他甚至还微微一笑。

" [tuː] [θɪn] , [tuː] [θɪn] !

| " | Too | thin | , | too | thin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 薄的 | , | 也 | 薄的 | ! |

太薄了，太薄了！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

| " | I | should | say | that | all | the | mothers | and | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 那 | 全部 | 这 | 母亲们 | 和 | 父亲们 | , |

我应该说，所有的父母，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ɪl] , "

| and | most | of | the | uncles | and | aunts | and | cousins | in | the | world | are | ill | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 叔叔们 | 和 | 姑姑们 | 和 | 表兄弟姐妹 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 患病的 | , | " |

[hiː; hi] [sniəd] .

| he | sneered | . |
|---|---|---|
| 他 | 冷笑 | . |

“世界上大多数叔叔、阿姨和堂表兄弟姐妹都病了，”他冷笑道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] .

| " | No | , | you | can't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 不能 | 去 | . |

“不，你不能去。”

[get] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][skwɑːd][tuː; tə][biː; bi] ['autfitid] .

| Get | back | there | in | line | and | wait | for | your | squad | to | be | outfitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 后退 | 那里 | 在 | 线 | 和 | 等待 | 为了 | 你的 | 队 | 到 | 是 | 配备 | . |

回到队伍里排队，等待你的小队装备完毕。

" - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [əu'beid] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [wʌns] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

| " | Zaidos | shrugged | his | shoulders | and | obeyed | , | well | knowing | that | , | once | in | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 服从 | , | 出色地 | 会心 | 那 | , | 一次 | 在 | 制服 | , |

扎伊多斯耸了耸肩，服从了命令，他很清楚，一旦穿上制服，

['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

| even | that | display | of | feeling | would | be | absolutely | out | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 展示 | 的 | 感觉 | 会 | 是 | 绝对地 | 出去 | 的 | 命令 | . |

即使是那种情感的流露也是绝对不合适的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] [skuːl] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] ['mɪləteri] [prə'siːdʒər] ,

| He | had | been | too | long | in | a | military | school | to | misunderstand | military | procedure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | 在 | 一个 | 军队 | 学校 | 到 | 误解 | 军队 | 程序 | , |

他在军校待的时间太长了，不可能误解军事程序。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [kwɪr] [tʃæns] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

| and | he | knew | that | whatever | queer | chance | had | placed | him | in | his | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 任何 | 酷儿 | 机会 | 有 | 放置 | 他 | 在 | 他的 | 展示 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

他知道，无论是什么奇特的偶然事件让他身处目前的境地，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [naʊ] .

| the | thing | was | done | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 完毕 | 现在 | . |

事情已经办完了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['faɪtɪŋ] .

| He | was | to | see | real | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 看 | 真实的 | 斗争 | . |

他将亲眼目睹真正的战斗。

- [hæd; həd][ə; eɪ]['laɪənz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [fɪr] ,

| Zaidos | had | a | lion's | heart | and | was | absolutely | ignorant | of | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 狮子的 | 心 | 和 | 曾是 | 绝对地 | 无知 | 的 | 害怕 | , |

扎伊多斯有一颗狮子般的心，对恐惧一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɜːrid] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| but | he | worried | when | he | thought | of | the | possible | effect | on | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 担心 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 可能的 | 影响 | 在 | 他的 | 父亲 | . |

但一想到这可能会对父亲造成影响，他就感到担忧。

[hiː; hi] , [pʊr] [mæn] ,

| He | , | poor | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 贫穷的 | 男人 | , |

他，可怜的人，

[wʊd] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [wʌns] [mɔːr] [hæd; həd] [pleɪst]

| would | feel | that | his | natural | wish | to | behold | his | only | son | once | more | had | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 感觉 | 那 | 他的 | 自然的 | 希望 | 到 | 看哪 | 他的 | 仅有的 | 儿子 | 一次 | 更多的 | 有 | 放置 |

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grævəst] ['deɪndʒər] ;

| the | boy | in | a | position | of | the | gravest | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 在 | 一个 | 位置 | 的 | 这 | 最严重的 | 危险 | ; |

他会觉得，自己想要再次见到独子的自然愿望，反而将孩子置于极其危险的境地；

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

| indeed | , | in | the | path | of | almost | certain | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在 | 这 | 小路 | 的 | 几乎 | 肯定 | 死亡 | . |

的确，这是一条几乎必死的路。

[wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] , - ['trembld] [tuː; tə]

**What** **the** **effect** **of** **this** **knowledge** **would** **be** **on** **his** **health** **,** **Zaidos** **trembled** **to**

什么 这 影响 的 这 知识 会 是 在 他的 健康 , - 颤抖 到

[kən'sɪdər] .

**consider** **.**

考虑 .

想到得知此事会对自己健康造成什么影响，扎伊多斯不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

**But** **he** **was** **powerless** **to** **avoid** **the** **shock** **to** **his** **father** **,**

但 他 曾是 无力 到 避免 这 震惊 到 他的 父亲 ,

但他无力避免给父亲带来打击。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [laɪn] .

**and** **once** **more** **shrugging** **his** **shoulders** **he** **stepped** **into** **line** **.**

和 一次 更多的 耸肩 他的 肩膀 他 步 进入 线 .

他再次耸了耸肩，然后走上队伍。

['æftər] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪ] ,

**After** **a** **tedious** **delay** **,**

后 一个 乏味 延迟 ,

经过漫长的等待，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [drɪl]

**during** **which** **the** **men** **and** **boys** **who** **were** **unaccustomed** **to** **any** **sort** **of** **drill**

期间 哪个 这 男人 和 男孩们 WHO 是 不习惯 到 任何 种类 的 钻头

['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

**shifted** **uneasily** **from** **foot** **to** **foot** **,**

转移 不安地 从 脚 到 脚 ,

在此期间，那些不习惯任何操练的男人和男孩们不安地来回挪动着脚步。

['ʃʌfəld] , ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] ['fretɪd] ['dʒen(ə)rəli] , [waɪl] - [ə'loʊn] [stʊd] ['iːzəli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n]

**shuffled** **,** **twisted** **,** **and** **fretted** **generally** **,** **while** **Zaidos** **alone** **stood** **easily** **at** **attention**

洗牌 , 扭曲 , 和 有格纹的 一般来说 , 尽管 - 独自的 站立 容易地 在 注意力

,

**,**

,

其他人都慌乱不安、扭动挣扎、焦躁不安，只有扎伊多斯一人轻松地保持着立正姿势。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][skwɑːd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

**the** **order** **was** **given** **for** **the** **squad** **to** **go** **into** **another** **room** **.**

这 命令 曾是 给定 为了 这 队 到 去 进入 其他 房间 .

小队接到命令，进入另一个房间。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redʒɪstərd] , [ɪg'zæmɪnd] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrmz] .

**Here** **they** **were** **registered** **,** **examined** **physically** **,** **and** **equipped** **with** **uniforms** **.**

这里 他们 是 挂号的 , 检查 身体 , 和 配备 和 制服 .

在这里，他们进行了登记、体检，并配发了制服。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

**Then** **they** **were** **finally** **taken** **to** **the** **mess** **hall** **and** **provided** **with** **a**

然后 他们 是 最后 已采取 到 这 混乱 大厅 和 假如 和 一个

['hoʊlsəm] ,

**wholesome** **,**

健康 ,

最后，他们被带到食堂，享用了一顿营养丰富的饭菜。

[pleɪn] [miːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

**plain** **meal** **which** **they** **proceeded** **to** **enjoy** **to** **the** **utmost** **.**

清楚的 一顿饭 哪个 他们 继续 到 享受 到 这 极致 .

他们享用了一顿简单的饭菜，吃得津津有味。

-  [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt]  .
**Zaidos could not eat .**
-  可以  不是  吃  .

扎伊多斯吃不下东西。

[hiː; hi]  ['tɔɪd]  [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd]  ,
**He toyed with the food ,**
他  玩弄  和  这  食物  ,

他把玩着食物，

[hɪz; ɪz]  [kwɪk]  [breɪn] ['evər]  ['plænɪŋ]  [sʌm; səm] [weɪ] [baɪ]  [wɪtʃ]  [hiː; hi][kʊd; kəd] [get][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]  .
**his quick brain ever planning some way by which he could get to his father .**
他的  快的  脑  曾经  规划  一些  方式  经过  哪个  他  可以  得到  到  他的  父亲  .

他思维敏捷，总是在计划着如何才能见到他父亲。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]  [θɔːt]  [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː]  [siːmd]  [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː]
**The more he thought of it the more it seemed to be his duty to do**
[soʊ][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
**so at any cost .**
所以  在  任何  成本  .

他越想越觉得，无论如何，他都有责任这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi]  [siːmd]  [sə'raʊndɪd]  [baɪ] ['bæriərz]  .
**But he seemed surrounded by barriers .**
但  他  似乎  包围  经过  障碍  .

但他似乎被重重阻碍所包围。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [weɪ]  [klɪr]  .
**He could not see a way clear .**
他  可以  不是  看  一个  方式  清除  .

他看不到一条清晰的路。

[soʊ][hiː; hi]  [rɪ'zaɪnd]  [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]  ['mɑːtʃt]  [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri]
**So he resigned himself for the present , and marched to the dormitory**
所以  他  辞职  他自己  为了  这  展示  ,  和  行军  到  这  宿舍
[wer]  [hɪz; ɪz][skwɑːd][wʌz; wəz]  ['kwɔːrtərd]  .
**where his squad was quartered .**
在哪里  他的  队  曾是  四分  .

于是他暂时认命，向他所在小队的宿舍走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]  [bɪn]  [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd]  [ɪg'zɔːstɪŋ]  [deɪ] [fɔːr; fər]  ['evriwʌn]  [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt]
**It had been a trying and exhausting day for everyone and his peasant**
它  有  到过  一个  尝试  和  精疲力竭  天  为了  每个人  和  他的  农民
[kəm'pænjənz]  ,
**companions ,**
同伴  ,

对于每个人，包括他的农民同伴们来说，这都是艰难而疲惫的一天。

[ə'kʌstəmd]  [tuː; tə][bed] -  [taɪm] [æt; ət] ['sʌnset]  ,  [suːn]  [θruː]  [ðəm'selvz]  [daʊn] [ænd; ənd] [slept]  .
**accustomed to bed - time at sunset , soon threw themselves down and slept .**
习惯  到  床  -  时间  在  日落  ,  很快  扔  他们自己  向下  和  睡着了  .

习惯了日落时分就寝，它们很快就倒下睡着了。

[ðə; ði]  ['sliːpɪŋ]  ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]  [flɔːr]  .
**The sleeping quarters were on the ground floor .**
这  睡眠  四分之一  是  在  这  地面  地面  .

卧室位于一楼。

-  [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pælət] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt]  [dɔːr]  ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]  [striːt]  .
**Zaidos found his pallet behind a great door opening on the street .**
-  成立  他的  托盘  在后面  一个  伟大的  门  开幕  在  这  街道  .

扎伊多斯在街上一扇巨大的门后找到了他的垫子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃeɪn] [sɪˈkjʊrd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈoʊpənɪŋ] [ˈeni]

| **It** | **was** | **open** | **a** | **trifle** | **,** | **but** | **a** | **heavy** | **chain** | **secured** | **it** | **from** | **opening** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打开 | 一个 | 琐事 | , | 但 | 一个 | 重的 | 链 | 安全 | 它 | 从 | 开幕 | 任何 |

[ˈfɜːrðər] .

| **further** | **.** |
|---|---|
| 更远 | . |

它微微敞开着，但一条粗重的链条把它牢牢锁住，防止它继续打开。

- [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

| **Zaidos** | **stuck** | **his** | **head** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 卡住 | 他的 | 头 | 出去 | . |

扎伊多斯探出头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [speɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| **There** | **was** | **enough** | **space** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 足够的 | 空间 | 为了 | 那 | . |

空间足够。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈblækɪst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ,

| **It** | **was** | **the** | **blackest** | **night** | **he** | **had** | **ever** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最黑的 | 夜晚 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

那是他见过的最黑暗的夜晚。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][dɑːrk] .

| **if** | **one** | **could** | **be** | **said** | **to** | **see** | **anything** | **as** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 可以 | 是 | 说 | 到 | 看 | 任何事物 | 作为 | 黑暗的 | . |

如果说有人能看到黑暗的景象的话。

[ə; eɪ] [ˈsentri] [pædɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] .

| **A** | **sentry** | **padded** | **up** | **and** | **down** | **in** | **the** | **blackness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哨兵 | 带衬垫 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 黑 | . |

一名哨兵在黑暗中来回踱步。

- [smaɪld] .

| **Zaidos** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|
| - | 微笑 | . |

扎伊多斯笑了。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [siː] [faɪv] [fiːt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **The** | **man** | **could** | **certainly** | **not** | **see** | **five** | **feet** | **ahead** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可以 | 当然 | 不是 | 看 | 五 | 脚 | 前方 | 的 | 他 | . |

这个人肯定看不清前方五英尺的地方。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈseɪftiːz] [seɪk] .

| **All** | **the** | **city** | **lights** | **were** | **out** | **for** | **safety's** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 城市 | 灯 | 是 | 出去 | 为了 | 安全 | 清酒 | . |

为了安全起见，全城的灯都熄灭了。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , - [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

| **As** | **he** | **approached** | **,** | **Zaidos** | **drew** | **back** | **,** | **and** | **lay** | **staring** | **at** | **the** | **ceiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | , | - | 画 | 后退 | , | 和 | 躺 | 凝视 | 在 | 这 | 天花板 | . |

当他走近时，扎伊多斯向后退去，躺下盯着天花板。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

| **A** | **stifled** | **sob** | **startled** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窒息 | 哭泣 | 惊慌 | 他 | . |

一声压抑的抽泣吓了他一跳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

| **He** | **turned** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 转向 | . |

他转过身去。

[ɑːn][ðə; ði][nekst]['pælət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] ,
**On the next pallet a young fellow lay face downward ,**
在 这 下一个 托盘 一个 年轻的 同伴 躺 脸 向下 ,

隔壁的托盘上，一个年轻人脸朝下躺着。

[ænd; ənd] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] ['blæŋkɪt] .
**and muffled his weeping in the coarse blanket .**
和 闷音 他的 哭泣 在 这 粗 毯子 .

他用粗糙的毯子捂住哭泣声。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] - ['lisnd] .
**For an hour Zaidos listened .**
为了 一个 小时 - 听着 .

扎伊多斯听了一个小时。

[ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɒbz] [kən'tɪnjuːd] .
**The shaken breathing and occasional sobs continued .**
这 摇晃 呼吸 和 偶然 啜泣 持续 .

他呼吸急促，时不时发出抽泣声。

- [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
**Zaidos could stand it no longer .**
- 可以 站立 它 不 更长 .

扎伊多斯再也无法忍受了。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd][let][ə; eɪ] ['frendli] [klæsp][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['ʃoʊldər] .
**He reached over and let a friendly clasp fall on the heaving shoulder .**
他 达到 超过 和 让 一个 友好的 搭扣 落下 在 这 起伏 肩膀 .

他伸手过去，友好地拍了拍那剧烈起伏的肩膀。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [griːk] .
**" he whispered in his best Greek .**
" 他 低声说道 在 他的 最好的 希腊语 .

他用他最好的希腊语低声说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [glæd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
**The young fellow turned to him eagerly , glad of sympathy .**
这 年轻的 同伴 转向 到 他 急切地 , 高兴的 的 同情 .

年轻人急切地转向他，很高兴得到同情。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi]
**In a rush of words that made it hard for Zaidos to understand , he**
在 一个 匆忙 的 字 那 制成 它 难的 为了 - 到 理解 , 他
['wɪspəd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
**whispered his story .**
低声说道 他的 故事 .

他语速飞快地低声讲述了自己的故事，语速之快让扎伊多斯难以理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , " [oʊ] , [soʊ]['lɪt(ə)l] !
**There was a wife and a little , little baby , " Oh , so little !**
那里 曾是 一个 妻子 和 一个 小的 , 小的 婴儿 , " 哦 , 所以 小的 !

有一个妻子和一个很小很小的婴儿，“哦，好小啊！”

" [fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ; [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrv] ; ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrv] !
**" far up on the mountain - side ; they would starve ; surely , surely they would starve !**
" 远的 向上 在 这 山 - 边 ; 他们 会 饿死 ; 一定 , 一定 他们 会 饿死 !

“他们被困在山顶上；他们一定会饿死；他们一定会饿死！”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| They | did | not | know | what | had | become | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他 | . |

他们不知道他后来怎么样了。

- [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kɑːm] [ðə; ði] [mæn] .

| Zaidos | tried | in | vain | to | calm | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 冷静的 | 这 | 男人 | . |

扎伊多斯试图安抚那名男子，但徒劳无功。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænz]

| He | could | not | do | so | and | finally | dropped | into | a | restless | sleep | with | the | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 做 | 所以 | 和 | 最后 | 掉落 | 进入 | 一个 | 不安 | 睡觉 | 和 | 这 | 男人的 |

['staɪf(ə)ld] ['sɒbz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| stifled | sobs | ringing | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 啜泣 | 铃声 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

他做不到，最终在耳边回荡着男人压抑的啜泣声，辗转反侧地睡着了。

- [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] .

| Zaidos | had | to | concede | that | the | man's | fate | was | a | hard | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到 | 承认 | 那 | 这 | 男人的 | 命运 | 曾是 | 一个 | 难的 | 一 | . |

扎伊多斯不得不承认，这个人的命运很悲惨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

| He | was | only | nineteen | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 十九 | 年 | 的 | 年龄 | . |

他当时只有十九岁。

[ðə; ði] [gɜːrl] - [waɪf] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| The | girl | - | wife | was | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | - | 妻子 | 曾是 | 十七 | . |

这个女妻子十七岁。

[æz; əz] - [drɑːpt] [ə'sliːp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| As | Zaidos | dropped | asleep | he | was | reflecting | that | no | doubt | nine | - | tenths | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 掉落 | 睡着了 | 他 | 曾是 | 反思 | 那 | 不 | 怀疑 | 九 | - | 十分之一 | 的 | 这 |

[men] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['kærid] ['bəːdənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr]

| men | sleeping | in | that | room | carried | burdens | as | well | as | the | young | mountaineer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 睡眠 | 在 | 那 | 房间 | 携带 | 负担 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 年轻的 | 登山 |

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

| and | himself | . |
|---|---|---|
| 和 | 他自己 | . |

扎伊多斯睡着时心想，毫无疑问，睡在那个房间里的十分之九的男人，除了他和那个年轻的登山者之外，也都背负着重担。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weikənd] [ə'waɪl] ['leɪtər] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | was | wakened | awhile | later | by | a | touch | on | the | shoulder | nearest | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醒来 | 一会儿 | 之后 | 经过 | 一个 | 触碰 | 在 | 这 | 肩膀 | 最近的 | 这 | 门 | . |

过了一会儿，他被靠近门口的肩膀上的轻触声吵醒了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

| A | voice | addressed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 已解决 | 他 | . |

一个声音向他说话。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| For | a | moment | Zaidos | was | unable | to | locate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | - | 曾是 | 无法 | 到 | 定位 | 它 | . |

一时之间，扎伊多斯找不到它。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] [dɔːr] .

| **Then** | **he** | **discovered** | **that** | **it** | **was** | **coming** | **from** | **the** | **partly** | **open** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 未来 | 从 | 这 | 部分 | 打开 | 门 | . |

然后他发现声音是从半开的门里传出来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [ˈsɒbd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| **It** | **was** | **the** | **young** | **husband** | **who** | **had** | **sobbed** | **in** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 年轻的 | 丈夫 | WHO | 有 | 啜泣 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

是那位年轻的丈夫在黑暗中啜泣。

" [ˈweɪkən] , [frend] ! " [sed] [ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪspər] .

| **"** | **Waken** | **,** | **friend** | **!** | **"** | **said** | **the** | **low** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | , | 朋友 | ! | " | 说 | 这 | 低的 | 耳语 | . |

“醒醒吧，朋友！”低声说道。

" [ˈweɪkən] !

| **"** | **Waken** | **!** |
|---|---|---|
| " | 唤醒 | ! |

“唤醒！

[ˌfer'wel] !

| **Farewell** | **!** |
|---|---|
| 告别 | ! |

告别！

[aɪ][goʊ] !

| **I** | **go** | **!** |
|---|---|---|
| 我 | 去 | ! |

我走！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpælət] .

| **There** | **is** | **a** | **small** | **packet** | **under** | **my** | **pallet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 包 | 在下面 | 我的 | 托盘 | . |

我的托盘下面有个小包裹。

[aɪ][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

| **I** | **forgot** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 它 | . |

我忘了。

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsentri] [tɜːrnz] ? "

| **Will** | **you** | **hand** | **it** | **quickly** | **before** | **the** | **sentry** | **turns** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 手 | 它 | 迅速地 | 前 | 这 | 哨兵 | 转弯 | ? | " |

哨兵转身之前，你能快点把它递给我吗?

" [dəunt][duː][ə; eɪ] [fuːl] [stʌnt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] - [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

| **"** | **Don't** | **do** | **a** | **fool** | **stunt** | **like** | **that** | **,** | **"** | **said** | **Zaidos** | **in** | **English** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 一个 | 傻子 | 特技 | 喜欢 | 那 | , | " | 说 | - | 在 | 英语 | . |

“别做那种愚蠢的举动，”扎伊多斯用英语说道。

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] [rɪˈpiːtɪd] , " [ˈkwɪkli] , [ˈkwɪkli] !

| **The** | **deserter** | **repeated** | **,** | **"** | **Quickly** | **,** | **quickly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃兵 | 重复 | , | " | 迅速地 | , | 迅速地 | ! |

逃兵重复道：“快点，快点！”

" [ænd; ənd][æz; əz] - [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpækɪt] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ðə; ði] [naɪt] [ ˈswɔləuiŋ ]

| **"** | **and** | **as** | **Zaidos** | **handed** | **him** | **the** | **packet** | **he** | **disappeared** | **,** | **the** | **night** | **swallowing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | - | 递交 | 他 | 这 | 包 | 他 | 消失 | , | 这 | 夜晚 | 吞咽 |

[hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˈblæknəs] .

| **him** | **in** | **its** | **blackness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 它是 | 黑 | . |

“扎伊多斯把包裹递给他时，他就消失了，夜色将他吞噬在黑暗之中。”

- [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**Zaidos crawled to the door and , flat on the floor ,**
- 爬行 到 这 门 和 , 平坦的 在 这 地面 ,

扎伊多斯爬到门口，然后平躺在地板上，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
**put his head out the opening into the street .**
放 他的 头 出去 这 开幕 进入 这 街道 .

他把头伸出窗外，看向街道。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .
**All was quiet .**
全部 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[ðə; ði] ['sentri] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blɑːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]
**The sentry marched up and down the long block with the dragging slowness of**
[ə; eɪ] ['wɪri] [mæn] .
**a weary man .**
一个 厌倦 男人 .

哨兵拖着疲惫的身躯，缓慢地在长长的街区里来回踱步。

[ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] !
**The mountaineer had escaped !**
这 登山 有 逃脱 !

登山者逃脱了！

['sʌmwer] [ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] ['buːmɪŋ] [stroʊks] .
**Somewhere a clock struck eleven booming strokes .**
某处 一个 钟 击 十一 蓬勃发展 笔画 .

某个地方，钟声响起，发出了十一声隆隆的钟声。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ə'nʌðər] [feɪnt]
**Zaidos could not believe that it was so early , but immediately another faint**
[tʃaɪm] ['verɪfaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .
**chime verified the first .**
钟声 已验证 这 第一的 .

扎伊多斯不敢相信时间已经这么早了，但紧接着又一声微弱的钟声证实了第一次钟声的响起。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['hevi] ['snɔːrɪŋ] [ɔːr] ['mʌtəd] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] .
**Here and there in the room heavy snoring or muttered words sounded .**
这里 和 那里 在 这 房间 重的 打鼾 或者 低声说道 字 听起来 .

房间里不时传来沉重的鼾声或低语声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] .
**There were no guards in the room as the door was locked .**
那里 是 不 守卫 在 这 房间 作为 这 门 曾是 已锁定 .

房间里没有守卫，因为门锁着。

[ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] !
**Eleven o'clock !**
十一 点钟 !

十一点！

[faɪv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
**Five hours before daylight .**
五 小时 前 日光 .

天亮前五个小时。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɔ:t] [flæʃt] ['ɪntu:] - - [hed] .

| A | daring | thought | flashed | into | Zaidos | ' | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大胆 | 想法 | 闪光灯 | 进入 | - | - | 头 | . |

扎伊多斯脑海中闪过一个大胆的想法。

[hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [li:nd] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| He | knelt | and | once | more | leaned | through | the | opening | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跪下 | 和 | 一次 | 更多的 | 倾斜 | 通过 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | . |

他跪了下来，再次探身探入门缝。

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['sku:lbɔɪ] ['li:nnəs] .

| He | thanked | his | schoolboy | leanness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谢谢 | 他的 | 男生 | 瘦弱 | . |

他感谢自己学生时代瘦削的身材。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [speɪs] !

| There | was | enough | space | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 足够的 | 空间 | ! |

空间足够!

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɛntriz] ['hevi] ['fʊtfɔ:l] ['drægd] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑ:k] ;

| He | waited | until | the | sentry's | heavy | footfall | dragged | to | the | end | of | the | block | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 这 | 哨兵的 | 重的 | 人流量 | 拖拽 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 堵塞 | ; |

他一直等到哨兵沉重的脚步声拖到街区尽头；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hi:; hi] ['twɪstɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

| then | with | a | struggle | he | twisted | through | the | door | and | stood | in | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 斗争 | 他 | 扭曲 | 通过 | 这 | 门 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 打开 | , |

[dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] .

| deserted | street | . |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 街道 | . |

然后他挣扎着扭身穿过门，站在空旷寂寥的街道上。

[ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [hi:; hi]

| In | the | years | of | his | absence | he | had | forgotten | the | city | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | 的 | 他的 | 缺席 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 城市 | , | 但 | 他 |

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| remembered | the | general | directions | , |
|---|---|---|---|---|
| 记得 | 这 | 一般的 | 方向 | , |

在他离开的那些年里，他已经忘记了这座城市，但他还记得大致的方向。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l]

| and | only | yesterday | he | had | seen | in | the | distance | the | gleaming | white | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 昨天 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 闪闪发光 | 白色的 | 大理石 |

[wɔ:lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hedlənd,'hedlænd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [blu:]

| walls | of | his | home | standing | on | the | beautiful | headland | overlooking | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 的 | 他的 | 家 | 常设 | 在 | 这 | 美丽的 | 海岬 | 俯瞰 | 这 | 蓝色的 |

['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

| waters | of | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 这 | 湾 | . |

就在昨天，他还远远地看到他家闪闪发光的白色大理石墙壁，矗立在美丽的海岬上，俯瞰着海湾的蓝色海水。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sentri] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] ['ɪnstɪŋkt] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

| He | heard | the | sentry | approaching | and | , | trusting | to | instinct | , | turned | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 哨兵 | 接近 | 和 | , | 信任 | 到 | 本能 | , | 转向 | 进入 | 这 |

['nɪrəst] [stri:t] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

| nearest | street | and | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 街道 | 和 | 慌忙 | 离开 | . |

他听到哨兵走近的声音，凭着本能，拐进最近的街道，匆匆离去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈendləs] , [jet] [hiː; hi] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

| It | seemed | to | Zaidos | that | the | journey | was | endless | , | yet | he | went | like | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | - | 那 | 这 | 旅行 | 曾是 | 无尽的 | , | 然而 | 他 | 去 | 喜欢 | 这 | 风 | . |

扎伊多斯觉得这段旅程似乎永无止境，但他却像风一样飞驰而去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər] [dɑːn] .

| He | found | himself | searching | the | east | for | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 搜索 | 这 | 东方 | 为了 | 黎明 | . |

他发现自己正朝着东方寻找黎明。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [dɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌt] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [duː] .

| His | instinct | did | for | him | what | sight | and | reason | would | have | failed | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 本能 | 做过 | 为了 | 他 | 什么 | 视线 | 和 | 原因 | 会 | 有 | 失败的 | 到 | 做 | . |

他的直觉做到了视觉和理性都做不到的事情。

[ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [blæk] [ˈdɑːrknəs] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

| In | daylight | he | would | have | been | lost | , | but | in | that | black | darkness | he | kept | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日光 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 丢失的 | , | 但 | 在 | 那 | 黑色的 | 黑暗 | 他 | 保留 | 他的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

在白天他早就迷路了，但在漆黑的夜里他却坚持了自己的方向。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [hæd; həd]

| and | finally | the | great | white | building | where | his | fathers | for | generations | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 伟大的 | 白色的 | 建筑 | 在哪里 | 他的 | 父亲们 | 为了 | 几代人 | 有 |

[lɪvd] [luːmd] [mɪˈstɪriəsli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| lived | loomed | mysteriously | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 迫近 | 神秘地 | 前 | 他 | . |

最后，他祖辈居住的那座巨大的白色建筑神秘地耸立在他面前。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [sterz] [ænd; ənd] [ biˈsidʒd ] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ dɔːz ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [bloʊz]

| He | hurried | up | the | broad | stairs | and | besieged | the | massive | doors | with | heavy | blows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 向上 | 这 | 广阔 | 楼梯 | 和 | 被围困 | 这 | 大量的 | 门 | 和 | 重的 | 打击 |

.

| : |
|---|
| . |

他急忙走上宽阔的台阶，用重锤猛击厚重的大门。

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈfʊtmən] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrt] [wɜːrd] - [ˈentərd] [ænd; ənd]

| A | startled | footman | opened | it | , | and | with | a | curt | word | Zaidos | entered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊慌 | 男仆 | 打开 | 它 | , | 和 | 和 | 一个 | 简短 | 单词 | - | 进入 | 和 |

[diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

| demanded | his | father | . |
|---|---|---|---|
| 要求 | 他的 | 父亲 | . |

一个受惊的男仆打开门，扎伊多斯简短地说了句什么就走了进来，要求见他的父亲。

[ðə; ði] [mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

| The | man | bowed | and | led | him | up | to | a | closed | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 鞠躬 | 和 | 引领 | 他 | 向上 | 到 | 一个 | 关闭 | 门 | . |

那人鞠了一躬，领着他走到一扇紧闭的门前。

[hɪr] [hiː; hi] [nɑːkt] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈænsər] .

| Here | he | knocked | softly | and | a | stout | old | woman | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 敲门 | 轻轻 | 和 | 一个 | 肥硕 | 老的 | 女士 | 回答 | . |

他轻轻敲了敲门，一位身材魁梧的老妇人应声开了门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,

| She | looked | hard | at | the | young | man | in | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 难的 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 制服 | , |

她仔细地打量着那个身穿制服的年轻男子。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪm'breɪs] .

| then | with | a | little | cry | clasped | him | in | a | warm | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 小的 | 哭 | 紧握 | 他 | 在 | 一个 | 温暖的 | 拥抱 | . |

然后她轻声哭着，将他紧紧拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] .

| It | was | his | old | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 老的 | 护士 | . |

那是他以前的护士。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [gɑːd][hæz; həz] ['ænsər] [maɪ] [prerz] !

| " | Ah | , | " | she | cried | , | " | God | has | answered | my | prayers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 上帝 | 有 | 回答 | 我的 | 祈祷 | ! |

“啊，”她喊道，“上帝回应了我的祈祷！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] !

| You | are | in | time | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 时间 | ! |

你来得正是时候!

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [swept] ['oʊvər][ðə; ðiˌ] [bɔɪ] .

| " | A | chill | of | apprehension | swept | over | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 寒意 | 的 | 忧虑 | 扫荡 | 超过 | 这 | 男生 | . |

男孩感到一阵寒意袭来。

" [ɪz][hiː; hi][soʊ] [ɪl] ?

| " | Is | he | so | ill | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 所以 | 患病的 | ? |

他病得很重吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | He | has | waited | for | you | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 等待 | 为了 | 你 | , | " | 她 | 回答 | . |

“他一直在等你，”她回答道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

| " | I | told | him | you | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 你 | 会 | 来 | . |

我告诉他你会来的。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | knew | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | . |

我就知道。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ]

| He | has | been | dying | for | many | days | , | but | he | would | not | go | until | he | saw | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 垂死 | 为了 | 许多 | 天 | , | 但 | 他 | 会 | 不是 | 去 | 直到 | 他 | 锯 | 你 |

. "
: "
. "

他已经病危多日了，但直到见到你才肯离世。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , " [sed] - .

| " | Let | me | come | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 来 | , | " | 说 | - | . |

“让我过去吧，”扎伊多斯说道。

[hiː; hi] [dæʃt] [pæst][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ,

| He | dashed | past | the | old | woman | , | the | nurses | and | the | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 过去的 | 这 | 老的 | 女士 | , | 这 | 护士 | 和 | 这 | 医生 | , |

他飞快地从老妇人、护士和医生身边跑过，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɑːrmz] .

| and | was | clasped | in | his | father's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 紧握 | 在 | 他的 | 父亲的 | 武器 | . |

他被父亲紧紧抱在怀里。

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 三 |

第二章

[æn; ən] [ɪm'prest] ['soʊldʒər]

| AN | IMPRESSED | SOLDIER |
|---|---|---|
| 一个 | 印象深刻 | 士兵 |

一名被强征入伍的士兵

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - - ['meməri] , [ə; eɪ] [blɜːrd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

| The | events | of | that | night | long | remained | in | Zaidos | ' | memory | , | a | blurred | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 的 | 那 | 夜晚 | 长的 | 剩余 | 在 | - | - | 记忆 | , | 一个 | 模糊 | 图片 | 的 |

[peɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [breɪk] .

| pain | and | heart | - | break | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 和 | 心 | - | 休息 | . |

那晚发生的事情在扎伊多斯的记忆中留下了深刻的印象，那是一幅模糊的痛苦和心碎的画面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

| There | was | a | brief | and | precious | hour | with | the | father | whom | he | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 和 | 宝贵的 | 小时 | 和 | 这 | 父亲 | 谁 | 他 | 有 | 所以 |

['seldəm] [siːn] ;

| seldom | seen | ; |
|---|---|---|
| 很少 | 已见 | ; |

他和难得一见的父亲度过了短暂而珍贵的一小时；

[ə; eɪ] [taɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪsləs] [læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ɔːl]

| a | time | filled | with | the | priceless | last | communications | which | seemed | to | bridge | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 已填 | 和 | 这 | 无价 | 最后的 | 通讯 | 哪个 | 似乎 | 到 | 桥 | 全部 |

['æbsəns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [kloʊz] ,

| absence | and | bring | them | close | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 和 | 带来 | 他们 | 关闭 | , |

那段时光充满了无比珍贵的最后交流，这些交流似乎弥合了所有的隔阂，将他们拉近了距离。

[kloʊz] [tə'geðər] [æt; ət] [læst] .

| close | together | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 一起 | 在 | 最后的 | . |

终于要团聚了。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [streŋθ] .

| His | coming | seemed | to | fill | his | dying | father | with | a | strange | new | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 未来 | 似乎 | 到 | 充满 | 他的 | 垂死 | 父亲 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 新的 | 力量 | . |

他的到来似乎给垂死的父亲注入了一种奇异的新力量。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

| He | talked | rationally | and | earnestly | with | his | beloved | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 理性地 | 和 | 切实 | 和 | 他的 | 心爱 | 儿子 | . |

他理性而真诚地与他心爱的儿子进行了交谈。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] .

| Zaidos | could | not | believe | that | the | end | was | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 这 | 结尾 | 曾是 | 靠近 | . |

扎伊多斯无法相信末日即将到来。

[kaʊnt] - [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]

| **Count** | **Zaidos** | **gave** | **the** | **boy** | **a** | **paper** | **containing** | **a** | **list** | **of** | **the** | **places** | **where** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | - | 给予 | 这 | 男生 | 一个 | 纸 | 包含 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 |

['fæməli] ['treʒər] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ][ɔːr] [kən'siːld] .

| **family** | **treasure** | **was** | **put** | **away** | **or** | **concealed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 宝藏 | 曾是 | 放 | 离开 | 或者 | 暗 | . |

扎伊多斯伯爵给了男孩一张纸，上面列出了家族宝藏存放或隐藏的地方。

['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vælјuː] .

| **Also** | **other** | **papers** | **of** | **the** | **greatest** | **value** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 其他 | 文件 | 的 | 这 | 最 | 价值 | . |

还有其他极具价值的论文。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['erʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

| **Without** | **these** | **he** | **would** | **be** | **unable** | **to** | **prove** | **his** | **heirship** | **to** | **the** | **title** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这些 | 他 | 会 | 是 | 无法 | 到 | 证明 | 他的 | 继承权 | 到 | 这 | 标题 | 和 |

[ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .

| **estates** | **of** | **the** | **Zaidos** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 庄园 | 的 | 这 | - | 家庭 | . |

如果没有这些，他就无法证明自己是扎伊多斯家族爵位和遗产的继承人。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [deθ] [ɔːl] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] , ['vɛloʊ] - ,

| **In** | **case** | **of** | **the** | **boy's** | **death** | **all** | **would** | **go** | **to** | **a** | **distant** | **cousin** | **,** | **Velo** | **Kupenol** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 这 | 男孩们 | 死亡 | 全部 | 会 | 去 | 到 | 一个 | 遥远 | 表哥 | , | 自行车 | - | , |

如果男孩不幸身亡，所有遗产将归他的远房表亲维洛·库佩诺尔所有。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .

| **who** | **had** | **long** | **made** | **his** | **home** | **with** | **the** | **Count** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 长的 | 制成 | 他的 | 家 | 和 | 这 | 数数 | . |

他长期以来一直与伯爵同住。

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ,

| **Zaidos** | **turned** | **to** | **meet** | **this** | **cousin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 到 | 见面 | 这 | 表哥 | , |

扎伊多斯转身去见这位表亲，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn]

| **whom** | **he** | **had** | **not** | **seen** | **for** | **so** | **many** | **years** | **that** | **his** | **existence** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 那 | 他的 | 存在 | 有 | 到过 |

[fər'gɑːtn] .

| **forgotten** | **.** |
|---|---|
| 被遗忘的 | . |

他多年未见，以至于对方都忘记了他的存在。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kiːn] , ['ferɪt] - [feɪst] [læd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| **He** | **saw** | **a** | **keen** | **,** | **ferret** | **-** | **faced** | **lad** | **,** | **a** | **little** | **older** | **than** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 敏锐的 | , | 雪貂 | - | 面对 | 小伙子 | , | 一个 | 小的 | 老 | 比 | 他自己 | . |

他看到一个目光锐利、长着一张雪貂脸的男孩，比他年纪稍大一些。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| **He** | **took** | **an** | **instant** | **dislike** | **to** | **the** | **boy** | **,** | **and** | **rebuked** | **himself** | **for** | **doing** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 立即的 | 不喜欢 | 到 | 这 | 男生 | , | 和 | 责备 | 他自己 | 为了 | 正在做 | 所以 | . |

他立刻对这个男孩产生了反感，并为此责备自己。

[jet] [ðə; ði][hɑːrd] [aɪz] [lʊkt] [tuː] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , ['pɪrsɪŋ] , ['dedli] [lʊk]

| **Yet** | **the** | **hard** | **eyes** | **looked** | **too** | **steadily** | **into** | **his** | **,** | **with** | **a** | **cold** | **,** | **piercing** | **,** | **deadly** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 难的 | 眼睛 | 看起来 | 也 | 稳步 | 进入 | 他的 | , | 和 | 一个 | 寒冷的 | , | 冲孔 | , | 致命 | 看 |

.

| **.** |
|---|
| . |

然而，那双锐利的眼睛却直勾勾地盯着他，眼神冰冷、锐利、充满杀气。

" [aɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] , " [θɔ:t] - , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

| " | I'm | in | the | way | , | " | thought | Zaidos | , | as | he | turned | again | to | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 这 | 方式 | , | " | 想法 | - | , | 作为 | 他 | 转向 | 再次 | 到 | 他的 | 父亲 | . |

“我挡路了，”扎伊多斯心想，然后又转过身去看他的父亲。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kraɪd] , " [bɪ'wer] , [bɪ'wer] !

| And | some | sure | instinct | in | his | heart | cried | , | " | Beware | , | beware | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 当然 | 本能 | 在 | 他的 | 心 | 哭 | , | " | 提防 | , | 提防 | ! |

他心中某种确定的直觉告诉他：“当心，当心！”

" [wen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kaʊnt] ['hændɪd] [ðə; ði] [θɪn] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['pepərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| " | When | the | dying | Count | handed | the | thin | packet | of | precious | papers | to | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 垂死 | 数数 | 递交 | 这 | 薄的 | 包 | 的 | 宝贵的 | 文件 | 到 | 他的 | 儿子 | , |

“弥留之际，伯爵将那薄薄的一包珍贵文件交给了他的儿子，”

- [slɪpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] .

| Zaidos | slipped | them | in | the | inner | pocket | of | his | blouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 滑倒了 | 他们 | 在 | 这 | 内 | 口袋 | 的 | 他的 | 女式衬衫 | . |

扎伊多斯把它们塞进了衬衫的内袋里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['vɛloʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

| At | that | moment | Velo | approached | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 自行车 | 接近 | 这 | 床头 | . |

这时，维洛走到了床边。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [maɪ]['kʌz(ə)n] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prest] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] .

| " | Uncle | , | " | he | said | , | " | unfortunately | my | cousin | here | has | been | impressed | into | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | " | 他 | 说 | , | " | 很遗憾 | 我的 | 表哥 | 这里 | 有 | 到过 | 印象深刻 | 进入 | 服务 | . |

“叔叔，”他说，“很不幸，我的表弟被强征入伍了。”

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ði:z] ['pepərz] ?

| Would | it | not | be | well | for | me | to | keep | these | papers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 出色地 | 为了 | 我 | 到 | 保持 | 这些 | 文件 | ? |

我把这些文件保存下来岂不是更好吗?

[aɪ] [wʊd] [gɑ:rd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] ,

| I | would | guard | them | with | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 警卫 | 他们 | 和 | 我的 | 生活 | , |

我会用生命守护他们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [faɪt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] ['eni] [keɪs] .

| and | as | I | do | not | intend | to | fight | they | would | be | safe | with | me | in | any | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 斗争 | 他们 | 会 | 是 | 安全的 | 和 | 我 | 在 | 任何 | 案件 | . |

而且我并不打算打架，无论如何他们跟我在一起都是安全的。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [fraund] .

| " | The | Count | frowned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 数数 | 皱眉 | . |

伯爵皱起了眉头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

| " | No | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 哭 | . |

“不！”他喊道。

" ['vɛloʊ] - , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ju:; jʊ] [tru:] [tu:; tə][jʊr; jər] [neɪm] !

| " | Velo | Kupenol | , | I | have | not | found | you | true | to | your | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | - | , | 我 | 有 | 不是 | 成立 | 你 | 真的 | 到 | 你的 | 姓名 | ! |

“Velo Kupenol，我发现你名不副实！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd]

| You | have | been | here | with | me | for | years | , | and | I | know | you | through | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 这里 | 和 | 我 | 为了 | 年 | , | 和 | 我 | 知道 | 你 | 通过 | 和 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

你和我在一起很多年了，我对你了如指掌。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [hæv; həv] [peɪd] [jʊr; jər] [ˈdɛts] ,

| I | have | treated | you | with | all | patience | , | have | paid | your | debts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 治疗 | 你 | 和 | 全部 | 耐心 | , | 有 | 有薪酬的 | 你的 | 债务 | , |

我一直以极大的耐心对待你，也已经替你偿还了债务。

[hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [dɪsˈgreɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

| have | saved | you | from | disgrace | for | the | sake | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已保存 | 你 | 从 | 耻辱 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 家庭 | . |

为了家族的利益，他们救你免于蒙羞。

[aɪ][hæv; həv] [ fəˈgivn ] [juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

| I | have | forgiven | you | over | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已原谅 | 你 | 超过 | 和 | 超过 | . |

我已经原谅你无数次了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [frend] [wʊd] [ɪkˈspekt] ,

| You | have | not | shown | me | even | the | loyalty | that | a | true | friend | would | expect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 所示 | 我 | 甚至 | 这 | 忠诚 | 那 | 一个 | 真的 | 朋友 | 会 | 预计 | , |

你甚至没有对我表现出一个真正的朋友应有的忠诚。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] .

| to | say | nothing | of | a | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 一个 | 相对的 | . |

更何况还是亲戚。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ðɪ] [ɛˈsteɪts] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] ; [bʌt; bət]

| If | anything | happens | to | my | son | , | unfortunately | the | estates | will | be | yours | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 发生 | 到 | 我的 | 儿子 | , | 很遗憾 | 这 | 庄园 | 将要 | 是 | 你的 | ; | 但 |

[waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

| while | he | lives | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 生活 | , |

如果我儿子发生什么意外，很遗憾，遗产将归你所有；但只要他还活着，

[ðə; ðɪ] ['pepərz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [fɪt] .

| the | papers | will | remain | in | his | possession | , | to | do | with | as | he | sees | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 将要 | 保持 | 在 | 他的 | 拥有 | , | 到 | 做 | 和 | 作为 | 他 | 看到 | 合身 | . |

这些文件将继续由他保管，由他自行决定如何处置。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

" [hiː; hi][kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , " [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪm] , [maɪ] [bɔɪ] !

| " | he | cried | , | turning | to | his | son | , | " | be | worthy | of | our | name | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 转弯 | 到 | 他的 | 儿子 | , | " | 是 | 值得 | 的 | 我们的 | 姓名 | , | 我的 | 男生 | ! |

他转向儿子，喊道："孩子，要配得上我们的姓氏！"

[noʊ] - [hæz; həz]['evər] [jet] [dɪsˈgreɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | Zaidos | has | ever | yet | disgraced | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 有 | 曾经 | 然而 | 蒙羞的 | 它 | . |

至今为止，还没有哪个扎伊多斯家族的人玷污过它。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [ˌem ˈiː] .

| I | put | my | trust | in | you | , | and | I | know | you | will | not | fail | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 相信 | 在 | 你 | , | 和 | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 不是 | 失败 | 我 | . |

我信任你，我知道你不会让我失望。

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [plænd] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [bɔɪ] .

| To | the | day | she | died | , | your | mother | planned | great | things | for | her | baby | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | 她 | 死亡 | , | 你的 | 母亲 | 计划 | 伟大的 | 事物 | 为了 | 她 | 婴儿 | 男生 | . |

直到去世的那一天，你的母亲还在为她的宝贝儿子规划美好的未来。

[ʃiː; ʃi] —

| She | — |
|---|---|
| 她 | — |

她-

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [speɪs] .

| " | He | fixed | his | eyes | on | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 空间 | . |

他将目光投向了太空。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [lɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| A | look | of | surprise | and | happiness | lit | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 惊喜 | 和 | 幸福 | 点燃 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出了惊喜和喜悦的表情。

['sloʊli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['griːtɪŋ] , [ðen] [sæŋk] [bæk] , [ded] .

| Slowly | he | raised | his | arms | as | though | in | greeting | , | then | sank | back | , | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 他 | 提高 | 他的 | 武器 | 作为 | 尽管 | 在 | 问候 | , | 然后 | 沉没 | 后退 | , | 死的 | . |

他缓缓举起双臂，仿佛在打招呼，然后倒了下去，死了。

- , ['niːlɪŋ] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| Zaidos | , | kneeling | , | buried | his | face | in | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 跪着 | , | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | . |

扎伊多斯跪了下来，把脸埋进了枕头里。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ɔːl] ['oʊvər] !

| So | it | was | over | , | all | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 全部 | 超过 | ! |

一切都结束了！

['sʌmwʌn] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ðə; ði] [nɜːrs] ['tendərli] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

| Someone | raised | him | to | his | feet | , | as | the | nurse | tenderly | drew | the | sheet | over | his | father's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 提高 | 他 | 到 | 他的 | 脚 | , | 作为 | 这 | 护士 | 温柔地 | 画 | 这 | 床单 | 超过 | 他的 | 父亲的 | 脸 | . |

有人把他扶了起来，护士温柔地用床单盖住了他父亲的脸。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | lifted | it | and | with | one | last | lingering | look | replaced | it | gently | , | then | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 它 | 和 | 和 | 一 | 最后的 | 挥之不去的 | 看 | 替换 | 它 | 轻轻地 | , | 然后 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他拿起它，最后恋恋不舍地看了一眼，然后轻轻地放回原处，离开了房间。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [θriː] .

| The | clock | struck | three | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 击 | 三 | . |

时钟敲了三下。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ['wɪrəli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ['entərd] .

| As | he | sank | wearily | in | a | chair | , | the | old | nurse | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 沉没 | 疲劳 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 这 | 老的 | 护士 | 进入 | . |

他疲惫地瘫坐在椅子上，这时老护士走了进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| Her | face | was | stained | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 染色 | 和 | 眼泪 | . |

她脸上满是泪痕。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] , [ðen] [siːzd] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| She | glanced | about | , | then | seized | Zaidos | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 关于 | , | 然后 | 查获 | - | 经过 | 这 | 手臂 | . |

她环顾四周，然后一把抓住扎伊多斯的胳膊。

" [daʊnt] [trʌst] ['vɛloʊ] !

| " | Don't | trust | Velo | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 相信 | 自行车 | ! |

“不要相信 Velo！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| " | she | whispered | , | and | left | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 和 | 左边 | 他的 | 边 | . |

她低声说道，然后离开了他的身边。

[nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər]['vɛloʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

| None | too | soon | , | for | Velo | entered | the | room | and | with | a | gesture | dismissed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 也 | 很快 | , | 为了 | 自行车 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 和 | 一个 | 手势 | 解雇 | 这 |

[oʊld] ['sɜːrvənt] .

| old | servant | . |
|---|---|---|
| 老的 | 仆人 | . |

正合时宜，维洛走进房间，做了个手势，示意老仆人可以走了。

" [naʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .

| " | Now | , | Zaidos | , | " | he | said | abruptly | , | " | we | will | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | - | , | " | 他 | 说 | 突然 | , | " | 我们 | 将要 | 讲话 | . |

“现在，扎伊多斯，”他突然说道，“我们来谈谈。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi][tuː; tə] ['kæri] [sʌtʃ] ['væljuəblz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| You | are | crazy | to | carry | such | valuables | around | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 疯狂的 | 到 | 携带 | 这样的 | 贵重物品 | 大约 | 和 | 你 | . |

你疯了吗？竟然随身携带这么多贵重物品。

['æftər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['brekfəst] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wer] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] ['pepərz] .

| After | we | have | had | breakfast | , | we | will | decide | where | to | keep | those | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 有 | 早餐 | , | 我们 | 将要 | 决定 | 在哪里 | 到 | 保持 | 那些 | 文件 | . |

吃过早餐后，我们会决定把那些文件放在哪里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][nekst][ɪn] [laɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

| I | am | the | next | in | line | , | as | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 下一个 | 在 | 线 | , | 作为 | 你 | 知道 | , |

如你所知，我是下一个接班人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn]

| and | it | is | only | just | that | I | should | know | where | they | are | in | case | you | should | get | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 仅有的 | 只是 | 那 | 我 | 应该 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | 在 | 案件 | 你 | 应该 | 得到 | 在 |

['trʌb(ə)l] .

| trouble | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

我只是有理由知道它们在哪里，以防你遇到麻烦。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Zaidos shook his head .**
" - 摇晃 他的 头 .

扎伊多斯摇了摇头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['pepərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I shall keep the papers , " he said .**
" 我 将 保持 这 文件 , " 他 说 .

“我会保留这些文件，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
" **Of course you may remain here .**
" 的 课程 你 可能 保持 这里 .

“当然，你可以留在这里。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**I shall always look out for you .**
我 将 总是 看 出去 为了 你 .

我会一直照顾你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I shall not be killed in this fighting ; I feel it . "**
我 将 不是 是 被杀 在 这 斗争 ; 我 感觉 它 . "

我不会在这场战斗中丧命；我有这种感觉。

" [soʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [men] , " [sniəd] ['vɛloʊ] .
" **So have other men , " sneered Velo .**
" 所以 有 其他 男人 , " 冷笑 自行车 .

“其他男人也一样，”维洛冷笑道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] ?
" **How did you get away ?**
" 如何 做过 你 得到 离开 ?

你是怎么逃脱的?

" - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Zaidos told him .**
" - 讲述 他 .

扎伊多斯告诉他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd]
" **Do you mean that you could not get permission , and that you escaped and**
" 做 你 意思是 那 你 可以 不是 得到 允许 , 和 那 你 逃脱 和
[keɪm] ['enihaʊ] ?
**came anyhow ?**
来了 无论如何 ?

“你的意思是说你没能获得许可，然后偷偷溜进来的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æn; ən]['iːv(ə)l] [gliːm] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [aɪz] .
" **he asked , an evil gleam lighting his narrow eyes .**
" 他 问 , 一个 邪恶的 闪耀 灯光 他的 狭窄的 眼睛 .

“他问道，狭长的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒。”

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['nɑːdɪŋ] .
" **That's about it , " said Zaidos , nodding .**
" 那就是 关于 它 , " 说 - , 点头 .

“差不多就是这样了，”扎伊多斯点点头说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
" **I must go back at once .**
" 我 必须 去 后退 在 一次 .

我必须立刻回去。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [kɑːr] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] .

| The | doctor's | car | will | take | me | close | to | the | barracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 车 | 将要 | 拿 | 我 | 关闭 | 到 | 这 | 兵营 | . |

医生的车会送我到兵营附近。

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

| I | must | get | there | before | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 那里 | 前 | 黎明 | . |

我必须赶在黎明前到达那里。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

| " | He | went | to | the | window | and | looked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 看起来 | 出去 | . |

他走到窗边，向外望去。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] !

| " | I | have | no | time | to | waste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 浪费 | ! |

“我没有时间可以浪费！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dɪ'zɜːrʃn] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| " | But | look | here | , | if | you | are | caught | , | it | means | desertion | , | " | said | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 看 | 这里 | , | 如果 | 你 | 是 | 捕捉 | , | 它 | 方法 | 逃兵 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“但是你要明白，如果你被抓住了，那就意味着你逃兵，”维洛说。

" [jes] ! "

| " | Yes | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " |

“是的！ ”

" [ɪn] [wɔːr] - [taɪm] [ðæt] [miːnz] [deθ] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| " | In | war | - | time | that | means | death | , | " | said | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 战争 | - | 时间 | 那 | 方法 | 死亡 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“在战争时期，这意味着死亡，”维洛说。

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] , " ['ænsər] - .

| " | Yes | , | but | I | am | not | going | to | be | caught | , | " | answered | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 捕捉 | , | " | 回答 | - | . |

“是的，但我不会被抓住的，”扎伊多斯回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['hɜːri] , " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

| " | Then | you | must | hurry | , | " | declared | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 必须 | 匆忙 | , | " | 声明 | 他的 | 表哥 | . |

“那你必须抓紧时间了，”他的表弟说道。

" [weɪt] [hɪr] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| " | Wait | here | just | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 这里 | 只是 | 一个 | 片刻 | , |

“请稍等片刻，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə] ['kʌvər] [juː; jʊ] .

| and | I | will | see | that | the | car | is | ready | and | get | a | cloak | to | cover | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 看 | 那 | 这 | 车 | 是 | 准备好 | 和 | 得到 | 一个 | 披风 | 到 | 覆盖 | 你 | . |

我会确保车子准备妥当，并找件斗篷给你披上。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] , ['kʌz(ə)n] , " [ænd; ənd] ['hɜːrid] ,

| I | almost | fear | you | have | waited | too | long | , | cousin | , | " | and | hurried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 害怕 | 你 | 有 | 等待 | 也 | 长的 | , | 表哥 | , | " | 和 | 慌忙 | , |

我几乎担心你等得太久了，表哥，”然后匆匆忙忙地说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] - - [bent] [hed] .

| from | the | room | with | a | last | sidelong | look | at | Zaidos | ' | bent | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 最后的 | 横 | 看 | 在 | - | - | 弯曲 | 头 | . |

他从房间里探出头，最后侧目看了一眼扎伊多斯低垂的头。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kloʊzd] [dɔːr] ,

| Five | minutes | passed | ; | then | with | a | last | look | at | his | father's | closed | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 通过了 | ; | 然后 | 和 | 一个 | 最后的 | 看 | 在 | 他的 | 父亲的 | 关闭 | 门 | , |

五分钟过去了；然后，他最后看了一眼父亲紧闭的房门，

- [went] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['vɛloʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| Zaidos | went | down | and | found | Velo | standing | beside | the | automobile | , | talking | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 向下 | 和 | 成立 | 自行车 | 常设 | 旁 | 这 | 汽车 | , | 说 | 到 | 这 |

[ʃoʊ'fɜːr] .

| chauffeur | . |
|---|---|
| 司机 | . |

扎伊多斯下楼后发现维洛站在汽车旁，正在和司机说话。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] .

| Already | the | intense | blackness | of | the | night | was | lifting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 激烈的 | 黑 | 的 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 举重 | . |

夜的浓重黑暗已经开始消散。

- [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

| Zaidos | felt | a | chill | of | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 一个 | 寒意 | 的 | 忧虑 | . |

扎伊多斯感到一阵不寒而栗的不安。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , " [sed] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| " | You | will | have | to | hurry | , | " | said | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 到 | 匆忙 | , | " | 说 | 他的 | 表哥 | . |

“你得抓紧时间了，”他的表弟说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ['leɪtər][ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .

| " | I | will | come | down | later | and | look | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 来 | 向下 | 之后 | 和 | 看 | 你 | 向上 | . |

我稍后会下来找你。

[hoʊp] [juː; jʊ] [get] [bæk] .

| Hope | you | get | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 你 | 得到 | 后退 | . |

希望你平安归来。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

| " | He | stepped | back | , | and | the | car | shot | forward | , | but | only | for | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 后退 | , | 和 | 这 | 车 | 射击 | 向前 | , | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 短的 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

他后退一步，汽车向前猛冲，但只冲了一小段距离。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['greɪndɪŋ] [nɔɪz] [ðə; ði] ['endʒɪn] [stɑːpt] .

| With | a | queer | grinding | noise | the | engine | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酷儿 | 研磨 | 噪音 | 这 | 引擎 | 停止 | . |

引擎发出刺耳的摩擦声后熄火了。

[ðə; ði]['draɪvər] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .

| The | driver | leaped | out | and | examined | it | with | a | flashlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 跳跃 | 出去 | 和 | 检查 | 它 | 和 | 一个 | 手电筒 | . |

司机跳下车，用手电筒检查了一番。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

| He | uttered | an | exclamation | of | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 一个 | 感叹 | 的 | 沮丧 | . |

他惊呼一声，表示十分沮丧。

" ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [pʊt] [sænd] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] !

| " | Someone | has | put | sand | in | the | engine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 有 | 放 | 沙 | 在 | 这 | 引擎 | ! |

“有人往发动机里放了沙子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [jet] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ! "

| " | Yet | I | have | been | in | it | all | night | long | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 它 | 全部 | 夜晚 | 长的 | ! | " |

“可是我整晚都待在里面！”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

| " | You | must | have | left | it | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 左边 | 它 | , | " | 说 | - | . |

“你一定是把它落下了，”扎伊多斯说。

" [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ? "

| " | Or | did | you | go | to | sleep | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 做过 | 你 | 去 | 到 | 睡觉 | ? | " |

“还是你睡着了？”

" [jes] , [jes] ! " ['stæməd] [ðə; ði] ['draɪvər] [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | Yes | , | yes | ! | " | stammered | the | driver | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! | " | 结结巴巴 | 这 | 司机 | 兴奋地 | . |

“是的，是的！”司机激动地结结巴巴地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] ,

| " | I | was | called | away | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 称为 | 离开 | 只是 | 现在 | , |

我刚才被叫走了，

[wen] ['vɛloʊ] - [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['mæstər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk]

| when | Velo | Kupenol | sent | me | to | my | master | to | tell | him | that | I | was | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 自行车 | - | 发送 | 我 | 到 | 我的 | 掌握 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 拿 |

[juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bærəks] .

| you | back | to | barracks | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 后退 | 到 | 兵营 | . |

当时维洛·库佩诺尔派我去告诉我的主人，我要带你回兵营。

[ɑː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? "

| Ah | , | what | shall | we | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " |

啊，我们该怎么办?

" [haʊ] [fɑːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] - .

| " | How | far | is | it | ? | " | demanded | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 远的 | 是 | 它 | ? | " | 要求 | - | . |

“还有多远？”扎伊多斯问道。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] .

| The | night | was | lifting | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 举重 | . |

夜幕正在消散。

[hiː; hi] [ʃivəd] .

| **He** | **shivered** | **.** |
| --- | --- | --- |
| 他 | 瑟瑟发抖 | . |

他打了个寒颤。

" [ə; eɪ] [maɪl] [streɪt] [daʊn] [ðæt] ['ævənuː] , ['eksələnsi] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['faʊnt(ə)n] [ɪn]

| **"** | **A** | **mile** | **straight** | **down** | **that** | **avenue** | **,** | **Excellency** | **,** | **until** | **you** | **reach** | **the** | **great** | **fountain** | **in** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 一个 | 英里 | 直的 | 向下 | 那 | 大街 | , | 阁下 | , | 直到 | 你 | 抵达 | 这 | 伟大的 | 喷泉 | 在 |

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] .

| **the** | **public** | **square** | **.** |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 民众 | 正方形 | . |

“阁下，沿着这条大道直走一英里，直到你到达公共广场上的大喷泉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)


[ðen] [ə; eɪ][hæf] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ðiː][left] .
**Then a half block to the left .**
然后 一个 一半 堵塞 到 这 左边 .

然后向左走半个街区。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] . "
**You cannot miss it , but you cannot make it before dawn . "**
你 不能 错过 它 , 但 你 不能 制作 它 前 黎明 . "

你肯定不会错过，但你不可能在黎明前赶到。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [kɔːld] - .
**" Good - bye ! " called Zaidos .**
" 好的 - 再见 ! " 称为 - .

“再见！”扎伊多斯说道。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðiː] [waɪd] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] ,
**He started down the wide avenue with the gentle ,**
他 开始 向下 这 宽的 大街 和 这 温和的 ,

他沿着宽阔的大道缓缓走去，语气温和。

['iːzi] [streɪd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [best] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['rʌnər] [ɪn] [skuːl] .
**easy stride that had made him the best long - distance runner in school .**
简单的 步幅 那 有 制成 他 这 最好的 长的 - 距离 跑步者 在 学校 .

他轻松的步伐使他成为学校里最好的长跑运动员。

[hɪz; ɪz] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərd] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ;
**His wind was perfect and he covered ground like a deer ;**
他的 风 曾是 完美的 和 他 涵盖 地面 喜欢 一个 鹿 ;

他的风势完美，行进速度如同鹿一般迅捷；

[bʌt; bət] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] [greɪ] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
**but clearer and clearer as he raced he could see the grey forms of**
[səˈraʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [teɪk] [ʃeɪp] .
**surrounding objects take shape .**
周围 对象 拿 形状 .

但随着比赛的进行，他越来越清楚地看到周围物体的灰色轮廓逐渐成形。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [skwer] ;
**He reached the fountain in the public square ;**
他 达到 这 喷泉 在 这 民众 正方形 ;

他走到了广场上的喷泉旁；

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðiː][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðiː] [left] [ænd; ənd] [sləʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .
**he made the turn to the left and slowed to a walk .**
他 制成 这 转动 到 这 左边 和 减速 到 一个 走 .

他向左转弯，放慢脚步，走了起来。

[ðə; ðiː] ['sentri] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ,
**The sentry , walking slowly , reached the opposite corner ,**
这 哨兵 , 步行 缓慢地 , 达到 这 对面的 角落 ,

哨兵缓缓走来，来到了街对面的拐角处。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðiː]['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
**and before Zaidos could reach the open door he turned .**
和 前 - 可以 抵达 这 打开 门 他 转向 .

扎伊多斯还没走到敞开的门前，他就转身离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

| It | was | too | late | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 转动 | 后退 | . |

回头已经太晚了。

- [skwerd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

| Zaidos | squared | his | shoulders | and | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 平方 | 他的 | 肩膀 | 和 | 接近 | . |

扎伊多斯挺直肩膀，走了过来。

[ðə; ði] ['sentri] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] - [sed] , "

| The | sentry | eyed | him | sharply | and | was | about | to | speak | but | Zaidos | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 眼睛 | 他 | 尖锐地 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | 但 | - | 说 | , | " |

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

| Good | - | morning | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 早晨 | , |

哨兵锐利地打量着他，正要开口说话，扎伊多斯却说道："早上好。"

" [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l] [iːz] .

| " | with | civil | ease | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 民用 | 舒适 | . |

"以文明的方式。"

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

| The | man | returned | the | salutation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 返回 | 这 | 问候 | . |

那人回以问候。

[ðen] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

| Then | , | " | What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

然后，'你在这里做什么？'

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

| " | he | questioned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 被质问 | . |

他问道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , " [sed] - , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | With | a | letter | , | " | said | Zaidos | , | tapping | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 信 | , | " | 说 | - | , | 窃听 | 他的 | 口袋 | . |

"附上一封信，"扎伊多斯说着，拍了拍自己的口袋。

" [wer] [frʌm; frəm] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['sentri] .

| " | Where | from | ? | " | demanded | the | sentry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 从 | ? | " | 要求 | 这 | 哨兵 | . |

"从哪里来？"哨兵问道。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] - , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː]

| " | Over | there | , | " | said | Zaidos | , | nodding | his | head | in | the | direction | of | the | avenue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 那里 | , | " | 说 | - | , | 点头 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 大街 |

.

| : |
|---|
| . |

"那边，"扎伊多斯说着，朝大道的方向点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] .

| It | was | a | bold | shot | , | but | it | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大胆的 | 射击 | , | 但 | 它 | 携带 | . |

这是一记大胆的投篮，但球飞出去了。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sentri] .
**" Oh ! " said the sentry .**
" 哦 ! " 说 这 哨兵 .

“哦！”哨兵说道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['bærəks] , [eɪ] ?
**" The other barracks , eh ?**
" 这 其他 兵营 , 嗯 ?

“其他营房，是吗？”

[wel] , [wɪl] [jʊr; jər] ['erənd] [weɪt] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪ'ðɪn] ? "
**Well , will your errand wait , or must I wake them up within ? "**
出色地 , 将要 你的 差事 等待 , 或者 必须 我 唤醒 他们 向上 之内 ? "

“那么，你的差事可以等一下吗？还是我得叫醒他们？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] - , ['iːzəli] .
**" There is no hurry at all , " said Zaidos , easily .**
" 那里 是 不 匆忙 在 全部 , " 说 - , 容易地 .

“一点也不着急，”扎伊多斯轻松地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [baɪ]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [ðæts] [ɔːl] . "
**" I must see the commanding officer by seven o'clock , that's all . "**
" 我 必须 看 这 指挥 官 经过 七 点钟 , 那就是 全部 . "

“我必须在七点钟之前见到指挥官，仅此而已。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
**" Very well , " said the man .**
" 非常 出色地 , " 说 这 男人 .

“很好，”那人说道。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ðen] .
**" I'll take you in then .**
" 患病的 拿 你 在 然后 .

“那我就收留你。”

[aɪm]['taɪərd] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
**I'm tired enough myself tramping up and down here all night .**
我是 疲劳的 足够的 我 徒步旅行 向上 和 向下 这里 全部 夜晚 .

我整晚来回走动，自己也累坏了。

[ðæt] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [wʌnz] ,
**That place is full of recruits , and a lot of them are unwilling ones ,**
那 地方 是 满的 的 新兵 , 和 一个 很多 的 他们 是 不情愿 一个 ,

那里到处都是新兵，其中很多都是不情愿的。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**I can tell you .**
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .
**But they are under lock and key .**
但 他们 是 在下面 锁 和 钥匙 .

但他们都被严密关押着。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] .
**They can't escape .**
他们 不能 逃脱 .

他们逃不掉的。

[ɔːl] [ðə; ði] [er] [ðeɪ] [get] ['iːv(ə)n][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
**All the air they get even is from that crack in the door .**
全部 这 空气 他们 得到 甚至 是 从 那 裂缝 在 这 门 .

他们能呼吸到的空气都来自门上的那条缝隙。

[ə; eɪ][flaɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ðer; ðər] .

| A | fly | couldn't | get | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飞 | 不能 | 得到 | 出去 | 那里 | . |

连苍蝇都飞不出去。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] ['sentri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

| " | He | was | a | fat | sentry | , | and | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 胖的 | 哨兵 | , | 和 | 他 | 笑了 | . |

“他是个胖哨兵，他笑了。”

- [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][mɜːrθ] .

| Zaidos | joined | his | mirth | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 加入 | 他的 | 欢笑 | . |

扎伊多斯也加入了他的行列，开怀大笑。

" [pər'hæps][ə; eɪ] [θɪn] [flaɪ] [maɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Perhaps | a | thin | fly | might | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 一个 | 薄的 | 飞 | 可能 | , | " | 他 | 说 | . |

“或许一只细长的苍蝇可以，”他说。

[ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] .

| The | man | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 耸了耸肩 | . |

那人耸了耸肩。

" [pər'hæps] ! " [hiː; hi] [sed] .

| " | Perhaps | ! | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | ! | " | 他 | 说 | . |

“也许吧！”他说。

" [ðoʊz] [rɪ'kruːts] [ɑːr; ər] [rɔː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Those | recruits | are | raw | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 新兵 | 是 | 生的 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

“我可以告诉你，那些新兵还很稚嫩。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [treɪnd] ['soʊldʒər] .

| You | can | be | glad | you | are | a | trained | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 一个 | 受过训练 | 士兵 | . |

你应该庆幸自己是一名训练有素的士兵。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] [wɔːk] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] .

| I | could | tell | it | by | your | walk | , | even | in | this | dim | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 它 | 经过 | 你的 | 走 | , | 甚至 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | . |

即使在昏暗的光线下，我也能从你的走路姿势判断出来。

[ðə; ði] [wɔːk] ['ɔːlweɪz] [telz] .

| The | walk | always | tells | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 走 | 总是 | 讲述 | . |

走路的姿态能说明一切。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

| " | Zaidos | nodded | and | squatted | down | near | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | 和 | 蹲着 | 向下 | 靠近 | 这 | 打开 | 门 | . |

扎伊多斯点了点头，蹲在敞开的门边。

['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

| Moment | by | moment | his | danger | was | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 经过 | 片刻 | 他的 | 危险 | 曾是 | 生长 | . |

他的危险与日俱增。

[ðə; ði] ['sentri] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] .

| The | sentry | turned | and | sauntered | to | the | end | of | the | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 转向 | 和 | 漫步 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 堵塞 | . |

哨兵转身，悠闲地走到街区尽头。

- ['kaʊntɪd] ['sloʊli] .
**Zaidos counted slowly .**
- 计数 缓慢地 .

扎伊多斯慢慢地数着。

[wʌns] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [peɪs] .
**Once the man turned and nodded in a friendly fashion , then resumed his slow pace .**
一次 这 男人 转向 和 点头 在 一个 友好的 时尚 , 然后 恢复 他的 慢的 步伐 .

那人转过身，友好地点了点头，然后继续缓慢地走着。

['sɪksti] [steps] .
**Sixty steps .**
六十 步骤 .

六十步。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðen] [keɪm] [bæk] .
**He stood for a moment on the corner , then came back .**
他 站立 为了 一个 片刻 在 这 角落 , 然后 来了 后退 .

他在街角站了一会儿，然后回来了。

" [nɑːt] [lɔːŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
**" Not long now , " he said , and smiled .**
" 不是 长的 现在 , " 他 说 , 和 微笑 .

“快了，”他笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
**Then he passed in the other direction .**
然后 他 通过了 在 这 其他 方向 .

然后他朝另一个方向走去。

['eɪti] [steps] [ðæt] [weɪ] .
**Eighty steps that way .**
八十 步骤 那 方式 .

往那边走八十步。

- ['kaʊntɪd] .
**Zaidos counted .**
- 计数 .

Zaidos 也参与了统计。

[əˈgen] [ðə; ði][mæn] [rɪˈtɜːrnd] .
**Again the man returned .**
再次 这 男人 返回 .

那人又回来了。

- [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['stɪfnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
**Zaidos could feel his muscles stiffening , as if about to spring .**
- 可以 感觉 他的 肌肉 刚度 , 作为 如果 关于 到 春天 .

扎伊多斯感觉自己的肌肉僵硬起来，仿佛随时准备起跳。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði] ['pɑːrtli] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
**He cautiously shifted to a position still nearer the partly open door and measured the opening .**
他 谨慎地 转移 到 一个 位置 仍然 更近 这 部分 打开 门 和 测量 这 开幕 .

他小心翼翼地移动到更靠近半开的门的位置，测量了一下门缝的大小。

[hiː; hi] [felt] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

| He | felt | heavy | and | awkward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 重的 | 和 | 尴尬的 | . |

他感到身体沉重，行动不便。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [dɑːrk] ['oʊpənɪŋ] .

| He | studied | the | dark | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 这 | 黑暗的 | 开幕 | . |

他仔细观察着那黑暗的入口。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] ['veri] ['næroʊ] .

| It | did | indeed | look | very | narrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 的确 | 看 | 非常 | 狭窄的 | . |

它看起来确实很窄。

[hiː; hi] [hæd; həd] [skwɜːmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛnsəst] ['dɑːrknəs] ,

| He | had | squirmed | through | it | without | much | trouble | , | but | that | was | in | the | densest | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 扭动着身子 | 通过 | 它 | 没有 | 很多 | 麻烦 | , | 但 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 最密集 | 黑暗 | , |

他几乎毫不费力地就钻了过去，但那是在极其黑暗的环境中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

| and | he | had | taken | all | the | time | he | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已采取 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 需要 | . |

他花了足够的时间。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['sentri] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] * * *

| Now | if | the | sentry | should | turn | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 这 | 哨兵 | 应该 | 转动 | * | * | * |

现在如果哨兵转向** *

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] [end] [æt; ət] [ðæt]

| Well | , | it | would | be | the | end | of | Zaidos | , | and | a | most | ignominious | end | at | that | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | - | , | 和 | 一个 | 最多 | 可耻 | 结尾 | 在 | 那 | . | : | . |

那将是扎伊多斯帝国的终结，而且是非常耻辱的终结。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

| He | was | not | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 懦夫 | , |

他不是懦夫，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fænsi] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪərɪŋ] [skwɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| but | he | had | no | fancy | to | find | himself | against | a | wall | with | a | firing | squad | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 想要 | 到 | 寻找 | 他自己 | 反对 | 一个 | 墙 | 和 | 一个 | 射击 | 队 | 前 | 他 | . |

但他可不想落得被押上刑场、面对行刑队的下场。

['sɪksti] [steps] [ænd; ənd] [bæk] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sentri] , [ænd; ənd] - , [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| Sixty | steps | and | back | walked | the | sentry | , | and | Zaidos | , | head | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六十 | 步骤 | 和 | 后退 | 步行 | 这 | 哨兵 | , | 和 | - | , | 头 | 反对 | 这 | 墙 | , |

哨兵走了六十步又折返回来，扎伊多斯则头抵着墙。

['bɑːdi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['doʊzɪŋ] .

| body | reclining | close | to | the | open | door | , | seemed | to | be | dozing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 斜倚 | 关闭 | 到 | 这 | 打开 | 门 | , | 似乎 | 到 | 是 | 打盹 | . |

身体斜倚在敞开的门边，似乎在打盹。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [steps] [pæst][hɪm; ɪm] , [went] [ðə; ði] ['sentri] [ə'gen] —

| One | , | two | , | three | steps | past | him | , | went | the | sentry | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 二 | , | 三 | 步骤 | 过去的 | 他 | , | 去 | 这 | 哨兵 | 再次 | — |

哨兵又从他身边走了一步、两步、三步——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] - [rɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [blaʊs] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

| With | the | quickness | of | a | cat | Zaidos | ripped | off | his | uniform | blouse | , | thrust | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 猫 | - | 撕裂 | 离开 | 他的 | 制服 | 女式衬衫 | , | 推力 | 它 |

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| through | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门 | , |

扎伊多斯动作迅捷如猫，一把扯下制服衬衫，塞进门里。

[stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

| stretched | his | arms | over | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 他的 | 武器 | 超过 | 他的 | 头 | , |

他伸展双臂过头顶，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [legz] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | with | a | mighty | shove | of | his | strong | young | legs | thrust | himself | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 强大的 | 推 | 的 | 他的 | 强的 | 年轻的 | 腿 | 推力 | 他自己 | 进入 | 这 |

['oʊpənɪŋ] .

| opening | . |
|---|---|
| 开幕 | . |

他用强壮的年轻双腿猛地一蹬，把自己推进了洞口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ædʒ(ə)l] [twɪsts] ,

| There | was | a | terrific | struggle | for | a | moment | , | a | series | of | agile | twists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 了不起 | 斗争 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 一个 | 系列 | 的 | 敏捷 | 曲折 | , |

比赛一度陷入激烈的拉锯战，期间出现了一系列灵巧的转折。

[ænd; ənd] - [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

| and | Zaidos | fell | forward | on | the | stone | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 跌倒 | 向前 | 在 | 这 | 石头 | 地面 | . |

扎伊多斯向前倒在了石板地上。

['kwɪkli] [hiː; hi] [kɪkt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] .

| Quickly | he | kicked | away | his | shoes | and | tumbled | down | on | his | pallet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他 | 踢 | 离开 | 他的 | 鞋 | 和 | 翻滚 | 向下 | 在 | 他的 | 托盘 | . |

他迅速踢掉鞋子，倒在了垫子上。

['æftər][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

| After | the | gray | dawn | outside | the | room | was | very | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 灰色的 | 黎明 | 外部 | 这 | 房间 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | . |

房间外的黎明已是灰蒙蒙的，天色很暗。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sentri] [ˌaʊt'saɪd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| He | heard | the | sentry | outside | come | running | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 哨兵 | 外部 | 来 | 跑步 | 到 | 这 | 门 | , |

他听到外面的哨兵跑向门口，

[pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɪts] [staʊt] [tʃeɪn] [ænd; ənd][stænd] ['θɪŋkɪŋ] .

| push | it | against | its | stout | chain | and | stand | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 它 | 反对 | 它是 | 肥硕 | 链 | 和 | 站立 | 思维 | . |

把它推到它粗壮的链条上，然后站着思考。

- [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Zaidos | laughed | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 笑了 | 到 | 他自己 | . |

扎伊多斯独自笑了笑。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , " [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] , " [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

| The | opening | , | " | too | small | for | a | fly | , | " | had | swallowed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | , | " | 也 | 小的 | 为了 | 一个 | 飞 | , | " | 有 | 吞咽 | 他 | ; |

那个“连苍蝇都进不去”的开口把他吞了进去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['feloʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'meɪzmənt] .

| and | the | unsuspicious | fellow | outside | was | filled | with | almost | superstitious | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不带怀疑的 | 同伴 | 外部 | 曾是 | 已填 | 和 | 几乎 | 迷信的 | 惊愕 | . |

而外面那个毫无戒心的家伙则充满了近乎迷信的惊奇。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] ,

| He | knew | that | Zaidos | could | not | by | any | possibility | have | reached | the | corner | without | making | the | least | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | - | 可以 | 不是 | 经过 | 任何 | 可能性 | 有 | 达到 | 这 | 角落 | 没有 | 制作 | 这 | 至少 | 声音 | , |

他知道，扎伊多斯绝不可能悄无声息地到达拐角处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] .

| and | the | street | was | absolutely | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 街道 | 曾是 | 绝对地 | 沉默的 | . |

街道上静悄悄的。

- , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| Zaidos | , | scarcely | daring | to | breathe | , | smiled | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 几乎 | 大胆 | 到 | 呼吸 | , | 微笑 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

扎伊多斯几乎不敢呼吸，在黑暗中露出了微笑。

[ðen] , ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Then | , | fatherless | and | friendless | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 无父 | 和 | 没有朋友 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

当时，他既没有父亲也没有朋友，

[ænd; ənd] [θrʌst] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] [ʌv; əv] [bɜːrθ]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] , ,

| and | thrust | by | a | strange | fate | of | birth | into | a | war | in | which | he | had | no | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 经过 | 一个 | 奇怪的 | 命运 | 的 | 出生 | 进入 | 一个 | 战争 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 部分 |

因出身的奇异命运而被卷入一场与他毫无关系的战争。

- , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['naɪts] [iks'piəriənsiz] , [drɑːpt] [ə'sliːp] .

| Zaidos | , | exhausted | by | his | night's | experiences | , | dropped | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 筋疲力尽的 | 经过 | 他的 | 夜晚 | 经历 | , | 掉落 | 睡着了 | . |

扎伊多斯经历了一夜的种种磨难，筋疲力尽，很快就睡着了。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [men] ['taɪərd][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [spent] [ɑːn] ['pælits] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] ['flɔːrɪŋ] [tɔːst] [ænd; ənd] [groʊn] [ɔːr] [said] [ˊweikfuli] .

| About | him | men | tired | by | a | long | night | spent | on | pallets | as | hard | as | the | stone | flooring | tossed | and | groaned | or | sighed | wakefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 男人 | 疲劳的 | 经过 | 一个 | 长的 | 夜晚 | 花费 | 在 | 托盘 | 作为 | 难的 | 作为 | 这 | 石头 | 地板 | 抛掷 | 和 | 呻吟 | 或者 | 叹了口气 | 清醒地 | . |

他周围都是彻夜未眠、躺在像石板地面一样坚硬的垫子上的男人们，他们辗转反侧、呻吟不已，或者在睡梦中叹息。

- [slept] [ɑːn] .

| Zaidos | slept | on | . |
|---|---|---|---|
| - | 睡着了 | 在 | . |

扎伊多斯继续睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [tuː] ['soʊldʒərz]

| He | was | sleeping | so | heavily | an | hour | later | that | he | did | not | hear | two | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 睡眠 | 所以 | 重度 | 一个 | 小时 | 之后 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 二 | 士兵 |

['entər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][sə'vɪliən] [dres] .

| enter | with | a | slender | young | fellow | in | civilian | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 和 | 一个 | 苗条 | 年轻的 | 同伴 | 在 | 平民 | 裙子 | . |

一个小时后，他睡得正香，没有听到两个士兵和一个身穿便服的瘦削年轻人进来。

[hiː; hi]['nevər] [stɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm]['pælət][tuː; tə]['pælət] , ['skænɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][æz; əz]

| He | never | stirred | as | they | went | from | pallet | to | pallet | , | scanning | the | faces | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 搅拌 | 作为 | 他们 | 去 | 从 | 托盘 | 到 | 托盘 | , | 扫描 | 这 | 面孔 | 作为 |

[ðeɪ] [pæst] .

| they | passed | . |
|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | . |

他们从一个托盘走到另一个托盘，他一动不动，目光扫过每个人的脸庞。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

| When | they | reached | his | side | the | young | man | looked | down | at | him | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 他的 | 边 | 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | 和 | 一个 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['stɑːrtld] [ə'meɪzmənt] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd]

| expression | which | might | have | been | taken | for | startled | amazement | if | anyone | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 已采取 | 为了 | 惊慌 | 惊愕 | 如果 | 任何人 | 有 |

[bɪn] ['wɑtʃɪŋ] .

| been | watching | . |
|---|---|---|
| 到过 | 观看 | . |

当他们走到他身边时，年轻人低头看着他，如果有人看到的话，可能会觉得他脸上露出了惊愕的表情。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

| He | nodded | to | the | officers | , | and | spoke | a | word | of | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 到 | 这 | 警官 | , | 和 | 辐 | 一个 | 单词 | 的 | 谢谢 | . |

他向警官们点了点头，并说了声谢谢。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | This | is | my | cousin | , | " | he | said | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 表哥 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“这是我表弟，”他低声说道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [baɪ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'weiks] .

| " | With | your | permission | I | will | sit | here | by | him | until | he | awakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 允许 | 我 | 将要 | 坐 | 这里 | 经过 | 他 | 直到 | 他 | 醒来 | . |

“如果可以的话，我会一直坐在他身边，直到他醒来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] . "

| It | would | be | cruel | to | rouse | him | only | to | tell | him | of | his | father's | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 残忍的 | 到 | 唤醒 | 他 | 仅有的 | 到 | 告诉 | 他 | 的 | 他的 | 父亲的 | 死亡 | . | " |

如果只是为了告诉他父亲去世的消息而把他叫醒，那就太残忍了。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər]['soʊldʒər] .

| " | Yes | , | you | may | stay | , | " | said | the | older | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 可能 | 停留 | , | " | 说 | 这 | 老 | 士兵 | . |

“是的，你可以留下来，”年长的士兵说。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .

| " | There | can | be | no | objection | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 能 | 是 | 不 | 异议 | 到 | 那 | . |

对此没有任何异议。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| " | They | turned | and | soon | the | distant | door | closed | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 转向 | 和 | 很快 | 这 | 遥远 | 门 | 关闭 | 在后面 | 他们 | . |

他们转过身，很快，身后的远处的门就关上了。

[ðen] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [dɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

| Then | the | newcomer | did | a | strange | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 新人 | 做过 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | . |

然后，这个新来的人做了一件奇怪的事。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['feɪsɪz] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | cast | a | swift | glance | over | the | sleeping | faces | , | to | assure | himself | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 一个 | 迅速 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 睡眠 | 面孔 | , | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 他 | 曾是 |

[nɑːt] [wɑːtʃt] ,

| not | watched | , |
|---|---|---|
| 不是 | 观看 | , |

他迅速扫了一眼熟睡的面孔，以确保没有人注视他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgərd] [stelθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] [θiːf] ,

| and | with | the | light | - | fingered | stealth | of | the | born | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 光 | - | 用手指 | 隐身 | 的 | 这 | 出生 | 贼 | , |

他像天生的窃贼一样，手脚轻盈，行动敏捷。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd]['ɪntuː] - - [brest] ['pɑːkɪt] .

| he | slipped | his | thin | hand | into | Zaidos | ' | breast | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 他的 | 薄的 | 手 | 进入 | - | - | 胸部 | 口袋 | . |

他把瘦削的手伸进了扎伊多斯的胸袋里。

[ wið'drɔiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [smaɪld] ['wɪkɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [held] .

| Withdrawing | it | , | he | smiled | wickedly | at | the | sight | of | what | he | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 它 | , | 他 | 微笑 | 邪恶地 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 什么 | 他 | 握住 | . |

他抽出手来，看着手中的东西，露出了邪恶的笑容。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['heɪstɪli] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz][faɪnd] ,

| He | rose | to | his | feet | , | hastily | pocketed | his | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 草草 | 口袋 | 他的 | 寻找 | , |

他站起身，匆匆将找到的东西放进口袋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] - .

| and | for | a | moment | stood | looking | down | at | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | - | . |

他站在那里，低头看着扎伊多斯，过了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [læf] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['snɪrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,

| With | a | noiseless | laugh | he | nodded | sneeringly | at | the | sleeping | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无声 | 笑 | 他 | 点头 | 冷笑着 | 在 | 这 | 睡眠 | 男生 | , |

他无声地笑着，轻蔑地点了点头，看向熟睡的男孩。

[pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| picked | his | way | carefully | among | the | men | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 他的 | 方式 | 小心 | 之中 | 这 | 男人 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他小心翼翼地从人群中穿过，离开了房间。

[wen] ['vɛloʊ] - [hæd; həd] ['sɪftɪd] [sænd][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

| When | Velo | Kupenol | had | sifted | sand | in | the | engine | of | the | automobile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 自行车 | - | 有 | 筛过的 | 沙 | 在 | 这 | 引擎 | 的 | 这 | 汽车 | , |

当维洛·库佩诺尔把沙子筛进汽车发动机里时，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] ['dæstərdli] [kæm'peɪn] .

| he | had | made | his | first | move | in | a | dastardly | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 他的 | 第一的 | 移动 | 在 | 一个 | 卑鄙的 | 活动 | . |

这是他发起卑鄙行动的第一步。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Most | of | his | life | had | been | spent | surrounded | by | the | ease | and | luxury | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 花费 | 包围 | 经过 | 这 | 舒适 | 和 | 奢华 | 的 | 这 |

- ['kæs(ə)l] .

| Zaidos | castle | . |
|---|---|---|
| - | 城堡 | . |

他一生的大部分时间都生活在扎伊多斯城堡的舒适和奢华之中。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] [tuː; tə][juːz] ;

| He | had | had | horses | and | automobiles | to | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 马匹 | 和 | 汽车 | 到 | 使用 | ; |

他曾拥有马匹和汽车可以使用；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][pɑːrk][ænd; ənd] ['wʊdlənd] [tuː; tə] [roʊm] [θruː]

| he | had | had | great | stretches | of | park | and | woodland | to | roam | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 伟大的 | 伸展 | 的 | 公园 | 和 | 林地 | 到 | 漫游 | 通过 |

[ænd; ənd] [hʌnt] ['oʊvər] .

| and | hunt | over | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 打猎 | 超过 | . |

他曾拥有大片的公园和林地供他漫步和狩猎。

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['tiːtʃərz] [ɪn] [ɔːl] [griːs] .

| And | best | of | all | , | he | had | had | the | best | teachers | in | all | Greece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最好的 | 的 | 全部 | , | 他 | 有 | 有 | 这 | 最好的 | 教师 | 在 | 全部 | 希腊 | . |

最重要的是，他曾师从全希腊最好的老师。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [æt; ət] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][tɜːrn] .

| But | these | he | had | neglected | and | defied | at | every | possible | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 他 | 有 | 被忽视的 | 和 | 违抗 | 在 | 每一个 | 可能的 | 转动 | . |

但他却对这些要求置之不理，处处违抗。

['vɛloʊ] - [wʌz; wəz]['leɪzi] , ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] .

| Velo | Kupenol | was | lazy | , | cowardly | and | deceitful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | - | 曾是 | 懒惰的 | , | 胆小 | 和 | 欺骗性的 | . |

维洛·库佩诺尔懒惰、胆小、狡诈。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ker] [ænd; ənd] [greɪt]

| That | he | was | not | yet | a | criminal | was | due | to | the | watchful | care | and | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 然而 | 一个 | 刑事 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 警惕 | 关心 | 和 | 伟大的 |

[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

| forgiveness | of | the | uncle | who | had | befriended | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饶恕 | 的 | 这 | 叔叔 | WHO | 有 | 结交朋友 | 他 | . |

他之所以还没有成为罪犯，是因为他的叔叔对他悉心照料，并且对他宽容大度。

[ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] [ðɪs] [fər'gɪvnəs] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] .

| In | the | past | few | years | this | forgiveness | had | been | stretched | to | its | utmost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过去的 | 很少 | 年 | 这 | 饶恕 | 有 | 到过 | 拉伸 | 到 | 它是 | 极致 | . |

过去几年里，这种宽恕已经发挥到了极致。

['vɛloʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

| Velo | himself | was | not | aware | of | the | number | of | disgraceful | things | his | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 这 | 数字 | 的 | 可耻 | 事物 | 他的 | 叔叔 |

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| had | had | to | face | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 到 | 脸 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

维洛本人并不知道他的叔叔为了他不得不面对多少件不光彩的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| But | it | would | have | mattered | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 重要 | 不是 | 在 | 全部 | . |

但这根本无关紧要。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

| He | did | not | know | the | meaning | of | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 感激 | . |

他不懂感恩的意义。

[ðɪs] [bɔɪ] ,

| This | boy | , |
|---|---|---|
| 这 | 男生 | , |

这个男孩，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːɪst] [frend]

| who | should | have | been | on | his | knees | beside | the | death | - | bed | of | the | truest | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 膝盖 | 旁 | 这 | 死亡 | - | 床 | 的 | 这 | 最真实的 | 朋友 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| of | his | life | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 生活 | , |

他本该跪在自己一生中最真挚朋友的病床边，陪伴他走完人生最后一程。

['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [truː] [men] , [hæd; həd] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ]

| shedding | the | tears | that | are | an | honor | to | true | men | , | had | instantly | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱落 | 这 | 眼泪 | 那 | 是 | 一个 | 荣誉 | 到 | 真的 | 男人 | , | 有 | 即刻 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [læst] [breθ] ,

| his | uncle's | last | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔的 | 最后的 | 气息 | , |

他流下了只有真正的男人才有的眼泪，在他叔叔咽下最后一口气时，他立刻.....

[bent] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [breɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [restɪŋ] [ðə; ði] - ['taɪt(ə)l]

| bent | his | quick | and | wicked | brain | on | the | problem | of | wresting | the | Zaidos | title |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他的 | 快的 | 和 | 邪恶 | 脑 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 摔跤 | 这 | - | 标题 |

[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

| and | estates | from | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庄园 | 从 | 他的 | 表哥 | . |

他运用自己敏捷而狡猾的头脑，思考如何从堂兄手中夺取扎伊多斯家族的头衔和庄园。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]

| The | knowledge | that | the | kindness | and | forbearance | of | the | father | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | 这 | 仁慈 | 和 | 宽容 | 的 | 这 | 父亲 | 会 | 是 |

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| continued | on | the | part | of | the | son | never | occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 儿子 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | . |

他从未想到，父亲的仁慈和宽容也会在儿子身上延续下去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] .

| He | would | have | laughed | if | it | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 笑了 | 如果 | 它 | 有 | . |

如果真是那样，他肯定会笑的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

| It | was | all | or | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 或者 | 没有什么 | . |

要么全赢，要么全输。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kruːəl] [tʃæns] [ʌv; əv] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| He | determined | that | the | cruel | chance | of | war | was | on | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 这 | 残忍的 | 机会 | 的 | 战争 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | . |

他认定残酷的战争形势对他有利。

[soʊ][hiː; hi] [drɑːpt] [sænd][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ɑːn][æn; ən]

| So | he | dropped | sand | in | the | engine | when | he | had | sent | the | chauffeur | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 掉落 | 沙 | 在 | 这 | 引擎 | 什么时候 | 他 | 有 | 发送 | 这 | 司机 | 在 | 一个 |

['erənd] ,

| errand | , |
|---|---|
| 差事 | , |

所以，当他派司机出去办事的时候，他把沙子撒进了发动机里。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

| and | then | had | hurried | to | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 慌忙 | 到 | 总部 | . |

然后匆匆赶往总部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [waɪl] - [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [dɔːr] ,

| And | it | happened | that | while | Zaidos | sat | on | the | sidewalk | beside | the | chained | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 那 | 尽管 | - | 卫星 | 在 | 这 | 人行道 | 旁 | 这 | 连锁 | 门 | , |

事情的经过是这样的：当扎伊多斯坐在被铁链锁住的门旁的人行道上时，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['sentri] ,

| talking | to | the | friendly | sentry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 这 | 友好的 | 哨兵 | , |

与友好的哨兵交谈，

['vɛloʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

| Velo | himself | was | at | the | front | door | of | the | barracks | waiting | for | it | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 他自己 | 曾是 | 在 | 这 | 正面 | 门 | 的 | 这 | 兵营 | 等待 | 为了 | 它 | 到 | 是 |

['oʊpənd] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .

| opened | for | visitors | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 为了 | 访客 | . |

维洛本人当时就在兵营门口，等着大门打开迎接访客。

['fɔːrtʃənətli] , [ɪn] ['telɪŋ] ['vɛloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['bærəks] , - [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː]

| Fortunately | , | in | telling | Velo | of | his | escape | from | barracks | , | Zaidos | did | not | go | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 在 | 讲述 | 自行车 | 的 | 他的 | 逃脱 | 从 | 兵营 | , | - | 做过 | 不是 | 去 | 进入 |

['diːteɪlz] ,

| details | , |
|---|---|
| 细节 | , |

幸运的是，扎伊多斯在告诉维洛他从兵营逃脱时，并没有详细说明。

[soʊ]['vɛloʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [krept] .

| so | Velo | did | not | know | of | the | door | through | which | Zaidos | had | crept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自行车 | 做过 | 不是 | 知道 | 的 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 | - | 有 | 悄悄地爬 | . |

所以维洛并不知道扎伊多斯是从哪扇门溜进来的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ˌʌn'noʊtɪst] [θruː] [ðə; ði]

| He | had | taken | it | for | granted | that | he | had | slipped | unnoticed | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 他 | 有 | 滑倒了 | 未被察觉 | 通过 | 这 |

[dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

| door | at | which | he | himself | was | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 在 | 哪个 | 他 | 他自己 | 曾是 | 常设 | , |

他理所当然地认为自己已经悄无声息地溜进了自己站着的那扇门。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['hʌrɪŋ] [ʌp] .

| and | as | he | waited | he | momentarily | expected | his | cousin | to | come | hurrying | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 等待 | 他 | 片刻 | 预期的 | 他的 | 表哥 | 到 | 来 | 匆忙 | 向上 | . |

他等待的时候，一度以为他的表弟会快点赶来。

['vɛloʊ] [smaɪld] .

| Velo | smiled | . |
|---|---|---|
| 自行车 | 微笑 | . |

维洛笑了。

[hiː; hi] [hoʊpt] - [wʊd] [kʌm] .

| He | hoped | Zaidos | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | - | 会 | 来 | . |

他希望扎伊多斯会来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [leɪm] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər]

| He | wanted | to | be | there | when | he | tried | to | make | his | lame | excuses | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 是 | 那里 | 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 他的 | 瘸 | 借口 | 为了 |

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bærəks] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] .

| leaving | the | barracks | in | the | face | of | the | refusal | to | give | him | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 兵营 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 拒绝 | 到 | 给 | 他 | 允许 | . |

他想亲眼目睹自己被拒绝离开兵营时，如何编造那些蹩脚的借口。

['vɛloʊ] [nuː] [wel] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [griːs] [faʊnd] [hɜːr'self] ,

| Velo | knew | well | that | in | the | troubled | times | in | which | Greece | found | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 知道 | 出色地 | 那 | 在 | 这 | 麻烦 | 时代 | 在 | 哪个 | 希腊 | 成立 | 她自己 | , |

维洛很清楚，在希腊所处的动荡时期，

[noʊ][ɪk'skjuːs] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] .

| no | excuse | would | be | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 原谅 | 会 | 是 | 公认 | . |

任何借口都不会被接受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [nɑːt] ['sɔːfn] [ðə; ði] [ə'fens] .

| It | was | desertion | ; | and | the | fact | of | his | return | would | not | soften | the | offense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 逃兵 | ; | 和 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 返回 | 会 | 不是 | 软化 | 这 | 罪行 | . |

这是逃兵行为；即使他回来了，也无法减轻他的罪行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːr] [ɪm'prɪznmənt] .

| There | was | no | place | or | time | for | punishment | or | imprisonment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 地方 | 或者 | 时间 | 为了 | 惩罚 | 或者 | 监禁 | . |

当时既没有惩罚也没有监禁的场所或时间。

['vɛloʊ] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [smaɪld] ['iːvəli] .

| Velo | shuddered | , | but | smiled | evilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 颤抖 | , | 但 | 微笑 | 邪恶地 | . |

维洛打了个寒颤，但脸上却露出了邪恶的笑容。

[haʊ'evər] , - [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ dɔːz ] ['oʊpənd] .

| However | , | Zaidos | did | not | appear | , | time | passed | , | and | finally | the | doors | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | - | 做过 | 不是 | 出现 | , | 时间 | 通过了 | , | 和 | 最后 | 这 | 门 | 打开 | . |

然而，扎伊多斯并没有出现，时间流逝，最终大门打开了。

['vɛloʊ] , ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,

| Velo | , | very | humble | and | apologetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | , | 非常 | 谦逊的 | 和 | 道歉的 | , |

Velo非常谦逊，并表示歉意。

[meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

| made | his | simple | request | that | he | should | be | allowed | to | speak | with | his | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 简单的 | 要求 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 说话 | 和 | 他的 | 表哥 |

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

| who | was | with | the | soldiers | in | the | inner | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 和 | 这 | 士兵 | 在 | 这 | 内 | 房间 | . |

他提出了一个简单的请求，希望能够与在内室里和士兵们在一起的表弟谈谈。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['soʊldʒərz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [fʊl]

| The | request | was | granted | , | and | with | two | soldiers | he | entered | the | room | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 要求 | 曾是 | 的确 | , | 和 | 和 | 二 | 士兵 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 满的 |

[ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [men] .

| of | sleeping | men | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 睡眠 | 男人 | . |

请求获得批准，他带着两名士兵进入了满是熟睡男人的房间。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [kɑːt] [tuː; tə] [kɑːt] ， ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [feɪs] .

| He | went | from | cot | to | cot | , | making | an | idle | examination | of | each | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 从 | 婴儿床 | 到 | 婴儿床 | ， | 制作 | 一个 | 闲置的 | 考试 | 的 | 每个 | 脸 | . |

他从一张床走到另一张床，漫不经心地打量着每张脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eskɔːrt][ænd; ənd]

| He | was | waiting | for | the | moment | when | he | could | turn | to | his | escort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | 为了 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 可以 | 转动 | 到 | 他的 | 护送 | 和 |

[seɪ] ，

| say | ， |
|---|---|
| 说 | ， |

他一直在等待时机，可以转身对他的护送人员说：

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

| " | He | is | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 这里 | . |

他不在这里。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] !

| " | But | there | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 他 | 曾是 | ! |

但他就在那里！

['vɛloʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| Velo | could | not | believe | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 可以 | 不是 | 相信 | 他的 | 感官 | . |

维洛简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ， ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] ， [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

| The | soldiers | , | seeing | that | he | had | found | his | relative | , | turned | back | to | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | ， | 看到 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 他的 | 相对的 | ， | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 门 |

，

| , |
|---|
| ， |

士兵们见他找到了亲人，便转身走向门口。

[ænd; ənd]['vɛloʊ] ['nɔɪzləsli] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpər] .

| and | Velo | noiselessly | knelt | beside | the | sleeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自行车 | 无声 | 跪下 | 旁 | 这 | 轨枕 | . |

维洛悄无声息地跪在了熟睡者身边。

[hiː; hi][ stɛərd ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [sə'riːn] [ænd; ənd]['oʊpən] [feɪs] .

| He | stared | long | and | curiously | at | the | serene | and | open | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 长的 | 和 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 安详 | 和 | 打开 | 脸 | . |

他久久地、好奇地凝视着那张宁静而坦诚的脸庞。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

| How | he | had | returned | was | a | mystery | which | maddened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 返回 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 哪个 | 疯狂的 | 他 | . |

他如何回来这件事本身就是一个谜，这让他感到无比困惑和愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [ si'kjuəɪŋ ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['pepərz] ,

| He | was | foiled | for | the | present | at | least | ; | but | securing | the | coveted | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 挫败 | 为了 | 这 | 展示 | 在 | 至少 | ； | 但 | 确保 | 这 | 令人垂涎的 | 文件 | ， |

[hiː; hi] ['saɪləntli] [wɪð'druː] .

| he | silently | withdrew | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 默默 | 退出 | . |

至少目前他的计划失败了；但拿到梦寐以求的文件后，他默默地撤退了。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

| " | Did | you | find | him | ? | " | asked | the | young | officer | in | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 寻找 | 他 | ？ | " | 问 | 这 | 年轻的 | 官 | 在 | 收费 | ， |

“找到他了吗？”负责的年轻警官问道。

[æz; əz]['vɛloʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

| as | Velo | came | up | to | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自行车 | 来了 | 向上 | 到 | 他的 | 桌子 | . |

维洛走到他的办公桌前。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['vɛloʊ] , " [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

| " | Yes | , | thank | you | , | " | said | Velo | , | " | but | he | could | not | tell | me | what | I | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 自行车 | , | " | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 通缉 | 到 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

“是的，谢谢你，”维洛说，“但他无法告诉我我想知道的事情。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kaʊnt] - , [huː] [daɪd] [læst] [naɪt] . "

| I | wanted | tidings | of | a | cousin | , | the | son | of | Count | Zaidos | , | who | died | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 消息 | 的 | 一个 | 表哥 | , | 这 | 儿子 | 的 | 数数 | - | , | WHO | 死亡 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

我想知道我表弟的消息，他是扎伊多斯伯爵的儿子，昨晚去世了。

" - ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

| " | Zaidos | ? | " | said | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ? | " | 说 | 这 | 官 | . |

“扎伊多斯？”警官问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kruːts] . "

| " | That's | the | name | of | one | of | our | recruits | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 姓名 | 的 | 一 | 的 | 我们的 | 新兵 | . | " |

“那是我们一名新兵的名字。”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| " | Yes | , | he | is | my | cousin | , | " | said | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 是 | 我的 | 表哥 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“是的，他是我的表弟，”维洛说。

" [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][wɑːnt] .

| " | But | not | the | one | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 这 | 一 | 我们 | 想 | . |

但不是我们想要的那个。

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪn] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪzi][noʊ] - [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər]

| This | fellow | in | here | is | a | lazy | no | - | account | , | and | the | army | is | the | best | place | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 在 | 这里 | 是 | 一个 | 懒惰的 | 不 | - | 帐户 | , | 和 | 这 | 军队 | 是 | 这 | 最好的 | 地方 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

这家伙是个懒惰的废物，军队才是他最好的去处。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "

| although | I | am | sorry | to | say | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 所以 | . | " |

虽然我很遗憾这么说。

" [jes] , [ðə; ði]['ɑːrmi] ['naʊədeɪz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər]['leɪzi] - [boʊnz] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

| " | Yes | , | the | army | nowadays | is | a | good | place | for | lazy | - | bones | , | " | agreed | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 军队 | 如今 | 是 | 一个 | 好的 | 地方 | 为了 | 懒惰的 | - | 骨头 | , | " | 同意 | 这 | 官 | . |

“是的，如今的军队对懒汉来说是个好去处，”军官赞同道。

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| A | queer | look | came | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酷儿 | 看 | 来了 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出了奇怪的表情。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][men][wiː; wi][kæn; kən] .

| " | We | are | picking | up | all | the | single | men | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 挑选 | 向上 | 全部 | 这 | 单身的 | 男人 | 我们 | 能 | . |

“我们正在尽可能地招募单身男性。”

" [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][desk][ænd; ənd][spoʊk][æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| " | He | leaned | on | the | desk | and | spoke | as | one | man | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 辐 | 作为 | 一 | 男人 | 到 | 其他 | . |

他倚在桌子上，像个男人一样和另一个男人说话。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['dʌbld] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər][ænd; ənd]

| " | You | see | we | found | that | the | army | had | to | be | doubled | in | short | order | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我们 | 成立 | 那 | 这 | 军队 | 有 | 到 | 是 | 双倍 | 在 | 短的 | 命令 | 和 |

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] [kəm'pʌlsəri] [ɪn'lɪstmənt] .

| the | only | way | to | do | it | was | to | insist | on | compulsory | enlistment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 做 | 它 | 曾是 | 到 | 坚持 | 在 | 强制性的 | 征募 | . |

“你看，我们发现军队必须在短时间内扩充一倍，而唯一的办法就是坚持强制征兵。”

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] ,

| That's | the | reason | , | " | he | continued | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 原因 | , | " | 他 | 持续 | 平静地 | , |

“这就是原因，”他平静地继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [griːs] . "

| " | that | you | are | now | a | private | in | the | army | of | Greece | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 是 | 现在 | 一个 | 私人的 | 在 | 这 | 军队 | 的 | 希腊 | . | " |

“你现在是希腊军队的一名列兵。”

" [ˌem 'iː] ?

| " | Me | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

“我?

[oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['vɛloʊ] ['heɪstɪli] .

| Oh | , | no | ! | " | said | Velo | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! | " | 说 | 自行车 | 草草 | . |

“哦，不！”维洛急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| " | It | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不可能的 | . |

这不可能。

[aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

| I | — | I | — | have | other | things | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 有 | 其他 | 事物 | 到 | 考虑 | . |

我——我——还有其他事情要考虑。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] . "

| You | will | have | to | excuse | me | , | Captain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 原谅 | 我 | , | 队长 | . | " |

船长，请您原谅我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ræŋk]

| " | I | am | Lieutenant | , | " | said | the | officer | , | " | but | you | will | learn | the | difference | in | rank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 中尉 | , | " | 说 | 这 | 官 | , | " | 但 | 你 | 将要 | 学习 | 这 | 不同之处 | 在 | 秩 |

['ʃɔːrtli] . "

| shortly | . | " |
|---|---|---|
| 不久 | . | " |

“我是中尉，”军官说，“但你很快就会明白军衔之间的区别。”

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed]['vɛloʊ]['vaɪələntli] , [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
**" But I can't do it ! " said Velo violently , a red flush mounting to his**
" 但 我 不能 做 它 ! " 说 自行车 暴力 , 一个 红色的 冲洗 安装 到 他的
['fɔ:rhed] .
**forehead .**
前额 .

“但我做不到！”维洛激动地说，额头上泛起了一片红晕。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] !
**" I simply can't do it !**
" 我 简单地 不能 做 它 !

“我根本做不到！”

[waɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ən'les] [wi:; wi][faɪnd][hɪz; ɪz][sʌn][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]
**Why , my uncle died last night , and unless we find his son I am the only**
为什么 , 我的 叔叔 死亡 最后的 夜晚 , 和 除非 我们 寻找 他的 儿子 我 是 这 仅有的
[er] .
**heir .**
继承人 .

我叔叔昨晚去世了，除非我们找到他的儿子，否则我是唯一的继承人。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] .
**I have got to stay here .**
我 有 得到 到 停留 这里 .

我必须留在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [er] ['daʊtləs] . "
**I am the heir doubtless . "**
我 是 这 继承人 毫无疑问 . "

我无疑是继承人。

" [ðæts] [faɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , ['smaɪlɪŋ] .
**" That's fine ! " said the officer , smiling .**
" 那就是 美好的 ! " 说 这 官 , 微笑 .

“没问题！”警官笑着说。

" [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɑ:t] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] , [ɔ:l][jʊr; jər]['prɑ:pərti] [wɪl] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
**" In case you are shot , which is likely , all your property will revert to the crown .**
" 在 案件 你 是 射击 , 哪个 是 可能 , 全部 你的 财产 将要 恢复 到 这 王冠 .

“万一你被枪杀（这种情况很可能发生），你的所有财产都将归于王室。”

[gri:s] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ni:d] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [reɪz] .
**Greece is going to need all she can raise .**
希腊 是 去 到 需要 全部 她 能 增加 .

希腊需要竭尽所能筹集资金。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [rɪtʃ] .
**I hope your uncle is rich .**
我 希望 你的 叔叔 是 富有的 .

我希望你叔叔很有钱。

" ['vɛloʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [frʌm; frəm] [boʊstɪŋ] .
**" Velo could not keep from boasting .**
" 自行车 可以 不是 保持 从 吹嘘 .

维洛忍不住吹嘘起来。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
**" One of the richest men in the country !**
" 一 的 这 最富有的 男人 在 这 国家 !

“全国最富有的人之一！”

" [hiː; hi] [brægd] .
**" he bragged .**
" 他 吹嘘 .

他吹嘘道。

" [faɪn] , [faɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
**" Fine , fine ! " said the officer .**
" 美好的 , 美好的 ! " 说 这 官 .

“很好，很好！”警官说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
**Then his manner changed .**
然后 他的 方式 已更改 .

然后他的态度就变了。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
**" Now , my boy , your name and address .**
" 现在 , 我的 男生 , 你的 姓名 和 地址 .

“孩子，现在告诉我你的姓名和地址。”

[ðɪs] [ɪz] [streɪt] .
**This is straight .**
这 是 直的 .

这是直的。

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .
**We need you .**
我们 需要 你 .

我们需要你。

" ['vɛloʊ] ['mʌmbld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
**" Velo mumbled his name , a deadly fear growing in him .**
" 自行车 喃喃自语 他的 姓名 , 一个 致命 害怕 生长 在 他 .

“维洛喃喃自语着他的名字，一种致命的恐惧在他心中蔓延开来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**He was a coward and the thought of bloodshed filled him with a**
[koʊld] , ['dedli] ['terər] .
**cold , deadly terror .**
寒冷的 , 致命 恐怖 .

他是个懦夫，一想到流血事件就感到一阵冰冷、致命的恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] .
**He regarded the Lieutenant with staring eyes .**
他 认为 这 中尉 和 凝视 眼睛 .

他目不转睛地盯着那名中尉。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .
**His teeth chattered .**
他的 牙齿 喋喋不休 .

他牙齿打颤。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [smaɪld] .
**The young officer smiled .**
这 年轻的 官 微笑 .

年轻警官笑了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː] ['soʊldʒərz] .
**He called two soldiers .**
他 称为 二 士兵 .

他叫来了两名士兵。

" [teɪk] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['bærəks] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

| " | **Take** | **this** | **man** | **to** | **the** | **South** | **Barracks** | **,** | **"** | **he** | **said** | **coldly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 男人 | 到 | 这 | 南 | 兵营 | , | " | 他 | 说 | 冷冷地 | . |

“把这个人带到南营房去，”他冷冷地说。

" ['ʌndər] [gɑːrd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

| " | **Under** | **guard** | **,** | **"** | **he** | **added** | **significantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 警卫 | , | " | 他 | 额外 | 显著地 | . |

“在警卫的监视下，”他意味深长地补充道。

[hiː; hi] [nuː] [men] .

| **He** | **knew** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 男人 | . |

他了解男人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

| **He** | **saw** | **that** | **the** | **boy** | **before** | **him** | **would** | **have** | **to** | **be** | **whipped** | **into** | **shape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 男生 | 前 | 他 | 会 | 有 | 到 | 是 | 鞭打 | 进入 | 形状 | . |

他看出眼前这个男孩必须经过一番鞭策才能改过自新。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

| **He** | **thought** | **of** | **a** | **recruit** | **made** | **the** | **day** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 一个 | 招募 | 制成 | 这 | 天 | 前 | . |

他想起了前一天新招募的一名新兵。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .

| **Zaidos** | **his** | **name** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 姓名 | 曾是 | . |

他的名字叫扎伊多斯。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] .

| **He** | **remembered** | **with** | **respect** | **and** | **appreciation** | **the** | **manner** | **of** | **the** | **lad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 和 | 尊重 | 和 | 欣赏 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 小伙子 | . |

他怀着敬意和赞赏之情回忆起那个男孩的举止。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːt] .

| **He** | **looked** | **once** | **more** | **at** | **the** | **new** | **recruit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 新的 | 招募 | . |

他再次看了看新来的人。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] , [roʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **Then** | **he** | **took** | **a** | **piece** | **of** | **paper** | **from** | **his** | **desk** | **,** | **wrote** | **one** | **word** | **on** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 从 | 他的 | 桌子 | , | 写道 | 一 | 单词 | 在 | 它 | , |

然后他从桌上拿出一张纸，在上面写了一个字。

[ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] " ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [æt; ət] [saʊθ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| **addressed** | **it** | **"** | **Officer** | **in** | **Command** | **at** | **South** | **Recruiting** | **Station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 它 | " | 官 | 在 | 命令 | 在 | 南 | 招聘 | 车站 | , |

收件人为“南部征兵站指挥官”，

" ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['vɛloʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| **"** | **handed** | **it** | **to** | **one** | **of** | **the** | **soldiers** | **standing** | **beside** | **Velo** | **,** | **and** | **turned** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 递交 | 它 | 到 | 一 | 的 | 这 | 士兵 | 常设 | 旁 | 自行车 | , | 和 | 转向 | 离开 | . |

他把东西递给站在维洛旁边的一名士兵，然后转身离开了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| **For** | **him** | **the** | **incident** | **was** | **closed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 这 | 事件 | 曾是 | 关闭 | . |

对他来说，这件事已经结束了。

[bʌt; bət]['vɛloʊ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] [ə'rest] , [wɔːkt] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd]

| But | Velo | , | feeling | as | though | he | was | under | arrest | , | walked | miserably | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自行车 | , | 感觉 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 在下面 | 逮捕 | , | 步行 | 惨痛地 | 和 |

['fɪrfəli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

| fearfully | through | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|
| 恐惧地 | 通过 | 这 | 街道 | , |

但维洛感觉自己像是被捕了一样，痛苦而恐惧地走在街上。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| a | soldier | on | either | side | , | wondering | with | all | his | might | what | was | written | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 好奇 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 什么 | 曾是 | 书面 | 在 | 这 |

['foʊldɪd]['peɪpər] .

| folded | paper | . |
|---|---|---|
| 折叠 | 纸 | . |

两侧各有一名士兵，都在竭尽全力地想知道折叠的纸上写的是什么。

[hiː; hi]['faɪnəli] [æskt] [ðə; ði] ['berər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

| He | finally | asked | the | bearer | to | let | him | see | it | , | but | the | soldier | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 问 | 这 | 持有人 | 到 | 让 | 他 | 看 | 它 | , | 但 | 这 | 士兵 | 拒绝 |

['skɔːrnfəli] .

| scornfully | . |
|---|---|
| 轻蔑地 | . |

他最后请求送信人让他看看，但士兵轻蔑地拒绝了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [saʊθ] ['steɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [fɪrz] [gruː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

| As | they | neared | the | South | Station | his | fears | grew | , | if | such | a | thing | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 南 | 车站 | 他的 | 恐惧 | 生长 | , | 如果 | 这样的 | 一个 | 事物 | 可以 | 是 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

随着他们接近南站，他的恐惧与日俱增，他不禁开始怀疑这种事情是否真的会发生。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [noʊt] .

| Once | more | he | tried | to | get | the | mysterious | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 这 | 神秘 | 笔记 | . |

他再次尝试拿到那张神秘纸条。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| He | had | some | money | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 钱 | 和 | 他 | . |

他身上带了些钱。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði][mæn] .

| He | tried | to | bribe | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 贿赂 | 这 | 男人 | . |

他试图贿赂那个人。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| For | answer | the | soldier | struck | him | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 回答 | 这 | 士兵 | 击 | 他 | 在 | 这 | 脸 | . |

为了寻求答案，士兵打了他一拳。

['vɛloʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] ,

| Velo | sunk | into | a | sulky | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 沉没 | 进入 | 一个 | 闷闷不乐的 | 沉默 | , |

维洛陷入了闷闷不乐的沉默中。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

| and | stood | with | eyes | on | the | ground | while | the | officer | in | charge | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 和 | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | 尽管 | 这 | 官 | 在 | 收费 | 打开 | 这 |

['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ˌðer'ɪn] .

| message | and | read | the | single | word | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 和 | 读 | 这 | 单身的 | 单词 | 其中 | . |

他低着头，看着地面，而负责的警官打开了纸条，读出了上面唯一的一个字。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !

| " | Good | enough | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 足够的 | ! |

“足够好了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] !

| " | Just | what | we | need | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么 | 我们 | 需要 | ! |

“正是我们需要的！”

" [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [wer] ['vɛloʊ][wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv]

| " | and | waved | the | two | men | toward | an | inner | room | where | Velo | was | stripped | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 挥手 | 这 | 二 | 男人 | 朝向 | 一个 | 内 | 房间 | 在哪里 | 自行车 | 曾是 | 脱衣舞 | 的 |

[hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['ɑːrmi]

| his | comfortable | clothes | and | fitted | to | the | new | uniform | of | the | Greek | Army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舒服的 | 衣服 | 和 | 适配 | 到 | 这 | 新的 | 制服 | 的 | 这 | 希腊语 | 军队 |

.

| : |
|---|
| . |

“然后挥手示意两人走向内室，在那里，维洛被脱去舒适的衣服，换上了希腊军队的新制服。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| And | not | until | then | did | he | find | out | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 然后 | 做过 | 他 | 寻找 | 出去 | 他的 | 命运 | . |

直到那时，他才知道自己的命运。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [mæn] ['sɔːntəd] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] .

| A | third | man | sauntered | up | and | stood | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 男人 | 漫步 | 向上 | 和 | 站立 | 观看 | . |

第三个人慢悠悠地走了过来，站在那里看着。

" [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ?

| " | Rank | and | file | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 秩 | 和 | 文件 | ? |

普通士兵?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒestɪŋli] .

| " | he | said | jestingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 开玩笑地 | . |

他开玩笑地说。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [noʊt] .

| " | No | , | " | said | the | man | who | had | carried | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 携带 | 这 | 笔记 | . |

“不，”拿着纸条的男人说。

" ['stoʊkər] !

| " | Stoker | ! |
|---|---|---|
| " | 司炉 | ! |

“司炉！”

" ['vɛloʊ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

| " | Velo | thought | his | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | 想法 | 他的 | 心 | 会 | 休息 | . |

维洛觉得他的心都要碎了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

['oʊnli] [ə; eɪ] ['stoʊkər]

| ONLY | A | STOKER |
|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 司炉 |

仅一名司炉工

- [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə'weɪkən] .

| Zaidos | was | the | last | person | in | the | room | to | awaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 最后的 | 人 | 在 | 这 | 房间 | 到 | 觉醒 | . |

扎伊多斯是房间里最后一个醒来的人。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [faɪld] [aʊt] , ['ænsər] [roʊl][kɔːl] ,

| Half | a | dozen | of | the | groups | nearest | the | door | had | filed | out | , | answered | roll | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 团体 | 最近的 | 这 | 门 | 有 | 已提交 | 出去 | , | 回答 | 卷 | 称呼 | , |

离门口最近的几个小组中，有六组人鱼贯而出，回答了点名。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði]

| and | stood | at | attention | in | the | street | when | a | man | shook | him | roughly | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 注意力 | 在 | 这 | 街道 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 摇晃 | 他 | 大致 | 经过 | 这 |

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

| shoulder | and | roused | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 唤醒 | 他 | . |

他笔直地站在街上，这时一个男人粗暴地摇晃他的肩膀，把他摇醒了。

" [get] [ʌp] , ['leɪzi] - [boʊnz] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['grʌfli] , " [els] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | Get | up | , | lazy | - | bones | , | " | he | cried | gruffly | , | " | else | you | will | feel | the | flat | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | , | 懒惰的 | - | 骨头 | , | " | 他 | 哭 | 粗声粗气地 | , | " | 别的 | 你 | 将要 | 感觉 | 这 | 平坦的 | 的 | 一个 |

[sɔːrd] !

| sword | ! |
|---|---|
| 剑 | ! |

“起来，懒骨头！”他粗声粗气地喊道，“否则你就会尝到剑的滋味！”

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['snɔːrɪŋ] [sɪns] ['ɜːrli] [læst] ['iːvnɪŋ] .

| Here | you | have | been | snoring | since | early | last | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 有 | 到过 | 打鼾 | 自从 | 早期的 | 最后的 | 晚上 | . |

你从昨晚很早就开始打鼾了。

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [sliːp] [ɪn] [ðiː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

| How | can | there | be | so | much | sleep | in | thee | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 睡觉 | 在 | 你 | , | 我 | 想知道 | ? |

我很好奇，你身上怎么会有这么多睡眠?

[wʌn] [wʊd] ['nɪrli] [θɪŋk] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [læst] [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| One | would | nearly | think | thou | hadst | been | wandering | about | all | last | night | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 几乎 | 思考 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 漫游 | 关于 | 全部最后的 | | 夜晚 | 反而 | 的 |

['sliːpɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ðaɪ] [gʊd] [sɔːft] [bed] . "

| sleeping | here | on | thy | good | soft | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 这里 | 在 | 你的 | 好的 | 柔软的 | 床 | . | " |

人们几乎会以为你昨晚一直在外面游荡，而不是睡在你这张柔软舒适的床上。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] - , ['nɑːdɪŋ] .

| " | All | right | ! | " | said | Zaidos | , | nodding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ! | " | 说 | - | , | 点头 | . |

“好的！”扎伊多斯点点头说道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ə; eɪ] [wei]

| He | smiled | at | the | speaker | the | bright | and | winning | smile | that | always | won | a | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 这 | 扬声器 | 这 | 明亮的 | 和 | 获胜 | 微笑 | 那 | 总是 | 韩元 | 一个 | 方式 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他对着演讲者露出了灿烂而迷人的笑容，这种笑容总是能为他带来胜利。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| He | was | on | his | feet | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

他瞬间站了起来。

---

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| " | That's | the | way | to | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 到 | 做 | 它 | ! |

就该这么做!

---

" [kə'mendid] [ðə; ði][mæn] .

| " | commended | the | man | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 赞扬 | 这 | 男人 | . |

“称赞了这个人。”

---

" [weɪk] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] , [nɑːt] ['rʌbɪŋ] [ðaɪ] [aɪz] [aʊt] .

| " | Wake | when | you | wake | , | not | rubbing | thy | eyes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 什么时候 | 你 | 唤醒 | , | 不是 | 擦 | 你的 | 眼睛 | 出去 | . |

“醒来就醒来，不要揉眼睛。”

---

" - [wʌz; wəz] [suːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['twenti] [men][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Zaidos | was | soon | standing | in | a | line | in | the | office | while | the | twenty | men | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 很快 | 常设 | 在 | 一个 | 线 | 在 | 这 | 办公室 | 尽管 | 这 | 二十 | 男人 | 在 | 他的 |

[gruːp] ['ænsər] [tuː; tə] [neɪm] .

| group | answered | to | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 团体 | 回答 | 到 | 姓名 | . |

“扎伊多斯很快便在办公室里排成一队，他所在小组的二十名成员依次报上姓名。

---

[ðen] [wʌt] - [hæd; həd] [fɪrd] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

| Then | what | Zaidos | had | feared | came | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | - | 有 | 害怕 | 来了 | 到 | 经过 | . |

随后，扎伊多斯所担心的事发生了。

---

[ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] .

| A | name | was | called | and | no | one | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 曾是 | 称为 | 和 | 不 | 一 | 回答 | . |

有人喊了一个名字，却无人应答。

---

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

| Again | it | rang | out | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 它 | 响铃 | 出去 | 尖锐地 | . |

它又响起了一声尖锐的铃声。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði][desk] .

| There | was | a | consultation | between | the | two | officers | at | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 咨询 | 之间 | 这 | 二 | 警官 | 在 | 这 | 桌子 | . |

两名警官在办公桌前进行了商议。

---

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['perələs] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [dɔːr]

| The | young | mountaineer | who | had | led | the | perilous | way | through | the | chained | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 登山 | WHO | 有 | 引领 | 这 | 危险的 | 方式 | 通过 | 这 | 连锁 | 门 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] !

| was | gone | ! |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | ! |

那位曾带头冒险穿过铁链门的年轻登山者不见了!

-　, ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

| Zaidos | , | keeping | his | face | as | free | from | interest | and | expression | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 保持 | 他的 | 脸 | 作为 | 自由的 | 从 | 兴趣 | 和 | 表达 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

扎伊多斯脸上尽量保持着毫无兴趣和表情的状态。

[stʊd] ['stɪfli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

| stood | stiffly | at | attention | while | the | count | was | made | and | questions | put | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 僵硬地 | 在 | 注意力 | 尽管 | 这 | 数数 | 曾是 | 制成 | 和 | 问题 | 放 | 到 | 这 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

在清点人数和询问士兵问题时，他们笔直地站着。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [wʌz; wəz] [æskt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

| As | luck | would | have | it | , | Zaidos | was | asked | but | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , | - | 曾是 | 问 | 但 | 一 | 事物 | . |

巧合的是，扎伊多斯只被问到了一件事。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][bed] ?

| Had | he | seen | the | fellow | on | his | pallet | before | he | himself | went | to | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已见 | 这 | 同伴 | 在 | 他的 | 托盘 | 前 | 他 | 他自己 | 去 | 到 | 床 | ? |

他上床睡觉前有没有看到睡在自己铺位上的那个人?

[hiː; hi] ['ænsər] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

| He | answered | honestly | that | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 诚实地 | 那 | 他 | 有 | . |

他如实回答说他确实有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [kiːn] ['skruːtəni][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv]

| He | was | conscious | of | keen | scrutiny | from | the | officers | , | and | knowing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 敏锐的 | 审查 | 从 | 这 | 警官 | , | 和 | 会心 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,

| his | own | escape | and | return | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 逃脱 | 和 | 返回 | , |

他意识到自己正受到警官们的密切监视，也清楚自己曾越狱并返回。

[felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gɪlt] .

| felt | that | he | must | be | looking | the | picture | of | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 寻找 | 这 | 图片 | 的 | 有罪 | . |

他觉得自己一定看起来很内疚。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [skuːl] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]

| The | truth | of | the | matter | was | that | his | military | training | in | school | made | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 的 | 这 | 事情 | 曾是 | 那 | 他的 | 军队 | 训练 | 在 | 学校 | 制成 | 他 | 所以 |

['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][soʊ]['soʊldʒərli][ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn]

| perfectly | at | ease | and | so | soldierly | in | appearance | that | he | was | very | noticeable | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 在 | 舒适 | 和 | 所以 | 军人 | 在 | 外貌 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 显 | 在 |

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['slɪpʃɑːd] ,

| the | line | of | slipshod | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 草率 | , |

事实是，他在学校接受的军事训练使他举止得体，外表也十分像个军人，以至于在一队穿着邋遢的人中显得格外引人注目。

['laʊndʒɪŋ] , [griːn] [rɪ'kruːts] .

| lounging | , | green | recruits | . |
|---|---|---|---|---|
| 休闲 | , | 绿色的 | 新兵 | . |

闲逛的，菜鸟新兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [drɪl] ,

| They | were | presently | ordered | to | drill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 目前 | 订购 | 到 | 钻头 | , |

他们当时奉命进行操练。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['grɪlɪŋ] ['leɪbər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] .

| and | for | two | hours | went | through | a | grilling | labor | with | their | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 二 | 小时 | 去 | 通过 | 一个 | 烧烤 | 劳动 | 和 | 他们的 | 武器 | . |

他们用手臂进行了两个小时的煎熬。

[ə'gen] - - [treɪnd] ['mʌslz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

| Again | Zaidos | ' | trained | muscles | served | him | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | - | - | 受过训练 | 肌肉 | 服务 | 他 | 出色地 | . |

扎伊多斯的肌肉再次发挥了重要作用。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] - [sɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] ,

| While | he | was | tired | and | muscle | - | sore | at | the | close | of | the | drill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 肌肉 | - | 疮 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 钻头 | , |

演习结束后，他虽然疲惫不堪，肌肉酸痛，

['ʌðər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

| others | were | on | the | point | of | exhaustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 疲惫 | . |

其他人则已筋疲力尽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bærəks] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

| They | were | sent | back | to | their | barracks | and | flung | themselves | down | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 发送 | 后退 | 到 | 他们的 | 兵营 | 和 | 扔 | 他们自己 | 向下 | 到 | 休息 | . |

他们被送回营房，然后倒头就睡。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [siːmd] [kloʊzd] .

| The | incident | of | the | young | mountaineer | seemed | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 的 | 这 | 年轻的 | 登山 | 似乎 | 关闭 | . |

那位年轻登山者的事件似乎已经告一段落。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɪspər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] - .

| He | did | not | return | , | nor | did | the | slightest | whisper | concerning | him | reach | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 返回 | , | 也不 | 做过 | 这 | 丝毫 | 耳语 | 有关 | 他 | 抵达 | - | . |

他没有回来，也没有人听到关于他的任何风声，扎伊多斯也一无所知。

[fɔːr] [deɪz] ['drægd] [baɪ] .

| Four | days | dragged | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 拖拽 | 经过 | . |

四天时间过得格外漫长。

[tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] ['drɪlɪŋ] .

| Two | days | were | filled | with | strenuous | drilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 是 | 已填 | 和 | 费力的 | 钻孔 | . |

两天时间里，我们进行了艰苦的钻探训练。

[twaɪs] - [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fæməli] — [dɪ'voʊtɪd] [oʊld] ['sɜːrvənt]

| Twice | Zaidos | was | visited | by | members | of | his | father's | family | — | devoted | old | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | - | 曾是 | 到访 | 经过 | 成员 | 的 | 他的 | 父亲的 | 家庭 | — | 奉献 | 老的 | 仆人 |

[huː] ['bɛgd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| who | begged | to | do | something | to | free | him | from | his | present | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 乞求 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 自由的 | 他 | 从 | 他的 | 展示 | 位置 | , |

扎伊多斯曾两次受到他父亲家族成员的探望——他们是忠诚的老仆人，恳求能做些什么来帮助他摆脱目前的困境。

[ænd; ənd] [huː] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['veɪnli] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv]['vɛloʊ] - .

| and | who | questioned | him | vainly | for | news | of | Velo | Kupenol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 被质问 | 他 | 徒劳地 | 为了 | 消息 | 的 | 自行车 | - | . |

他们徒劳地询问他有关 Velo Kupenol 的消息。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt] - [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz]

| On | the | second | visit | Zaidos | decided | to | entrust | the | old | servant | with | the | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 访问 | - | 决定 | 到 | 委托 | 这 | 老的 | 仆人 | 和 | 这 | 文件 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] .

| which | he | carried | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 携带 | . |

第二次拜访时，扎伊多斯决定将他随身携带的文件托付给这位老仆人。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [flæt] ['leðər] ['foʊldər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

| He | opened | the | flat | leather | folder | in | which | he | had | placed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 平坦的 | 皮革 | 文件夹 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 放置 | 他们 | . |

他打开了装着它们的扁平皮夹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] !

| They | were | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已消失 | ! |

他们不见了！

- [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt]

| Zaidos | was | well | aware | that | the | packet | had | been | on | him | since | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 这 | 包 | 有 | 到过 | 在 | 他 | 自从 | 这 | 片刻 |

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | received | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已收到 | 它 | . |

扎伊多斯很清楚，自从收到包裹的那一刻起，它就一直带着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] , [waɪl] [hiː; hi] [slept] .

| He | could | only | think | that | they | had | been | stolen | , | while | he | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 被盗 | , | 尽管 | 他 | 睡着了 | . |

他只能想到，在他睡觉的时候，这些东西被人偷走了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['pepərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

| But | why | should | any | one | of | the | ignorant | men | about | him | take | papers | which | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 应该 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 无知 | 男人 | 关于 | 他 | 拿 | 文件 | 哪个 | 可以 |

[nɑːt][kən'sɜːrn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːv] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bɪlz] ['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| not | concern | them | and | leave | untouched | the | large | bills | folded | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 忧虑 | 他们 | 和 | 离开 | 未受触碰 | 这 | 大的 | 账单 | 折叠 | 在 | 这 | 相同的 |

[kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] ?

| compartment | with | the | papers | ? |
|---|---|---|---|---|
| 隔间 | 和 | 这 | 文件 | ? |

但是，他周围那些无知的人为什么会拿走与他们无关的文件，却对放在同一个隔间里折叠好的大额钞票视而不见呢?

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

| He | reported | his | loss | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 据报道 | 他的 | 损失 | . |

他报告了自己的损失。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ træns'fəːd ] ,

| The | officers | who | had | been | in | charge | on | that | eventful | night | had | been | transferred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 收费 | 在 | 那 | 多事 | 夜晚 | 有 | 到过 | 转移 | , |

那晚负责指挥的警官们已被调离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

| but | the | new | Commandant | was | just | and | obliging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | 指挥官 | 曾是 | 只是 | 和 | 乐于助人 | . |

但新任指挥官公正且乐于助人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [meɪd] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn] ['bærəks] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pepərz]

| He | had | a | thorough | search | made | of | every | man | in | barracks | , | but | the | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 彻底 | 搜索 | 制成 | 的 | 每一个 | 男人 | 在 | 兵营 | , | 但 | 这 | 文件 |

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

| were | gone | . |
|---|---|---|
| 是 | 已消失 | . |

他下令对营房里的每个人进行彻底搜查，但文件却不见了。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] - [felt] [hɪm'self] [æn; ən] ['aʊtkæst] .

| Without | them | Zaidos | felt | himself | an | outcast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们 | - | 毛毡 | 他自己 | 一个 | 被排斥者 | . |

没有他们，扎伊多斯觉得自己像个局外人。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

| He | resigned | himself | to | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 他自己 | 到 | 他的 | 命运 | . |

他认命了。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] ['vɛloʊ] !

| How | foolish | he | had | been | to | suspect | Velo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 怀疑 | 自行车 | ! |

他怀疑维洛真是太愚蠢了！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['væljuəblz] ,

| He | should | have | been | the | one | of | course | to | care | for | the | valuables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 到过 | 这 | 一 | 的 | 课程 | 到 | 关心 | 为了 | 这 | 贵重物品 | , |

他当然应该负责保管这些贵重物品。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] [wen] ['vɛloʊ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd]

| yet | he | could | not | but | remember | his | father's | anger | when | Velo | had | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 但 | 记住 | 他的 | 父亲的 | 愤怒 | 什么时候 | 自行车 | 有 | 建议 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但他不禁想起维洛提出这个建议时父亲的愤怒。

- [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn] ;

| Zaidos | knew | his | father | to | be | a | just | and | generous | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 他的 | 父亲 | 到 | 是 | 一个 | 只是 | 和 | 慷慨的 | 男人 | ; |

扎伊多斯知道他的父亲是一位公正慷慨的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

| and | he | knew | that | there | was | some | good | reason | for | his | distrust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 好的 | 原因 | 为了 | 他的 | 怀疑 | 和 |

[dɪs'laɪk] ,

| dislike | , |
|---|---|
| 不喜欢 | , |

他知道自己的不信任和厌恶是有充分理由的，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kruːəli] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

| although | the | time | had | been | too | cruelly | short | for | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 时间 | 有 | 到过 | 也 | 残酷地 | 短的 | 为了 | 解释 | . |

虽然时间太短，根本来不及解释。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

| The | proofs | of | his | identity | at | all | events | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证明 | 的 | 他的 | 身份 | 在 | 全部 | 活动 | 有 | 消失 | , |

无论如何，他的身份证明都已消失。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

| and | in | such | a | mysterious | manner | that | it | seemed | hopeless | to | search | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 神秘 | 方式 | 那 | 它 | 似乎 | 绝望 | 到 | 搜索 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

而且他们的行踪如此神秘，以至于寻找他们似乎毫无希望。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

| Zaidos | had | always | wanted | to | join | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 总是 | 通缉 | 到 | 加入 | 这 | 军队 | , |

扎伊多斯一直都想参军。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv]['grædʒueɪtɪŋ][frʌm; frəm]

| but | he | had | anticipated | all | the | honor | and | pleasure | of | graduating | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 预期 | 全部 | 这 | 荣誉 | 和 | 乐趣 | 的 | 毕业 | 从 |

[west] [pɔɪnt] , [ɪn] [əˈmerɪkə] .

| West | Point | , | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 西方 | 观点 | , | 在 | 美国 | . |

但他早已预料到从美国西点军校毕业所带来的所有荣誉和快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] .

| This | was | indeed | the | raw | and | seamy | side | of | soldiering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 的确 | 这 | 生的 | 和 | 卑鄙的 | 边 | 的 | 参军 | . |

这的确是军旅生涯中残酷而阴暗的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [haʊ'evər] , [soʊ][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] ,

| He | was | a | philosopher | , | however | , | so | he | shrugged | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 哲学家 | , | 然而 | , | 所以 | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , |

但他毕竟是个哲学家，所以他耸了耸肩。

[geɪv] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] [best] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kerɪŋ]

| gave | the | old | servants | the | best | instructions | he | could | about | closing | up | and | caring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 老的 | 仆人 | 这 | 最好的 | 指示 | 他 | 可以 | 关于 | 结束 | 向上 | 和 | 关怀 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɛ'steɪts] ,

| for | the | estates | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 庄园 | , |

他尽其所能地嘱咐了老仆人们如何妥善保管和照料庄园。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nuː] [əd'ventʃər] .

| and | threw | himself | , | body | and | soul | , | into | his | new | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他自己 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 进入 | 他的 | 新的 | 冒险 | . |

他全身心地投入到新的冒险中。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪlɪŋ] ,

| The | third | day | , | while | they | were | drilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 天 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 钻孔 | , |

第三天，当他们正在钻探时，

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['reɪst] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['nɪrli] [θruː] [ɪts]

| an | automobile | raced | up | and | stopped | with | a | suddenness | that | nearly | threw | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 汽车 | 比赛 | 向上 | 和 | 停止 | 和 | 一个 | 突然 | 那 | 几乎 | 扔 | 它是 |

[ ˈɔkjuːpənts ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .

| occupants | from | their | seats | . |
|---|---|---|---|---|
| 居住者 | 从 | 他们的 | 座位 | . |

一辆汽车疾驰而来，突然急停，差点把车里的人都甩出座位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['kloʊsli]

| It | was | filled | with | soldiers | , | and | with | them | was | a | little | fellow | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已填 | 和 | 士兵 | , | 和 | 和 | 他们 | 曾是 | 一个 | 小的 | 同伴 | 密切 |

[baʊnd] .

| bound | . |
|---|---|
| 边界 | . |

里面挤满了士兵，还有一个小家伙被紧紧地绑在他们中间。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

| Zaidos | looked | at | him | with | a | sinking | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 下沉 | 心 | . |

扎伊多斯心头一沉，看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['pælɪd] , ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] [blæk] [aɪz] .

| He | had | never | seen | the | pallid | , | quivering | face | , | with | its | wild | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 苍白 | , | 颤抖 | 脸 | , | 和 | 它是 | 荒野 | 黑色的 | 眼睛 | . |

他从未见过那张苍白颤抖的脸，以及那双狂野的黑眼睛。

[noʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dɑːrk] , [bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| No | , | the | night | had | been | too | dark | , | but | instinct | told | him | that | here | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 夜晚 | 有 | 到过 | 也 | 黑暗的 | , | 但 | 本能 | 讲述 | 他 | 那 | 这里 | 曾是 | 这 |

['dezətɪŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] .

| deserting | mountaineer | . |
|---|---|---|
| 逃兵 | 登山 | . |

不，夜色太黑了，但他的直觉告诉他，这就是那个逃跑的登山者。

- [lʊkt] [ə'weɪ] .

| Zaidos | looked | away | . |
|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 离开 | . |

扎伊多斯别过脸去。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [ dɔːz ] ,

| The | man | was | dragged | through | the | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 拖拽 | 通过 | 这 | 门 | , |

那人被拖进了门里，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

| and | again | a | thick | curtain | seemed | to | fall | over | the | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 一个 | 厚的 | 窗帘 | 似乎 | 到 | 落下 | 超过 | 这 | 事件 | . |

仿佛又有一层厚厚的帷幕笼罩了这起事件。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ɑːn][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| But | a | load | of | apprehension | seemed | to | be | cast | on | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 加载 | 的 | 忧虑 | 似乎 | 到 | 是 | 投掷 | 在 | 这 | 士兵 | . |

但士兵们似乎都忧心忡忡。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .

| They | continued | to | talk | about | the | prisoner | in | low | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 持续 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 囚犯 | 在 | 低的 | 声音 | . |

他们继续低声谈论着那个囚犯。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - , [haʊ'evər] , ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truː]

| Not | one | of | them | , | with | the | exception | of | Zaidos | , | however | , | realized | the | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 他们 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | - | , | 然而 | , | 已实现 | 这 | 真的 |

['hɔːrər] .

| horror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

除了扎伊多斯之外，他们中没有一个人意识到真正的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] [taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [end][fɔːr; fər]

| It | was | war | times | and | at | such | a | period | there | was | but | one | end | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 战争 | 时代 | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 时期 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 结尾 | 为了 |

[dɪ'zɜːrʃn] .

| desertion | . |
|---|---|
| 逃兵 | . |

当时正值战时，逃兵只有一个结局。

- [preɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Zaidos | prayed | not | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 祈祷 | 不是 | 到 | 看 | 它 | . |

扎伊多斯祈祷不要看到那一幕。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | would | not | let | himself | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 让 | 他自己 | 思考 | 的 | 它 | . |

他不让自己去想这件事。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊt] ['tæktɪks]

| He | threw | himself | into | his | work | and | with | his | knowledge | of | Boy | Scout | tactics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 他的 | 工作 | 和 | 和 | 他的 | 知识 | 的 | 男生 | 侦察 | 策略 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

| and | the | wonderful | range | of | their | knowledge | he | passed | on | to | his | comrades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 范围 | 的 | 他们的 | 知识 | 他 | 通过了 | 在 | 到 | 他的 | 同志们 |

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| all | he | had | learned | before | he | had | left | America | on | the | journey | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 学习 | 前 | 他 | 有 | 左边 | 美国 | 在 | 这 | 旅行 | 哪个 | 有 |

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [end] .

| had | such | an | exciting | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 一个 | 激动人心 | 结尾 | . |

他全身心投入到工作中，凭借他对童子军战术的了解以及他们渊博的知识，将他在离开美国踏上这段以激动人心的旅程之前所学到的一切都传授给了他的同伴。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] ['ɪnəsntli] [ ig'zəːtid ][fɔːr; fər] [gʊd] .

| He | never | once | suspected | the | influence | he | innocently | exerted | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 一次 | 怀疑 | 这 | 影响 | 他 | 天真地 | 施加 | 为了 | 好的 | . |

他从未怀疑过自己无意中产生的积极影响。

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Boy | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 男生 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

尽管他还是个孩子，

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][hɪz; ɪz] [gruːp] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekts]

| he | taught | the | soldiers | in | his | group | so | much | that | they | were | the | special | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 这 | 士兵 | 在 | 他的 | 团体 | 所以 | 很多 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 特别的 | 对象 |

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] .

| of | attention | to | their | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 注意力 | 到 | 他们的 | 警官 | . |

他教导他所在部队的士兵们很多东西，以至于他们成了军官们特别关注的对象。

[drɪl] [went] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ; [ðə; ði][men] [geɪnd] [pɔɪz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .

| Drill | went | smoothly | and | evenly | ; | the | men | gained | poise | and | assurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻头 | 去 | 顺利 | 和 | 均匀地 | ; | 这 | 男人 | 获得 | 沉着 | 和 | 保证 | . |

演练进行得顺利而均匀；队员们变得更加沉着自信。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| Zaidos | was | almost | happy | in | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 几乎 | 快乐的 | 在 | 他的 | 工作 | . |

扎伊多斯对自己的工作几乎感到满意。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .

| Then | suddenly | on | the | fifth | day | the | blow | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 在 | 这 | 第五 | 天 | 这 | 吹 | 跌倒 | . |

突然，到了第五天，打击降临了。

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['hɔːrər] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

| The | unbelievable | horror | came | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难以置信 | 恐怖 | 来了 | 到 | 经过 | . |

难以置信的恐怖事件发生了。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gruːp] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| Zaidos | and | his | group | passed | out | into | the | street | as | usual | , | early | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他的 | 团体 | 通过了 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | 作为 | 通常 | , | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 |

.

:

.

扎伊多斯和他的同伴像往常一样，一大早就醉倒在了街上。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

| As | they | made | formation | a | smothered | groan | like | a | deep | breath | escaped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 制成 | 形成 | 一个 | 窒息 | 呻吟 | 喜欢 | 一个 | 深的 | 气息 | 逃脱 | 他们 | . |

他们列队时，发出了一声压抑的呻吟，像是深吸了一口气。

[ə'genst] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [baʊnd] , [stʊd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] .

| Against | the | blank | wall | before | them | , | bound | , | stood | the | deserter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 空白的 | 墙 | 前 | 他们 | , | 边界 | , | 站立 | 这 | 逃兵 | . |

在他们面前的空白墙壁前，站着被捆绑的逃兵。

[wʌns] - [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌlərd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði]

| Once | Zaidos | had | read | a | highly | colored | account | of | a | man | who | had | felt | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | - | 有 | 读 | 一个 | 高度 | 有色 | 帐户 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 毛毡 | 这 |

[ɪk'striːmɪst] [depθ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

| extremest | depth | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|
| 极端 | 深度 | 的 | 恐怖 | . |

扎伊多斯曾读过一篇描述一个男人感受到极度恐惧的生动文章。

[ðə; ði] [bʊk] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['wɔːtər]

| The | book | said | that | he | had | felt | as | though | his | bones | were | turning | to | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 说 | 那 | 他 | 有 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他的 | 骨头 | 是 | 转弯 | 到 | 水 |

,

,

,

书中说他感觉自己的骨头好像化成了水。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

| and | Zaidos | had | sneered | at | the | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 冷笑 | 在 | 这 | 描述 | . |

扎伊多斯对这种描述嗤之以鼻。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ,

| It | flashed | into | his | mind | when | he | looked | into | the | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 进入 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 进入 | 这 | 荒野 | , |

当他凝视荒野时，那个念头突然闪现在他的脑海中。

['tʃɔːki] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| chalky | countenance | of | the | man | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉笔 | 面容 | 的 | 这 | 男人 | 反对 | 这 | 墙 | . |

靠墙站着的男人面色苍白。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

| He | glanced | down | the | line | of | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 这 | 线 | 的 | 士兵 | . |

他瞥了一眼列队的士兵。

[ə; eɪ]['stuːpɪd] ['blæŋknəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðem; ðəm] .

| A | stupid | blankness | seemed | to | envelop | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愚蠢的 | 空白 | 似乎 | 到 | 信封 | 他们 | . |

一种愚蠢的茫然感似乎笼罩着他们。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] [ðeɪ] [ stɛəd ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| Pale | as | death | they | stared | at | the | shaking | creature | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 作为 | 死亡 | 他们 | 凝视 | 在 | 这 | 摇晃 | 生物 | 前 | 他们 | . |

他们脸色苍白如死，呆呆地望着眼前颤抖的生物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd] [biːt] [æz; əz] ['fɪrsli] [ɪn]

| There | was | a | terrible | silence | that | sounded | as | loud | and | beat | as | fiercely | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 沉默 | 那 | 听起来 | 作为 | 大声 | 和 | 打 | 作为 | 激烈地 | 在 |

[ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['kænən] .

| their | ears | as | the | boom | of | cannon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 耳朵 | 作为 | 这 | 繁荣 | 的 | 大炮 | . |

一片可怕的寂静笼罩着他们，在他们耳边如同炮声般震耳欲聋、震耳欲聋。

[θɪŋz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| Things | moved | with | frightful | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 已搬 | 和 | 可怕 | 审议 | . |

事情进展得异常缓慢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [duːmd] [mæn] .

| It | seemed | that | they | stood | for | hours | staring | at | the | doomed | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 他们 | 站立 | 为了 | 小时 | 凝视 | 在 | 这 | 注定失败 | 男人 | . |

他们似乎站了几个小时，盯着那个注定要死的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ,

| It | seemed | to | take | hours | of | physical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 拿 | 小时 | 的 | 身体的 | , |

似乎需要几个小时的体力劳动，

['drægɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][nekst] [kə'mænd] [ænd; ənd] [muːv] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| dragging | effort | to | obey | the | next | command | and | move | directly | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 努力 | 到 | 服从 | 这 | 下一个 | 命令 | 和 | 移动 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 |

[ðæt] ['gæstli] [feɪs] .

| that | ghastly | face | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 阴森 | 脸 | . |

他拖着疲惫的身体，努力服从下一个命令，径直走到那张可怕的脸前。

[ðen] [mɔːr] ['moʊmənts] , ['aʊərz] , [ɔːr]['eɪdʒɪz] , [ tikt ] [ɔːf] ['endləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

| Then | more | moments | , | hours | , | or | ages | , | ticked | off | endlessly | with | the | dull | beating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 更多的 | 时刻 | , | 小时 | , | 或者 | 年龄 | , | 勾选 | 离开 | 不休 | 和 | 这 | 乏味的 | 殴打 | 的 |

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| their | hearts | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 心 | . |

然后，时间就这样在他们沉闷的心跳声中无休止地流逝，一分一秒地过去，可能是几分钟，也可能是几个小时，甚至几个世纪。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'sper] [dɔːnd] ['sloʊli] .

| In | the | face | opposite | a | dull | despair | dawned | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 对面的 | 一个 | 乏味的 | 绝望 | 黎明 | 缓慢地 | . |

对面缓缓浮现出一片黯淡的绝望。

[ɪk'spreʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] .

| Expression | died | out | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 死亡 | 出去 | . |

表情消失了。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɔːl] ['ɜːrθli] [hoʊp] .

| A | fearful | understanding | of | things | washed | away | all | earthly | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 理解 | 的 | 事物 | 洗过 | 离开 | 全部 | 尘世的 | 希望 | . |

对事物的恐惧认知冲刷掉了所有尘世的希望。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][men][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['dʌmli] [æz; əz][ðə; ði][ɑːks]

| He | stared | at | the | file | of | men | in | front | of | him | as | dumbly | as | the | ox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 文件 | 的 | 男人 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 作为 | 默默地 | 作为 | 这 | 牛 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .

| approaching | the | butcher | . |
|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 屠夫 | . |

他呆呆地盯着面前一排人，就像一头牛走向屠夫一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]

| He | had | deserted | , | he | had | been | caught | , | he | was | to | die | ; | that | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 荒凉的 | , | 他 | 有 | 到过 | 捕捉 | , | 他 | 曾是 | 到 | 死 | ; | 那 | 曾是 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

他逃兵了，他被抓住了，他要死了；仅此而已。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sim'plisitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| All | the | little | simplicities | of | his | life | lay | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 小的 | 简单性 | 的 | 他的 | 生活 | 躺 | 在后面 | 他 | . |

他生活中所有那些简单的小事都已成为过去。

[hɪz; ɪz][waɪf] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] - [waɪf] , [ðə; ði]['taɪni]['beɪbi] , [ðə; ði][wɔːrm] [hʌt] , [ðə; ði] ['frendli]

| His | wife | — | his | little | girl | - | wife | , | the | tiny | baby | , | the | warm | hut | , | the | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | — | 他的 | 小的 | 女孩 | - | 妻子 | , | 这 | 微小的 | 婴儿 | , | 这 | 温暖的 | 小屋 | , | 这 | 友好的 |

['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trækləs] ['maʊntnz] .

| wildness | of | the | trackless | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 野性 | 的 | 这 | 无轨 | 山脉 | . |

他的妻子——他的小妻子，那个小小的婴儿，温暖的小屋，以及人迹罕至的山脉的友善野性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| They | were | back | of | him | ; | he | could | no | longer | turn | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 后退 | 的 | 他 | ; | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 转动 | 到 | 他们 | . |

他们已经背对着他了；他再也无法转身面对他们了。

[bæk] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [wɔːl] [hiː; hi] [stʊd] , [ðɪs] [ˌʌn'treɪnd] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['kriːtʃər] ,

| Back | - | to | - | the | - | wall | he | stood | , | this | untrained | , | undisciplined | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | - | 到 | - | 这 | - | 墙 | 他 | 站立 | , | 这 | 未经训练的 | , | 散漫 | 生物 | , |

这个未经训练、缺乏纪律的家伙背靠着墙站着。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ðæt] ['weɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| facing | a | line | of | muskets | that | wavered | in | the | shaking | hands | of | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 一个 | 线 | 的 | 滑膛枪 | 那 | 犹豫不决 | 在 | 这 | 摇晃 | 双手 | 的 | 这 | 士兵 | . |

面对着一排在士兵颤抖的手中摇晃的滑膛枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ˌʌn'traɪd]

| There | was | not | one | of | them | who | would | not | have | faced | a | regiment | , | untried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | WHO | 会 | 不是 | 有 | 面对 | 一个 | 团 | , | 未经尝试 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| as | they | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | , |

他们当中没有一个人不敢去面对一支未经实战考验的部队。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [griːs] [ɑːr; ər] ['hɪroʊz] ;

| for | the | men | of | Greece | are | heroes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 的 | 希腊 | 是 | 英雄 | ; |

因为希腊人都是英雄；

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][eɪm][æt; ət] [ðæt] [wʌn] [pʊr] ['kweɪkɪŋ] ['tɑːrgɪt] . *

| **but** | **to** | **stand** | **there** | **and** | **aim** | **at** | **that** | **one** | **poor** | **quaking** | **target** | **.** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 站立 | 那里 | 和 | 目的 | 在 | 那 | 一 | 贫穷的 | 震动 | 目标 | . | * |

但要站在那里，瞄准那个可怜的、颤抖的目标。*

* * [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

| ***** | ***** | **It** | **was** | **a** | **nightmare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 它 | 曾是 | 一个 | 恶梦 | . |

那是一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəm] .

| **It** | **was** | **delirium** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 谵妄 | . |

这是谵妄。

- [felt] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [tɜːrn][tuː; tə]['wɔːtər] .

| **Zaidos** | **felt** | **his** | **bones** | **turn** | **to** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 他的 | 骨头 | 转动 | 到 | 水 | . |

扎伊多斯感觉自己的骨头都化成了水。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fel] .

| **He** | **almost** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 跌倒 | . |

他差点摔倒。

[daʊn] [ðə; ði][laɪn][ə; eɪ][mæn] ['feɪntɪd] .

| **Down** | **the** | **line** | **a** | **man** | **fainted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 线 | 一个 | 男人 | 昏厥 | . |

队伍前方一名男子晕倒了。

[ðə; ði] [priːst] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ,

| **The** | **priest** | **approached** | **and** | **,** | **walking** | **swiftly** | **to** | **the** | **condemned** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 接近 | 和 | , | 步行 | 迅速地 | 到 | 这 | 谴责 | 男人 | , |

牧师走上前去，快步走向那个被判死刑的人，

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] [toʊn] .

| **spoke** | **to** | **him** | **in** | **a** | **low** | **and** | **tender** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 低的 | 和 | 投标 | 语气 | . |

她用低沉温柔的语气和他说话。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| **The** | **man** | **did** | **not** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

那人没有回答。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| **He** | **nodded** | **,** | **but** | **looked** | **at** | **the** | **soldiers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | , | 但 | 看起来 | 在 | 这 | 士兵 | . |

他点了点头，但目光却落在了士兵身上。

[ðə; ði] [priːst] , [terz] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stept] [bæk] .

| **The** | **priest** | **,** | **tears** | **coursing** | **down** | **his** | **face** | **,** | **stepped** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 眼泪 | 赛跑 | 向下 | 他的 | 脸 | , | 步 | 后退 | . |

牧师泪流满面，后退了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [kə'mænd] , [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz] , [ə'nʌðər] ['ɔːrdər] , [ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ]

| **There** | **was** | **a** | **brief** | **command** | **,** | **a** | **rattle** | **of** | **arms** | **,** | **another** | **order** | **,** | **a** | **pause** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 命令 | , | 一个 | 嘎嘎作响 | 的 | 武器 | , | 其他 | 命令 | , | 一个 | 暂停 | , | 一个 |

[ʃɑːrp] [wɜːrd] .

| **sharp** | **word** | **.** |
|---|---|---|
| 锋利的 | 单词 | . |

一声简短的命令，一阵武器碰撞声，又一声命令，停顿，一声严厉的斥责。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgʌnz] * * *

| Then | came | a | snarling | report | of | guns | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 咆哮 | 报告 | 的 | 枪支 | * | * | * |

随后传来一阵刺耳的枪声** *

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [hiːp] .

| and | on | the | ground | before | him | lay | a | crumpled | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地面 | 前 | 他 | 躺 | 一个 | 皱巴巴的 | 堆 | . |

他面前的地上躺着一堆皱巴巴的尸体。

- , [sɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [soʊl] , [əuˈbeid] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] .

| Zaidos | , | sick | to | the | soul | , | obeyed | the | order | to | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 生病的 | 到 | 这 | 灵魂 | , | 服从 | 这 | 命令 | 到 | 退休 | . |

扎伊多斯身心俱疲，服从了退休的命令。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfaɪərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] !

| He | had | fired | in | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被解雇 | 在 | 这 | 空气 | ! |

他朝天开了一枪!

[ðə; ðɪ] [deɪ] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [deɪz] .

| The | day | passed | in | a | horrid | daze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | 在 | 一个 | 可怕的 | 发呆 | . |

这一天在可怕的恍惚中过去了。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərɪŋ] [skwɑːd] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [laɪ] [ɑːn]

| Two | of | the | firing | squad | were | so | ill | and | shaken | that | they | could | only | lie | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 射击 | 队 | 是 | 所以 | 患病的 | 和 | 摇晃 | 那 | 他们 | 可以 | 仅有的 | 说谎 | 在 |

[ðer; ðər] [kɑːts] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈhɪd(ə)n] ,

| their | cots | with | eyes | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 婴儿床 | 和 | 眼睛 | 隐 | , |

行刑队中有两人身体极度虚弱，惊魂未定，只能蒙着眼睛躺在床上。

[ænd; ənd] [moʊn] .

| and | moan | . |
|---|---|---|
| 和 | 呻吟 | . |

呻吟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈtrædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðer; ðər] [ˈsɪmp(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .

| It | was | the | first | tragedy | that | had | entered | their | simple | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 悲剧 | 那 | 有 | 进入 | 他们的 | 简单的 | 生活 | . |

这是他们平静生活中遭遇的第一场悲剧。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [rɪˈbeld] .

| The | heart | of | Zaidos | rebelled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | - | 叛乱 | . |

扎伊多斯的内心开始反抗。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ðɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] ,

| He | could | have | stood | the | rage | and | fear | and | excitement | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 站立 | 这 | 愤怒 | 和 | 害怕 | 和 | 激动 | 的 | 战斗 | , |

他能够承受战争中的愤怒、恐惧和兴奋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ækt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pɑːrt] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] .

| but | this | unspeakable | act | in | which | he | had | taken | part | seemed | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无法形容 | 行为 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 部分 | 似乎 | 也 | 很多 | . |

但他参与的这种令人发指的罪行似乎太过分了。

[æz; əz] [naɪt] [əˈproʊtʃt] [hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ðɪ] [ˈkwaɪət] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] .

| As | night | approached | he | began | to | fear | the | quiet | hours | of | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | 接近 | 他 | 开始 | 到 | 害怕 | 这 | 安静的 | 小时 | 的 | 这 | 黑暗的 | . |

夜幕降临，他开始害怕黑暗中的寂静时光。

[wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [waɪt] , [blæŋk] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| When | he | closed | his | eyes | he | could | see | that | white | , | blank | face | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 他 | 可以 | 看 | 那 | 白色的 | , | 空白的 | 脸 | 前 | 他 | . |

他闭上眼睛，眼前就浮现出那张苍白无力的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [əuˈbeid]

| It | was | with | a | deep | feeling | of | relief | and | gratitude | then | that | he | obeyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 深的 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 和 | 感激 | 然后 | 那 | 他 | 服从 |

[ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ hwɔːvz ] .

| the | order | to | march | to | the | wharves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 到 | 行进 | 到 | 这 | 码头 | . |

他当时怀着深深的如释重负和感激之情，服从了前往码头的命令。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɔːrti] [men] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ˈgeɪli] ,

| There | were | forty | men | included | in | the | command | , | and | they | went | off | gaily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四十 | 男人 | 包括 | 在 | 这 | 命令 | , | 和 | 他们 | 去 | 离开 | 兴高采烈地 | , |

指挥部共有四十人，他们兴高采烈地出发了。

[glæd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks] .

| glad | of | anything | as | a | change | from | the | barracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 的 | 任何事物 | 作为 | 一个 | 改变 | 从 | 这 | 兵营 | . |

能换个环境总比待在兵营里强。

[θriː] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ hwɔːvz ] .

| Three | transports | waited | at | the | wharves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 运输 | 等待 | 在 | 这 | 码头 | . |

三艘运输船停泊在码头。

- [əuˈbeid] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] , [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ʃɪp] [ˈredi] [tuː; tə][pʊt]

| Zaidos | obeyed | an | order | to | go | aboard | the | largest | , | a | noble | ship | ready | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 服从 | 一个 | 命令 | 到 | 去 | 船上 | 这 | 最大 | , | 一个 | 高贵 | 船 | 准备好 | 到 | 放 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

扎伊多斯奉命登上最大的那艘准备出航的宏伟战舰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] .

| It | was | crowded | with | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 挤 | 和 | 男人 | . |

里面挤满了男人。

- , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] , [ˈbɔːrdɪd] [hɜːr; hər] .

| Zaidos | , | with | two | others | , | boarded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 二 | 其他的 | , | 登机 | 她 | . |

扎伊多斯和另外两人登上了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][led] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| They | were | led | down | and | down | into | the | depths | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 引领 | 向下 | 和 | 向下 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 船 | , |

他们被带往船的深处，一路向下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] - [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | with | despair | Zaidos | discovered | that | he | was | to | be | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 绝望 | - | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 |

[əˈsɪstənt] ['stoʊkər] .

| assistant | stokers | . |
|---|---|---|
| 助手 | 司炉 | . |

扎伊多斯绝望地发现，他竟然要当一名司炉工助理。

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['staɪflɪŋ] ,

| The | engine | - | rooms | were | stifling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | - | 房间 | 是 | 令人窒息 | , |

机舱里闷热难耐。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ɪ'lektrɪk] [fænz] [ðæt] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entərd]

| **notwithstanding** | **the** | **big** | **electric** | **fans** | **that** | **supplied** | **a** | **change** | **of** | **air** | **as** | **it** | **entered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 大的 | 电的 | 粉丝 | 那 | 供应 | 一个 | 改变 | 的 | 空气 | 作为 | 它 | 进入 |

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [er] ['ɪnteɪks] .

| **through** | **the** | **great** | **air** | **intakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 伟大的 | 空气 | 摄入量 | . |

尽管有大型电风扇提供空气交换，空气通过巨大的进气口进入。

[ðə; ði] ['fəːnisiz] [rɔːrd] .

| **The** | **furnaces** | **roared** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 熔炉 | 咆哮 | . |

熔炉发出轰鸣声。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][led][hɪm; ɪm]

| **A** | **couple** | **of** | **engineers** | **nodded** | **to** | **him** | **and** | **one** | **of** | **them** | **led** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 工程师 | 点头 | 到 | 他 | 和 | 一 | 的 | 他们 | 引领 | 他 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [bʌŋk] [wer] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] ,

| **to** | **a** | **bunk** | **where** | **he** | **exchanged** | **his** | **uniform** | **for** | **the** | **thin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 假寐 | 在哪里 | 他 | 交换 | 他的 | 制服 | 为了 | 这 | 薄的 | , |

几个工程师向他点了点头，其中一个领他到一张铺位前，他在那里脱下制服，换上了薄薄的睡衣。

[skænt] ['gɑːrmənts] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] .

| **scant** | **garments** | **suited** | **to** | **his** | **new** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 服装 | 适合 | 到 | 他的 | 新的 | 工作 | . |

适合他新工作的轻便衣物。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːti] .

| **At** | **once** | **he** | **returned** | **to** | **his** | **new** | **duty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 新的 | 责任 | . |

他立即返回工作岗位。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪfts] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ,

| **He** | **found** | **the** | **shifts** | **were** | **short** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 轮班 | 是 | 短的 | , |

他发现轮班时间很短，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

| **but** | **the** | **work** | **was** | **so** | **heavy** | **and** | **the** | **heat** | **so** | **intense** | **that** | **at** | **the** | **end** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 工作 | 曾是 | 所以 | 重的 | 和 | 这 | 热 | 所以 | 激烈的 | 那 | 在 | 这 | 结尾 | 的 |

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌfi] [bʌŋk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] ,

| **his** | **first** | **duty** | **he** | **went** | **to** | **his** | **stuffy** | **bunk** | **and** | **threw** | **himself** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 责任 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 闷 | 假寐 | 和 | 扔 | 他自己 | 向下 | , |

但是工作太繁重，天气太热，以至于他完成第一个任务后，就回到闷热的铺位上，一头栽倒在地。

[mɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| **more** | **exhausted** | **than** | **he** | **had** | **ever** | **been** | **in** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 筋疲力尽的 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 在 | 他的 | 生活 | . |

他感到前所未有的疲惫。

[hiː; hi] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] - [gluːm] ,

| **He** | **lost** | **track** | **of** | **time** | **down** | **there** | **in** | **the** | **firelighted** | **gloom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 追踪 | 的 | 时间 | 向下 | 那里 | 在 | 这 | - | 愁云 | , |

在篝火昏暗的环境中，他忘记了时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **and** | **the** | **clock** | **seemed** | **to** | **bring** | **no** | **understanding** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钟 | 似乎 | 到 | 带来 | 不 | 理解 | 到 | 他 | . |

时钟似乎并没有给他带来任何启示。

[æt; ət] [læst] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl]

| At | last | night | came | , | and | he | was | sent | to | his | bunk | again | to | remain | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 夜晚 | 来了 | , | 和 | 他 | 曾是 | 发送 | 到 | 他的 | 假寐 | 再次 | 到 | 保持 | 直到 |

['sʌmənd] .

| summoned | . |
|---|---|
| 被召唤 | . |

夜幕终于降临，他又被送回自己的铺位，直到被召唤为止。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] .

| The | engineer | , | who | was | like | an | officer | in | charge | , | was | not | a | hard | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | , | WHO | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 官 | 在 | 收费 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 难的 | 男人 | . |

这位工程师就像一位负责人，但他并不是一个冷酷无情的人。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɪn] ['grædʒuəli] .

| He | understood | the | necessity | of | breaking | his | boys | in | gradually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 这 | 必要性 | 的 | 打破 | 他的 | 男孩们 | 在 | 逐步地 | . |

他明白必须循序渐进地训练他的儿子们。

- , [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [sliːp] ,

| Zaidos | , | too | tired | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 也 | 疲劳的 | 到 | 睡觉 | , |

Zaidos太累了，睡不着。

[leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['aɪd(ə)l] [ɔːr]

| lay | in | his | bunk | watching | the | men | about | him | and | listening | to | their | idle | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 他的 | 假寐 | 观看 | 这 | 男人 | 关于 | 他 | 和 | 聆听 | 到 | 他们的 | 闲置的 | 或者 |

['boʊstfl] [tɔːk] .

| boastful | talk | . |
|---|---|---|
| 自夸 | 讲话 | . |

他躺在铺位上，看着周围的人，听着他们闲聊或吹嘘。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] ,

| His | native | tongue | had | come | back | to | his | remembrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 本国的 | 舌头 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 他的 | 纪念 | , |

他重新记起了母语。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| and | it | was | easy | to | understand | most | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 理解 | 最多 | 的 | 他们 | . |

而且大多数内容都很容易理解。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [grəunz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['soʊldʒər] [keɪm] ['oʊvər]

| Presently | he | heard | groans | from | the | next | berth | , | and | a | tall | soldier | came | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 听到 | 呻吟 | 从 | 这 | 下一个 | 泊位 | , | 和 | 一个 | 高的 | 士兵 | 来了 | 超过 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

| and | looked | in | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | . |

这时，他听到隔壁铺位传来呻吟声，一个高个士兵走了过来，往里看了看。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [juːθ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər]

| " | What | is | the | matter | with | you | ? | " | he | said | to | the | complaining | youth | lying | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 抱怨 | 青年 | 说谎 | 那里 |

.

| : |
|---|
| . |

“你怎么了？”他问躺在那里抱怨的年轻人。

" [aɪm] [sɪk] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] .

| " | I'm | sick | , | I'm | going | to | die | ! | " | said | a | whining | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 生病的 | , | 我是 | 去 | 到 | 死 | ! | " | 说 | 一个 | 抱怨 | 嗓音 | . |

“我病了，我要死了！”一个哀怨的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [kʊkt] .

| " | I | have | been | down | in | the | engine | - | room | until | I | am | nearly | cooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 向下 | 在 | 这 | 引擎 | - | 房间 | 直到 | 我 | 是 | 几乎 | 煮熟 | . |

“我在机舱里待到几乎精疲力竭。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [bæk] [ɪz]['broʊkən] [tuː] .

| I | think | my | back | is | broken | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我的 | 后退 | 是 | 破碎的 | 也 | . |

我觉得我的背也断了。

" [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [mæn] [læft] .

| " | The | listening | man | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 聆听 | 男人 | 笑了 | . |

听着的人笑了。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] !

| " | Not | a | bit | of | it | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | , | 我的 | 男生 | ! |

“一点儿也不，孩子！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] [aʊt] .

| " | You | are | tired | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 疲劳的 | 出去 | . |

你累坏了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] .

| That | is | what | ails | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 疾病 | 你 | . |

这就是你的病因。

[juː; jʊ][hæv; həv][sɔːft] ['mʌslz] ['evɪdəntli] .

| You | have | soft | muscles | evidently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 柔软的 | 肌肉 | 显然 | . |

你的肌肉明显比较松弛。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] . "

| You | will | be | all | right | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 很快 | . | " |

你很快就会好起来的。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ded] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| " | I | tell | you | I | am | about | dead | ! | " | insisted | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 是 | 关于 | 死的 | ! | " | 坚持 | 这 | 嗓音 | . |

“我告诉你，我快要死了！”那个声音坚持道。

- ['lɪsnd] , ['pʌz(ə)ld] .

| Zaidos | listened | , | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 听着 | , | 困惑 | . |

扎伊多斯听着，感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] ,

| There | was | a | familiar | sound | in | the | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 熟悉的 | 声音 | 在 | 这 | 音调 | , |

这些声音里有种熟悉的韵味。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [ðə; ði] ['spiːkər] .

| but | for | the | life | of | him | he | could | not | place | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 他 | 他 | 可以 | 不是 | 地方 | 这 | 扬声器 | . |

但他无论如何也想不起来说话的人是谁。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] ！ " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spiːkər] .

| " | I | tell | you | I | am | in | a | bad | way | ! | " | insisted | the | unseen | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 坏的 | 方式 | ！ | " | 坚持 | 这 | 看不见 | 扬声器 | . |

“我告诉你，我的处境很糟糕！”那个看不见的人坚持道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][lænd] . "

| " | I | shall | appeal | this | matter | to | the | King | as | soon | as | we | land | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 上诉 | 这 | 事情 | 到 | 这 | 国王 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 土地 | . | " |

“我们一上岸，我就会把这件事呈给国王。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['nɑːdɪŋ] .

| " | That's | a | good | idea | , | " | said | a | soldier | , | nodding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 好的 | 主意 | , | " | 说 | 一个 | 士兵 | , | 点头 | . |

“这是个好主意，”一名士兵点点头说道。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [aɪ] [left] [maɪ][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [ɪn] ['bærəks] .

| " | When | I | came | away | I | left | my | tobacco | pouch | in | barracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 来了 | 离开 | 我 | 左边 | 我的 | 烟草 | 小袋 | 在 | 兵营 | . |

“我离开的时候把烟草袋留在了营房里。”

[aɪ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː] .

| I | will | appeal | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 上诉 | 也 | . |

我也会上诉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ！ "

| It | is | not | to | be | endured | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 忍受 | ！ | " |

这简直无法容忍！

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] .

| " | You | don't | understand | , | " | said | the | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | , | " | 说 | 这 | 同伴 | . |

“你不明白，”那人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['vɛloʊ] - , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

| " | I | am | Velo | Kupenol | , | the | head | of | the | house | of | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 自行车 | - | , | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | . |

“我是维洛·库佩诺尔，扎伊多斯家族的族长。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kaʊnt] !

| I | am | a | Count | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 数数 | ! |

我是伯爵！

" [ðə; ði] [tɔːl] ['soʊldʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| " | The | tall | soldier | nodded | with | a | twinkle | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高的 | 士兵 | 点头 | 和 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“高个士兵眨了眨眼，点了点头。”

- [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

| Zaidos | fell | back | in | his | bunk | with | a | gasp | of | surprise | , | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跌倒 | 后退 | 在 | 他的 | 假寐 | 和 | 一个 | 喘气 | 的 | 惊喜 | , | 和 | 听着 | . |

扎伊多斯倒吸一口凉气，惊讶地跌回自己的铺位上，侧耳倾听。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

| " | Is | that | so | ? | " | said | the | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | ? | " | 说 | 这 | 士兵 | . |

“真是这样吗？”士兵问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

| " | I | heard | of | the | death | of | Count | Zaidos | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 数数 | - | 这 | 其他 | 天 | . |

“前几天我听说了扎伊多斯伯爵去世的消息。”

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [er] , [eɪ] ?
**So you are his heir , eh ?**
所以 你 是 他的 继承人 , 嗯 ?

所以你是他的继承人，是吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .
**I thought he had a son .**
我 想法 他 有 一个 儿子 .

我以为他有个儿子。

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [əˈpɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
**Where does he appear in this story of yours ? "**
在哪里 做 他 出现 在 这 故事 的 你的 ? "

他在你的故事里出现在哪里?

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [ˈvɛloʊ] .
**" He is dead , " said Velo .**
" 他 是 死的 , " 说 自行车 .

“他死了，”维洛说。

( [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] . )
**( It was he . )**
( 它 曾是 他 . )

（是他。）

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .
**" He went to America , and has not been heard from .**
" 他 去 到 美国 , 和 有 不是 到过 听到 从 .

“他去了美国，之后就杳无音信了。”

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [er] .
**So I am the heir .**
所以 我 是 这 继承人 .

所以我是继承人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
**I shall appeal to the King , I tell you ! "**
我 将 上诉 到 这 国王 , 我 告诉 你 ! "

我告诉你，我要上诉于国王!

" [ɔːl] [raɪt] ; [ɔːl] [raɪt] ! " [əˈgriːd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lɪsnɪŋ] [nɪr] , [læft] .
**" All right ; all right ! " agreed the soldier , while the others , listening near , laughed .**
" 全部 正确的 ; 全部 正确的 ! " 同意 这 士兵 , 尽管 这 其他的 , 聆听 靠近 , 笑了 .

“好吧，好吧！”士兵同意道，附近的其他人听了都笑了。

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , [kaʊnt] .
**" At least it is a pretty story , Count .**
" 在 至少 它 是 一个 漂亮的 故事 , 数数 .

“至少这是一个很美的故事，伯爵。”

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**Stick to it .**
戳 到 它 .

坚持下去。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] . "
**We like to hear you talk . "**
我们 喜欢 到 听到 你 讲话 . "

我们喜欢听你说话。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
**" Well , it is so , and I can prove it ! "**
" 出色地 , 它 是 所以 , 和 我 能 证明 它 ! "

“没错，事实就是如此，我可以证明！”

" [haʊ] ? " [sed] - , ['sʌd(ə)nli] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

| " | How | ? | " | said | Zaidos | , | suddenly | leaning | over | the | edge | of | his | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " | 说 | - | , | 突然 | 倾斜 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 假寐 | . |

“怎么会这样？”扎伊多斯说着，突然探身探出床铺边缘。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['vɛloʊ][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .

| For | a | full | minute | Velo | stared | at | him | with | bulging | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 满的 | 分钟 | 自行车 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 凸起 | 眼睛 | . |

维洛瞪大了眼睛，足足盯着他看了一分钟。

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ster] .

| " | How | will | you | prove | it | ? | " | said | Zaidos | with | a | steady | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 你 | 证明 | 它 | ? | " | 说 | - | 和 | 一个 | 稳定的 | 盯 | . |

“你打算如何证明？”扎伊多斯目光坚定地问道。

[hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði][tɔ:l]['soʊldʒər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| He | leaped | to | his | feet | and | , | shoving | the | tall | soldier | out | of | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | , | 推搡 | 这 | 高的 | 士兵 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | , |

他猛地站起身，一把推开挡路的高个士兵，

[went] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] .

| went | to | the | berth | and | thrust | his | furious | face | close | to | his | cousin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 泊位 | 和 | 推力 | 他的 | 狂怒 | 脸 | 关闭 | 到 | 他的 | 表亲 | . |

他走到床铺旁，怒气冲冲地把脸凑到表弟面前。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [pru:v] ['eniθɪŋ] !

| " | You | won't | prove | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 证明 | 任何事物 | ! |

你什么也证明不了！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tens] [toʊn] .

| " | he | said | in | a | low | , | tense | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | , | 紧张 | 语气 | . |

他用低沉而紧张的语气说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

| " | You | have | made | a | fool | of | yourself | and | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 你自己 | 和 | 的 | 我 | . |

你让自己和我都出了丑。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] ['drægd] ['ɪntu:] [ðɪs] [mes] .

| I | won't | have | my | father's | name | dragged | into | this | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 我的 | 父亲的 | 姓名 | 拖拽 | 进入 | 这 | 混乱 | . |

我不会让我父亲的名字被卷入这场混乱中。

[aɪm] [hɪr] [æz; əz] - , [ðə; ði]['stoʊkər] ;

| I'm | here | as | Zaidos | , | the | stoker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这里 | 作为 | - | , | 这 | 司炉 | ; |

我在这里扮演的是司炉工扎伊多斯；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] - [ʌv; əv][ˌsælə'ni:ki][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][ju:; jʊ][kæn; kən] .

| and | you | will | forget | Zaidos | of | Saloniki | as | fast | as | ever | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 忘记 | - | 的 | 塞萨洛尼基 | 作为 | 快速地 | 作为 | 曾经 | 你 | 能 | . |

你会尽快忘记萨洛尼基的扎伊多斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [θræʃ] [ju:; jʊ] , ['vɛloʊ] - ,

| And | if | I | find | you | telling | anything | more | , | I | will | thrash | you | , | Velo | Kupenol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 寻找 | 你 | 讲述 | 任何事物 | 更多的 | , | 我 | 将要 | 鞭挞 | 你 | , | 自行车 | - | , |

如果你再泄露任何秘密，我一定会狠狠揍你一顿，维洛·库佩诺尔。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

| within | an | inch | of | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 你的 | 生活 | . |

差点丢了性命。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| I | can | do | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 它 | , | 也 | . |

我也能做到。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [æt; ət] [liːst] .

| I | learned | that | in | America | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 那 | 在 | 美国 | , | 在 | 至少 | . |

至少在美国，我学到了这一点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] .

| And | for | the | present | we | are | in | the | same | fix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 展示 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 使固定 | . |

目前我们仍然处境艰难。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æz; əz] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz] .

| We | are | here | as | common | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这里 | 作为 | 常见的 | 士兵 | . |

我们都是以普通士兵的身份来到这里。

[maɪ] ['pepərz] [wɜːr; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['bærəks] [ðə; ði] [naɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , ['vɛloʊ] ,

| My | papers | were | stolen | from | me | in | barracks | the | night | my | father | died | , | Velo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 文件 | 是 | 被盗 | 从 | 我 | 在 | 兵营 | 这 | 夜晚 | 我的 | 父亲 | 死亡 | , | 自行车 | , |

维洛，我父亲去世那天晚上，我的文件在军营里被偷走了。

[soʊ][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [ 'pruːviŋ ][æt; ət][ɔːl] .

| so | there | won't | be | any | proving | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 惯于 | 是 | 任何 | 证明 | 在 | 全部 | . |

所以根本不会有任何证明环节。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stoʊkər] [ɑːn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] .

| We | are | just | a | pair | of | stokers | on | a | transport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 只是 | 一个 | 一对 | 的 | 司炉 | 在 | 一个 | 运输 | . |

我们只不过是运输船上的两个司炉工。

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| But | don't | think | for | a | minute | that | I | mean | to | stay | where | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 思考 | 为了 | 一个 | 分钟 | 那 | 我 | 意思是 | 到 | 停留 | 在哪里 | 我 | 是 | . |

但你千万别以为我会一直待在原地。

[ə; eɪ] - ['kænɑːt] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

| A | Zaidos | cannot | be | kept | in | the | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不能 | 是 | 保留 | 在 | 这 | 抓住 | . |

Zaidos不能存放在货舱里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt]

| I | shall | do | something | for | the | honor | of | my | name | , | you | may | be | assured | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 做 | 某物 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 我的 | 姓名 | , | 你 | 可能 | 是 | 保证 | 的 | 那 |

.

:

.

我一定会为维护我的名誉做些事情，这一点你可以放心。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ðə; ði]['stoʊkər] .

| But | remember | I | am | Zaidos | , | the | stoker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 我 | 是 | - | , | 这 | 司炉 | . |

但记住，我是司炉工扎伊多斯。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['sɪli] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['wægɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] — [juː; jʊ] —

| As | I | said | , | if | I | find | that | silly | tongue | of | yours | wagging | , | I | will | make | — | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 如果 | 我 | 寻找 | 那 | 愚蠢的 | 舌头 | 的 | 你的 | 摇尾巴 | , | 我 | 将要 | 制作 | — | 你 | — |

[gʊd] — [ænd; ənd] — ['sɑːri] .

| good | — | and | — | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | — | 和 | — | 对不起 | . |

正如我所说，如果我发现你那张愚蠢的嘴巴胡说八道，我会让你好好后悔的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [səːtʃt] - [feɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi]

| " | He | paused | , | and | with | keen | eyes | searched | Velo's | face | to | make | sure | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 和 | 和 | 敏锐的 | 眼睛 | 搜索 | - | 脸 | 到 | 制作 | 当然 | 他 |

[ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| comprehended | it | all | . |
|---|---|---|---|
| 理解 | 它 | 全部 | . |

他停顿了一下，目光锐利地扫视着维洛的脸，确保他完全理解了这一切。

['vɛloʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːt] , [wʌns] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

| Velo | was | silent | , | and | Zaidos | returned | to | his | cot | , | once | more | conscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 曾是 | 沉默的 | , | 和 | - | 返回 | 到 | 他的 | 婴儿床 | , | 一次 | 更多的 | 有意识的 | 的 |

[hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['leɪmnəs] .

| his | fatigue | and | lameness | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疲劳 | 和 | 跛行 | . |

维洛沉默不语，扎伊多斯回到自己的床上，再次感受到疲惫和跛行。

[bʌt; bət]['vɛloʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ['mætrəs] ,

| But | Velo | , | turning | to | the | wall | , | pressed | his | face | to | the | hard | mattress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自行车 | , | 转弯 | 到 | 这 | 墙 | , | 按下 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 难的 | 床垫 | , |

但维洛转身面向墙壁，将脸贴在坚硬的床垫上。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dedli] [heɪt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋ] .

| and | let | the | deadly | hate | he | bore | his | cousin | fill | his | very | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 致命 | 恨 | 他 | 钻孔 | 他的 | 表哥 | 充满 | 他的 | 非常 | 存在 | . |

让他对表弟怀有的致命仇恨充斥他的整个身心。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['stoʊlən] ['pepərz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪt] .

| He | pressed | his | hand | on | the | stolen | papers | hidden | in | his | kit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 被盗 | 文件 | 隐 | 在 | 他的 | 成套工具 | . |

他把手按在藏在工具包里的偷来的文件上。

- [mʌst; məst][daɪ] .

| Zaidos | must | die | . |
|---|---|---|---|
| - | 必须 | 死 | . |

扎伊多斯必须死。

- [mʌst; məst][daɪ] !

| Zaidos | must | die | ! |
|---|---|---|---|
| - | 必须 | 死 | ! |

扎伊多斯必须死!

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| All | his | evil | blood | boiled | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 邪恶的 | 血 | 煮沸 | 在 | 他 | . |

他体内邪恶的血液沸腾了。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] , [æz; əz] -

| For | hours | , | when | he | should | have | been | sleeping | off | his | fatigue | , | as | Zaidos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | , | 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 睡眠 | 离开 | 他的 | 疲劳 | , | 作为 | - |

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| was | doing | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 正在做 | , |

本该像扎伊多斯那样睡觉以缓解疲劳的他，却一睡就是几个小时。

[hiː; hi] [leɪ] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] .

| he | lay | hating | and | plotting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 憎恨 | 和 | 绘制 | . |

他躺在那里，心中充满仇恨和阴谋。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['iːv(ə)l] [skiːmz] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət]['vɛloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

| A | dozen | evil | schemes | formed | in | his | mind | , | but | Velo | was | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 邪恶的 | 方案 | 形成 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 但 | 自行车 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | . |

维洛的脑海中浮现出十几个邪恶的计划，但他却是个懦夫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] ['ʃeɪdi] .

| He | did | not | mean | to | be | caught | in | anything | that | looked | shady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 捕捉 | 在 | 任何事物 | 那 | 看起来 | 阴凉 | . |

他并非有意卷入任何可疑的事情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

| When | he | was | finally | rid | of | his | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 最后 | 摆脱 | 的 | 他的 | 表哥 | , |

当他终于摆脱了他的表弟之后，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

| he | did | not | want | to | be | unable | to | appeal | to | the | King | and | later | enjoy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 无法 | 到 | 上诉 | 到 | 这 | 国王 | 和 | 之后 | 享受 | 这 |

['baʊndləs] [welθ] [ænd; ənd][væst] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [neɪm] .

| boundless | wealth | and | vast | estates | and | unblemished | honor | of | the | Zaidos | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无边无际 | 财富 | 和 | 广阔的 | 庄园 | 和 | 完美无瑕 | 荣誉 | 的 | 这 | - | 姓名 | . |

他不想因为无法向国王申诉而失去扎伊多斯家族无尽的财富、广袤的庄园和无可争议的荣誉。

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| Before | dawn | both | boys | were | called | to | go | into | the | engine | - | rooms | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 黎明 | 两个都 | 男孩们 | 是 | 称为 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 引擎 | - | 房间 | 和 | 他们的 |

[ʃɪft] .

| shift | . |
|---|---|
| 转移 | . |

黎明前，两个男孩都被叫去轮班的机房工作。

- , [ɔːl'ðoʊ] [leɪm] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [ænd; ənd]

| Zaidos | , | although | lame | and | aching | , | was | still | refreshed | by | his | slumber | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 虽然 | 瘸 | 和 | 疼痛 | , | 曾是 | 仍然 | 焕然一新 | 经过 | 他的 | 睡眠 | 和 |

['redi] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

| ready | for | work | . |
|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 工作 | . |

扎伊多斯虽然腿脚不便，浑身疼痛，但睡了一觉后精神焕发，已经准备好工作了。

[bʌt; bət]['vɛloʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [dræg] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] .

| But | Velo | could | scarcely | drag | himself | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自行车 | 可以 | 几乎 | 拖 | 他自己 | 沿着 | . |

但维洛几乎寸步难行。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr]

| He | worked | as | little | as | possible | , | the | engineer | grumbling | at | his | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | , | 这 | 工程师 | 抱怨 | 在 | 他的 | 贫穷的 |

[pər'fɔːrməns] .

| performance | . |
|---|---|
| 表现 | . |

他尽可能少干活，工程师对他的糟糕表现怨声载道。

[hiː; hi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə] - , ['dɔːgɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ]

| **He** | **kept** | **close** | **to** | **Zaidos** | **,** | **dogging** | **him** | **about** | **like** | **a** | **treacherous** | **and** | **snapping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 关闭 | 到 | - | , | 狗 | 他 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 奸诈 | 和 | 啪啪 |

[kɜːr] .

| **cur** | **.** |
|---|---|
| 库尔 | . |

他紧紧跟着扎伊多斯，像一条狡猾又凶狠的恶犬一样纠缠着他。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [keɪm] ['faɪnəli] .

| **His** | **chance** | **came** | **finally** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 机会 | 来了 | 最后 | . |

他的机会终于来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)
# 第3/9页

-  , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]  ['ʃʌv(ə)l]  [ʌv; əv] [koʊl] , [wʌz; wəz]  [ə'proʊtʃɪŋ]  [ðə; ði]['terəb(ə)l]['oʊpən] [dɔːr]

| **Zaidos** | **,** | **with** | **a** | **great** | **shovel** | **of** | **coal** | **,** | **was** | **approaching** | **the** | **terrible** | **open** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 铲 | 的 | 煤炭 | , | 曾是 | 接近 | 这 | 糟糕的 | 打开 | 门 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]  ['fɜːrnɪs]  .

| **of** | **the** | **blazing** | **furnace** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 炽烈 | 炉 | . |

扎伊多斯拿着一大铲煤，走向熊熊燃烧的炉子那可怕的敞开的炉门。

['vɛloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti]  ['ʃʌv(ə)l]  , [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Velo** | **,** | **with** | **his** | **empty** | **shovel** | **,** | **had** | **just** | **left** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | , | 和 | 他的 | 空的 | 铲 | , | 有 | 只是 | 左边 | 它 | . |

维洛拿着空铲子离开了。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]  [pæst]  [hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][slaɪ] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði]  ['drægɪŋ]  ['ʃʌv(ə)l]  ,

| **As** | **his** | **cousin** | **passed** | **him** | **he** | **gave** | **a** | **sly** | **twist** | **to** | **the** | **dragging** | **shovel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 表哥 | 通过了 | 他 | 他 | 给予 | 一个 | 狡猾 | 捻 | 到 | 这 | 拖拽 | 铲 | , |

当他表弟经过他身边时，他狡黠地扭了一下拖在地上的铲子。

[wɪtʃ]  [θruː]  [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]  [bɪ'twiːn]  -  -  [fiːt]  .

| **which** | **threw** | **the** | **corner** | **of** | **it** | **between** | **Zaidos** | **'** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扔 | 这 | 角落 | 的 | 它 | 之间 | - | - | 脚 | . |

它把那东西的一角扔到了扎伊多斯的两脚之间。

[hiː; hi]  ['stʌmbld]  [ænd; ənd] [fel]  ['hedlɔːŋ]  [tɔːrd]  [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]  [wer]  [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]  [deθ]

| **He** | **stumbled** | **and** | **fell** | **headlong** | **toward** | **the** | **open** | **door** | **where** | **a** | **horrible** | **death** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 和 | 跌倒 | 一头扎 | 朝向 | 这 | 打开 | 门 | 在哪里 | 一个 | 可怕 | 死亡 |

[siːmd]  [riːtʃɪŋ]  [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **seemed** | **reaching** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到达 | 为了 | 他 | . |

他踉跄了一下，一头栽向敞开的大门，可怕的死神似乎正向他扑来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]  [plʌndʒd]  ['fɔːrwərd] , [ðə; ði]  [tʃiːf]  ,  [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| **But** | **as** | **he** | **plunged** | **forward** | **,** | **the** | **chief** | **,** | **who** | **was** | **beside** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 暴跌 | 向前 | , | 这 | 首席 | , | WHO | 曾是 | 旁 | 他 | , |

但他向前猛扑时，他身旁的酋长，

[tɜːrnd]  [ænd; ənd]  [ʃʌvd]  [hɪz; ɪz] [reɪk]  [ə'genst] [ðə; ði]  ['fɔːlɪŋ]  ['bɑːdi] .

| **turned** | **and** | **shoved** | **his** | **rake** | **against** | **the** | **falling** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 推搡 | 他的 | 耙 | 反对 | 这 | 坠落 | 身体 | . |

他转身，将耙子猛地推向倒下的尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]  [ɪ'nʌf]  [tuː; tə]  [tʃeɪndʒ]  [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

| **It** | **was** | **enough** | **to** | **change** | **the** | **direction** | **of** | **his** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 改变 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 落下 | . |

这足以改变他坠落的方向。

[hiː; hi]  [kræʃt]  [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]  [seɪf]  .

| **He** | **crashed** | **to** | **the** | **ground** | **safe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 崩溃了 | 到 | 这 | 地面 | 安全的 | . |

他安全坠落到地面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]  [fiːt]  ['ɪnstəntli]  ,

| **He** | **was** | **on** | **his** | **feet** | **instantly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 即刻 | , |

他立刻站了起来。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wer] ['sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɜːr; wər]

| turning | to | his | cousin | with | a | look | where | certainty | and | inquiry | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 他的 | 表哥 | 和 | 一个 | 看 | 在哪里 | 肯定 | 和 | 询问 | 是 |

['mɪŋgld] .

| mingled | . |
|---|---|
| 混合 | . |

他转向表弟，眼神中既有笃定又有疑惑。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

| But | as | he | opened | his | mouth | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 说话 | , |

但他刚要开口说话，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑːr] ['ʌndər] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] ,

| a | sudden | jar | under | them | was | followed | by | a | terrific | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 罐 | 在下面 | 他们 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 了不起 | 碰撞 | , |

他们脚下突然传来一阵剧烈的震动，紧接着是一声巨响。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ves(ə)l] [dis'kləuzd] [ðə; ði][wɜːrst] .

| and | in | a | moment | a | fearful | list | of | the | great | vessel | disclosed | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 一个 | 可怕 | 列表 | 的 | 这 | 伟大的 | 血管 | 披露 | 这 | 最差 | . |

片刻之后，巨轮上令人恐惧的清单揭示了最糟糕的情况。

[ðə; ði]['trænspɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

| The | transport | had | been | struck | by | a | submarine | and | was | sinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 有 | 到过 | 击 | 经过 | 一个 | 潜艇 | 和 | 曾是 | 下沉 | . |

这艘运输船被潜艇撞击，正在下沉。

['wɔːtər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd][roʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [bed][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

| Water | rushed | into | the | engine | - | room | and | rose | toward | the | immense | bed | of | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 匆忙 | 进入 | 这 | 引擎 | - | 房间 | 和 | 玫瑰 | 朝向 | 这 | 巨大 | 床 | 的 | 活的 |

[koʊl] [ɪn][ðə; ði] ['fəːnisiz] .

| coals | in | the | furnaces | . |
|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 在 | 这 | 熔炉 | . |

水涌入机房，向炉膛中巨大的燃烧煤层涌去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɪs] [ʌv; əv] [stiːm] .

| There | was | a | savage | hiss | of | steam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 野蛮的 | 嘶 | 的 | 蒸汽 | . |

一阵刺耳的蒸汽嘶嘶声传来。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lɪstɪd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][pɔːrt] .

| The | ship | listed | rapidly | to | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 列出 | 快速 | 到 | 港口 | . |

船身迅速向左舷倾斜。

[ə; eɪ]['ræpɪd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [kʌt] [ðə; ði] [er] .

| A | rapid | ringing | of | bells | cut | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迅速的 | 铃声 | 的 | 铃铛 | 切 | 这 | 空气 | . |

一阵急促的铃声划破空气。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['lisnd] .

| The | chief | listened | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 听着 | . |

首领听了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər]['sɪgnəl] , ['nevər] ['saʊndɪd] [wen] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]

| It | was | the | danger | signal | , | never | sounded | when | any | hope | of | saving | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 危险 | 信号 | , | 绝不 | 听起来 | 什么时候 | 任何 | 希望 | 的 | 保存 | 这 | 船 |

[rɪ'meɪnd] .

| remained | . |
|---|---|
| 剩余 | . |

这是危险信号，只要还有一丝拯救船只的希望，就不会发出这种信号。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] !

| " | Up | to | the | deck | for | your | lives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 到 | 这 | 甲板 | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

“快到甲板上去，保命要紧！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] [reɪks] ,

| " | he | roared | , | and | throwing | down | the | shovels | and | rakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | , | 和 | 投掷 | 向下 | 这 | 铲子 | 和 | 耙子 | , |

他咆哮着，扔掉了手中的铁锹和耙子。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [sped] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['entrənsiz] .

| the | men | and | the | two | boys | sped | for | the | entrances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 二 | 男孩们 | 加速 | 为了 | 这 | 入口 | . |

男人们和两个男孩飞快地朝入口跑去。

[ðeɪ] ['strʌgld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [men] [huː] [pʊʃt] [ænd; ənd] [fɔːt] .

| They | struggled | up | with | a | mob | of | terrified | men | who | pushed | and | fought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挣扎 | 向上 | 和 | 一个 | 暴民 | 的 | 恐惧 | 男人 | WHO | 推动 | 和 | 战斗 | . |

他们奋力向上攀爬，却被一群惊恐万分的男人推搡和打斗所包围。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [bɪg] [boʊt] [liːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

| More | and | more | the | big | boat | leaned | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 这 | 大的 | 船 | 倾斜 | 到 | 这 | 海 | . |

大船越来越向海面倾斜。

[wen] - ['faɪnəli] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] , [wʌn] [reɪl] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

| When | Zaidos | finally | gained | the | deck | , | one | rail | nearly | touched | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 最后 | 获得 | 这 | 甲板 | , | 一 | 轨 | 几乎 | 感动 | 这 | 水 | . |

当 Zaidos 终于登上甲板时，其中一根栏杆几乎触到了水面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['ʌndər] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌn'ɪndʒərd] [er]

['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] ,

| He | thought | she | would | go | under | immediately | , | but | thanks | to | some | uninjured | air | chamber | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 会 | 去 | 在下面 | 立即地 | , | 但 | 谢谢 | 到 | 一些 | 未受伤 | 空气 | 房间 | 以下 | , |

他以为她会立刻沉入水底，但多亏了下方一些未受伤的气室，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['bæləns t] .

| she | hung | balanced | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 均衡 | . |

她保持着平衡。

[ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] .

| On | the | bridge | the | Captain | shouted | through | a | megaphone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桥 | 这 | 队长 | 喊叫 | 通过 | 一个 | 扩音器 | . |

舰桥上，舰长用扩音器大声喊叫。

" [dʒʌmp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] !

| " | Jump | before | she | goes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | 前 | 她 | 去 | ! |

“趁她走之前跳下去！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [swɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] !

| " | Swim | away | from | the | wreck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 游泳 | 离开 | 从 | 这 | 破坏 | ! |

“游离沉船！”

" - , [ fə'getiŋ ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪndʒər] ,
" **Zaidos , forgetting all but the present danger ,**
" - , 遗忘 全部 但 这 展示 危险 ,

“扎伊多斯，除了眼前的危险之外，忘记了一切，

[si:zd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
**seized his cousin by the arm and rushed him to the side of the ship .**
查获 他的 表哥 经过 这 手臂 和 匆忙 他 到 这 边 的 这 船 .

他抓住表弟的胳膊，把他拉到船边。

" [dʒʌmp] !
" **Jump !**
" 跳 !

“跳！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [noʊ] ! " [skri:md] ['vɛloʊ] .
" **No ! " screamed Velo .**
" 不 ! " 尖叫 自行车 .

“不！”维洛尖叫道。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ! "
**I am going to stay here ! "**
我 是 去 到 停留 这里 ! "

我打算留在这里！

" [dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? " [kraɪd] - .
" **Don't you hear the Captain ? " cried Zaidos .**
" 不 你 听到 这 队长 ? " 哭 - .

“你没听到船长的声音吗？”扎伊多斯喊道。

" [dʒʌmp] ! [dʒʌmp] !
" **Jump ! Jump !**
" 跳 ! 跳 !

跳！跳！

" ['vɛloʊ] [pʊld] [bæk] [ænd; ənd] - ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['wɔ:tər] .
" **Velo pulled back and Zaidos urged him toward the heaving water .**
" 自行车 拉 后退 和 - 敦促 他 朝向 这 起伏 水 .

“维洛向后退去，扎伊多斯催促他走向汹涌的水面。

" [its] ['aʊər; ɑ:r][wʌn] [tʃæns] , ['vɛloʊ] !
" **It's our one chance , Velo !**
" 它是 我们的 一 机会 , 自行车 !

“这是我们唯一的机会，Velo！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] .
" **We will go down with the ship if we stay .**
" 我们 将要 去 向下 和 这 船 如果 我们 停留 .

“如果我们留下，我们将与船一起沉没。”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] ['vɛloʊ][ə; eɪ] [pʊʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

| " | He | suddenly | gave | Velo | a | push | and | flung | him | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 突然 | 给予 | 自行车 | 一个 | 推 | 和 | 扔 | 他 | 进入 | 这 | 水 | . |

“他突然推了维洛一把，把他扔进了水里。”

[tə'geðər] [ðeɪ] [swæm] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] .

| Together | they | swam | rapidly | from | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 游泳 | 快速 | 从 | 这 | 轨 | . |

他们一起迅速地从栏杆上游了出去。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ðə; ði][wʌn] [slɪm] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| As | though | to | give | the | soldiers | the | one | slim | chance | for | their | lives | , | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 给 | 这 | 士兵 | 这 | 一 | 苗条的 | 机会 | 为了 | 他们的 | 生活 | , | 这 | 船 | , |

仿佛是为了给士兵们最后一丝活命的机会，这艘船

['liːnɪŋ] [ɑːn][ɪts][saɪd] , [stɪl] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| leaning | on | its | side | , | still | balanced | at | the | lip | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 它是 | 边 | , | 仍然 | 均衡 | 在 | 这 | 唇 | 的 | 这 | 海 | . |

它侧身倾斜，但仍保持着在海缘的平衡。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [rɔːr] [ðə; ði]['ves(ə)l] [went] [daʊn] .

| Then | with | a | sickening | roar | the | vessel | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 令人作呕 | 吼 | 这 | 血管 | 去 | 向下 | . |

随后，伴随着一声令人作呕的轰鸣，船只沉入了海底。

- [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| Zaidos | looked | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

扎伊多斯回头看了一眼。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [waɪt] ['herd] , [ɪ'rekt] , [ˌʌndɪs'meɪd] , [stʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| On | the | bridge | , | white | haired | , | erect | , | undismayed | , | stood | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桥 | , | 白色的 | 头发 | , | 直立 | , | 毫不气馁 | , | 站立 | 这 | 队长 | . |

在舰桥上，白发苍苍、身姿挺拔、神态自若的舰长站在那里。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm][hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] .

| As | the | waters | engulfed | him | he | even | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 水 | 吞噬 | 他 | 他 | 甚至 | 微笑 | . |

当洪水淹没他时，他甚至还露出了笑容。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrs] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɜːrlpuːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] .

| A | fearful | force | dragged | at | the | boys | and | swept | them | toward | the | great | whirlpool | made | by | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 力量 | 拖拽 | 在 | 这 | 男孩们 | 和 | 扫荡 | 他们 | 朝向 | 这 | 伟大的 | 漩涡 | 制成 | 经过 | 这 | 船 | . |

一股可怕的力量拖拽着男孩们，将他们卷向船只产生的巨大漩涡。

[ðeɪ] [swæm] ['despərətli] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][feɪl] ,

| They | swam | desperately | , | and | just | as | strength | seemed | to | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 游泳 | 绝望地 | , | 和 | 只是 | 作为 | 力量 | 似乎 | 到 | 失败 | , |

他们拼命地游着，就在他们似乎精疲力竭的时候，

[ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [ɔːr] ['draʊnɪŋ] [men] .

| the | pressure | was | released | and | they | floated | in | a | sea | covered | with | wreckage | and | with | swimming | or | drowning | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压力 | 曾是 | 发布 | 和 | 他们 | 漂浮 | 在 | 一个 | 海 | 涵盖 | 和 | 残骸 | 和 | 和 | 游泳 | 或者 | 溺水 | 男人 | . |

压力释放后，他们漂浮在满是残骸和正在游泳或溺水的人的海面上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [wen] ['vɛloʊ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [klɑːspt] -

| The | boys | were | swimming | close | together | when | Velo | gave | a | cry | and | clasped | Zaidos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 游泳 | 关闭 | 一起 | 什么时候 | 自行车 | 给予 | 一个 | 哭 | 和 | 紧握 | - |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [grɪp] .

| around | the | neck | in | a | choking | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 脖子 | 在 | 一个 | 窒息 | 紧握 | . |

男孩们游得很近，这时维洛突然大叫一声，一把掐住扎伊多斯的脖子，让他窒息。

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [bəuθ] [went] ['ʌndər] , [ænd; ənd] - [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋglɪŋ]

| At | once | they | both | went | under | , | and | Zaidos | fought | his | way | out | of | the | strangling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 他们 | 两个都 | 去 | 在下面 | , | 和 | - | 战斗 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 勒死 |

[klæsp] ;

| clasp | ; |
|---|---|
| 搭扣 | ; |

他们俩立刻沉入水中，扎伊多斯挣扎着挣脱了勒颈的锁扣；

[bʌt; bət]['vɛloʊ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| but | Velo | seized | him | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自行车 | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

但维洛抓住了他的胳膊。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| They | came | up | , | and | Zaidos | turned | on | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 向上 | , | 和 | - | 转向 | 在 | 他的 | 表哥 | . |

他们上前，扎伊多斯转而攻击他的表弟。

" [dəunt] , [dəunt][let][ˌem 'iː][goʊ] !

| " | Don't | , | don't | let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | 让 | 我 | 去 | ! |

“别，别放我走！”

" ['vɛloʊ] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] .

| " | Velo | begged | with | staring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | 乞求 | 和 | 凝视 | 眼睛 | . |

“维洛眼神空洞地哀求着。”

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kræmp] ! "

| " | I'm | getting | a | cramp | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 获得 | 一个 | 抽筋 | ! | " |

“我抽筋了！”

" [ðen] [let][goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] - .

| " | Then | let | go | of | me | ! | " | cried | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 去 | 的 | 我 | ! | " | 哭 | - | . |

“那就放开我！”扎伊多斯喊道。

" [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][dəunt][græb][ˌem 'iː] !

| " | I'll | save | you | if | I | can | , | but | don't | grab | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 节省 | 你 | 如果 | 我 | 能 | , | 但 | 不 | 抓住 | 我 | ! |

“如果可以，我会救你，但别抓我！”

" ['vɛloʊ] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]

| " | Velo | , | overcome | with | terror | , | tried | to | obey | , | but | his | reason | was | not | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | , | 克服 | 和 | 恐怖 | , | 尝试 | 到 | 服从 | , | 但 | 他的 | 原因 | 曾是 | 不是 | 作为 |

[strɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['terər] .

| strong | as | his | terror | . |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | 作为 | 他的 | 恐怖 | . |

“维洛被恐惧所支配，试图服从，但他的理智远不及他的恐惧强大。”

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][græsp] - .

| Once | more | he | tried | to | grasp | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 尝试 | 到 | 抓牢 | - | . |

他再次试图抓住扎伊多斯。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] , [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

| The | boy | turned | , | grabbed | him | by | the | throat | , | and | forced | him | under | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 转向 | , | 抓住 | 他 | 经过 | 这 | 喉 | , | 和 | 强制 | 他 | 在下面 | 水 | . |

男孩转身，抓住他的喉咙，把他按入水中。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['fjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [went] [lɪmp] .

| He | struggled | furiously | for | a | space | , | then | suddenly | went | limp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 愤怒地 | 为了 | 一个 | 空间 | , | 然后 | 突然 | 去 | 跛行 | . |

他拼命挣扎着想要占据一席之地，然后突然瘫软下来。

- [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

| Zaidos | drew | him | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 画 | 他 | 到 | 这 | 表面 | . |

扎伊多斯把他拉到了水面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| He | was | unconscious | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无意识 | . |

他当时昏迷不醒。

[hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kept] [ə'floʊt] ,

| He | supported | the | unresisting | weight | on | his | shoulder | , | and | as | he | kept | afloat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 毫无抵抗力 | 重量 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 作为 | 他 | 保留 | 漂浮 | , |

他扛着肩上那无法抵抗的重量，勉强维持着漂浮状态。

[hiː; hi] [dɪ'sperɪŋli] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| he | despairingly | scanned | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝望地 | 扫描 | 这 | 地平线 | . |

他绝望地环顾远方。

['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [red] [krɔːs] [ʃɪp] !

| Bearing | down | upon | them | at | full | speed | he | saw | an | English | Red | Cross | ship | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 向下 | 之上 | 他们 | 在 | 满的 | 速度 | 他 | 锯 | 一个 | 英语 | 红色的 | 叉 | 船 | ! |

他看到一艘英国红十字会的船正全速向他们驶来！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [siː]

| A | STRUGGLE | IN | THE | SEA |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | 在 | 这 | 海 |

海中的一场搏斗

[hoʊp] [roʊz] [ɪn] - - ['bʊzəm] .

| Hope | rose | in | Zaidos | ' | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 玫瑰 | 在 | - | - | 怀 | . |

扎伊多斯心中燃起了希望。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| He | gave | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

他松了口气。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [fʊl] [stiːm] [ə'hed] .

| The | boat | was | only | a | couple | of | miles | distant | , | and | coming | full | steam | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | 遥远 | , | 和 | 未来 | 满的 | 蒸汽 | 前方 | . |

那艘船距离只有几英里远，正全速向前驶来。

['sʌmθɪŋ] [bʌmpt] ['hevɪli] [ə'genst] - - ['ʃoʊldər] .

| Something | bumped | heavily | against | Zaidos | ' | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 撞 | 重度 | 反对 | - | - | 肩膀 | . |

扎伊多斯的肩膀被什么东西重重地撞了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['soʊldʒər] .

| It | was | a | dead | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 死的 | 士兵 | . |

那是一名阵亡的士兵。

[ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['wɔːtər] - [soʊkt] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [sægd] ['oʊpən] ,

| A | gaping | water | - | soaked | wound | on | his | head | sagged | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 张开的 | 水 | - | 浸泡过 | 伤口 | 在 | 他的 | 头 | 下垂 | 打开 | , |

他头上一个被水浸透的大伤口敞开着，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][duː] .

| and | told | the | story | as | plainly | as | words | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 故事 | 作为 | 显然 | 作为 | 字 | 可以 | 做 | . |

他用最浅显易懂的语言讲述了这个故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][laɪf] [belt] ['kerləsli] [stræpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| He | was | supported | by | a | life | belt | carelessly | strapped | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有 | 经过 | 一个 | 生活 | 腰带 | 粗心大意 | 绑带 | 大约 | 他 | . |

他身上系着一个随意绑着的救生圈，勉强支撑着身体。

[ðə; ði]['bɑːdi] [prest] [ə'genst] - , ['bʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ]
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| The | body | pressed | against | Zaidos | , | bumping | him | gently | as | it | moved | in | the | wash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 按下 | 反对 | - | , | 碰撞 | 他 | 轻轻地 | 作为 | 它 | 已搬 | 在 | 这 | 洗 |

| of | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | . |

那具身体紧贴着扎伊多斯，随着海浪的拍打轻轻地撞击着他。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['vɛloʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

| Still | holding | Velo | with | his | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 自行车 | 和 | 他的 | 左边 | 手臂 | , |

他仍然用左臂抱着维洛，

- [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][stræp] [ðæt] [held][ðə; ði][laɪf] [belt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] , [rɪ'liːst] ,

| Zaidos | unbuckled | the | single | strap | that | held | the | life | belt | and | the | body | , | released | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 解开 | 这 | 单身的 | 带子 | 那 | 握住 | 这 | 生活 | 腰带 | 和 | 这 | 身体 | , | 发布 | , |

扎伊多斯解开了连接救生衣和身体的那根单根带子，松开了手。

[slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| slipped | down | into | the | water | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 向下 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 消失 | . |

滑入水中，消失不见了。

- , [tredɪŋ] ['wɔːtər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| Zaidos | , | treading | water | as | hard | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 踩踏 | 水 | 作为 | 难的 | 作为 | 他 | 可以 | , |

扎伊多斯拼命地在水中挣扎，

[nekst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði][belt] [ə'raʊnd] ['vɛloʊ][ænd; ənd] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː] .

| next | managed | to | get | the | belt | around | Velo | and | buckled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 管理 | 到 | 得到 | 这 | 腰带 | 大约 | 自行车 | 和 | 弯曲 | 它 | . |

接下来，他设法把腰带套在了维洛身上，并扣好了。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [haɪ] [ðæt] - [hed] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | fastened | it | so | high | that | Velo's | head | was | supported | well | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系紧 | 它 | 所以 | 高的 | 那 | - | 头 | 曾是 | 有 | 出色地 | 出去 | 的 | 这 |

['wɔːtər] ;

| water | ; |
|---|---|
| 水 | ; |

他把安全带系得很高，以至于维洛的头完全露出了水面；

[ænd; ənd] - [let] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| and | Zaidos | let | himself | down | in | the | water | with | a | gasp | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 让 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 水 | 和 | 一个 | 喘气 | 的 | 宽慰 | . |

扎伊多斯长舒一口气，如释重负地跳入水中。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [naʊ] .

| He | felt | that | he | was | good | for | hours | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 好的 | 为了 | 小时 | 现在 | . |

他感觉自己好几个小时都不会有事了。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ðə; ði] [belt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

| Keeping | a | hand | on | the | strap | of | the | belt | , | he | turned | on | his | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 带子 | 的 | 这 | 腰带 | , | 他 | 转向 | 在 | 他的 | 后退 | 和 |

['floʊtɪd] .

| floated | . |
|---|---|
| 漂浮 | . |

他一手扶着腰带，翻身仰躺，漂浮了起来。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]

| The | water | was | warm | , | there | was | a | hot | sun | shining | , | and | with | the | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 温暖的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 热的 | 太阳 | 灼灼 | , | 和 | 和 | 这 | 红色的 |

[krɔːs] [ʃɪp] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| Cross | ship | approaching | , |
|---|---|---|---|
| 叉 | 船 | 接近 | , |

水温温暖，阳光炙烤，红十字会的船正在靠近。

- [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['lʌki] .

| Zaidos | felt | that | he | was | indeed | lucky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 的确 | 幸运的 | . |

扎伊多斯觉得自己确实很幸运。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ ʌn'iːzinis ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʃɪp] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

| He | felt | no | uneasiness | about | the | Red | Cross | ship | changing | its | direction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不 | 不安 | 关于 | 这 | 红色的 | 叉 | 船 | 变化 | 它是 | 方向 | ; |

他对红十字会船只改变航向并没有感到不安；

[ðə; ði] [siː] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] [men] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

| the | sea | about | was | full | of | wreckage | and | men | swimming | and | clinging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 关于 | 曾是 | 满的 | 的 | 残骸 | 和 | 男人 | 游泳 | 和 | 依恋 | 到 |

[sˈpɑːz] [ænd; ənd] ['tɪmbɚz] .

| spars | and | timbers | . |
|---|---|---|---|
| 桅杆 | 和 | 木材 | . |

周围的海面上满是残骸，人们在水中游泳，或紧紧抓住桅杆和木材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd]['vɛloʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [siː] .

| It | was | not | as | though | he | and | Velo | had | been | alone | there | in | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 作为 | 尽管 | 他 | 和 | 自行车 | 有 | 到过 | 独自的 | 那里 | 在 | 这 | 海 | . |

并不是说他和维洛当时独自一人在海里。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʃɪp] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [siːn] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | Red | Cross | ship | had | no | doubt | seen | the | explosion | and | sinking | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 船 | 有 | 不 | 怀疑 | 已见 | 这 | 爆炸 | 和 | 下沉 | 的 | 这 |

['trænspɔːrt] .

| transport | . |
|---|---|
| 运输 | . |

红十字会的船只无疑目睹了运输船的爆炸和沉没。

---

[soʊ] - ['floʊtɪd] ['iːzəli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [kəm'pænjən] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

| So | Zaidos | floated | easily | beside | his | unconscious | companion | , | occasionally | calling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 漂浮 | 容易地 | 旁 | 他的 | 无意识 | 伴侣 | , | 偶尔 | 呼叫 | 到 |

[sʌm; səm]['hɑːrdi] ['swɪmər] [huː] [keɪm] [nɪr] ,

| some | hardy | swimmer | who | came | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 耐寒的 | 游泳运动员 | WHO | 来了 | 靠近 | , |

于是，扎伊多斯轻松地漂浮在他昏迷的同伴身边，偶尔还会呼唤靠近的勇敢游泳者。

---

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['ves(ə)l] [ə'proʊtʃ] .

| and | expecting | soon | to | see | the | rescuing | vessel | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期待 | 很快 | 到 | 看 | 这 | 救援 | 血管 | 方法 | . |

预计很快就能看到救援船只靠近。

---

['vɛloʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [felt] [ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| Velo | opened | his | eyes | , | felt | the | lap | of | the | waves | round | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 毛毡 | 这 | 膝 | 的 | 这 | 波浪 | 圆形的 | 他的 | 肩膀 | , |

维洛睁开眼睛，感觉到海浪拍打着他的肩膀。

---

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| and | gave | a | convulsive | leap | out | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 痉挛 | 飞跃 | 出去 | 的 | 这 | 海 | . |

然后猛地跃出海面。

---

" [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [næp] ? " [æskt] - .

| " | Had | a | good | nap | ? | " | asked | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 好的 | 午睡 | ? | " | 问 | - | . |

“睡得好吗？”扎伊多斯问道。

---

['vɛloʊ] [groʊn] .

| Velo | groaned | . |
|---|---|---|
| 自行车 | 呻吟 | . |

维洛呻吟了一声。

---

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | going | to | die | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 死 | , | " | 他 | 说 | . |

“我要死了，”他说。

---

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] , " - [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

| " | Not | just | yet | , | " | Zaidos | assured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 只是 | 然而 | , | " | - | 保证 | 他 | . |

“还没到时候，”扎伊多斯向他保证道。

---

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['krɔːsli] .

| " | I | wish | you | would | have | a | little | more | courage | , | " | he | said | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 有 | 一个 | 小的 | 更多的 | 勇气 | , | " | 他 | 说 | 生气 | . |

“我希望你能更有勇气一点，”他生气地说。

---

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [lʌk] .

| " | You | are | in | the | greatest | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 这 | 最 | 运气 | . |

你真是太幸运了。

[ðə; ði]['trænspɔ:rt][ɪz] [gɔ:n] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

| **The** | **transport** | **is** | **gone** | **,** | **with** | **all** | **her** | **officers** | **and** | **nearly** | **all** | **of** | **the** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 是 | 已消失 | , | 和 | 全部 | 她 | 警官 | 和 | 几乎 | 全部 | 的 | 这 | 男人 | . |

运输船已经开走了，船上的所有军官和几乎所有士兵都已遇难。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks][ɔ:r] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə'floʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| **I** | **don't** | **suppose** | **there** | **are** | **more** | **than** | **six** | **or** | **eight** | **hundred** | **afloat** | **out** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 那里 | 是 | 更多的 | 比 | 六 | 或者 | 八 | 百 | 漂浮 | 出去 | 的 | 这 |

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

| **three** | **thousand** | **on** | **board** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 千 | 在 | 木板 | . |

我估计船上三千人中，漂浮在水面上的不超过六百到八百人。

[lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['vɛloʊ] .

| **Look** | **over** | **there** | **,** | **Velo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 超过 | 那里 | , | 自行车 | . |

看那边，维洛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

| **There** | **is** | **a** | **Red** | **Cross** | **ship** | **coming** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 红色的 | 叉 | 船 | 未来 | 沿着 | . |

有一艘红十字会的船正在驶来。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [pɪk] [ju: 'es][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

| **She** | **will** | **pick** | **us** | **up** | **,** | **and** | **then** | **we** | **will** | **be** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 挑选 | 我们 | 向上 | , | 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

她会来接我们，然后我们就没事了。

" ['vɛloʊ] [lʊkt] ['i:gərli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

| **"** | **Velo** | **looked** | **eagerly** | **and** | **gave** | **a** | **cry** | **of** | **dismay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | 看起来 | 急切地 | 和 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 沮丧 | . |

维洛急切地看着，然后惊叫了一声。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

| **"** | **Oh** | **,** | **oh** | **,** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | , | 哦 | ! |

“哦，哦，哦!

" [hi:; hi] [skri:md] .

| **"** | **he** | **screamed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖叫 | . |

他尖叫起来。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] !

| **"** | **We** | **are** | **lost** | **;** | **we** | **are** | **lost** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 丢失的 | ; | 我们 | 是 | 丢失的 | ! |

我们迷路了；我们迷路了!

" [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

| **"** | **He** | **burst** | **into** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

他突然嚎啕大哭起来。

- [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] .

| **Zaidos** | **rolled** | **over** | **and** | **looked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 滚动 | 超过 | 和 | 看起来 | . |

扎伊多斯翻了个身，看了看。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz] ['evri] [bɔɪ] [skaʊt] [noʊz] , ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ə'floʊt] [lʊks]

**When** **you** **are** **in** **the** **water** **,** **as** **every** **Boy** **Scout** **knows** **,** **every** **object** **afloat** **looks**

什么时候 你 是 在 这 水 , 作为 每一个 男生 侦察 知道 , 每一个 目的 漂浮 看起来

['maʊntənəs] .

**mountainous** **.**

多山 .

每个童子军都知道，在水中，任何漂浮的物体看起来都像山一样高。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['roʊboʊt] [luːmz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] ['mæstər] , [ænd; ənd] - ,

**A** **common** **rowboat** **looms** **up** **like** **a** **three** **master** **,** **and** **Zaidos** **,**

一个 常见的 划艇 织布机 向上 喜欢 一个 三 掌握 , 和 - ,

一艘普通的划艇像三艘船一样耸立着，而扎伊多斯，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʃɪp] , [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bætlˌʃɪps]

**looking** **in** **the** **direction** **of** **the** **Red** **Cross** **ship** **,** **saw** **a** **couple** **of** **battleships**

寻找 在 这 方向 的 这 红色的 叉 船 , 锯 一个 夫妻 的 战列舰

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

**approaching** **,**

接近 ,

望向红十字会船只的方向，看到几艘战舰正在靠近。

[waɪl] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['zepəlɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ['floʊtɪd] [ˌoʊvər'hed] .

**while** **a** **huge** **Zeppelin** **like** **a** **great** **bird** **of** **prey** **floated** **overhead** **.**

尽管 一个 巨大的 齐柏林飞艇 喜欢 一个 伟大的 鸟 的 猎物 漂浮 开销 .

一艘巨大的齐柏林飞艇像一只巨大的猛禽一样在头顶盘旋。

[haʊ] ['meni] ['sʌbməˌrin] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

**How** **many** **submarines** **were** **playing** **around** **beneath** **him** **,** **he** **could** **not** **guess** **.**

如何 许多 潜艇 是 玩耍 大约 下面 他 , 他 可以 不是 猜测 .

他无法猜测在他下方有多少艘潜艇在活动。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

**One** **thing** **was** **clear** **.**

一 事物 曾是 清除 .

有一点很明确。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] ['eni] ['stɔːri] , ['mædər] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] .

**They** **were** **in** **a** **position** **stranger** **than** **any** **story** **,** **madder** **than** **any** **dream** **.**

他们 是 在 一个 位置 陌生人 比 任何 故事 , 茜草 比 任何 梦 .

他们的处境比任何故事都离奇，比任何梦境都疯狂。

['floʊtɪŋ] [ðer; ðər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

**Floating** **there** **,** **almost** **exhausted** **in** **the** **sea** **,**

漂浮的 那里 , 几乎 筋疲力尽的 在 这 海 ,

漂浮在海面上，几乎筋疲力尽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [faɪt] .

**they** **were** **to** **be** **in** **the** **center** **of** **a** **sea** **fight** **.**

他们 是 到 是 在 这 中心 的 一个 海 斗争 .

他们原本要身处海战的中心。

['vɛloʊ] [stɪl] [wept] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [felt] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tʃoʊk] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

**Velo** **still** **wept** **,** **and** **Zaidos** **himself** **felt** **a** **sob** **of** **excitement** **choke** **his** **throat**

自行车 仍然 哭泣 , 和 - 他自己 毛毡 一个 哭泣 的 激动 呛 他的 喉

.

**:**

.

维洛依然在哭泣，扎伊多斯本人也感到一阵激动的哽咽哽咽在喉咙里。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

**"** **We** **are** **going** **to** **get** **it** **from** **both** **sides** **,** **"** **he** **remarked** **to** **his** **cousin** **.**

" 我们 是 去 到 得到 它 从 两个都 侧面 , " 他 评论 到 他的 表哥 .

“我们会从两方面都得到好处，”他对表弟说。

" [ðæt] [red] [krɔːs] [ʃɪp] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] . "

| " | That | Red | Cross | ship | is | trying | to | get | out | of | range | until | this | thing | is | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 红色的 | 叉 | 船 | 是 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 范围 | 直到 | 这 | 事物 | 是 | 超过 | . | " |

“那艘红十字会的船正试图脱离危险范围，直到事情结束。”

" [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [juː 'es] ? " [kraɪd] ['vɛloʊ] .

| " | What | is | going | to | become | of | us | ? | " | cried | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 去 | 到 | 变得 | 的 | 我们 | ? | " | 哭 | 自行车 | . |

“我们以后会怎么样？”维洛喊道。

" [dəunt] [noʊ] ! " [sed] - .

| " | Don't | know | ! | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 知道 | ! | " | 说 | - | . |

“不知道！”扎伊多斯说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] .

| " | And | I | don't | so | much | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 所以 | 很多 | 关心 | . |

“我不太在意。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['wɜːri] .

| At | least | I | don't | mean | to | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 担心 | . |

至少我不想让自己担心。

[aɪv] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['swɪmər] [goʊ] [daʊn] [dʒʌst] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ;

| I've | watched | a | lot | of | poor | swimmers | go | down | just | from | exhaustion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 观看 | 一个 | 很多 | 的 | 贫穷的 | 游泳运动员 | 去 | 向下 | 只是 | 从 | 疲惫 | ; |

我亲眼见过很多游泳水平不高的选手因为精疲力竭而沉没；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['reskjuːd] , [waɪ] , [wiː; wi] [dʒʌst] [wəʊnt] , [ðæts] [ɔːl] .

| and | if | we | are | not | rescued | , | why | , | we | just | won't | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 获救 | , | 为什么 | , | 我们 | 只是 | 惯于 | , | 那就是 | 全部 | . |

如果我们得不到救援，为什么？我们就是得不到，就这么简单。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] ,

| I'll | tell | you | one | thing | , | though | , | " | he | said | with | sudden | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 一 | 事物 | , | 尽管 | , | " | 他 | 说 | 和 | 突然 | 愤怒 | , |

“不过，我得告诉你一件事，”他突然怒气冲冲地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [daunt] [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːp] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['wɪmpərɪŋ] ,

| " | if | you | don't | brace | up | and | stop | making | me | listen | to | your | whimpering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 支撑 | 向上 | 和 | 停止 | 制作 | 我 | 听 | 到 | 你的 | 呜咽 | , |

“如果你再不振作起来，别再让我听你呜咽，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʌk] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| I | am | going | to | duck | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 鸭子 | 你 | 再次 | . |

我又要躲着你了。

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

| I | did | it | before | when | you | were | trying | to | drown | us | both | and | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 前 | 什么时候 | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 溺水 | 我们 | 两个都 | 和 | 我 | 是 |

['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| perfectly | willing | to | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 愿意的 | 到 | 做 | 它 | 再次 | . |

以前你试图淹死我们俩的时候我就这么做过，我完全愿意再做一次。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [breɪs] [ʌp] !

| You | had | better | brace | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 支撑 | 向上 | ! |

你最好做好准备！

" ['vɛloʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

| " | Velo | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | 曾是 | 沉默的 | , |

维洛沉默不语。

[ænd; ənd] - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [saɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [skaʊt] ['evər] ['witnist]

| and | Zaidos | fixed | his | eyes | on | the | most | amazing | sight | that | a | Scout | ever | witnessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 最多 | 惊人的 | 视线 | 那 | 一个 | 侦察 | 曾经 | 目击者 |

.

:

.

扎伊多斯目睹了侦察兵所见过的最令人惊叹的景象。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld] [ʃɑːt] [rɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [skɪpt] [ə'lɔːŋ] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm]

| Suddenly | a | wild | shot | ripped | across | the | water | , | skipped | along | twenty | feet | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 荒野 | 射击 | 撕裂 | 穿过 | 这 | 水 | , | 跳过 | 沿着 | 二十 | 脚 | 从 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

突然，一个偏离方向的弹跳球划破水面，在他们二十英尺外弹跳了几下。

[ plau ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

| plowed | its | way | into | the | sea | , | then | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犁过的 | 它是 | 方式 | 进入 | 这 | 海 | , | 然后 | 消失 | . |

它冲入大海，然后消失了。

['vɛloʊ] [skriːmd] .

| Velo | screamed | . |
|---|---|---|
| 自行车 | 尖叫 | . |

维洛尖叫起来。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] ['fɑːloʊd] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ðem; ðəm] .

| Another | shot | followed | so | close | that | the | wave | from | it | rocked | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 射击 | 随后 | 所以 | 关闭 | 那 | 这 | 海浪 | 从 | 它 | 摇滚 | 他们 | . |

紧接着又是一枪，枪声近得震得他们摇晃起来。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

| Zaidos | watched | the | Zeppelin | with | fascinated | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 观看 | 这 | 齐柏林飞艇 | 和 | 着迷 | 眼睛 | . |

扎伊多斯用着迷的目光注视着齐柏林飞艇。

[ˌaɪ 'tiː][ 'səːkld ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɪp] .

| It | circled | round | and | round | , | in | an | effort | to | get | over | the | biggest | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 圈起来 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | , | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 最大 | 船 | . |

它绕着圈子转，试图越过最大的船只。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [liːpt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɪst] .

| A | shot | leaped | up | at | it | , | and | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | 跳跃 | 向上 | 在 | 它 | , | 和 | 错过 | . |

一记射门高高跃起，但没打中。

[ðə; ði] ['zepəlɪn] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

| The | Zeppelin | rose | a | little | , | then | returned | to | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 齐柏林飞艇 | 玫瑰 | 一个 | 小的 | , | 然后 | 返回 | 到 | 这 | 攻击 | . |

齐柏林飞艇略微上升，然后重新投入攻击。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] ['nærəʊli] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [bɑːm] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ]

| Another | shot | narrowly | missed | it | ; | but | at | that | instant | a | bomb | dropped | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 射击 | 勉强 | 错过 | 它 | ; | 但 | 在 | 那 | 立即的 | 一个 | 炸弹 | 掉落 | 喜欢 | 一个 |

['plʌmɪt] .

| plummet | . |
|---|---|
| 暴跌 | . |

另一发子弹险些击中目标；但就在那一瞬间，一枚炸弹像坠落的物体一样落了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [mɪs] .

| It | was | a | close | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 关闭 | 错过 | . |

真是险些得手。

- [kʊd; kəd] [siː] [wʊd] [flai][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klɪpt] [ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Zaidos | could | see | wood | fly | as | it | clipped | the | prow | and | exploded | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 看 | 木头 | 飞 | 作为 | 它 | 剪辑 | 这 | 船首 | 和 | 爆炸了 | 作为 | 它 |

[riːtʃt] [ðə; ði] [siː] ,

| reached | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 海 | , |

扎伊多斯看到木头飞溅到船头，并在落入海中时爆炸开来。

['duːɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] .

| doing | but | little | damage | . |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 但 | 小的 | 损害 | . |

造成的损害很小。

" [lʊk] !

| " | Look | ! |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

“看！

[lʊk] ! " [kraɪd]['vɛloʊ] .

| Look | ! | " | cried | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | ! | " | 哭 | 自行车 | . |

“看！”维洛喊道。

[ə'nʌðər] ['bætlʃɪp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][faɪv] [greɪt]

| Another | battleship | was | coming | , | and | another | , | until | before | them | five | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 战列舰 | 曾是 | 未来 | , | 和 | 其他 | , | 直到 | 前 | 他们 | 五 | 伟大的 |

['mɒnstəz] ['bætld] .

| monsters | battled | . |
|---|---|---|
| 怪物 | 战斗 | . |

又一艘战舰驶来，接着又一艘，直到在它们面前出现了五艘巨大的怪物在战斗。

[ðə; ði] ['zepəlɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [kraɪd] , " [lʊk] !

| The | Zeppelin | returned | to | the | attack | , | and | Zaidos | himself | cried | , | " | Look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 齐柏林飞艇 | 返回 | 到 | 这 | 攻击 | , | 和 | - | 他自己 | 哭 | , | " | 看 | ! |

齐柏林飞艇重新投入战斗，扎伊多斯本人也喊道：“看！

[lʊk] !

| Look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

" [æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| " | as | a | swift | gleam | of | light | across | the | water | , | on | a | line | with | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 迅速 | 闪耀 | 的 | 光 | 穿过 | 这 | 水 | , | 在 | 一个 | 线 | 和 | 他的 | 眼睛 | , |

“如同水面上一道疾驰的光芒，在他的目光中划过一道线，

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [swɪft] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .

| betrayed | the | lightning | swift | course | of | a | torpedo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 这 | 闪电 | 迅速 | 课程 | 的 | 一个 | 鱼雷 | . |

背叛了鱼雷闪电般的航向。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['zepəlɪn] [drɑːpt] [æn; ən]

| It | struck | the | ship | , | and | at | the | same | moment | the | Zeppelin | dropped | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 这 | 船 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这 | 齐柏林飞艇 | 掉落 | 一个 |

['ækjərət] [bɑːm] .

| accurate | bomb | . |
|---|---|---|
| 准确的 | 炸弹 | . |

它击中了那艘船，与此同时，齐柏林飞艇投下了一枚精准的炸弹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] [æz; əz][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [strʌk] [ə'mɪdʃɪps] ,

| There | was | a | terrific | explosion | as | the | torpedo | struck | amidships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 了不起 | 爆炸 | 作为 | 这 | 鱼雷 | 击 | 船体中部 | , |

鱼雷击中船体中部时，发生了剧烈的爆炸。

[ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [fleɪm] [æz; əz][ðə; ði] [bɑːm] ['skætərd] [ɪts] [ɪn'flæməb(ə)l] ['gæsɪz]['oʊvər][ðə; ði] [deks] ,

| a | spurt | of | flame | as | the | bomb | scattered | its | inflammable | gases | over | the | decks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喷 | 的 | 火焰 | 作为 | 这 | 炸弹 | 疏散 | 它是 | 易燃 | 气体 | 超过 | 这 | 甲板 | , |

炸弹爆炸时，易燃气体喷溅到甲板上，火焰瞬间窜起。

[ænd; ənd]['faɪər][bɜːrst] [aʊt] ['evriwer] .

| and | fire | burst | out | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火 | 爆裂 | 出去 | 到处 | . |

火焰瞬间窜遍各处。

[ə'nʌðər] [tɔːr'piːdoʊ] [tɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .

| Another | torpedo | tore | into | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 鱼雷 | 撕裂 | 进入 | 这 | 船 | . |

又一枚鱼雷击中了这艘船。

- - [aɪz] [bʌldʒd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði]['mɑːnstər] [ʃɪp] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

| Zaidos | ' | eyes | bulged | as | he | watched | , | the | monster | ship | flaming | and | roaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 眼睛 | 鼓胀 | 作为 | 他 | 观看 | , | 这 | 怪物 | 船 | 炽盛 | 和 | 咆哮 |

[wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

| with | repeated | explosions | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 爆炸 | , |

扎伊多斯瞪大了眼睛，看着那艘怪物飞船燃烧着火焰，发出震耳欲聋的爆炸声。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['gʌnz] ['væliəntli] ['faɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

| her | own | guns | valiantly | firing | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 枪支 | 英勇地 | 射击 | 到 | 这 | 最后的 | . |

她自己的枪英勇地射击到了最后一刻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [noʊz] - [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kruː] , [laɪk][ænts] ,

| As | she | plunged | nose | - | first | into | the | sea | , | the | boys | could | see | the | crew | , | like | ants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 暴跌 | 鼻子 | - | 第一的 | 进入 | 这 | 海 | , | 这 | 男孩们 | 可以 | 看 | 这 | 全体人员 | , | 喜欢 | 蚂蚁 | , |

当她一头扎进海里时，男孩们可以看到船员们像蚂蚁一样。

['pɔːrɪŋ] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

| pouring | , | leaping | over | the | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | , | 跳跃 | 超过 | 这 | 边 | , |

倾泻而下，跃过岸边，

['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][væst] ['wɜːrlpuːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] .

| only | to | go | down | in | the | vast | whirlpool | made | by | the | sinking | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 广阔的 | 漩涡 | 制成 | 经过 | 这 | 下沉 | 血管 | . |

却最终沉入了沉船产生的巨大漩涡中。

[ðə; ði] ['zepəlɪn] [naʊ] [sɔːd] ['skaɪwərd] , [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv]

| The | Zeppelin | now | soared | skyward | , | made | a | wide | circle | that | took | it | almost | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 齐柏林飞艇 | 现在 | 飙升 | 向天空 | , | 制成 | 一个 | 宽的 | 圆圈 | 那 | 采取 | 它 | 几乎 | 出去 | 的 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

齐柏林飞艇随即腾空而起，绕了一个大圈，几乎消失在人们的视线中。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .

| and | returned | to | attack | another | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 攻击 | 其他 | 船 | . |

然后返回去攻击另一艘船。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
**Then a strange thing happened .**
然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] ['ʌpˌliːpɪŋ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlʃɪp] [krɔːst] [ðə; ði] [bɑːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['zepəlɪn] [ɪn]
**The upleaping shot from the battleship crossed the bomb from the Zeppelin in**
这 向上跳跃 射击 从 这 战列舰 交叉 这 炸弹 从 这 齐柏林飞艇 在
[mɪd] - [er] ,
**mid - air ,**
中 - 空气 ,

战舰上射出的炮弹在空中与齐柏林飞艇上的炸弹擦肩而过。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɑːm] [ɪk'sploʊdɪd][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzər] ,
**and as the bomb exploded on the deck of the cruiser ,**
和 作为 这 炸弹 爆炸了 在 这 甲板 的 这 巡洋舰 ,

当炸弹在巡洋舰甲板上爆炸时，

[ðə; ði] [ʃel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['erəpleɪn] [gʌn] [hɪt][ðə; ði] ['delɪkət] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['erʃɪp] [ænd; ənd]
**the shell from her aeroplane gun hit the delicate body of the airship and**
这 壳 从 她 飞机 枪 打 这 精美的 身体 的 这 飞艇 和
[tɔːr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**tore through it .**
撕裂 通过 它 .

她飞机上的机炮发射的炮弹击中了飞艇脆弱的船体，并将其撕裂。

[æz; əz][ðə; ði] ['zepəlɪn] [keɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [er] ,
**As the Zeppelin came whirling down , turning over and over in the air ,**
作为 这 齐柏林飞艇 来了 旋转 向下 , 转弯 超过 和 超过 在 这 空气 ,

当齐柏林飞艇旋转着俯冲而下，在空中翻滚着时，

- [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kruː] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn][bɑːks] .
**Zaidos could see the crew spilling out like little black pills out of a torn box .**
- 可以 看 这 全体人员 溢出 出去 喜欢 小的 黑色的 药片 出去 的 一个 撕裂 盒子 .

扎伊多斯看到船员们像从撕开的盒子里涌出的小黑药丸一样倾泻而出。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] , ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] , [dɪd][nɑːt]
**That they were men , human beings whirling to a dreadful death , did not**
那 他们 是 男人 , 人类 生物 旋转 到 一个 可怕 死亡 , 做过 不是
[ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**occur to him .**
发生 到 他 .

他丝毫没有意识到他们是人，是正在走向可怕死亡的人类。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən]['vælјuːz][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['pædʒənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**He had lost all sense of human values in the terrible pageant before him .**
他 有 丢失的全部 感觉 的 人类 值 在 这 糟糕的 盛会 前 他 .

眼前这可怕的景象让他丧失了所有的人性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] ,
**It seemed like a picture show ,**
它 似乎 喜欢 一个 图片 展示 ,

感觉就像在看电影一样。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] ['kʌlɝz] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ]
**only with the vivid colors of reality and the deafening noise of exploding**
仅有的 和 这 生动 颜色 的 现实 和 这 震耳欲聋 噪音 的 爆炸
['ʃɛlz] .
**shells .**
贝壳 .

只有鲜活的现实色彩和震耳欲聋的炮弹爆炸声才能展现这一切。

[wʌns] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [pæs] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

| Once | they | felt | the | submarine | pass | under | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他们 | 毛毡 | 这 | 潜艇 | 经过 | 在下面 | 他们 | , |

当他们感觉到潜艇从下方经过时，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] ['edi] [ðæt] [pʊld] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔmbətɪŋ] [ʃɪps] .

| so | close | that | it | made | an | eddy | that | pulled | them | toward | the | combating | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关闭 | 那 | 它 | 制成 | 一个 | 涡流 | 那 | 拉 | 他们 | 朝向 | 这 | 对抗 | 船舶 | . |

距离如此之近，以至于形成了一个漩涡，将它们拉向交战的舰船。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ɪts] [dɑːrt] ,

| When | it | came | up | to | release | its | dart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 向上 | 到 | 发布 | 它是 | 镖 | , |

当它准备发射飞镖时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɑːʃ] [tuː; tə]

| the | boys | were | too | intent | on | keeping | themselves | enough | out | of | the | sea | wash | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 也 | 意图 | 在 | 保持 | 他们自己 | 足够的 | 出去 | 的 | 这 | 海 | 洗 | 到 |

[briːð] ,

| breathe | , |
|---|---|
| 呼吸 | , |

男孩们一心只想让自己远离海水，以便呼吸。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [strʌk] [ɔːr][nɑːt] .

| to | see | whether | the | torpedo | struck | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 无论 | 这 | 鱼雷 | 击 | 或者 | 不是 | . |

看看鱼雷是否击中目标。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

| The | excitement | grew | in | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 生长 | 在 | 强度 | . |

兴奋之情愈发高涨。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ʃɪps] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] ['swɪmər] .

| Gradually | the | group | of | fighting | ships | drew | nearer | the | swimmers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 团体 | 的 | 斗争 | 船舶 | 画 | 更近 | 这 | 游泳运动员 | . |

战斗舰群逐渐靠近游泳者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

| They | were | not | more | than | half | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

他们当时距离这里不超过半英里。

[ə'nʌðər] [greɪt] [hʌlk] [went] [daʊn] .

| Another | great | hulk | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 伟大的 | 绿巨人 | 去 | 向下 | . |

又一个巨型绿巨人沉没了。

[ðə; ði] ['zepəlɪn] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋz] [waɪd] [spred] , ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

| The | Zeppelin | , | with | broken | wings | wide | spread | , | floated | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 齐柏林飞艇 | , | 和 | 破碎的 | 翅膀 | 宽的 | 传播 | , | 漂浮 | 在 | 这 | 海 | . |

齐柏林飞艇机翼断裂，大张着翅膀，漂浮在海面上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [weɪv] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ʃel] ['lɪftɪd]

| They | could | scarcely | see | it | except | when | a | wave | made | by | a | falling | shell | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 几乎 | 看 | 它 | 除了 | 什么时候 | 一个 | 海浪 | 制成 | 经过 | 一个 | 坠落 | 壳 | 抬起 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['delɪkət] ['freɪmwɜːrk] .

| some | of | its | delicate | framework | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 它是 | 精美的 | 框架 | . |

只有当坠落的贝壳激起的波浪掀起它脆弱的框架时，他们才能勉强看到它。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə'nʌðər] [ʃɪp] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
**" There goes another ship ! " exclaimed Zaidos .**
" 那里 去 其他 船 ! " 惊呼 - .

“又一艘船沉了！”扎伊多斯惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**" I wish I could tell what they are .**
" 我 希望 我 可以 告诉 什么 他们 是 .

“我真希望我能告诉它们是什么。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [flægz] [ɔːr] ['embləmz] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
**I can't see any flags or emblems from here . "**
我 不能 看 任何 旗帜 或者 徽章 从 这里 . "

我从这里看不到任何旗帜或标志。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['vɛloʊ] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
**" I don't care what becomes of them , " Velo said irritably .**
" 我 不 关心 什么 变成 的 他们 , " 自行车 说 易怒地 .

“我不在乎他们会怎么样，”维洛不耐烦地说。

" [aɪm]['wɔːtər] - [soʊkt] .
**" I'm water - soaked .**
" 我是 水 - 浸泡过 .

我全身湿透了。

[aɪ] [fiːl] [kwɪr] .
**I feel queer .**
我 感觉 酷儿 .

我觉得自己很另类。

[aɪl] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
**I'll never get out of this . "**
患病的 绝不 得到 出去 的 这 . "

我永远也摆脱不了这件事。

" [oʊ] , [breɪs] [ʌp] ! " [kraɪd] - , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**" Oh , brace up ! " cried Zaidos , speaking in English .**
" 哦 , 支撑 向上 ! " 哭 - , 请讲 在 英语 .

“哦，振作起来！”扎伊多斯用英语喊道。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['vɛloʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
**He reflected that Velo could not understand a word of the language ,**
他 反映 那 自行车 可以 不是 理解 一个 单词 的 这 语言 ,

他意识到维洛完全听不懂这种语言。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**and proceeded to give vent to his feelings in a tongue that he had**
和 继续 到 给 发泄 到 他的 情怀 在 一个 舌头 那 他 有
[faʊnd] [ɪk'striːmli] [ɪk'spresɪv] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [niːd] .
**found extremely expressive in times of need .**
成立 极其 富有表现力的 在 时代 的 需要 .

然后，他用一种他在需要的时候觉得极其能表达情感的语言，倾诉了自己的感受。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [bɔɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['θʌndər] .
**He glared at the drooping boy , while the guns continued to thunder .**
他 怒目而视 在 这 下垂 男生 , 尽管 这 枪支 持续 到 雷 .

他怒视着垂头丧气的男孩，枪声依旧隆隆作响。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] !
**" You make me sick !**
" 你 制作 我 生病的 !

“您让我恶心！

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈtaɪərd] !
**You** **make** **me** **tired** **!**
你 制作 我 疲劳的 !

你让我很累!

" [hiː; hi][ɪkˈsploʊdɪd] .
**"** **he** **exploded** **.**
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [greɪt] [ skɔt ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst][ˈbeɪbi][aɪ][ˈevər] [sɔː] !
**"** **Great** **Scott** **,** **you** **are** **the** **worst** **baby** **I** **ever** **saw** **!**
" 伟大的 斯科特 , 你 是 这 最差 婴儿 我 曾经 锯 !

“我的天哪，你是我见过的最坏的宝宝！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈgʊdnəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [werˈevər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ˈkɑːt(ə)n]
**I** **wish** **to** **goodness** **you** **were** **wherever** **you** **want** **to** **be** **,** **wrapped** **up** **in** **cotton**
我 希望 到 善良 你 是 无论 你 想 到 是 , 包装 向上 在 棉布
[ˈbætɪŋ] ,
**batting** **,**
击球 ,

我真心希望你能去任何你想去的地方，被棉絮包裹着。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [strɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseɪfti]
**I** **suppose** **,** **and** **tied** **with** **pink** **string** **,** **and** **laid** **on** **a** **shelf** **in** **a** **safety**
我 认为 , 和 系 和 粉色的 细绳 , 和 铺设 在 一个 架子 在 一个 安全
[dɪˈpɑːzɪt] [vɔːlt] .
**deposit** **vault** **.**
订金 金库 .

我想，应该是用粉色绳子绑好，放在保险库的架子上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈregjələr][ˈdʒeli] [fɪʃ] !
**You** **are** **a** **regular** **jelly** **fish** **!**
你 是 一个 常规的 果冻 鱼 !

你简直就是个水母!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈfeloʊ] [əˈlɔːŋ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl] [spaɪn] !
**I** **wish** **I** **had** **some** **fellow** **along** **who** **had** **a** **real** **spine** **!**
我 希望 我 有 一些 同伴 沿着 WHO 有 一个 真实的 脊柱 !

我真希望身边有个有骨气的人!

[aɪ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
**I** **—** **"** **he** **paused** **for** **breath** **.**
我 — " 他 暂停 为了 气息 .

“我——”他停顿了一下，喘了口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] , " [kəmˈpleɪnd] [ˈvɛloʊ] .
**"** **I** **don't** **know** **what** **you** **are** **saying** **,** **"** **complained** **Velo** **.**
" 我 不 知道 什么 你 是 说 , " 抱怨 自行车 .

“我听不懂你在说什么，”维洛抱怨道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , " [sed] - [ɪn] [griːk] .
**"** **It** **doesn't** **matter** **,** **"** **said** **Zaidos** **in** **Greek** **.**
" 它 不 事情 , " 说 - 在 希腊语 .

“没关系，”扎伊多斯用希腊语说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] .
**"** **It** **was** **nothing** **of** **consequence** **.**
" 它 曾是 没有什么 的 结果 .

“这没什么大不了的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .

| I | think | I | told | you | once | or | twice | before | just | about | what | I | thought | about | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 讲述 | 你 | 一次 | 或者 | 两次 | 前 | 只是 | 关于 | 什么 | 我 | 想法 | 关于 | 事物 | . |

我想我之前已经跟你说过一两次我对一些事情的看法了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈwɪmpər] [əˈraʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt] [θɪŋz] ,

| If | you | feel | better | to | whimper | around | all | the | time | and | complain | about | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 感觉 | 更好的 | 到 | 呜咽 | 大约 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 抱怨 | 关于 | 事物 | , |

[waɪ] , [soʊ] [əˈhed] !

| why | , | so | ahead | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 所以 | 前方 | ! |

如果你觉得整天哭哭啼啼、抱怨这抱怨那会让你感觉好一些，那就随你便吧!

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [wɪl] [draʊn] .

| I | suppose | we | will | drown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 将要 | 溺水 | . |

我想我们会淹死的。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈprɪti] [ˈtaɪərd][maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| I'm | getting | pretty | tired | myself | , | but | I | mean | to | hang | on | as | long | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 获得 | 漂亮的 | 疲劳的 | 我 | , | 但 | 我 | 意思是 | 到 | 悬挂 | 在 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | . |

我自己也挺累的，但我会尽力坚持下去。

" [ɪf] [ðɪs] [faɪt] [ˈɛndz] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtfɔːl] ,

| " | If | this | fight | ends | before | nightfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 斗争 | 结束 | 前 | 黄昏 | , |

“如果这场战斗在夜幕降临前结束，

[ðæt] [red] [krɔːs] [ʃɪp] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

| that | Red | Cross | ship | is | sure | to | come | back | and | pick | up | all | they | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 红色的 | 叉 | 船 | 是 | 当然 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 挑选 | 向上 | 全部 | 他们 | 能 | , |

红十字会的那艘船肯定会回来，尽可能多地把东西都运走。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [dʒʌst][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [naʊ] .

| and | you | can | see | for | yourself | just | the | position | it | is | in | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 看 | 为了 | 你自己 | 只是 | 这 | 位置 | 它 | 是 | 在 | 现在 | . |

你可以自己看看它现在的位置。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætlˌʃɪps] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [pæst][juː ˈes] .

| It | can't | get | to | the | battleships | without | coming | past | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 得到 | 到 | 这 | 战列舰 | 没有 | 未来 | 过去的 | 我们 | . |

它不经过我们这里就到不了战舰那里。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .

| So | we | have | a | good | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 机会 | . |

所以我们很有机会。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .

| I've | been | in | the | water | longer | than | this | without | much | damage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在 | 这 | 水 | 更长 | 比 | 这 | 没有 | 很多 | 损害 | . |

我在水里待的时间比这长得多，也没受什么伤。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] , ['vɛloʊ] .

| But | I | wish | you | could | manage | to | keep | yourself | together | , | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 管理 | 到 | 保持 | 你自己 | 一起 | , | 自行车 | . |

但我希望你能控制好自己的情绪，维洛。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

| I'm | sure | we | will | come | out | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我们 | 将要 | 来 | 出去 | 全部 | 正确的 | . |

我相信我们最终会平安无事的。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl]

| I'm | not | going | to | die | now | , | before | I | have | a | chance | to | do | something | worth | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 死 | 现在 | , | 前 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 做 | 某物 | 值得 | 尽管 |

.

:

.

我不想在还没来得及做些有意义的事情之前就死去。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | He | shook | the | water | from | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 这 | 水 | 从 | 他的 | 脸 | . |

他甩了甩脸上的水。

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Well | , | I | believe | they | are | going | to | quit | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 相信 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 辞职 | , | " | 他 | 说 | . |

“嗯，我相信他们会辞职的，”他说。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| " | I | wonder | how | many | fellows | have | seen | anything | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 许多 | 伙伴们 | 有 | 已见 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | . |

我想知道有多少人见过这样的景象。

[θriː] ['dredˌnɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['zepəlɪn] [sʌŋk] [ænd; ənd] [rekt] ,

| Three | dreadnaughts | and | a | Zeppelin | sunk | and | wrecked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 无畏舰 | 和 | 一个 | 齐柏林飞艇 | 沉没 | 和 | 损毁 | , |

三艘无畏舰和一艘齐柏林飞艇沉没或损毁，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] [ɔːr] [huː] [ɪz] [huː] .

| and | I | don't | know | which | is | which | or | who | is | who | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 哪个 | 是 | 哪个 | 或者 | WHO | 是 | WHO | . |

我不知道哪个是哪个，也不知道谁是谁。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][juː 'es] , [haʊ'evər] .

| It | doesn't | much | matter | to | us | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 很多 | 事情 | 到 | 我们 | , | 然而 | . |

但这对我们来说并不重要。

[haʊ'evər] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| However | long | or | short | I | live | , | I'll | never | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 长的 | 或者 | 短的 | 我 | 居住 | , | 患病的 | 绝不 | 忘记 | 它 | . |

无论我活得长久还是短暂，我永远不会忘记这件事。

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['vɛloʊ] ; [θriː] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['flaɪər] .

| Just | think | of | it | , | Velo | ; | three | ships | of | the | line | , | and | a | flyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 它 | , | 自行车 | ; | 三 | 船舶 | 的 | 这 | 线 | , | 和 | 一个 | 传单 | . |

想想看，维洛；三艘战列舰，还有一架飞行器。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] .

| " | He | turned | to | the | opposite | direction | , | scanning | the | sea | with | keen | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 这 | 对面的 | 方向 | , | 扫描 | 这 | 海 | 和 | 敏锐的 | 眼睛 | . |

他转身看向相反的方向，目光锐利地扫视着大海。

" [jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [red] [krɔːs] !

| " | Yes | , | sure | enough | , | here | comes | the | Red | Cross | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 当然 | 足够的 | , | 这里 | 来 | 这 | 红色的 | 叉 | ! |

“没错，红十字会来了！”

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['oʊvər] .
**The fight is over .**
这 斗争 是 超过 .

战斗结束了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ˌjuː 'es] .
**She is going to pass us .**
她 是 去 到 经过 我们 .

她要超过我们了。

[ðæts] ['prɪti] [faɪn] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɛloʊ] ?
**That's pretty fine , isn't it , Velo ?**
那就是 漂亮的 美好的 , 不是 它 , 自行车 ?

那挺不错的，对吧，维洛?

[dəunt] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wɔːrm] [ɔːl]['oʊvər] ? "
**Don't that make you feel warm all over ? "**
不 那 制作 你 感觉 温暖的 全部 超过 ? "

是不是感觉全身都暖洋洋的?

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][stɑːp] , " [sed] ['vɛloʊ] ['gluːmɪli] .
**" She may not stop , " said Velo gloomily .**
" 她 可能 不是 停止 , " 说 自行车 阴郁地 .

“她可能不会停下来，”维洛沮丧地说。

" [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ʃɪp] [pæs] [ɔːl] [ðɪs] [bʌntʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk]
**" A Red Cross ship pass all this bunch swimming around here without stopping to pick**
" 一个 红色的 叉 船 经过 全部 这 束 游泳 大约 这里 没有 停止 到 挑选
[ðem; ðəm] [ʌp] ?
**them up ?**
他们 向上 ?

“一艘红十字会的船经过这里，却没有停下来救起这些游泳的人？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] ! "
**You are crazy ! "**
你 是 疯狂的 ! "

你疯了！ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] , " [ɪn'sɪstɪd] ['vɛloʊ] .
**" There are not so very many , " insisted Velo .**
" 那里 是 不是 所以 非常 许多 , " 坚持 自行车 .

“其实并没有那么多，”维洛坚持说。

" [ðeɪ] [wɪl] [stɑːp][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get]
**" They will stop to pick you up if all the rest of us go down before they get**
" 他们 将要 停止 到 挑选 你 向上 如果 全部 这 休息 的 我们 去 向下 前 他们 得到
[hɪr] ,
**here ,**
这里 ,

“如果我们其他人都在他们到达之前倒下，他们会停下来接你的。”

" [sed] - ['peɪʃntli] .
**" said Zaidos patiently .**
" 说 - 耐心 .

“扎伊多斯耐心地说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][laɪf] [belt] , ['vɛloʊ] , [soʊ][dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
**" You have the life belt , Velo , so don't worry any more than you have to .**
" 你 有 这 生活 腰带 , 自行车 , 所以 不 担心 任何 更多的 比 你 有 到 .

“维洛，你已经有了救生衣，所以不用再担心了。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
" A silence followed .
" 一个 沉默 随后 .

一阵沉默。

['æftər][ðə; ði][waɪld] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ['wɪspəd]
After the wild racket of the guns , it seemed as though the sea itself whispered
后 这 荒野 球拍 的 这 枪支 , 它 似乎 作为 尽管 这 海 本身 低声说道
.
:
.

枪炮的喧嚣过后，仿佛大海都在低语。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʃɪp] .
On and on came the Red Cross ship .
在 和 在 来了 这 红色的 叉 船 .

红十字会的船一辆接一辆地驶来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
It approached so near that they could see that a couple of boats were being
它 接近 所以 靠近 那 他们 可以 看 那 一个 夫妻 的 船 是 存在
['loʊɝd] .
lowered .
降低 .

它靠近得如此之近，以至于他们可以看到有几艘船正在被放下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['lɔːntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['reɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
They were gasoline launches , and they raced here and there ,
他们 是 汽油 发射 , 和 他们 比赛 这里 和 那里 ,

它们是汽油动力艇，到处竞速航行。

['pɔːzɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][sər'vaɪvər] .
pausing every little while to pick up a survivor .
暂停 每一个 小的 尽管 到 挑选 向上 一个 幸存者 .

每隔一段时间就停下来，接走一名幸存者。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['vɛloʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [skriːm] [ɪn][ə; eɪ]
As they approached Zaidos and his cousin , Velo commenced to scream in a
作为 他们 接近 - 和 他的 表哥 , 自行车 开始 到 尖叫 在 一个
[wiːk] [vɔɪs] .
weak voice .
虚弱的 嗓音 .

当他们接近扎伊多斯和他的表弟时，维洛开始用微弱的声音尖叫起来。

- [said] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Zaidos sighed , but said nothing .
- 叹了口气 , 但 说 没有什么 .

扎伊多斯叹了口气，但什么也没说。

[wen] [ðə; ði] ['nɪrəst] [lɔːntʃ] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , ['vɛloʊ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [left]
When the nearest launch approached them , Velo thrust him back and left
什么时候 这 最近的 发射 接近 他们 , 自行车 推力 他 后退 和 左边
[hɪm; ɪm] ['swɪmɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ,
him swimming while he ,
他 游泳 尽管 他 ,

当最近的快艇靠近时，维洛一把将他推开，让他独自在水中游动，而他自己则.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [belt] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
with his life belt , was lifted over the side .
和 他的 生活 腰带 , 曾是 抬起 超过 这 边 .

他穿着救生衣，被人从船舷边拉了下去。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪlər][hæd; həd] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| But | a | sailor | had | Zaidos | by | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 水手 | 有 | - | 经过 | 这 | 肩膀 | . |

但一名水手抓住了扎伊多斯的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

| It | was | well | , | for | the | boy | was | at | the | point | of | exhaustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | , | 为了 | 这 | 男生 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 疲惫 | , |

这很好，因为男孩已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs]

| and | as | he | felt | himself | drawn | into | the | boat | , | he | found | a | sudden | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 绘制 | 进入 | 这 | 船 | , | 他 | 成立 | 一个 | 突然 | 黑暗 |

['set(ə)l]['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

| settle | over | everything | , |
|---|---|---|---|
| 定居 | 超过 | 一切 | , |

当他感到自己被拉进船里时，他发现周围突然笼罩着一层黑暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] .

| and | he | sank | back | unconscious | into | the | arms | of | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沉没 | 后退 | 无意识 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 一个 | 医生 | . |

然后他昏迷不醒地倒在了医生的怀里。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kliːn] , ['eri] , ['floʊtɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| When | he | opened | his | eyes | , | he | was | in | the | clean | , | airy | , | floating | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 干净的 | , | 轻盈的 | , | 漂浮的 | 医院 | . |

当他睁开眼睛时，他发现自己身处一间干净、通风、漂浮的医院里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| It | took | a | little | thought | for | Zaidos | to | recollect | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 小的 | 想法 | 为了 | - | 到 | 追忆 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

扎伊多斯想了一会儿才回想起自己身在何处。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ə'raɪz] .

| When | he | did | so | , | he | made | an | effort | to | arise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 出现 | . |

他这样做之后，便努力起身。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

| To | his | great | surprise | , | he | could | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 他 | 可以 | 不是 | 移动 | . |

令他大吃一惊的是，他动弹不得。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

| He | threw | back | the | covers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 后退 | 这 | 封面 | . |

他掀开了被子。

[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][ɪn] [splɪnts] .

| His | leg | was | in | splints | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 曾是 | 在 | 夹板 | . |

他的腿打了夹板。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

| He | stared | at | it | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 它 | 和 | 惊喜 | . |

他惊讶地盯着它看。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [keɪm] [ʌp] .

| A | nurse | came | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 护士 | 来了 | 向上 | . |

一名护士走了过来。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

| " | How | did | that | happen | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 那 | 发生 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“这到底是怎么回事？”他质问道。

" [wʌt] [eɪlz] [maɪ] [leg] ['enihaʊ] ? "

| " | What | ails | my | leg | anyhow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 疾病 | 我的 | 腿 | 无论如何 | ? | " |

“我的腿到底怎么了？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| " | You | ought | to | know | , | " | she | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 知道 | , | " | 她 | 微笑 | . |

“你应该知道，”她笑着说。

" [wiː; wi] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

| " | We | expect | you | to | tell | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 预计 | 你 | 到 | 告诉 | 我们 | . |

我们希望您告诉我们。

[jʊr; jər] [leg] [ɪz] ['broʊkən] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] .

| Your | leg | is | broken | below | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 腿 | 是 | 破碎的 | 以下 | 这 | 膝盖 | . |

你的腿膝盖以下骨折了。

[dʒʌst] [ðə; ði] [smɔːl] [boʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Just | the | small | bone | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 小的 | 骨 | , | 你 | 知道 | . |

就是那根小骨头，你知道的。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Do | you | mean | to | say | you | did | not | know | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | ? | " |

你是说你不知道吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ! " [sed] - .

| " | I | should | say | not | ! | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 不是 | ! | " | 说 | - | . |

“我倒觉得不是！”扎伊多斯说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['broʊkən] ?

| " | You | are | sure | it | is | broken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 破碎的 | ? |

你确定它坏了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ə; eɪ] [lɑːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['broʊkən] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ]

| It | hurts | a | lot | , | but | I | don't | see | how | it | could | be | broken | without | my | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 一个 | 很多 | , | 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 它 | 可以 | 是 | 破碎的 | 没有 | 我的 | 会心 |

[ˌaɪ 'tiː] . "

| it | . | " |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

虽然很疼，但我实在想不明白，怎么会在我不知情的情况下骨折呢?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['broʊkən] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Yes | , | it | is | certainly | broken | , | " | the | nurse | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 当然 | 破碎的 | , | " | 这 | 护士 | 重复 | . |

“是的，它肯定坏了，”护士重复道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] - [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| " | Oh | , | you | are | talking | English | , | aren't | you | ? | " | cried | Zaidos | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 是 | 说 | 英语 | , | 不是 | 你 | ? | " | 哭 | - | 和 | 喜 | . |

“哦，你会说英语啊！”扎伊多斯高兴地喊道。

" [waɪ] , [jes] .
**" Why , yes .**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [red] [krɔːs] [ʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
**This is an English Red Cross ship , " replied the nurse .**
这 是 一个 英语 红色的 叉 船 , " 回复 这 护士 .

“这是一艘英国红十字会的船，”护士回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
**" You are English , are you not ?**
" 你 是 英语 , 是 你 不是 ?

你是英国人，对吧?

[ɔːr] [ə'merɪkən] ?
**Or American ?**
或者 美国人 ?

或者美国人?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Zaidos shook his head .**
" - 摇晃 他的 头 .

扎伊多斯摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [griːk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
**" No , I'm a Greek , " he explained .**
" 不 , 我是 一个 希腊语 , " 他 解释 .

“不，我是希腊人，”他解释道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [skuːl] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
**" But I've been in America at school since I was a little chap ,**
" 但 我已经 到过 在 美国 在 学校 自从 我 曾是 一个 小的 小伙子 ,

但我从小就在美国上学，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ruːm] - [meɪt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] . "
**and I have had an English room - mate for three years . "**
和 我 有 有 一个 英语 房间 - 伴侣 为了 三 年 . "

我和一个英国室友已经合住了三年了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
**" That's it , then , " said the nurse .**
" 那就是 它 , 然后 , " 说 这 护士 .

“那就这样吧。”护士说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [naʊ] , [haʊ'evər] .
**" You must not talk now , however .**
" 你 必须 不是 讲话 现在 , 然而 .

“但是你现在绝对不能说话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
**You must drink this and sleep if you can .**
你 必须 喝 这 和 睡觉 如果 你 能 .

你必须喝下这个，如果可以的话就睡觉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['bædli] [hɜːrt] [men] [hɪr] .
**There are a lot of badly hurt men here .**
那里 是 一个 很多 的 糟糕 伤害 男人 这里 .

这里有很多重伤的男子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['prɪti] [wel] ['wɔːtər] - [soʊkt] [ænd; ənd]['taɪərd] [aʊt] .
**You are all right , but pretty well water - soaked and tired out .**
你 是 全部 正确的 , 但 漂亮的 出色地 水 - 浸泡过 和 疲劳的 出去 .

你们都没事，只是浑身湿透，累坏了。

[traɪ][tuː; tə] [sliːp] .
**Try to sleep .**
尝试 到 睡觉 .

试着睡一会儿。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] , [bʌt; bət] - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [di'teind] [hɜːr; hər] .
**" She started on , but Zaidos put out his hand and detained her .**
" 她 开始 在 , 但 - 放 出去 他的 手 和 被拘留 她 .

“她开始动手，但扎伊多斯伸出手拦住了她。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌni] [wei] .
**" Just a moment , please , " he said , smiling at her in his sunny way .**
" 只是 一个 片刻 , 请 , " 他 说 , 微笑 在 她 在 他的 阳光明媚 方式 .

“请稍等片刻，”他笑着说，脸上带着他阳光般的笑容。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['feloʊ] [hɪr] [kɔːld] ['vɛloʊ] - ?
**" Is there a fellow here called Velo Kupenol ?**
" 是 那里 一个 同伴 这里 称为 自行车 - ?

“这里有个叫维洛·库佩诺尔的人吗？”

[tɔːl] ['feloʊ] , [θɪn] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː][pər'hæps] ? "
**Tall fellow , thin , and looks a little like me perhaps ? "**
高的 同伴 , 薄的 , 和 看起来 一个 小的 喜欢 我 也许 ? "

他个子很高，有点瘦，也许长得有点像我?

" [pər'hæps][nɑːt] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**" Perhaps not again , " said the nurse , frowning a little .**
" 也许 不是 再次 , " 说 这 护士 , 皱眉 一个 小的 .

“或许不会再发生了，”护士微微皱着眉头说。

" [jes] , [jʊr; jər] [frend] [ɪz] [hɪr] .
**" Yes , your friend is here .**
" 是的 , 你的 朋友 是 这里 .

是的，你的朋友来了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**He does not seem to have anything the matter with him ,**
他 做 不是 似乎 到 有 任何事物 这 事情 和 他 ,

他看起来似乎没有任何问题。

[jet] [hiː; hi][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [bɔɪ] . "
**yet he acts like a very sick boy . "**
然而 他 行为 喜欢 一个 非常 生病的 男生 . "

但他表现得像个病得很重的孩子。

" [siːmz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [pʊr] [helθ] ? " [æskt] - , ['smaɪlɪŋ] .
**" Seems to enjoy poor health ? " asked Zaidos , smiling .**
" 似乎 到 享受 贫穷的 健康 ? " 问 - , 微笑 .

“看来他很享受这种糟糕的健康状况？”扎伊多斯笑着问道。

" [wel] , [aɪ][maɪ'self] [kɑːnt] ['riːəli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
**" Well , I myself can't really blame him .**
" 出色地 , 我 我 不能 真的 责备 他 .

“嗯，我个人其实也不能怪他。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['veri] [wet] [wiː; wi] [felt] !
**You don't know how very wet we felt !**
你 不 知道 如何 非常 湿的 我们 毛毡 !

你不知道我们当时有多湿透!

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [draɪ] [ʃiːts] . "
**I feel as though I could lie here a week and enjoy these dry sheets . "**
我 感觉 作为 尽管 我 可以 说谎 这里 一个 星期 和 享受 这些 干燥 纸张 . "

我觉得我可以在这里躺一个星期，好好享受这些干爽的床单。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

| " | You | will | be | very | likely | to | do | so | whether | you | enjoy | it | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 非常 | 可能 | 到 | 做 | 所以 | 无论 | 你 | 享受 | 它 | 或者 | 不是 | , |

“无论你是否喜欢，你都很有可能会这样做。”

" [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

| " | said | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 护士 | . |

“护士说道。”

" [legz] [duː][nɑːt] [mend] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

| " | Legs | do | not | mend | in | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 腿 | 做 | 不是 | 修补 | 在 | 一个 | 天 | . |

“腿伤不是一天就能痊愈的。”

[wen] [jʊr; jər] [frend] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wɪl] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt]

| When | your | friend | thinks | he | is | strong | enough | , | I | will | suggest | his | coming | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 朋友 | 思考 | 他 | 是 | 强的 | 足够的 | , | 我 | 将要 | 建议 | 他的 | 未来 | 到 | 访问 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

当你的朋友觉得自己身体足够强壮时，我会建议他来拜访你。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] - [leɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['siːlɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hed]

| " | She | passed | on | , | and | Zaidos | lay | staring | at | the | wooden | ceiling | so | near | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 通过了 | 在 | , | 和 | - | 躺 | 凝视 | 在 | 这 | 木制的 | 天花板 | 所以 | 靠近 | 他的 | 头 |

.

| . |
|---|
| . |

她去世了，扎伊多斯躺在那里，凝视着离他头部很近的木制天花板。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [goʊz][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [feɪt] , [θɔːt] - .

| Round | and | round | and | round | goes | the | wheel | of | fate | , | thought | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 去 | 这 | 车轮 | 的 | 命运 | , | 想法 | - | . |

命运之轮不停地转动着，扎伊多斯心想。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði][nekst][tɜːrn] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

| He | wondered | what | the | next | turn | would | be | , | and | where | it | would | carry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 什么 | 这 | 下一个 | 转动 | 会 | 是 | , | 和 | 在哪里 | 它 | 会 | 携带 | 他 | . |

他想知道下一步会是什么，又会把他带到哪里。

[hiː; hi][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dəuzd]

| He | drank | from | the | cup | the | nurse | had | given | him | , | and | presently | dozed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 从 | 这 | 杯子 | 这 | 护士 | 有 | 给定 | 他 | , | 和 | 目前 | 打盹 |

[ɔːf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

他喝了护士递给他的杯子里的水，很快就睡着了。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][leg] [peɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

| although | his | leg | pained | too | much | to | allow | him | to | get | a | sound | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 腿 | 痛苦 | 也 | 很多 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 得到 | 一个 | 声音 | 睡觉 | . |

尽管他的腿痛得厉害，让他无法安稳入睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ['leɪtər][baɪ] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

| He | was | aroused | later | by | voices | near | him | , | and | recognized | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被唤醒 | 之后 | 经过 | 声音 | 靠近 | 他 | , | 和 | 认可 | 这 | 声音 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [vɔɪs] .

| his | cousin's | voice | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 表亲 | 嗓音 | . |

后来他被附近的说话声惊醒，认出那是他表弟的声音。

['vɛloʊ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] , [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] .

| **Velo** | **was** | **talking** | **in** | **a** | **rapid** | **,** | **low** | **tone** | **to** | **one** | **of** | **the** | **doctors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 曾是 | 说 | 在 | 一个 | 迅速的 | , | 低的 | 语气 | 到 | 一 | 的 | 这 | 医生 | . |

维洛正用低沉而快速的语调与其中一位医生交谈。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [griːk] .

| **"** | **Looks** | **like** | **a** | **nice** | **boy** | **,** | **"** | **said** | **the** | **doctor** | **in** | **Greek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 男生 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 在 | 希腊语 | . |

“看起来是个不错的孩子，”医生用希腊语说道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **he** | **is** | **,** | **"** | **said** | **Velo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 是 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“是的，他是，”维洛说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

| **"** | **But** | **if** | **he** | **is** | **my** | **cousin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 他 | 是 | 我的 | 表哥 | , |

“但如果他是我的表弟，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] ['fɛloʊz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] . "

| **I** | **must** | **say** | **he** | **is** | **one** | **of** | **the** | **most** | **stubborn** | **fellows** | **I** | **have** | **ever** | **known** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 固执的 | 伙伴们 | 我 | 有 | 曾经 | 已知 | . | " |

我必须说，他是我认识的最固执的人之一。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [θɔːt] - , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] .

| **"** | **Is** | **that** | **so** | **?** | **"** | **thought** | **Zaidos** | **,** | **keeping** | **his** | **eyes** | **shut** | **tight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | ? | " | 想法 | - | , | 保持 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 紧的 | . |

“真是这样吗？”扎伊多斯心想，紧紧闭着眼睛。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn] ,

| **He** | **thought** | **there** | **would** | **be** | **no** | **more** | **talk** | **about** | **him** | **,** | **but** | **the** | **doctor** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 讲话 | 关于 | 他 | , | 但 | 这 | 医生 | 去 | 在 | , |

他以为不会再有人谈论他了，但医生继续说道：

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **"** | **He** | **doesn't** | **look** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 看 | 它 | . | " |

“他看起来不像。”

" [noʊ] , " [sed] ['vɛloʊ] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] .

| **"** | **No** | **,** | **"** | **said** | **Velo** | **,** | **"** | **but** | **he** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 自行车 | , | " | 但 | 他 | 是 | . |

“不，”维洛说，“但他确实是。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['reskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] ['trænspɔːrt] .

| **I** | **thought** | **I** | **would** | **never** | **be** | **able** | **to** | **rescue** | **him** | **from** | **that** | **sinking** | **transport** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 救援 | 他 | 从 | 那 | 下沉 | 运输 | . |

我以为我永远也无法把他从那艘正在下沉的船上救出来。

[hiː; hi] [went] [sɔːrt][ʌv; əv]['kreɪzi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə]

| **He** | **went** | **sort** | **of** | **crazy** | **,** | **he** | **was** | **so** | **afraid** | **,** | **and** | **when** | **the** | **order** | **came** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 种类 | 的 | 疯狂的 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 命令 | 来了 | 到 |

[dʒʌmp] ,

| **jump** | **,** |
|---|---|
| 跳 | , |

他吓坏了，几乎疯了，当跳楼的命令下达时，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] .

| **he** | **clung** | **to** | **the** | **rail** | **,** | **and** | **refused** | **to** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 轨 | , | 和 | 拒绝 | 到 | 移动 | . |

他紧紧抓住栏杆，不肯动弹。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][dʒʌmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

| I | had | to | twist | his | hands | away | , | and | jump | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 捻 | 他的 | 双手 | 离开 | , | 和 | 跳 | 和 | 他 | . | " |

我不得不扭开他的手，然后和他一起跳下去。

" [wel] , [aɪ][duː] [dɪˈkler] ! " [θɔːt] - .

| " | Well | , | I | do | declare | ! | " | thought | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 做 | 宣布 | ! | " | 想法 | - | . |

“嗯，我倒是这么认为！”扎伊多斯心想。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi]

| He | decided | that | he | had | better | find | out | just | what | sort | of | a | fellow | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 他 | 有 | 更好的 | 寻找 | 出去 | 只是 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | 他 |

[wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['enihaʊ] .

| was | supposed | to | be | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 无论如何 | . |

他决定最好弄清楚自己究竟应该是个什么样的人。

['vɛloʊ] [went] [ɑːn] , " [wen] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| Velo | went | on | , | " | When | I | got | him | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 去 | 在 | , | " | 什么时候 | 我 | 得到 | 他 | 进入 | 这 | 水 | , |

维洛接着说：“当我把他弄到水里时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

| I | had | to | take | him | over | my | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 拿 | 他 | 超过 | 我的 | 肩膀 | , |

我不得不把他扛在肩上，

[ænd; ənd] [swɪm] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] .

| and | swim | for | dear | life | to | get | away | from | the | boat | before | she | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游泳 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 船 | 前 | 她 | 去 | 向下 | . |

在她沉没之前，拼命游离船只，试图保住性命。

[wiː; wi][dʒʌst] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| We | just | made | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 只是 | 制成 | 它 | , |

我们成功了，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd]

| and | at | that | he | clung | to | me | with | such | a | grip | that | I | thought | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 我 | 和 | 这样的 | 一个 | 紧握 | 那 | 我 | 想法 | 我 | 会 |

[hæv; həv][tuː; tə][let][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] . "

| have | to | let | go | and | leave | him | to | his | fate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 让 | 去 | 和 | 离开 | 他 | 到 | 他的 | 命运 | . | " |

这时他紧紧地抓着我，我以为我不得不放手，让他自生自灭。

" [kwɪr] [haʊ] [ðeɪ] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Queer | how | they | hang | on | to | one | in | the | water | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酷儿 | 如何 | 他们 | 悬挂 | 在 | 到 | 一 | 在 | 这 | 水 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“真奇怪，它们在水里是怎么抓住其中一只的，”医生说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [swɪm] . "

| " | It | seems | strange | he | does | not | swim | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 他 | 做 | 不是 | 游泳 | . | " |

“他不会游泳，这真奇怪。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [swɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| " | Oh | , | he | swims | a | little | , | " | said | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 游泳 | 一个 | 小的 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“哦，他会游一点泳，”维洛说。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [swɪmz] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

| " | He | thinks | he | swims | well | , | but | it | does | not | amount | to | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 他 | 游泳 | 出色地 | , | 但 | 它 | 做 | 不是 | 数量 | 到 | 很多 | . |

“他觉得自己游泳游得不错，但其实水平并不高。”

[aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [belt] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| I | got | hold | of | a | life | belt | and | buckled | it | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 生活 | 腰带 | 和 | 弯曲 | 它 | 大约 | 他 | , |

我找来一个救生圈，给他系好。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

| and | kept | his | courage | up | as | well | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 他的 | 勇气 | 向上 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | . |

我尽我所能地鼓励他保持勇气。

[ðə; ði] [faɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] . "

| The | fight | out | there | nearly | finished | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 出去 | 那里 | 几乎 | 完成的 | 他 | . | " |

那场战斗差点要了他的命。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | I | don't | know | as | I | blame | him | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 作为 | 我 | 责备 | 他 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“我不知道，但我责怪他，”医生说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [ɪk'spɪriəns] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm]

| " | It | must | have | been | a | pretty | stiff | experience | , | especially | when | a | shot | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 漂亮的 | 僵硬的 | 经验 | , | 尤其 | 什么时候 | 一个 | 射击 | 来了 |

[jʊr; jər] [wei] [ə'keɪʒ(ə)nəli] . "

| your | way | occasionally | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 方式 | 偶尔 | . | " |

“那肯定是一次相当难熬的经历，尤其是时不时还会遭到枪击。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] , " ['vɛloʊ] [ə'griːd] .

| " | Yes | , | it | was | exciting | , | " | Velo | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | 激动人心 | , | " | 自行车 | 同意 | . |

“是的，这很刺激，”维洛同意道。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːrs] [θɪŋz] .

| He | spoke | with | the | ease | of | a | man | accustomed | to | worse | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 和 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 男人 | 习惯 | 到 | 更糟 | 事物 | . |

他说话的语气轻松自如，仿佛早已习惯了更糟糕的境遇。

- ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði]['dɑːktər]['evər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Zaidos | wondered | how | the | doctor | ever | believed | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想知道 | 如何 | 这 | 医生 | 曾经 | 相信 | 它 | 全部 | . |

扎伊多斯很纳闷，医生怎么会相信这一切。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

| " | Well | , | " | he | said | , | " | I'll | have | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 患病的 | 有 | 到 | 去 | 在 | . |

“好吧，”他说，“我得继续前进了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] , [jʌŋ] [mæn] ,

| You | can | congratulate | yourself | , | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 祝贺 | 你自己 | , | 年轻的 | 男人 | , |

年轻人，你可以为自己感到骄傲了。

[ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [læd] .

| on | having | the | courage | and | patience | to | stick | it | out | and | save | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 这 | 勇气 | 和 | 耐心 | 到 | 戳 | 它 | 出去 | 和 | 节省 | 这 | 小伙子 | . |

凭借勇气和耐心坚持下来，最终救出了这个孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkredɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

| It | is | a | great | credit | to | you | and | I'm | proud | to | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 信用 | 到 | 你 | 和 | 我是 | 自豪的 | 到 | 知道 | 你 | . |

这真是你的骄傲，我为认识你而感到自豪。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsɔːftli] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [waɪt] [bʌŋks] .

| " | And | he | turned | and | walked | softly | away | between | the | white | bunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 转向 | 和 | 步行 | 轻轻 | 离开 | 之间 | 这 | 白色的 | 上下铺 | . |

“然后他转身，轻手轻脚地从白色床铺间走开了。”

[ˈvɛloʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [nɪr] - .

| Velo | remained | standing | near | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 剩余 | 常设 | 靠近 | - | . |

维洛仍然站在扎伊多斯附近。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .

| Presently | he | came | over | and | looked | down | at | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 来了 | 超过 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 他的 | 表哥 | . |

他走了过来，低头看着他的表弟。

- [ˈoʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

| Zaidos | opened | one | eye | and | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打开 | 一 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 向上 | . |

扎伊多斯睁开一只眼睛，向上望去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [kept] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] .

| The | other | he | kept | tightly | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 他 | 保留 | 紧紧 | 关闭 | . |

另一只眼睛他紧紧地闭着。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtiːzɪŋ] ,

| It | gave | him | a | teasing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 他 | 一个 | 戏弄 | , |

这让他感到一阵戏谑，

[ˈgaɪɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [taɪmz] [faʊnd] [ˈveri] [ˈɪrɪteɪtɪŋ]

| guying | expression | of | countenance | which | he | had | many | times | found | very | irritating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古英 | 表达 | 的 | 面容 | 哪个 | 他 | 有 | 许多 | 时代 | 成立 | 非常 | 令人恼火的 |

[æt; ət] [skuːl] .

| at | school | . |
|---|---|---|
| 在 | 学校 | . |

盖伊脸上那种表情，他在学校里经常觉得非常恼人。

" [dɪr] , [dɪr] [ˈvɛloʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪmpər] ,

| " | Dear | , | dear | Velo | , | " | he | said | with | a | simper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 自行车 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 傻瓜 | , |

“亲爱的维洛，”他谄媚地说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ?

| " | how | can | I | ever | thank | you | for | saving | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 曾经 | 感谢 | 你 | 为了 | 保存 | 我的 | 生活 | ? |

我该如何感谢你救了我的命?

" [ˈtʃæptər] [viː]

| " | CHAPTER | V |
|---|---|---|
| " | 章 | V |

第五章

[ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs]

| INTO | SERVICE |
|---|---|
| 进入 | 服务 |

投入使用

- - ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] ['vɛloʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][jɑːrn][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk]

| Zaidos | ' | method | of | punishing | Velo | for | the | yarn | he | had | told | the | doctor | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 方法 | 的 | 惩罚 | 自行车 | 为了 | 这 | 纱 | 他 | 有 | 讲述 | 这 | 医生 | 采取 |

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['grætɪtuːd] .

| the | form | of | an | exaggerated | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 的 | 一个 | 夸张的 | 感激 | . |

Zaidos惩罚Velo向医生编造故事的方式是表现出夸张的感激之情。

['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [preɪz] [hɪm'self] ,

| Being | perfectly | independent | of | praise | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 完美 | 独立的 | 的 | 称赞 | 他自己 | , |

他本人完全不依赖赞扬，

- [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['vɛloʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

| Zaidos | could | not | understand | why | on | earth | Velo | should | have | taken | the | trouble | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 在 | 地球 | 自行车 | 应该 | 有 | 已采取 | 这 | 麻烦 | 到 |

[ˌmɪsˌreprɪ'zent] [θɪŋz] [soʊ] .

| misrepresent | things | so | . |
|---|---|---|---|
| 歪曲 | 事物 | 所以 | . |

扎伊多斯百思不得其解，维洛为什么要费尽心思歪曲事实。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [kʊd; kəd] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| As | far | as | Zaidos | could | see | , | there | was | nothing | to | be | gained | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | - | 可以 | 看 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 它 | . |

在扎伊多斯看来，这样做没有任何好处。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] ['eni] [wei] .

| The | incident | was | past | and | did | not | concern | the | doctor | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 曾是 | 过去的 | 和 | 做过 | 不是 | 忧虑 | 这 | 医生 | 在 | 任何 | 方式 | . |

这件事已经过去了，与医生没有任何关系。

- , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

| Zaidos | , | who | did | not | know | his | cousin | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 他的 | 表哥 | 在 | 全部 | , |

扎伊多斯根本不认识他的表弟。

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

| had | yet | to | learn | that | his | was | one | of | the | natures | that | are | incapable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 他的 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 自然 | 那 | 是 | 无法 | 的 |

['eni] ['noʊb(ə)l] ['efərt] ,

| any | noble | effort | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 高贵 | 努力 | , |

他当时还不知道，他属于那种无法做出任何高尚努力的人。

[jet] [wɪtʃ] [fiːd] [ɑːn] [preɪz] .

| yet | which | feed | on | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 哪个 | 喂养 | 在 | 称赞 | . |

然而，它们却以赞美为食。

[wɪð; wɪθ]['vɛloʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l] .

| With | Velo | everything | was | personal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自行车 | 一切 | 曾是 | 个人的 | . |

对维洛来说，一切都是私人恩怨。

[ɪf] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [hiː; hi] [θɔːt] ['ɪnstəntli] ,

| If | he | passed | a | beautiful | woman | driving | in | the | park | , | he | thought | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 通过了 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 驾驶 | 在 | 这 | 公园 | , | 他 | 想法 | 即刻 | , |

如果他在公园里开车遇到一位漂亮的女士，他会立刻想到：

" [naʊ] [ɪf] [ðæt] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| " | Now | if | that | horse | should | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 如果 | 那 | 马 | 应该 | 跑步 | 离开 | , |

“如果那匹马跑掉了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːp] [aʊt][ænd; ənd][græsp][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [hed] , ['wʊdnt] [ðæt][biː; bi]

| and | I | should | leap | out | and | grasp | the | animal | by | the | head | , | wouldn't | that | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 飞跃 | 出去 | 和 | 抓牢 | 这 | 动物 | 经过 | 这 | 头 | , | 不会 | 那 | 是 |

[faɪn] ?

| fine | ? |
|---|---|
| 美好的 | ? |

那我应该跳出去抓住那只动物的头，那样做岂不是很好吗?

[aɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt]

| I | would | doubtless | be | dashed | to | the | pavement | a | few | times | , | but | what | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 毫无疑问 | 是 | 虚线 | 到 | 这 | 路面 | 一个 | 很少 | 时代 | , | 但 | 什么 | 的 | 那 |

?

| ? |
|---|
| ? |

我肯定会被撞倒在地几次，但那又怎样呢?

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ,

| " | He | could | almost | hear | the | lovely | lady | , | pale | and | shaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 几乎 | 听到 | 这 | 迷人的 | 女士 | , | 苍白 | 和 | 摇晃 | , |

他仿佛能听到那位美丽的女士脸色苍白、惊恐万分的声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]

| as | she | thanked | her | noble | preserver | and | pressed | into | his | hand | a | ring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 谢谢 | 她 | 高贵 | 保护者 | 和 | 按下 | 进入 | 他的 | 手 | 一个 | 戒指 | 的 |

[ɪ'mens] ['vælјuː] .

| immense | value | . |
|---|---|---|
| 巨大 | 价值 | . |

她感谢了这位高贵的救命恩人，并将一枚价值连城的戒指塞进了他的手中。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə; eɪ]

| The | lovely | lady | was | always | a | Countess | at | least | , | and | frequently | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 女士 | 曾是 | 总是 | 一个 | 伯爵夫人 | 在 | 至少 | , | 和 | 频繁地 | 一个 |

['prɪnses] .

| Princess | . |
|---|---|
| 公主 | . |

这位美丽的女士至少是一位伯爵夫人，而且经常是公主。

['vɛloʊ][ɪ'mædʒɪnd] ['draʊnɪŋ] ['æksədənts] , [ænd; ənd][ fairz ] [wer] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði][ 'faiəmən ][ə'saɪd] ,

| Velo | imagined | drowning | accidents | , | and | fires | where | he | dashed | the | firemen | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 想象 | 溺水 | 事故 | , | 和 | 火灾 | 在哪里 | 他 | 虚线 | 这 | 消防员 | 旁边 | , |

维洛想象着自己溺水身亡，以及在火灾中将消防员推到一边的场景。

[ænd; ənd] [meɪd] ['θrɪlɪŋ] ['reskjuːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lʌvli] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [siːn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | made | thrilling | rescues | of | other | lovely | ladies | who | were | seen | hanging | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 惊险 | 救援 | 的 | 其他 | 迷人的 | 女士们 | WHO | 是 | 已见 | 绞刑 | 出去 | 的 |

[haɪ] ['wɪndoʊz] .

| high | windows | . |
|---|---|---|
| 高的 | 视窗 | . |

并惊险地营救了其他被发现悬挂在高窗外的可爱女士。

['vɛloʊ] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt] [ʌn'hɜːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['naɪsli] [brʌʃt] [ænd; ənd]

| Velo | himself | always | came | out | unhurt | and | with | his | clothes | nicely | brushed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 他自己 | 总是 | 来了 | 出去 | 毫发无损 | 和 | 和 | 他的 | 衣服 | 很好 | 刷过 | 和 |

[ɪn]['ɔːrdər] .

| in | order | . |
|---|---|---|
| 在 | 命令 | . |

维洛本人总是毫发无损地出来，而且衣服总是擦得干干净净、井井有条。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['veri] [slaɪt] [kʌt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

| **Sometimes** | **he** | **imagined** | **a** | **slight** | **,** | **very** | **slight** | **cut** | **on** | **his** | **forehead** | **,** | **which** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 想象 | 一个 | 轻微 | , | 非常 | 轻微 | 切 | 在 | 他的 | 前额 | , | 哪个 | 有 |

[tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ['bændɪdʒd] ,

| **to** | **be** | **becomingly** | **bandaged** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 合适地 | 包扎 | , |

有时他会想象自己额头上有一道很浅很浅的伤口，需要用绷带妥善包扎起来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] .

| **but** | **that** | **was** | **always** | **the** | **extent** | **of** | **his** | **injuries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 总是 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 受伤 | . |

但他的伤势始终仅限于此。

['vɛloʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ 'bændits ] , [tuː] ; [bɪg] , [fə'roʊʃəs] ['fɛloʊz] [huːm] [hiː; hi] [aʊt'wɪtid] ,

| **Velo** | **liked** | **to** | **imagine** | **bandits** | **,** | **too** | **;** | **big** | **,** | **ferocious** | **fellows** | **whom** | **he** | **outwitted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 喜欢 | 到 | 想象 | 强盗 | , | 也 | ; | 大的 | , | 凶猛 | 伙伴们 | 谁 | 他 | 被智胜 | , |

维洛也喜欢想象强盗；他想象中的强盗身材高大、凶猛残暴，而他总是能智胜他们。

[ɔːr] [tʃoʊkt] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑːmbæt] .

| **or** | **choked** | **into** | **insensibility** | **in** | **single** | **combat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 窒息 | 进入 | 麻木 | 在 | 单身的 | 战斗 | . |

或在单打独斗中被打得失去知觉。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [ʃoʊ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] ,

| **At** | **a** | **moving** | **-** | **picture** | **show** | **,** | **he** | **always** | **sat** | **in** | **a** | **delicious** | **dream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 移动 | - | 图片 | 展示 | , | 他 | 总是 | 卫星 | 在 | 一个 | 可口的 | 梦 | , |

在电影院里，他总是沉浸在美好的幻想中。

[əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [flæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .

| **admiring** | **his** | **own** | **exploits** | **as** | **the** | **pictures** | **flashed** | **on** | **the** | **screen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 他的 | 自己的 | 漏洞 | 作为 | 这 | 图片 | 闪光灯 | 在 | 这 | 屏幕 | . |

屏幕上闪过自己的照片，他欣赏着自己的英勇事迹。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'ventʃər]

| **Thus** | **it** | **was** | **perfectly** | **natural** | **and** | **simple** | **for** | **him** | **to** | **take** | **the** | **adventure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 完美 | 自然的 | 和 | 简单的 | 为了 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 冒险 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

| **of** | **the** | **previous** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 以前的 | 天 | , |

因此，对他来说，重拾前一天的冒险经历是完全自然而然的。

[ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

| **and** | **twist** | **it** | **to** | **his** | **own** | **glorification** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捻 | 它 | 到 | 他的 | 自己的 | 荣耀 | . |

并歪曲事实，为己所用。

[tuː; tə] - [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmplɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

| **To** | **Zaidos** | **this** | **would** | **have** | **been** | **such** | **an** | **impossibility** | **that** | **he** | **simply** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 这 | 会 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 不可能 | 那 | 他 | 简单地 | 可以 | 不是 |

[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

| **have** | **understood** | **it** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 理解 | 它 | 在 | 全部 | , |

对扎伊多斯来说，这简直是天方夜谭，他根本无法理解。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] - [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

| **even** | **if** | **someone** | **had** | **explained** | **Velo's** | **way** | **of** | **looking** | **at** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 某人 | 有 | 解释 | - | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 事物 | . |

即使有人向他解释了维洛看待事物的方式。

[tuː; tə] - [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː]

| To | Zaidos | the | only | possible | or | natural | way | to | look | at | things | was | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 这 | 仅有的 | 可能的 | 或者 | 自然的 | 方式 | 到 | 看 | 在 | 事物 | 曾是 | 到 | 做 |

[wət'evər] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] ,

| whatever | came | up | for | a | fellow | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 来了 | 向上 | 为了 | 一个 | 同伴 | 到 | 做 | , |

在扎伊多斯看来，看待事物的唯一可能或自然的方式就是去做任何他该做的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

| and | to | do | it | as | soon | and | as | well | as | he | possibly | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 它 | 作为 | 很快 | 和 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可能 | 可以 | . |

而且要尽可能快、尽可能做好这件事。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['vɛloʊ] ,

| Not | knowing | Velo | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 自行车 | , |

不认识Velo，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['evri]

| he | did | not | dream | that | he | was | in | the | habit | of | glorifying | himself | on | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 梦 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 荣耀 | 他自己 | 在 | 每一个 |

['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

| possible | occasion | . |
|---|---|---|
| 可能的 | 场合 | . |

他做梦也没想到，自己竟然养成了随时随地吹嘘自己的习惯。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] .

| If | he | had | , | he | would | have | pressed | a | little | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | , | 他 | 会 | 有 | 按下 | 一个 | 小的 | 更难 | . |

如果他有那样的勇气，他就会更加努力一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [droʊv] ['vɛloʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld]['fjʊri] [baɪ][hɪz; ɪz] [swiːt] , ['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] .

| As | it | was | , | he | drove | Velo | into | a | cold | fury | by | his | sweet | , | humble | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 驾驶 | 自行车 | 进入 | 一个 | 寒冷的 | 愤怒 | 经过 | 他的 | 甜的 | , | 谦逊的 | 感激 | . |

结果，他那份甜蜜而谦逊的感激之情，反而激怒了维洛，让他怒不可遏。

" [oʊ] , ['vɛloʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [rentʃt] [maɪ][hændz]

| " | Oh | , | Velo | , | " | he | would | say | , | " | whenever | I | think | how | you | wrenched | my | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 自行车 | , | " | 他 | 会 | 说 | , | " | 每当 | 我 | 思考 | 如何 | 你 | 扭动 | 我的 | 双手 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪl] ,

| from | the | rail | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 轨 | , |

“哦，维洛，”他会说，“每当我想起你是如何把我的手从栏杆上拽下来的，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][swæm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['seɪfti] ,

| and | forced | me | into | the | water | , | and | swam | with | me | to | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 我 | 进入 | 这 | 水 | , | 和 | 游泳 | 和 | 我 | 到 | 安全 | , |

他把我推进水里，然后带着我游到安全的地方。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [wɪl] ['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] !

| I | don't | see | how | I | will | ever | thank | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 我 | 将要 | 曾经 | 感谢 | 你 | ! |

我不知道该如何感谢你！

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt][ðə; ðɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˌænti'septɪk] [gɔːz] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| " | Then | he | would | get | out | the | square | of | antiseptic | gauze | the | nurse | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 会 | 得到 | 出去 | 这 | 正方形 | 的 | 防腐剂 | 纱布 | 这 | 护士 | 有 | 给定 |

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][kraɪ]['ɪntuː][ɪts][foʊldz][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [derd] .

| him | for | a | handkerchief | and | cry | into | its | folds | as | loudly | as | he | dared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 一个 | 手帕 | 和 | 哭 | 进入 | 它是 | 折叠 | 作为 | 高声 | 作为 | 他 | 敢于 | . |

“然后他会拿出护士给他当手帕用的那块方形消毒纱布，对着纱布的褶皱放声大哭，只要他敢哭就哭。”

- [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['medɪs(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] ['fiːvər] ,

| **Zaidos** | **had** | **to** | **take** | **medicine** | **to** | **keep** | **down** | **fever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到 | 拿 | 药品 | 到 | 保持 | 向下 | 发烧 | , |

扎伊多斯需要服用药物来退烧。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| **so** | **there** | **were** | **two** | **bottles** | **on** | **the** | **tiny** | **table** | **beside** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 二 | 瓶子 | 在 | 这 | 微小的 | 桌子 | 旁 | 他 | . |

所以他身旁的小桌子上放着两瓶酒。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [doʊs] ['evri] ['aʊər] .

| **He** | **had** | **to** | **take** | **a** | **dose** | **every** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 拿 | 一个 | 剂量 | 每一个 | 小时 | . |

他必须每小时服用一次。

[wʌns] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ,

| **Once** | **he** | **woke** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 觉醒 | 向上 | , |

他醒来后，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz][ðə; ði]

| **and** | **took** | **the** | **bottle** | **in** | **his** | **hand** | **and** | **started** | **to** | **pour** | **it** | **out** | **just** | **as** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 瓶子 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 开始 | 到 | 倒 | 它 | 出去 | 只是 | 作为 | 这 |

[nɜːrs] [keɪm] [pæst] .

| **nurse** | **came** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|
| 护士 | 来了 | 过去的 | . |

他拿起瓶子，正要倒出来的时候，护士正好走了过来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['smʌðəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

| **She** | **gave** | **a** | **look** | **at** | **the** | **bottle** | **,** | **smothered** | **a** | **cry** | **,** | **and** | **snatched** | **it** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 瓶子 | , | 窒息 | 一个 | 哭 | , | 和 | 抢夺 | 它 | 从 |

- - [hænd] .

| **Zaidos** | **'** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | - | 手 | . |

她看了一眼瓶子，强忍住一声哭喊，从扎伊多斯手中抢了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] .

| **She** | **was** | **pale** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 苍白 | . |

她脸色苍白。

" [haʊ] — [wer] — [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?

| **"** | **How** | **—** | **where** | **—** | **when** | **did** | **you** | **get** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | — | 在哪里 | — | 什么时候 | 做过 | 你 | 得到 | 那 | ? |

“你是怎么得到那个的？在哪里得到的？什么时候得到的？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

| **"** | **she** | **stammered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 结结巴巴 | . |

她结结巴巴地说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - .

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **with** | **it** | **?** | **"** | **asked** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 它 | ? | " | 问 | - | . |

“它怎么了？”扎伊多斯问道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['medɪs(ə)n] ?

| **"** | **Isn't** | **it** | **my** | **medicine** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 我的 | 药品 | ? |

难道这不是我的药吗?

[aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['hævnt] [aɪ] ?
**I've been taking it all the time , haven't I ?**
我已经 到过 采取 它 全部 这 时间 , 还没有 我 ?

我一直都在服用，对吧?

" [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] .
**" The nurse had regained her self - control and even smiled .**
" 这 护士 有 恢复 她 自己 - 控制 和 甚至 微笑 .

“护士恢复了镇定，甚至露出了笑容。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'sliːp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][noʊ]
**" Have you been asleep this morning ? " she asked , as though the medicine no**
" 有 你 到过 睡着了 这 早晨 ? " 她 问 , 作为 尽管 这 药品 不
[lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
**longer interested her .**
更长 感兴趣的 她 .

“你今天早上睡着了吗？”她问道，仿佛对药物已经不再感兴趣了。

" [dʒʌst] [woʊk] [ʌp] , " [sed] - .
**" Just woke up , " said Zaidos .**
" 只是 觉醒 向上 , " 说 - .

“刚醒，”扎伊多斯说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [næp] . "
**" I had a fine nap . "**
" 我 有 一个 美好的 午睡 . "

我睡了个好觉。

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd]
**" That's good , " said the nurse and walked away , taking the bottle in her hand**
" 那就是 好的 , " 说 这 护士 和 步行 离开 , 采取 这 瓶子 在 她 手
.
**:**
.

“那很好，”护士说着，拿着瓶子走开了。

[bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]
**But five minutes later , when she reported to the doctor , her manner was**
但 五 分钟 之后 , 什么时候 她 据报道 到 这 医生 , 她 方式 曾是
[nɑːt][soʊ][kɑːm] .
**not so calm .**
不是 所以 冷静的 .

但五分钟后，当她向医生汇报情况时，她的态度就没那么平静了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**" What do you think ?**
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['læbrətɔːri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ]
**" she cried , closing the door of the tiny laboratory where he was working**
" 她 哭 , 结束 这 门 的 这 微小的 实验室 在哪里 他 曾是 在职的
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɪstənt] .
**with an assistant .**
和 一个 助手 .

她哭着关上了那间狭小实验室的门，他正和一位助手在那里工作。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
**" What can this mean ?**
" 什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

[ðɪs] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] [jʌŋ] - - ['teɪbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][aɪ][left][ðer; ðər] !

| This | bottle | was | on | young | Zaidos | ' | table | instead | of | the | medicine | I | left | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓶子 | 曾是 | 在 | 年轻的 | - | - | 桌子 | 反而 | 的 | 这 | 药品 | 我 | 左边 | 那里 | ! |

这瓶药放在了小扎伊多斯的桌子上，而不是我留在那儿的药!

" [ðə; ði]['dɑːktər] [skænd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

| " | The | doctor | scanned | the | label | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 扫描 | 这 | 标签 | . |

医生扫描了标签。

" [baɪ'klɔːraɪd] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Bichloride | of | mercury | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二氯化物 | 的 | 汞 | , | " | 他 | 说 | . |

“氯化汞，”他说。

" [waɪ] , [ðæts] [kwɪr] !

| " | Why | , | that's | queer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那就是 | 酷儿 | ! |

“哎呀，真奇怪！”

" [hiː; hi] ['pɒndəd] .

| " | He | pondered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 沉思 | . |

他沉思了一会儿。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | do | you | make | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 制作 | 的 | 它 | ? | " |

你对此有何看法?

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] ['iːv(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

| " | I | can't | make | a | guess | even | , | " | said | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 制作 | 一个 | 猜测 | 甚至 | , | " | 说 | 这 | 护士 | . |

“我连猜都猜不出来，”护士说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] [huː] [ɪz] [dɪ'lɪriəs] ,

| " | There | is | no | one | out | there | who | is | delirious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 一 | 出去 | 那里 | WHO | 是 | 谵妄 | , |

“外面没有人神志不清，

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp][ɑːn] [ðæt] ['broʊkən][leg][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]

| and | Zaidos | could | not | get | up | on | that | broken | leg | in | his | sleep | , | if | he | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 可以 | 不是 | 得到 | 向上 | 在 | 那 | 破碎的 | 腿 | 在 | 他的 | 睡觉 | , | 如果 | 他 | 通缉 | 到 |

.

| . |
|---|
| . |

即使扎伊多斯想在睡梦中站起来，他那条断腿也做不到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi][aɪ'diːə] ,

| If | it | was | not | such | a | crazy | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 疯狂的 | 主意 | , |

如果这不是个疯狂的想法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] - , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]

| I | should | say | someone | had | a | reason | for | getting | rid | of | Zaidos | , | but | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 某人 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 获得 | 摆脱 | 的 | - | , | 但 | 他 | 是 |

['veri] ['pɑːpjələr] ,

| very | popular | , |
|---|---|---|
| 非常 | 受欢迎的 | , |

应该说有人除掉扎伊多斯是有原因的，但他非常受欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [θɪŋks] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | his | cousin | thinks | the | world | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 表哥 | 思考 | 这 | 世界 | 的 | 他 | . |

他的表弟非常敬重他。

" [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪriəs] .

| " | The | incident | was | mysterious | as | well | as | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事件 | 曾是 | 神秘 | 作为 | 出色地 | 作为 | 严肃的 | . |

“这起事件既神秘又严重。”

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] ['gesɪz] [wɪtʃ] [fluː] [waɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːrk] .

| They | discussed | it | and | made | guesses | which | flew | wide | of | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讨论 | 它 | 和 | 制成 | 猜测 | 哪个 | 飞翔 | 宽的 | 的 | 这 | 标记 | . |

他们对此进行了讨论和猜测，但结果都大相径庭。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər]['kwaɪətli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ]

| The | doctor | quietly | ordered | a | change | of | medicine | for | Zaidos | , | and | removing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 悄悄 | 订购 | 一个 | 改变 | 的 | 药品 | 为了 | - | , | 和 | 移除 |

[ðə; ðɪ] ['bɔtlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

| the | bottles | on | his | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓶子 | 在 | 他的 | 桌子 | , |

医生悄悄地吩咐给扎伊多斯换药，然后把桌上的药瓶都拿走了。

[geɪv] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['doʊsɪz][hɜːr'self] .

| gave | the | nurse | instructions | to | give | him | the | doses | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 护士 | 指示 | 到 | 给 | 他 | 这 | 剂量 | 她自己 | . |

指示护士亲自给他注射药物。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['raʊzɪŋ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] - - ['oʊpən][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][maɪnd] ,

| She | did | so | , | without | rousing | any | suspicion | in | Zaidos | ' | open | and | confident | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | , | 没有 | 振奋人心的 | 任何 | 怀疑 | 在 | - | - | 打开 | 和 | 自信的 | 头脑 | , |

她这样做，并没有在扎伊多斯开朗自信的心中引起任何怀疑。

[bʌt; bət]['vɛloʊ] - ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

| but | Velo | Kupenol | noticed | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自行车 | - | 注意到 | 这 | 改变 | . |

但维洛·库佩诺尔注意到了这种变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðæn; ðən]['evər] .

| He | was | more | attentive | to | his | cousin | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 细心 | 到 | 他的 | 表哥 | 比 | 曾经 | . |

他比以往任何时候都更加关心他的表弟。

['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [rer] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

| Only | in | the | rare | moments | when | he | was | alone | and | secure | from | observation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 稀有的 | 时刻 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | 和 | 安全的 | 从 | 观察 |

[dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] ,

| did | he | allow | himself | to | take | off | the | mask | of | good | nature | and | kindliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 面具 | 的 | 好的 | 自然 | 和 | 善良 | , |

只有在极少数独处且不会被人察觉的时候，他才会摘下善良和蔼的面具。

[ænd; ənd][let] [ðoʊz] [θɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [lɪr] [ðæt] [wel] ['fɪtɪd]

| and | let | those | thin | features | of | his | twist | into | the | wicked | leer | that | well | fitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 那些 | 薄的 | 特征 | 的 | 他的 | 捻 | 进入 | 这 | 邪恶 | 斜视 | 那 | 出色地 | 适配 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

让他那瘦削的五官扭曲成与它们十分相称的邪恶笑容。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ] .

| He | no | longer | saw | himself | in | the | part | of | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 锯 | 他自己 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 英雄 | . |

他不再认为自己是英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn]

| He | was | too | eager | to | remove | from | his | way | the | boy | who | stood | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 渴望的 | 到 | 消除 | 从 | 他的 | 方式 | 这 | 男生 | WHO | 站立 | 之间 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] [kreivd] .

| him | and | all | the | luxury | he | craved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 全部 | 这 | 奢华 | 他 | 渴望 | . |

他急于除掉挡在他面前的那个男孩，因为男孩阻碍了他获得梦寐以求的一切奢华。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ,

| But | his | common | sense | told | him | that | at | the | present | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 常见的 | 感觉 | 讲述 | 他 | 那 | 在 | 这 | 展示 | , | 在 | 至少 | , |

但他的常识告诉他，至少目前来看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| there | was | nothing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

无计可施。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'weɪt] ['fɜːrðər] [ di'veləpmənts ] .

| He | would | have | to | await | further | developments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到 | 等待 | 更远 | 发展 | . |

他需要等待事态进一步发展。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['kɑːnfɪdəns] .

| In | the | meantime | he | would | gain | his | cousin's | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 他 | 会 | 获得 | 他的 | 表亲 | 信心 | . |

与此同时，他会赢得表弟的信任。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

| That | ought | to | be | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 到 | 是 | 简单的 | . |

那应该很容易。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['feloʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

| Zaidos | was | the | most | friendly | fellow | he | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 最多 | 友好的 | 同伴 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

扎伊多斯是他见过的最友善的人。

['vɛloʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪf] ['evər][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] - [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

| Velo | resolved | that | if | ever | he | came | in | for | the | Zaidos | name | and | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 已解决 | 那 | 如果 | 曾经 | 他 | 来了 | 在 | 为了 | 这 | - | 姓名 | 和 | 标题 | , |

维洛下定决心，如果他有机会争夺扎伊多斯家族的姓氏和头衔，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [haʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən]

| he | would | show | them | just | how | haughty | and | overbearing | a | young | nobleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 展示 | 他们 | 只是 | 如何 | 傲慢 | 和 | 霸道 | 一个 | 年轻的 | 贵族 |

[kʊd; kəd][biː; bi] .

| could | be | . |
|---|---|---|
| 可以 | 是 | . |

他会让他们见识一下年轻贵族究竟可以多么傲慢专横。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

| But | in | the | meantime | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | , |

但与此同时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][duː][æz; əz] - [kə'mɑːndid] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| he | thought | it | better | to | do | as | Zaidos | commanded | and | say | nothing | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 更好的 | 到 | 做 | 作为 | - | 命令 | 和 | 说 | 没有什么 | 关于 | 这 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

他认为最好还是听从扎伊多斯的命令，对这个家庭的事什么也别说。

- [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

| **Zaidos** | **had** | **elected** | **to** | **be** | **known** | **as** | **a** | **common** | **soldier** | **,** | **and** | **he** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 当选 | 到 | 是 | 已知 | 作为 | 一个 | 常见的 | 士兵 | , | 和 | 他 | 会 |

[kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| **keep** | **to** | **his** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 他的 | 单词 | . |

扎伊多斯选择做一个普通士兵，他会信守诺言。

['vɛloʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [prɪ'tɛnʃənz] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ;

| **Velo** | **realized** | **that** | **he** | **himself** | **could** | **make** | **no** | **pretentions** | **while** | **Zaidos** | **was** | **about** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 已实现 | 那 | 他 | 他自己 | 可以 | 制作 | 不 | 虚荣心 | 尽管 | - | 曾是 | 关于 | ; |

维洛意识到，只要扎伊多斯在场，他自己就不能装腔作势；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] .

| **he** | **would** | **not** | **stand** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 站立 | 为了 | 那 | . |

他绝不会容忍这种情况。

[soʊ]['vɛloʊ]['æktɪd][ɪn][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['ɔɪliɪst] ['mænər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɜːrs] ,

| **So** | **Velo** | **acted** | **in** | **his** | **best** | **and** | **oiliest** | **manner** | **,** | **and** | **waited** | **on** | **the** | **nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自行车 | 行动 | 在 | 他的 | 最好的 | 和 | 最油腻的 | 方式 | , | 和 | 等待 | 在 | 这 | 护士 | , |

于是，维洛使出浑身解数，油嘴滑舌地伺候护士。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

| **and** | **urged** | **his** | **services** | **on** | **the** | **doctors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 他的 | 服务 | 在 | 这 | 医生 | , |

并敦促医生们为他服务，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ] ['nevər] ['æktɪd][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **and** | **wondered** | **why** | **they** | **never** | **acted** | **at** | **ease** | **and** | **friendly** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 为什么 | 他们 | 绝不 | 行动 | 在 | 舒适 | 和 | 友好的 | 和 | 他 | , |

他纳闷为什么他们从来都对他不友好、不自在。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læfɪŋ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] .

| **as** | **they** | **all** | **did** | **with** | **the** | **laughing** | **boy** | **on** | **the** | **cot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 全部 | 做过 | 和 | 这 | 笑 | 男生 | 在 | 这 | 婴儿床 | . |

他们都像对待婴儿床上那个爱笑的男孩一样对待他。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sent] [ə'ʃɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn]['vɛloʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

| **When** | **they** | **were** | **sent** | **ashore** | **it** | **dawned** | **on** | **Velo** | **that** | **now** | **they** | **would** | **be** | **separated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 发送 | 岸上 | 它 | 黎明 | 在 | 自行车 | 那 | 现在 | 他们 | 会 | 是 | 分开 | . |

当他们被送上岸时，维洛才意识到他们现在要分开了。

- [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][leg][tuː; tə] [hiːl] ;

| **Zaidos** | **would** | **have** | **to** | **go** | **to** | **a** | **hospital** | **to** | **wait** | **for** | **his** | **leg** | **to** | **heal** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 有 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 医院 | 到 | 等待 | 为了 | 他的 | 腿 | 到 | 愈合 | ; |

扎伊多斯必须去医院等待腿伤痊愈；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][set][æt; ət][sʌm; səm]['duːti] [wɪtʃ] [wʊd] ['seprət]

| **but** | **he** | **was** | **well** | **,** | **and** | **would** | **be** | **set** | **at** | **some** | **duty** | **which** | **would** | **separate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 出色地 | , | 和 | 会 | 是 | 放 | 在 | 一些 | 责任 | 哪个 | 会 | 分离 |

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - .

| **him** | **from** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 从 | - | . |

但他身体健康，将被安排执行一项任务，使他远离扎伊多斯。

[ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] .

| **That** | **would** | **never** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 绝不 | 做 | . |

那绝对不行。

[hiː; hi] ['wɜːrid] ['oʊvər][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [lænd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]

| He | worried | over | it | as | they | approached | land | , | and | finally | took | the | matter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 担心 | 超过 | 它 | 作为 | 他们 | 接近 | 土地 | , | 和 | 最后 | 采取 | 这 | 事情 | 到 |

[ðə; ði]['dɑːktər] .

| the | doctor | . |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | . |

随着他们接近陆地，他一直为此担忧，最终还是去看医生了。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['strɔːŋli] .

| He | put | the | matter | strongly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 事情 | 强烈 | . |

他把这件事说得很有分量。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] - - ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

| He | had | promised | Zaidos | ' | dying | father | that | he | would | not | be | separated | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | - | - | 垂死 | 父亲 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 分开 | 从 |

[ðə; ði] [bɔɪ] .

| the | boy | . |
|---|---|---|
| 这 | 男生 | . |

他曾向扎伊多斯临终的父亲承诺，他不会与这个孩子分开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

| They | were | almost | of | an | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 的 | 一个 | 年龄 | , |

他们年纪都差不多了，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] - ,

| but | he | had | always | been | the | one | to | look | out | for | Zaidos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 一 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | - | , |

但他一直以来都是照顾扎伊多斯的人。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [naʊ] [ɪf] ['evər][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

| and | surely | now | if | ever | was | the | time | to | be | true | to | his | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 现在 | 如果 | 曾经 | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 是 | 真的 | 到 | 他的 | 相信 | . |

现在无疑是他信守承诺的最佳时机。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'lɪstmənt] ,

| He | explained | the | manner | of | their | enlistment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 这 | 方式 | 的 | 他们的 | 征募 | , |

他解释了他们的入伍方式，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['lɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draʊnd] .

| and | reminded | the | doctor | they | were | both | listed | among | the | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 这 | 医生 | 他们 | 是 | 两个都 | 列出 | 之中 | 这 | 溺水 | . |

并提醒医生，他们两人都被列入了溺亡者名单。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

| " | You | see | I | must | remain | near | him | , | " | he | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我 | 必须 | 保持 | 靠近 | 他 | , | " | 他 | 敦促 | . |

“你看，我必须待在他身边，”他恳求道。

" [dʒʌst] [help] [ˌem 'iː][faɪnd][ə; eɪ] [wei] . "

| " | Just | help | me | find | a | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 帮助 | 我 | 寻找 | 一个 | 方式 | . | " |

“请帮我找到出路。”

" [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʃɔːrt] ['hændɪd] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| " | The | hospitals | are | all | short | handed | , | " | mused | the | good | - | natured | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医院 | 是 | 全部 | 短的 | 递交 | , | " | 沉思 | 这 | 好的 | - | 自然 | 医生 | . |

“所有医院都人手不足，”这位性情温和的医生沉思道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][juː; jʊ] .

| " | I | think | they | would | be | glad | to | get | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他们 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 你 | . |

“我想他们会很高兴得到你。”

[ðer; ðər][ɪz][lɑːts][ʌv; əv] ['hevi] ['lɪftɪŋ] [ðæt] [telz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]

| There | is | lots | of | heavy | lifting | that | tells | on | the | nurses | , | and | all | that | sort | of | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 重的 | 举重 | 那 | 讲述 | 在 | 这 | 护士 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 |

,

,

,

护士们有很多繁重的体力劳动，诸如此类的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] - [kæn; kən][biː; bi] [ dis'tʃaːdʒd ] .

| It | will | be | two | weeks | before | Zaidos | can | be | discharged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 二 | 周 | 前 | - | 能 | 是 | 出院 | . |

Zaidos还需要两周时间才能出院。

[ðæt] [boʊn] [ɪz][nɑːt] ['nɪtɪŋ] [raɪt] .

| That | bone | is | not | knitting | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 骨 | 是 | 不是 | 针织 | 正确的 | . |

那根骨头没愈合好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splɪntəd] , [juː; jʊ] [siː] .

| It | was | splintered | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 破碎的 | , | 你 | 看 | . |

你看，它碎裂了。

[aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['vɛloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] ['naɪsli] .

| I'll | do | all | I | can | for | you | , | Velo | , | and | I | think | it | will | work | out | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 全部 | 我 | 能 | 为了 | 你 | , | 自行车 | , | 和 | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 工作 | 出去 | 很好 | . |

我会尽我所能帮助你，维洛，我想事情会进展得很顺利。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɑːn][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [ træns'fəːd ]

| " | So | it | came | about | that | when | the | patients | on | the | Red | Cross | ship | were | transferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 什么时候 | 这 | 患者 | 在 | 这 | 红色的 | 叉 | 船 | 是 | 转移 |

[tuː; tə][ðə; ði][lænd]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] ,

| to | the | land | hospital | within | the | English | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 土地 | 医院 | 之内 | 这 | 英语 | 线条 | , |

“于是，当红十字会船上的病人被转移到英军防线内的陆地医院时，事情就发生了。”

['vɛloʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , ['kæriɪŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] - - ['stretʃər] .

| Velo | was | there | in | full | force | , | carrying | one | end | of | Zaidos | ' | stretcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 曾是 | 那里 | 在 | 满的 | 力量 | , | 携带 | 一 | 结尾 | 的 | - | - | 担架 | . |

维洛全员到场，抬着扎伊多斯担架的一端。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [end] ; ['vɛloʊ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

| Of | course | it | was | the | light | end | ; | Velo | saw | to | that | instinctively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 这 | 光 | 结尾 | ; | 自行车 | 锯 | 到 | 那 | 本能地 | , |

当然是灯光那头；维洛本能地就注意到了这一点。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['iːzi]

| but | then | it | was | Velo's | attention | to | just | such | little | details | that | made | life | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 曾是 | - | 注意力 | 到 | 只是 | 这样的 | 小的 | 细节 | 那 | 制成 | 生活 | 简单的 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

但正是维洛对这些小细节的关注，才让他的生活变得轻松许多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)
# 第4/9页

| - | [suːn] | [ɪmˈpruːvd] | [soʊ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [əˈlaʊd] | [tuː; tə] | [hɑːp] | [əˈbaʊt] | [ɑːn] | [ˈkrʌtʃɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Zaidos** | **soon** | **improved** | **so** | **that** | **he** | **was** | **allowed** | **to** | **hop** | **about** | **on** | **crutches** | **.** |
| - | 很快 | 改进 | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 跳 | 关于 | 在 | 拐杖 | . |

扎伊多斯很快康复，可以拄着拐杖蹦蹦跳跳了。

| [ðə; ði] | [ˈsekənd] | [deɪ] | [hiː; hi] | [juːst] | [ðem; ðəm] | , | [haʊˈevər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **second** | **day** | **he** | **used** | **them** | **,** | **however** | **,** |
| 这 | 第二 | 天 | 他 | 用过的 | 他们 | , | 然而 | , |

然而，第二天他就使用了它们。

| [ə; eɪ] | [bræs] | [pɪn] | [ˈsʌmhaʊ] | [wɜːrkt] | [ˈɪntuː][ðə; ði] | [ɑːrm][pæd][ænd; ənd] | [skrætʃt] | [hɪm; ɪm] | [ˈbædli] | [bɪˈfɔːr] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **brass** | **pin** | **somehow** | **worked** | **into** | **the** | **arm** | **pad** | **and** | **scratched** | **him** | **badly** | **before** |
| 一个 | 黄铜 | 别针 | 不知何故 | 工作 | 进入 | 这 | 手臂 | 软垫 | 和 | 刮痕 | 他 | 糟糕 | 前 |

| [hiː; hi] | [nuː] | [ðæt] | [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] | [dʒʌst] | [wer] | [hɪz; ɪz] | [weɪt] | [wʊd] | [pres] | [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] | [ˈʃoʊldər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **knew** | **that** | **it** | **was** | **just** | **where** | **his** | **weight** | **would** | **press** | **it** | **into** | **his** | **shoulder** | **.** |
| 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 只是 | 在哪里 | 他的 | 重量 | 会 | 按 | 它 | 进入 | 他的 | 肩膀 | . |

一根黄铜销钉不知怎么地卡进了护臂垫里，在他意识到自己体重会压到肩膀上之前，就狠狠地划伤了他。

| [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] | [ˈveri] | [sɔːr] | , | [ænd; ənd] | [ðæt] | [seɪm] | [naɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **very** | **sore** | **,** | **and** | **that** | **same** | **night** | **,** |
| 它 | 曾是 | 非常 | 疼 | , | 和 | 那 | 相同的 | 夜晚 | , |

当时非常疼痛，而且就在当晚，

| [wen] | [hiː; hi][sæt] | [ˈkerfəli] | [ɑːn][ðə; ði] | [edʒ] | [ʌv; əv][hɪz; ɪz] | [ˈnæroʊ] | [bed] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **he** | **sat** | **carefully** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **his** | **narrow** | **bed** | **,** |
| 什么时候 | 他 | 卫星 | 小心 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 狭窄的 | 床 | , |

他小心翼翼地坐在窄床的边缘，

| [ˈweɪtɪŋ] | [fɔːr; fər][ˈvɛloʊ][tuː; tə] | [kʌm] | [ænd; ənd][help] | [hɪm; ɪm] | [ʌnˈdres] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **waiting** | **for** | **Velo** | **to** | **come** | **and** | **help** | **him** | **undress** | **,** |
| 等待 | 为了 | 自行车 | 到 | 来 | 和 | 帮助 | 他 | 脱衣服 | , |

等着维洛过来帮他脱衣服，

| [ðə; ði][bed] | [went] | [daʊn] | [ænd; ənd] | - | [wʌz; wəz] | [θroʊn] | [tuː; tə][ðə; ði] | [flɔːr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **bed** | **went** | **down** | **and** | **Zaidos** | **was** | **thrown** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
| 这 | 床 | 去 | 向下 | 和 | - | 曾是 | 抛掷 | 到 | 这 | 地面 | . |

床塌了，扎伊多斯被甩到了地上。

| [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪz; ɪz][leg] | [əˈgen] | . |
|---|---|---|
| **It** | **hurt** | **his** | **leg** | **again** | **.** |
| 它 | 伤害 | 他的 | 腿 | 再次 | . |

他的腿又疼了。

| [ˈvɛloʊ] | [pɪkt] | [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] | [ˈsɑːri] | [ðæt][fɔːr; fər][wʌns] | - | [felt][ə; eɪ] | [twɪndʒ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Velo** | **picked** | **him** | **up** | **and** | **was** | **so** | **sorry** | **that** | **for** | **once** | **Zaidos** | **felt** | **a** | **twinge** |
| 自行车 | 挑选 | 他 | 向上 | 和 | 曾是 | 所以 | 对不起 | 那 | 为了 | 一次 | - | 毛毡 | 一个 | 轻微疼痛 |

| [ʌv; əv] | [rɪˈmɔːrs] | [wen] | [hiː; hi] | [θɔːt] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [wei] | [hiː; hi][hæd; həd] | [gaɪd] | [hɪm; ɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **remorse** | **when** | **he** | **thought** | **of** | **the** | **way** | **he** | **had** | **guyed** | **him** | **.** |
| 的 | 悔恨 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 盖伊 | 他 | . |

维洛把他扶了起来，非常抱歉，以至于扎伊多斯第一次想起自己之前欺负他的方式时，感到了一丝悔意。

| [bʌt; bət][ðə; ði] | [nɜːrs] | , | [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ træns'fəːd ] | [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈɔːlsoʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **nurse** | **,** | **who** | **had** | **been** | **transferred** | **to** | **the** | **land** | **hospital** | **also** | **,** |
| 但 | 这 | 护士 | , | WHO | 有 | 到过 | 转移 | 到 | 这 | 土地 | 医院 | 还 | , |

但是，那位也被调到陆地医院的护士，

[prest] [hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːrd] .

| pressed | her | lips | tight | together | and | thought | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 她 | 嘴唇 | 紧的 | 一起 | 和 | 想法 | 难的 | . |

她紧紧抿着嘴唇，认真地思考着。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ʌn'lʌki] .

| Zaidos | was | almost | too | unlucky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 几乎 | 也 | 倒霉 | . |

扎伊多斯的运气实在太差了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [ker] ,

| She | took | him | under | her | own | special | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他 | 在下面 | 她 | 自己的 | 特别的 | 关心 | , |

她对他格外关照，

[ɔːl'ðoʊ] ['vɛloʊ][ prəu'testid ][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]['bɜːrd(ə)n][hɜːr'self]

| although | Velo | protested | and | assured | her | that | she | must | not | burden | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 自行车 | 抗议 | 和 | 保证 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 不是 | 负担 | 她自己 |

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| while | he | was | there | to | look | out | for | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 那里 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 他的 | 表哥 | . |

尽管维洛表示反对，并向她保证，在他照顾表弟期间，她不应该给自己增加负担。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kiːp] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | I | don't | see | why | so | many | things | keep | happening | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 所以 | 许多 | 事物 | 保持 | 发生 | 到 | 你 | , |

我不明白为什么这么多倒霉事总是发生在你身上，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - [waɪl] [ʃiː; ʃi] [drest] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wer] [ðə; ði] [bræs] [pɪn]

| " | she | said | to | Zaidos | while | she | dressed | the | place | on | his | arm | where | the | brass | pin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | - | 尽管 | 她 | 穿着 | 这 | 地方 | 在 | 他的 | 手臂 | 在哪里 | 这 | 黄铜 | 别针 |

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [sɔːr] .

| had | made | a | bad | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 坏的 | 疮 | . |

她一边为扎伊多斯包扎手臂上被黄铜别针划破的伤口，一边对他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɑːrd] [lʌk] , [æt; ət] [ðæt] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] .

| " | I | am | playing | in | hard | luck | , | at | that | , | " | said | Zaidos | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 玩耍 | 在 | 难的 | 运气 | , | 在 | 那 | , | " | 说 | - | , | 微笑 | . |

“我运气不太好，”扎伊多斯笑着说。

" ['evri] [taɪm] [aɪ][tɜːrn] [ə'raʊnd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [bʌmp] [maɪ'self] ['sʌmhaʊ] .

| " | Every | time | I | turn | around | I | seem | to | bump | myself | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 时间 | 我 | 转动 | 大约 | 我 | 似乎 | 到 | 撞 | 我 | 不知何故 | . |

“我每次转身好像都会不小心撞到自己。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] .

| I | was | on | the | football | team | , | and | had | won | my | letter | for | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 足球 | 团队 | , | 和 | 有 | 韩元 | 我的 | 信 | 为了 | 跑步 | . |

我曾是足球队的队员，也曾因跑步获得过校队荣誉奖。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] ['evər] [get][tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] ? "

| Do | you | suppose | I | will | ever | get | to | run | again | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 我 | 将要 | 曾经 | 得到 | 到 | 跑步 | 再次 | ? | " |

你觉得我还有机会再次跑步吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

| " | I | don't | know | , | " | said | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 护士 | . |

“我不知道，”护士说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [leg] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
**" I don't see why this leg should make much difference .**
" 我 不 看 为什么 这 腿 应该 制作 很多 不同之处 .

“我不明白为什么这条腿会有多大作用。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [boʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['bændɪdʒ] [ðæt] [leg] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**It was only one bone , you know , and you could bandage that leg if it**
它 曾是 仅有的 一 骨 , 你 知道 , 和 你 可以 绷带 那 腿 如果 它
[felt] [wiːk] .
**felt weak .**
毛毡 虚弱的 .

你知道，那只是一根骨头而已，如果腿感觉无力，你可以用绷带包扎一下。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [kɑːts][ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ɪn'fektɪd] [pɪnz] ['ɪntuː][juː; jʊ] . "
**But you can't keep falling off cots and sticking infected pins into you . "**
但 你 不能 保持 坠落 离开 婴儿床 和 粘性 已感染 别针 进入 你 . "

但你不能老是从床上摔下来，然后让感染的别针扎进你的身体里。

" ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kɑːt] , " [sed] - .
**" Funny thing about that cot , " said Zaidos .**
" 有趣的 事物 关于 那 婴儿床 , " 说 - .

“那张婴儿床真有意思，”扎伊多斯说。

" [ðə; ðiˌ][boʊlt] [ðæt] [held] [ðə; ðiˌ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['hedbɔːrd] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [kəm'pliːtli]
**" The bolt that held the spring and headboard together was gone — completely**
" 这 螺栓 那 握住 这 春天 和 床头板 一起 曾是 已消失 — 完全地
[gɔːn] .
**gone .**
已消失 .

“固定弹簧和床头板的螺栓不见了——完全不见了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wʌz; wəz][ɪn] .
**I wonder if it ever was in .**
我 想知道 如果 它 曾经 曾是 在 .

我想知道它是否曾经存在过。

[pər'hæps] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] ['kɔːrnər] ,
**Perhaps when they put it together , they forgot that corner ,**
也许 什么时候 他们 放 它 一起 , 他们 忘了 那 角落 ,

也许他们在组装的时候，忘记了那个角。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [raɪt] .
**and it stuck together until I happened to sit down on it just right .**
和 它 卡住 一起 直到 我 发生 到 坐 向下 在 它 只是 正确的 .

它一直粘在一起，直到我碰巧坐到它上面。

[aɪv] [noʊn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
**I've known things like that .**
我已经 已知 事物 喜欢 那 .

我听说过类似的事情。

[aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] .
**I'm glad it didn't go down with some poor fellow who was badly wounded .**
我是 高兴的 它 没有 去 向下 和 一些 贫穷的 同伴 WHO 曾是 糟糕 受伤 .

我很高兴它没有砸到某个身负重伤的倒霉蛋身上。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [maɪ][leg][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒoʊlt] .
**It gave my leg an awful jolt .**
它 给予 我的 腿 一个 可怕 颠簸 .

我的腿猛地一震。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [gets] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [pɪn][ɪn][ðə; ði] [krʌtʃ] [pæd] .

| And | it | certainly | gets | me | where | I | got | that | pin | in | the | crutch | pad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 当然 | 获得 | 我 | 在哪里 | 我 | 得到 | 那 | 别针 | 在 | 这 | 拐杖 | 软垫 | . |

它确实帮我找到了插在拐杖垫上的那个别针。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɜːrkt] [aʊt] .

| It | must | have | been | in | the | lining | , | and | just | worked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 衬垫 | , | 和 | 只是 | 工作 | 出去 | . |

肯定是在衬里里，碰巧就解决了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [sɔːr] .

| I | don't | believe | it | will | make | a | bad | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 它 | 将要 | 制作 | 一个 | 坏的 | 疮 | . |

我不认为这会造成严重的伤口。

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] .

| My | blood | is | pretty | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 血 | 是 | 漂亮的 | 好的 | . |

我的血液检查结果还不错。

[its] ['fʌni] , [ðoʊ] . "

| It's | funny | , | though | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 有趣的 | , | 尽管 | . | " |

真是滑稽。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

| " | A | lot | of | queer | things | happen | to | you | , | Zaidos | , | " | said | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很多 | 的 | 酷儿 | 事物 | 发生 | 到 | 你 | , | - | , | " | 说 | 这 | 护士 | . |

“扎伊多斯，你身上发生了很多奇怪的事情，”护士说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ?

| " | Tell | me | , | have | you | no | other | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 有 | 你 | 不 | 其他 | 姓名 | ? |

告诉我，你没有别的名字吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ? "

| Are | you | just | Zaidos | and | nothing | else | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 只是 | - | 和 | 没有什么 | 别的 | ? | " |

你难道只有扎伊多斯这个名字，别无其他吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['ʌðər] [neɪmz] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Oh | , | yes | , | I | have | five | or | six | other | names | , | " | said | Zaidos | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 有 | 五 | 或者 | 六 | 其他 | 姓名 | , | " | 说 | - | , | 微笑 | . |

“哦，是的，我还有五六个其他的名字，”扎伊多斯笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [griːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] —

| " | But | you | know | in | Greece | it | is | the | custom | to | call | the | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | 在 | 希腊 | 它 | 是 | 这 | 风俗 | 到 | 称呼 | 这 | — |

“但是你知道，在希腊，人们习惯称呼——”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪm'bærəst] [lʊk] , [ænd; ənd]

| " | He | glanced | into | the | face | before | him | with | a | queer | embarrassed | look | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 进入 | 这 | 脸 | 前 | 他 | 和 | 一个 | 酷儿 | 尴尬的 | 看 | , | 和 |

[stɑːpt] .

| stopped | . |
|---|---|
| 停止 | . |

他带着一种奇怪的尴尬表情瞥了一眼眼前的脸，然后停了下来。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

| " | Just | so | , | " | said | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 护士 | . |

“正是如此，”护士说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
**" I understand .**
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , [wət'evər] [ðæt] [ɪz] ,
**You are the head of your house , whatever that is ,**
你 是 这 头 的 你的 房子 , 任何 那 是 ,

无论你的家庭是什么样的，你都是你家庭的一家之主。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['sensəbli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] [waɪl] [juː; jʊ]
**and you have very sensibly decided to keep it all to yourself while you**
和 你 有 非常 明智地 决定 到 保持 它 全部 到 你自己 尽管 你
[ɑːr; ər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
**are mixed up in this war .**
是 混合 向上 在 这 战争 .

你非常明智地决定在这场战争期间将这一切都保密。

[wel] , - , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː] ,
**Well , Zaidos , in England , too ,**
出色地 , - , 在 英格兰 , 也 ,

嗯，Zaidos 在英国也有。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] .
**we sometimes call the head of a noble house by his family name .**
我们 有时 称呼 这 头 的 一个 高贵 房子 经过 他的 家庭 姓名 .

我们有时会直呼贵族家主的姓氏。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs]
**For my part , however , I prefer to think of you simply as a particularly nice**
为了 我的 部分 , 然而 , 我 更喜欢 到 思考 的 你 简单地 作为 一个 特别 好的
, [ə'griːəb(ə)l] [bɔɪ] ,
**, agreeable boy ,**
, 同意 男生 ,

就我而言，我更愿意把你看作是一个特别讨人喜欢、性格温和的男孩。

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn]
**who has made his illness a very pleasant time for the people who have been**
WHO 有 制成 他的 疾病 一个 非常 令人愉快的 时间 为了 这 人们 WHO 有 到过
[nɪr] [hɪm; ɪm] ;
**near him ;**
靠近 他 ;

他让自己的病痛成为身边人的一段非常愉快的时光；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən] - .
**and so I think I will call you something simpler than Zaidos .**
和 所以 我 思考 我 将要 称呼 你 某物 更简单 比 - .

所以我想我会给你取一个比 Zaidos 更简单的名字。

[ɪz][dʒɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][faɪv][ɔːr][sɪks] [neɪmz] ? "
**Is John one of your five or six names ? "**
是 约翰 一 的 你的 五 或者 六 姓名 ? "

约翰是你名字里的五六个名字之一吗?

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] .
**" Nothing so easy as that , " said Zaidos , smiling .**
" 没有什么 所以 简单的 作为 那 , " 说 - , 微笑 .

“事情没那么简单，”扎伊多斯笑着说。

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
**" Why , I will tell you what they are . "**
" 为什么 , 我 将要 告诉 你 什么 他们 是 . "

“我这就告诉你它们是什么。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

| " | I | don't | want | to | know | , | " | said | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 护士 | . |

“我不想知道，”护士说。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [fər'get] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

| " | I | , | too | , | have | a | name | that | we | will | forget | for | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 也 | , | 有 | 一个 | 姓名 | 那 | 我们 | 将要 | 忘记 | 为了 | 这 | 时间 | , |

“我也有一个名字，我们暂时会忘记它。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [nɜːrs] ['helən] .

| but | you | may | call | me | Nurse | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 称呼 | 我 | 护士 | 海伦 | . |

不过你可以叫我海伦护士。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ;

| And | I | have | the | dearest | father | in | the | world | whose | name | is | John | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 亲爱的 | 父亲 | 在 | 这 | 世界 | 谁 | 姓名 | 是 | 约翰 | ; |

我拥有世界上最亲爱的父亲，他的名字叫约翰；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][dʒɑːn] .

| so | I | will | call | you | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 称呼 | 你 | 约翰 | . |

所以我以后就叫你约翰吧。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? "

| Do | you | mind | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | ? | " |

你介意吗？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ! " [sed] - .

| " | I | should | say | not | ! | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 不是 | ! | " | 说 | - | . |

“我倒觉得不是！”扎伊多斯说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [dʒɑːn] , " [sed] [nɜːrs] ['helən] , " ['evri] [taɪm] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [neɪm]

| " | You | see | , | John | , | " | said | Nurse | Helen | , | " | every | time | I | say | that | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 约翰 | , | " | 说 | 护士 | 海伦 | , | " | 每一个 | 时间 | 我 | 说 | 那 | 姓名 |

“你看，约翰，”护士海伦说，“每次我提到这个名字……”

[aɪ] [fiːl] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][ðer; ðər] .

| I | feel | closer | to | my | home | and | all | the | dear | ones | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 更近 | 到 | 我的 | 家 | 和 | 全部 | 这 | 亲爱的 | 一个 | 那里 | . |

我感觉离家和所有亲人更近了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "

| Some | day | I | will | tell | you | about | them | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 关于 | 他们 | 全部 | . | " |

总有一天我会把这些事都告诉你们。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] - .

| " | I | wish | you | would | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | , | " | 说 | - | . |

“我希望你能做到，”扎伊多斯说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [let] [ə; eɪ] ['dændi] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː]

| " | I | have | often | wondered | how | your | people | could | let | a | dandy | girl | like | you | get | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 如何 | 你的 | 人们 | 可以 | 让 | 一个 | 花花公子 | 女孩 | 喜欢 | 你 | 得到 | 进入 |

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| this | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

“我一直很纳闷，你们的人怎么会让像你这样一位出身名门的姑娘卷入这种事情。”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,
**" He wanted to say such a pretty girl ,**
" 他 通缉 到 说 这样的 一个 漂亮的 女孩 ,

他想说，真是个漂亮的女孩，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
**but did not quite have the courage to do it .**
但 做过 不是 相当 有 这 勇气 到 做 它 .

但他始终没有足够的勇气去做这件事。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [get] [hɜːrt] . "
**" You know you might even get hurt . "**
" 你 知道 你 可能 甚至 得到 伤害 . "

“你知道你甚至可能会受伤。”

" [its] [kwaɪt] ['laɪkli] , " [sed] ['helən] ['sɪmpli] .
**" It's quite likely , " said Helen simply .**
" 它是 相当 可能 , " 说 海伦 简单地 .

“很有可能，”海伦简单地说。

" [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [tʃæns] .
**" One has to accept that chance .**
" 一 有 到 接受 那 机会 .

“人必须接受这个机会。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
**And there is a chance about everything .**
和 那里 是 一个 机会 关于 一切 .

凡事皆有可能发生。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] , ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
**A lot of the people in this war , dreadful as it is ,**
一个 很多 的 这 人们 在 这 战争 , 可怕 作为 它 是 ,

这场战争虽然可怕，但其中许多人.....

[wɪl] [goʊ] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [get] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] ['lʌndən] ['bʌsɪz] ,
**will go home when it is over , and get run over by London busses ,**
将要 去 家 什么时候 它 是 超过 , 和 得到 跑步 超过 经过 伦敦 公交车 ,

结束后我会回家，然后被伦敦的公交车撞死。

[ɔːr] [fɔːl] [daʊn] [sterz] , [ɔːr] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
**or fall down stairs , or things like that . "**
或者 落下 向下 楼梯 , 或者 事物 喜欢 那 . "

或者从楼梯上摔下来，或者诸如此类的事情。”

" [ɔːr] [slɪp] [ɑːn] [bə'nænə] [piːlz] , " ['ædɪd] - .
**" Or slip on banana peels , " added Zaidos .**
" 或者 滑 在 香蕉 果皮 , " 额外 - .

“或者踩到香蕉皮滑倒，”扎伊多斯补充道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" You are right about it .**
" 你 是 正确的 关于 它 .

你说得对。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
**I wonder I never thought of it before . "**
我 想知道 我 绝不 想法 的 它 前 . "

我真奇怪，我以前怎么从来没想过这一点。

" [huː] [ɪz] ['vɛloʊ] - ? " [æskt] ['helən] .
**" Who is Velo Kupenol ? " asked Helen .**
" WHO 是 自行车 - ? " 问 海伦 .

“维洛·库佩诺尔是谁？”海伦问道。

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? "
**" Is he really your cousin ? "**
" 是 他 真的 你的 表哥 ? "

“他真的是你表弟吗？”

" [maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , " [sed] - ;
**" My second cousin , to be exact , " said Zaidos ;**
" 我的 第二 表哥 , 到 是 精确的 , " 说 - ;

“确切地说，是我的远房表兄，”扎伊多斯说；

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .
**" He has lived at our house ever since he was a boy eight years old .**
" 他 有 居住地 在 我们的 房子 曾经 自从 他 曾是 一个 男生 八 年 老的 .

“他从八岁起就一直住在我们家。”

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] ['vɛloʊ][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
**I don't exactly understand Velo lots of the time . "**
我 不 确切地 理解 自行车 很多 的 这 时间 . "

我很多时候都不太理解维洛。

" [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['helən] .
**" I wouldn't think he was too awfully hard to understand , " said Helen .**
" 我 不会 思考 他 曾是 也 非常 难的 到 理解 , " 说 海伦 .

“我觉得他说话应该不难懂，”海伦说。

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] , " [sed] - .
**" Well , he is , " said Zaidos .**
" 出色地 , 他 是 , " 说 - .

“嗯，他确实是，”扎伊多斯说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] ,
**" He has been just nice to me ever since I was hurt ,**
" 他 有 到过 只是 好的 到 我 曾经 自从 我 曾是 伤害 ,

“自从我受伤以来，他一直对我很好。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋz] .
**but he has done some of the queerest things .**
但 他 有 完毕 一些 的 这 最酷儿的 事物 .

但他做过一些非常古怪的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
**And what he told the doctor about what happened the day we were in the**
和 什么 他 讲述 这 医生 关于 什么 发生 这 天 我们 是 在 这
['wɔːtər] — [oʊ] [wel] ,
**water — Oh well ,**
水 — 哦 出色地 ,

他把那天我们在水里发生的事情告诉了医生——哦，好吧。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] !
**I can't explain it very well !**
我 不能 解释 它 非常 出色地 !

我解释得不太清楚！

" - [wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdɪst] [tuː; tə] [tel] ['helən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] ['twɪstɪd]
**" Zaidos was too modest to tell Helen that the account had simply been twisted**
" - 曾是 也 谦虚的 到 告诉 海伦 那 这 帐户 有 简单地 到过 扭曲
[ə'raʊnd] [tuː; tə] - [əd'væntɪdʒ] .
**around to Velo's advantage .**
大约 到 - 优势 .

“扎伊多斯太谦虚了，没有告诉海伦，这件事只是被歪曲成对维洛有利的事实。

" [dəunt][traɪ] , " ['kɑːmɛntəd] ['helən] .
**" Don't try , " commented Helen .**
" 不 尝试 , " 评论 海伦 .

“别试了，”海伦评论道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**" There is one thing I feel as though I ought to tell you .**
" 那里 是 一 事物 我 感觉 作为 尽管 我 应该 到 告诉 你 .

“有一件事我觉得我应该告诉你。”

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] .
**That is , that I want you to watch that cousin of yours .**
那 是 , 那 我 想 你 到 手表 那 表哥 的 你的 .

也就是说，我希望你看着你那个表弟。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['suːnər] .
**If we are doing him an injustice , we will find it out just so much sooner .**
如果 我们 是 正在做 他 一个 不公正 , 我们 将要 寻找 它 出去 只是 所以 很多 很快 .

**:**
.

如果我们对他不公，我们很快就会发现。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] .
**Otherwise it pays to be on guard .**
否则 它 支付 到 是 在 警卫 .

否则，保持警惕是明智之举。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [dʒɑːn] .
**Just tell me one thing , John .**
只是 告诉 我 一 事物 , 约翰 .

约翰，你就告诉我一件事。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['vɛloʊ][tuː; tə] [geɪn] [baɪ] [jʊr; jər] [deθ] ?
**If anything happened to you , would there be anything for Velo to gain by your death ?**
如果 任何事物 发生 到 你 , 会 那里 是 任何事物 为了 自行车 到 获得 经过 你的 死亡 ?

如果你出了什么事，你的死对维洛有什么好处吗?

" - [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**" Zaidos looked uncomfortable .**
" - 看起来 不舒服 .

扎伊多斯看起来很不自在。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Oh , I suppose so , " he said .**
" 哦 , 我 认为 所以 , " 他 说 .

“哦，我想也是，”他说。

" [waɪ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [ə; eɪ][lɑːt] .
**" Why , yes , to be honest with you , he would gain a lot .**
" 为什么 , 是的 , 到 是 诚实的 和 你 , 他 会 获得 一个 很多 .

“是的，说实话，他会从中获益良多。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] — [oʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sniːk] !
**But I can't — Oh , he wouldn't be such a sneak !**
但 我 不能 — 哦 , 他 不会 是 这样的 一个 潜行 !

但我不能——哦，他不会这么狡猾的!

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][sɔːrt][ʌv; əv]
**Perhaps I had better tell you all about everything , now you have sort of**
也许 我 有 更好的 告诉 你 全部 关于 一切 , 现在 你 有 种类 的
[ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː] . "
**adopted me . "**
已采用 我 . "

既然你算是收养了我，或许我最好把一切都告诉你。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [nɑːt][tuː; tə] , " [sed] ['helən] ;
**" Not if you think best not to , " said Helen ;**
" 不是 如果 你 思考 最好的 不是 到 , " 说 海伦 ;

“如果你认为最好不要这样做，那就不用了，”海伦说；

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
**" but of course I would love to know all about you . "**
" 但 的 课程 我 会 爱 到 知道 全部 关于 你 . "

“当然，我很想了解你的一切。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] - .
**" And I had better tell you , " said Zaidos .**
" 和 我 有 更好的 告诉 你 , " 说 - .

“我最好还是告诉你，”扎伊多斯说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] ['vɛloʊ] ,
**" You see , I have no relatives at all except Velo ,**
" 你 看 , 我 有 不 亲属 在 全部 除了 自行车 ,

“你看，除了维洛，我一个亲戚都没有。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːnt] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
**and we aren't too sure of him yet , are we ?**
和 我们 不是 也 当然 的 他 然而 , 是 我们 ?

我们对他还不太有信心，对吧?

" [hiː; hi] ['ræpɪdli] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] [ 'hæpəniŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['telɪgræm]
**" He rapidly recounted the happenings of the past from the time the telegram**
" 他 快速 叙述 这 事件 的 这 过去的 从 这 时间 这 电报
[riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][fɑːr] [ə'merɪkə] .
**reached him in far America .**
达到 他 在 远的 美国 .

“他迅速地讲述了从电报到达遥远的美国后发生的一系列事情。

['sevrəl] [taɪmz] ['helən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['kwestʃən] .
**Several times Helen interrupted with a keen question .**
一些 时代 海伦 中断 和 一个 敏锐的 问题 .

海伦几次打断她，提出尖锐的问题。

[wen] - ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [said] .
**When Zaidos finished , she sighed .**
什么时候 - 完成的 , 她 叹了口气 .

扎伊多斯说完后，叹了口气。

" [wel] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
**" Well , John , " she said , " as far as I can see ,**
" 出色地 , 约翰 , " 她 说 , " 作为 远的 作为 我 能 看 ,

“嗯，约翰，”她说，“就我所见，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəl] [kluː] .
**there is not a thing you can take as a real clue .**
那里 是 不是 一个 事物 你 能 拿 作为 一个 真实的 线索 .

没有任何线索可以作为真正的线索。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊks] [kwɪr] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| But | it | all | looks | queer | , | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 全部 | 看起来 | 酷儿 | , | 只是 | 这 | 相同的 | . |

但这一切看起来仍然很奇怪。

['sʌmtaɪmz] ['evriθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [soʊ] [θɪŋz] [lʊk] [blæk] .

| Sometimes | everything | will | happen | so | things | look | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一切 | 将要 | 发生 | 所以 | 事物 | 看 | 黑色的 | . |

有时候，所有事情都会朝着糟糕的方向发展。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['deɪndʒərəs] .

| That | is | why | circumstantial | evidence | is | always | so | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 间接的 | 证据 | 是 | 总是 | 所以 | 危险的 | . |

这就是为什么间接证据总是如此危险的原因。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['wɜːri] ['oʊvər][juː; jʊ] . "

| But | all | the | same | , | I | worry | over | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 我 | 担心 | 超过 | 你 | . | " |

但我仍然很担心你。

" [dəunt][duː] [ðæt] , " [sed] - .

| " | Don't | do | that | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 那 | , | " | 说 | - | . |

“别那样做，”扎伊多斯说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ'self] . "

| " | I | ought | to | be | old | enough | to | look | out | for | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 我 | . | " |

“我应该已经足够大了，可以照顾好自己了。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [jʊr; jər][leg] [hiːlz] ? " [æskt] ['helən] .

| " | What | are | you | going | to | do | when | your | leg | heals | ? | " | asked | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 什么时候 | 你的 | 腿 | 治愈 | ? | " | 问 | 海伦 | . |

“等你的腿好了，你打算做什么？”海伦问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] , " [sed] - .

| " | I'm | going | to | join | the | Red | Cross | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 加入 | 这 | 红色的 | 叉 | , | " | 说 | - | . |

“我要加入红十字会，”扎伊多斯说。

" [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [faɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

| " | How | perfectly | fine | ! | " | exclaimed | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 完美 | 美好的 | ! | " | 惊呼 | 海伦 | . |

“太好了！”海伦惊呼道。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['poʊstɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

| " | We | will | be | posted | together | for | awhile | if | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 是 | 发布 | 一起 | 为了 | 一会儿 | 如果 | 你 | 做 | , |

如果你这么做，我们就会一起驻扎一段时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪtlz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːr; ər] ['veri] [ʃɔːrt]

| because | the | field | hospitals | at | the | front | where | I | am | going | are | very | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 场地 | 医院 | 在 | 这 | 正面 | 在哪里 | 我 | 是 | 去 | 是 | 非常 | 短的 |

['hændɪd] .

| handed | . |
|---|---|
| 递交 | . |

因为我要去的前线野战医院人手严重不足。

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['vɛloʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti] [laɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [sfɪr]

| Don't | you | suppose | we | could | persuade | Velo | that | his | duty | lies | in | some | other | sphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 认为 | 我们 | 可以 | 说服 | 自行车 | 那 | 他的 | 责任 | 谎言 | 在 | 一些 | 其他 | 领域 |

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ? "

| of | action | ? | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 行动 | ? | " |

你不认为我们可以说服维洛，他的职责在于其他领域吗?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [sed] - .

| " | I | don't | believe | so | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 所以 | , | " | 说 | - | . |

“我不这么认为，”扎伊多斯说道。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] ['kudnt] , " [sed] ['helən] .

| " | No | , | I | know | we | couldn't | , | " | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 知道 | 我们 | 不能 | , | " | 说 | 海伦 | . |

“不，我知道我们做不到，”海伦说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] .

| " | He | has | repeatedly | told | me | that | he | would | never | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 反复 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 离开 | 你 | . |

“他曾多次告诉我，他永远不会离开你。”

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] .

| Here | he | comes | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 来 | 现在 | . |

他来了。

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

| Let's | try | it | ! |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | 它 | ! |

我们来试试吧!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz]['vɛloʊ] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

| " | She | smiled | as | Velo | approached | and | drew | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 作为 | 自行车 | 接近 | 和 | 画 | 他自己 | 向上 | . |

“当维洛走近并站稳时，她笑了。”

[nɜːrs] ['helən] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] ['juːnɪfɔːrm] .

| Nurse | Helen | was | undeniably | beautiful | , | even | in | her | severe | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 海伦 | 曾是 | 无可否认 | 美丽的 | , | 甚至 | 在 | 她 | 严重 | 制服 | . |

即使穿着严肃的制服，护士海伦依然美丽动人。

[noʊ] , ['vɛloʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['kʌz(ə)n] .

| No | , | Velo | had | no | intention | of | deserting | his | dear | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 自行车 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 逃兵 | 他的 | 亲爱的 | 表哥 | . |

不，维洛并没有打算抛弃他亲爱的表弟。

[ɪf] - [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] , [soʊ] [wʊd] ['vɛloʊ] .

| If | Zaidos | joined | the | Red | Cross | , | so | would | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 加入 | 这 | 红色的 | 叉 | , | 所以 | 会 | 自行车 | . |

如果扎伊多斯加入红十字会，维洛也会加入。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

| It | made | no | difference | to | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | 到 | 他 | 在 | 全部 | . |

对他来说，这完全没有影响。

[ɪf] - [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [trentʃ] ['hɒspɪtlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

| If | Zaidos | was | stationed | in | the | trench | hospitals | at | the | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 曾是 | 驻 | 在 | 这 | 沟 | 医院 | 在 | 这 | 正面 | , |

如果扎伊多斯当时驻扎在前线的战壕医院，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

| that | was | where | he | would | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 成立 | . |

他会在那里被找到。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd][faɪnd] [hɪm'self] [ðer; ðər] .

| And | two | weeks | later | he | actually | did | find | himself | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 周 | 之后 | 他 | 实际上 | 做过 | 寻找 | 他自己 | 那里 | . |

两周后，他真的来到了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌlz] [bɪ'twiːn] [en'geɪdʒmənts] ,

| It | was | in | one | of | the | lulls | between | engagements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 这 | 平静 | 之间 | 订婚 | , |

那是在两次任务之间的空档期。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr]['deɪndʒər][ðæn; ðən] [maɪt] [ə'tend] ['eni]

| and | they | arrived | with | no | more | excitement | or | danger | than | might | attend | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 到达的 | 和 | 不 | 更多的 | 激动 | 或者 | 危险 | 比 | 可能 | 出席 | 任何 |

['sʌmər] [trɪp] .

| summer | trip | . |
|---|---|---|
| 夏天 | 旅行 | . |

他们的到来并没有比任何一次夏季旅行更令人兴奋或危险。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

| But | there | they | were | , | actually | in | the | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他们 | 是 | , | 实际上 | 在 | 这 | 战壕 | . |

但他们确实身处战壕之中。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ə; eɪ] ['letər] [hoʊm]

| A | LETTER | HOME |
|---|---|---|
| 一个 | 信 | 家 |

一封家书

- , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [sɪk] [lɪst][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] , [wʌz; wəz]

| Zaidos | , | who | was | still | on | sick | list | and | walked | with | a | cane | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 在 | 生病的 | 列表 | 和 | 步行 | 和 | 一个 | 甘蔗 | , | 曾是 |

[ˌnevərðə'les] [pʊt][tuː; tə][wɜːrk] ,

| nevertheless | put | to | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 放 | 到 | 工作 | , |

尽管扎伊多斯当时还在病假名单上，需要拄拐杖才能行走，但他还是被安排去工作了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

| in | order | to | familiarize | him | with | the | position | of | the | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 熟悉 | 他 | 和 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 战壕 | . |

为了让他熟悉战壕的位置。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] ,

| For | two | weeks | the | English | had | been | expecting | an | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 周 | 这 | 英语 | 有 | 到过 | 期待 | 一个 | 攻击 | , |

两周以来，英国人一直预料会遭到袭击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

| and | the | inaction | was | telling | on | the | nerves | of | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不作为 | 曾是 | 讲述 | 在 | 这 | 神经 | 的 | 这 | 警官 | . |

而这种不作为让警官们神经紧绷。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [kept] ['ʌndər] ['faɪər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .

| **The** | **men** | **are** | **only** | **kept** | **under** | **fire** | **for** | **four** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 仅有的 | 保留 | 在下面 | 火 | 为了 | 四 | 天 | . |

这些人只被围困了四天。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

| **At** | **the** | **end** | **of** | **that** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | , |

在那段时间结束时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɪn] [ʃɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [faɪnd]

| **they** | **are** | **sent** | **back** | **a** | **few** | **miles** | **in** | **shifts** | **to** | **the** | **nearest** | **village** | **where** | **they** | **find** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 发送 | 后退 | 一个 | 很少 | 英里 | 在 | 轮班 | 到 | 这 | 最近的 | 村庄 | 在哪里 | 他们 | 寻找 |

['kwɔːrtərz] ,

| **quarters** | **,** |
|---|---|
| 四分之一 | , |

他们分批被送回几英里外最近的村庄，在那里找到住处。

[ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] , [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] [bʌz]

| **and** | **rest** | **from** | **the** | **nerve** | **-** | **racking** | **,** | **soul** | **-** | **shaking** | **clamor** | **of** | **guns** | **and** | **buzz** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 从 | 这 | 神经 | - | 货架 | , | 灵魂 | - | 摇晃 | 叫嚣 | 的 | 枪支 | 和 | 嗡嗡声 |

[ʌv; əv] [ 'bulits ] .

| **of** | **bullets** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 子弹 | . |

远离令人神经紧张、惊心动魄的枪炮声和子弹的嗡鸣声。

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] .

| **The** | **trenches** | **were** | **wonderful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战壕 | 是 | 精彩的 | . |

战壕太棒了。

- [ænd; ənd] ['vɛloʊ] , [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['bædʒɪz] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

| **Zaidos** | **and** | **Velo** | **,** | **the** | **Red** | **Cross** | **badges** | **on** | **their** | **arms** | **giving** | **them** | **free** | **passage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 自行车 | , | 这 | 红色的 | 叉 | 徽章 | 在 | 他们的 | 武器 | 给予 | 他们 | 自由的 | 通道 | , |

Zaidos 和 Velo 手臂上的红十字会徽章使他们可以自由通行。

[suːn] [ iks'plɔːd ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| **soon** | **explored** | **every** | **inch** | **until** | **they** | **were** | **perfectly** | **familiar** | **with** | **them** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 探索 | 每一个 | 英寸 | 直到 | 他们 | 是 | 完美 | 熟悉的 | 和 | 他们 | 全部 | . |

很快，他们就把每个角落都探索了一遍，直到对它们了如指掌。

- [druː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] [skuːl] .

| **Zaidos** | **drew** | **a** | **sketch** | **of** | **the** | **plan** | **to** | **send** | **to** | **the** | **fellows** | **in** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 画 | 一个 | 草图 | 的 | 这 | 计划 | 到 | 发送 | 到 | 这 | 伙伴们 | 在 | 学校 | . |

扎伊多斯画了一张计划草图，准备发给学校的同学们。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['nɪrəst] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs] ,

| **First** | **of** | **all** | **,** | **and** | **nearest** | **the** | **opposing** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 和 | 最近的 | 这 | 反对 | 力量 | , |

首先，也是离敌方最近的，

[ɪz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['snaipəz] [ɔːr] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɜ-z] .

| **is** | **the** | **line** | **of** | **the** | **small** | **trenches** | **for** | **the** | **snipers** | **or** | **sharp** | **-** | **shooters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 线 | 的 | 这 | 小的 | 战壕 | 为了 | 这 | 狙击手 | 或者 | 锋利的 | - | 射击者 | . |

这是狙击手或神枪手的小型战壕线。

[ðiːz] [men] , ['feɪsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['ʃeltərz] , [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [kiːp]

| **These** | **men** | **,** | **facing** | **certain** | **death** | **in** | **their** | **little** | **shelters** | **,** | **are** | **picked** | **shots** | **,** | **and** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | , | 面向 | 肯定 | 死亡 | 在 | 他们的 | 小的 | 避难所 | , | 是 | 挑选 | 镜头 | , | 和 | 保持 |

[ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] ,

| **up** | **a** | **steady** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 稳定的 | , |

这些男人在简陋的掩体里面临死亡的威胁，他们被选中射击，并保持着稳定的射击。

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['faɪər][æt; ət] ['eniθɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['trentʃɪz] [ɔːr] ,

| harassing | fire | at | anything | showing | over | the | tops | of | the | enemy's | trenches | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骚扰 | 火 | 在 | 任何事物 | 显示 | 超过 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 敌人的 | 战壕 | 或者 | , |

['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

| failing | that | , |
|---|---|---|
| 失败 | 那 | , |

对任何出现在敌方战壕顶部的目标进行骚扰性射击，或者，如果这行不通，

[æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [kruːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪər][gʌn] .

| at | anything | that | looks | like | the | crew | of | a | rapid | - | fire | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何事物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 全体人员 | 的 | 一个 | 迅速的 | - | 火 | 枪 | . |

任何看起来像速射炮组人员的东西都要攻击。

[ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| These | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 的 | 课程 | , |

当然，这些

[ðeɪ] [ges] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['faɪər][æz; əz][ðə; ði]['gʌnz][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn]

| they | guess | at | from | the | line | of | fire | as | the | guns | are | placed | in | the | first | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 猜测 | 在 | 从 | 这 | 线 | 的 | 火 | 作为 | 这 | 枪支 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 第一的 | 线 |

[ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [pɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

| of | trenches | in | little | pits | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 战壕 | 在 | 小的 | 坑 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

他们根据火力线进行猜测，因为大炮被放置在第一道战壕里的小坑中。

[ɑːn][hɪz; ɪz][mæp] - [mɑːrkt] [ðə; ði] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə; eɪ] .

| On | his | map | Zaidos | marked | the | positions | of | the | guns | with | an | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 地图 | - | 标记 | 这 | 职位 | 的 | 这 | 枪支 | 和 | 一个 | 一个 | . |

扎伊多斯在他的地图上用字母 A 标记了大炮的位置。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['snaipəz][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] ,

| Behind | the | snipers | are | the | barbed | wire | entanglements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 狙击手 | 是 | 这 | 带倒刺的 | 金属丝 | 纠缠 | , |

狙击手身后是带刺铁丝网。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['tʌmbld] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][paɪld] [haɪ] [ɪn]['kruːəl][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| a | nightmare | of | tumbled | wires | piled | high | in | cruel | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶梦 | 的 | 翻滚 | 电线 | 堆积 | 高的 | 在 | 残忍的 | 困惑 | . |

一堆堆杂乱无章的电线堆积成山，一片混乱，简直是一场噩梦。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['trentʃɪz] .

| Close | behind | this | are | the | observation | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | 这 | 是 | 这 | 观察 | 战壕 | . |

紧随其后的是观察壕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm] [ðiːz] [smɔːl] ['trentʃɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪ] [wʌt] [ðə; ði]

| There | was | no | firing | from | these | small | trenches | ; | they | were | simply | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 射击 | 从 | 这些 | 小的 | 战壕 | ; | 他们 | 是 | 简单地 | 什么 | 这 |

[neɪm] [ɪm'plaɪd] : [lʊk] - [aʊts] .

| name | implied | : | look | - | outs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 暗示 | : | 看 | - | 出局 | . |

这些小战壕里没有进行任何射击；它们正如其名，只是用来瞭望的。

['liːvɪŋ] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [kə'nektɪŋ] [trentʃ] , [ðə; ði][fɜːrst][laɪn]

| Leaving | these | , | and | passing | down | the | zig | - | zag | connecting | trench | , | the | first | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这些 | , | 和 | 通过 | 向下 | 这 | 之字形 | - | 之字形 | 连接 | 沟 | , | 这 | 第一的 | 线 |

[trentʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| trench | was | reached | . |
|---|---|---|---|
| 沟 | 曾是 | 达到 | . |

离开这些沟渠，沿着之字形连接沟渠向下走，就到达了第一道防线沟渠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] [ðə; ði]['ræpɪd] -

| This | was | fifty | yards | from | the | wire | entanglements | , | and | along | here | the | rapid | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 五十 | 码 | 从 | 这 | 金属丝 | 纠缠 | , | 和 | 沿着 | 这里 | 这 | 迅速的 | - |

['faɪər] ['gʌnz] [wɜ:r; wər] [set] .

| fire | guns | were | set | . |
|---|---|---|---|---|
| 火 | 枪支 | 是 | 放 | . |

这里距离铁丝网缠绕处有五十码，速射炮就架设在这里。

[trentʃ] ['leɪaʊt] ['daɪəgræm]

| Trench | layout | diagram |
|---|---|---|
| 沟 | 布局 | 图表 |

沟槽布置图

[wen] - [ænd; ənd]['vɛloʊ] [meɪd] [ðer; ðər][fɜ:rst]['vɪzɪt] [θru:] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

| When | Zaidos | and | Velo | made | their | first | visit | through | the | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 和 | 自行车 | 制成 | 他们的 | 第一的 | 访问 | 通过 | 这 | 战壕 | , |

当扎伊多斯和维洛第一次穿过战壕进行访问时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [set] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

| they | were | puzzled | to | see | that | the | guns | were | all | set | at | an | angle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 困惑 | 到 | 看 | 那 | 这 | 枪支 | 是 | 全部 | 放 | 在 | 一个 | 角度 | , |

他们很困惑地发现，所有的大炮都是斜着架设的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] [.intə'sektid] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [bɑ:rbd] ['waɪər]

| so | that | the | line | of | fire | intersected | , | usually | just | over | the | barbed | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 线 | 的 | 火 | 相交 | , | 通常 | 只是 | 超过 | 这 | 带倒刺的 | 金属丝 |

[ɪn'tæŋglmənts] .

| entanglements | . |
|---|---|
| 纠缠 | . |

因此，火线相交，通常就在带刺铁丝网的上方。

- [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| Zaidos | asked | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 关于 | 它 | . |

Zaidos问了这个问题。

" [wi:; wi] [prə'tekt] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌnz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [hu:]

| " | We | protect | our | guns | in | that | way | , | " | explained | the | young | Lieutenant | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 保护 | 我们的 | 枪支 | 在 | 那 | 方式 | , | " | 解释 | 这 | 年轻的 | 中尉 | WHO |

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

| accompanied | them | . |
|---|---|---|
| 伴随 | 他们 | . |

“我们就是这样保护我们的枪支的，”陪同他们的年轻中尉解释道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

| " | With | the | fire | coming | at | an | angle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 火 | 未来 | 在 | 一个 | 角度 | , |

“由于火势是从侧面蔓延过来的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə][get] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gʌnz] ,

| it | is | difficult | for | the | enemy | to | get | the | exact | position | of | our | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 为了 | 这 | 敌人 | 到 | 得到 | 这 | 精确的 | 位置 | 的 | 我们的 | 枪支 | , |

敌人很难掌握我方火炮的确切位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['faɪər]

| and | they | are | unable | to | follow | the | line | of | our | fire | with | their | own | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 无法 | 到 | 跟随 | 这 | 线 | 的 | 我们的 | 火 | 和 | 他们的 | 自己的 | 火 |

,

,

,

他们无法用自己的火力跟上我们的火力。

[ænd; ənd][soʊ]['krɪp(ə)l][ˌjuː'es] .
**and** **so** **cripple** **us** **.**
和 所以 削弱 我们 .

于是，他们就此削弱了我们。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [ɔːl] ['trentʃɪz] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['bætəlmənt] [ʃeɪp] [ɔːr] [zɪg] -
**On** **the** **other** **hand** **,** **you** **notice** **that** **all** **trenches** **are** **either** **battlement** **shape** **or** **zig** **-**
在 这 其他 手 , 你 注意 那 全部 战壕 是 任何一个 堞 形状 或者之字形 -
[zæg] . "
**zag** **.** **"**
之字形 . "

另一方面，你会注意到所有的战壕要么是垛口形状，要么是之字形。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] , " [sed] - .
**"** **I** **wondered** **why** **,** **"** **said** **Zaidos** **.**
" 我 想知道 为什么 , " 说 - .

“我很好奇为什么，”扎伊多斯说道。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][soʊ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,
**"** **Well** **,** **that** **is** **so** **a** **shot** **from** **the** **enemy** **,** **no** **matter** **what** **the** **angle** **,**
" 出色地 , 那 是 所以 一个 射击 从 这 敌人 , 不 事情 什么 这 角度 ,

“嗯，不管从什么角度看，这肯定是敌方开的枪。”

['straɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] , [wɪl] ['sɪmpli] [goʊ][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,
**striking** **in** **a** **trench** **,** **will** **simply** **go** **a** **few** **feet** **,**
引人注目 在 一个 沟 , 将要 简单地 去 一个 很少 脚 ,

在战壕中打击，只会推进几英尺。

[ænd; ənd] [plaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **plow** **into** **the** **bank** **of** **earth** **ahead** **of** **it** **.**
和 犁 进入 这 银行 的 地球 前方 的 它 .

然后犁入前面的土堤。

['fɔːrmərli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] , ['reɪkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [trentʃ] ,
**Formerly** **,** **a** **single** **shot** **,** **raking** **the** **length** **of** **a** **portion** **of** **a** **trench** **,**
以前 , 一个 单身的 射击 , 耙草 这 长度 的 一个 部分 的 一个 沟 ,

以前，只需一枪，就能扫过一段战壕的长度。

[wʊd] [kɔːst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] .
**would** **cost** **hundreds** **of** **men** **.**
会 成本 数百 的 男人 .

这将耗费数百人的生命。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [miːnz] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr] [eɪt] .
**Now** **it** **seldom** **means** **a** **loss** **of** **more** **than** **six** **or** **eight** **.**
现在 它 很少 方法 一个 损失 的 更多的 比 六 或者 八 .

现在这种情况很少会导致损失超过六到八块钱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] [ ja:dz ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [trentʃ] ,
**"** **It** **was** **fifty** **yards** **between** **the** **entanglements** **and** **the** **first** **line** **trench** **,**
" 它 曾是 五十 码 之间 这 纠缠 和 这 第一的 线 沟 ,

“从纠缠处到第一道防线战壕有五十码远。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [trentʃ] ,
**and** **in** **the** **two** **hundred** **yards** **between** **that** **and** **the** **second** **line** **trench** **,**
和 在 这 二 百 码 之间 那 和 这 第二 线 沟 ,

在这条战壕和第二道战壕之间的两百码范围内，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] ['set(ə)lmənt] .
**there** **was** **quite** **a** **little** **underground** **settlement** **.**
那里 曾是 相当 一个 小的 地下 沉降 .

那里曾有一个规模不大的地下聚落。

[ðə; ði] [bɑːm] - [pruːf] ['ʃeltər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['selər] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [stiːl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | bomb | - | proof | shelter | was | a | regular | cellar | with | sheets | of | steel | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炸弹 | - | 证明 | 庇护所 | 曾是 | 一个 | 常规的 | 地窖 | 和 | 纸张 | 的 | 钢 | 超过 | 它 | , |

[ænd; ənd] [ɜːrθ] ['oʊvər] [ðæt] .

| and | earth | over | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 地球 | 超过 | 那 | . |

这个防空洞其实就是一个普通的地下室，上面盖着钢板，钢板上面再覆盖一层泥土。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd]

| It | was | dark | , | and | the | dirt | walls | and | floor | gave | out | a | damp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 这 | 污垢 | 墙壁 | 和 | 地面 | 给予 | 出去 | 一个 | 潮湿 | 和 |

['moʊldi] [smel] .

| mouldy | smell | . |
|---|---|---|
| 发霉的 | 闻 | . |

里面很黑，泥土墙壁和地面散发出潮湿发霉的气味。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [meɪd] [kruːd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

| The | men | had | made | crude | provisions | for | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 制成 | 原油 | 条款 | 为了 | 舒适 | . |

男人们只做了些简陋的舒适用品。

['nærəʊ] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| Narrow | benches | were | about | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 长椅 | 是 | 关于 | 这 | 墙壁 | , |

狭窄的长凳靠墙摆放着，

[ə; eɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rekt] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] ,

| a | door | from | some | wrecked | building | had | been | brought | with | much | labor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 从 | 一些 | 损毁 | 建筑 | 有 | 到过 | 带来 | 和 | 很多 | 劳动 | , |

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

| and | converted | into | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转换 | 进入 | 一个 | 桌子 | , |

人们费了九牛二虎之力才从某个废弃建筑里搬来一扇门，并将其改造成了一张桌子。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [sæt][ænd; ənd] [pleɪd] [kɑːrdz] .

| around | which | the | men | sat | and | played | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 这 | 男人 | 卫星 | 和 | 玩 | 牌 | . |

男人们围坐在一起玩牌。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][eɪd]['steɪʃ(ə)n] .

| But | Zaidos | was | most | interested | in | the | First | Aid | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 最多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 第一的 | 援助 | 车站 | . |

但扎伊多斯最感兴趣的是急救站。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [spent] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [dʌg] - [aʊt] .

| He | felt | that | much | of | his | time | might | be | spent | here | in | this | strange | dug | - | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 很多 | 的 | 他的 | 时间 | 可能 | 是 | 花费 | 这里 | 在 | 这 | 奇怪的 | 挖 | - | 出去 | . |

他觉得自己的大部分时间可能都要待在这个奇怪的地堡里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['sɜːrdʒɪkl] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

| It | was | a | strange | mixture | of | the | latest | thing | in | surgical | science | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 这 | 最新的 | 事物 | 在 | 外科 | 科学 | 和 | 这 |

['kruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪvmæn] .

| crudeness | of | the | caveman | . |
|---|---|---|---|---|
| 粗俗 | 的 | 这 | 穴居人 | . |

它奇怪地融合了外科手术科学的最新成果和原始人的粗糙技艺。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [skuːpt] [aʊt] .

| The | walls | were | simply | scooped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 简单地 | 抢先报道 | 出去 | . |

墙壁只是简单地挖空了。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [spuːn] , [soʊ] [rʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænd; ənd]

| They | might | have | been | dug | with | a | gigantic | spoon | , | so | rough | they | were | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 挖 | 和 | 一个 | 巨大 | 勺子 | , | 所以 | 粗糙的 | 他们 | 是 | 和 |

[soʊ] ['raʊndɪŋ] .

| so | rounding | . |
|---|---|---|
| 所以 | 四舍五入 | . |

它们可能是用巨大的勺子挖出来的，因为它们非常粗糙，而且形状很圆。

[ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] , [ɔːr] ['trɑːdn] [hɑːrd] ,

| The | floor | had | been | packed | , | or | trodden | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 有 | 到过 | 包装 | , | 或者 | 践踏 | 难的 | , |

地板被踩得结实，或者被踩得很硬。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːd] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] .

| and | in | the | middle | of | the | small | space | was | a | rude | operating | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 小的 | 空间 | 曾是 | 一个 | 粗鲁的 | 操作 | 桌子 | . |

狭小的空间中央摆放着一张简陋的手术台。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ɪ'næmld] , [kə'læpsəbl] ['aɪərn] [stændz] ,

| Beside | it | , | however | , | on | enameled | , | collapsible | iron | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 它 | , | 然而 | , | 在 | 珐琅 | , | 可折叠的 | 铁 | 站立 | , |

然而，在它旁边，摆放在搪瓷可折叠铁架上的是：

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɜːrfɪktli]

| looking | as | though | they | might | have | been | just | carried | out | of | some | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 尽管 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 只是 | 携带 | 出去 | 的 | 一些 | 完美 |

[ə'pɔɪntɪd] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

| appointed | hospital | , |
|---|---|---|
| 任命 | 医院 | , |

他们看起来就像刚从一家设施齐全的医院里被抬出来一样。

[wɜːr; wər] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['ɪnstrʊmənts] .

| were | rows | of | delicate | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 行 | 的 | 精美的 | 仪器 | . |

一排排精密的仪器。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['faɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

| There | had | been | no | firing | for | some | time | , | and | the | place | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 射击 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 空的 | . |

已经有一段时间没有枪声了，这个地方空无一人。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [sæt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] - [oʊld] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən]

| The | surgeon | and | his | assistant | sat | reading | a | month | - | old | copy | of | a | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 和 | 他的 | 助手 | 卫星 | 阅读 | 一个 | 月 | - | 老的 | 复制 | 的 | 一个 | 伦敦 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

外科医生和他的助手坐在一起，阅读一份一个月前的伦敦报纸。

[ðeɪ] [skænd] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒoʊks] .

| They | scanned | the | columns | eagerly | , | and | laughed | heartily | at | the | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扫描 | 这 | 列 | 急切地 | , | 和 | 笑了 | 衷心地 | 在 | 这 | 笑话 | . |

他们兴致勃勃地浏览着专栏文章，并被其中的笑话逗得哈哈大笑。

[fɔːr; fər] ['lʌndən] ['gæləntli] [dʒests] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [wɔːr] [taɪm] .

| For | London | gallantly | jests | , | even | in | war | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伦敦 | 英勇地 | 笑话 | , | 甚至 | 在 | 战争 | 时间 | . |

即使在战时，伦敦人也依然能开怀大笑。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˌɪntrəˈduːst] - [ænd; ənd][ˈvɛloʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd]

| The | lieutenant | introduced | Zaidos | and | Velo | to | the | doctors | , | and | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 介绍 | - | 和 | 自行车 | 到 | 这 | 医生 | , | 和 | 解释 |

[ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .

| their | presence | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 在场 | . |

中尉向医生们介绍了扎伊多斯和维洛，并解释了他们的来意。

" [wel] , [ˌem ˈiː] [læd] , " [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] ,

| " | Well | , | me | lad | , | " | said | the | older | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 小伙子 | , | " | 说 | 这 | 老 | 男人 | , |

“嗯，小伙子，”年长的男人说道。

[ˈkɔːrdʒəli] [ˈteɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] - - [ˈsʌni] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [aɪz] ,

| cordially | taking | note | of | Zaidos | ' | sunny | smile | and | fearless | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚挚地 | 采取 | 笔记 | 的 | - | - | 阳光明媚 | 微笑 | 和 | 无畏 | 眼睛 | , |

他亲切地注意到扎伊多斯灿烂的笑容和无畏的眼神，

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

| " | I'm | thinkin | ' | that | we | need | such | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 思考 | - | 那 | 我们 | 需要 | 这样的 | 作为 | 你 | . |

我认为我们需要像你这样的人。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊp] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [bɪˈjɑːnd] [wɪl] [kiːp] [stɪl] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

| We | can't | hope | those | fellows | over | there | beyond | will | keep | still | much | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 希望 | 那些 | 伙伴们 | 超过 | 那里 | 超过 | 将要 | 保持 | 仍然 | 很多 | 更长 | , |

我们不能指望那边那些家伙能一直保持静止不动。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][hoʊld][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv]

| and | we | will | have | the | deuce | of | a | time | to | hold | our | position | , | I | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 有 | 这 | 二 | 的 | 一个 | 时间 | 到 | 抓住 | 我们的 | 位置 | , | 我 | 相信 |

.

:

.

我相信，我们将有充足的时间来守住我们的阵地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Of | course | we | will | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 将要 | 做 | 它 | , |

我们当然会这么做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɪn] [hɪr] , [wɜːrs] [lʌk] !

| but | it | will | mean | a | lot | of | work | for | us | in | here | , | worse | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 意思是 | 一个 | 很多 | 的 | 工作 | 为了 | 我们 | 在 | 这里 | , | 更糟 | 运气 | ! |

但这意味着我们这里要加很多工，真是倒霉！

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fəˈmɪliəraɪz] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| " | You | want | to | familiarize | yourself | with | every | turn | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 到 | 熟悉 | 你自己 | 和 | 每一个 | 转动 | 的 | 这 | 地方 | . |

“你要熟悉这个地方的每一个角落。”

[ə; eɪ] [lɔːst] [ˈmoʊmənt] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [lɔːst] [laɪf] , [pərˈhæps] [jɔːrz] ,

| A | lost | moment | may | mean | a | lost | life | , | perhaps | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丢失的 | 片刻 | 可能 | 意思是 | 一个 | 丢失的 | 生活 | , | 也许 | 你的 | , |

错失一刻，可能意味着失去生命，或许就是你的生命。

[pərˈhæps][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [help] .

| perhaps | the | man | you | are | trying | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 男人 | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 帮助 | . |

或许就是你想要帮助的那个人。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [trentʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk]

| You | may | have | to | leave | the | connecting | trench | you | are | running | along | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 到 | 离开 | 这 | 连接 | 沟 | 你 | 是 | 跑步 | 沿着 | 和 | 拿 |

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

| to | the | top | of | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 地面 | . |

你可能需要离开你正在奔跑的连接沟渠，走到地面上。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] [fɔːlz] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [pæθ] [stɑːpt] [ʌp] .

| If | a | shell | falls | ahead | of | you | , | you | will | find | your | path | stopped | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 壳 | 瀑布 | 前方 | 的 | 你 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 你的 | 小路 | 停止 | 向上 | . |

如果一枚炮弹落在你前面，你会发现你的路被堵住了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] ['ʌndər]['faɪər] ? "

| Have | you | ever | been | under | fire | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 到过 | 在下面 | 火 | ? | " |

你曾经经历过枪林弹雨吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['læfɪŋli] ,

| " | I | don't | know | just | what | you | would | call | it | , | " | said | Zaidos | laughingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 只是 | 什么 | 你 | 会 | 称呼 | 它 | , | " | 说 | - | 笑着 | , |

“我不知道该怎么称呼它，”扎伊多斯笑着说。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

| and | proceeded | to | tell | the | doctor | how | they | happened | to | be | in | their | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 告诉 | 这 | 医生 | 如何 | 他们 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 他们的 | 展示 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

然后他们开始向医生讲述他们是如何落到目前这种境地的。

" [wel] , [wel] , [wel] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Well | , | well | , | well | ! | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 出色地 | ! | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“哎呀，哎呀，哎呀！”医生说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] !

| " | You | ought | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 做 | ! |

你应该这么做!

[fɜːrst] [draʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [æt; ət] , [ænd; ənd][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

| First | drowned | , | and | then | shot | at | , | and | submarined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 溺水 | , | 和 | 然后 | 射击 | 在 | , | 和 | 潜航 | . |

先是溺水身亡，然后遭到枪击，最后被潜艇击沉。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] ,

| It | does | seem | as | though | you | ought | to | be | able | to | keep | your | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 你的 | 头 | , |

看来你应该能保持冷静。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ 'bulits ] [ænd; ənd][gæs] [bɑːmz] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

| with | only | a | few | simple | bullets | and | gas | bombs | flying | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 简单的 | 子弹 | 和 | 气体 | 炸弹 | 飞行 | 大约 | . |

只有几颗简单的子弹和几枚毒气弹在空中飞舞。

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['stɪfli] , [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] [meɪks] [men] [ru'mætɪk] ,

| " | He | got | to | his | feet | stiffly | , | for | living | underground | makes | men | rheumatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 僵硬地 | , | 为了 | 活的 | 地下 | 制作 | 男人 | 风湿病 | , |

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .

| and | put | down | his | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向下 | 他的 | 纸 | . |

“他僵硬地站起身来，因为住在地下会让男人患上风湿病，然后放下手中的报纸。

" [dʒʌst] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krɪsp] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] .

| " | Just | pay | attention | , | " | he | said | in | a | crisp | , | business | - | like | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 支付 | 注意力 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 脆 | , | 商业 | - | 喜欢 | 方式 | . |

“注意听，”他用干脆利落、公事公办的语气说道。

" [wen] [juː; jʊ] [sɜːrv] ['wuːndɪd] [men] , [rɪ'membər] [tuː] [θɪŋz] .

| " | When | you | serve | wounded | men | , | remember | two | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 服务 | 受伤 | 男人 | , | 记住 | 二 | 事物 | . |

当你为受伤的士兵服务时，请记住两件事。

[wɜːrk] [dɪ'lɪbərətli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [spiːd] .

| Work | deliberately | , | yet | with | the | greatest | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 故意地 | , | 然而 | 和 | 这 | 最 | 速度 | . |

做事要深思熟虑，但速度要快。

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [daɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [twɪst] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

| Many | a | man | has | died | from | one | little | twist | given | in | getting | him | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 男人 | 有 | 死亡 | 从 | 一 | 小的 | 捻 | 给定 | 在 | 获得 | 他 | 在 | 他的 |

['stretʃər] .

| stretcher | . |
|---|---|
| 担架 | . |

许多病人因为抬上担架时一个小小的扭伤而丧命。

[fər'get] [ðə; ði] [faɪt] , [fər'get] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][tɔːrn] ['bɑːdi][ɪz][ɪn][jʊr; jər]

| Forget | the | fight | , | forget | everything | for | the | time | but | that | the | torn | body | is | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 这 | 斗争 | , | 忘记 | 一切 | 为了 | 这 | 时间 | 但 | 那 | 这 | 撕裂 | 身体 | 是 | 在 | 你的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

忘记战斗，忘记一切，此刻你只想着手中那具残破的尸体。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ? "

| Do | you | know | anything | at | all | about | lifting | a | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 在 | 全部 | 关于 | 举重 | 一个 | 男人 | ? | " |

你懂一点关于如何举起一个男人的知识吗?

" [aɪ][duː] , " [sed] - .

| " | I | do | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , | " | 说 | - | . |

“我愿意，”扎伊多斯说。

" [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] .

| " | I'm | a | Boy | Scout | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 男生 | 侦察 | . |

我是一名童子军。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] . "

| Besides | , | we | learned | all | that | at | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我们 | 学习 | 全部 | 那 | 在 | 学校 | . | " |

此外，这些都是我们在学校学到的。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Good | ! | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“很好！”医生说。

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

| " | All | you | have | to | do | is | to | remember | what | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 记住 | 什么 | 你 | 知道 | , |

你只需要记住你所知道的东西，

[wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'raivz] .

| when | the | necessity | of | using | your | information | arrives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 必要性 | 的 | 使用 | 你的 | 信息 | 到达 | . |

当需要使用您的信息时。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] , [get] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ]

| When | you | have | your | man | on | the | stretcher | , | get | here | as | soon | as | ever | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 你的 | 男人 | 在 | 这 | 担架 | , | 得到 | 这里 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 你 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

当你把伤员抬上担架后，尽快赶到这里。

[dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] ; ['praɪvət] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'laɪk] [mʌst; məst][stænd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

| Don't | wait | for | anyone | ; | private | and | General | alike | must | stand | aside | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 为了 | 任何人 | ; | 私人的 | 和 | 一般的 | 同样 | 必须 | 站立 | 旁边 | 为了 | 这 |

[red] [krɔːs] .

| Red | Cross | . |
|---|---|---|
| 红色的 | 叉 | . |

不要等任何人；无论是士兵还是将军，都必须为红十字会让路。

['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːp][ə; eɪ] [kʌt] ['ɑːrtəri] ? "

| Wonder | if | you | could | stop | a | cut | artery | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如果 | 你 | 可以 | 停止 | 一个 | 切 | 动脉 | ? | " |

想知道你能不能止住割破的动脉?

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] - .

| " | Yes | , | sir | , | " | replied | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 回复 | - | . |

“是的，先生，”扎伊多斯回答道。

" [haʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| " | How | ? | " | said | the | doctor | , | reaching | out | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " | 说 | 这 | 医生 | , | 到达 | 出去 | 他的 | 手臂 | . |

“怎么做？”医生说着，伸出了手臂。

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv]

| Zaidos | took | it | and | demonstrated | the | thing | and | the | doctor | gave | a | grunt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 它 | 和 | 已证明 | 这 | 事物 | 和 | 这 | 医生 | 给予 | 一个 | 咕哝 | 的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

扎伊多斯接过东西，向医生演示了一番，医生满意地哼了一声。

" [wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][mæn] [hɪr] ,

| " | When | you | get | your | man | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 得到 | 你的 | 男人 | 这里 | , |

“当你把你的人带到这里时，

[leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr] ['eniwer] [els] [ðæt] [juː; jʊ]

| lay | him | down | on | one | of | the | benches | or | on | the | floor | or | anywhere | else | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 他 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 长椅 | 或者 | 在 | 这 | 地面 | 或者 | 任何地方 | 别的 | 那 | 你 |

[siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| see | a | place | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 地方 | 为了 | 他 | . |

把他放在长凳上、地板上或者任何你觉得适合他的地方。

[dəunt] [weɪt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] . "

| Don't | wait | , | for | we | will | attend | to | him | after | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | , | 为了 | 我们 | 将要 | 出席 | 到 | 他 | 后 | 那 | . | " |

别等了，我们之后会照顾他。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] - .
**" Yes , sir , " said Zaidos .**
" 是的 , 先生 , " 说 - .

“是的，先生，”扎伊多斯说道。

[hiː; hi] [ fɔː'sɔː ] ['laɪvli] [taɪmz] .
**He foresaw lively times .**
他 预见 热闹 时代 .

他预见到了一个充满活力的时代。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['peɪpər] .
**" Good morning , " said the doctor , sitting down and taking up his precious paper .**
" 好的 早晨 , " 说 这 医生 , 坐着 向下 和 采取 向上 他的 宝贵的 纸 .

“早上好，”医生说着，坐了下来，拿起他珍贵的报纸。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [klæs] .
**The boys went out , feeling as though they had been dismissed from class .**
这 男孩们 去 出去 , 感觉 作为 尽管 他们 有 到过 解雇 从 班级 .

男孩们走了出去，感觉就像被老师放学了一样。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [kʊk] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][eɪd]['steɪʃ(ə)n] ,
**The large cook house was very close to the First Aid Station ,**
这 大的 厨师 房子 曾是 非常 关闭 到 这 第一的 援助 车站 ,

大型炊事房离急救站很近，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [fiːld] [stoʊvz] [ænd; ənd] [greɪt] ['ketlz] [ænd; ənd][ pɔts ] .
**and was equipped with wonderful field stoves and great kettles and pots .**
和 曾是 配备 和 精彩的 场地 炉灶 和 伟大的 水壶 和 锅 .

并配备了精良的野战炉和优质的水壶、锅具。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kʊks] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [suːp] [smeld] [gʊd] [ɪ'nʌf]
**A number of cooks were in charge , and the boiling soup smelled good enough**
一个 数字 的 厨师 是 在 收费 , 和 这 沸腾 汤 闻起来 好的 足够的
[tuː; tə] [iːt] !
**to eat !**
到 吃 !

有好几个厨师负责烹饪，沸腾的汤闻起来香极了，真想吃一口！

[θriː] [zɪg] - [zæg] ['trentʃɪz] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] [haʊs] [ænd; ənd][fɜːrst][eɪd]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
**Three zig - zag trenches led from the cook house and First Aid Station to the**
三 之字形 - 之字形 战壕 引领 从 这 厨师 房子 和 第一的 援助 车站 到 这
['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] .
**second line of trenches .**
第二 线 的 战壕 .

三条之字形战壕从炊事房和急救站通向第二道战壕。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [trentʃ] , [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ænd; ənd][ɔːl] .
**Here was a repetition of the first line trench , machine guns and all .**
这里 曾是 一个 重复 的 这 第一的 线 沟 , 机器 枪支 和 全部 .

这里是第一道防线战壕的重现，机枪也一应俱全。

[bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['snaipəz] - ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'nʌðər]
**Back of it stretched a line of snipers ' trenches , and behind them another**
后退 的 它 拉伸 一个 线 的 狙击手 - 战壕 , 和 在后面 他们 其他
[bɑːrbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənt] .
**barbed wire entanglement .**
带倒刺的 金属丝 纠缠 .

它的后面是一排狙击手战壕，战壕后面又是另一道带刺铁丝网。

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [led] ['ʌndər] [ðɪs] ; ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][fækt] ,
**A tunnel led under this ; several of them in fact ,**
一个 隧道 引领 在下面 这 ; 一些 的 他们 在 事实 ,

一条隧道通向这里下方；实际上有好几条隧道。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pərˈmɪt][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men][æt; ət][ðə; ði]

| and | large | enough | to | permit | the | passage | of | a | number | of | men | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 足够的 | 到 | 允许 | 这 | 通道 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] .

| same | time | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | . |

而且足够大，可以同时容纳多人通过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈenəmi] .

| This | was | arranged | in | case | the | line | was | pushed | back | by | the | advancing | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 安排 | 在 | 案件 | 这 | 线 | 曾是 | 推动 | 后退 | 经过 | 这 | 前进 | 敌人 | . |

这是为了防止战线被推进的敌人击退而做出的安排。

[wen] - [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [geɪv] [aʊt] ,

| When | Zaidos | had | arrived | at | this | point | in | his | drawing | , | his | paper | gave | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 观点 | 在 | 他的 | 绘画 | , | 他的 | 纸 | 给予 | 出去 | , |

当扎伊多斯画到这里时，他的纸用完了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][rest][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

| and | he | was | obliged | to | write | the | rest | on | the | back | of | the | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 写 | 这 | 休息 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 床单 | . |

他只好把剩下的内容写在纸的背面。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ˈfɛloʊz] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

| " | You | will | see | , | fellows | , | " | he | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 看 | , | 伙伴们 | , | " | 他 | 写道 | , |

“你们等着瞧吧，伙计们，”他写道。

" [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [trentʃ] [ɪz][leɪd] [aʊt] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .

| " | just | how | the | second | trench | is | laid | out | by | looking | at | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 如何 | 这 | 第二 | 沟 | 是 | 铺设 | 出去 | 经过 | 寻找 | 在 | 这 | 第一的 | . |

“通过观察第一道战壕，就能看出第二道战壕的布局。”

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrbd] [ˈwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ˈtrentʃɪz] [kʌm] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

| Back | of | the | barbed | wire | and | the | observation | trenches | come | a | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 这 | 带倒刺的 | 金属丝 | 和 | 这 | 观察 | 战壕 | 来 | 一个 | 很多 | 的 |

[kəˈnektɪŋ] ['trentʃɪz] [əˈgen] .

| connecting | trenches | again | . |
|---|---|---|---|
| 连接 | 战壕 | 再次 | . |

铁丝网和观察壕的后面还有很多连接壕沟。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][leɪd] [aʊt] [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [gruːp] , [ʌv; əv]

| These | are | not | laid | out | in | exactly | the | same | direction | as | the | first | group | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 不是 | 铺设 | 出去 | 在 | 确切地 | 这 | 相同的 | 方向 | 作为 | 这 | 第一的 | 团体 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

当然，这些物品的摆放方向与第一组并不完全相同。

[bʌt; bət][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [seɪm] .

| but | are | generally | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 一般来说 | 这 | 相同的 | . |

但总体上是相同的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [men] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθɜːrti]

| Instead | of | a | shelter | for | thirty | men | , | there | is | a | shelter | for | one | hundred | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 庇护所 | 为了 | 三十 | 男人 | , | 那里 | 是 | 一个 | 庇护所 | 为了 | 一 | 百 | 三十 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

原本只能容纳三十人的庇护所，现在却建起了能容纳一百三十人的庇护所。

[ðə; ði] [kʊk] [haʊs] [ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][eɪd]['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| **The** | **cook** | **house** | **is** | **much** | **larger** | **,** | **and** | **the** | **First** | **Aid** | **Station** | **is** | **really** | **a** | **sort** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 房子 | 是 | 很多 | 更大的 | , | 和 | 这 | 第一的 | 援助 | 车站 | 是 | 真的 | 一个 | 种类 | 的 |

['hɑːspɪt(ə)l] ,

| **hospital** | **,** |
|---|---|
| 医院 | , |

炊事房大得多，急救站实际上就像一家医院。

[wer] [ðə; ði][men][kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [fiːld]

| **where** | **the** | **men** | **can** | **be** | **placed** | **until** | **they** | **are** | **taken** | **back** | **to** | **the** | **regular** | **field** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 男人 | 能 | 是 | 放置 | 直到 | 他们 | 是 | 已采取 | 后退 | 到 | 这 | 常规的 | 场地 |

['hɑːspɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [trentʃ] ,

| **hospital** | **which** | **is** | **back** | **of** | **the** | **third** | **trench** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医院 | 哪个 | 是 | 后退 | 的 | 这 | 第三 | 沟 | , |

士兵们将被安置在这里，直到他们被送回位于第三道战壕后面的正规野战医院。

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] .

| **four** | **hundred** | **yards** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 四 | 百 | 码 | 离开 | . |

四百码外。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['prɑːpər] ['prɪti] [seɪf] .

| **This** | **makes** | **the** | **hospital** | **proper** | **pretty** | **safe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | 这 | 医院 | 恰当的 | 漂亮的 | 安全的 | . |

这使得医院本身相当安全。

" [ðə; ði] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [men] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hoʊldz] [θriː] ['hʌndrəd] [men] ['iːzəli] [ænd; ənd]

| **"** | **The** | **shelter** | **for** | **men** | **in** | **the** | **third** | **position** | **holds** | **three** | **hundred** | **men** | **easily** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 庇护所 | 为了 | 男人 | 在 | 这 | 第三 | 位置 | 持有 | 三 | 百 | 男人 | 容易地 | 和 |

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz] [kwaɪt] [kəm'pliːt] .

| **the** | **hospital** | **is** | **quite** | **complete** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 是 | 相当 | 完全的 | . |

“第三栋男子收容所可轻松容纳三百人，医院设施也相当完善。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [kə'reɪdʒəs] ['fɛloʊz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] .

| **"** | **You** | **never** | **saw** | **such** | **courageous** | **fellows** | **as** | **these** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 勇敢 | 伙伴们 | 作为 | 这些 | 是 | . |

你从未见过像他们这样勇敢的人。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [tʃæps] ,

| **Just** | **think** | **,** | **you** | **chaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | , | 你 | 小伙子们 | , |

你们想想，伙计们，

['kɪkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː]['oʊvər][ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði] [fiːd] [ænd; ənd][ðə; ði][bedz][ænd; ənd][ðə; ði]

| **kicking** | **as** | **you** | **do** | **over** | **there** | **about** | **the** | **feed** | **and** | **the** | **beds** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 作为 | 你 | 做 | 超过 | 那里 | 关于 | 这 | 喂养 | 和 | 这 | 床 | 和 | 这 |

['bærəks] ,

| **barracks** | **,** |
|---|---|
| 兵营 | , |

你们那边还在为饲料、床铺和营房的事儿闹腾呢，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] !

| **what** | **it** | **is** | **like** | **to** | **live** | **underground** | **against** | **the** | **bare** | **earth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 是 | 喜欢 | 到 | 居住 | 地下 | 反对 | 这 | 裸 | 地球 | ! |

与裸露的土地隔绝，生活在地下是怎样的体验!

" [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'dres] [tuː; tə] [sliːp] .

| **"** | **The** | **men** | **are** | **never** | **able** | **to** | **undress** | **to** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 是 | 绝不 | 有能力的 | 到 | 脱衣服 | 到 | 睡觉 | . |

“这些男人从来没有机会脱衣服睡觉。”

[wʌns] [ɪn] [tuː] [wiːks] [iːtʃ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [bæθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [tuː]

| Once | in | two | weeks | each | man | has | a | bath | , | which | he | has | to | take | in | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 二 | 周 | 每个 | 男人 | 有 | 一个 | 洗澡 | , | 哪个 | 他 | 有 | 到 | 拿 | 在 | 二 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

每两周，每个男人都要洗一次澡，而且必须在两分钟内洗完。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [nuː] ['ʌndərwer] .

| He | is | then | given | a | complete | set | of | new | underwear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 然后 | 给定 | 一个 | 完全的 | 放 | 的 | 新的 | 内衣 | . |

然后他得到了一套全新的内衣。

[ðə; ði][men] [spend] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['ʌndər]['faɪər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

| The | men | spend | four | days | in | the | trenches | , | almost | always | under | fire | night | and | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 花费 | 四 | 天 | 在 | 这 | 战壕 | , | 几乎 | 总是 | 在下面 | 火 | 夜晚 | 和 | 天 | . |

士兵们在战壕里待了四天，几乎日夜都处于炮火之下。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['faɪərɪŋ] [sɪns] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| There | has | been | no | firing | since | we | struck | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 射击 | 自从 | 我们 | 击 | 这 | 地方 | , |

自我们袭击该地以来，没有发生任何枪击事件。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [suːn] , [ðeɪ] [seɪ] .

| but | there | is | going | to | be | a | bad | time | soon | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 坏的 | 时间 | 很快 | , | 他们 | 说 | . |

但他们说，不久之后就会有一段艰难时期。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['defnɪŋ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

| And | then | the | noise | is | perfectly | deafening | , | they | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 噪音 | 是 | 完美 | 震耳欲聋 | , | 他们 | 告诉 | 我 | . |

他们告诉我，噪音简直震耳欲聋。

" [wen] [ðə; ði][men][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['ʌndər]['faɪər] ,

| " | When | the | men | have | been | four | days | in | the | trenches | under | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 四 | 天 | 在 | 这 | 战壕 | 在下面 | 火 | , |

“当士兵们在战壕里遭受炮火袭击四天后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sent] [bæk] [ɪn][skwɑːdz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd]

| they | are | sent | back | in | squads | to | the | nearest | village | for | four | days | to | rest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 发送 | 后退 | 在 | 球队 | 到 | 这 | 最近的 | 村庄 | 为了 | 四 | 天 | 到 | 休息 | 和 |

[get][ðer; ðər] [ nəːvs ] [bæk] [ɪn] [ʃeɪp] .

| get | their | nerves | back | in | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他们的 | 神经 | 后退 | 在 | 形状 | . |

他们分批被送回最近的村庄休息四天，以恢复精神。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɑːli] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | I | was | talking | to | a | jolly | young | Englishman | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 说 | 到 | 一个 | 快乐的 | 年轻的 | 英国人 | 这 | 早晨 | , |

“今天早上我和一个快乐的年轻英国人聊天，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| and | he | told | me | about | the | place | he | stayed | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 关于 | 这 | 地方 | 他 | 入住 | 在 | 这 | 村庄 | . |

他跟我讲了他在村里住的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] .

| He | has | just | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 来 | 后退 | . |

他刚回来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [frʌm; frəm] ['zepəlɪn]

| " | He | was | quartered | in | a | cellar | , | where | they | were | perfectly | safe | from | Zeppelin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 四分 | 在 | 一个 | 地窖 | , | 在哪里 | 他们 | 是 | 完美 | 安全的 | 从 | 齐柏林飞艇 |

[bɑːmz] [ɔːr] [streɪ] ['ʃɛlz] ,

| bombs | or | stray | shells | , |
|---|---|---|---|---|
| 炸弹 | 或者 | 流浪 | 贝壳 | , |

“他被安置在地下室里，那里完全不会受到齐柏林飞艇炸弹或流弹的袭击。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd][koʊld] .

| but | it | was | dark | and | damp | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 潮湿 | 和 | 寒冷的 | . |

但是当时天色阴暗潮湿，天气寒冷。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ðiː][ræts][ræn][ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| When | he | went | to | sleep | at | night | the | rats | ran | all | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 夜晚 | 这 | 老鼠 | 跑 | 全部 | 超过 | 他 | , |

晚上他睡觉的时候，老鼠在他身上到处乱窜。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hæd; həd][tuː; tə] [ræp] [ðer; ðər] [koʊts] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]

| and | he | and | all | the | other | fellows | had | to | wrap | their | coats | around | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 有 | 到 | 裹 | 他们的 | 外套 | 大约 | 他们的 |

['feɪsɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː][ræts][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː] [ber] [skɪn] .

| faces | to | keep | the | rats | from | running | over | the | bare | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面孔 | 到 | 保持 | 这 | 老鼠 | 从 | 跑步 | 超过 | 这 | 裸 | 皮肤 | . |

他和所有其他伙伴都不得不把外套裹在脸上，以防止老鼠爬过裸露的皮肤。

[sʌm; səm][ræts] , [eɪ] ?

| Some | rats | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 老鼠 | , | 嗯 | ? |

真是些老鼠啊！

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃæps] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] ,

| " | A | lot | of | chaps | go | to | pieces | with | rheumatism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很多 | 的 | 小伙子们 | 去 | 到 | 件 | 和 | 风湿病 | , |

“很多男人都因为风湿病而垮掉”，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sent] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['steɪʃəneri] ['hɒspɪtlz] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɪtiz] .

| and | have | to | be | sent | way | back | to | the | stationary | hospitals | in | the | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 是 | 发送 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 静止的 | 医院 | 在 | 这 | 城市 | . |

必须将他们送回城市里的固定医院。

" [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] [fræns] [læst] ['krɪsməs] ,

| " | This | Englishman | I | was | talking | to | was | over | in | France | last | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 英国人 | 我 | 曾是 | 说 | 到 | 曾是 | 超过 | 在 | 法国 | 最后的 | 圣诞节 | , |

“我刚才交谈的这位英国人去年圣诞节在法国，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] .

| and | he | told | me | all | about | the | time | they | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | . |

他把他们共度的时光都告诉了我。

[siːmz] [kwɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

| Seems | queer | , | but | I | think | it | is | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 酷儿 | , | 但 | 我 | 思考 | 它 | 是 | 所以 | . |

听起来很奇怪，但我认为事实就是如此。

[hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðiː] ['aʊtər] [trentʃ] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | said | almost | every | fellow | in | the | outer | trench | had | some | sort | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 几乎 | 每一个 | 同伴 | 在 | 这 | 外 | 沟 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 |

['krɪsməs] [bɑːks][wɪð; wɪθ] [fruːt] - [keɪk] [ænd; ənd] ['kændlz] ,

| Christmas | box | with | fruit | - | cake | and | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 盒子 | 和 | 水果 | - | 蛋糕 | 和 | 蜡烛 | , |

他说，外壕里几乎每个人都有一个圣诞礼盒，里面装着水果蛋糕和蜡烛。

[ænd; ənd] - [swiːts] - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] ['kændiz] .

| and | ' | sweets | ' | as | he | calls | candies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 糖果 | - | 作为 | 他 | 呼叫 | 糖果 | . |

以及他所谓的“甜食”。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

| There | they | were | , | wishing | each | other | a | merry | Christmas | , | and | shaking | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | , | 祝 | 每个 | 其他 | 一个 | 欢乐 | 圣诞节 | , | 和 | 摇晃 | 双手 | , |

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

| and | laughing | , |
|---|---|---|
| 和 | 笑 | , |

他们互相祝对方圣诞快乐，握手，欢笑着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['snaipəz] - ['gʌnz] ['pɑːpɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

| and | the | snipers | ' | guns | popping | away | at | the | Germans | a | few | feet | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狙击手 | - | 枪支 | 爆米花 | 离开 | 在 | 这 | 德国人 | 一个 | 很少 | 脚 | 离开 | 从 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

狙击手的枪声在几英尺外不断响起，射向德国人。

['prɪti] [suːn] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi] - [trentʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][wʌn] [ʌp] ,

| Pretty | soon | a | white | flag | went | up | in | the | enemies | ' | trench | , | and | they | ran | one | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 一个 | 白色的 | 旗帜 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 敌人 | - | 沟 | , | 和 | 他们 | 跑 | 一 | 向上 | , |

很快，敌军战壕里就升起了白旗，他们也跑了上去。

[tuː] , [ænd; ənd] [stʌk] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] .

| too | , | and | stuck | up | their | heads | to | see | what | was | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 卡住 | 向上 | 他们的 | 头部 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 什么 | . |

他们也探出头来看看究竟发生了什么。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] [ɔːr][nɑːt] ;

| They | didn't | know | if | it | was | a | ruse | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 知道 | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 诡计 | 或者 | 不是 | ; |

他们不知道这是否是个骗局；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trentʃ]

| but | there | was | a | group | of | Germans | sitting | on | the | edge | of | their | trench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 团体 | 的 | 德国人 | 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他们的 | 沟 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] ;

| with | their | legs | down | inside | ready | to | jump | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 腿 | 向下 | 里面 | 准备好 | 到 | 跳 | ; |

但有一群德国士兵坐在战壕边缘，双腿伸进战壕里，随时准备跳下去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] - ['meri] ['krɪsməs] , ['ɪŋglɪʃmən] ! -

| and | they | were | calling | ' | Merry | Christmas | , | Englishmen | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 呼叫 | - | 欢乐 | 圣诞节 | , | 英国人 | ! | - |

他们高喊着：“英国人，圣诞快乐！”

[æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| as | jolly | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 快乐的 | 作为 | 你 | 请 | . |

随心所欲，尽情欢乐。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlz]

| " | Well | , | that | was | all | our | fellows | needed | , | and | they | got | out | of | their | holes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 曾是 | 全部 | 我们的 | 伙伴们 | 需要 | , | 和 | 他们 | 得到 | 出去 | 的 | 他们的 | 孔 |

[ænd; ənd] [əd'vænst] .

| and | advanced | . |
|---|---|---|
| 和 | 先进的 | . |

“嗯，这就是我们的同伴们所需要的一切，他们从洞穴里出来，向前推进。”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [went] [fɜːrst] ,

| But | one | of | their | officers | went | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 他们的 | 警官 | 去 | 第一的 | , |

但他们的一名军官先走了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['hoʊmsɪk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] ,

| a | young | fellow | who | was | pretty | homesick | on | account | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 同伴 | WHO | 曾是 | 漂亮的 | 想家 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 天 | , |

一个年轻人因为这一天而非常想家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] ,

| and | he | went | up | to | a | big | German | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 一个 | 大的 | 德语 | 官 | , |

他走到一位德国高级军官面前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [truːs] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | agreed | that | there | should | be | a | truce | for | the | day | , | and | shook | hands | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 同意 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 一个 | 休战 | 为了 | 这 | 天 | , | 和 | 摇晃 | 双手 | 在 | 它 | . |

他们同意当天休战，并握手言和。

[soʊ][ðə; ðiː] [men] [keɪm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [met] ,

| So | the | men | came | across | and | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 男人 | 来了 | 穿过 | 和 | 遇见 | , |

于是，两人相遇了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| and | tried | to | talk | to | each | other | and | learned | some | words | from | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 讲话 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 学习 | 一些 | 字 | 从 | 每个 | 其他 | . |

他们试着互相交谈，并互相学习了一些词语。

[ðə; ðiː] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] ['krɪsməs] [bɑːksɪz] , [tuː] ,

| The | Germans | had | Christmas | boxes | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 有 | 圣诞节 | 盒子 | , | 也 | , |

德国人也有圣诞礼盒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [s'wɒpt] [ðer; ðər] ['fʌni] [pɪŋk] ['frɔːstɪd] [keɪks] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] [fruːt] - [keɪk] ,

| and | they | swapped | their | funny | pink | frosted | cakes | for | the | English | fruit | - | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 交换 | 他们的 | 有趣的 | 粉色的 | 磨砂 | 蛋糕 | 为了 | 这 | 英语 | 水果 | - | 蛋糕 | , |

他们用那些滑稽的粉色糖霜蛋糕换成了英式水果蛋糕。

[ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɪgəret] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [naɪvz] [fɔːr; fər] ['sʊvəˌnɪrz] .

| and | gave | each | other | cigarette | cases | and | knives | for | souvenirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 每个 | 其他 | 卷烟 | 案例 | 和 | 刀具 | 为了 | 纪念品 | . |

他们互赠烟盒和刀具作为纪念品。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [stʌf] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] ['nuːtrəl] [graʊnd] ,

| " | Then | it | came | dinner | time | , | and | they | brought | their | stuff | out | on | the | neutral | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 来了 | 晚餐 | 时间 | , | 和 | 他们 | 带来 | 他们的 | 东西 | 出去 | 在 | 这 | 中性的 | 地面 | , |

“然后到了晚餐时间，他们把东西搬到了中立地带，

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

| and | ate | it | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 它 | 一起 | . |

然后他们一起吃了。

[ðen] ['prɪti] [su:n] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [kə'menst]

| Then | pretty | soon | they | all | went | back | to | their | own | trenches | , | and | commenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 漂亮的 | 很快 | 他们 | 全部 | 去 | 后退 | 到 | 他们的 | 自己的 | 战壕 | , | 和 | 开始 |

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| singing | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 到 | 每个 | 其他 | . |

不久之后，他们都回到了自己的战壕，开始互相唱歌。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sæŋ] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['kærəlz] , [oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

| The | English | sang | their | Christmas | carols | , | old | as | the | hills | of | England | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 唱 | 他们的 | 圣诞节 | 圣诞颂歌 | , | 老的 | 作为 | 这 | 丘陵 | 的 | 英格兰 | ; |

英国人唱着圣诞颂歌，这些颂歌和英格兰的山丘一样古老；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [bu:md] [bæk] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] , [di:p] ['vɔɪsɪz] .

| and | the | Germans | boomed | back | their | songs | in | their | big | , | deep | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德国人 | 蓬勃发展 | 后退 | 他们的 | 歌曲 | 在 | 他们的 | 大的 | , | 深的 | 声音 | . |

德国人用他们浑厚低沉的嗓音，高声回应着他们的歌声。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['fɛloʊz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɪr] !

| I | tell | you | , | fellows | , | it | must | have | been | queer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 伙伴们 | , | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 酷儿 | ! |

我跟你们说，伙计们，那一定很奇怪!

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [lu:'tenənt] [stʊd] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [flæg] ,

| Just | before | dark | , | the | German | lieutenant | stood | up | once | more | , | with | his | white | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 黑暗的 | , | 这 | 德语 | 中尉 | 站立 | 向上 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 他的 | 白色的 | 旗帜 | , |

天黑前，那名德国中尉再次站了起来，手里挥舞着白旗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

| and | the | English | officer | went | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英语 | 官 | 去 | 到 | 见面 | 他 | . |

于是，那位英国军官去迎接他。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [tɔ:kt] ['prɪti] [fer] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

| The | German | talked | pretty | fair | English | and | the | men | heard | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 谈话 | 漂亮的 | 公平的 | 英语 | 和 | 这 | 男人 | 听到 | 什么 | 他 | 说 | . |

德国人英语说得相当不错，男人们都听到了他说的话。

" - [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ded] [men] [hɪr] [tu:; tə] ['beri] , - [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | - | We | have | a | lot | of | dead | men | here | to | bury | , | - | he | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 死的 | 男人 | 这里 | 到 | 埋葬 | , | - | 他 | 解释 | . |

“我们这里有很多死人要埋葬，”他解释说。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ju: 'es] ? -

| - | Will | you | come | and | help | us | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 来 | 和 | 帮助 | 我们 | ? | - |

“你们愿意来帮帮我们吗？”

[soʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sed] [jes] ,

| So | the | English | said | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 英语 | 说 | 是的 | , |

所以英国人答应了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑ:t] .

| and | they | all | came | out | again | and | helped | to | bury | the | fellows | they | had | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 来了 | 出去 | 再次 | 和 | 帮助 | 到 | 埋葬 | 这 | 伙伴们 | 他们 | 有 | 射击 | . |

于是他们又都出来了，帮忙埋葬了他们射杀的战友。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [tə'geðər] ,

| Then | they | all | stood | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 站立 | 一起 | , |

然后他们都站在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['helmɪt] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər]

| and | the | German | officer | took | off | his | helmet | and | everybody | took | off | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德语 | 官 | 采取 | 离开 | 他的 | 头盔 | 和 | 大家 | 采取 | 离开 | 他们的 |

[kæps] ,

| caps | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

德国军官摘下头盔，所有人都摘下了帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ,

| and | the | German | officer | looked | down | at | the | graves | , | and | then | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德语 | 官 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 坟墓 | , | 和 | 然后 | 向上 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

| and | he | said | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , |

德国军官低头看了看坟墓，然后抬起头，说道：

- [hɪr] [ˌjuː 'es] , ['liːbɝ] ['gɑːt] ,

| ' | Hear | us | , | Lieber | Gott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听到 | 我们 | , | 利伯 | 上帝 | , |

“听着，亲爱的上帝，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd]

| ' | and | the | fellow | said | he | must | have | thought | his | English | was | not | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 同伴 | 说 | 他 | 必须 | 有 | 想法 | 他的 | 英语 | 曾是 | 不是 | 好的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] ;

| enough | to | pray | in | ; |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 祈祷 | 在 | ; |

“那人说他一定是觉得自己的英语不够好，无法用英语祈祷；

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,

| so | he | said | a | little | prayer | in | German | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 一个 | 小的 | 祷告 | 在 | 德语 | , |

于是他用德语做了个简短的祷告。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][sɔːrt][ʌv; əv] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

| but | everybody | sort | of | felt | as | though | they | understood | it | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大家 | 种类 | 的 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他们 | 理解 | 它 | , | 和 | 的 |

[kɔːrs] [sʌm; səm][dɪd] .

| course | some | did | . |
|---|---|---|---|
| 课程 | 一些 | 做过 | . |

但大家都觉得好像都理解了，当然，有些人确实理解了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf]

| And | then | he | put | his | helmet | back | , | and | shook | hands | very | straight | and | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 放 | 他的 | 头盔 | 后退 | , | 和 | 摇晃 | 双手 | 非常 | 直的 | 和 | 僵硬的 |

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪsər] ,

| with | our | officer | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 官 | , |

然后他戴上头盔，僵硬地和我们的警官握了握手。

[ænd; ənd] [sed] , - [aʊf] [wiːdɝsɪn] , - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| and | said | , | ' | Auf | wiedersehn | , | ' | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 上 | 再见 | , | - | 和 | 转向 | 离开 | . |

说：“Auf wiedersehn”，然后转身走开。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['trentʃɪz] ,

| And | everybody | shook | hands | and | went | back | to | their | own | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 摇晃 | 双手 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 他们的 | 自己的 | 战壕 | , |

然后大家握手言和，各自返回了自己的战壕。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] [ðeɪ] [kept] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] - [gʊd] - [baɪ] !

| and | long | after | dark | they | kept | calling | to | each | other | ' | Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 后 | 黑暗的 | 他们 | 保留 | 呼叫 | 到 | 每个 | 其他 | - | 好的 | - | 再见 | ! |

夜幕降临很久之后，他们仍然互相呼喊着“再见！”

[gʊd] - [baɪ] ! -

| Good | - | bye | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! | - |

再见！ '

" [wel] , ['fɛloʊz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

| " | Well | , | fellows | , | that | was | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 伙伴们 | , | 那 | 曾是 | 这 | 结尾 | . |

“好了，伙计们，一切都结束了。”

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɛpɝɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| Next | morning | they | were | peppering | away | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 他们 | 是 | 胡椒 | 离开 | 在 | 每个 | 其他 | , |

第二天早上他们就开始互相攻击了。

['strʌglɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɔːgz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [θroʊt] [hoʊld] .

| struggling | like | a | lot | of | dogs | to | get | a | throat | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 喜欢 | 一个 | 很多 | 的 | 狗 | 到 | 得到 | 一个 | 喉 | 抓住 | . |

像很多狗一样拼命挣扎，试图咬住对方的喉咙。

[siːmz] [sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

| Seems | sort | of | queer | , | don't | you | think | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 种类 | 的 | 酷儿 | , | 不 | 你 | 思考 | 所以 | ? |

感觉有点奇怪，你不觉得吗?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['hæpən] [naʊ] ,

| " | I | don't | believe | this | could | happen | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 这 | 可以 | 发生 | 现在 | , |

我不认为这种事现在会发生，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] .

| because | they | have | been | fighting | so | long | that | they | hate | each | other | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 有 | 到过 | 斗争 | 所以 | 长的 | 那 | 他们 | 恨 | 每个 | 其他 | 现在 | . |

因为他们交战太久，现在彼此憎恨。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [dɔːgz] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['sɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] .

| I | think | at | first | that | they | were | like | dogs | that | someone | sicks | into | a | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 在 | 第一的 | 那 | 他们 | 是 | 喜欢 | 狗 | 那 | 某人 | 生病 | 进入 | 一个 | 斗争 | . |

我觉得一开始它们就像是被人唆使去打架的狗一样。

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

| They | do | it | because | they | want | to | be | obliging | , | or | because | they | think | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 它 | 因为 | 他们 | 想 | 到 | 是 | 乐于助人 | , | 或者 | 因为 | 他们 | 思考 | 他们 |

[hæv; həv][tuː; tə][maɪnd] .

| have | to | mind | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 头脑 | . |

他们这样做是因为他们想表现得乐于助人，或者因为他们认为自己有义务这样做。

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [stɑːp][ænd; ənd][wæg][ðer; ðər] [teɪlz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['tʃeɪsɪŋ] [kæts]

| They | would | just | as | soon | stop | and | wag | their | tails | and | go | to | chasing | cats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 只是 | 作为 | 很快 | 停止 | 和 | 摇摆 | 他们的 | 尾巴 | 和 | 去 | 到 | 追逐 | 猫 |

[ɔːr] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['ræbəts] [tə'geðər] .

| or | digging | for | rabbits | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 挖掘 | 为了 | 兔子 | 一起 | . |

它们宁愿停下来摇摇尾巴，一起去追猫或者挖兔子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːt] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['entərd] [diːp] .

| But | they | have | fought | now | until | the | bitterness | of | it | has | entered | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 战斗 | 现在 | 直到 | 这 | 苦味 | 的 | 它 | 有 | 进入 | 深的 | . |

但他们之间的斗争已经持续到痛苦深入骨髓。

[aɪ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [end] [wɪl] [biː; bi] .

| I | can't | guess | what | the | end | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 猜测 | 什么 | 这 | 结尾 | 将要 | 是 | . |

我无法预测结局会如何。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [kæn; kən] .

| I | don't | believe | anybody | can | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 任何人 | 能 | . |

我不认为有人能做到。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [stɜːr] [ʌp] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | You | had | better | stir | up | everybody | over | there | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 搅拌 | 向上 | 大家 | 超过 | 那里 | 关于 | 它 | , |

你最好在那边煽动所有人，

[ænd; ənd] - ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] - [æz; əz] [meɪn] ['ɔːlweɪz] [sed] .

| and | ' | rustle | the | requisite | ' | as | Main | always | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 沙沙 | 这 | 必需品 | - | 作为 | 主要的 | 总是 | 说 | . |

正如梅恩常说的，“四处搜集所需物品”。

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] ['bædli] ['niːdɪd] .

| Everything | for | field | hospital | work | is | badly | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 为了 | 场地 | 医院 | 工作 | 是 | 糟糕 | 需要 | . |

野战医院所需的一切物资都急需。

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌv; əv] [stʌf] ['oʊvər] , [wel] [æz; əz] [nɑːt] .

| Seems | to | me | you | could | send | a | few | hundred | dollars | of | stuff | over | , | well | as | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 你 | 可以 | 发送 | 一个 | 很少 | 百 | 美元 | 的 | 东西 | 超过 | , | 出色地 | 作为 | 不是 | . |

我觉得你可以寄几百美元的东西过去，也可以不寄。

[juː; jʊ] , ['kɔːrki] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [sel] [ðæt] [kɑːr] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| You | , | Corky | , | you | had | better | sell | that | car | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 软木 | , | 你 | 有 | 更好的 | 卖 | 那 | 车 | 的 | 你的 | . |

科基，你最好把你的车卖掉。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['dʌznt] [hæf] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bækstər] [kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['moʊtər] - [boʊt] .

| You | know | the | Commandant | doesn't | half | approve | of | it | , | and | Baxter | can | give | up | that | motor | - | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 指挥官 | 不 | 一半 | 批准 | 的 | 它 | , | 和 | 巴克斯特 | 能 | 给 | 向上 | 那 | 发动机 | - | 船 | . |

你知道指挥官对此非常不赞同，巴克斯特可以放弃那艘摩托艇了。

[juː; jʊ] [wɪl] [draʊn] [jɔːr'self] , ['bækstər] , [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] !

| You | will | drown | yourself | , | Baxter | , | sure | as | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 溺水 | 你自己 | , | 巴克斯特 | , | 当然 | 作为 | 当然 | ! |

巴克斯特，你肯定会淹死自己的！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] ,

| And | think | how | much | better | you | would | feel | to | stay | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 如何 | 很多 | 更好的 | 你 | 会 | 感觉 | 到 | 停留 | 活 | , |

想想如果你能活下来，你会感觉好得多。

[ænd; ənd] [help] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʃɑːt] - [tuː; tə] - ['bɪts] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .

| and | help | a | lot | of | shot | - | to | - | bits | poor | fellows | in | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 一个 | 很多 | 的 | 射击 | - | 到 | - | 比特 | 贫穷的 | 伙伴们 | 在 | 这 | 便宜货 | . |

而且还能顺便帮助很多被打得奄奄一息的穷苦人。

" [θɪŋz] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| " | Things | look | so | different | when | you | are | right | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事物 | 看 | 所以 | 不同的 | 什么时候 | 你 | 是 | 正确的 | 在 | 这 | 地面 | . |

“当你身处地面时，看到的景象截然不同。”

[wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] ['wuːndz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz]

| What | they | tell | me | about | some | of | the | shot | wounds | that | come | to | the | hospitals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 告诉 | 我 | 关于 | 一些 | 的 | 这 | 射击 | 伤口 | 那 | 来 | 到 | 这 | 医院 |

[meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['bækboʊn] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| makes | me | wonder | if | I | have | enough | backbone | to | stand | up | under | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 有 | 足够的 | 骨干 | 到 | 站立 | 向上 | 在下面 | 它 | , |

他们跟我讲了一些医院收治的枪伤患者的情况，这让我怀疑自己是否有足够的勇气面对这一切。

[wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['riːəli] [kə'mensiz] .

| when | the | fighting | really | commences | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 斗争 | 真的 | 开始 | . |

战斗真正开始的时候。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [skerd] !

| I | believe | I | am | getting | scared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 是 | 获得 | 害怕的 | ! |

我感觉自己开始害怕了！

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]

| " | The | English | fellow | told | me | that | after | the | first | shot | or | two | you | didn't | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 英语 | 同伴 | 讲述 | 我 | 那 | 后 | 这 | 第一的 | 射击 | 或者 | 二 | 你 | 没有 | 似乎 | 到 |

[maɪnd] ['eniθɪŋ] ;

| mind | anything | ; |
|---|---|---|
| 头脑 | 任何事物 | ; |

“那个英国人告诉我，打完一两枪之后，你似乎就什么都不在意了；

[juː; jʊ][dʒʌst] [went] [raɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [tendid] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| you | just | went | right | ahead | , | and | tended | to | work | as | though | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 去 | 正确的 | 前方 | , | 和 | 倾向于 | 到 | 工作 | 作为 | 尽管 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

你直接就这么做了，而且似乎像他所说的那样，努力工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [leɪn] .

| it | was | a | May | morning | in | an | English | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可能 | 早晨 | 在 | 一个 | 英语 | 车道 | . |

那是一个五月的早晨，在英国的一条小巷里。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [nɪr] ['pærədaɪs][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

| I | suppose | he | thought | that | was | about | as | near | Paradise | as | he | could | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 想法 | 那 | 曾是 | 关于 | 作为 | 靠近 | 天堂 | 作为 | 他 | 可以 | 想象 | , |

我想他当时觉得，那大概就是他所能想象的最接近天堂的地方了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] — [oʊ] [wel] , ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| but | the | finest | place | I | can | think | of | is | — | Oh | well | , | fellows | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最好的 | 地方 | 我 | 能 | 思考 | 的 | 是 | — | 哦 | 出色地 | , | 伙伴们 | , | 你 | 知道 | . |

但我能想到的最好的地方是——哦，伙计们，你们知道的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [paʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

| I | wish | I | was | close | enough | to | the | gang | to | have | you | pound | me | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 关闭 | 足够的 | 到 | 这 | 帮派 | 到 | 有 | 你 | 磅 | 我 | 在 | 这 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

我真希望我和那帮人关系够近，好让你拍我的背。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk] [ðæt] [bɪg] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [ˌem 'iː] ['ʌndər]
**and** **to** **kick** **that** **big** **brute** **of** **a** **Mackilvane** **for** **trying** **to** **stuff** **me** **under**
和 到 踢 那 大的 蛮力 的 一个 - 为了 尝试 到 东西 我 在下面
[ðə; ði][bed] .
**the** **bed** **.**
这 床 .

还要狠狠踢那个叫麦基尔文的大块头，他竟然想把我塞到床底下。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [grɛgz] [ræg] - [taɪm] ,
**I'd** **like** **to** **hear** **some** **of** **Gregg's** **rag** **-** **time** **,**
ID 喜欢 到 听到 一些 的 格雷格的 抹布 - 时间 ,

我想听听格雷格的拉格泰姆音乐。

[ænd; ənd] [siː] ['miːli] [dʒəʊnz][traɪ][tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] .
**and** **see** **Mealy** **Jones** **try** **to** **ride** **the** **bay** **horse** **.**
和 看 粉状 琼斯 尝试 到 骑 这 湾 马 .

然后看看米利·琼斯如何尝试骑那匹枣红色的马。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
**"** **But** **this** **is** **the** **end** **of** **my** **paper** **,** **and** **I've** **got** **to** **go** **back** **to** **the**
" 但 这 是 这 结尾 的 我的 纸 , 和 我已经 得到 到 去 后退 到 这
['hɑːspɪt(ə)l] .
**hospital** **.**
医院 .

“但是我的论文到此结束了，我得回医院了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn] ['regjələr] ['duːti] .
**To** **-** **morrow** **I** **am** **to** **be** **put** **on** **regular** **duty** **.**
到 - 明天 我 是 到 是 放 在 常规的 责任 .

明天我要开始日常工作了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] .
**That's** **why** **I** **am** **writing** **you** **this** **long** **letter** **.**
那就是 为什么 我 是 写作 你 这 长的 信 .

这就是我给你写这封长信的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [raɪt] [ə'nʌðər] ; [soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][pælz] .
**It** **may** **be** **a** **good** **while** **before** **I** **write** **another** **;** **so** **good** **-** **bye** **,** **old** **pals** **.**
它 可能 是 一个 好的 尽管 前 我 写 其他 ; 所以 好的 - 再见 , 老的 朋友们 .

我可能要过很长一段时间才会再写一篇文章；所以，老朋友们，再见了。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] .
**I'll** **come** **back** **some** **day** **if** **I** **live** **.**
患病的 来 后退 一些 天 如果 我 居住 .

如果我还活着，总有一天我会回来的。

[jɔːrz] ,
**Yours** **,**
此致 ,

此致，

- .
**ZAIDOS** **.**
- .

扎伊多斯。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**"** **CHAPTER** **VII**
" 章 七

第七章

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['roʊmæns]

| A | BIT | OF | ROMANCE |
|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 浪漫 |

一点浪漫

- [sent] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ekspləˈreɪʃnz] .

| Zaidos | sent | off | his | letter | and | continued | his | explorations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发送 | 离开 | 他的 | 信 | 和 | 持续 | 他的 | 探索 | . |

扎伊多斯寄出信件后，继续他的探险之旅。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['vɛloʊ] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] .

| He | managed | to | slip | away | from | Velo | finally | and | was | greatly | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 滑 | 离开 | 从 | 自行车 | 最后 | 和 | 曾是 | 非常 | 松了口气 | . |

他最终设法摆脱了维洛，如释重负。

['sʌmhaʊ] ['evriθɪŋ] [went] [əˈlɔːŋ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['vɛloʊ] ['tægɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| Somehow | everything | went | along | better | without | Velo | tagging | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 一切 | 去 | 沿着 | 更好的 | 没有 | 自行车 | 标签 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

没有维洛紧随其后，一切似乎都进行得更顺利了。

- [felt] [əˈʃeɪmd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| Zaidos | felt | ashamed | when | he | tried | to | analyze | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 羞愧 | 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 分析 | 他的 | 情怀 | . |

扎伊多斯试图分析自己的感受时，感到羞愧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm'self] .

| He | was | at | a | loss | to | understand | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 理解 | 他自己 | . |

他对自己感到困惑不解。

['iːv(ə)n] [nɜːrs] ['helən] , [huː] ['fræŋkli] [kən'fest] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ['vɛloʊ] ,

| Even | Nurse | Helen | , | who | frankly | confessed | to | Zaidos | that | she | disliked | Velo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 护士 | 海伦 | , | WHO | 坦率地说 | 坦白 | 到 | - | 那 | 她 | 不喜欢 | 自行车 | , |

就连坦率地向扎伊多斯承认自己不喜欢维洛的护士海伦，

[wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['oʊpənli] [əbˈdʒekʃənəbl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

| was | obliged | to | say | that | there | was | nothing | openly | objectionable | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有义务 | 到 | 说 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 公然 | 令人反感的 | 关于 | 他 | . |

不得不说，他身上并没有什么明显令人反感的地方。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

| His | manners | were | easy | and | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 礼仪 | 是 | 简单的 | 和 | 优美 | , |

他举止轻松优雅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [tuː; tə] [dʒʌmp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['diːteɪl] .

| and | he | was | quicker | to | jump | to | her | assistance | than | any | man | on | the | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 更快 | 到 | 跳 | 到 | 她 | 协助 | 比 | 任何 | 男人 | 在 | 这 | 细节 | . |

他比任何一名队员都更快地挺身而出帮助她。

[hiː; hi] ['triːtɪd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈtektɪv] ['fɑːndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['fʌni] .

| He | treated | Zaidos | with | a | protective | fondness | that | was | almost | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | - | 和 | 一个 | 保护的 | 喜爱 | 那 | 曾是 | 几乎 | 有趣的 | . |

他对扎伊多斯有一种近乎滑稽的保护欲和喜爱之情。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [əˈroʊz] [ɑːn] ['skedʒuːl] [taɪm] ,

| He | watched | him | , | saw | that | he | went | to | bed | and | arose | on | schedule | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他 | , | 锯 | 那 | 他 | 去 | 到 | 床 | 和 | 出现 | 在 | 日程 | 时间 | , |

他观察着他，发现他按时睡觉，按时起床。

[helpt] [dres] [hɪz; ɪz] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəli] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

| helped | dress | his | scratch | , | and | looked | after | him | generally | like | a | faithful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 裙子 | 他的 | 划痕 | , | 和 | 看起来 | 后 | 他 | 一般来说 | 喜欢 | 一个 | 忠实 | 和 |

[dɪ'voʊtɪd] [nɜːrs] .

| devoted | nurse | . |
|---|---|---|
| 奉献 | 护士 | . |

帮他处理伤口，像一位忠诚尽责的护士一样照顾他。

[jet] [nɜːrs] ['helən] ['pɒndəd] .

| Yet | Nurse | Helen | pondered | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 护士 | 海伦 | 沉思 | . |

然而，护士海伦陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [let] [hɪm; ɪm]['hænd(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['hiːlɪŋ]

| She | never | once | let | him | handle | one | of | the | dressings | which | were | rapidly | healing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 一次 | 让 | 他 | 处理 | 一 | 的 | 这 | 敷料 | 哪个 | 是 | 快速 | 康复 |

[ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] - - [ɑːrm] .

| the | ugly | little | tear | in | Zaidos | ' | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 小的 | 撕 | 在 | - | - | 手臂 | . |

她从未让他碰过任何敷料，那些敷料正在迅速愈合扎伊多斯手臂上那道难看的小伤口。

- , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] - ['wɑːtʃfl] [aɪ] , [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [glæd]['lɪt(ə)l] ,

| Zaidos | , | escaping | from | Velo's | watchful | eye | , | felt | like | a | glad | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 逃脱 | 从 | - | 警惕 | 眼睛 | , | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 高兴的 | 小的 | , |

摆脱了维洛的监视，扎伊多斯感到无比高兴，就像一只小兔子。

[bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [huː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| bad | little | boy | who | has | run | away | from | school | and | who | refuses | to | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 小的 | 男生 | WHO | 有 | 跑步 | 离开 | 从 | 学校 | 和 | WHO | 拒绝 | 到 | 思考 | 的 |

['sʌpər] [taɪm] ,

| supper | time | , |
|---|---|---|
| 晚餐 | 时间 | , |

那个逃学逃跑、连晚饭都不愿意吃的坏小男孩

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ['fɑːðər] [hæz; həz][ðə; ði] [noʊt] ['tiːtʃər] [hæz; həz]

| when | he | must | go | home | and | find | that | father | has | the | note | teacher | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 必须 | 去 | 家 | 和 | 寻找 | 那 | 父亲 | 有 | 这 | 笔记 | 老师 | 有 |

[sent] [hoʊm] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| sent | home | by | some | other | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 家 | 经过 | 一些 | 其他 | 小的 | 男生 | . |

当他不得不回家时，却发现父亲手里拿着老师从别的小男孩那里寄回家的纸条。

[hiː; hi] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪl] [ænd; ənd] ['redi] ['kaɪndlinəs] ['meɪkɪŋ] [frendz]

| He | went | here | and | there | , | his | sunny | smile | and | ready | kindliness | making | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 这里 | 和 | 那里 | , | 他的 | 阳光明媚 | 微笑 | 和 | 准备好 | 善良 | 制作 | 朋友们 |

['evriwer] .

| everywhere | . |
|---|---|
| 到处 | . |

他四处走动，阳光般的笑容和友善的待人方式让他所到之处都结交了朋友。

[wer'evər] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [sʌm; səm]['soʊldʒər][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| Wherever | he | sat | down | to | rest | some | soldier | told | him | something | of | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 休息 | 一些 | 士兵 | 讲述 | 他 | 某物 | 的 | 兴趣 | . |

无论他在哪里坐下来休息，总会有士兵跟他讲一些有趣的事情。

['gʌnə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [laɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌnz] .

| Gunners | explained | the | watch | - | like | perfection | of | their | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪手 | 解释 | 这 | 手表 | - | 喜欢 | 完美 | 的 | 他们的 | 枪支 | . |

枪手们解释了他们枪支如同钟表般精准的完美之处。

['snaipəz] [toʊld] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ʃɑːts] .

| **Snipers** | **told** | **thrilling** | **tales** | **of** | **long** | **shots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狙击手 | 讲述 | 惊险 | 故事 | 的 | 长的 | 镜头 | . |

狙击手们讲述了惊心动魄的远距离射击故事。

[ðə; ði] [kʊks] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['klevərli] [ðə; ði][bɪg] [fiːld] [stoʊvz] [keɪm] [ə'pɑːrt] ,

| **The** | **cooks** | **showed** | **him** | **how** | **cleverly** | **the** | **big** | **field** | **stoves** | **came** | **apart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 显示 | 他 | 如何 | 巧妙地 | 这 | 大的 | 场地 | 炉灶 | 来了 | 除 | , |

厨师们向他展示了大型野战炉是如何巧妙地拆卸的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'sembld] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

| **and** | **how** | **they** | **could** | **be** | **assembled** | **at** | **a** | **moment's** | **notice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 可以 | 是 | 组装 | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | . |

以及它们如何能够随时组装起来。

[æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [luː'tenənt] ['kʌnɪŋˌhæm] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

| **At** | **supper** | **time** | **his** | **new** | **friend** | **,** | **Lieutenant** | **Cunningham** | **,** | **called** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 时间 | 他的 | 新的 | 朋友 | , | 中尉 | 坎宁安 | , | 称为 | 他 | . |

晚饭时分，他的新朋友坎宁安中尉给他打了个电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| **He** | **had** | **kept** | **a** | **place** | **for** | **Zaidos** | **beside** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 保留 | 一个 | 地方 | 为了 | - | 旁 | 他 | . |

他特意为扎伊多斯在身边留了一个位置。

['vɛloʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,

| **Velo** | **had** | **been** | **omitted** | **from** | **the** | **group** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 有 | 到过 | 省略 | 从 | 这 | 团体 | , |

Velo被排除在外，没有被列入小组。

[soʊ][hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv]

| **so** | **he** | **smilingly** | **sat** | **down** | **in** | **another** | **bend** | **of** | **the** | **trench** | **with** | **his** | **pannikin** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 微笑着 | 卫星 | 向下 | 在 | 其他 | 弯曲 | 的 | 这 | 沟 | 和 | 他的 | 潘尼金 | 的 |

[stuː] [ænd; ənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

| **stew** | **and** | **cup** | **of** | **coffee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 炖 | 和 | 杯子 | 的 | 咖啡 | , |

于是他面带微笑，端着炖菜和咖啡，在战壕的另一个拐角处坐了下来。

['siːmɪŋli] [kwaɪt] ['kɑːntent] .

| **seemingly** | **quite** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 相当 | 内容 | . |

看起来相当满足。

[bʌt; bət] [blæk] [heɪt] [reɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [hɑːrt] !

| **But** | **black** | **hate** | **raged** | **in** | **his** | **black** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 黑色的 | 恨 | 愤怒 | 在 | 他的 | 黑色的 | 心 | ! |

但他的心中却充满了黑色的仇恨！

['vɛloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] .

| **Velo** | **was** | **a** | **strange** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | . |

维洛是个古怪的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [hiː; hi] ['dredɪd] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ['hɑːdʃɪps] ['bædli] .

| **He** | **was** | **a** | **coward** | **;** | **he** | **dreaded** | **danger** | **and** | **endured** | **hardships** | **badly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | ; | 他 | 令人恐惧的 | 危险 | 和 | 忍受 | 艰辛 | 糟糕 | . |

他是个懦夫；他害怕危险，也忍受不了艰苦的生活。

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɑːrm] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **Yet** | **the** | **thought** | **that** | **harm** | **might** | **come** | **to** | **him** | **never** | **entered** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 想法 | 那 | 伤害 | 可能 | 来 | 到 | 他 | 绝不 | 进入 | 他的 | 头 | . |

然而，他从未想过自己会受到伤害。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
**He** **was** **deeply** **superstitious** **,**
他 曾是 深 迷信的 ,

他非常迷信。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['pɔɪzn]
**and** **while** **he** **could** **and** **did** **change** **the** **bottles** **and** **place** **the** **poison**
和 尽管 他 可以 和 做过 改变 这 瓶子 和 地方 这 毒
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [riːtʃ] ,
**within** **his** **cousin's** **reach** **,**
之内 他的 表亲 抵达 ,

虽然他有能力也确实更换了毒药瓶，并将毒药放在了他表弟能够到的地方，

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['rʌsti] [pɪn][ɪn][ðə; ði] [krʌtʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn]
**while** **he** **placed** **the** **rusty** **pin** **in** **the** **crutch** **where** **it** **would** **inflict** **a** **wound** **on**
尽管 他 放置 这 生锈的 别针 在 这 拐杖 在哪里 它 会 造成 一个 伤口 在
- - ['baːdi] ,
**Zaidos** **'** **body** **,**
- - 身体 ,

他将生锈的别针插在拐杖上，准备刺伤扎伊多斯的身体。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][plæn] ['endləsli] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
**while** **he** **could** **plan** **endlessly** **to** **rid** **himself** **of** **his** **cousin** **,**
尽管 他 可以 计划 不休 到 摆脱 他自己 的 他的 表哥 ,

他可以想尽各种办法摆脱他的表弟，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [eɪm] [ðə; ði] [bloʊ] [ɔːr]['faɪər][ðə; ði] ['dedli] [ʃɑːt] .
**he** **would** **not** **himself** **directly** **aim** **the** **blow** **or** **fire** **the** **deadly** **shot** **.**
他 会 不是 他自己 直接地 目的 这 吹 或者 火 这 致命 射击 .

他本人不会直接瞄准目标，也不会亲自开枪射出致命的一枪。

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .
**He** **rejoiced** **in** **the** **battle** **that** **was** **threatening** **.**
他 欣喜若狂 在 这 战斗 那 曾是 威胁 .

他为即将到来的战斗感到高兴。

- [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
**Zaidos** **would** **die** **,** **and** **he** **wanted** **the** **evidence** **of** **his** **own** **eyes** **.**
- 会 死 , 和 他 通缉 这 证据 的 他的 自己的 眼睛 .

扎伊多斯即将死去，他想要亲眼见证这一死法。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['witnisiz] .
**Also** **he** **wanted** **the** **statements** **of** **witnesses** **.**
还 他 通缉 这 声明 的 证人 .

他还想要证人的证词。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] - - ['redi] [læf] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braɪt] ,
**Sometimes** **when** **he** **heard** **Zaidos** **'** **ready** **laugh** **,** **and** **saw** **his** **bright** **,**
有时 什么时候 他 听到 - - 准备好 笑 , 和 锯 他的 明亮的 ,
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [lʊk] ,
**straightforward** **look** **,**
直截了当 看 ,

有时当他听到扎伊多斯爽朗的笑声，看到他那明快坦率的眼神时，

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['pɪti] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] ['dæstərdli] [rɪ'zɑːlv] .
**a** **flicker** **of** **pity** **shadowed** **his** **dastardly** **resolve** **.**
一个 闪烁 的 遗憾 阴影 他的 卑鄙的 解决 .

一丝怜悯之情在他邪恶的决心背后闪现。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sɔːft] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| Then | he | remembered | the | soft | living | , | the | ease | and | luxury | of | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 这 | 柔软的 | 活的 | , | 这 | 舒适 | 和 | 奢华 | 的 | 这 | 房子 | 的 |

| - | , |
|---|---|

| Zaidos | , |
|---|---|
| - | , |

然后他想起了扎伊多斯府邸的舒适生活、安逸和奢华。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz]['vɛloʊ] - ,

| and | remembering | that | he | , | as | Velo | Kupenol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 那 | 他 | , | 作为 | 自行车 | - | , |

并记住他，作为 Velo Kupenol，

[mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['baʊnti] ,

| must | be | all | his | life | nothing | but | a | dependent | on | his | cousin's | bounty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 全部 | 他的 | 生活 | 没有什么 | 但 | 一个 | 依赖 | 在 | 他的 | 表亲 | 赏金 | , |

他这辈子肯定只能靠着表兄的恩惠过活。

[hiː; hi] ['stiːld] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .

| he | steeled | his | wicked | heart | to | its | self | - | appointed | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钢铁般的意志 | 他的 | 邪恶 | 心 | 到 | 它是 | 自己 | - | 任命 | 任务 | . |

他使自己邪恶的心变得冷酷无情，去完成他自定的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

| But | he | must | change | his | tactics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 改变 | 他的 | 策略 | . |

但他必须改变策略。

- [æz; əz]['juːʒuəl][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

| Zaidos | as | usual | was | surrounding | himself | with | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 通常 | 曾是 | 周围 | 他自己 | 和 | 朋友们 | . |

扎伊多斯像往常一样，身边围绕着朋友们。

['vɛloʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['dʌbli] ['kerf(ə)l] .

| Velo | felt | that | he | must | be | doubly | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 双倍 | 小心 | . |

维洛觉得他必须加倍小心。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æksədənts][tuː; tə] - .

| There | must | be | no | more | strange | , | unaccountable | accidents | to | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 不 | 更多的 | 奇怪的 | , | 无法解释 | 事故 | 到 | - | . |

Zaidos公司绝不能再发生任何离奇、无法解释的事故。

[wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ; [ʌn'tɪl] [ðen] ,

| When | the | blow | fell | it | must | crush | him | utterly | ; | until | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 吹 | 跌倒 | 它 | 必须 | 压碎 | 他 | 完全地 | ; | 直到 | 然后 | , |

那一击落下时，必定会将他彻底击垮；在此之前，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] [muːv] [sɪ'kjʊrli] .

| he | must | be | left | to | move | securely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 左边 | 到 | 移动 | 安全地 | . |

必须让他安全离开。

['vɛloʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| Velo | thought | of | all | this | as | he | sat | talking | to | the | soldier | beside | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 想法 | 的 | 全部 | 这 | 作为 | 他 | 卫星 | 说 | 到 | 这 | 士兵 | 旁 | 他 | 和 |

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

| eating | the | plain | fare | of | the | men | in | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 这 | 清楚的 | 票价 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 场地 | . |

维洛一边和身旁的士兵聊天，一边吃着野战士兵的简陋伙食，脑海里浮现出这一切。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'tæk] .

| The | talk | was | all | of | the | coming | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | 曾是 | 全部 | 的 | 这 | 未来 | 攻击 | . |

大家都在谈论即将到来的袭击。

[spaɪz] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ræŋks] ,

| Spies | had | reported | a | movement | of | preparation | in | the | enemy's | ranks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间谍 | 有 | 据报道 | 一个 | 移动 | 的 | 准备 | 在 | 这 | 敌人的 | 排名 | , |

间谍报告称，敌军内部正在进行准备行动。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [er] .

| and | there | was | a | stir | of | warning | in | the | very | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 搅拌 | 的 | 警告 | 在 | 这 | 非常 | 空气 | . |

空气中弥漫着一丝警告的气氛。

[tuː; tə] - [ə'meɪzmənt] , [noʊ] [wʌn] [siːmd] ['wɜːrid] [ɔːr] ['æŋkʃəs] .

| To | Velo's | amazement | , | no | one | seemed | worried | or | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 惊愕 | , | 不 | 一 | 似乎 | 担心 | 或者 | 焦虑的 | . |

令维洛惊讶的是，似乎没有人感到担忧或焦虑。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [muːvd] ['smuːðli] [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [skɪl]

| The | conversation | moved | smoothly | on | , | as | though | the | battle | was | a | test | of | skill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 已搬 | 顺利 | 在 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 战斗 | 曾是 | 一个 | 测试 | 的 | 技能 |

[ɑːn] [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] .

| on | a | chess | - | board | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 棋 | - | 木板 | . |

谈话进行得很顺利，仿佛这场战斗是一场在棋盘上进行的技巧较量。

[nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [laɪt] .

| Not | a | man | there | seemed | to | regard | the | coming | event | in | a | personal | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 男人 | 那里 | 似乎 | 到 | 看待 | 这 | 未来 | 事件 | 在 | 一个 | 个人的 | 光 | . |

在场的所有人似乎都没有把即将发生的事情看作是个人之事。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stres] ['eniwʌn] .

| Even | the | uncertainty | did | not | distress | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 不确定 | 做过 | 不是 | 痛苦 | 任何人 | . |

就连这种不确定性也没有让任何人感到不安。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] ,

| The | attack | would | surely | come | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 会 | 一定 | 来 | , |

袭击肯定会发生。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [dɪd] [nɑːt] [siːm]

| but | whether | it | would | come | the | following | night | or | in | a | week's | time | did | not | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 它 | 会 | 来 | 这 | 下列的 | 夜晚 | 或者 | 在 | 一个 | 本周 | 时间 | 做过 | 不是 | 似乎 |

[tuː; tə] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

| to | matter | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 事情 | 在 | 这 | 至少 | . |

但无论是第二天晚上还是一周后发生，似乎都无关紧要。

['vɛloʊ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'vent] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [men] ['bruːdɪŋ]

| Velo | had | expected | to | see | in | an | event | like | this | a | lot | of | men | brooding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 有 | 预期的 | 到 | 看 | 在 | 一个 | 事件 | 喜欢 | 这 | 一个 | 很多 | 的 | 男人 | 沉思 |

['gluːmɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['aʊtkʌm] ,

| gloomily | over | the | possible | outcome | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴郁地 | 超过 | 这 | 可能的 | 结果 | , |

Velo原本以为在这种赛事中会看到很多男选手忧心忡忡地思考可能的结果。

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [læst] ['fɛə'welz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] .

| a | dismal | time | with | last | farewells | , | and | touching | letters | written | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惨淡 | 时间 | 和 | 最后的 | 告别 | , | 和 | 接触 | 信件 | 书面 | 家 | . |

一段令人沮丧的时光，充满了最后的告别和感人的家书。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| He | watched | the | young | officer | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 年轻的 | 官 | 旁 | 他 | . |

他注视着身旁的年轻军官。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]

| He | had | finished | his | meal | and | had | taken | out | a | pad | of | paper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 一顿饭 | 和 | 有 | 已采取 | 出去 | 一个 | 软垫 | 的 | 纸 | 和 |

[æn; ən][ɪn'deləb(ə)l]['pens(ə)l] .

| an | indelible | pencil | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不可磨灭 | 铅笔 | . |

他吃完饭后，拿出了记事本和一支不褪色铅笔。

[hiː; hi] [roʊt] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

| He | wrote | rapidly | , | but | with | a | calm | and | smiling | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 快速 | , | 但 | 和 | 一个 | 冷静的 | 和 | 微笑 | 脸 | . |

他写字很快，但脸上却始终带着平静的微笑。

['vɛloʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['trædʒɪk] ['fɛə'welz] [ɪn] [ðæt] ['letər] .

| Velo | could | not | imagine | any | tragic | farewells | in | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 可以 | 不是 | 想象 | 任何 | 悲惨 | 告别 | 在 | 那 | 信 | . |

维洛无法想象那封信里会有任何悲惨的告别。

['vɛloʊ] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtər] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

| Velo | , | still | staring | at | the | writer | , | listened | to | the | conversation | along | the | wall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | , | 仍然 | 凝视 | 在 | 这 | 作家 | , | 听着 | 到 | 这 | 对话 | 沿着 | 这 | 墙 | 的 |

[ðə; ði] [trentʃ] .

| the | trench | . |
|---|---|---|
| 这 | 沟 | . |

维洛仍然盯着作家，听着战壕墙边的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][læst] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wɔːr][tuː; tə][aʊt] - [dɔːr] [spɔːrts] .

| It | had | at | last | turned | from | war | to | out | - | door | sports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 在 | 最后的 | 转向 | 从 | 战争 | 到 | 出去 | - | 门 | 运动的 | . |

它最终从战争转向了户外运动。

['vɛloʊ] , [huː] ['nevər] ['eksəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lisnd] ['aɪdli] .

| Velo | , | who | never | exercised | if | he | could | avoid | it | , | listened | idly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | , | WHO | 绝不 | 锻炼 | 如果 | 他 | 可以 | 避免 | 它 | , | 听着 | 闲散地 | . |

维洛如果可以避免的话从不锻炼，他只是漫不经心地听着。

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

| A | small | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , |

一个小的，

[peɪl] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [luː'tɛnənts] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ʌp'həʊldɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [waɪl] [ðə; ði]

| pale | boy | in | a | lieutenant's | uniform | was | violently | upholding | certain | rules | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 男生 | 在 | 一个 | 中尉的 | 制服 | 曾是 | 暴力 | 维护 | 肯定 | 规则 | 尽管 | 这 |

['ɑːfɪsər] [nekst][tuː; tə] - [dɪ'spjuːtɪd][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] .

| officer | next | to | Zaidos | disputed | him | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 下一个 | 到 | - | 争议 | 他 | 微笑着 | . |

一个面色苍白的男孩穿着中尉制服，激烈地维护着某些规则，而扎伊多斯旁边的军官则面带微笑地反驳他。

[ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] ['plezntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] .

| They | argued | pleasantly | , | but | with | the | most | intense | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 争论 | 愉快 | , | 但 | 和 | 这 | 最多 | 激烈的 | 认真 | . |

他们争论得很愉快，但态度却极其认真。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [strɔː] - ['kʌlərd] [tʃæp] ?

| " | Who | is | that | straw | - | colored | chap | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那 | 稻草 | - | 有色 | 小伙子 | ? |

“那个皮肤呈稻草色的人是谁？”

" ['vɛloʊ] [æskt] [ðə; ði] ['raɪtər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | **Velo** | **asked** | **the** | **writer** | **beside** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | 问 | 这 | 作家 | 旁 | 他 | . |

维洛问他旁边的作家。

" [ə'krɔːs] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['skrɪblər] .

| " | **Across** | **?** | **"** | **questioned** | **the** | **scribbler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 穿过 | ? | " | 被质问 | 这 | 涂鸦者 | . |

“对面？”涂鸦者问道。

" [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - ['sɪstər] [æn] . -

| " | **We** | **call** | **him** | **'** | **Sister** | **Anne** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 称呼 | 他 | - | 姐姐 | 安妮 | . | - |

我们叫他“安妮修女”。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['bluːˌbɪrdz] [jɑːrn] [ðæt] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **You** | **know** | **she** | **was** | **the** | **lady** | **in** | **Bluebeard's** | **yarn** | **that** | **kept** | **looking** | **out** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 曾是 | 这 | 女士 | 在 | 蓝胡子的 | 纱 | 那 | 保留 | 寻找 | 出去 | 这 | 窗户 | . |

你知道她就是蓝胡子故事里那个总是往窗外看的女人吗?

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] .

| **He** | **is** | **always** | **sticking** | **his** | **head** | **out** | **of** | **the** | **trenches** | **,** | **to** | **see** | **what** | **he** | **can** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 总是 | 粘性 | 他的 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 战壕 | , | 到 | 看 | 什么 | 他 | 能 | 看 | . |

**:**

他总是会把头探出战壕，看看自己能看到什么。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [sʌm; səm] [deɪ] . "

| **He's** | **going** | **to** | **get** | **his** | **some** | **day** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 得到 | 他的 | 一些 | 天 | . | " |

他总有一天会得到报应的。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ? " [æskt] ['vɛloʊ] .

| " | **Don't** | **you** | **know** | **his** | **real** | **name** | **?** | **"** | **asked** | **Velo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | 他的 | 真实的 | 姓名 | ? | " | 问 | 自行车 | . |

“你不知道他的真名吗？”维洛问道。

" [hiː; hi] [ækts] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

| " | **He** | **acts** | **as** | **though** | **he** | **thought** | **he** | **was** | **somebody** | **of** | **importance** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 行为 | 作为 | 尽管 | 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 某人 | 的 | 重要性 | . | " |

“他表现得好像自己是个重要人物似的。”

" [waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] [pər'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,

| " | **Why** | **,** | **when** | **you** | **come** | **down** | **to** | **it** | **,** | **I** | **suppose** | **perhaps** | **he** | **is** | **when** | **he** | **is** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么时候 | 你 | 来 | 向下 | 到 | 它 | , | 我 | 认为 | 也许 | 他 | 是 | 什么时候 | 他 | 是 | 在 | 家 | , |

“说到底，我想也许他在家里的时候才是那样。”

" [sed] [ðə; ði] [mæn] .

| " | **said** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 男人 | . |

“那人说道。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] [sɔːrt] , [ðoʊ] .

| " | **He's** | **a** | **jolly** | **good** | **sort** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 快乐的 | 好的 | 种类 | , | 尽管 | . |

“不过，他确实是个非常好的人。”

['hiːz] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - . "
**He's the Earl of Craycourt . "**
他是 这 伯爵 的 - . "

他是克雷考特伯爵。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʃæp] [bɪ'saɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ? " [æskt] ['vɛloʊ] , ['stediŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]
**" And who is the chap beside my cousin ? " asked Velo , steadying his voice with**
" 和 WHO 是 这 小伙子 旁 我的 表哥 ? " 问 自行车 , 稳定 他的 嗓音 和
['dɪfɪkəlti] .
**difficulty .**
困难 .

“我表弟旁边的那个人是谁？”维洛努力控制着自己的声音问道。

" [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ['sekənd] [sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['raɪtər] .
**" The Prince of Teck's second son , " answered the writer .**
" 这 王子 的 - 第二 儿子 , " 回答 这 作家 .

“是德王的次子，”作者回答道。

- [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
**Velo's curiosity rather disgusted him .**
- 好奇心 相当 厌恶 他 .

维洛的好奇心让他感到十分厌恶。

" ['enibɑːdi] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ? "
**" Anybody else you would like to know about ? "**
" 任何人 别的 你 会 喜欢 到 知道 关于 ? "

你还想了解其他人吗?

" [wel] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['vɛloʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] .
**" Well , who are you ? " said Velo , trying to get back .**
" 出色地 , WHO 是 你 ? " 说 自行车 , 尝试 到 得到 后退 .

“那么，你是谁？”维洛试图反驳道。

" [jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] , [dʒɑːn] [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Your very humble servant , John Smith , " he said .**
" 你的 非常 谦逊的 仆人 , 约翰 史密斯 , " 他 说 .

“您最卑微的仆人，约翰·史密斯，”他说。

[hiː; hi][slɪd][ðə; ði]['pens(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pʌtɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ 'bəuiŋ ] .
**He slid the pencil down into his puttee and stood up , bowing .**
他 滑行 这 铅笔 向下 进入 他的 绑腿 和 站立 向上 , 鞠躬 .

他将铅笔滑入绑腿中，然后站起身，鞠了一躬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk]['vɛloʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][pæd] ,
**He did not ask Velo for his name but , closing the pad ,**
他 做过 不是 问 自行车 为了 他的 姓名 但 , 结束 这 软垫 ,

他没有问维洛的名字，而是合上了平板电脑。

['stroʊld] [ɔːf] [ænd; ənd][slɪd][æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**strolled off and slid an arm around the neck of the second son of the**
漫步 离开 和 滑行 一个 手臂 大约 这 脖子 的 这 第二 儿子 的 这
[prɪns] [ʌv; əv] [tek] .
**Prince of Teck .**
王子 的 泰克 .

他踱步走开，然后搂住了德克王子的次子的脖子。

['vɛloʊ][fɔːr; fər][wʌns] [felt] [smɔːl] ,
**Velo for once felt small ,**
自行车 为了 一次 毛毡 小的 ,

Velo 突然感觉很小，

[bʌt; bət][hiː; hi][ ˈdʒɔtid ] [jʌŋ] [dʒɑːn] [smɪθ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [lɪst][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] !

| but | he | jotted | young | John | Smith | down | on | his | black | list | for | further | reference | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 随手记下 | 年轻的 | 约翰 | 史密斯 | 向下 | 在 | 他的 | 黑色的 | 列表 | 为了 | 更远 | 参考 | ! |

但他还是把年轻的约翰·史密斯记在了黑名单上，以备日后参考！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈoʊvər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)l][bɜːrθ] .

| As | for | the | others | , | he | could | not | get | over | the | fact | of | their | noble | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 其他的 | , | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 超过 | 这 | 事实 | 的 | 他们的 | 高贵 | 出生 | . |

至于其他人，他始终无法接受他们出身高贵的事实。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .

| He | stood | staring | at | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 团体 | . |

他站在那里，目光呆滞地盯着那群人。

- [wʌz; wəz][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm]

| Zaidos | was | as | usual | in | the | center | of | things | , | having | the | best | sort | of | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 作为 | 通常 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 事物 | , | 拥有 | 这 | 最好的 | 种类 | 的 | 一个 | 时间 |

.

| : |
|---|
| . |

扎伊多斯一如既往地处于事件中心，玩得不亦乐乎。

[ðæt] [wʌz; wəz] - - [lʌk] , [θɔːt] [ˈvɛloʊ] .

| That | was | Zaidos | ' | luck | , | thought | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | - | - | 运气 | , | 想法 | 自行车 | . |

维洛心想，那是扎伊多斯的运气。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][bent] [hed] [ʌv; əv] " [dʒɑːn] [smɪθ] ,

| He | stared | at | the | bent | head | of | " | John | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 弯曲 | 头 | 的 | " | 约翰 | 史密斯 | , |

他盯着约翰·史密斯低垂的头颅，

" ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] " ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [tek] .

| " | bending | over | the | " | second | son | of | the | Prince | of | Teck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弯曲 | 超过 | 这 | " | 第二 | 儿子 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 泰克 | . |

“弯腰看着“特克王子的次子”。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪn] " [dʒɑːn] [smɪθ] " [hiː; hi] [siːmd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtʃʌmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

| " | For | a | plain | " | John | Smith | " | he | seemed | exceedingly | chummy | with | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 清楚的 | " | 约翰 | 史密斯 | " | 他 | 似乎 | 非常 | 亲密 | 和 | 这 | 年轻的 |

['noʊblmən] .

| nobleman | . |
|---|---|
| 贵族 | . |

“约翰·史密斯，一个相貌平平的人，却和这位年轻的贵族显得异常亲密。”

['vɛloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] ['toʊdi] .

| Velo | was | a | natural | - | born | toady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 曾是 | 一个 | 自然的 | - | 出生 | 拍马屁 | . |

维洛天生就是个马屁精。

[truː] [wɜːrθ] , ['riːəl][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| True | worth | , | real | nobility | of | mind | and | soul | meant | nothing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 值得 | , | 真实的 | 贵族 | 的 | 头脑 | 和 | 灵魂 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 他 | . |

真正的价值，真正的精神和灵魂的高尚品质，对他来说毫无意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)
# 第5/9页

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læk] [əˈʃʊrəns] .

| But | he | did | not | lack | assurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 缺少 | 保证 | . |

但他并不缺乏自信。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [breɪst] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [gruːp] [wer] - [ænd; ənd][lɔːrd]

| After | a | moment | he | braced | up | and | joined | the | group | where | Zaidos | and | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 支撑 | 向上 | 和 | 加入 | 这 | 团体 | 在哪里 | - | 和 | 主 |

-

| Craycourt | , |
|---|---|
| - | , |

片刻后，他鼓起勇气，加入了扎伊多斯和克雷库特勋爵所在的队伍。

[huː] ['ænsər] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪkneɪm] " ['sɪstər] [æn] " [wɜːr; wər] [ 'swæpiŋ ] [skuːl] [jɑːnz]

| who | answered | willingly | to | the | nickname | " | Sister | Anne | " | were | swapping | school | yarns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 回答 | 心甘情愿 | 到 | 这 | 昵称 | " | 姐姐 | 安妮 | " | 是 | 交换 | 学校 | 纱线 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] [geɪlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

| and | the | others | were | in | gales | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 是 | 在 | 狂风 | 的 | 笑声 | . |

那些欣然接受“安妮修女”这个昵称的人正在交换校园趣事，其他人则笑得前仰后合。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

| And | at | that | moment | , | without | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | , | 没有 | 警告 | , |

就在那一刻，毫无预兆地，

[ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trentʃ] [wer] ['vɛloʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

| in | the | arm | of | the | trench | where | Velo | had | just | been | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 沟 | 在哪里 | 自行车 | 有 | 只是 | 到过 | 坐着 | , |

在维洛刚才坐着的战壕边缘，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃel] [drɑːpt] [ænd; ənd][ɪkˈsploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌpændəˈmoʊniəm] .

| a | great | shell | dropped | and | exploded | with | the | noise | of | pandemonium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 壳 | 掉落 | 和 | 爆炸了 | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 混乱 | . |

一枚巨大的炮弹落下，爆炸声震耳欲聋，一片混乱。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] ['splɪntərz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| A | wave | of | dirt | and | splinters | were | pushed | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 污垢 | 和 | 碎片 | 是 | 推动 | 向 | 他们 | . |

一阵尘土和碎片向他们袭来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [er] [klɪrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [moʊn] [ɔːr] [tuː] , [ðen]

| As | the | air | cleared | , | there | was | the | sound | of | a | feeble | moan | or | two | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 空气 | 已清除 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 微弱 | 呻吟 | 或者 | 二 | , | 然后 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

空气渐渐清新起来，传来一两声微弱的呻吟，然后又恢复了平静。

" [dʒɑːn] [smɪθ] , " ['ræðər] [waɪt] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [freʃ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

| " | John | Smith | , | " | rather | white | , | stood | looking | at | the | fresh | mound | of | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 史密斯 | , | " | 相当 | 白色的 | , | 站立 | 寻找 | 在 | 这 | 新鲜的 | 冢 | 的 | 地球 | . |

“约翰·史密斯，”肤色白皙的他站在那里，望着那堆新堆的土。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['fɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There | were | six | fellows | in | there | when | I | came | away | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 六 | 伙伴们 | 在 | 那里 | 什么时候 | 我 | 来了 | 离开 | , | " | 他 | 说 | . |

“我离开的时候，里面有六个人，”他说。

" [get] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

| " | Get | to | work | , | everybody | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 到 | 工作 | , | 大家 | ! |

“大家快干活！”

" [wɪð; wɪθ] ['seɪbər] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hændz] , [ðeɪ] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

| " | With | sabers | and | pieces | of | wood | and | hands | , | they | cleared | away | the | wreckage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 光剑 | 和 | 件 | 的 | 木头 | 和 | 双手 | , | 他们 | 已清除 | 离开 | 这 | 残骸 | . |

他们用刀剑、木块和双手清理了残骸。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['frægmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [men] .

| One | by | one | they | came | to | the | pitiful | fragments | that | had | been | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 可怜 | 片段 | 那 | 有 | 到过 | 男人 | . |

他们一个接一个地来到了那些可怜的残肢断骸前，那些残肢断骸曾经都是人。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðeɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] ['revərəntli] [ə'saɪd] .

| One | by | one | , | they | laid | them | reverently | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , | 他们 | 铺设 | 他们 | 虔诚地 | 旁边 | . |

他们恭敬地将它们一个个放在一边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['bɑːdi] [ðæt] [muːvd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | only | just | as | they | had | reached | the | angle | leading | to | the | cook | house | that | they | found | a | crumpled | body | that | moved | slightly | as | they | touched | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 角度 | 领导 | 到 | 这 | 厨师 | 房子 | 那 | 他们 | 成立 | 一个 | 皱巴巴的 | 身体 | 那 | 已搬 | 轻微地 | 作为 | 他们 | 感动 | 它 | . |

当他们走到通往炊事房的拐角处时，发现了一具蜷缩的尸体，触摸它时，尸体微微动了一下。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ; ['hiːz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] , " [sed] " [dʒɑːn] [smɪθ] . "

| " | We | can't | hurt | him | much | ; | he's | too | far | gone | , | " | said | " | John | Smith | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 伤害 | 他 | 很多 | ; | 他是 | 也 | 远的 | 已消失 | , | " | 说 | " | 约翰 | 史密斯 | . | " |

“我们不能对他造成太大伤害；他已经无可救药了，”约翰·史密斯说道。

" [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [eɪd] !

| " | Lift | him | up | , | and | get | him | over | to | the | First | Aid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 举起 | 他 | 向上 | , | 和 | 得到 | 他 | 超过 | 到 | 这 | 第一的 | 援助 | ! |

“把他抬起来，送到急救室去！”

" [ðeɪ] [kɪkt] [ə; eɪ] [rʌf] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʊk] [haʊs] ,

| " | They | kicked | a | rough | way | into | the | cook | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 踢 | 一个 | 粗糙的 | 方式 | 进入 | 这 | 厨师 | 房子 | , |

他们粗暴地闯进了厨房，

['hɜːrid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [eɪd] .

| hurried | through | it | and | the | connecting | tunnel | to | the | First | Aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 通过 | 它 | 和 | 这 | 连接 | 隧道 | 到 | 这 | 第一的 | 援助 | . |

匆匆穿过隧道和通往急救室的连接隧道。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['bɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['vɛloʊ] ,

| There | they | laid | the | shattered | body | on | the | table | , | and | with | the | exception | of | Zaidos | and | Velo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 铺设 | 这 | 破碎 | 身体 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 和 | 这 | 例外 | 的 | - | 和 | 自行车 | , |

他们把破碎的尸体放在桌子上，除了扎伊多斯和维洛之外，

[ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [trentʃ] .

| all | went | back | to | repair | the | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 去 | 后退 | 到 | 维修 | 这 | 沟 | . |

所有人都回去修补战壕。

['nevər] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [dɪd] - [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə]

| Never | again | during | his | experience | with | the | Red | Cross | did | Zaidos | find | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 期间 | 他的 | 经验 | 和 | 这 | 红色的 | 叉 | 做过 | - | 寻找 | 时间 | 到 |

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ['sɜːrdʒən] .

| watch | the | marvelous | skill | of | a | field | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 奇妙 | 技能 | 的 | 一个 | 场地 | 外科医生 | . |

在扎伊多斯与红十字会共事的这段时间里，他再也没有机会亲眼目睹战地外科医生的精湛技艺。

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['mʌskjələr] [mæn] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['rɪbənz] .

| The | soldier | , | a | large | and | muscular | man | , | was | almost | in | ribbons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | , | 一个 | 大的 | 和 | 肌肉发达的 | 男人 | , | 曾是 | 几乎 | 在 | 丝带 | . |

那名士兵身材高大魁梧，几乎被撕成了碎片。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tætərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| His | flesh | was | actually | tattered | , | and | the | dirt | had | been | driven | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肉 | 曾是 | 实际上 | 破烂 | , | 和 | 这 | 污垢 | 有 | 到过 | 驱动 | 进入 | 这 |

['wuːndz] .

| wounds | . |
|---|---|
| 伤口 | . |

他的皮肉其实已经破烂不堪，泥土都渗进了伤口里。

[ə; eɪ][leg][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːrmz][wɜːr; wər]['broʊkən] .

| A | leg | had | been | blown | off | , | and | both | arms | were | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 腿 | 有 | 到过 | 吹 | 离开 | , | 和 | 两个都 | 武器 | 是 | 破碎的 | . |

一条腿被炸断了，双臂也骨折了。

[jet] [hiː; hi] [lɪvd] .

| Yet | he | lived | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 居住地 | . |

但他活了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd]['saɪlənt][wɜːrk][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

| There | was | quick | and | silent | work | for | awhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 快的 | 和 | 沉默的 | 工作 | 为了 | 一会儿 | . |

有一段时间，工作进行得很快也很安静。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər]['faɪnəli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [tæsk] ['laɪɪŋ]

| When | the | doctor | finally | stood | up | and | looked | critically | at | his | finished | task | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 最后 | 站立 | 向上 | 和 | 看起来 | 关键 | 在 | 他的 | 完成的 | 任务 | 说谎 |

[ðer; ðər] ['bændɪdʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]

| there | bandaged | like | a | mummy | and | breathing | with | the | heavy | slowness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 包扎 | 喜欢 | 一个 | 木乃伊 | 和 | 呼吸 | 和 | 这 | 重的 | 缓慢 | 的 |

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,

| insensibility | , |
|---|---|
| 麻木 | , |

当医生终于站起身，审视着他完成的任务——一个像木乃伊一样缠着绷带躺在那里，呼吸缓慢而沉重的无知之人的尸体——

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| he | nodded | in | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 在 | 满意 | . |

他满意地点了点头。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] ['fɛloʊz] [huː] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [hæd; həd][jʊr; jər] [lʌk] ,

| " | I | only | wish | all | the | other | poor | fellows | who | come | in | here | had | your | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 希望 | 全部 | 这 | 其他 | 贫穷的 | 伙伴们 | WHO | 来 | 在 | 这里 | 有 | 你的 | 运气 | , |

“我只希望其他来这里的可怜家伙都能有你这样的好运。”

[maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .

| my | boy | , | " | he | said | , | nodding | at | the | insensible | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | , | " | 他 | 说 | , | 点头 | 在 | 这 | 麻木不仁 | 病人 | . |

“我的孩子，”他一边说着，一边朝昏迷不醒的病人点点头。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ;

| " | If | I | could | get | you | one | at | a | time | , | it | would | be | an | easy | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 你 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 | ; |

“如果我能一次给你一个，那就很容易了；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][juː 'es][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] [ɪn'taɪərli] .

| but | when | you | come | at | us | by | the | dozen | , | it | is | a | different | affair | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 来 | 在 | 我们 | 经过 | 这 | 打 | , | 它 | 是 | 一个 | 不同的 | 事务 | 完全 | . |

但是，如果你们成群结队地来，那就完全是另一回事了。

['hiːz] ['redi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] - .

| He's | ready | , | " | he | added | to | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 准备好 | , | " | 他 | 额外 | 到 | - | . |

“他准备好了，”他补充道，并告诉扎伊多斯。

" [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['berərz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

| " | Get | a | couple | of | bearers | , | and | take | him | to | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 持有者 | , | 和 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 后部 | . |

“找几个抬轿的人，把他抬到后面去。”

[dəunt] [lɪft] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

| Don't | lift | him | yourself | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 举起 | 他 | 你自己 | . |

不要自己把他抬上来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][leg][ɪz][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] [jet] .

| There | are | plenty | to | do | it | to | - | night | , | and | your | leg | is | not | too | strong | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 到 | 做 | 它 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 你的 | 腿 | 是 | 不是 | 也 | 强的 | 然而 | . |

今晚有很多事情可以做，而且你的腿还不太有力气。

" - [kɔːld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['praɪvəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trentʃ] ,

| " | Zaidos | called | a | couple | of | privates | from | the | trench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 称为 | 一个 | 夫妻 | 的 | 私人 | 从 | 这 | 沟 | , |

“扎伊多斯从战壕里叫来了几个士兵，

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| and | went | with | them | back | to | the | main | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 他们 | 后退 | 到 | 这 | 主要的 | 医院 | . |

然后和他们一起回到了总医院。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] [leɪ] [laɪk] [ded] .

| The | man | on | the | stretcher | lay | like | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 担架 | 躺 | 喜欢 | 死的 | . |

担架上的男人像死了一样躺着。

[nɜːrs] ['helən] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

| Nurse | Helen | received | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 护士 | 海伦 | 已收到 | 他 | . |

护士海伦接待了他。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I'm | coming | your | way | to | - | morrow | , | John | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 未来 | 你的 | 方式 | 到 | - | 明天 | , | 约翰 | , | " | 她 | 说 | . |

“我明天就到你那儿去，约翰，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][eɪd] ['ʃeltər] . "

| " | I | have | been | detailed | to | the | First | Aid | shelter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 详细的 | 到 | 这 | 第一的 | 援助 | 庇护所 | . | " |

“我被派往急救站。”

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] - .
" I'm sorry , " said Zaidos .
" 我是 对不起 , " 说 - .

“对不起，”扎伊多斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" It is too near the firing line in there for a woman . "
" 它 是 也 靠近 这 射击 线 在 那里 为了 一个 女士 . "

“对女人来说，那里离枪林弹雨太近了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [pər'hæps] , " [sed] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , " [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] .
" For a woman perhaps , " said Helen with a little smile , " but not for a nurse .
" 为了 一个 女士 也许 , " 说 海伦 和 一个 小的 微笑 , " 但 不是 为了 一个 护士 .

“对女人来说或许如此，”海伦微微一笑说道，“但对护士来说就未必了。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , [dʒɑːn] . "
That is a different thing , John . "
那 是 一个 不同的 事物 , 约翰 . "

约翰，那是另一回事。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" I can't see it , " said Zaidos .
" 我 不能 看 它 , " 说 - .

“我看不见，”扎伊多斯说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə'nʌðər] [dʌl] [rɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃel] .
As he spoke , another dull roar marked the falling of a second shell .
作为 他 辐 , 其他 乏味的 吼 标记 这 坠落 的 一个 第二 壳 .

他说话间，又一声沉闷的轰鸣声标志着第二枚炮弹落下。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [stɑːrt][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] - .
" I don't see why they start up to - night , " said Zaidos .
" 我 不 看 为什么 他们 开始 向上 到 - 夜晚 , " 说 - .

“我不明白他们为什么今晚就要开始行动，”扎伊多斯说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [dɪd] ['eni] ['dæmɪdʒ] . "
" I wonder if that did any damage . "
" 我 想知道 如果 那 做过 任何 损害 . "

“我不知道这是否造成了什么损害。”

" [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːri] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɪl] [luːz] [sliːp] ,
" They want to worry us enough so that the men will lose sleep ,
" 他们 想 到 担心 我们 足够的 所以 那 这 男人 将要 失去 睡觉 ,

“他们想让我们担心到睡不着觉，让男人们都焦虑不安。”

" [sed] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['stændɪŋ] [nɪr] .
" said a soldier standing near .
" 说 一个 士兵 常设 靠近 .

“附近一名士兵说道。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɛlz] .
" But no one will bother about a few shells .
" 但 不 一 将要 打扰 关于 一个 很少 贝壳 .

“但没人会在意几个贝壳。”

[ðə; ði] [men] [wɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːm] [pruːf] ['ʃeltərz] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .
The men will get into the bomb proof shelters until daylight .
这 男人 将要 得到 进入 这 炸弹 证明 避难所 直到 日光 .

这些人将躲进防空洞，直到天亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| It | is | a | waste | of | ammunition | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 浪费 | 的 | 弹药 | 作为 | 它 | 是 | . |

这样本身就是一种弹药浪费。

" [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][eɪd]

| " | An | orderly | entered | with | a | written | call | for | a | nurse | for | the | First | Aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 秩序 | 进入 | 和 | 一个 | 书面 | 称呼 | 为了 | 一个 | 护士 | 为了 | 这 | 第一的 | 援助 |

['steɪʃ(ə)n] .

| Station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

一名勤杂工拿着一张纸条进来，请求急救站派一名护士。

[nɜːrs] ['helən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] ['hʌrɪŋ]

| Nurse | Helen | was | called | to | the | Head | Nurse | and | in | a | moment | came | hurrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 海伦 | 曾是 | 称为 | 到 | 这 | 头 | 护士 | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 来了 | 匆忙 |

[bæk] [tuː; tə] - .

| back | to | Zaidos | . |
|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | - | . |

护士海伦被叫去见护士长，片刻后便匆匆赶回了扎伊多斯。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | They | have | sent | for | me | now | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 发送 | 为了 | 我 | 现在 | , | " | 她 | 说 | . |

“他们现在派人来找我了，”她说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['keɪsɪz][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] . "

| " | I | suppose | some | other | cases | have | come | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 一些 | 其他 | 案例 | 有 | 来 | 在 | . | " |

“我想应该还有其他病例吧。”

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ɔːfərd] - ,

| " | I'll | go | back | with | you | , | " | offered | Zaidos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 后退 | 和 | 你 | , | " | 提供 | - | , |

“我跟你一起回去，”扎伊多斯说道。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] ['stʌmbld] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]['ræpɪdli] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

| and | together | they | stumbled | along | through | the | rapidly | gathering | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他们 | 踉跄 | 沿着 | 通过 | 这 | 快速 | 采集 | 黄昏 | . |

于是，他们跌跌撞撞地走在迅速逼近的暮色中。

[θriː] [mɔːr] [men] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [sent] [bæk]

| Three | more | men | had | been | hurt | , | and | when | they | had | finally | been | sent | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 更多的 | 男人 | 有 | 到过 | 伤害 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 最后 | 到过 | 发送 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

| to | the | hospital | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 医院 | , |

另有三名男子受伤，当他们最终被送回医院时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .

| it | was | almost | midnight | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 午夜 | . |

当时已近午夜。

- [faʊnd] ['helən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

| Zaidos | found | Helen | sitting | at | the | opening | of | the | shelter | , | looking | up | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 成立 | 海伦 | 坐着 | 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 庇护所 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 |

[stɑːrz] .

| stars | . |
|---|---|
| 明星 | . |

扎伊多斯发现海伦坐在避难所门口，仰望着星星。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][plæŋk] .

| She | made | room | for | him | on | the | plank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 房间 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 板 | . |

她在木板上给他腾出了位置。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] [ə'baʊt] [hoʊm] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I'm | thinking | hard | about | home | , | John | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 思维 | 难的 | 关于 | 家 | , | 约翰 | , | " | 她 | 说 | . |

“约翰，我一直在想家，”她说。

" [wʌnz] ['vjuːpɔɪnt] ['tʃeɪndʒɪz] [soʊ] .

| " | One's | viewpoint | changes | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个人的 | 观点 | 变化 | 所以 | . |

人的观点就是这样改变的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['perənts]

| I | wish | I | knew | that | I | have | done | right | to | come | here | and | leave | my | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | 正确的 | 到 | 来 | 这里 | 和 | 离开 | 我的 | 父母 |

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

| and | little | sister | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 姐姐 | . |

我多么希望我知道，来到这里，离开我的父母和妹妹，是正确的选择。

[aɪm][dʒʌst][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['trʌbld] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel]

| I'm | just | so | lonely | and | troubled | to | - | night | that | I | have | half | a | mind | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 所以 | 孤独 | 和 | 麻烦 | 到 | - | 夜晚 | 那 | 我 | 有 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 告诉 |

[juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] . "

| you | my | story | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 我的 | 故事 | . | " |

今晚我感到无比孤独和烦躁，真想把我的故事告诉你。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] - , " [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

| " | I | wish | you | would | , | " | said | Zaidos | , | " | if | you | feel | like | telling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | , | " | 说 | - | , | " | 如果 | 你 | 感觉 | 喜欢 | 讲述 | 我 | . |

“我希望你能告诉我，”扎伊多斯说，“如果你愿意告诉我的话。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

| I | told | you | all | about | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 | 我 | , |

我已经把我的所有情况都告诉你们了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɔːrt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][oʊld] [frend] [ʌv; əv]

| and | it | would | make | me | feel | sort | as | if | I | was | really | am | old | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 制作 | 我 | 感觉 | 种类 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 真的 | 是 | 老的 | 朋友 | 的 |

[jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] ,

| yours | if | you | told | me | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 如果 | 你 | 讲述 | 我 | 事物 | , |

如果你跟我说这些，我会感觉自己好像真的是你的老朋友一样。

[tuː] . "

| too | . | " |
|---|---|---|
| 也 | . | " |

也。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['helən] .

| " | Of | course | , | " | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 海伦 | . |

“当然，”海伦说。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

| " | I | know | how | you | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 感觉 | . |

我知道你的感受。

[wel] , [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] ,
**Well , John , you know , don't you ,**
出色地 , 约翰 , 你 知道 , 不 你 ,

约翰，你知道的，对吧?

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'tæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪlaɪt] ?
**that we are certainly in for an attack as soon as it is daylight ?**
那 我们 是 当然 在 为了 一个 攻击 作为 很快 作为 它 是 日光 ?

我们是不是肯定会在天亮后立即遭到攻击?

[pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] ,
**Perhaps before ,**
也许 前 ,

或许在此之前，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]
**because the enemy has searchlights that make it easy for them to**
因为 这 敌人 有 探照灯 那 制作 它 简单的 为了 他们 到
['bɑ:ðər] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
**bother us in the dark .**
打扰 我们 在 这 黑暗的 .

因为敌人有探照灯，很容易在黑暗中骚扰我们。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['bæt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**I know they are expecting a big battle because this is a much coveted position .**
我 知道 他们 是 期待 一个 大的 战斗 因为 这 是 一个 很多 令人垂涎的 位置 .

我知道他们预料到会有一场恶战，因为这是一个非常令人垂涎的职位。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [freʃ] [tru:ps] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hɪr] .
**A great number of fresh troops are on the way here .**
一个 伟大的 数字 的 新鲜的 军队 是 在 这 方式 这里 .

大量新兵正在赶往这里。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] ['sɪriəs] ,
**I learned that to - night , and that looks serious ,**
我 学习 那 到 - 夜晚 , 和 那 看起来 严肃的 ,

我今晚才知道这件事，而且看起来很严重。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [fʊl] ['kwoʊtə][ʌv; əv][men] [hɪr] [naʊ] .
**because we have our full quota of men here now .**
因为 我们 有 我们的 满的 配额 的 男人 这里 现在 .

因为我们现在的人员配额已经满了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃɪfts] [ɔ:l] [naɪt] .
**They are going to change shifts all night .**
他们 是 去 到 改变 轮班 全部 夜晚 .

他们今晚要轮班工作。

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['hevi] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['pi:p(ə)l] ,
**So there will doubtless be heavy work for the Red Cross people ,**
所以 那里 将要 毫无疑问 是 重的 工作 为了 这 红色的 叉 人们 ,

因此，红十字会的工作人员无疑将面临繁重的工作。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [fi:ld] [wɜ:rk] .
**and much of that may be field work .**
和 很多 的 那 可能 是 场地 工作 .

其中很多可能是实地考察工作。

[ænd; ənd] , [dʒɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][sɪt] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

| **And** | **,** | **John** | **,** | **it** | **may** | **be** | **that** | **never** | **again** | **will** | **you** | **and** | **I** | **sit** | **talking** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 约翰 | , | 它 | 可能 | 是 | 那 | 绝不 | 再次 | 将要 | 你 | 和 | 我 | 坐 | 说 | 一起 | . |

"

**"**

"

约翰，或许你我再也没有机会坐下来好好聊聊了。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] - .

| **"** | **Nonsense** | **!** | **"** | **said** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 说 | - | . |

“胡说！”扎伊多斯说道。

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

| **"** | **Don't** | **talk** | **like** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 喜欢 | 那 | ! |

别那样说话！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː; tə][daɪ] ,

| **You** | **are** | **too** | **sweet** | **and** | **pretty** | **to** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 甜的 | 和 | 漂亮的 | 到 | 死 | , |

你太可爱太漂亮了，不应该死去。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .

| **and** | **I** | **can't** | **die** | **because** | **I** | **have** | **got** | **such** | **a** | **lot** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 死 | 因为 | 我 | 有 | 得到 | 这样的 | 一个 | 很多 | 到 | 做 | . |

我不能死，因为我还有很多事情要做。

" ['helən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| **"** | **Helen** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

海伦摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **don't** | **say** | **that** | **we** | **will** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 说 | 那 | 我们 | 将要 | , | " | 她 | 说 | . |

“我没说我们会这样做，”她说。

" [bʌt; bət] [bɔɪz] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [driːm]

| **"** | **But** | **boys** | **as** | **busy** | **as** | **you** | **,** | **and** | **women** | **nicer** | **than** | **I** | **could** | **ever** | **dream** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 男孩们 | 作为 | 忙碌的 | 作为 | 你 | , | 和 | 女性 | 更漂亮 | 比 | 我 | 可以 | 曾经 | 梦 |

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

| **of** | **being** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 存在 | , |

“但是像你这样忙碌的男孩，以及比我梦寐以求的还要好的女人，

[hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] — [kraʊdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

| **have** | **gone** | **out** | **into** | **the** | **dark** | **—** | **crowds** | **of** | **them** | **,** | **in** | **this** | **war** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗的 | — | 人群 | 的 | 他们 | , | 在 | 这 | 战争 | . |

在这场战争中，他们中的许多人已经走入了黑暗之中。

" - [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mudz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz]

| **"** | **Zaidos** | **saw** | **that** | **she** | **was** | **deep** | **in** | **one** | **of** | **the** | **black** | **moods** | **that** | **sometimes** | **comes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 深的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 黑色的 | 情绪 | 那 | 有时 | 来 |

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['neɪtʃɚz] .

| **over** | **the** | **sunniest** | **natures** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 阳光最灿烂 | 自然 | . |

“扎伊多斯看出她陷入了阴郁的情绪中，这种情绪有时也会降临到最阳光的性格上。”

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Well** | **,** | **never** | **mind** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | , | " | 他 | 说 | . |

“算了，没事了。”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,

| " | You | are | going | to | tell | me | who | you | are | , | and | all | about | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 我 | WHO | 你 | 是 | , | 和 | 全部 | 关于 | 事物 | , |

“你要告诉我你是谁，以及所有的事情，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['naɪsɪst][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

| and | we | are | going | to | have | the | nicest | sort | of | a | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 这 | 最友善的 | 种类 | 的 | 一个 | 访问 | , |

我们将进行一次非常愉快的访问。

[ɪf] [wiː; wi][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] . "

| if | we | sit | up | all | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 坐 | 向上 | 全部 | 夜晚 | . | " |

如果我们整夜熬夜的话。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ʌp] ['eniweɪ] , " [sed] ['helən] .

| " | I | shall | have | to | sit | up | anyway | , | " | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 坐 | 向上 | 反正 | , | " | 说 | 海伦 | . |

“反正我也得坐起来，”海伦说。

" [aɪm][ɑːn] [naɪt] ['duːti] . "

| " | I'm | on | night | duty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 夜晚 | 责任 | . | " |

“我值夜班。”

" [wel] , [ðen] [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] - , " [soʊ] [bɪ'gɪn] ! "

| " | Well | , | then | so | am | I | , | " | said | Zaidos | , | " | so | begin | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | 所以 | 是 | 我 | , | " | 说 | - | , | " | 所以 | 开始 | ! | " |

“那我也是，”扎伊多斯说，“那就开始吧！”

" ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz][ɪn] [ 'devənʃə ] , " [sed] ['helən] .

| " | Our | home | is | in | Devonshire | , | " | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 家 | 是 | 在 | 德文郡 | , | " | 说 | 海伦 | . |

“我们的家在德文郡，”海伦说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['rektər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pærɪʃ] [ðer; ðər] .

| " | My | father | is | rector | of | a | large | parish | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 是 | 校长 | 的 | 一个 | 大的 | 教区 | 那里 | . |

“我父亲是那里一个大教区的牧师。”

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdɛn] .

| Everything | for | miles | and | miles | around | belongs | to | the | Earl | of | Hazelden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 为了 | 英里 | 和 | 英里 | 大约 | 属于 | 到 | 这 | 伯爵 | 的 | 黑泽尔登 | . |

方圆数英里内的所有东西都属于黑兹尔登伯爵。

[hiː; hi][hæz; həz] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] .

| He | has | three | children | , | a | girl | and | two | boys | , | and | we | grew | up | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 三 | 孩子们 | , | 一个 | 女孩 | 和 | 二 | 男孩们 | , | 和 | 我们 | 生长 | 向上 | 一起 | . |

他有三个孩子，一个女儿和两个儿子，我们一起长大。

[wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði] [seɪm] [spɔːrts] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒərz] .

| We | liked | the | same | sports | , | and | enjoyed | the | same | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 这 | 相同的 | 运动的 | , | 和 | 享受 | 这 | 相同的 | 快乐 | . |

我们喜欢同样的运动，享受同样的乐趣。

[ðə; ði] ['dɔːtər] , ['meəriən, 'mæriən] , [huː] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| The | daughter | , | Marion | , | who | is | only | a | year | younger | than | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | , | 玛丽昂 | , | WHO | 是 | 仅有的 | 一个 | 年 | 年轻 | 比 | 我 | 是 | , |

女儿玛丽昂只比我小一岁，

[went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [nɪr] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [fræns] [wer] [wiː; wi]

| went | to | school | with | me | near | London | , | and | afterwards | to | France | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 学校 | 和 | 我 | 靠近 | 伦敦 | , | 和 | 然后 | 到 | 法国 | 在哪里 | 我们 |

[wɜːr; wər] [pɝˈfɛktəd] [ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| were | perfected | in | languages | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 完善 | 在 | 语言 | . |

他和我一起在伦敦附近上学，后来去了法国，在那里我们精进了语言技能。

[maɪ]['sɪstər] [ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [soʊ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [kaʊnt] .

| My | sister | is | four | years | younger | than | I | , | so | in | those | days | she | did | not | really | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 是 | 四 | 年 | 年轻 | 比 | 我 | , | 所以 | 在 | 那些 | 天 | 她 | 做过 | 不是 | 真的 | 数数 | . |

我妹妹比我小四岁，所以那时候她不算在内。

[aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [bɔːrn] ,

| I | forgot | to | say | that | my | mother | was | well | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 说 | 那 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 出色地 | 出生 | , |

我忘了说我母亲出身名门。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,

| and | had | a | large | fortune | in | her | own | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 大的 | 财富 | 在 | 她 | 自己的 | 姓名 | , |

她名下拥有巨额财富，

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['betər] [ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] ['lʌkʃəriz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| so | we | were | able | to | live | better | and | have | more | luxuries | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 居住 | 更好的 | 和 | 有 | 更多的 | 奢侈品 | 比 | 一个 |

['klɜːrdʒimən][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'vaɪd] .

| clergyman | can | usually | provide | . |
|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 能 | 通常 | 提供 | . |

因此，我们能够过上更好的生活，享受到比一般牧师所能提供的更多的奢侈品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [lɪvd] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]

| Of | course | we | lived | simply | , | but | we | could | afford | the | best | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 居住地 | 简单地 | , | 但 | 我们 | 可以 | 买得起 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 |

[ɪkˈskluːsɪv] [skuːlz] ,

| exclusive | schools | , |
|---|---|---|
| 独家的 | 学校 | , |

当然，我们的生活很简朴，但我们负担得起最好、最顶尖的学校。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [raɪd] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪgˈzæktli][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['heɪzəlˌdɛn]

| and | I | had | horses | to | ride | that | were | exactly | as | good | as | the | Hazelden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 马匹 | 到 | 骑 | 那 | 是 | 确切地 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 黑泽尔登 |

['tʃɪldrənz] .

| children's | . |
|---|---|
| 孩子们的 | . |

我骑的马和黑兹尔登家孩子们的马一样好。

" [æt; ət] [læst] ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] , ['aʊər; ɑːr][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt]

| " | At | last | Marion | and | I | returned | from | school | , | our | education | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 玛丽昂 | 和 | 我 | 返回 | 从 | 学校 | , | 我们的 | 教育 | 完成的 |

.

| : |
|---|
| . |

“最后，我和玛丽昂放学回家了，我们的学业结束了。”

['ɛlstən] ['heɪzəlˌdɛn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [fræŋk] ,

| Ellston | Hazelden | , | the | eldest | son | , | was | in | the | army | , | of | course | , | and | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔斯顿 | 黑泽尔登 | , | 这 | 长子 | 儿子 | , | 曾是 | 在 | 这 | 军队 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 坦率 | , |

[ðə; ði] ['sekənd] ,

| the | second | , |
|---|---|---|
| 这 | 第二 | , |

长子埃尔斯顿·黑泽尔登当然参军了，次子弗兰克也是如此。

[wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ['stʌdiɪŋ] [lɔ:] .

| was | in | London | studying | law | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 伦敦 | 学习 | 法律 | . |

当时在伦敦学习法律。

[æt; ət] ['krɪsməs] ['ɛlstən] [keɪm] [hoʊm] [ɑ:n] [li:v] , [ænd; ənd] [fræŋk] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

| At | Christmas | Ellston | came | home | on | leave | , | and | Frank | came | down | from | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣诞节 | 埃尔斯顿 | 来了 | 家 | 在 | 离开 | , | 和 | 坦率 | 来了 | 向下 | 从 | 伦敦 | . |

圣诞节时，埃尔斯顿休假回家，弗兰克从伦敦赶来。

[oʊ] , [dʒɑ:n] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [nu:] ['ɛlstən] !

| Oh | , | John | , | I | wish | you | knew | Ellston | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 约翰 | , | 我 | 希望 | 你 | 知道 | 埃尔斯顿 | ! |

哦，约翰，我真希望你认识埃尔斯顿！

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

| He | is | the | finest | — | there | is | no | one | like | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 最好的 | — | 那里 | 是 | 不 | 一 | 喜欢 | 他 | ! |

他是最棒的——世上没有第二个像他一样的人！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['eni] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Of | course | any | girl | would | have | fallen | in | love | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 任何 | 女孩 | 会 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 他 | . |

任何女孩当然都会爱上他。

[aɪ][dɪd] .

| I | did | . |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | . |

我做了。

[oʊ] , [aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] !

| Oh | , | I | did | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 做过 | 的确 | ! |

哦，我确实这么做了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [dʒɑ:n] ,

| I | shall | never | see | him | again | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | , | 约翰 | , |

约翰，我再也见不到他了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪl]

| and | I | am | not | ashamed | to | tell | you | how | I | loved | him | and | how | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 我 | 喜爱 | 他 | 和 | 如何 | 我 | 将要 |

['ɔ:lweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

| always | love | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 爱 | 他 | . | " |

我毫不羞于告诉你我曾经多么爱他，以及我将永远爱他。

" [wel] , [ðen] — " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

| " | Well | , | then | — | " | interrupted | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | — | " | 中断 | - | . |

“那么——”扎伊多斯打断道。

[ʃi:; ʃi] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

| She | silenced | him | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 沉默 | 他 | . |

她让他闭嘴了。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] .

| " | Let | me | tell | you | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 休息 | . |

剩下的故事让我来告诉你。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| I | loved | him | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 他 | , |

我爱他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['mæri]

| and | when | he | told | me | that | he | loved | me | and | wanted | me | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | 和 | 通缉 | 我 | 到 | 结婚 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当他告诉我他爱我，想让我嫁给他时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [swiːtəst] , [moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| it | seemed | the | sweetest | , | most | natural | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 最甜美的 | , | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

它似乎是世界上最美好、最自然的事情。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hɪr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['rɛktərz] ['dɔːtər] ,

| I | suppose | here | you | think | will | come | in | the | dark | plot | of | the | simple | rector's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这里 | 你 | 思考 | 将要 | 来 | 在 | 这 | 黑暗的 | 阴谋 | 的 | 这 | 简单的 | 校长 | 女儿 | , |

我想你大概会认为接下来会引出那位朴实无华的牧师女儿的阴谋吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] [ɜːrl] [huː] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er]

| and | the | haughty | Earl | who | thinks | she | is | not | good | enough | for | his | son | and | heir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 傲慢 | 伯爵 | WHO | 思考 | 她 | 是 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 他的 | 儿子 | 和 | 继承人 |

.

| : |
|---|
| . |

还有那位傲慢的伯爵，他认为她配不上他的儿子和继承人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðæt] .

| It | was | not | a | bit | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 那 | . |

事实并非如此。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['heɪzəlˌdɛn] [wɜːr; wər][əˈdɔːrəb(ə)l] .

| Lord | and | Lady | Hazelden | were | adorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 和 | 女士 | 黑泽尔登 | 是 | 可爱的 | . |

黑兹尔登勋爵和夫人真是太可爱了。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['welkəmd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,

| They | came | and | welcomed | me | with | open | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 和 | 欢迎 | 我 | 和 | 打开 | 武器 | , |

他们前来热情地欢迎我，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['heɪzəlˌdɛn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [tɑːts] !

| and | Lord | Hazelden | said | he | had | been | planning | it | ever | since | we | were | little | tots | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 黑泽尔登 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 规划 | 它 | 曾经 | 自从 | 我们 | 是 | 小的 | 幼儿 | ! |

黑兹尔登勋爵说，他从我们还是小孩子的时候就开始计划这件事了！

" [dʒɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

| " | John | , | it | just | seemed | as | though | they | could | not | do | enough | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | 它 | 只是 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他们 | 可以 | 不是 | 做 | 足够的 | 为了 | 我们 | . |

“约翰，他们似乎总是竭尽所能地帮助我们。”

['leɪdi] ['heɪzəlˌdɛn] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| Lady | Hazelden | was | in | deep | mourning | for | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 黑泽尔登 | 曾是 | 在 | 深的 | 丧 | 为了 | 她 | 母亲 | , |

黑兹尔登夫人沉浸在失去母亲的悲痛之中。

[soʊ][wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈnaʊns] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

| so | we | decided | not | to | announce | our | engagement | for | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 决定 | 不是 | 到 | 宣布 | 我们的 | 订婚 | 为了 | 六 | 几个月 | . |

所以我们决定六个月后再宣布订婚消息。

[ðen] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] [wiː; wi] [wʊd] ['mæri] .

| Then | in | three | months | more | we | would | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 三 | 几个月 | 更多的 | 我们 | 会 | 结婚 | . |

再过三个月我们就结婚了。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [droʊv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

| Every | day | the | Hazeldens | drove | over | with | some | beautiful | plan | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 这 | 黑兹尔登 | 驾驶 | 超过 | 和 | 一些 | 美丽的 | 计划 | 为了 | 我们的 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

每天，哈泽尔登一家都会开车过来，给我们带来美好的幸福计划。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ɪnˈtaɪər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dʌn] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| They | had | one | entire | wing | of | the | castle | done | over | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一 | 全部的 | 翼 | 的 | 这 | 城堡 | 完毕 | 超过 | 为了 | 我们 | . |

他们为我们重新装修了城堡的一整个侧翼。

['ɛlstən] [keɪm] [daʊn] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| Ellston | came | down | often | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔斯顿 | 来了 | 向下 | 经常 | 作为 | 他 | 可以 | . |

埃尔斯顿只要有机会就会经常下来。

" ['helən] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd][sæt] ['steriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| " | Helen | lapsed | into | silence | , | and | sat | staring | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 失效 | 进入 | 沉默 | , | 和 | 卫星 | 凝视 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

海伦陷入了沉默，呆呆地望着夜空。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? " [æskt] - , ['steriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] , ['sɑːroʊfl] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

| " | Well | , | what | then | ? | " | asked | Zaidos | , | staring | at | the | lovely | , | sorrowful | face | beside | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 然后 | ? | " | 问 | - | , | 凝视 | 在 | 这 | 迷人的 | , | 悲伤 | 脸 | 旁 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

“那么，接下来呢？”扎伊多斯问道，目光落在身旁那张美丽而悲伤的脸上。

" [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? "

| " | Did | he | die | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 死 | ? | " |

他死了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['helən] ['hɔːltɪŋli] .

| " | No | , | " | said | Helen | haltingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 海伦 | 断断续续地 | . |

“不，”海伦断断续续地说。

" [wiː; wi] ['kwɑːrəld] . "

| " | We | quarreled | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 争吵 | . | " |

我们吵架了。

" ['kwɑːrəld] ? " ['ekəud] - .

| " | Quarreled | ? | " | echoed | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 争吵 | ? | " | 回声 | - | . |

“吵架了？”扎伊多斯重复道。

" ['kwɑːrəld] ['æftər][ɔːl] [ðæt] ?

| " | Quarreled | after | all | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 争吵 | 后 | 全部 | 那 | ? |

“经历了这一切之后还吵架了？”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! "

| I | don't | see | how | you | could | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 可以 | ! | " |

我真不明白你怎么能做到!

" [aɪ][dəunt] [siː] [naʊ] , ['iːðər] , " [sed] ['helən] .

| " | I | don't | see | now | , | either | , | " | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 现在 | , | 任何一个 | , | " | 说 | 海伦 | . |

“我现在也看不见了，”海伦说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

| " | It | was | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | . |

“是我的错。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| I | should | have | made | him | make | up | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 制成 | 他 | 制作 | 向上 | 和 | 我 | . | " |

我应该让他跟我和好的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌs] [ə'baʊt] ? " [æskt] - .

| " | What | was | the | fuss | about | ? | " | asked | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 大惊小怪 | 关于 | ? | " | 问 | - | . |

“到底发生了什么事？”扎伊多斯问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .

| He | was | intensely | interested | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强烈地 | 感兴趣的 | . |

他非常感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl] [lʌv] [ə'fer] [bɪ'fɔːr] .

| He | had | never | been | so | close | to | a | real | love | affair | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 关闭 | 到 | 一个 | 真实的 | 爱 | 事务 | 前 | . |

他以前从未如此接近过真正的爱情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːps] ;

| Of | course | he | had | met | a | girl | at | one | of | the | hops | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 有 | 遇见 | 一个 | 女孩 | 在 | 一 | 的 | 这 | 酒花 | ; |

当然，他是在一次舞会上认识了一位女孩；

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kɑːlər] ['embləm] [tuː; tə] .

| the | one | he | gave | the | collar | emblem | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 他 | 给予 | 这 | 衣领 | 徽 | 到 | . |

他把领章送给了那个人。

- ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| Zaidos | couldn't | think | of | her | name | , | but | he | remembered | that | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 思考 | 的 | 她 | 姓名 | , | 但 | 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 到过 |

['prɪti] [hɑːrd][hɪt] .

| pretty | hard | hit | . |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 难的 | 打 | . |

扎伊多斯想不起她的名字，但他记得自己当时受了很重的伤。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ; ['fʌni] [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] !

| He | knew | she | was | a | pretty | girl | ; | funny | he | couldn't | think | of | her | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | ; | 有趣的 | 他 | 不能 | 思考 | 的 | 她 | 姓名 | ! |

他知道她是个漂亮女孩；奇怪的是，他竟然想不起她的名字!

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] - [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈgɝːlz] [neɪm] [ˈenihaʊ] [ɪf]

| It | occurred | to | Zaidos | that | a | fellow | ought | to | know | a | girl's | name | anyhow | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | - | 那 | 一个 | 同伴 | 应该 | 到 | 知道 | 一个 | 女孩们 | 姓名 | 无论如何 | 如果 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .

| he | was | crazy | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疯狂的 | 超过 | 她 | . |

扎伊多斯突然想到，如果一个男人迷恋上了一个女孩，那么无论如何他都应该知道她的名字。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˈkreɪzi] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] .

| And | he | had | been | quite | crazy | over | her | for | a | whole | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 相当 | 疯狂的 | 超过 | 她 | 为了 | 一个 | 所有的 | 晚上 | . |

整整一个晚上，他都对她着迷不已。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæd] !

| Had | it | bad | ! |
|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 坏的 | ! |

情况很糟糕！

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɑːnd] .

| Anyhow | , | he | was | sure | she | was | a | blonde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 他 | 曾是 | 当然 | 她 | 曾是 | 一个 | 金发 | . |

总之，他确信她是个金发女郎。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] !

| That | was | proof | that | he | remembered | and | suffered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 证明 | 那 | 他 | 记得 | 和 | 遭受 | ! |

那证明他记得，也曾为此痛苦！

[bʌt; bət] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .

| But | Helen | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 曾是 | 请讲 | . |

但海伦正在说话。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | hate | to | tell | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“我很遗憾地告诉你，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˈtrɪviəl] [naʊ] . "

| " | It | seems | so | trivial | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 所以 | 琐碎的 | 现在 | . | " |

“现在看来，这真是微不足道。”

" [wel] , [lets] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - .

| " | Well | , | let's | hear | about | it | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们来吧 | 听到 | 关于 | 它 | , | " | 说 | - | . |

“好吧，让我来听听吧。”扎伊多斯说道。

" [pərˈhæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæp] [ænd; ənd] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] . "

| " | Perhaps | we | can | get | hold | of | the | chap | and | fix | things | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们 | 能 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 小伙子 | 和 | 使固定 | 事物 | 向上 | . | " |

“或许我们可以联系上那个人，把事情解决掉。”

" [nɑːt] [naʊ] , " [sed] [ˈhelən] [ˈsædli] .

| " | Not | now | , | " | said | Helen | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | , | " | 说 | 海伦 | 令人遗憾的是 | . |

“现在不行，”海伦悲伤地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .

| " | It | is | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

“太晚了。”

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [dʒɑːn] .

| There | always | comes | a | time | when | it | is | too | late | , | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 总是 | 来 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | , | 约翰 | . |

约翰，总会有那么一刻，为时已晚。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] .

| Don't | forget | that | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 那 | . |

别忘了这一点。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| I | have | found | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 它 | 出去 | . |

我已经找到了答案。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

| " | She | paused | again | , | and | Zaidos | was | afraid | she | was | never | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 再次 | , | 和 | - | 曾是 | 害怕的 | 她 | 曾是 | 绝不 | 去 | 在 | , |

她再次停顿了一下，扎伊多斯担心她再也不继续说下去了。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

| but | finally | she | took | up | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 故事 | . |

但最终她还是讲完了她的故事。

" [ðer; ðər][ɪz] ['æktʃuəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | There | is | actually | nothing | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 实际上 | 没有什么 | 到 | 它 | . |

“其实没什么大不了的。”

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [aɪ] [wɔːr] .

| It | commenced | with | the | color | of | a | dress | I | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 和 | 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 裙子 | 我 | 穿着 | . |

一切都始于我穿的一条裙子的颜色。

['toʊni] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɑːn] .

| Tony | said | it | was | the | most | unbecoming | thing | I | had | ever | had | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 不体面 | 事物 | 我 | 有 | 曾经 | 有 | 在 | . |

托尼说这是我穿过最不得体的衣服。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [gɜːrl] ,

| I | had | just | been | visiting | a | friend | in | London | , | a | very | advanced | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 到过 | 访问 | 一个 | 朋友 | 在 | 伦敦 | , | 一个 | 非常 | 先进的 | 女孩 | , |

我刚从伦敦拜访完一位朋友，她是一位非常有见识的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wʌn] [geɪv] [ʌp]

| and | she | had | been | telling | me | what | a | mistake | it | was | when | one | gave | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 | 什么 | 一个 | 错误 | 它 | 曾是 | 什么时候 | 一 | 给予 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| to | the | prejudices | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 偏见 | 的 | 一个 | 男人 | . |

她一直告诉我，屈服于男人的偏见是多么错误的事情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

| She | said | do | it | once | and | you | would | do | it | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 做 | 它 | 一次 | 和 | 你 | 会 | 做 | 它 | 总是 | . |

她说，只要做一次，你就会一直做下去。

[soʊ] [wen] ['toʊni] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] , - [duː] [pliːz] [θroʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːr][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| So | when | Tony | said | quite | calmly | , | ' | Do | please | throw | the | thing | away | , | or | burn | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 托尼 | 说 | 相当 | 平静地 | , | - | 做 | 请 | 扔 | 这 | 事物 | 离开 | , | 或者 | 烧伤 | 它 | 向上 | , |

所以当托尼非常平静地说：“请把那东西扔掉，或者烧掉吧。”

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd] .
' I thought I ought to take a firm stand .
- 我 想法 我 应该 到 拿 一个 公司 站立 .

我认为我应该采取坚定的立场。

[aɪ] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['niːðər] .
I said , ' I shall do neither .
我 说 , - 我 将 做 两者都不 .

我说：“我两个都不做。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [dres] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sʌmər] . -
This is a perfectly new dress , and I mean to wear it all summer . '
这 是 一个 完美 新的 裙子 , 和 我 意思是 到 穿 它 全部 夏天 . -

这是一条全新的裙子，我打算整个夏天都穿它。

['toʊni] [læft] .
Tony laughed .
托尼 笑了 .

托尼笑了。

[hiː; hi] [sed] , - [wel] , [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [teɪk] ['eni] [liːv] [ʌn'tɪl] ['wɪntər] [ðen] ! -
He said , ' Well , I'm blessed if I take any leave until winter then ! '
他 说 , - 出色地 , 我是 蒙福 如果 我 拿 任何 离开 直到 冬天 然后 ! -

他说：“那如果我能休假到冬天，那我就太幸运了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['kɑːmən] [sens] [wʊd]
Of course he was joking , and a girl with the least common sense would
[hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;
have known it ;
有 已知 它 ;

他当然是在开玩笑，哪怕稍有常识的女孩也能看出这一点；

[bʌt; bət][aɪ] [riˈtɔːtid] , - [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] ! -
but I retorted , ' That is an excellent plan ! '
但 我 反驳 , - 那 是 一个 出色的 计划 ! -

但我反驳道：“这真是个绝妙的计划！”

[hiː; hi] [sed] , - [waɪ] , ['helən] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? -
He said , ' Why , Helen , you don't mean that , do you ? '
他 说 , - 为什么 , 海伦 , 你 不 意思是 那 , 做 你 ? -

他说：“海伦，你不是那个意思吧？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .
and I said I certainly did .
和 我 说 我 当然 做过 .

我说我当然有。

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['ræðər] ['stɪfli] .
We parted rather stiffly .
我们 分手了 相当 僵硬地 .

我们尴尬地告别了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
It was his last evening at home ,
它 曾是 他的 最后的 晚上 在 家 ,

这是他待在家里的最后一个晚上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frɑːk] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I had put on the frock in honor of it .
和 我 有 放 在 这 连衣裙 在 荣誉 的 它 .

我穿上那件礼服是为了纪念这件事。

[hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dres] [ə'gen]

| He | wrote | as | soon | as | he | reached | London | , | and | referred | to | the | dress | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 达到 | 伦敦 | , | 和 | 指 | 到 | 这 | 裙子 | 再次 |

.

:

.

他一到伦敦就写信来，再次提到了那件衣服。

[hiː; hi] [sed] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l]

| He | said | such | trivial | things | should | never | be | permitted | to | come | between | two | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这样的 | 琐碎的 | 事物 | 应该 | 绝不 | 是 | 允许 | 到 | 来 | 之间 | 二 | 人们 |

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| who | loved | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 每个 | 其他 | . |

他说，绝不应该让这种琐事成为相爱的两个人之间的隔阂。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['trɪviəl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| I | returned | that | it | was | not | trivial | , | but | a | matter | of | principle | , | which | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 琐碎的 | , | 但 | 一个 | 事情 | 的 | 原则 | , | 哪个 | 我 | 应该 |

[sə'pɔːrt] .

| support | . |
|---|---|
| 支持 | . |

我回应说，这不是小事，而是原则问题，我应该支持。

[dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] .

| John | , | it | actually | parted | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 它 | 实际上 | 分手了 | 我们 | . |

约翰，这件事实际上让我们分开了。

['æktʃuəli] ['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] !

| Actually | parted | us | ! |
|---|---|---|---|
| 实际上 | 分手了 | 我们 | ! |

实际上，正是这件事让我们分开了！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| Just | think | of | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 它 | ! | " |

想想看！

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [bɑːʃ] !

| " | Well | , | I | never | heard | such | bosh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 绝不 | 听到 | 这样的 | 博什 | ! |

“哎呀，我从没听过这么荒谬的话！”

" - [sed] .

| " | Zaidos | said | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 说 | . |

扎伊多斯说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [ðæt]

| " | Why | didn't | you | write | and | tell | him | it | was | perfect | nonsense | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 写 | 和 | 告诉 | 他 | 它 | 曾是 | 完美的 | 废话 | , | 和 | 那 |

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] ? "

| you | were | sorry | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 对不起 | ? | " |

“你为什么不写信告诉他那完全是胡说八道，并向他道歉呢？”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['helən] .

| " | That | is | the | worst | of | it | , | " | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | , | " | 说 | 海伦 | . |

“那是最糟糕的情况，”海伦说。

" [aɪ][dɪd][dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
**" I did just that , and told him how I loved him ,**
" 我 做过 只是 那 , 和 讲述 他 如何 我 喜爱 他 ,

“我照做了，告诉他我有多爱他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ] [wɔːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**and that it didn't matter what I wore , so long as he liked it .**
和 那 它 没有 事情 什么 我 穿着 , 所以 长的 作为 他 喜欢 它 .

他觉得我穿什么都无所谓，只要他喜欢就行。

[oʊ] , [aɪ] [sed] [ˈevriθɪŋ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [rɪˈpentənt] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd]
**Oh , I said everything , John , that a silly and repentant and loving girl could**
哦 , 我 说 一切 , 约翰 , 那 一个 愚蠢的 和 悔改的 和 爱 女孩 可以
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

哦，约翰，一个傻乎乎、悔恨又充满爱意的女孩能说的话，我都说了。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
**and sent the letter to his quarters in London .**
和 发送 这 信 到 他的 四分之一 在 伦敦 .

并将信寄到了他在伦敦的住处。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [pʊt] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] . "
**I even put my return address on the envelope . "**
我 甚至 放 我的 返回 地址 在 这 信封 . "

我甚至在信封上写了回邮地址。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [sed] - .
**" What did he say ? " said Zaidos .**
" 什么 做过 他 说 ? " 说 - .

“他说了什么？”扎伊多斯问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! " [sed] [ˈhelən] [ˈsædli] .
**" Not a word ! " said Helen sadly .**
" 不是 一个 单词 ! " 说 海伦 令人遗憾的是 .

“一句话也没说！”海伦悲伤地说。

" [nɑːt][wʌn][wɜːrd] !
**" Not one word !**
" 不是 一 单词 !

一句话也没说！

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
**I waited for two weeks , and then he was ordered to the front .**
我 等待 为了 二 周 , 和 然后 他 曾是 订购 到 这 正面 .

我等了两个星期，然后他就被派往前线了。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] .
**Still he did not write .**
仍然 他 做过 不是 写 .

但他仍然没有写作。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər]
**I sent him back his ring ; it was all I could do , and left home for**
我 发送 他 后退 他的 戒指 ; 它 曾是 全部 我 可以 做 , 和 左边 家 为了
[əˈwaɪl] .
**awhile .**
一会儿 .

我把戒指寄还给了他；这是我唯一能做的，然后离开了家一段时间。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

| He | came | down | for | a | day | , | but | did | not | come | to | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向下 | 为了 | 一个 | 天 | , | 但 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 我们的 | 房子 | . |

他下来待了一天，但没有来我们家。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'fer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ? "

| Not | a | very | exciting | affair | is | it | , | John | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 非常 | 激动人心 | 事务 | 是 | 它 | , | 约翰 | ? | " |

约翰，这事儿没什么意思，对吧?

" ['pɜːrfɪkt] [bɑːʃ] ! " [dɪ'klerd] - .

| " | Perfect | bosh | ! | " | declared | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美的 | 博什 | ! | " | 声明 | - | . |

“完美！”扎伊多斯宣布道。

" [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [æt; ət][ɔːl] ,

| " | I'll | bet | anything | , | anything | that | he | never | received | your | letter | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 赌注 | 任何事物 | , | 任何事物 | 那 | 他 | 绝不 | 已收到 | 你的 | 信 | 在 | 全部 | , |

我敢打赌，他根本没收到你的信。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] ['ænsər] [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] ['letər] .

| or | else | he | answered | and | you | did | not | get | his | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 回答 | 和 | 你 | 做过 | 不是 | 得到 | 他的 | 信 | . |

或者他已经回复了，但你没有收到他的信。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['telɪfoʊn] [hɪm; ɪm] ?

| Why | didn't | you | telephone | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 电话 | 他 | ? |

你为什么不给他打电话?

['letərz] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] . "

| Letters | are | no | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 是 | 不 | 好的 | . | " |

写信没用。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː] , " [sed] ['helən] .

| " | I | asked | him | to | telephone | me | , | " | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | 到 | 电话 | 我 | , | " | 说 | 海伦 | . |

“我让他给我打电话，”海伦说。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðæt] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

| " | I | watched | that | telephone | for | three | days | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 观看 | 那 | 电话 | 为了 | 三 | 天 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

“我连续三天都盯着那部电话。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ? " [sed] - .

| " | Didn't | you | leave | it | at | all | ? | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 离开 | 它 | 在 | 全部 | ? | " | 说 | - | . |

“你根本就没把它留下吗？”扎伊多斯问道。

" ['oʊnli] [wʌns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , " [sed] ['helən] ,

| " | Only | once | for | an | hour | , | " | said | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一次 | 为了 | 一个 | 小时 | , | " | 说 | 海伦 | , |

“只有一次，一次一个小时，”海伦说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [meɪd] [sɪt] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | then | I | had | my | own | maid | sit | right | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 女佣 | 坐 | 正确的 | 旁 | 它 | . |

然后我让我的女佣就坐在它旁边。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [dʒɑːn] [bɔɪ] .

| " | That | is | all | there | is | to | my | poor | little | story | , | John | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 故事 | , | 约翰 | 男生 | . |

这就是我可怜的小故事的全部内容了，约翰小子。

['toʊni][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

| **Tony** | **is** | **somewhere** | **in** | **France** | **,** | **if** | **he** | **still** | **lives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 是 | 某处 | 在 | 法国 | , 如果 | | 他 | 仍然 | 生活 | , |

如果托尼还活着的话，他现在应该在法国的某个地方。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][hoʊm] .

| **and** | **I** | **came** | **out** | **here** | **when** | **I** | **could** | **stand** | **it** | **no** | **longer** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来了 | 出去 | 这里 | 什么时候 | 我 | 可以 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | 在 | 家 | . |

我实在无法忍受家里的生活，所以才来到这里。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| **You** | **see** | **I** | **am** | **not** | **afraid** | **of** | **death** | **because** | **I** | **don't** | **in** | **the** | **least** | **care** | **to** | **live** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 死亡 | 因为 | 我 | 不 | 在 | 这 | 至少 | 关心 | 到 | 居住 |

[wɪ'ðaʊt] ['toʊni] . "

| **without** | **Tony** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 没有 | 托尼 | . | " |

你看，我不怕死，因为我一点也不想在没有托尼的情况下活下去。

" [wel] , [its] [tuː] [bæd] , " [sed] - .

| **"** | **Well** | **,** | **it's** | **too** | **bad** | **,** | **"** | **said** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 也 | 坏的 | , | " | 说 | - | . |

“唉，太可惜了，”扎伊多斯说道。

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

| **"** | **Wish** | **I** | **had** | **been** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 我 | 有 | 到过 | 那里 | . |

“真希望我当时也在场。”

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][jʊr; jər] ['letər] .

| **I** | **just** | **know** | **he** | **never** | **got** | **your** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 知道 | 他 | 绝不 | 得到 | 你的 | 信 | . |

我知道他肯定没收到你的信。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| **I** | **just** | **know** | **it** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 知道 | 它 | ! | " |

我就是知道！

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['endɪd] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['helən] .

| **"** | **The** | **story** | **is** | **ended** | **now** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **"** | **said** | **Helen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 是 | 结束 | 现在 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 说 | 海伦 | . |

“无论如何，故事到此结束了。”海伦说道。

" [ɪf] ['toʊni][laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]

| **"** | **If** | **Tony** | **lives** | **he** | **will** | **go** | **back** | **home** | **and** | **marry** | **some** | **woman** | **who** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 托尼 | 生活 | 他 | 将要 | 去 | 后退 | 家 | 和 | 结婚 | 一些 | 女士 | WHO | 有 |

['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] ,

| **common** | **sense** | **to** | **appreciate** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 感觉 | 到 | 欣赏 | 他 | , |

“如果托尼活下来，他会回到家乡，娶一个有常识、懂得欣赏他的女人。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] [nɜːrs] ['helən] .

| **and** | **as** | **for** | **me** | **,** | **to** | **the** | **end** | **of** | **my** | **days** | **,** | **I** | **shall** | **be** | **just** | **Nurse** | **Helen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 我 | , | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 天 | , | 我 | 将 | 是 | 只是 | 护士 | 海伦 | . |

至于我，直到生命的尽头，我永远都只是海伦护士。

" [ʃiː; ʃi] [said] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| **"** | **She** | **sighed** | **softly** | **,** | **and** | **for** | **a** | **moment** | **looked** | **into** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | 轻轻 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 看起来 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

她轻轻叹了口气，凝视着夜空片刻。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | **Do** | **you** | **want** | **to** | **see** | **him** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 看 | 他 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你想见他吗？”她问。

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm][ə; eɪ] ['slendər] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][goʊld] ['lɑːkɪt] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **She** | **drew** | **from** | **her** | **uniform** | **a** | **slender** | **chain** | **with** | **a** | **big** | **gold** | **locket** | **swinging** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 从 | 她 | 制服 | 一个 | 苗条 | 链 | 和 | 一个 | 大的 | 金子 | 吊坠 | 摇摆 | 在 | 它 | . |

她从制服里掏出一条细长的链子，链子上挂着一个大大的金吊坠。

[ə; eɪ] [krest] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][set][wɪð; wɪθ][ 'daiəmənds ] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

| **A** | **crest** | **was** | **on** | **it** | **set** | **with** | **diamonds** | **that** | **flashed** | **in** | **the** | **dim** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 波峰 | 曾是 | 在 | 它 | 放 | 和 | 钻石 | 那 | 闪光灯 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | . |

徽章上镶嵌着钻石，在昏暗的光线下闪闪发光。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] , ['hænsəm] [feɪs] .

| **Zaidos** | **looked** | **at** | **the** | **open** | **,** | **handsome** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 这 | 打开 | , | 英俊的 | 脸 | . |

扎伊多斯看着那张开朗英俊的脸。

" [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| **"** | **Look** | **like** | **him** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 喜欢 | 他 | ? | " | 他 | 问 | . |

“长得像他吗？”他问道。

" [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

| **"** | **Exactly** | **like** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | 喜欢 | 他 | ! |

“跟他一模一样！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **she** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | . |

她回答道。

" [wel] , [wen] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] , " ['prɑːmɪst] - , " [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] !

| **"** | **Well** | **,** | **when** | **I** | **meet** | **him** | **,** | **"** | **promised** | **Zaidos** | **,** | **"** | **I'll** | **tell** | **him** | **a** | **few** | **things** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 见面 | 他 | , | " | 承诺 | - | , | " | 患病的 | 告诉 | 他 | 一个 | 很少 | 事物 | ! |

“嗯，等我见到他的时候，”扎伊多斯承诺道，“我会告诉他一些事情！”

" ['helən] [smaɪld] .

| **"** | **Helen** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 微笑 | . |

海伦笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [miːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **You** | **will** | **never** | **meet** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 绝不 | 见面 | , | " | 她 | 说 | . |

“你们永远不会见面，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evər] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **But** | **if** | **ever** | **anything** | **happens** | **to** | **me** | **,** | **John** | **,** | **take** | **this** | **and** | **send** | **it** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 曾经 | 任何事物 | 发生 | 到 | 我 | , | 约翰 | , | 拿 | 这 | 和 | 发送 | 它 | 到 | 他 | . |

“但是，约翰，如果我发生什么不测，请把这个寄给他。”

[juːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
**You'll remember the name , won't you ? "**
你会 记住 这 姓名 , 惯于 你 ? "

你会记住这个名字的，对吧?

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] - , " [aɪl] [rɪ'membər] !
**" Oh , yes ! " said Zaidos , " I'll remember !**
" 哦 , 是的 ! " 说 - , " 患病的 记住 !

“哦，是的！”扎伊多斯说，“我会记住的！”

[bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ] [teɪk] ['noʊtɪs] , [hiː; hi]['nevər][gɑːt] [ðæt] ['letər] ! "
**But just you take notice , he never got that letter ! "**
但 只是 你 拿 注意 , 他 绝不 得到 那 信 ! "

但你要注意，他根本没收到那封信!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .
**" What a stubborn boy you are ! " exclaimed Helen .**
" 什么 一个 固执的 男生 你 是 ! " 惊呼 海伦 .

“你真是个固执的孩子！”海伦惊呼道。

" [nɑːt] ['stʌbərn] [æt; ət][ɔːl] , " [dɪ'klerd] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] .
**" Not stubborn at all , " declared Zaidos , looking at the lovely face .**
" 不是 固执的 在 全部 , " 声明 - , 寻找 在 这 迷人的 脸 .

“一点也不固执，”扎伊多斯看着那张美丽的脸庞说道。

" [aɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæn][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .
**" I'm merely a man myself , if I am young .**
" 我是 仅仅 一个 男人 我 , 如果 我 是 年轻的 .

“如果我年轻，那我只不过是个普通人而已。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['helən]
**HAPPINESS FOR HELEN**
幸福 为了 海伦

海伦的幸福

[ə'gen] ['helən] [læft] .
**Again Helen laughed .**
再次 海伦 笑了 .

海伦又笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .
**" All right , " said Zaidos .**
" 全部 正确的 , " 说 - .

“好的，”扎伊多斯说道。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .
**" Have it all your own way , but I know I am right about this affair .**
" 有 它 全部 你的 自己的 方式 , 但 我 知道 我 是 正确的 关于 这 事务 .

“随你便吧，但我知道我在这件事上是对的。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ,
**A fellow with a face like that , engaged to a girl like you ,**
一个 同伴 和 一个 脸 喜欢 那 , 已订婚的 到 一个 女孩 喜欢 你 ,

长着那样一张脸的男人，竟然娶了像你这样的姑娘，

[wʊd] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['letər] [dʒʌst][ɪn] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .
**would have acknowledged that letter just in common politeness if nothing else .**
会 有 已确认 那 信 只是 在 常见的 礼貌 如果 没有什么 别的 .

即使没有其他原因，出于基本的礼貌，我也会回复那封信。

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ! -

| Just | to | say | , | ' | Thank | you | , | but | I | don't | care | to | play | with | you | any | more | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 说 | , | - | 感谢 | 你 | , | 但 | 我 | 不 | 关心 | 到 | 玩 | 和 | 你 | 任何 | 更多的 | ! | - |

只想说一句："谢谢，但我不想再和你一起玩了！"

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| Oh | , | yes | , | he | would | have | answered | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 他 | 会 | 有 | 回答 | 它 | ! | " |

哦，是的，他肯定会回答的！

" ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] , " [sed] ['helən] , " [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪz] [tuː] [waɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [naʊ] .

| " | Whether | he | would | or | not | , | " | said | Helen | , | " | the | breach | is | too | wide | to | cross | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 他 | 会 | 或者 | 不是 | , | " | 说 | 海伦 | , | " | 这 | 违反 | 是 | 也 | 宽的 | 到 | 叉 | 现在 | . |

"不管他愿不愿意，"海伦说，"现在裂痕已经太大了，无法跨越了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

| It | is | all | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 超过 | . |

一切都结束了。

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [noʊ] ['bɪtərnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | deserved | to | lose | him | and | I | feel | no | bitterness | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应得的 | 到 | 失去 | 他 | 和 | 我 | 感觉 | 不 | 苦味 | 关于 | 它 | . |

我活该失去他，对此我并不感到怨恨。

[maɪ] [feɪt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

| My | fate | is | what | I | deserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 命运 | 是 | 什么 | 我 | 应得 | . |

我的命运是我应得的。

" - [heitid] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [self] - [ri'prəutʃiz] .

| " | Zaidos | hated | to | hear | her | self | - | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 憎恨 | 到 | 听到 | 她 | 自己 | - | 责备 | . |

扎伊多斯最讨厌听到她自责。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] ['ɔːkwərdli] .

| " | I | don't | know | about | that | , | " | he | defended | awkwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 那 | , | " | 他 | 辩护 | 尴尬地 | . |

"我不知道，"他尴尬地辩解道。

" ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hæf] [wei] .

| " | Probably | he | ought | to | have | come | half | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 来 | 一半 | 方式 | . |

"他或许应该只走一半路。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| It | looks | so | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 所以 | 到 | 我 | . | " |

在我看来确实如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , " [sed] ['helən] .

| " | It | is | growing | light | in | the | east | , | " | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 生长 | 光 | 在 | 这 | 东方 | , | " | 说 | 海伦 | . |

"东方渐渐亮了起来，"海伦说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɔːl] [naɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] .

| " | We | have | talked | all | night | about | my | poor | little | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 谈话 | 全部 | 夜晚 | 关于 | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 事务 | . |

"我们整晚都在谈论我那些可怜的小风流韵事。"

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] —

| Let | us | think | of | something | else | now | , | let | us | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 思考 | 的 | 某物 | 别的 | 现在 | , | 让 | 我们 | — |

我们现在想想别的事情吧，我们——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [buːm] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

| " | She | was | interrupted | by | a | shattering | boom | of | artillery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 破碎 | 繁荣 | 的 | 炮兵 | . |

“她的话被一声震耳欲聋的炮声打断了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] ['veri] [er] .

| It | seemed | to | crack | the | very | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 裂缝 | 这 | 非常 | 空气 | . |

仿佛连空气都裂开了。

[ðeɪ] [spræŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] .

| They | sprang | upright | and | stood | for | a | moment | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 弹簧 | 直立 | 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 聆听 | . |

他们猛地站起身来，静静地听了一会儿。

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ! " [sed] ['helən] ['sɑːləmli] .

| " | The | beginning | ! | " | said | Helen | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 开始 | ! | " | 说 | 海伦 | 庄严地 | . |

“开始了！”海伦庄严地说。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [sed] - .

| " | Well | , | good | - | bye | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 好的 | - | 再见 | , | " | 说 | - | . |

“好吧，再见。”扎伊多斯说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

| " | I | must | see | where | they | want | me | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 看 | 在哪里 | 他们 | 想 | 我 | 到 | 去 | . |

“我必须看看他们想让我去哪里。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['dɑːktər] ?

| Where's | that | doctor | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 那 | 医生 | ? |

医生在哪儿?

" [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [æz; əz] [wel] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| " | The | doctor | and | his | assistants | as | well | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 和 | 他的 | 助理 | 作为 | 出色地 | 是 | 那里 | . |

“医生和他的助手们也在场。”

[ðeɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] , [kɑːm] , [kə'lektɪd] , ['bɪznəs] - [laɪk] .

| They | hurried | into | the | dug | - | out | , | calm | , | collected | , | business | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 进入 | 这 | 挖 | - | 出去 | , | 冷静的 | , | 集 | , | 商业 | - | 喜欢 | . |

他们迅速进入掩体，神态自若，沉着冷静，一丝不苟。

" [set] [aʊt] [ðə; ði][ ˌænti'septiks ] , [nɜːrs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Set | out | the | antiseptics | , | nurse | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 出去 | 这 | 消毒剂 | , | 护士 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“护士，把消毒剂准备好。”医生说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [naɪt] ['duːti] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][goʊ] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [kʌmz] [tuː; tə]

| " | You | were | on | night | duty | , | but | I | can't | let | you | go | until | someone | comes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 夜晚 | 责任 | , | 但 | 我 | 不能 | 让 | 你 | 去 | 直到 | 某人 | 来 | 到 |

[rɪ'liːv] [juː; jʊ] .

| relieve | you | . |
|---|---|---|
| 缓解 | 你 | . |

“你值夜班，但在有人来接替你之前，我不能让你走。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] .

| This | is | very | apt | to | be | a | big | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | 易于 | 到 | 是 | 一个 | 大的 | 天 | . |

这很可能是个重要的日子。

[juː; jʊ] , - , [get] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [trentʃ] , [ænd; ənd] [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [hed] .

| You | , | Zaidos | , | get | out | in | the | first | line | trench | , | and | don't | lose | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | - | , | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 第一的 | 线 | 沟 | , | 和 | 不 | 失去 | 你的 | 头 | . |

扎伊多斯，你冲到第一道战壕里去，别慌。

[ðæt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| That | cousin | of | yours | is | hunting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 表哥 | 的 | 你的 | 是 | 打猎 | 为了 | 你 | . |

你那个表亲正在追捕你。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [tuː] .

| I | sent | him | forward | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他 | 向前 | 也 | . |

我也派他过去了。

[nɜːrs] , [ðə; ði] [nuː] [truːps] [ɑːr; ər] [hɪr] ; ['evri] [trentʃ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] .

| Nurse | , | the | new | troops | are | here | ; | every | trench | and | shelter | is | full | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | , | 这 | 新的 | 军队 | 是 | 这里 | ; | 每一个 | 沟 | 和 | 庇护所 | 是 | 满的 | 的 | 男人 | . |

护士，新部队来了；每个战壕和掩体里都挤满了人。

[ə; eɪ] [bɪg] [deɪ] , ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɪg] [deɪ] !

| A | big | day | , | children | , | a | big | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 天 | , | 孩子们 | , | 一个 | 大的 | 天 | ! |

孩子们，今天是个大日子，是个大日子！

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] , ['sensətɪv] [hændz] [tə'geðər] .

| " | He | rubbed | his | muscular | , | sensitive | hands | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摩擦 | 他的 | 肌肉发达的 | , | 敏感的 | 双手 | 一起 | . |

他搓了搓自己肌肉发达、触感灵敏的双手。

[ə'nʌðər] [rɔːr] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ʌv; əv] [dɜːrt] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [eɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

| Another | roar | shook | the | ground | and | balls | of | dirt | rolled | down | the | walls | of | the | First | Aid | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 吼 | 摇晃 | 这 | 地面 | 和 | 球 | 的 | 污垢 | 滚动 | 向下 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 第一的 | 援助 | 车站 | . |

又一声巨响震动了大地，泥土球从急救站的墙壁上滚落下来。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [biːt] - [biːt] [ʌv; əv] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] .

| They | heard | the | muffled | beat | - | beat | of | feet | running | through | the | trenches | toward | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 这 | 闷音 | 打 | - | 打 | 的 | 脚 | 跑步 | 通过 | 这 | 战壕 | 朝向 | 这 | 正面 | . |

他们听到了士兵们在战壕里向前奔跑时发出的沉闷的脚步声。

- , [ 'ʃivəriŋ ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| Zaidos | , | shivering | , | his | teeth | chattering | with | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 瑟瑟发抖 | , | 他的 | 牙齿 | 喋喋不休 | 和 | 激动 | , |

扎伊多斯浑身颤抖，兴奋得牙齿打颤。

['bʌkld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [eɪd] [kɪt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

| buckled | on | his | aid | kit | and | bolted | out | with | a | last | wave | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 他的 | 援助 | 成套工具 | 和 | 螺栓连接 | 出去 | 和 | 一个 | 最后的 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | . |

他系好急救包，挥了挥手，飞快地跑了出去。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['oʊvər] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [trentʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʊk] [haʊs] ,

| He | hurried | over | through | the | short | trench | into | the | cook | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 超过 | 通过 | 这 | 短的 | 沟 | 进入 | 这 | 厨师 | 房子 | , |

他匆匆穿过短壕沟，进了炊事房。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] .

| and | then | made | his | way | along | the | trench | toward | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 沟 | 朝向 | 这 | 正面 | . |

然后他沿着战壕向前走去。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['faɪər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst]

| A | return | fire | was | beginning | now | , | and | high | in | the | sky | was | seen | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 返回 | 火 | 曾是 | 开始 | 现在 | , | 和 | 高的 | 在 | 这 | 天空 | 曾是 | 已见 | 这 | 第一的 |

['zepəlɪn] .

| Zeppelin | . |
|---|---|
| 齐柏林飞艇 | . |

还击开始了，高空中出现了第一艘齐柏林飞艇。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː][ 'səːkld ] [haɪ] [ɪn] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪnz] .

| Like | a | great | bird | of | prey | it | circled | high | in | air | above | the | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 鸟 | 的 | 猎物 | 它 | 圈起来 | 高的 | 在 | 空气 | 多于 | 这 | 线条 | . |

它像一只巨大的猛禽，在高高的空中盘旋，越过阵线。

[ðen] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['erʃɪp] [skɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | from | somewhere | in | the | rear | an | English | airship | skimmed | to | meet | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 某处 | 在 | 这 | 后部 | 一个 | 英语 | 飞艇 | 脱脂 | 到 | 见面 | 它 | . |

然后，一艘英国飞艇从后方某处掠过，与它相遇。

[ðə; ði] [bʊl] - [noʊzd] ['zepəlɪn] [sɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtər] [mə'ʃiːn] ['fɑːloʊd] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

| The | bull | - | nosed | Zeppelin | soared | and | the | lighter | machine | followed | , | light | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公牛 | - | 鼻子 | 齐柏林飞艇 | 飙升 | 和 | 这 | 打火机 | 机器 | 随后 | , | 光 | 作为 | 一个 |

['swɑːloʊ] .

| swallow | . |
|---|---|
| 吞 | . |

圆头齐柏林飞艇腾空而起，较轻的飞机紧随其后，轻如燕子。

- [ stɛərd ] , ['fæsɪneɪtɪd] .

| Zaidos | stared | , | fascinated | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 凝视 | , | 着迷 | . |

扎伊多斯目不转睛地盯着，着迷了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [spɜːrt] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| He | could | see | spurts | of | smoke | from | one | and | then | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 喷涌 | 的 | 抽烟 | 从 | 一 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | . |

他看到一处冒出缕缕青烟，然后又看到另一处冒出青烟。

[ə'nʌðər] ['delɪkət] [krɑːft] [pæst] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ɪn] [pər'suːt] .

| Another | delicate | craft | passed | overhead | and | joined | the | first | English | ship | in | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 精美的 | 工艺 | 通过了 | 开销 | 和 | 加入 | 这 | 第一的 | 英语 | 船 | 在 | 追逐 | . |

另一艘精巧的船只从上方驶过，加入了第一艘英国船只的追击。

- ['stʌmbld] [ɑːn] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

| Zaidos | stumbled | on | , | still | trying | to | watch | the | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 踉跄 | 在 | , | 仍然 | 尝试 | 到 | 手表 | 这 | 追赶 | . |

扎伊多斯踉跄着继续往前走，仍然试图观看追逐场面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

| He | was | suddenly | thrown | violently | to | the | ground | , | and | covered | with | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 抛掷 | 暴力 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 涵盖 | 和 | 地球 | . |

他突然被猛地摔倒在地，身上沾满了泥土。

[skriːmz] [ʌv; əv] ['ægəni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trentʃ] [ə'hed] .

| Screams | of | agony | came | from | the | trench | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 的 | 痛苦 | 来了 | 从 | 这 | 沟 | 前方 | . |

前方战壕里传来痛苦的惨叫声。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd] .

| He | scrambled | to | his | feet | and | ran | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 跑 | 向前 | . |

他挣扎着站起身，向前跑去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , ['tʌmbld] [tə'geðər] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] .

| A | dozen | men | , | tumbled | together | in | horrible | confusion | , | lay | tossing | and | shrieking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 男人 | , | 翻滚 | 一起 | 在 | 可怕 | 困惑 | , | 躺 | 抛掷 | 和 | 尖叫 | . |

十几名男子乱作一团，跌跌撞撞地躺在地上，翻来覆去，尖叫不止。

- [tɜːrnd] [feɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Zaidos | turned | faint | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 头晕的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

扎伊多斯瞬间昏厥过去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [flæt] , ['sensləs] [kraɪz][ʌv; əv][hɜːrt] ['ænɪmlz] .

| They | were | the | awful | flat | , | senseless | cries | of | hurt | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 可怕 | 平坦的 | , | 无意义的 | 哭泣 | 的 | 伤害 | 动物 | . |

那是受伤动物发出的可怕、单调、毫无意义的哀嚎。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

| " | A | - | a | - | a | - | a | - | a | - | a | - | a | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | ! |

“啊啊啊啊啊！

" [ðeɪ] [ʃrɪld] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] ['wuːndz] .

| " | they | shrilled | and | some | of | them | tore | at | their | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 尖锐的 | 和 | 一些 | 的 | 他们 | 撕裂 | 在 | 他们的 | 伤口 | . |

他们发出尖叫，有些人还撕扯着自己的伤口。

- [ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| Zaidos | ran | for | the | nearest | man | and | knelt | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跑 | 为了 | 这 | 最近的 | 男人 | 和 | 跪下 | 旁 | 他 | . |

扎伊多斯跑到离他最近的人身边，跪了下来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

| He | tried | to | turn | what | was | left | of | his | body | , | and | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 转动 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 他的 | 身体 | , | 和 | 可以 | 不是 | . |

他试图转动残存的身体，但却做不到。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [help] .

| He | glanced | around | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 大约 | 为了 | 帮助 | . |

他环顾四周寻求帮助。

['sniːkɪŋ] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] .

| Sneaking | past | toward | the | rear | he | saw | a | familiar | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼鬼祟祟 | 过去的 | 朝向 | 这 | 后部 | 他 | 锯 | 一个 | 熟悉的 | 数字 | . |

他蹑手蹑脚地绕到后面，看到了一个熟悉的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɛloʊ] - .

| It | was | Velo | Kupenol | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自行车 | - | . |

是 Velo Kupenol。

- [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [meɪd] ['vɛloʊ][tɜːrn] .

| Zaidos | called | him | sharply | , | and | the | stern | note | of | authority | made | Velo | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 称为 | 他 | 尖锐地 | , | 和 | 这 | 船尾 | 笔记 | 的 | 权威 | 制成 | 自行车 | 转动 | . |

扎伊多斯厉声叫住了他，那严厉的语气让维洛转过身去。

" [kʌm] [hɪr] ['kwɪkli] !

| " | Come | here | quickly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | 迅速地 | ! |

快过来！

" [kə'mɑ:ndid] - .
**" commanded Zaidos .**
" 命令 - .

“扎伊多斯命令道。”

" [aɪ] [kɑ:nt] ! " [pæntid] ['vɛloʊ] .
**" I can't ! " panted Velo .**
" 我 不能 ! " 喘息 自行车 .

“我做不到！”维洛喘着气说。

" - , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] !
**" Zaidos , it makes me sick !**
" - , 它 制作 我 生病的 !

“扎伊多斯，这让我恶心！”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
**I'm going to the rear for a little while .**
我是 去 到 这 后部 为了 一个 小的 尽管 .

我暂时要到后面去。

" - [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['kaʊərdɪs] .
**" Zaidos looked up at the face , white with cowardice .**
" - 看起来 向上 在 这 脸 , 白色的 和 怯懦 .

“扎伊多斯抬头望着那张脸，脸色惨白，满脸怯懦。”

" [kʌm] [hɪr] !
**" Come here !**
" 来 这里 !

过来！

" [sed] - .
**" said Zaidos .**
" 说 - .

扎伊多斯说道。

[stɪl] ['ni:lɪŋ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['bɪznəs] ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hɑ:rt] .
**Still kneeling he pointed a small but business looking revolver at his cousin's heart .**
仍然 跪着 他 尖 一个 小的 但 商业 寻找 左轮手枪 在 他的 表亲 心 .

他仍然跪着，用一把小巧但看起来很专业的左轮手枪指着他表弟的心脏。

" [kʌm] [hɪr] !
**" Come here !**
" 来 这里 !

过来！

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
**" he ordered .**
" 他 订购 .

他下令道。

['vɛloʊ] [əu'beid] , [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪt] ['terər] [tu:; tə] [blæk] [heɪt] .
**Velo obeyed , the look on his face changing from white terror to black hate .**
自行车 服从 , 这 看 在 他的 脸 变化 从 白色的 恐怖 到 黑色的 恨 .

维洛服从了命令，他脸上的表情从恐惧变成了仇恨。

- [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɜ:rn] .
**Zaidos saw the look , and read it with unconcern .**
- 锯 这 看 , 和 读 它 和 漠不关心 .

扎伊多斯看到了那眼神，却毫不在意。

" [kʌm] [hɪr] , ['vɛloʊ] !
**" Come here , Velo !**
" 来 这里 , 自行车 !

“过来，维洛！”

" [hiː; hi] [held] - ['ʃɪfti] [aɪz] .
**" He held Velo's shifty eyes .**
" 他 握住 - 狡猾的 眼睛 .

他凝视着维洛闪烁的眼神。

" [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪr] .
**" You get to work here .**
" 你 得到 到 工作 这里 .

“你可以在这里工作。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [ə; eɪ] [dɔːg] .
**If you don't , I shall shoot you , just as I would shoot a dog .**
如果 你 不 , 我 将 射击 你 , 只是 作为 我 会 射击 一个 狗 .

如果你不照做，我就开枪打死你，就像打死一条狗一样。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .
**There is no time to talk .**
那里 是 不 时间 到 讲话 .

没时间说话了。

[get] [tuː; tə] [wɜːrk] !
**Get to work !**
得到 到 工作 !

开始工作！

[juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**You hear what I tell you .**
你 听到 什么 我 告诉 你 .

你听好了。

[tɜːrn] [ðɪs] [mæn] !
**Turn this man !**
转动 这 男人 !

把这个人转过来！

" ['vɛloʊ] ['ʃʌdə'rɪŋli] [pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [tæsk] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]
**" Velo shudderingly put himself to the horrid task of lifting the bleeding and**
" 自行车 颤抖着 放 他自己 到 这 可怕的 任务 的 举重 这 出血 和
[tɔːrn] ['bɑːdi] .
**torn body .**
撕裂 身体 .

“维洛战战兢兢地承担起这项可怕的任务，抬起那具流血流满面、伤痕累累的尸体。

- [tɔːkt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ,
**Zaidos talked as he worked in a deep ,**
- 谈话 作为 他 工作 在 一个 深的 ,

扎伊多斯一边在深处工作一边说话，

['ɜːrnɪst] [toʊn] [ðæt] ['kærid] [tuː; tə] - [ɪrz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .
**earnest tone that carried to Velo's ears even in the noise of battle .**
认真 语气 那 携带 到 - 耳朵 甚至 在 这 噪音 的 战斗 .

即使在嘈杂的战斗中，维洛也能听到他认真的声音。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æftər] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] , ['vɛloʊ] - !
**" I'm going to be after you every minute , Velo Kupenol !**
" 我是 去 到 是 后 你 每一个 分钟 , 自行车 - !

“我会每时每刻都追着你，Velo Kupenol！”

[juː; jʊ][wəʊnt] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | won't | disgrace | me | if | I | can | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 耻辱 | 我 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 | . |

只要我能阻止，你就不会让我蒙羞。

[goʊ][get][jʊr; jər] ['stretʃər] .

| Go | get | your | stretcher | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 得到 | 你的 | 担架 | . |

去拿担架来。

[ɪf] [juː; jʊ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

| If | you | drop | it | I | will | kill | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 降低 | 它 | 我 | 将要 | 杀 | 你 | ! |

你要是把它掉下来，我就杀了你!

" [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['fɪrsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] ,

| " | He | spoke | so | fiercely | , | and | with | such | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 所以 | 激烈地 | , | 和 | 和 | 这样的 | 意义 | , |

“他说话如此激烈，如此意味深长，

[ðæt] ['vɛloʊ] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]['kʌz(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

| that | Velo | felt | that | for | once | his | easy | - | going | cousin | had | the | upper | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自行车 | 毛毡 | 那 | 为了 | 一次 | 他的 | 简单的 | - | 去 | 表哥 | 有 | 这 | 上 | 手 | . |

维洛觉得，这一次他那随和的表弟占了上风。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [help] ,

| As | the | doctor | had | said | , | they | were | suffering | for | lack | of | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | 有 | 说 | , | 他们 | 是 | 痛苦 | 为了 | 缺少 | 的 | 帮助 | , |

正如医生所说，他们是因为缺乏帮助而遭受痛苦。

[soʊ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['kaʊərd] [rʌn] [ə'weɪ] .

| so | Zaidos | could | not | afford | to | let | the | coward | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 让 | 这 | 懦夫 | 跑步 | 离开 | . |

所以扎伊多斯不能让这个懦夫逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɪstəns] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

| He | had | to | have | assistance | if | he | was | to | save | some | of | the | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 有 | 协助 | 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 节省 | 一些 | 的 | 这 | 生活 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| which | he | felt | were | in | a | measure | entrusted | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 毛毡 | 是 | 在 | 一个 | 措施 | 受托 | 到 | 他 | . |

他觉得有些生命是托付给他的，如果他想拯救这些生命，就必须得到帮助。

[soʊ]['vɛloʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

| So | Velo | had | to | be | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自行车 | 有 | 到 | 是 | 用过的 | . |

所以只能使用Velo了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wuːndz] [ænd; ənd] ,

| He | stopped | the | gush | of | blood | from | a | dozen | wounds | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 这 | 喷 | 的 | 血 | 从 | 一个 | 打 | 伤口 | 和 | , |

他止住了十几个伤口涌出的鲜血，

['lɪftɪŋ] [ɑːn][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃər] , ['ɔːrdərd] ['vɛloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| lifting | on | one | end | of | the | stretcher | , | ordered | Velo | , | with | a | nod | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 担架 | , | 订购 | 自行车 | , | 和 | 一个 | 点头 | 的 | 他的 | 头 | , |

“抬起担架的一端，”维洛点点头，命令道。

[tuː; tə] [liːd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst][eɪd]['steɪʃ(ə)n] .

| to | lead | on | toward | the | First | Aid | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带领 | 在 | 朝向 | 这 | 第一的 | 援助 | 车站 | . |

继续前往急救站。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜ:r; wər]

| **Almost** | **immediately** | **they** | **had** | **the** | **wounded** | **man** | **on** | **the** | **table** | **,** | **and** | **again** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 他们 | 有 | 这 | 受伤 | 男人 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 再次 | 是 |

[ɔ:f] .

| **off** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

他们几乎立刻就把伤员抬到手术台上，然后又出发了。

[ðə; ði] ['gʌnz] [rɔ:rd] .

| **The** | **guns** | **roared** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 枪支 | 咆哮 | . |

枪声隆隆。

['ʃræpnəl] [drɑ:pt] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] , [ɔ:r][ɪk'sploʊdɪd][ɪn] [er] .

| **Shrapnel** | **dropped** | **and** | **exploded** | **,** | **or** | **exploded** | **in** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹片 | 掉落 | 和 | 爆炸了 | , 或者 | | 爆炸了 | 在 | 空气 | . |

弹片掉落后爆炸，或者在空中爆炸。

[ˌoʊvər'hed] - [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['du:əl][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [stɪl] [went] ['werəli] [ɑ:n] ,

| **Overhead** | **Zaidos** | **was** | **conscious** | **that** | **the** | **duel** | **in** | **the** | **clouds** | **still** | **went** | **warily** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | - | 曾是 | 有意识的 | 那 | 这 | 决斗 | 在 | 这 | 云 | 仍然 | 去 | 谨慎地 | 在 | , |

扎伊多斯意识到，头顶上的云层决斗仍在谨慎地进行着。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [glæns] .

| **but** | **he** | **could** | **not** | **give** | **it** | **a** | **glance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 给 | 它 | 一个 | 瞥一眼 | . |

但他连看一眼都不愿意。

[hi:; hi] [lɔ:st] [ɔ:l] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] .

| **He** | **lost** | **all** | **track** | **of** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 全部 | 追踪 | 的 | 时间 | . |

他完全失去了时间概念。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [bædʒ] , ['wɜ:rkɪŋ] ,

| **He** | **saw** | **others** | **with** | **the** | **Red** | **Cross** | **badge** | **,** | **working** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 其他的 | 和 | 这 | 红色的 | 叉 | 徽章 | , | 在职的 | , |

他看到其他佩戴红十字徽章的人在工作，

['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] .

| **working** | **with** | **the** | **same** | **feverish** | **haste** | **with** | **which** | **he** | **kept** | **at** | **his** | **task** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 和 | 这 | 相同的 | 发烧 | 匆忙 | 和 | 哪个 | 他 | 保留 | 在 | 他的 | 任务 | . |

他以同样的狂热和迅速投入工作的态度继续前进。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [heɪz] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| **A** | **sort** | **of** | **dreadful** | **haze** | **came** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 可怕 | 阴霾 | 来了 | 超过 | 他 | . |

他感到一阵可怕的迷雾笼罩着他。

[hi:; hi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [heɪst] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ]

| **He** | **labored** | **with** | **desperate** | **haste** | **,** | **with** | **strong** | **certainty** | **and** | **sureness** | **of** | **touch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辛勤劳作 | 和 | 绝望的 | 匆忙 | , | 和 | 强的 | 肯定 | 和 | 确定性 | 的 | 触碰 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他动作极其迅速，手法却十分精准到位。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['æŋgwɪʃ] [ɔ:r]['hju:mən] ['sɪmpəθi] .

| **but** | **he** | **seemed** | **to** | **feel** | **nothing** | **of** | **human** | **anguish** | **or** | **human** | **sympathy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 没有什么 | 的 | 人类 | 痛苦 | 或者 | 人类 | 同情 | . |

但他似乎感受不到人类的痛苦或同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [niːdz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,

| He | was | a | machine | set | in | motion | by | the | pressing | needs | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 机器 | 放 | 在 | 运动 | 经过 | 这 | 紧迫 | 需求 | 的 | 战斗 | , |

他就像一台被战争迫切需要驱动的机器，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] .

| and | he | went | on | and | on | in | a | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | 和 | 在 | 在 | 一个 | 阴霾 | . |

他语无伦次，滔滔不绝。

[men] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːr][wɜːr; wər] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][eɪd] [wer] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz]

| Men | died | in | his | arms | or | were | transported | to | the | First | Aid | where | the | doctors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 死亡 | 在 | 他的 | 武器 | 或者 | 是 | 运输 | 到 | 这 | 第一的 | 援助 | 在哪里 | 这 | 医生 |

[ænd; ənd] [nɜːrs] [ˈhelən] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [skɪl] .

| and | Nurse | Helen | worked | with | incredible | swiftness | and | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 海伦 | 工作 | 和 | 极好的 | 速度 | 和 | 技能 | . |

有的男人死在了他的怀里，有的被送往急救室，医生和护士海伦在那里以惊人的速度和技巧进行救治。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˈhelən] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

| He | did | not | speak | to | Helen | , | nor | did | she | notice | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 到 | 海伦 | , | 也不 | 做过 | 她 | 注意 | 他 | . |

他没有和海伦说话，海伦也没有注意到他。

[ˈvɛloʊ] , [stɪl] [peɪl] , [kept] [ˈdɔːgɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] ,

| Velo | , | still | pale | , | kept | doggedly | at | his | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | , | 仍然 | 苍白 | , | 保留 | 顽强地 | 在 | 他的 | 任务 | , |

维洛脸色依然苍白，但他依然兢兢业业地完成着自己的工作。

[ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk]

| only | an | occasional | gleam | of | hatred | lighting | his | eyes | when | he | had | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 偶然 | 闪耀 | 的 | 仇恨 | 灯光 | 他的 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 有 | 到 | 看 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪrləs] [ˈkʌz(ə)n] .

| at | his | fearless | cousin | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 无畏 | 表哥 | . |

只有当他不得不看着他那无所畏惧的表弟时，他的眼中才会偶尔闪过一丝仇恨的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [dɔːg] , [ˈwɑtʃɪŋ] ,

| He | was | more | than | ever | like | a | treacherous | dog | , | watching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 曾经 | 喜欢 | 一个 | 奸诈 | 狗 | , | 观看 | , |

他比以往任何时候都更像一条阴险的狗，伺机而动。

[ˈɔːlweɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊt] - [hoʊld] .

| always | watching | for | its | chance | for | a | throat | - | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 观看 | 为了 | 它是 | 机会 | 为了 | 一个 | 喉 | - | 抓住 | . |

时刻伺机扼住对方的喉咙。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈspoʊkən][wɜːrd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [tuː; tə] - .

| And | somehow | , | without | a | spoken | word | , | the | thing | became | clear | to | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | , | 没有 | 一个 | 说 | 单词 | , | 这 | 事物 | 成为 | 清除 | 到 | - | . |

不知怎的，扎伊多斯一言不发，就明白了这件事。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [heitid] [hɪm; ɪm] .

| All | at | once | he | knew | how | deeply | and | utterly | his | cousin | hated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 知道 | 如何 | 深 | 和 | 完全地 | 他的 | 表哥 | 憎恨 | 他 | . |

他顿时明白了表弟对他有多么深恶痛绝。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˈvɛloʊ][hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

| He | knew | as | well | as | if | Velo | had | shouted | it | aloud | that | he | meant | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 自行车 | 有 | 喊叫 | 它 | 大声 | 那 | 他 | 意思是 | 到 | 是 |

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

| the | instrument | of | his | death | in | some | way | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 的 | 他的 | 死亡 | 在 | 一些 | 方式 | 或者 | 其他 | , |

他非常清楚，即便维洛已经大声喊出来，他也要以某种方式亲手结束自己的生命。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

| **sooner** | **or** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | . |

迟早。

[ænd; ənd] - , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [dɪd][nɑ:t] [ker] .

| **And** | **Zaidos** | **,** | **filled** | **with** | **the** | **frenzy** | **of** | **the** | **battle** | **,** | **did** | **not** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 已填 | 和 | 这 | 狂热 | 的 | 这 | 战斗 | , | 做过 | 不是 | 关心 | . |

而扎伊多斯沉浸在战斗的狂热之中，毫不在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv]['vɛloʊ] .

| **He** | **was** | **not** | **afraid** | **of** | **Velo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 自行车 | . |

他并不害怕维洛。

[hi:; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ə'saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ ə'tendid ] [tu:; tə]

| **He** | **put** | **him** | **aside** | **as** | **though** | **he** | **was** | **something** | **that** | **might** | **be** | **attended** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他 | 旁边 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 某物 | 那 | 可能 | 是 | 参加 | 到 |

['leɪtər] .

| **later** | **.** |
|---|---|
| 之后 | . |

他把他放在一边，好像他是个以后再处理的东西。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [keɪm] [tu:; tə] - .

| **A** | **sort** | **of** | **mental** | **illumination** | **came** | **to** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 精神的 | 照明 | 来了 | 到 | - | . |

扎伊多斯仿佛顿悟了一般。

[hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['wu:ndɪd] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [skɪl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt]

| **He** | **cared** | **for** | **wounded** | **men** | **with** | **a** | **quick** | **skill** | **that** | **he** | **had** | **never** | **known** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 为了 | 受伤 | 男人 | 和 | 一个 | 快的 | 技能 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 那 |

[hi:; hi] [pə'zest] .

| **he** | **possessed** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 拥有 | . |

他救治伤员的速度之快，是他自己都从未意识到的。

[hi:; hi] [gru:] [soʊ] ['wɪri] [ðæt] [hi:; hi] ['stægərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - [loʊd] .

| **He** | **grew** | **so** | **weary** | **that** | **he** | **staggered** | **under** | **his** | **part** | **of** | **the** | **stretcher's** | **load** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 所以 | 厌倦 | 那 | 他 | 交错 | 在下面 | 他的 | 部分 | 的 | 这 | - | 加载 | . |

他累得筋疲力尽，以至于在担架的重压下踉跄了一下。

[hɪz; ɪz][leg] [peɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] ,

| **His** | **leg** | **pained** | **him** | **so** | **that** | **it** | **was** | **like** | **a** | **whip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 痛苦 | 他 | 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 鞭 | , |

他的腿疼得像被鞭子抽打一样。

['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd][æt; ət][wɜ:rk] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [kraɪd] [tu:; tə][drɑ:p] [daʊn]

| **keeping** | **him** | **awake** | **and** | **at** | **work** | **when** | **all** | **his** | **body** | **cried** | **to** | **drop** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 醒 | 和 | 在 | 工作 | 什么时候全部 | | 他的 | 身体 | 哭 | 到 | 降低 | 向下 |

[ænd; ənd] [sli:p] .

| **and** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 睡觉 | . |

明明他全身都在渴望睡觉，却还要让他保持清醒和工作。

[wʌns] [wen] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][eɪd] ['ʃeltər] ,

| **Once** | **when** | **he** | **waited** | **in** | **the** | **opening** | **of** | **the** | **First** | **Aid** | **shelter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 他 | 等待 | 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 第一的 | 援助 | 庇护所 | , |

有一次，他在急救站门口等候开门的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [æskt] , " [hæv; həv] [ðeɪ] ['broʊkən]['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] ? "

| **he** | **was** | **conscious** | **that** | **someone** | **asked** | **,** | **"** | **Have** | **they** | **broken** | **our** | **lines** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 某人 | 问 | , | " | 有 | 他们 | 破碎的 | 我们的 | 线条 | ? | " |

他意识到有人问：“他们是不是破坏了我们的防线？”

" [nɑːt] [kwaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] .

| " | Not | quite | , | but | they | are | through | the | barbed | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 相当 | , | 但 | 他们 | 是 | 通过 | 这 | 带倒刺的 | 金属丝 | . |

“还没完全穿过，但他们已经穿过了铁丝网。”

['aʊər; ɑːr] [truːps] [ɑːr; ər] ['mæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [trentʃ] . "

| Our | troops | are | massing | along | the | first | trench | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 军队 | 是 | 群体 | 沿着 | 这 | 第一的 | 沟 | . | " |

我们的部队正在第一道战壕集结。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [ʌn'tɪl] [dɑːrk][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,

| " | If | we | can | hold | out | until | dark | we | are | all | right | , | " | said | the | first | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 能 | 抓住 | 出去 | 直到 | 黑暗的 | 我们 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 第一的 | 扬声器 | , |

“如果我们能坚持到天黑，我们就没事了，”第一个发言者说。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [gɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [niː] ,

| a | captain | with | one | leg | gone | at | the | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 队长 | 和 | 一 | 腿 | 已消失 | 在 | 这 | 膝盖 | , |

一位队长，膝盖以下失去了一条腿。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

| awaiting | his | turn | with | the | doctor | without | the | quiver | of | a | muscle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 他的 | 转动 | 和 | 这 | 医生 | 没有 | 这 | 颤动 | 的 | 一个 | 肌肉 | . |

他纹丝不动地等待着医生的诊治。

" [ðə; ði] [tʃæps] ['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] ['taɪərd] [aʊt] .

| " | The | chaps | over | there | beyond | are | pretty | well | tired | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子们 | 超过 | 那里 | 超过 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 疲劳的 | 出去 | . |

“那边那些家伙都累坏了。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] .

| I | can | tell | by | the | way | they | are | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 经过 | 这 | 方式 | 他们 | 是 | 斗争 | . |

从他们的战斗方式就能看出来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [men] .

| They | are | trying | to | save | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 尝试 | 到 | 节省 | 男人 | . |

他们试图拯救这些人。

" - ['hɜːrid] [aʊt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [rest] .

| " | Zaidos | hurried | out | and | lost | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 慌忙 | 出去 | 和 | 丢失的 | 这 | 休息 | . |

“扎伊多斯匆匆离开，失去了其余的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnflɪkt][dʒʌst] [ə'hed] [ðer; ðər] .

| It | seemed | to | him | that | the | whole | world | was | in | conflict | just | ahead | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 所有的 | 世界 | 曾是 | 在 | 冲突 | 只是 | 前方 | 那里 | . |

在他看来，仿佛整个世界都在前方战火纷飞。

[ðə; ði] [bɑːm] - [pruːf] ['ʃeltər] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrvz] .

| The | bomb | - | proof | shelter | was | crammed | with | reserves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炸弹 | - | 证明 | 庇护所 | 曾是 | 拥挤 | 和 | 储备 | . |

防空洞里塞满了储备物资。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [went] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ;

| On | and | on | and | on | went | the | fighting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 和 | 在 | 去 | 这 | 斗争 | ; |

战斗持续不断地进行着；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - .

| for | years | and | years | and | years | it | seemed | to | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 和 | 年 | 和 | 年 | 它 | 似乎 | 到 | - | . |

对扎伊多斯来说，似乎已经过了好多年好多年了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][deɪ] [weɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] .

| He | did | not | know | that | the | day | waned | and | night | was | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 天 | 减弱 | 和 | 夜晚 | 曾是 | 靠近 | . |

他并不知道白昼已逝，夜幕即将降临。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðæt][æt; ət][læst] ,

| All | he | knew | was | that | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 知道 | 曾是 | 那 | 在 | 最后的 | , |

他只知道，最终，

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd]['vɛloʊ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][eɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stretʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ 'emptid ] ,

| while | he | and | Velo | waited | in | the | First | Aid | for | the | stretcher | to | be | emptied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 和 | 自行车 | 等待 | 在 | 这 | 第一的 | 援助 | 为了 | 这 | 担架 | 到 | 是 | 清空 | , |

他和维洛在急救室等待担架被清空时，

['saɪləns] [fel] , [ə; eɪ]['saɪləns] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['skætərɪŋ] [ɪksp'ləʊʒnz] .

| silence | fell | , | a | silence | punctuated | with | scattering | explosions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 跌倒 | , | 一个 | 沉默 | 标点符号 | 和 | 散射 | 爆炸 | . |

一片寂静，偶尔夹杂着零星的爆炸声。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]['oʊnli] [riːtʃt]

| The | darkness | had | ended | the | fighting | , | and | the | enemy | had | only | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 有 | 结束 | 这 | 斗争 | , | 和 | 这 | 敌人 | 有 | 仅有的 | 达到 |

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] ['trentʃɪz] .

| the | first | line | of | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 线 | 的 | 战壕 | . |

夜幕降临，战斗结束了，敌人只推进到了第一道战壕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['glænsɪŋ] [ʌp] .

| " | It | is | over | ! | " | said | the | doctor | , | glancing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 超过 | ! | " | 说 | 这 | 医生 | , | 瞥了一眼 | 向上 | . |

“结束了！”医生抬起头说道。

['vɛloʊ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

| Velo | sank | down | on | a | plank | and | covered | his | face | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 沉没 | 向下 | 在 | 一个 | 板 | 和 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

维洛瘫坐在木板上，双手捂住了脸。

- , ['stændɪŋ] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Zaidos | , | standing | , | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 常设 | , | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

扎伊多斯站起身，闭上了眼睛。

" [let] [ðoʊz] [bɔɪz] [rest][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Let | those | boys | rest | for | five | minutes | , | " | ordered | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 那些 | 男孩们 | 休息 | 为了 | 五 | 分钟 | , | " | 订购 | 这 | 医生 | . |

“让那几个孩子休息五分钟，”医生命令道。

[nɜːrs] ['helən] ['dʒentli] [pʊʃt] - [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

| Nurse | Helen | gently | pushed | Zaidos | down | on | a | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 海伦 | 轻轻地 | 推动 | - | 向下 | 在 | 一个 | 长椅 | . |

护士海伦轻轻地把扎伊多斯推倒在长凳上。

[hiː; hi] ['tɔpld] ['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ]['foʊldɪd][kloʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | toppled | over | and | she | put | a | folded | cloak | under | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾覆 | 超过 | 和 | 她 | 放 | 一个 | 折叠 | 披风 | 在下面 | 他的 | 头 | . |

他摔倒在地，她便把一件叠好的斗篷垫在他的头下。

[ðen] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['hæpi] ['mɪnɪts] [hiː; hi][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| Then | for | thirty | happy | minutes | he | lost | consciousness | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 三十 | 快乐的 | 分钟 | 他 | 丢失的 | 意识 | 的 | 一切 | . |

然后，他快乐地失去了意识，度过了三十分钟。

[wen] [æn; ən] [eɪd] [ʃʊk] - [ə'weɪk] ,

| When | an | aide | shook | Zaidos | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 助手 | 摇晃 | - | 醒 | , |

当一名助手摇醒扎伊多斯时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd]

| he | came | to | himself | with | as | much | physical | pain | as | though | his | body | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 他自己 | 和 | 作为 | 很多 | 身体的 | 疼痛 | 作为 | 尽管 | 他的 | 身体 | 有 |

['æktʃuəli] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['wuːndz] .

| actually | felt | the | shock | of | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 毛毡 | 这 | 震惊 | 的 | 伤口 | . |

他醒来时感到剧烈的疼痛，仿佛真的受到了伤口的冲击。

[hiː; hi] [groʊn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

| He | groaned | involuntarily | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | 不由自主 | . |

他不由自主地呻吟了一声。

['vɛloʊ][wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] ['draɪli] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd][peɪn] .

| Velo | was | sobbing | dryly | from | fatigue | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 曾是 | 啜泣 | 干巴巴地 | 从 | 疲劳 | 和 | 疼痛 | . |

维洛因疲惫和疼痛而发出干涩的啜泣声。

" [kʌm] , [kʌm] , [bɔɪz] !

| " | Come | , | come | , | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 男孩们 | ! |

“来吧，来吧，孩子们！”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 医生 | . |

医生说道。

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [gʊd] [wɜːrk] !

| " | Finish | your | good | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 结束 | 你的 | 好的 | 工作 | ! |

完成你的工作！

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] .

| Here | , | take | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 拿 | 这 | . |

给你，拿着。

" [hiː; hi] [mɪkst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ,

| " | He | mixed | something | in | a | glass | , | and | gave | it | to | Zaidos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 混合 | 某物 | 在 | 一个 | 玻璃 | , | 和 | 给予 | 它 | 到 | - | , |

“他往杯子里倒了些东西，然后递给了扎伊多斯。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][doʊs][fɔːr; fər]['vɛloʊ] .

| and | then | repeated | the | dose | for | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 重复 | 这 | 剂量 | 为了 | 自行车 | . |

然后对 Velo 重复了相同的剂量。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

| It | braced | them | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 支撑 | 他们 | 在 | 一次 | , |

它立刻让他们振作起来。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kʊk] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][hɑːt]

| and | after | they | had | visited | the | cook | house | and | had | taken | some | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 有 | 到访 | 这 | 厨师 | 房子 | 和 | 有 | 已采取 | 一些 | 热的 |

[suːp] ,

| soup | , |
|---|---|
| 汤 | , |

他们去厨房吃了顿饭，喝了些热汤之后，

[ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['wuːndɪd] .

| they | prepared | to | go | out | on | the | field | again | and | look | for | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 准备 | 到 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 场地 | 再次 | 和 | 看 | 为了 | 受伤 | . |

他们准备再次前往战场搜寻伤员。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['veri] [dɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] .

| The | night | seemed | very | dark | as | they | stumbled | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 似乎 | 非常 | 黑暗的 | 作为 | 他们 | 踉跄 | 沿着 | . |

他们跌跌撞撞地向前走着，夜色似乎非常黑暗。

[ðə; ði] [ded] [leɪ] [paɪld] ['evriwer] [ɪn] ['hɪdiəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

| The | dead | lay | piled | everywhere | in | hideous | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 躺 | 堆积 | 到处 | 在 | 可怕 | 困惑 | . |

尸体堆积如山，一片惨状。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['wuːndɪd] .

| There | seemed | to | be | no | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 受伤 | . |

似乎没有人受伤。

[mæn]['æftər][mæn] [ðeɪ] [skænd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flæʃlaɪts] .

| Man | after | man | they | scanned | with | their | flashlights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 后 | 男人 | 他们 | 扫描 | 和 | 他们的 | 手电筒 | . |

他们用手电筒逐一扫描着男人。

[ðə; ði] [ʌn'stedi] [laɪts] ['ɔːf(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [ded] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

| The | unsteady | lights | often | gave | the | dead | the | effect | of | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不稳定 | 灯 | 经常 | 给予 | 这 | 死的 | 这 | 影响 | 的 | 运动 | . |

不稳定的灯光常常使死者看起来像是在动。

[æz; əz] [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [reɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] [aɪz] ['oʊpən][ɔːr] [kloʊz] ,

| As | they | sent | the | ray | here | and | there | they | thought | they | saw | eyes | open | or | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 发送 | 这 | 射线 | 这里 | 和 | 那里 | 他们 | 想法 | 他们 | 锯 | 眼睛 | 打开 | 或者 | 关闭 | , |

当他们把光束四处发射时，他们似乎看到了睁开或闭合的眼睛。

[ɑːrmz] [muːv] , [legz] [stretʃ] [aʊt] , [ɔːr] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['bɑːdɪz] [twɪst] [ɪn] ['ægəni] .

| arms | move | , | legs | stretch | out | , | or | mangled | and | tortured | bodies | twist | in | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 移动 | , | 腿 | 拉紧 | 出去 | , | 或者 | 残缺不全 | 和 | 受折磨 | 身体 | 捻 | 在 | 痛苦 | . |

手臂可以活动，双腿可以伸展，或者残缺不全、饱受折磨的身体在痛苦中扭动。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hændz][ðə; ði] [ded] [leɪ] [koʊld] .

| But | under | their | exploring | hands | the | dead | lay | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 他们的 | 探索 | 双手 | 这 | 死的 | 躺 | 寒冷的 | . |

但在他们的探索之下，死者却冰冷地躺在那里。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] [trentʃ] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | reached | the | first | line | trench | and | passed | beyond | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 第一的 | 线 | 沟 | 和 | 通过了 | 超过 | 它 | . |

他们到达了第一道防线战壕，并越过了它。

[hɪr] [leɪ] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ məud ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['ɪŋglɪʃ] ['faɪər] .

| Here | lay | ranks | of | the | enemy | , | mowed | down | under | the | pitiless | English | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 躺 | 排名 | 的 | 这 | 敌人 | , | 割草 | 向下 | 在下面 | 这 | 无情 | 英语 | 火 | . |

这里曾是敌军的阵地，他们被无情的英军炮火扫射而亡。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| " | There | is | someone | living | over | here | , | " | said | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某人 | 活的 | 超过 | 这里 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“这边有人住，”维洛说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [groʊn] .

| " | I | heard | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一个 | 呻吟 | . |

我听到一声呻吟。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ; [θriː] [ded] ,

| " | They | turned | and | found | a | group | of | men | ; | three | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 转向 | 和 | 成立 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | ; | 三 | 死的 | , |

他们转身发现一群人；其中三人已经死亡，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː] [huː] ['ʃʊrli] [muːvd] .

| and | across | their | bodies | two | who | surely | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 他们的 | 身体 | 二 | WHO | 一定 | 已搬 | . |

他们身上还有两个明显在移动的人。

- [prɔpt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['lɪftɪd]

| Zaidos | propped | his | light | on | the | breast | of | one | of | the | dead | soldiers | and | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 支撑 | 他的 | 光 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 一 | 的 | 这 | 死的 | 士兵 | 和 | 抬起 |

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huːz] ['ʃætərd] [leg] [held] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .

| the | head | of | a | young | officer | whose | shattered | leg | held | him | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 一个 | 年轻的 | 官 | 谁 | 破碎 | 腿 | 握住 | 他 | 无助 | . |

扎伊多斯将手电筒架在一名阵亡士兵的胸膛上，抬起一名年轻军官的头，他的腿被打断了，无力反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['wɪspər] .

| He | was | quite | conscious | , | and | spoke | to | Zaidos | in | a | weak | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 有意识的 | , | 和 | 辐 | 到 | - | 在 | 一个 | 虚弱的 | 耳语 | . |

他意识清醒，用微弱的耳语声与扎伊多斯交谈。

" [aɪm] [gɔːn] !

| " | I'm | gone | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 已消失 | ! |

我走了！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][leg] .

| " | See | what | you | can | do | for | the | man | lying | on | my | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | 你 | 能 | 做 | 为了 | 这 | 男人 | 说谎 | 在 | 我的 | 腿 | . |

“看看你能为躺在我腿上的那个人做些什么。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bled] [tuː; tə] [deθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [weɪt] .

| I | would | have | bled | to | death | long | ago | if | it | hadn't | been | for | his | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 出血 | 到 | 死亡 | 长的 | 前 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 他的 | 重量 | . |

如果不是因为他的体重，我早就失血过多而死了。

" - [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪt] ['æŋkʃəsli] .

| " | Zaidos | looked | in | his | kit | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看起来 | 在 | 他的 | 成套工具 | 焦虑地 | . |

扎伊多斯焦急地查看自己的装备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .

| It | was | almost | empty | and | the | bandage | was | all | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 空的 | 和 | 这 | 绷带 | 曾是 | 全部 | 已消失 | . |

盒子几乎是空的，绷带也用完了。

" ['vɛloʊ] , [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [freʃ] [kɪt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

| " | Velo | , | get | back | to | the | station | and | bring | me | a | fresh | kit | , | " | he | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | , | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 带来 | 我 | 一个 | 新鲜的 | 成套工具 | , | " | 他 | 订购 | . |

“维洛，回车站去，给我带一套新的装备，”他命令道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['ɑːrtəri] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][get] [bæk] ,

| " | I'm | going | to | hold | this | artery | until | you | get | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 抓住 | 这 | 动脉 | 直到 | 你 | 得到 | 后退 | , |

“我会按住这条动脉，直到你回来。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [ɪn] [hɪr] .

| and | see | if | I | can't | keep | a | little | blood | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 我 | 不能 | 保持 | 一个 | 小的 | 血 | 在 | 这里 | . |

看看能不能把一点血留在里面。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][fæst] ['emptiɪŋ] [veɪn] .

| " | He | sat | down | and | pressed | a | finger | on | the | fast | emptying | vein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 按下 | 一个 | 手指 | 在 | 这 | 快速地 | 清空 | 静脉 | . |

他坐了下来，用手指按压着那条快速排空血液的静脉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ][flæsk][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [mæn] .

| With | his | free | hand | he | held | a | flask | to | the | lips | of | the | almost | dying | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自由的 | 手 | 他 | 握住 | 一个 | 烧瓶 | 到 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 几乎 | 垂死 | 男人 | . |

他空着的那只手拿着一个烧瓶，递到奄奄一息的男子嘴边。

['vɛloʊ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| Velo | disappeared | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 消失 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

维洛消失在黑暗中。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , " [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] ,

| " | Really | , | my | dear | chap | , | " | said | the | wounded | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 我的 | 亲爱的 | 小伙子 | , | " | 说 | 这 | 受伤 | 官 | , |

“真的吗，我亲爱的伙计？”受伤的军官说道。

" [its] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] .

| " | it's | a | waste | of | time | for | you | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 浪费 | 的 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 做 | 那 | . |

“你这样做是浪费时间。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['dʒɑːli] [wel] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃæp] .

| I | wish | you | would | jolly | well | leave | me | for | some | other | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 快乐的 | 出色地 | 离开 | 我 | 为了 | 一些 | 其他 | 小伙子 | . |

我真希望你赶紧离开我，去找别的男人。

[aɪm] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

| I'm | done | ; | and | I | don't | care | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 完毕 | ; | 和 | 我 | 不 | 关心 | 在 | 这 | 至少 | , |

我受够了；我一点也不在乎。

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| so | you | need | not | trouble | your | conscience | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 需要 | 不是 | 麻烦 | 你的 | 良心 | 关于 | 我 | . |

所以你不必为我感到良心不安。

" [hɜːrt][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [smaɪld] ;

| " | Hurt | to | death | as | he | was | , | the | officer | smiled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伤害 | 到 | 死亡 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 这 | 官 | 微笑 | ; |

尽管伤势严重，这位警官还是露出了笑容；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | Zaidos | was | all | at | once | filled | with | the | conviction | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 全部 | 在 | 一次 | 已填 | 和 | 这 | 定罪 | 那 | 他 | 曾是 |

[ˈsʌmwʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met] .

| someone | whom | he | had | met | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 谁 | 他 | 有 | 遇见 | . |

扎伊多斯突然确信，他就是自己曾经见过的人。

[bʌt; bət] [wer] ?

| But | where | ? |
|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | ? |

但是，在哪里呢?

" [ðæts] [ˈnɑːnsens] ! " [sed] - .

| " | That's | nonsense | ! | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 废话 | ! | " | 说 | - | . |

“胡说八道！”扎伊多斯说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [jɔːrˈself] . "

| " | We | will | fix | you | up | if | you | will | make | up | your | mind | to | hang | on | to | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 使固定 | 你 | 向上 | 如果 | 你 | 将要 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 悬挂 | 在 | 到 | 你自己 | . | " |

“如果你能下定决心保护自己，我们会帮你恢复健康。”

" [aɪv] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈplezntli] .

| " | I've | been | hanging | on | for | a | good | while | , | " | said | the | officer | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 绞刑 | 在 | 为了 | 一个 | 好的 | 尽管 | , | " | 说 | 这 | 官 | 愉快 | . |

“我已经坚持了很久了，”警官愉快地说。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .

| " | I've | been | here | for | a | year | or | two | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 这里 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , | 我 | 思考 | . |

“我想我在这里待了一两年了。”

[aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ] [siː] .

| I | only | came | down | from | London | for | the | night | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 来了 | 向下 | 从 | 伦敦 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 你 | 看 | . |

我只是从伦敦下来过一晚而已。

[nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] , [eɪ] , [oʊld] [tʃæp] ?

| Not | very | long | , | eh | , | old | chap | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 长的 | , | 嗯 | , | 老的 | 小伙子 | ? |

没过多久吧，老兄?

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | nodded | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 他的 | 头 | . |

他点了点头。

" [juː; jʊ] [wʌt] ? " [sed] - [ˈstuːpɪdli] .

| " | You | what | ? | " | said | Zaidos | stupidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 什么 | ? | " | 说 | - | 愚蠢地 | . |

“你说什么？”扎伊多斯傻乎乎地说道。

" [ˈlʌndən] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .

| " | London | , | you | know | , | " | said | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦敦 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 官 | . |

“你知道，伦敦，”警官说道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [raɪt] [əˈweɪ] .

| " | I | came | down | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 向下 | 正确的 | 离开 | . |

我立刻就下来了。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

| I | couldn't | be | sure | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 当然 | 它 | 曾是 | 真的 | . |

我无法确定这是真的。

[siːmd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌnə'fɪʃl] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

| Seemed | sort | of | unofficial | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 种类 | 的 | 非官方 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

感觉有点像非官方的，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .

| " | He | smiled | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 再次 | . |

他又笑了。

- [ˌʌndər'stʊd] .

| Zaidos | understood | . |
|---|---|---|
| - | 理解 | . |

Zaidos明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .

| He | was | delirious | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 谵妄 | . |

他当时神志不清。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] - [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ;

| He | went | on | muttering | disjointed | sentences | which | Zaidos | paid | no | attention | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 喃喃自语 | 脱节的 | 句子 | 哪个 | - | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | ; |

他继续喃喃自语，说着一些零碎的话，扎伊多斯却置若罔闻;

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [geɪ] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [smaɪl] ,

| but | every | time | the | man | smiled | his | gay | , | light | - | hearted | , | unconscious | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 时间 | 这 | 男人 | 微笑 | 他的 | 同性恋 | , | 光 | - | 心地 | , | 无意识 | 微笑 | , |

但每次男人露出他那快乐、轻松、不自觉的笑容时，

- [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

| Zaidos | felt | the | strange | sense | of | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 熟人 | . |

扎伊多斯感到了一种奇怪的熟悉感。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

| He | could | see | that | the | man | was | almost | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 几乎 | 已消失 | . |

他看到那人几乎已经走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| He | had | lost | almost | all | the | blood | in | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 几乎 | 全部 | 这 | 血 | 在 | 他的 | 身体 | , |

他几乎失去了全身所有的血液。

[ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] ,

| and | Zaidos | did | not | dare | to | move | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 移动 | 他 | , |

扎伊多斯不敢挪动他。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ʃɪft] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huː] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| nor | even | shift | the | weight | of | the | unconscious | but | living | man | who | laid | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 转移 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 无意识 | 但 | 活的 | 男人 | WHO | 铺设 | 穿过 | 这 |

['ʃætərd] [leg] .

| shattered | leg | . |
|---|---|---|
| 破碎 | 腿 | . |

甚至连躺在断腿上的昏迷但还活着的男人的重量都无法移动。

- [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈvɛloʊ] [rɪˈtɜːrnd] .

**Zaidos felt sure that he would die before Velo returned .**

- 毛毡 当然 那 他 会 死 前 自行车 返回 .

扎伊多斯确信自己会在维洛回来之前死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][end] [wen] [ˈæftər]

**And he was still more convinced that the man was at his end when after**

和 他 曾是 仍然 更多的 确信 那 这 男人 曾是 在 他的 结尾 什么时候 后

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈstuːpər] ,

**a few moments of stupor ,**

一个 很少 时刻 的 昏迷 ,

当那人短暂地陷入昏迷后，他更加确信那人已经奄奄一息了。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kwaɪt] [ˈseɪnli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .

**he opened his eyes quite sanely and looked at Zaidos .**

他 打开 他的 眼睛 相当 理智地 和 看起来 在 - .

他神情清醒地睁开眼睛，看向扎伊多斯。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bæd] [bloʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld] [tʃæp] ?

**" That was a pretty bad blow for me , wasn't it , old chap ?**

" 那 曾是 一个 漂亮的 坏的 吹 为了 我 , 不是 它 , 老的 小伙子 ?

“那对我来说可真是个沉重的打击，对吧，老兄？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

**" he said quietly .**

" 他 说 悄悄 .

他平静地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)
# 第6/9页

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [aʊt][tuː; tə][stɑːp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| " | I | think | I | won't | make | out | to | stop | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 惯于 | 制作 | 出去 | 到 | 停止 | 很多 | 更长 | . |

“我想我坚持不了多久了。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| I've | been | here | since | eleven | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 这里 | 自从 | 十一 | 这 | 早晨 | . |

我从今天早上十一点就一直在这里了。

['prɪti] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][hɜːrt] [laɪk] [ðɪs] .

| Pretty | long | for | a | man | hurt | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 长的 | 为了 | 一个 | 男人 | 伤害 | 喜欢 | 这 | . |

对于一个伤势如此严重的人来说，时间太长了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ræn] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] .

| I | am | glad | you | ran | across | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 跑 | 穿过 | 我 | . |

很高兴能遇见你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][maɪ] [blaʊs] .

| There's | a | lot | of | papers | in | my | blouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很多 | 的 | 文件 | 在 | 我的 | 女式衬衫 | . |

我的衬衫里有很多纸。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˌaʊt'saɪd] ['envələʊp] ?

| Would | you | mind | sending | them | to | the | address | on | the | outside | envelope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | 发送 | 他们 | 到 | 这 | 地址 | 在 | 这 | 外部 | 信封 | ? |

您能否将它们寄到外信封上的地址?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

| And | I | wish | you | would | write | to | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 写 | 到 | 我的 | 父亲 | . |

我希望你能给我父亲写信。

[tel] [hɪm; ɪm] [its] [ɔːl] [raɪt] .

| Tell | him | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

告诉他一切都会好起来的。

[tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [let] [fræŋk] [ɪn'lɪst] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tell | him | not | to | let | Frank | enlist | if | he | can | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 不是 | 到 | 让 | 坦率 | 入伍 | 如果 | 他 | 能 | 帮助 | 它 | . |

告诉他，如果可以的话，千万别让弗兰克参军。

['hiːz] [tuː] [jʌŋ] .

| He's | too | young | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 年轻的 | . |

他太年轻了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][mɑːrk][ðə; ðiː] [pleɪs] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [kaɪnd]

| And | if | you | can | mark | the | place | they | put | me | , | it | would | be | a | mighty | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 能 | 标记 | 这 | 地方 | 他们 | 放 | 我 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 强大的 | 种类 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

如果你能标记一下他们把我安放的地方，那将是一件非常贴心的事。

['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,
**Mother** **would** **be** **so** **glad** **if** **she** **could** **have** **me** **safe** **in** **the** **church** **at** **home** **,**
母亲 会 是 所以 高兴的 如果 她 可以 有 我 安全的 在 这 教会 在 家 ,

如果我能安全地待在家里的教堂里，母亲一定会非常高兴的。

[sʌm; səm] [deɪ] .
**some** **day** **.**
一些 天 .

总有一天。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "
**Will** **you** **do** **this** **?** **"**
将要 你 做 这 ? "

你会这么做吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [sed] - .
**"** **Of** **course** **I** **will** **,** **"** **said** **Zaidos** **.**
" 的 课程 我 将要 , " 说 - .

“我当然会，”扎伊多斯说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] . "
**"** **But** **I** **think** **you** **have** **got** **a** **chance** **.** **"**
" 但 我 思考 你 有 得到 一个 机会 . "

但我认为你还有机会。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
**"** **I** **don't** **want** **it** **,** **"** **said** **the** **wounded** **man** **.**
" 我 不 想 它 , " 说 这 受伤 男人 .

“我不要，”受伤的男子说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ]
**"** **I** **could** **not** **fight** **again** **,** **and** **there** **are** **reasons** **—** **I** **really** **don't** **care** **a** **hang**
" 我 可以 不是 斗争 再次 , 和 那里 是 原因 — 我 真的 不 关心 一个 悬挂
[ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] .
**about** **living** **.**
关于 活的 .

“我无法再次战斗，原因有很多——我真的不在乎活命了。”

[dʒʌst] [send] [ðoʊz] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Just** **send** **those** **letters** **for** **me** **.**
只是 发送 那些 信件 为了 我 .

帮我把那些信寄出去就好。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
**And** **one** **thing** **more** **,** **"** **he** **tried** **to** **lift** **his** **hand** **to** **his** **throat** **,**
和 一 事物 更多的 , " 他 尝试 到 举起 他的 手 到 他的 喉 ,

还有一件事，”他试图抬手捂住喉咙，“

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] .
**but** **was** **too** **weak** **.**
但 曾是 也 虚弱的 .

但他的力量太弱了。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ʌndər] [maɪ] [blaʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **Will** **you** **kindly** **take** **off** **the** **chain** **under** **my** **blouse** **,** **"** **he** **said** **,**
" 将要 你 亲切地 拿 离开 这 链 在下面 我的 女式衬衫 , " 他 说 ,

“请你帮我把衬衫下的项链取下来好吗？”他说。

" [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [gets] [hɪr] ?
**"** **before** **anyone** **else** **gets** **here** **?**
" 前 任何人 别的 获得 这里 ?

“在其他人到达之前？”

" - [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , [stɪl] ['presɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtəri][wɪð; wɪθ]
**" Zaidos felt for the chain with his free hand , still pressing the artery with**
" - 毛毡 为了 这 链 和 他的 自由的 手 , 仍然 紧迫 这 动脉 和
[ðə; ði] ['ʌðər] .
**the other .**
这 其他 .

“扎伊多斯用空着的那只手摸索着链子，另一只手仍然按着动脉。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [blaʊs]
**As he found the chain , a large locket was released from the man's blouse**
作为 他 成立 这 链 , 一个 大的 吊坠 曾是 发布 从 这 男人的 女式衬衫
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

当他找到那条链子时，一个大吊坠从男人的衬衫里掉了出来，

['swɪŋɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , [sprʌŋ] ['oʊpən] .
**swinging against his buttons , sprung open .**
摇摆 反对 他的 按钮 , 弹簧 打开 .

纽扣猛地弹开。

[ʌn'kɑːnʃəsli] - [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**Unconsciously Zaidos looked at it .**
不知不觉 - 看起来 在 它 .

扎伊多斯不自觉地看了一眼。

" [send] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
**" Send that with the rest , " said the officer .**
" 发送 那 和 这 休息 , " 说 这 官 .

“把这个和剩下的东西一起送过去，”警官说。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**He closed his eyes .**
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" [hɪr] , [juː; jʊ] ! " [kraɪd] - .
**" Here , you ! " cried Zaidos .**
" 这里 , 你 ! " 哭 - .

“给你！”扎伊多斯喊道。

" [kwɪt] [ðæt] !
**" Quit that !**
" 辞职 那 !

“别那样！”

[dəunt][juː; jʊ] [der] [goʊ][ænd; ənd][daɪ] !
**Don't you dare go and die !**
不 你 敢 去 和 死 !

你敢去送死试试！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
**Do you hear me ?**
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !
**Don't you do it !**
不 你 做 它 !

你千万别这么做！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**Do you hear ?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] !
**I want to talk !**
我 想 到 讲话 !

我想谈谈!

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [send] [ðɪs] ['eniwer] .
**I don't need to send this anywhere .**
我 不 需要 到 发送 这 任何地方 .

我不需要把这个发给任何人。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [hæŋ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] !
**If you just hang on , you will see her !**
如果 你 只是 悬挂 在 , 你 将要 看 她 !

只要你坚持下去，就能见到她!

['helən] [ɪz] [hɪr] !
**Helen is here !**
海伦 是 这里 !

海伦来了!

[dəunt] [daɪ] [naʊ] !
**Don't die now !**
不 死 现在 !

现在别死!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**You want to see her , don't you ?**
你 想 到 看 她 , 不 你 ?

你想见她，对吧?

[aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**I know who you are !**
我 知道 WHO 你 是 !

我知道你是谁!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['toʊni] ['heɪzəlˌdɛn] ! "
**You are Tony Hazelden ! "**
你 是 托尼 黑泽尔登 ! "

你是托尼·哈泽尔登!

" ['helən] [hɪr] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][mæn] .
**" Helen here ? " gasped the man .**
" 海伦 这里 ? " 倒吸一口气 这 男人 .

“海伦在这里？”男人喘着气问道。

" [jes] , " [sed] - .
**" Yes , " said Zaidos .**
" 是的 , " 说 - .

“是的，”扎伊多斯说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [nɜːrs] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ə'weɪ] . "
**" She is a nurse over there , a few yards away . "**
" 她 是 一个 护士 超过 那里 , 一个 很少 码 离开 . "

“她在那边，几码远的地方，是一名护士。”

" ['helən] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] .
**" Helen here ? " said the man again .**
" 海伦 这里 ? " 说 这 男人 再次 .

“海伦在这里吗？”那人又问道。

" [jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
**" Yes , I tell you !**
" 是的 , 我 告诉 你 !

“是的，我告诉你！”

" [kraɪd] - .
**" cried Zaidos .**
" 哭 - .

“扎伊多斯喊道。”

" [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [jɔːr'self] !
**" Hang on to yourself !**
" 悬挂 在 到 你自己 !

抓紧了！

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['letər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [juː; jʊ] ;
**You want to tell her why you did not answer that letter she wrote you ;**
你 想 到 告诉 她 为什么 你 做过 不是 回答 那 信 她 写道 你 ;

你想告诉她为什么你没有回复她给你写的那封信；

[dəunt][juː; jʊ] ? "
**don't you ? "**
不 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] , " [sed] ['heɪzəlˌdɛn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .
**" I never received a letter , " said Hazelden , for it was he .**
" 我 绝不 已收到 一个 信 , " 说 黑泽尔登 , 为了 它 曾是 他 .

“我从来没收到过信，”黑兹尔登说道，因为那封信就是他写的。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , " [sed] - .
**" That's what I told her , " said Zaidos .**
" 那就是 什么 我 讲述 她 , " 说 - .

“我就是这么告诉她的，”扎伊多斯说。

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [jɔːr'self] .
**" Now you just hang on to yourself .**
" 现在 你 只是 悬挂 在 到 你自己 .

现在你只要坚持住就好。

[dəunt][juː; jʊ][let][goʊ] !
**Don't you let go !**
不 你 让 去 !

别放手!

[duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ['æftərwərdz] ,
**Do whatever you like afterwards ,**
做 任何 你 喜欢 然后 ,

之后你想做什么就做什么吧。

[bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd]
**but don't make me go back there and tell her you have gone and**
但 不 制作 我 去 后退 那里 和 告诉 她 你 有 已消失 和
[daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .
**died before I could get you in hospital .**
死亡 前 我 可以 得到 你 在 医院 .

但别逼我回去告诉她，在我把你送到医院之前，你已经去世了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] ['vɛloʊ][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [kɪt] !
**I'd like to know where that Velo is with my kit !**
ID 喜欢 到 知道 在哪里 那 自行车 是 和 我的 成套工具 !

我想知道我的装备包里的那辆Velo在哪里!

[hɪr] , [teɪk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !

| **Here** | **,** | **take** | **another** | **drink** | **of** | **this** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 拿 | 其他 | 喝 | 的 | 这 | ! |

来，再喝一口！

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [flæsk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hezəldənz] [waɪt] [lɪps] .

| **"** | **He** | **pressed** | **the** | **flask** | **once** | **more** | **to** | **Hazelden's** | **white** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 按下 | 这 | 烧瓶 | 一次 | 更多的 | 到 | 哈泽尔登 | 白色的 | 嘴唇 | . |

他再次将酒瓶抵在黑兹尔登白皙的嘴唇上。

[ðə; ði] [mæn] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stuːpər] .

| **The** | **man** | **seemed** | **sinking** | **into** | **a** | **stupor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 似乎 | 下沉 | 进入 | 一个 | 昏迷 | . |

那人似乎陷入了昏迷状态。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['terər] .

| **Zaidos** | **watched** | **him** | **with** | **secret** | **terror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 观看 | 他 | 和 | 秘密 | 恐怖 | . |

扎伊多斯暗自恐惧地注视着他。

['æftər] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['heɪzəlˌdɛn] [hɪr] ,

| **After** | **the** | **miracle** | **of** | **finding** | **Hazelden** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 奇迹 | 的 | 寻找 | 黑泽尔登 | 这里 | , |

在奇迹般地找到黑兹尔登之后，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [baɪ] ['helən] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [fræns] ,

| **when** | **he** | **was** | **supposed** | **by** | **Helen** | **to** | **be** | **far** | **off** | **in** | **France** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 据称 | 经过 | 海伦 | 到 | 是 | 远的 | 离开 | 在 | 法国 | , |

当海伦以为他远在法国的时候，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [briːf] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ˌriːju'naɪt]

| **and** | **after** | **the** | **brief** | **joy** | **of** | **thinking** | **that** | **he** | **might** | **be** | **the** | **one** | **to** | **reunite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 简短的 | 喜悦 | 的 | 思维 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 这 | 一 | 到 | 团聚 |

[ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [ 'lʌvəz ] ,

| **the** | **parted** | **lovers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 分手了 | 恋人 | , |

短暂的喜悦过后，他以为自己或许能促成这对分离的恋人重聚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæn] .

| **it** | **was** | **too** | **hard** | **to** | **face** | **the** | **loss** | **of** | **his** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 难的 | 到 | 脸 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 男人 | . |

失去爱人的事实对他来说太难以接受了。

- [kept] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm] .

| **Zaidos** | **kept** | **calling** | **him** | **by** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保留 | 呼叫 | 他 | 经过 | 姓名 | . |

扎伊多斯不停地叫着他的名字。

['faɪnəli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] — ['heɪzəlˌdɛn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

| **Finally** | **—** | **it** | **seemed** | **a** | **long** | **,** | **long** | **time** | **—** | **Hazelden** | **opened** | **his** | **eyes** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | — | 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | — | 黑泽尔登 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 再次 | . |

终于——感觉过了很久很久——黑兹尔登再次睁开了眼睛。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **can't** | **see** | **just** | **how** | **it** | **is** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 只是 | 如何 | 它 | 是 | , | " | 他 | 说 | . |

“我实在看不出来是怎么回事，”他说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ['helən] [ɪz] [hɪr] ? "

| **"** | **Are** | **you** | **sure** | **Helen** | **is** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 海伦 | 是 | 这里 | ? | " |

你确定海伦在这里吗?

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [sed] - .

| " | Yes | , | she | is | here | , | I | promise | you | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 是 | 这里 | , | 我 | 承诺 | 你 | , | " | 说 | - | . |

“是的，她在这里，我向你保证，”扎伊多斯说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪs] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

| " | And | you | want | to | brace | up | for | her | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 想 | 到 | 支撑 | 向上 | 为了 | 她 | 清酒 | . |

“为了她，你要振作起来。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| For | her | sake | , | do | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 清酒 | , | 做 | 你 | 理解 | ? |

为了她好，你明白吗?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ə'baʊt] ['broʊkən] .

| Her | heart | is | about | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 是 | 关于 | 破碎的 | . |

她心都碎了。

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][daɪ] [naʊ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

| Don't | you | go | and | die | now | after | all | the | trouble | you | have | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 去 | 和 | 死 | 现在 | 后 | 全部 | 这 | 麻烦 | 你 | 有 | 制成 | . |

你惹了这么多麻烦，可别就这么死了。

" ['heɪzəlˌdɛn] [geɪv] - [ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] .

| " | Hazelden | gave | Zaidos | a | straight | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑泽尔登 | 给予 | - | 一个 | 直的 | 看 | . |

“哈泽尔登直视着扎伊多斯。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] ['wɪspər] .

| " | What | are | you | thinking | of | ? | " | he | said | in | his | weak | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | ? | " | 他 | 说 | 在 | 他的 | 虚弱的 | 耳语 | . |

“你在想什么？”他虚弱地低声问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "

| " | You | don't | suppose | I | could | die | now | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 认为 | 我 | 可以 | 死 | 现在 | , | 做 | 你 | ? | " |

你不会认为我现在就会死吧?

" [hɪəz] [maɪ] [kɪt] , " [sed] - , [æz; əz]['vɛloʊ] [keɪm] ['hʌriŋ] [ʌp] .

| " | Here's | my | kit | , | " | said | Zaidos | , | as | Velo | came | hurrying | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 我的 | 成套工具 | , | " | 说 | - | , | 作为 | 自行车 | 来了 | 匆忙 | 向上 | . |

“这是我的装备，”扎伊多斯说着，维洛匆匆走了过来。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['ɑːrtəri] ['ruːdli] [bʌt; bət] [wel] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['soʊldʒər] ,

| He | fastened | the | artery | rudely | but | well | , | and | lifting | off | the | unconscious | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系紧 | 这 | 动脉 | 粗鲁地 | 但 | 出色地 | , | 和 | 举重 | 离开 | 这 | 无意识 | 士兵 | , |

他粗暴但准确地止住了动脉，然后把昏迷的士兵抬了起来。

[ðeɪ] ['kerfəli] [pleɪst] ['heɪzəlˌdɛn] [ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] .

| they | carefully | placed | Hazelden | on | the | stretcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 小心 | 放置 | 黑泽尔登 | 在 | 这 | 担架 | . |

他们小心翼翼地将黑兹尔登放在担架上。

['meni] , ['meni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] - [hæd; həd] [bɪn] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stiːl] ['mʌslz]

| Many | , | many | times | that | day | Zaidos | had | been | thankful | for | his | steel | muscles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | , | 许多 | 时代 | 那 | 天 | - | 有 | 到过 | 感恩 | 为了 | 他的 | 钢 | 肌肉 |

[ænd; ənd]['mænz] ['stætʃər] ,

| and | man's | stature | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 男人的 | 身材 | , |

那天，扎伊多斯无数次庆幸自己拥有钢铁般的肌肉和男子汉的身材。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən]['evər] .

| and | now | he | was | more | thankful | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 更多的 | 感恩 | 比 | 曾经 | . |

现在他比以往任何时候都更加感激。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] ['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ,

| With | all | the | care | possible | they | carried | their | burden | over | the | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 关心 | 可能的 | 他们 | 携带 | 他们的 | 负担 | 超过 | 这 | 粗糙的 | , |

他们小心翼翼地背着重物走过崎岖的山路。

[ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][eɪd]['steɪʃ(ə)n] .

| uneven | ground | back | to | the | First | Aid | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不均匀 | 地面 | 后退 | 到 | 这 | 第一的 | 援助 | 车站 | . |

通往急救站的路崎岖不平。

- - [hɑːrt] [sæŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| Zaidos | ' | heart | sang | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 心 | 唱 | 之内 | 他 | . |

扎伊多斯的内心充满了喜悦。

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] .

| The | impossible | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可能的 | 有 | 发生 | . |

不可能的事情发生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['toʊni]['heɪzəlˌdɛn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| He | was | bringing | Tony | Hazelden | back | to | the | girl | who | loved | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 带来 | 托尼 | 黑泽尔登 | 后退 | 到 | 这 | 女孩 | WHO | 喜爱 | 他 | , | 和 |

['heɪzəlˌdɛn] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

| Hazelden | loved | her | . |
|---|---|---|---|
| 黑泽尔登 | 喜爱 | 她 | . |

他要把托尼·哈泽尔登带回那个爱他的女孩身边，而哈泽尔登也爱着她。

- [nuː] [ðæt] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['toʊni] ['kærid] ,

| Zaidos | knew | that | , | not | only | because | of | the | picture | Tony | carried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 那 | , | 不是 | 仅有的 | 因为 | 的 | 这 | 图片 | 托尼 | 携带 | , |

扎伊多斯知道这一点，不仅仅是因为托尼带着那张照片，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hezəldənz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ['hɛlɪnz]

| but | because | no | one | could | have | seen | Hazelden's | face | when | he | spoke | Helen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 不 | 一 | 可以 | 有 | 已见 | 哈泽尔登 | 脸 | 什么时候 | 他 | 辐 | 海伦的 |

[neɪm] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| name | and | not | know | that | his | heart | was | breaking | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 和 | 不是 | 知道 | 那 | 他的 | 心 | 曾是 | 打破 | 为了 | 她 | . |

但因为没有人能看到黑兹尔登在呼唤海伦的名字时脸上的表情，却不知道他正在为她心碎。

- [nuː] [ðæt] [hezəldənz] [laɪf] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛrəst] [θred] ,

| Zaidos | knew | that | Hazelden's | life | hung | on | the | merest | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 那 | 哈泽尔登 | 生活 | 悬挂 | 在 | 这 | 最 | 线 | , |

扎伊多斯知道哈泽尔登的生命危在旦夕。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['staʊtli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['helən] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

| but | he | stoutly | believed | that | his | love | for | Helen | would | keep | him | alive | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 坚定地 | 相信 | 那 | 他的 | 爱 | 为了 | 海伦 | 会 | 保持 | 他 | 活 | 直到 | 他 |

[riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

| reached | her | , |
|---|---|---|
| 达到 | 她 | , |

但他坚信，他对海伦的爱会让他活到见到她为止。

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] ['helən] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [rest] .

| at | least | , | and | after | that | Zaidos | was | willing | to | trust | Helen | to | do | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 和 | 后 | 那 | - | 曾是 | 愿意的 | 到 | 相信 | 海伦 | 到 | 做 | 这 | 休息 | . |

至少在那之后，扎伊多斯愿意相信海伦能够完成剩下的事情。

- [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ænˈzaɪəti][æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] .

| **Zaidos** | **watched** | **his** | **helpless** | **burden** | **with** | **anxiety** | **as** | **they** | **approached** | **the** | **shelter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 观看 | 他的 | 无助 | 负担 | 和 | 焦虑 | 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 庇护所 | . |

扎伊多斯焦虑地看着他无助的负担走向收容所。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]['vɛloʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒentli] ['loʊɝd] [ðə; ði]

| **When** | **they** | **arrived** | **he** | **gave** | **the** | **word** | **to** | **Velo** | **and** | **they** | **gently** | **lowered** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 他 | 给予 | 这 | 单词 | 到 | 自行车 | 和 | 他们 | 轻轻地 | 降低 | 这 |

['stretʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| **stretcher** | **to** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 担架 | 到 | 这 | 地面 | . |

他们到达后，他通知了维洛，他们便轻轻地将担架放到地上。

" [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['vɛloʊ] , [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]

| **"** | **Stay** | **here** | **a** | **minute** | **,** | **"** | **he** | **ordered** | **Velo** | **,** | **and** | **slid** | **down** | **into** | **the** | **underground** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 这里 | 一个 | 分钟 | , | " | 他 | 订购 | 自行车 | , | 和 | 滑行 | 向下 | 进入 | 这 | 地下 |

[ruːm] .

| **room** | **.** |
|---|---|
| 房间 | . |

“在这里待一会儿，”他命令维洛，然后滑进了地下室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][dʌg] - [aʊt][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][men][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt]

| **There** | **was** | **a** | **lull** | **in** | **the** | **dug** | **-** | **out** | **as** | **all** | **the** | **men** | **had** | **for** | **the** | **minute** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 麻痹 | 在 | 这 | 挖 | - | 出去 | 作为 | 全部 | 这 | 男人 | 有 | 为了 | 这 | 分钟 |

[bɪn] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

| **been** | **cared** | **for** | **and** | **sent** | **back** | **to** | **the** | **rear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 关心 | 为了 | 和 | 发送 | 后退 | 到 | 这 | 后部 | , |

战壕里暂时安静了下来，因为所有的士兵都暂时得到了照顾并被送回了后方。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| **which** | **always** | **is** | **done** | **as** | **much** | **as** | **possible** | **in** | **the** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 是 | 完毕 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

而这一切总是尽可能地在黑暗中进行。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdz] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][plæŋks] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] [siːts] ,

| **The** | **doctor** | **and** | **his** | **aids** | **,** | **resting** | **on** | **the** | **hard** | **planks** | **that** | **served** | **as** | **seats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 和 | 他的 | 艾滋病 | , | 休息 | 在 | 这 | 难的 | 木板 | 那 | 服务 | 作为 | 座位 | , |

医生和他的助手们坐在用作座椅的硬木板上休息。

[sæt] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɜːrt][wɔːl] , [saʊnd] [ə'sliːp] .

| **sat** | **upright** | **against** | **the** | **dirt** | **wall** | **,** | **sound** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 直立 | 反对 | 这 | 污垢 | 墙 | , | 声音 | 睡着了 | . |

他靠着土墙直挺挺地坐着，睡得很沉。

[nɜːrs] ['helən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['teɪbl] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .

| **Nurse** | **Helen** | **stood** | **at** | **the** | **white** | **table** | **cleaning** | **the** | **instruments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 海伦 | 站立 | 在 | 这 | 白色的 | 桌子 | 打扫 | 这 | 仪器 | . |

护士海伦站在白色桌子旁擦拭器械。

- ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

| **Zaidos** | **scarcely** | **recognized** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 几乎 | 认可 | 她 | . |

扎伊多斯几乎认不出她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [oʊld][ɪn] ['jɪrz] .

| **She** | **was** | **haggard** | **and** | **worn** | **as** | **a** | **woman** | **old** | **in** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 枯槁 | 和 | 磨损 | 作为 | 一个 | 女士 | 老的 | 在 | 年 | . |

她面容憔悴，像个上了年纪的老妇人。

['kʌlər] , ['enərdʒi] ,

| **Color** | **,** | **energy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 颜色 | , | 活力 | , |

色彩、能量

[laɪf] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]

| life | itself | seemed | to | have | been | drained | out | of | her | in | the | terrible | ordeal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 本身 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 排水 | 出去 | 的 | 她 | 在 | 这 | 糟糕的 | 考验 | 的 |

[ðə; ði][pæst] [deɪ] .

| the | past | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 天 | . |

经历了昨天可怕的磨难，她的生命力似乎都被抽干了。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| Zaidos | hesitated | . |
|---|---|---|
| - | 犹豫了一下 | . |

扎伊多斯犹豫了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] .

| He | was | filled | with | fears | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 恐惧 | 全部 | 在 | 一次 | . |

他顿时感到一阵恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [laɪk] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

| It | seemed | so | like | planning | the | meeting | of | a | couple | of | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 喜欢 | 规划 | 这 | 会议 | 的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 鬼魂 | . |

这简直就像是在策划一对鬼魂的会面。

['heɪzəlˌdɛn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['helən] [fægd] [aʊt] ,

| Hazelden | , | unconscious | and | at | the | point | of | death | , | and | Helen | fagged | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑泽尔登 | , | 无意识 | 和 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 死亡 | , | 和 | 海伦 | 疲惫不堪 | 出去 | , |

[wɔːrn] ,

| worn | , |
|---|---|
| 磨损 | , |

哈泽尔登昏迷不醒，奄奄一息；海伦也精疲力竭，筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

| and | looking | like | an | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 女士 | . |

看起来像个老太太。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['tendərli] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [steɪnd] [hænd][ɑːn][hɜːrz] .

| He | went | to | her | , | tenderly | laying | a | stained | hand | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 她 | , | 温柔地 | 躺下 | 一个 | 染色 | 手 | 在 | 她的 | . |

他走到她身边，温柔地将沾满污渍的手放在她的手上。

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , " [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Helen | , | " | he | said | , | speaking | rapidly | , | " | I've | no | time | to | break | the | news | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | " | 他 | 说 | , | 请讲 | 快速 | , | " | 我已经 | 不 | 时间 | 到 | 休息 | 这 | 消息 | 到 | 你 | . |

“海伦，”他语速飞快地说，“我没时间告诉你这个消息。”

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| The | most | impossible | sort | of | a | thing | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 不可能的 | 种类 | 的 | 一个 | 事物 | 有 | 发生 | . |

一件最不可能的事情发生了。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| You | have | got | to | hear | it | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 到 | 听到 | 它 | 全部 | 在 | 一次 | , |

你必须一次性听完。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] .

| because | there | is | a | man | almost | dying | out | there | and | I've | got | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 一个 | 男人 | 几乎 | 垂死 | 出去 | 那里 | 和 | 我已经 | 得到 | 到 | 匆忙 | . |

因为外面有个男人快要死了，我得赶紧过去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrvz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ?

| You | know | the | reserves | that | came | in | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 储备 | 那 | 来了 | 在 | 到 | - | 天 | ? |

你知道今天到货的储备金吗?

[naʊ] [hæŋ] [ɑːn] , [ˈhelən] !

| Now | hang | on | , | Helen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 悬挂 | 在 | , | 海伦 | ! |

海伦，坚持住!

[ˈkæptɪn] [ˈheɪzəlˌdɛn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| Captain | Hazelden | was | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 黑泽尔登 | 曾是 | 和 | 他们 | . |

黑兹尔登船长也和他们在一起。

[oʊ] , [ˈhelən] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪvəd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fel] ,

| Oh | , | Helen | , | " | as | she | wavered | and | almost | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 海伦 | , | " | 作为 | 她 | 犹豫不决 | 和 | 几乎 | 跌倒 | , |

“哦，海伦，”她摇摇晃晃，几乎要摔倒时说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

| " | if | you | go | to | pieces | you | will | always | regret | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 去 | 到 | 件 | 你 | 将要 | 总是 | 后悔 | 它 | ! | " |

“如果你把自己搞得一团糟，你一定会后悔的！”

" [ded] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .

| " | Dead | ? | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | ? | " | 她 | 低声说道 | . |

“死了？”她喃喃道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈɔːfli] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪmˈself] [əˈlaɪv] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | No | , | but | he's | outside | awfully | shot | , | and | he | has | been | keeping | himself | alive | just | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 他是 | 外部 | 非常 | 射击 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 | 保持 | 他自己 | 活 | 只是 | 到 | 看 | 你 | . |

“不，但他身负重伤，他一直活下来就是为了见你一面。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][help] , [ˈhelən] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| You | will | have | to | help | , | Helen | , | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 帮助 | , | 海伦 | , | 如果 | 你 | 能 | . |

海伦，如果可以的话，你一定要帮忙。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| " | He | left | her | standing | beside | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 左边 | 她 | 常设 | 旁 | 这 | 桌子 | . |

他把她留在桌旁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

| She | could | not | call | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 称呼 | 这 | 医生 | . |

她无法打电话给医生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

| She | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

她无法说话。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstretʃər] ,

| They | came | in | with | the | stretcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 和 | 这 | 担架 | , |

他们抬着担架进来了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] ['gæstli] ['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [prə'feʃən(ə)l] [glæns] [æt; ət]

| and | as | she | saw | its | ghastly | burden | and | gave | a | quick | professional | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 锯 | 它是 | 阴森 | 负担 | 和 | 给予 | 一个 | 快的 | 专业的 | 瞥一眼 | 在 |

[hɪz; ɪz] [meɪmd] ['bɑːdi] ,

| his | maimed | body | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 残废 | 身体 | , |

当她看到他身上可怕的负担，并迅速而专业地瞥了一眼他残缺的身体时，

[ðə; ði] ['tendər] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] .

| the | tender | woman | and | the | trained | nurse | struggled | for | the | mastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | 女士 | 和 | 这 | 受过训练 | 护士 | 挣扎 | 为了 | 这 | 精通 | . |

温柔的女子和训练有素的护士争夺主导权。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌn] .

| The | nurse | won | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 韩元 | . |

护士赢了。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm]

| Swiftly | she | prepared | the | table | , | called | the | doctor | and | helped | to | lift | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 她 | 准备 | 这 | 桌子 | , | 称为 | 这 | 医生 | 和 | 帮助 | 到 | 举起 | 他 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stretʃər] .

| from | the | stretcher | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 担架 | . |

她迅速准备好桌子，叫来医生，并帮忙把他从担架上抬下来。

- [ænd; ənd]['vɛloʊ] [left] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði][mæn] [huːz] [weɪt] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['kæptɪn]

| Zaidos | and | Velo | left | to | rescue | the | man | whose | weight | had | kept | the | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 自行车 | 左边 | 到 | 救援 | 这 | 男人 | 谁 | 重量 | 有 | 保留 | 这 | 队长 |

[frʌm; frəm] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

| from | bleeding | to | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 出血 | 到 | 死亡 | . |

扎伊多斯和维洛出发去营救那个人的体重，正是他的体重让船长免于流血致死。

[hɪz; ɪz][skælp] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [bʌt; bət][nɑːt] ['deɪndʒərəs] , - [dɪ'saɪdɪd] ,

| His | scalp | wound | was | serious | but | not | dangerous | , | Zaidos | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头皮 | 伤口 | 曾是 | 严肃的 | 但 | 不是 | 危险的 | , | - | 决定 | , |

扎伊多斯判断，他的头皮伤口虽然严重，但并不危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][eɪd][wɪð; wɪθ] ['laɪtər] ['hɑːrts] .

| and | they | returned | to | the | First | Aid | with | lighter | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 第一的 | 援助 | 和 | 打火机 | 心 | . |

他们带着轻松的心情回到了急救室。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

| The | room | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | . |

房间空无一人。

['heɪzəlˌdɛn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| Hazelden | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑泽尔登 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

黑兹尔登不在那里。

- - [hɑːrt] [drɑːpt] .

| Zaidos | ' | heart | dropped | . |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 心 | 掉落 | . |

扎伊多斯的心猛地一沉。

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd] ?

| Had | he | died | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 死亡 | ? |

他死了吗?

['helən] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **Helen** | **answered** | **the** | **question** | **in** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 回答 | 这 | 问题 | 在 | 他的 | 脸 | . |

海伦当面回答了他的问题。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] - .

| **She** | **came** | **to** | **meet** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 见面 | - | . |

她来见扎伊多斯。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pɪŋk] .

| **Her** | **eyes** | **shone** | **,** | **her** | **cheeks** | **were** | **the** | **loveliest** | **pink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪耀 | , | 她 | 脸颊 | 是 | 这 | 最可爱的 | 粉色的 | . |

她双眸闪亮，双颊泛着最可爱的粉红色。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [laɪt] .

| **Her** | **step** | **was** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 曾是 | 光 | . |

她步伐轻盈。

" [wel] ? " [sed] - .

| **"** | **Well** | **?** | **"** | **said** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | - | . |

“怎么样？”扎伊多斯说道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] ! " [sed] ['helən] .

| **"** | **More** | **than** | **well** | **!** | **"** | **said** | **Helen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 出色地 | ! | " | 说 | 海伦 | . |

“非常好！”海伦说。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

| **"** | **Oh** | **,** | **John** | **,** | **it** | **is** | **wonderful** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 约翰 | , | 它 | 是 | 精彩的 | ! |

“哦，约翰，这太棒了！”

['wʌndərf(ə)l] !

| **Wonderful** | **!** |
|---|---|
| 精彩的 | ! |

精彩的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['hæpinəs] !

| **And** | **you** | **brought** | **me** | **my** | **happiness** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 带来 | 我 | 我的 | 幸福 | ! |

你带给我快乐！

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ træns'fəːd ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] [tə'mɑːroʊ] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [nɜːrs]

| **I** | **am** | **to** | **be** | **transferred** | **to** | **the** | **field** | **hospital** | **tomorrow** | **,** | **where** | **I** | **can** | **nurse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 是 | 转移 | 到 | 这 | 场地 | 医院 | 明天 | , | 在哪里 | 我 | 能 | 护士 |

[hɪm; ɪm][maɪ'self] .

| **him** | **myself** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 我 | . |

我明天将被转移到野战医院，在那里我可以亲自照顾他。

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ; [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] !

| **He** | **will** | **live** | **;** | **he** | **must** | **live** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 居住 | ; | 他 | 必须 | 居住 | ! |

他会活下去；他必须活下去！

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] .

| **We** | **could** | **not** | **talk** | **,** | **but** | **he** | **knew** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 讲话 | , | 但 | 他 | 知道 | 我 | . |

我们无法交谈，但他认得我。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ！ "

| **And** | **I** | **know** | **everything** | **is** | **all** | **right** | **！** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 一切 | 是 | 全部 | 正确的 | ！ | " |

我知道一切都会好起来的！

" ['sɜːrt(ə)nli] [its] [ɔːl] [raɪt] ！

| **"** | **Certainly** | **it's** | **all** | **right** | **！** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 它是 | 全部 | 正确的 | ！ |

“当然没问题！”

" [sed] - .

| **"** | **said** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 说 | - | . |

扎伊多斯说道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?

| **"** | **Didn't** | **I** | **tell** | **you** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 所以 | ? |

我不是早就告诉过你了吗?

[aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

| **I** | **knew** | **just** | **how** | **it** | **would** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 只是 | 如何 | 它 | 会 | 是 | , |

我早就知道会是这样的结果。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [lʊkt] [æz; əz][waɪz][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['feloʊ]

| **"** | **and** | **the** | **hero** | **of** | **a** | **single** | **ballroom** | **looked** | **as** | **wise** | **as** | **only** | **a** | **fellow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 英雄 | 的 | 一个 | 单身的 | 舞厅 | 看起来 | 作为 | 明智的 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 同伴 |

[kʊd; kəd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] - ['kreɪzi]['oʊvər][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːl][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

| **could** | **who** | **had** | **been** | **dead** | **-** | **crazy** | **over** | **a** | **girl** | **all** | **one** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | WHO | 有 | 到过 | 死的 | - | 疯狂的 | 超过 | 一个 | 女孩 | 全部 | 一 | 晚上 | . |

“而那位在舞厅里一鸣惊人的英雄，看起来就像一个整晚都为一个女孩神魂颠倒的人那样睿智。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [θɪŋz] ? " [æskt] - .

| **"** | **What** | **are** | **you** | **going** | **to** | **do** | **about** | **things** | **?** | **"** | **asked** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 事物 | ? | " | 问 | - | . |

“你打算怎么处理这些事？”扎伊多斯问道。

" [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ? "

| **"** | **Go** | **on** | **being** | **engaged** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 存在 | 已订婚的 | ? | " |

“你们继续订婚吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪm][nɑːt] ！ " [sed] ['helən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [hed] .

| **"** | **Indeed** | **I'm** | **not** | **!** | **"** | **said** | **Helen** | **as** | **she** | **bathed** | **the** | **soldier's** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我是 | 不是 | ！ | " | 说 | 海伦 | 作为 | 她 | 洗澡 | 这 | 士兵的 | 头 | . |

“我才不是呢！”海伦一边说着，一边给士兵洗头。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

| **"** | **Not** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | ! |

“一点也不！

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][hoʊld][maɪ][hænd] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [baɪ][ðə; ði]

| **Just** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **can** | **hold** | **my** | **hand** | **,** | **we** | **will** | **be** | **married** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 能 | 抓住 | 我的 | 手 | , | 我们 | 将要 | 是 | 已婚 | 经过 | 这 |

['tʃæplɪn] .

| **chaplain** | **.** |
|---|---|
| 牧师 | . |

只要他能牵起我的手，我们就会由牧师主持婚礼。

[aɪl] ['nevər] , ['nevər] [rɪsk] [ə'nʌðər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ! "
**I'll never , never risk another misunderstanding ! "**
患病的 绝不 , 绝不 风险 其他 误解 ! "

我绝不会再冒任何误会的风险!

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ! " [sed] - [kwaɪt] ['grʌfli] .
**" See that you don't ! " said Zaidos quite gruffly .**
" 看 那 你 不 ! " 说 - 相当 粗声粗气地 .

“你最好别这么做!”扎伊多斯粗声粗气地说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

['vɪʒənz]
**VISIONS**
愿景

愿景

[waɪl] - , ['eɪdɪd] [baɪ]['vɛloʊ] ,
**While Zaidos , aided by Velo ,**
尽管 - , 协助 经过 自行车 ,

而扎伊多斯则在维洛的帮助下,

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [tæsk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɑːn] [ðæt] ['blʌdi]
**continued his heart - rending task among the dead and wounded on that bloody**
持续 他的 心 - 渲染 任务 之中 这 死的 和 受伤 在 那 血腥
[fiːld] ,
**field ,**
场地 ,

他继续在那片血腥战场上,在死伤者中间进行着令人心碎的工作。

[naʊ] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɜːrnəkət] [tuː; tə][sʌm; səm] ['emptiɪŋ] ['ɑːrtəri] , [naʊ] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] , [drɑːp][baɪ]
**now applying the tourniquet to some emptying artery , now administering , drop by**
现在 申请 这 止血带 到 一些 清空 动脉 , 现在 管理 , 降低 经过
[drɑːp] ,
**drop ,**
降低 ,

现在将止血带绑在正在排空血液的动脉上,现在一滴一滴地输注。

[ðə; ðɪ] ['stɪmjələnt] ['niːdɪd] [tuː; tə][hoʊld][laɪf][ɪn][sʌm; səm] [pʊr] ['feloʊ] , ['hʌrɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
**the stimulant needed to hold life in some poor fellow , hurrying back with others**
这 兴奋剂 需要 到 抓住 生活 在 一些 贫穷的 同伴 , 匆忙 后退 和 其他的
[ɑːn][ðer; ðər] ['stretʃər] ,
**on their stretcher ,**
在 他们的 担架 ,

某种刺激剂能维持某个可怜人的生命,他正和担架上的其他人一起匆匆赶回医院。

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪrləs] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [priːsts] [huː] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] —
**or giving way to the fearless and pitiful priests who moved among the dying —**
或者 给予 方式 到 这 无畏 和 可怜 神父 WHO 已搬 之中 这 垂死 —
[waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] ,
**while all these things happened ,**
尽管 全部 这些 事物 发生 ,

或者让位于那些在垂死之人中间穿梭的无畏而又怜悯的祭司们——就在这一切发生的同时,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| it | would | be | well | to | pause | and | reflect | on | the | wise | preparation | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 暂停 | 和 | 反映 | 在 | 这 | 明智的 | 准备 | 哪个 | 有 |

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [tuː; tə][duː] [wel] [hɪz; ɪz] [ ə'lɔtid ] [tæsk] .

| made | it | possible | for | Zaidos | to | do | well | his | allotted | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 可能的 | 为了 | - | 到 | 做 | 出色地 | 他的 | 分配 | 任务 | . |

不妨停下来思考一下，正是扎伊多斯周密的准备，才使得他能够出色地完成分配的任务。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ekstrə][wɜːrk][ʌv; əv] [skuːl] ,

| As | a | Boy | Scout | , | and | in | the | extra | work | of | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | 侦察 | , | 和 | 在 | 这 | 额外的 | 工作 | 的 | 学校 | , |

作为一名童子军，以及在学校的额外学习中，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] [wɜːrk] .

| he | had | taken | a | keen | interest | in | the | Red | Cross | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 敏锐的 | 兴趣 | 在 | 这 | 红色的 | 叉 | 工作 | . |

他对红十字会的工作表现出了浓厚的兴趣。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] [ɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wel] .

| Zaidos | was | the | sort | of | a | fellow | who | takes | a | keen | pleasure | in | doing | things | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | WHO | 需要 | 一个 | 敏锐的 | 乐趣 | 在 | 正在做 | 事物 | 出色地 | . |

扎伊多斯是个喜欢把事情做好的人。

[hiː; hi] [stʊd] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ['ɔːlweɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [skuːl] [ maːrks ] ,

| He | stood | well | in | his | classes | always | , | not | for | the | benefit | of | school | marks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 出色地 | 在 | 他的 | 课程 | 总是 | , | 不是 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 学校 | 标记 | , |

他学习成绩一直很好，但不是为了提高成绩。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['stʌdid] [æt; ət][ɔːl] ,

| but | because | he | thought | that | if | he | studied | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 想法 | 那 | 如果 | 他 | 研究 | 在 | 全部 | , |

但因为他认为，如果他学习的话，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['θɜːroʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] "

| he | might | as | well | be | thorough | about | it | and | try | to | get | at | what | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 彻底 | 关于 | 它 | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 什么 | 这 | " |

[bʊk] ['dʒɑːni] ,

| book | Johnny | , |
|---|---|---|
| 书 | 约翰尼 | , |

他不妨彻底研究一下，看看“约翰尼这本书”究竟讲了什么。

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['tekstbʊk] ['raɪtɚz] , ['riːəli] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

| " | as | the | boys | called | the | textbook | writers | , | really | was | driving | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 男孩们 | 称为 | 这 | 教科书 | 作家 | , | 真的 | 曾是 | 驾驶 | 在 | . |

正如男孩们称呼教科书作者那样，这确实是在推动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [æθ'letɪks] .

| It | was | the | same | with | athletics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 和 | 竞技 | . |

田径运动也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['haɪər] [ænd; ənd] [rʌn] ['fæstər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [skuːl] ,

| He | had | jumped | higher | and | run | faster | than | anyone | else | in | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 跳了起来 | 更高 | 和 | 跑步 | 快点 | 比 | 任何人 | 别的 | 在 | 学校 | , |

他在学校里跳得比任何人都高，跑得比任何人都快。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] , [bʌt; bət]

| not | so | much | because | he | was | quick | and | light | and | agile | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 因为 | 他 | 曾是 | 快的 | 和 | 光 | 和 | 敏捷 | , | 但 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| because | , |
|---|---|
| 因为 | , |

倒不是因为他速度快、身轻如燕、动作敏捷，而是因为，

['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [buːst]

| having | found | out | that | he | could | run | and | jump | and | put | up | a | good | boost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 成立 | 出去 | 那 | 他 | 可以 | 跑步 | 和 | 跳 | 和 | 放 | 向上 | 一个 | 好的 | 促进 |

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tiːm] [æt; ət] ['ʌðər] [spɔːrts] ,

| for | the | team | at | other | sports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 团队 | 在 | 其他 | 运动的 | , |

他发现自己能跑能跳，还能在其他运动项目中为团队做出贡献，

[hiː; hi] ['præktɪst] ['evri] [sper] ['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

| he | practiced | every | spare | moment | he | could | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 练习 | 每一个 | 空闲的 | 片刻 | 他 | 可以 | 寻找 | . |

他利用所有空闲时间练习。

- [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rekərdz] .

| Zaidos | was | always | trying | to | see | if | he | could | break | his | own | records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 总是 | 尝试 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 可以 | 休息 | 他的 | 自己的 | 记录 | . |

扎伊多斯总是试图看看自己能否打破自己的纪录。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | got | a | lot | of | fun | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 很多 | 的 | 乐趣 | 出去 | 的 | 它 | . |

他从中获得了许多乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] .

| It | was | like | a | good | game | of | solitaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 游戏 | 的 | 单人纸牌游戏 | . |

就像玩了一局精彩的单人纸牌游戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] .

| He | was | not | dependent | on | some | other | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 依赖 | 在 | 一些 | 其他 | 同伴 | . |

他并不依赖其他人。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][saɪd] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] -

| The | other | fellow | was | incidental | , | a | sort | of | side | issue | and | like | a | good | pace | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 同伴 | 曾是 | 偶然的 | , | 一个 | 种类 | 的 | 边 | 问题 | 和 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 步伐 | - |

['meɪkər] .

| maker | . |
|---|---|
| 制造商 | . |

另一个人只是个附带的因素，有点像个次要问题，就像一个好的起搏器。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

| Of | course | you | had | to | beat | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 有 | 到 | 打 | 他 | , |

你当然得打败他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][spɔːrt][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] .

| but | the | sport | was | in | coming | in | ahead | of | your | own | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 运动 | 曾是 | 在 | 未来 | 在 | 前方 | 的 | 你的 | 自己的 | 时间 | . |

但这项运动的精髓在于超越时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] .

| It | was | for | this | that | Zaidos | had | always | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 那 | - | 有 | 总是 | 工作 | . |

扎伊多斯一直以来都在为此努力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peti] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] ['envi] [wɪtʃ] [rɪ'tɑːrd]

| It | had | kept | him | from | feeling | the | petty | jealousies | and | envy | which | retard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 保留 | 他 | 从 | 感觉 | 这 | 小气 | 嫉妒 | 和 | 嫉妒 | 哪个 | 减速 |

[ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] .

| the | progress | of | so | many | of | the | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 所以 | 许多 | 的 | 这 | 伙伴们 | . |

这使他免于产生那些阻碍许多人进步的琐碎嫉妒和羡慕之情。

['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ɪn] [red] [krɔːs] [drɪlz] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [ɔːr] ['stʌdiɪŋ] ,

| Racing | with | himself | , | in | Red | Cross | drills | , | or | running | , | racing | , | riding | or | studying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛车 | 和 | 他自己 | , | 在 | 红色的 | 叉 | 演习 | , | 或者 | 跑步 | , | 赛车 | , | 骑术 | 或者 | 学习 | , |

与自己比赛、参加红十字会演习、跑步、赛跑、骑马或学习，

[hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] " [traɪ] "

| his | rival | was | always | present | , | always | ready | and | willing | to | take | another | " | try | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 竞争对手 | 曾是 | 总是 | 展示 | , | 总是 | 准备好 | 和 | 愿意的 | 到 | 拿 | 其他 | " | 尝试 | " |

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

| at | something | . |
|---|---|---|
| 在 | 某物 | . |

他的对手总是如影随形，随时准备再次“尝试”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌntʃɪŋ] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

| It | was | like | having | a | punching | bag | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 拥有 | 一个 | 冲孔 | 包 | 在 | 他的 | 房间 | . |

就像在他房间里放了个沙袋一样。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wæk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz]

| Every | time | he | passed | it | he | took | a | whack | or | two | , | and | developed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他 | 通过了 | 它 | 他 | 采取 | 一个 | 猛击 | 或者 | 二 | , | 和 | 发达 | 他的 |

['mʌslz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

| muscles | accordingly | . |
|---|---|---|
| 肌肉 | 因此 | . |

每次路过这里，他都会挥杆击打一两下，从而锻炼出相应的肌肉。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [su'priːm] [test] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , - [faʊnd] [hɪm'self] [fɪt] .

| So | , | in | this | unexpected | and | supreme | test | of | his | life | , | Zaidos | found | himself | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 意外 | 和 | 最高 | 测试 | 的 | 他的 | 生活 | , | - | 成立 | 他自己 | 合身 | . |

所以，在这场意想不到的、人生中最严峻的考验中，扎伊多斯发现自己能够胜任。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['endləsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| As | the | work | went | on | and | on | , | endlessly | as | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 工作 | 去 | 在 | 和 | 在 | , | 不休 | 作为 | 它 | 似乎 | , |

这项工作似乎永无止境地持续着，

- [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kə'menst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| Zaidos | found | that | his | brain | commenced | to | work | independently | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 成立 | 那 | 他的 | 脑 | 开始 | 到 | 工作 | 独立 | 的 | 他的 | 双手 | . |

扎伊多斯发现他的大脑开始独立于双手运作。

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['wuːndz] [ʌv; əv] [wɔːr] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] [ 'dedənd ] [ nəːvs ] .

| The | unbelievable | wounds | of | war | no | longer | shocked | his | deadened | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难以置信 | 伤口 | 的 | 战争 | 不 | 更长 | 震惊 | 他的 | 麻木 | 神经 | . |

战争带来的难以置信的创伤已经无法再让他麻木的神经感到震惊。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːrkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ,

| His | hands | worked | more | and | more | accurately | and | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 工作 | 更多的 | 和 | 更多的 | 准确 | 和 | 快速 | , |

他的双手动作越来越精准迅速。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [skriːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [flæʃt] [ðə; ði]

| but | on | the | inside | of | his | brain | was | a | sort | of | screen | on | which | flashed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 里面 | 的 | 他的 | 脑 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 屏幕 | 在 | 哪个 | 闪光灯 | 这 |

['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| moving | picture | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 图片 | 的 | 他的 | 生活 | . |

但在他的大脑内部，却有一个屏幕，上面闪现着他人生的动态画面。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪhʊd] ,

| They | started | from | his | little | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 从 | 他的 | 小的 | 童年 | , |

他们从他的童年时代就开始了，

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['krɔːsɪŋ] ,

| when | he | first | crossed | the | ocean | up | to | the | time | of | the | last | crossing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 第一的 | 交叉 | 这 | 海洋 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 最后的 | 过境 | , |

从他第一次横渡大洋到最后一次横渡大洋，

[æt; ət][ðə; ði][sæd] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] .

| at | the | sad | summons | which | had | taken | him | to | his | dying | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伤心 | 传票 | 哪个 | 有 | 已采取 | 他 | 到 | 他的 | 垂死 | 父亲 | . |

他接到了令人悲伤的召唤，前往他即将离世的父亲身边。

[noʊ] ['riːəl] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] , [θɔːt] - ,

| No | real | moving | picture | , | thought | Zaidos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 真实的 | 移动 | 图片 | , | 想法 | - | , |

扎伊多斯心想，这算不上真正的动态影像。

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [skriːnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [θrilz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][ðə; ði]

| had | ever | been | screened | with | so | many | thrills | and | exciting | incidents | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | 筛选 | 和 | 所以 | 许多 | 刺激 | 和 | 激动人心 | 事件 | 作为 | 这 |

['riːəl] [laɪf] - [fɪlm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] .

| real | life | - | film | through | which | he | saw | himself | rapidly | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 生活 | - | 电影 | 通过 | 哪个 | 他 | 锯 | 他自己 | 快速 | 移动 | . |

他从未见过像现实生活电影那样充满惊险刺激的事件，他仿佛置身其中，飞速地体验着自己的人生。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| Here | and | there | on | the | bloody | field | he | puzzled | it | out | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 血腥 | 场地 | 他 | 困惑 | 它 | 出去 | 为了 | 他自己 | , |

在血迹斑斑的战场上，他时不时地独自琢磨着这个问题。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['vɛloʊ] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi]

| finding | that | the | plot | was | complete | , | and | that | Velo | , | his | cousin | , | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 这 | 阴谋 | 曾是 | 完全的 | , | 和 | 那 | 自行车 | , | 他的 | 表哥 | , | 必须 | 是 |

[ðə; ði] ['vɪlən] .

| the | villain | . |
|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | . |

发现阴谋已经完成，他的表弟维洛一定是反派。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['vɛloʊ][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['pepərz] ,

| Zaidos | was | still | ignorant | of | the | fact | that | Velo | had | stolen | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 仍然 | 无知 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 自行车 | 有 | 被盗 | 这 | 文件 | , |

扎伊多斯仍然不知道维洛偷走了那些文件。

[bʌt; bət] [ðæt] ['vɛloʊ] [heitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

| but | that | Velo | hated | him | and | would | be | glad | enough | to | get | him | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 自行车 | 憎恨 | 他 | 和 | 会 | 是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 得到 | 他 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [wei] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

| the | way | grew | clearer | and | clearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 生长 | 更清晰 | 和 | 更清晰 | , |

但维洛恨他入骨，恨不得立刻除掉他这一点，越来越清晰了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]

| in | spite | of | the | apparent | friendliness | with | which | he | had | treated | him | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 明显 | 友善 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 治疗 | 他 | 向上 | 到 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

| the | present | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 时间 | . |

尽管他此前一直对他表现得非常友好。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

| But | now | , | hour | by | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 小时 | 经过 | 小时 | , |

但现在，一小时一小时地过去了，

- [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['saʊər] [lʊk] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

| **Zaidos** | **was** | **conscious** | **of** | **a** | **sort** | **of** | **sour** | **look** | **of** | **hatred** | **which** | **seemed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 酸的 | 看 | 的 | 仇恨 | 哪个 | 似乎 | 到 |

[groʊ] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] [ɪn] - [ʃɑːrp] [feɪs] .

| **grow** | **plainer** | **and** | **plainer** | **in** | **Velo's** | **sharp** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更朴素 | 和 | 更朴素 | 在 | - | 锋利的 | 脸 | . |

扎伊多斯注意到维洛棱角分明的脸上，一种酸涩的仇恨神色似乎越来越明显。

- [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn]

| **Zaidos** | **had** | **an** | **uncomfortable** | **feeling** | **that** | **he** | **must** | **keep** | **a** | **watchful** | **eye** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 不舒服 | 感觉 | 那 | 他 | 必须 | 保持 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 在 |

['vɛloʊ] .

| **Velo** | **.** |
|---|---|
| 自行车 | . |

扎伊多斯有一种不祥的预感，他必须密切关注维洛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| **It** | **was** | **nothing** | **but** | **an** | **instinct** | **,** | **but** | **even** | **so** | **,** | **he** | **felt** | **it** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 本能 | , | 但 | 甚至 | 所以 | , | 他 | 毛毡 | 它 | , | 和 |

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

| **feeling** | **it** | **,** | **was** | **ashamed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 它 | , | 曾是 | 羞愧 | . |

那不过是一种本能，但即便如此，他还是感觉到了，而感受到这种本能，让他感到羞愧。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .

| **So** | **the** | **time** | **wore** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 时间 | 穿着 | 在 | . |

时间就这样一天天过去了。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] , ['blʌdi] [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **Bending** | **over** | **a** | **soldier** | **with** | **a** | **gaping** | **,** | **bloody** | **hole** | **in** | **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 一个 | 士兵 | 和 | 一个 | 张开的 | , | 血腥 | 洞 | 在 | 他的 | 边 | , |

弯下腰，查看一名侧腹有一道血淋淋大洞的士兵。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [kɔːr] [paʊtʃ] [spred] ['oʊpən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| **Zaidos** | **turned** | **to** | **the** | **hospital** | **corps** | **pouch** | **spread** | **open** | **beside** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 到 | 这 | 医院 | 兵团 | 小袋 | 传播 | 打开 | 旁 | 他 | , |

扎伊多斯转身看向身旁摊开的医疗队医疗包，

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [gɔːz] ['bændɪdʒ] .

| **and** | **felt** | **for** | **a** | **roll** | **of** | **gauze** | **bandage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 为了 | 一个 | 卷 | 的 | 纱布 | 绷带 | . |

于是摸索着找了一卷纱布绷带。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][roʊl] [rɪ'meɪnd] .

| **One** | **little** | **roll** | **remained** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 卷 | 剩余 | . |

还剩最后一卷。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][get] [ə'nʌðər] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [gɔːz] [ænd; ənd] [teɪp] , " [hiː; hi]

| **"** | **Get** | **back** | **to** | **the** | **hospital** | **and** | **get** | **another** | **outfit** | **of** | **gauze** | **and** | **tape** | **,** | **"** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 医院 | 和 | 得到 | 其他 | 全套服装 | 的 | 纱布 | 和 | 磁带 | , | " | 他 |

['ɔːrdərd] ['vɛloʊ] .

| **ordered** | **Velo** | **.** |
|---|---|---|
| 订购 | 自行车 | . |

“回医院去，再拿一套纱布和胶带，”他命令维洛。

['vɛloʊ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| **Velo** | **stood** | **up** | **and** | **straightened** | **his** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 站立 | 向上 | 和 | 拉直 | 他的 | 后退 | . |

维洛站起身，挺直了腰背。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] - , [ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['soʊldʒər] .

| He | looked | down | at | Zaidos | , | then | his | gaze | traveled | to | the | unconscious | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | - | , | 然后 | 他的 | 目光 | 旅行 | 到 | 这 | 无意识 | 士兵 | . |

他低头看了看扎伊多斯，然后目光转向了昏迷不醒的士兵。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtləsli] .

| " | What | do | you | bother | with | him | for | ? | " | he | said | heartlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 打扰 | 和 | 他 | 为了 | ? | " | 他 | 说 | 冷酷无情 | . |

“你为什么要跟他纠缠？”他冷酷地说道。

" [its] [noʊ][juːz] .

| " | It's | no | use | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | . |

“没用。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt] .

| I'm | going | to | quit | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 辞职 | . |

我要辞职了。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ? "

| What's | the | use | of | working | myself | to | death | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 在职的 | 我 | 到 | 死亡 | ? | " |

我干活累死有什么用呢?

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dezərt] ? " [æskt] - ['koʊldli] .

| " | Going | to | desert | ? | " | asked | Zaidos | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 沙漠 | ? | " | 问 | - | 冷冷地 | . |

“要去沙漠？”扎伊多斯冷冷地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hɜːrt]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [triːt] [ðə; ði] [wuːnd] ['kwɪkli] .

| He | was | holding | the | hurt | soldier | in | a | position | where | he | could | treat | the | wound | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 这 | 伤害 | 士兵 | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 他 | 可以 | 对待 | 这 | 伤口 | 迅速地 | . |

他将受伤的士兵扶在合适的位置，以便迅速处理伤口。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| " | I | suppose | so | , | " | said | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“我想也是，”维洛说道。

" [ðɪs] ['iznt] [maɪ] [faɪt] ! "

| " | This | isn't | my | fight | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 我的 | 斗争 | ! | " |

“这不是我的战斗！”

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] - , " [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

| " | Look | here | , | " | said | Zaidos | , | " | I | don't | care | what | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 说 | - | , | " | 我 | 不 | 关心 | 什么 | 你 | 做 | . |

“听着，”扎伊多斯说，“我不在乎你做什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['dezərt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʃɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .

| If | you | desert | and | are | caught | at | it | , | and | are | shot | , | it | is | no | affair | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 沙漠 | 和 | 是 | 捕捉 | 在 | 它 | , | 和 | 是 | 射击 | , | 它 | 是 | 不 | 事务 | 的 | 矿 | . |

如果你擅离职守被抓获并被枪毙，那与我无关。

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| I | wash | my | hands | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 洗 | 我的 | 双手 | 的 | 你 | . |

我与你断绝关系。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['mænhʊd] [get][ˌem 'iː] [ðæt] ['bændɪdʒ] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ker]

| But | for | the | sake | of | your | own | manhood | get | me | that | bandage | while | I | take | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 你的 | 自己的 | 男子气概 | 得到 | 我 | 那 | 绷带 | 尽管 | 我 | 拿 | 关心 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

| of | this | man | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男人 | . |

但看在你男子气概的份上，趁我照顾这个人的时候，把绷带拿来给我。

[dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd] , ['vɛloʊ] !

| Don't | be | such | a | cad | , | Velo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 这样的 | 一个 | CAD | , | 自行车 | ! |

别这么无赖，维洛!

[get] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [niːd] , [ænd; ənd] [ðen] [lets] [tɔːk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] ['leɪtər] .

| Get | me | the | things | I | need | , | and | then | let's | talk | this | thing | out | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我 | 这 | 事物 | 我 | 需要 | , | 和 | 然后 | 我们来吧 | 讲话 | 这 | 事物 | 出去 | 之后 | . |

先把我需要的东西给我，我们之后再谈这件事。

[bʌt; bət][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['fæməli] .

| But | don't | do | anything | to | disgrace | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 做 | 任何事物 | 到 | 耻辱 | 这 | 家庭 | . |

但不要做任何有损家族名誉的事情。

['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| After | all | , | you | know | , | if | anything | happens | to | me | , | why | , | you | are | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 你 | 知道 | , | 如果 | 任何事物 | 发生 | 到 | 我 | , | 为什么 | , | 你 | 是 | 这 | 头 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

毕竟，你知道，如果我出了什么事，你就是这家的顶梁柱。

" - [glɑːnst] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

| " | Zaidos | glanced | suddenly | up | at | his | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 瞥了一眼 | 突然 | 向上 | 在 | 他的 | 表哥 | , |

扎伊多斯突然抬头看了看他的表弟，

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]

| and | surprised | in | his | face | a | look | that | once | and | for | all | swept | away | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊讶 | 在 | 他的 | 脸 | 一个 | 看 | 那 | 一次 | 和 | 为了 | 全部 | 扫荡 | 离开 | 全部 | 这 |

['kaɪndli] [dauts] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

| kindly | doubts | he | had | cherished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 疑虑 | 他 | 有 | 珍爱 | . |

他脸上露出惊讶的表情，彻底打消了他心中所有美好的疑虑。

- ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dedli] ['heɪtrɪd] [ðæt] -

| Velo's | countenance | was | so | full | of | cold | speculation | and | deadly | hatred | that | Zaidos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 面容 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 寒冷的 | 推测 | 和 | 致命 | 仇恨 | 那 | - |

['stɑːrtɪd] .

| started | . |
|---|---|
| 开始 | . |

维洛的脸上充满了冷酷的猜测和致命的仇恨，扎伊多斯开始.....

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['vɛloʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| Then | he | pulled | himself | together | , | and | looked | Velo | in | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉 | 他自己 | 一起 | , | 和 | 看起来 | 自行车 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

然后他定了定神，直视着维洛的眼睛。

" [get] [ðə; ðɪ] [ 'bændidʒ ] !
" **Get** **the** **bandages** **!**
" 得到 这 绷带 !

“拿绷带来！”

" [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] [ænd; ənd] ['vɛloʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [kən'troʊld] [baɪ] [sʌm; səm] [suː'pɪrɪər] [fɔːrs] ,
" **he** **said** **coldly** **and** **Velo** **,** **as** **though** **controlled** **by** **some** **superior** **force** **,**
" 他 说 冷冷地 和 自行车 , 作为 尽管 受控 经过 一些 优越的 力量 ,

“他冷冷地说，而维洛，仿佛被某种强大的力量控制着似的，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] .
**turned** **to** **do** **as** **he** **was** **told** **.**
转向 到 做 作为 他 曾是 讲述 .

他转身照做了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [rʌf] , [blʌd] - [steɪnd] [fiːld] , [hiː; hi] [tuː] [sɔː] ['pɪktʃərz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**As** **he** **hurried** **across** **the** **rough** **,** **blood** **-** **stained** **field** **,** **he** **too** **saw** **pictures** **in** **his**
作为 他 慌忙 穿过 这 粗糙的 , 血 - 染色 场地 , 他 也 锯 图片 在 他的
[maɪnd] .
**mind** **.**
头脑 .

当他匆匆穿过崎岖不平、血迹斑斑的田野时，他的脑海中也浮现出一些画面。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kən'træstɪŋ] [feɪts] , ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .
**He** **saw** **the** **contrasting** **fates** **,** **either** **of** **which** **he** **thought** **might** **be** **his** **.**
他 锯 这 对比 命运 , 任何一个 的 哪个 他 想法 可能 是 他的 .

他看到了截然不同的两种命运，他觉得其中任何一种都可能属于自己。

[ðə; ðɪ] [əb'skjʊr] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] , [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɛlətɪvz] ['kaɪndnəs] ,
**The** **obscure** **life** **of** **a** **poor** **relation** **,** **dependent** **on** **a** **relative's** **kindness** **,**
这 朦胧 生活 的 一个 贫穷的 关系 , 依赖 在 一个 亲属 仁慈 ,

一个贫困亲戚默默无闻地生活着，依靠亲戚的施舍度日。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] ['relətɪv] [hæd; həd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
**and** **the** **life** **of** **luxury** **if** **all** **that** **relative** **had** **should** **come** **to** **him** **.**
和 这 生活 的 奢华 如果全部 那 相对的 有 应该 来 到 他 .

如果那位亲戚的所有财产都归他所有，他就能过上奢华的生活了。

[ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
**A** **better** **boy** **could** **have** **planned** **to** **build** **up** **a** **career** **for** **himself** **,**
一个 更好的 男生 可以 有 计划 到 建造 向上 一个 职业 为了 他自己 ,

一个更优秀的男孩本可以规划自己的职业生涯。

[bʌt; bət] ['vɛloʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] .
**but** **Velo** **could** **not** **or** **would** **not** **.**
但 自行车 可以 不是 或者 会 不是 .

但 Velo 做不到或者不愿意这样做。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [wʊd] ['ræðər] [stiːl] [ðə; ðɪ] ['dɑːlər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə]
**He** **was** **like** **a** **thief** **who** **would** **rather** **steal** **the** **dollar** **which** **he** **could** **go** **to**
他 曾是 喜欢 一个 贼 WHO 会 相当 偷 这 美元 哪个 他 可以 去 到
[wɜːrk] [ænd; ənd] [ɜːrn] ['ɑːnɪstli] .
**work** **and** **earn** **honestly** **.**
工作 和 赚 诚实地 .

他就像个小偷，宁愿偷钱也不愿去工作诚实地挣钱。

['vɛloʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['despərət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] [deɪz] .
**Velo** **had** **become** **desperate** **in** **the** **last** **few** **days** **.**
自行车 有 变得 绝望的 在 这 最后的 很少 天 .

维洛在过去几天里变得非常绝望。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][end]

| As | he | hurried | on | , | he | was | seized | with | a | sudden | determination | to | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 慌忙 | 在 | , | 他 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 突然 | 决心 | 到 | 结尾 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

他匆匆赶路时，突然下定决心要结束这一切。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][eɪd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ 'bændidʒ ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'plaɪ]

| He | went | into | the | First | Aid | shelter | and | secured | the | bandages | from | the | supply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 第一的 | 援助 | 庇护所 | 和 | 安全 | 这 | 绷带 | 从 | 这 | 供应 |

['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [bæk] ,

| table | and | went | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 和 | 去 | 后退 | , |

他走进急救站，从物资桌上取了绷带，然后返回。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪ'zɑːlv] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm][æz; əz][hiː; hi] [went] .

| a | dreadful | resolve | taking | form | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 解决 | 采取 | 形式 | 作为 | 他 | 去 | . |

随着他的前进，一种可怕的决心在他心中逐渐形成。

[hiː; hi] [faʊnd] - [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] .

| He | found | Zaidos | still | bending | over | the | wounded | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | - | 仍然 | 弯曲 | 超过 | 这 | 受伤 | 士兵 | . |

他发现扎伊多斯仍然弯着腰照看着受伤的士兵。

" [wel] , [juː; jʊ] ['hɜːrid] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

| " | Well | , | you | hurried | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 慌忙 | , | 没有 | 你 | ? |

“嗯，你走得挺快的，是吧？”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [θæŋks] [æz; əz]['vɛloʊ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

| " | he | said | , | looking | up | with | a | nod | of | thanks | as | Velo | handed | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 寻找 | 向上 | 和 | 一个 | 点头 | 的 | 谢谢 | 作为 | 自行车 | 递交 | 他 | 这 |

[ 'bændidʒ ] .

| bandages | . |
|---|---|
| 绷带 | . |

“他一边说着，一边抬起头，点头表示感谢，维洛则把绷带递给了他。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,

| He | went | on | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 快速 | , |

他继续快速地说道：

[ siˈkjuəiŋ ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃɪft] [ðə; ði][tɔːrn]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['stretʃər]

| securing | the | gaping | wound | so | that | they | could | shift | the | torn | body | to | the | stretcher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确保 | 这 | 张开的 | 伤口 | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 转移 | 这 | 撕裂 | 身体 | 到 | 这 | 担架 |

.

| : |
|---|
| . |

他们包扎好巨大的伤口，以便将残破的尸体转移到担架上。

" [its] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ,

| " | It's | funny | , | " | he | said | as | he | worked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | , | " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 工作 | , |

“真有意思，”他一边干活一边说。

" [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɒf(tə)n] [aʊt] [hɪr] .

| " | that | we | don't | run | across | the | doctors | oftener | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 不 | 跑步 | 穿过 | 这 | 医生 | 更频繁 | 出去 | 这里 | . |

“我们在这里不常遇到医生。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æt; ət] [wɜːrk] [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

| Of | course | they | are | all | at | work | just | as | hard | as | we | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 是 | 全部 | 在 | 工作 | 只是 | 作为 | 难的 | 作为 | 我们 | 是 | , |

当然，他们都和我们一样努力工作。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hɑːrdər] , [pʊr] ['fɛloʊz] ,

| and | a | good | deal | harder | , | poor | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 更难 | , | 贫穷的 | 伙伴们 | , |

而且难度要大得多，可怜的家伙们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ]

| but | it | does | seem | as | though | every | time | we | get | hold | of | a | case | that | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 每一个 | 时间 | 我们 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 案件 | 那 | 是 | 一个 |

[gʊd] [diːl] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] ,

| good | deal | too | hard | for | us | to | tackle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 交易 | 也 | 难的 | 为了 | 我们 | 到 | 处理 | , |

但似乎每次我们遇到超出我们处理能力范围的棘手案件时，

[waɪ] , [ðen] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [help] .

| why | , | then | there | isn't | a | soul | in | sight | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | 那里 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 在 | 视线 | 到 | 帮助 | . |

为什么呢？因为周围一个人影都没有，根本没人可以帮忙。

[aɪm] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] [hiːl] [rɔːŋ] , [ɔːr] [lɪmp] [ɔːr]

| I'm | so | afraid | of | doing | something | that | will | make | somebody | heal | wrong | , | or | limp | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 害怕的 | 的 | 正在做 | 某物 | 那 | 将要 | 制作 | 某人 | 愈合 | 错误的 | , | 或者 | 跛行 | 或者 |

['sʌmθɪŋ] . "

| something | . | " |
|---|---|---|
| 某物 | . | " |

我非常害怕自己做了什么事，导致别人伤口愈合不良、跛行或其他什么的。

" [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| " | Be | a | good | way | to | take | revenge | on | somebody | , | " | said | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 好的 | 方式 | 到 | 拿 | 复仇 | 在 | 某人 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“这是一种很好的报复方式，”维洛说。

" [waɪ] [juː; jʊ] — " - [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] .

| " | Why | you | — | " | Zaidos | could | not | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 你 | — | " | - | 可以 | 不是 | 结束 | . |

“你为什么——”扎伊多斯没能说完。

" [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [duː] [juː; jʊ] ['evər] [θɪŋk] [ʌp] [sʌtʃ] [stʌf] ?

| " | How | the | deuce | do | you | ever | think | up | such | stuff | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 这 | 二 | 做 | 你 | 曾经 | 思考 | 向上 | 这样的 | 东西 | ? |

“你到底是怎么想出这种东西的？”

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| For | goodness | ' | sake | , | don't | say | it | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 善良 | - | 清酒 | , | 不 | 说 | 它 | 到 | 我 | ! |

看在老天的份上，别跟我说！

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] !

| You | make | me | sick | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 我 | 生病的 | ! |

您让我恶心！

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['vɛloʊ] [lʊkt] ['aɪdli] [ə'baʊt] .

| " | He | bent | over | his | patient | again | , | and | Velo | looked | idly | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 超过 | 他的 | 病人 | 再次 | , | 和 | 自行车 | 看起来 | 闲散地 | 关于 | . |

他再次弯下腰查看病人的情况，而维洛则漫不经心地四处张望。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

| At | his | feet | lay | a | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | 躺 | 一个 | 左轮手枪 | . |

他脚边放着一把左轮手枪。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| He | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

| It | was | loaded | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已加载 | . |

它已加载完毕。

['aɪdlɪ] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['trɪgər] .

| Idly | he | tried | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 他 | 尝试 | 这 | 扳机 | . |

他漫不经心地扣动了扳机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

| It | worked | . |
|---|---|---|
| 它 | 工作 | . |

成功了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .

| He | looked | at | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | - | . |

他看向了扎伊多斯。

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm] !

| How | he | hated | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 憎恨 | 他 | ! |

他多么恨他啊！

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

| They | seemed | all | alone | on | that | field | of | dead | and | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 全部 | 独自的 | 在 | 那 | 场地 | 的 | 死的 | 和 | 垂死 | . |

在那片死者和垂死者的战场上，他们显得如此孤单。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

| The | tide | had | swept | away | and | left | them | there | with | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 有 | 扫荡 | 离开 | 和 | 左边 | 他们 | 那里 | 和 | 他们的 | 工作 | . |

潮水退去，只留下他们和他们的工作在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [red] [mɪst] ['oʊvər] - [saɪt] . ...

| There | was | a | sudden | red | mist | over | Velo's | sight | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 红色的 | 薄雾 | 超过 | - | 视线 | . | ... |

维洛眼前突然一片血红.....

['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['flæʃlaɪt] , - [luːmd] [ʌp] , [ə; eɪ] [klɪr] ,

| Kneeling | in | the | light | of | the | big | flashlight | , | Zaidos | loomed | up | , | a | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 大的 | 手电筒 | , | - | 迫近 | 向上 | , | 一个 | 清除 | , |

在强光手电筒的照射下，扎伊多斯跪了下来，身形清晰地站在那里。

[kliːn] [kʌt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| clean | cut | figure | with | the | velvet | blackness | of | the | night | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 切 | 数字 | 和 | 这 | 天鹅绒 | 黑 | 的 | 这 | 夜晚 | 在后面 | 他 | . |

他身材线条分明，身后是如丝绒般漆黑的夜色。

['vɛloʊ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Velo | brushed | his | hand | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 刷过 | 他的 | 手 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

维洛在眼前拂过他的手。

- [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [læst] [pɪn] [ɪn] [ðə; ði] [niːt] ['dresɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Zaidos | was | putting | the | last | pin | in | the | neat | dressing | he | had | applied | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 推杆 | 这 | 最后的 | 别针 | 在 | 这 | 整洁的 | 敷料 | 他 | 有 | 应用 | 到 | 这 |

[wuːnd] .

| wound | . |
|---|---|
| 伤口 | . |

扎伊多斯正在把最后一枚别针别在包扎好的伤口上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] .

| There | was | a | thread | of | hope | for | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 线 | 的 | 希望 | 为了 | 这 | 男人 | . |

这个男人还有一线希望。

- [smaɪld] .

| Zaidos | smiled | . |
|---|---|---|
| - | 微笑 | . |

扎伊多斯笑了。

['vɛloʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] —

| Velo | knew | he | would | get | up | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 知道 | 他 | 会 | 得到 | 向上 | — |

维洛知道他会起床的——

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] .

| The | revolver | sounded | like | a | cannon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左轮手枪 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 大炮 | . |

那把左轮手枪发出的声音像大炮一样。

- , [ʌn'hɜːrt] , [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Zaidos | , | unhurt | , | got | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 毫发无损 | , | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | . |

扎伊多斯毫发无损地站了起来。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| He | pressed | a | hand | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 一个 | 手 | 到 | 他的 | 边 | . |

他用手按住腰侧。

['vɛloʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

| Velo | watched | him | with | fascinated | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 观看 | 他 | 和 | 着迷 | 眼睛 | . |

维洛用着迷的眼神注视着他。

- [lʊkt] [daʊn] .

| Zaidos | looked | down | . |
|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 向下 | . |

扎伊多斯低下了头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [blaʊs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ,

| There | was | a | cut | across | the | service | blouse | between | his | sleeve | and | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 切 | 穿过 | 这 | 服务 | 女式衬衫 | 之间 | 他的 | 袖子 | 和 | 身体 | , |

他的制服衬衫袖子和身体之间有一道口子。

[raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

| right | under | his | left | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在下面 | 他的 | 左边 | 手臂 | . |

就在他左臂下方。

- [ stɛərd ] [fɜːrst] [æt; ət] ['vɛloʊ] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| Zaidos | stared | first | at | Velo | , | then | at | the | revolver | still | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 凝视 | 第一的 | 在 | 自行车 | , | 然后 | 在 | 这 | 左轮手枪 | 仍然 | 在 | 他的 | 手 | . |

扎伊多斯先是盯着维洛，然后又看了看手里还拿着的左轮手枪。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ?
**" How did that happen ?**
" 如何 做过 那 发生 ?

“这是怎么发生的？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tens] [vɔɪs] .
**" he demanded in a low , tense voice .**
" 他 要求 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 .

他用低沉而紧张的声音问道。

['vɛloʊ] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**Velo swallowed and cleared his throat .**
自行车 吞咽 和 已清除 他的 喉 .

维洛咽了口唾沫，清了清嗓子。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
**" The thing went off , " he said huskily .**
" 这 事物 去 离开 , " 他 说 沙哑地 .

“那东西响了，”他沙哑地说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] - , [stɪl] ['sterɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət]
**" Well , it came near doing for me , " said Zaidos , still staring suspiciously at**
" 出色地 , 它 来了 靠近 正在做 为了 我 , " 说 - , 仍然 凝视 可疑地 在
['vɛloʊ] .
**Velo .**
自行车 .

“嗯，差点就害死我了，”扎伊多斯说着，仍然狐疑地盯着维洛。

" [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] !
**" You let me have that revolver !**
" 你 让 我 有 那 左轮手枪 !

“你把那把左轮手枪给我了！”

[jɑːn] [ɑːr; ər] [tuː] ['fʌni] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] .
**Yon are too funny with things to suit me .**
扬 是 也 有趣的 和 事物 到 套装 我 .

Yon 的做法太滑稽了，不适合我。

" ['vɛloʊ] , [stɪl] [peɪl] , [smaɪld] [ə; eɪ] [raɪ] , ['twɪstɪd] [smaɪl] .
**" Velo , still pale , smiled a wry , twisted smile .**
" 自行车 , 仍然 苍白 , 微笑 一个 讽刺 , 扭曲 微笑 .

“维洛脸色依旧苍白，露出了一个苦涩而扭曲的笑容。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [laɪd; liːd] .
**" I'm sorry , " he lied .**
" 我是 对不起 , " 他 撒谎了 .

“对不起，”他撒谎道。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
**" I don't see how it happened .**
" 我 不 看 如何 它 发生 .

“我不明白这是怎么发生的。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] . "
**It must be out of order . "**
它 必须 是 出去 的 命令 . "

它肯定出故障了。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
**" Give it to me !**
" 给 它 到 我 !

给我！

" [sed] - , " [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stretʃər] .
" said Zaidos , " and take the front of this stretcher .
" 说 - , " 和 拿 这 正面 的 这 担架 .

“扎伊多斯说，‘然后走到担架前面去。’”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['æksədənts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
I've got to look out for accidents , it seems .
我已经 得到 到 看 出去 为了 事故 , 它 似乎 .

看来我得提防意外事故了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['kerləs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never saw anything so careless in my life .
我 绝不 锯 任何事物 所以 粗心 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么粗心大意的事。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['vɛloʊ] !
You have just got to be careful , Velo !
你 有 只是 得到 到 是 小心 , 自行车 !

维洛，你一定要小心！

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
I won't stand for it !
我 惯于 站立 为了 它 !

我绝不容忍！

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] [θruː] [jʊr; jər] ['kerləsnəs] ,
This isn't the first time I've nearly come to harm through your carelessness ,
这 不是 这 第一的 时间 我已经 几乎 来 到 伤害 通过 你的 疏忽 ,

这并非我第一次因为你的粗心大意而险些受到伤害。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
if you want to call it that .
如果 你 想 到 称呼 它 那 .

如果你非要这么称呼它的话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
I tell you I won't stand for it !
我 告诉 你 我 惯于 站立 为了 它 !

我告诉你，我绝不容忍！

[maɪnd] , [aɪ][dəunt] [meɪk] ['eni] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ;
Mind , I don't make any accusations ;
头脑 , 我 不 制作 任何 指控 ;

请注意，我并未提出任何指控；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kleɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]
and I don't claim you are to blame for a lot of things that have
和 我 不 宣称 你 是 到 责备 为了 一个 很多 的 事物 那 有
['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] ,
happened to me lately ,
发生 到 我 最近 ,

我并不认为你该为我最近遇到的很多事情负责，

[bʌt; bət] [ɪf] [θɪŋz] [dəunt][stɑːp] , [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] !
but if things don't stop , why , you are going to be sorry !
但 如果 事物 不 停止 , 为什么 , 你 是 去 到 是 对不起 !

但如果这种情况不停止，你一定会后悔的！

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [rɪ'vɔlvəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd][jʊr; jər][bed] [wəʊnt][goʊ] [daʊn] ,
There won't be any revolvers going off , and your bed won't go down ,
那里 惯于 是 任何 左轮手枪 去 离开 , 和 你的 床 惯于 去 向下 ,

不会有枪声响起，你的床也不会塌陷。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['medɪs(ə)n][wəʊnt][get] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['pɔɪzn] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] .

| and | your | medicine | won't | get | exchanged | for | poison | , | like | it | sometimes | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 药品 | 惯于 | 得到 | 交换 | 为了 | 毒 | , | 喜欢 | 它 | 有时 | 发生 | . |

这样一来，你的药就不会像有时发生的那样被换成毒药了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənt] ,

| I | shall | just | take | you | out | back | of | the | next | wire | entanglement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 只是 | 拿 | 你 | 出去 | 后退 | 的 | 这 | 下一个 | 金属丝 | 纠缠 | , |

我这就带你从下一个电线缠绕处后面出去。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['biːtɪŋ] [ʌp] , ['vɛloʊ] .

| and | I | will | give | you | a | good | beating | up | , | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 殴打 | 向上 | , | 自行车 | . |

我会好好教训你一顿，维洛。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

| I | remember | I | used | to | have | to | do | it | when | we | were | about | four | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 用过的 | 到 | 有 | 到 | 做 | 它 | 什么时候 | 我们 | 是 | 关于 | 四 | 年 | 老的 | . |

我记得我大概四岁的时候就得这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ,

| It | used | to | do | you | a | lot | of | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 做 | 你 | 一个 | 很多 | 的 | 好的 | , |

它曾经对你大有裨益，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

| and | I | suppose | all | these | years | since | you | have | had | no | one | to | keep | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 全部 | 这些 | 年 | 自从 | 你 | 有 | 有 | 不 | 一 | 到 | 保持 | 你 |

[wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] .

| where | you | belonged | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 属于 | . |

我想这么多年来，一直没有人把你留在你该在的地方。

[aɪ][wəʊnt][duː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ən'les] [juː; jʊ][get] ['kerləs] [wɪð; wɪθ]['gʌnz][ænd; ənd] [θɪŋz]

| I | won't | do | this | , | you | understand | , | unless | you | get | careless | with | guns | and | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 做 | 这 | , | 你 | 理解 | , | 除非 | 你 | 得到 | 粗心 | 和 | 枪支 | 和 | 事物 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我不会这么做，你明白吗？除非你再次对枪支弹药等物品掉以轻心。

[juː; jʊ] [hɪr] , ['vɛloʊ] ?

| You | hear | , | Velo | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | , | 自行车 | ? |

你听到了吗，维洛？

" ['vɛloʊ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| " | Velo | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 自行车 | 制成 | 不 | 回复 | . |

维洛没有回应。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['kerfəli] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['stretʃər] [træmp] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

| The | two | boys | carefully | bearing | the | stretcher | tramped | along | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 小心 | 轴承 | 这 | 担架 | 践踏 | 沿着 | 在 | 沉默 | . |

两个男孩小心翼翼地抬着担架，默默地向前走去。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['vɛloʊ] ? " [sed] - [ə'gen] .

| " | You | hear | , | Velo | ? | " | said | Zaidos | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | , | 自行车 | ? | " | 说 | - | 再次 | . |

“你听到了吗，维洛？”扎伊多斯再次说道。

" ['ɑːnɪstli] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mædər] [aɪ][get] ! "

| " | Honestly | , | the | more | I | think | of | it | , | the | madder | I | get | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诚实地 | , | 这 | 更多的 | 我 | 思考 | 的 | 它 | , | 这 | 茜草 | 我 | 得到 | ! | " |

“说实话，我越想越生气！”

" [juː; jʊ][stɑːp][jʊr; jər] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['vɛloʊ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | You | stop | your | nonsense | ! | " | said | Velo | suddenly | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停止 | 你的 | 废话 | ! | " | 说 | 自行车 | 突然 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

“你别胡说八道了！”维洛突然回头说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪn] .

| His | voice | took | on | a | whine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 采取 | 在 | 一个 | 抱怨 | . |

他的声音变得尖酸刻薄。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ækt][soʊ] , - ?

| " | What | makes | you | act | so | , | Zaidos | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 行为 | 所以 | , | - | ? |

“是什么让你如此行事，扎伊多斯？”

[aɪm][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

| I'm | your | cousin | , |
|---|---|---|---|
| 我是 | 你的 | 表哥 | , |

我是你表哥，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | I | should | think | you | would | be | ashamed | of | the | things | you | say | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 思考 | 你 | 会 | 是 | 羞愧 | 的 | 这 | 事物 | 你 | 说 | 到 | 我 | , |

我想你应该会为你对我说过的话感到羞耻。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [stʌk] [raɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| just | as | if | I | haven't | stuck | right | beside | you | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 我 | 还没有 | 卡住 | 正确的 | 旁 | 你 | 每一个 | 分钟 | , |

就好像我没有每分每秒都待在你身边一样，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][duː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

| and | as | if | I | had | not | done | everything | in | the | world | that | I | possibly | could | do | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 完毕 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 我 | 可能 | 可以 | 做 | 到 | 帮助 | 你 | . |

好像我没有尽我所能帮助你似的。

[juː; jʊ][dəunt] [triːt] [ˌem 'iː] [wel] , - ! "

| You | don't | treat | me | well | , | Zaidos | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 对待 | 我 | 出色地 | , | - | ! | " |

扎伊多斯，你对我真不好！

" [aɪ][duː] , [tuː] , " [sed] - , [stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| " | I | do | , | too | , | " | said | Zaidos | , | stung | by | this | injustice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , | 也 | , | " | 说 | - | , | 被蜇了 | 经过 | 这 | 不公正 | . |

“我也是，”扎伊多斯说道，他被这种不公正待遇深深刺痛了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] ?

| " | I | should | think | I | did | ; | but | how | do | you | treat | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 我 | 做过 | ; | 但 | 如何 | 做 | 你 | 对待 | 我 | ? |

“我想我做到了；但是你们是如何对待我的呢？”

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][eɪd]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs]

| " | They | reached | the | entrance | to | the | First | Aid | Station | and | gave | their | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 达到 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 第一的 | 援助 | 车站 | 和 | 给予 | 他们的 | 无意识 |

['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hændz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

| burden | into | the | hands | waiting | to | receive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 进入 | 这 | 双手 | 等待 | 到 | 收到 | 他 | . |

他们到达急救站入口，将昏迷不醒的病人交给等候接收他的工作人员。

[ðə; ði]['dɑːktər] [skænd] [ðə; ði] [wuːnd] .

| The | doctor | scanned | the | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 扫描 | 这 | 伤口 | . |

医生扫描了伤口。

" [wel] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [mæn][ɔːl] [raɪt] .

| " | Well | , | boys | , | " | he | said | , | " | you | have | saved | this | man | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 男孩们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 已保存 | 这 | 男人 | 全部 | 正确的 | . |

“好了，孩子们，”他说，“你们确实救了这个人。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] .

| " | He | turned | the | bright | light | on | the | still | , | white | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 这 | 明亮的 | 光 | 在 | 这 | 仍然 | , | 白色的 | 脸 | . |

他用强光照射那张静止的、苍白的脸。

" [maɪ] [ 'hevəns ] !

| " | My | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 天 | ! |

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] .

| " | Who | is | it | ? | " | asked | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 护士 | . |

“是谁？”护士问道。

['vɛloʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

| Velo | looked | at | the | face | , | and | spoke | before | the | doctor | could | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 辐 | 前 | 这 | 医生 | 可以 | 回复 | . |

维洛看着那张脸，在医生回答之前开口说话了。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | know | him | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | , | " | 他 | 说 | . |

“我认识他，”他说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] [smɪθ] .

| " | His | name | is | John | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 姓名 | 是 | 约翰 | 史密斯 | . |

他的名字叫约翰·史密斯。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrətɪvz] .

| " | The | doctor | was | working | rapidly | with | restoratives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 曾是 | 在职的 | 快速 | 和 | 修复剂 | . |

医生正在迅速使用修复药物。

" [dʒɑːn] [smɪθ] ?

| " | John | Smith | ? |
|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 史密斯 | ? |

约翰·史密斯?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
**" he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ['oʊldɪst][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [æn; ən]['aʊər] [əˈgoʊ] .
**" This is the Prince of Teck's oldest son , and his brother was killed an hour ago .**
" 这 是 这 王子 的 - 最老 儿子 , 和 他的 兄弟 曾是 被杀 一个 小时 前 .

“这是特克王子的长子，他的弟弟一个小时前被杀。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðɪs] ['feloʊ] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['dɔːgɪdli] .
**We must keep this fellow alive , " he went on , doggedly .**
我们 必须 保持 这 同伴 活 , " 他 去 在 , 顽强地 .

“我们必须保住他的性命，”他坚定地说。

" [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['aʊər] [oʊld] .
**" First time I met him he was just an hour old .**
" 第一的 时间 我 遇见 他 他 曾是 只是 一个 小时 老的 .

“我第一次见到他时，他才出生一个小时。”

[hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [jet] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
**He won't go out of this world yet if I can help it !**
他 惯于 去 出去 的 这 世界 然而 如果 我 能 帮助 它 !

只要我能阻止，他就不会离开这个世界！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] .
**" The boys went outside and for a moment sat down on the ground to rest .**
" 这 男孩们 去 外部 和 为了 一个 片刻 卫星 向下 在 这 地面 到 休息 .

男孩们走到外面，在地上坐了一会儿休息。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] ? " [sed] ['vɛloʊ] [ 'mjuːziŋli ] .
**" What do you suppose made him do that ? " said Velo musingly .**
" 什么 做 你 认为 制成 他 做 那 ? " 说 自行车 若有所思地 .

“你觉得是什么让他这么做的？”维洛沉思道。

" [duː] [wʌt] ? " [æskt] - .
**" Do what ? " asked Zaidos .**
" 做 什么 ? " 问 - .

“做什么？”扎伊多斯问道。

" [waɪ] , " [sed] ['vɛloʊ] , " [aɪ] [æskt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [dʒɑːn] [smɪθ] .
**" Why , " said Velo , " I asked what his name was one night and he said John Smith .**
" 为什么 , " 说 自行车 , " 我 问 什么 他的 姓名 曾是 一 夜晚 和 他 说 约翰 史密斯 .

“为什么？”维洛说，“有一天晚上我问他叫什么名字，他说约翰·史密斯。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [oʊld]['dɑːktər][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
**I think that old doctor is making a mistake . "**
我 思考 那 老的 医生 是 制作 一个 错误 . "

我认为那位老医生犯了错误。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [sed] - .
**" What does it matter ? " said Zaidos .**
" 什么 做 它 事情 ? " 说 - .

“这有什么关系呢？”扎伊多斯说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [dʒɑːn] [smɪθs] [æz; əz][hiː; hi]
" He would make just the same effort to save the plain John Smiths as he
" 他 会 制作 只是 这 相同的 努力 到 节省 这 清楚的 约翰 史密斯 作为 他
[wʊd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "
would to save the princes of the world . "
会 到 节省 这 王子们 的 这 世界 . "

“他会像拯救世界上的王子一样，竭尽全力去拯救普通的约翰·史密斯。”

" [puː] ! " [sed] ['vɛloʊ] , [ 'sniriŋ ] .
" Pooh ! " said Velo , sneering .
" 呸 ! " 说 自行车 , 冷笑 .

“呸！”维洛冷笑道。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] !
" I guess not !
" 我 猜测 不是 !

我想不是吧!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .
He knows a thing or two and you will find it out some day .
他 知道 一个 事物 或者 二 和 你 将要 寻找 它 出去 一些 天 .

他知道一些内情，总有一天你会发现的。

[waɪ] , ['noʊbɑːdi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ən'les] [ðeɪ] [get] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ɔːr]
Why , nobody does anything for anybody unless they get paid for it somehow or
为什么 , 无人 做 任何事物 为了 任何人 除非 他们 得到 有薪酬的 为了 它 不知何故 或者
['ʌðər] ! "
other ! "
其他 ! "

为什么呢？除非能得到报酬，否则没人会为别人做任何事!

" [oʊ] , [seɪ] , " [sed] - , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wʌn] [klentʃt] , [fɪst] ['vaɪələntli] ['ɪntuː]
" Oh , say , " said Zaidos , getting up and striking one clenched , fist violently into
" 哦 , 说 , " 说 - , 获得 向上 和 引人注目 一 紧握 , 拳头 暴力 进入
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“哦，对了，”扎伊多斯说着站起身，猛地用一只紧握的拳头狠狠地击打另一只拳头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] !
" I wouldn't have your little bit of a soul for anything on earth !
" 我 不会 有 你的 小的 少量 的 一个 灵魂 为了 任何事物 在 地球 !

“就算用世上任何东西来换你那点可怜的灵魂，我也不要！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][jʊr; jər] [miːn] , ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] , [ʌn'dʒenərəs] [maɪnd] !
I wouldn't have your mean , little bit of a suspicious , ungenerous mind !
我 不会 有 你的 意思是 , 小的 少量 的 一个 可疑的 , 吝啬 头脑 !

我可没有你那刻薄、多疑、吝啬的性格!

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [faɪn] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ]
I hate to remind a fellow like you of anything so fine , but how about my
我 恨 到 提醒 一个 同伴 喜欢 你 的 任何事物 所以 美好的 , 但 如何 关于 我的
['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

我不想提醒像你这样的人一些美好的事情，但是，我父亲呢?

[wʌt] [peɪ] , [peɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi]['evər] [get][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| **What** | **pay** | **,** | **pay** | **,** | **mind** | **you** | **,** | **did** | **he** | **ever** | **get** | **for** | **taking** | **care** | **of** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 支付 | , | 支付 | , | 头脑 | 你 | , | 做过 | 他 | 曾经 | 得到 | 为了 | 采取 | 关心 | 的 | 你 | ? |

他照顾你到底得到了什么报酬？我说的是报酬，不是报酬！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi]['evər] [get][fɔːr; fər] [ 'staːtiŋ ] [ðæt] ['kɑːləni][ʌv; əv] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

| **What** | **did** | **he** | **ever** | **get** | **for** | **starting** | **that** | **colony** | **of** | **sick** | **people** | **up** | **on** | **the** | **mountain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 曾经 | 得到 | 为了 | 开始 | 那 | 殖民地 | 的 | 生病的 | 人们 | 向上 | 在 | 这 | 山 |

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] ,

| **back** | **of** | **his** | **hunting** | **lodge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 他的 | 打猎 | 小屋 | , |

他究竟从在狩猎小屋后面的山上建立起那个病人聚居地这件事中得到了什么好处?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːktər] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɔːr] [tuː] [peɪd] [baɪ]['fɑːðər] ?

| **with** | **a** | **doctor** | **right** | **there** | **,** | **and** | **a** | **nurse** | **or** | **two** | **paid** | **by** | **father** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 医生 | 正确的 | 那里 | , | 和 | 一个 | 护士 | 或者 | 二 | 有薪酬的 | 经过 | 父亲 | ? |

旁边就有一位医生，还有一两位护士，都是他父亲雇的?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ 'tɔtəriŋ ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

| **Do** | **you** | **suppose** | **it** | **made** | **him** | **feel** | **good** | **to** | **see** | **them** | **tottering** | **all** | **over** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 它 | 制成 | 他 | 感觉 | 好的 | 到 | 看 | 他们 | 颤巍巍 | 全部 | 超过 | 这 |

[prɪˈzɜːrv] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ʃuːt] ,

| **preserve** | **where** | **he** | **could** | **no** | **longer** | **shoot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 在哪里 | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 射击 | , |

你觉得看到那些动物在保护区里摇摇晃晃地走来走去，而他再也无法射杀它们，他会感到高兴吗?

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] ? "

| **for** | **fear** | **of** | **hitting** | **some** | **of** | **the** | **poor** | **wretches** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 击中 | 一些 | 的 | 这 | 贫穷的 | 可怜虫 | ? | " |

难道是怕伤到那些可怜虫吗?

" [noʊ] , " [əˈgriːd] ['vɛloʊ] , " [hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ,

| **"** | **No** | **,** | **"** | **agreed** | **Velo** | **,** | **"** | **he** | **didn't** | **get** | **a** | **thing** | **out** | **of** | **all** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 同意 | 自行车 | , | " | 他 | 没有 | 得到 | 一个 | 事物 | 出去 | 的 | 全部 | 那 | , |

“不，”维洛同意道，“他什么也没从中得到。”

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['kɑːləni][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪliːəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər]

| **and** | **I** | **always** | **thought** | **that** | **colony** | **for** | **the** | **sick** | **was** | **the** | **silliest** | **thing** | **I** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 想法 | 那 | 殖民地 | 为了 | 这 | 生病的 | 曾是 | 这 | 最愚蠢的 | 事物 | 我 | 曾经 |

[hɜːrd] [ʌv; əv] .

| **heard** | **of** | **.** |
|---|---|---|
| 听到 | 的 | . |

我一直觉得收容病人的疗养院是我听过的最愚蠢的事情。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] ['kwɪkli] .

| **I'll** | **tell** | **you** | **right** | **now** | **when** | **I** | **get** | **hold** | **of** | **things** | **—** | **"** | **he** | **caught** | **himself** | **up** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 正确的 | 现在 | 什么时候 | 我 | 得到 | 抓住 | 的 | 事物 | — | " | 他 | 捕捉 | 他自己 | 向上 | 迅速地 | . |

“等我把事情弄清楚之后，马上告诉你——”他迅速地打断了自己的话。

" [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [duː]

| **"** | **I** | **mean** | **,** | **of** | **course** | **,** | **when** | **you** | **get** | **hold** | **of** | **things** | **,** | **if** | **you** | **do** | **as** | **I** | **would** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 的 | 课程 | , | 什么时候 | 你 | 得到 | 抓住 | 的 | 事物 | , | 如果 | 你 | 做 | 作为 | 我 | 会 | 做 |

,

**,**

,

“我的意思是，当然，当你掌握了某些东西，如果你像我一样去做，

[juː; jʊ] [wɪl] [send] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['pækɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [slʌmz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]

| you | will | send | those | people | packing | back | to | their | slums | as | fast | as | they | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 发送 | 那些 | 人们 | 包装 | 后退 | 到 | 他们的 | 贫民窟 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 能 |

[goʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

你会把那些人以最快的速度赶回他们的贫民窟。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [waɪ] ,

| As | far | as | his | doing | for | me | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 正在做 | 为了 | 我 | , | 为什么 | , |

至于他为我做了什么，为什么?

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv][hæd; həd][tuː; tə] .

| I'm | one | of | the | family | and | he | sort | of | had | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | 和 | 他 | 种类 | 的 | 有 | 到 | . |

我是家里的一份子，他不得不这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] .

| It | is | a | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 责任 | . |

这是职责所在。

[bɪ'saɪdz] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [fʌn] ['stɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [haʊs] , ['kwaɪət]

| Besides | , | do | you | suppose | it | was | very | much | fun | sticking | around | that | house | , | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 做 | 你 | 认为 | 它 | 曾是 | 非常 | 很多 | 乐趣 | 粘性 | 大约 | 那 | 房子 | , | 安静的 |

[æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

| as | the | grave | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 严重 | , |

此外，你觉得待在那栋房子里很无聊吗？安静得像坟墓一样。

['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [noʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bʌt; bət][oʊld] ,

| nothing | going | on | , | no | one | coming | to | see | your | father | but | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 去 | 在 | , | 不 | 一 | 未来 | 到 | 看 | 你的 | 父亲 | 但 | 老的 | , |

什么事也没发生，除了老人，没人来看望你父亲。

[greɪ] - ['hedɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fər'evər] ['fɪksɪŋ] [ʌp] ['tʃæritiz] ? "

| grey | - | headed | men | and | women | forever | fixing | up | charities | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 标题 | 男人 | 和 | 女性 | 永远 | 定影 | 向上 | 慈善机构 | ? | " |

那些头发花白的老人和老太太总是忙着修缮慈善机构?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .

| " | That's | all | right | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | - | . |

“没关系，”扎伊多斯说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

| " | Do | you | know | what | I | am | going | to | do | as | soon | as | I | get | out | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | ? |

“你知道我一离开这里就要做什么吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['stʌdi] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| I'm | going | to | cut | right | back | to | America | and | study | as | hard | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 切 | 正确的 | 后退 | 到 | 美国 | 和 | 学习 | 作为 | 难的 | 作为 | 我 | 能 | . |

我打算立刻回美国，尽我所能努力学习。

[ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] ['streɪtn]

| Then | as | soon | as | the | war | is | over | , | I | will | come | back | here | and | straighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 战争 | 是 | 超过 | , | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 这里 | 和 | 拉直 |

['evriθɪŋ] [ʌp] .

| everything | up | . |
|---|---|---|
| 一切 | 向上 | . |

战争一结束，我就会回到这里，把一切都理顺。

[aɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kiːp] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] .

| I | will | of | course | keep | the | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 的 | 课程 | 保持 | 这 | 标题 | . |

我当然会保留这个头衔。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ðæt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

| You | can't | give | that | away | , | and | I | wouldn't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 给 | 那 | 离开 | , | 和 | 我 | 不会 | 想 | 到 | . |

你不能把那东西送人，我也不想送人。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .

| I'm | proud | of | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 自豪的 | 的 | 我的 | 姓名 | . |

我为我的名字感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kept] [kliːn] [baɪ][ðə; ðɪ][men] [bɪ'fɔːr]

| It | is | an | honorable | one | and | it | has | been | kept | clean | by | the | men | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 光荣的 | 一 | 和 | 它 | 有 | 到过 | 保留 | 干净的 | 经过 | 这 | 男人 | 前 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

这是一个光荣的地方，而且在我之前的那些人手中一直保持着它的洁净；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [griːs] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn]['ɪntuː] ['mʌni] .

| but | I | mean | to | give | Greece | everything | I | can | turn | into | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 意思是 | 到 | 给 | 希腊 | 一切 | 我 | 能 | 转动 | 进入 | 钱 | . |

但我会尽我所能，把所有能变现的东西都捐给希腊。

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][ˌem 'iː] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ə'gen] ,

| Then | I'll | take | enough | to | start | me | , | go | back | to | America | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 拿 | 足够的 | 到 | 开始 | 我 | , | 去 | 后退 | 到 | 美国 | 再次 | , |

然后我会带够钱，再次返回美国。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

| and | cut | out | a | career | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 出去 | 一个 | 职业 | 为了 | 我 | . |

并为自己规划了一条职业道路。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dɑːktər][æz; əz]['evər] [lɪvd] [ɪf] ['stʌdi]

| I'm | going | to | be | a | doctor | and | as | good | a | doctor | as | ever | lived | if | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 医生 | 和 | 作为 | 好的 | 一个 | 医生 | 作为 | 曾经 | 居住地 | 如果 | 学习 |

[wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| will | do | it | . |
|---|---|---|---|
| 将要 | 做 | 它 | . |

我立志成为一名医生，而且如果努力学习能够实现，我一定要成为有史以来最优秀的医生之一。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['mɑːnjumənt][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .

| That's | the | monument | I | mean | to | give | my | father | and | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 纪念碑 | 我 | 意思是 | 到 | 给 | 我的 | 父亲 | 和 | 我的 | 母亲 | . |

这就是我打算送给我父母的纪念碑。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [tɔːrd] ['vɛloʊ] , [huː] [sæt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| " | He | gave | a | jerk | of | the | head | toward | Velo | , | who | sat | upright | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 一个 | 混蛋 | 的 | 这 | 头 | 朝向 | 自行车 | , | WHO | 卫星 | 直立 | 前 | 他 | . |

“他猛地朝坐在他面前的维洛点了点头。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] , [oʊld][tɑːp] ?

| " | How | does | that | strike | you | , | old | top | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 那 | 罢工 | 你 | , | 老的 | 顶部 | ? |

“老家伙，你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][eɪd][pɪt] .

| " | he | asked | and | climbed | down | into | the | First | Aid | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 和 | 攀登 | 向下 | 进入 | 这 | 第一的 | 援助 | 坑 | . |

他问完后爬进了急救坑。

[left] [ə'loʊn] , ['vɛloʊ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] .

| Left | alone | , | Velo | sat | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | , | 自行车 | 卫星 | 思维 | . |

维洛独自一人坐着，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

| Then | he | rolled | over | on | his | face | and | beat | the | earth | with | his | fists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 打 | 这 | 地球 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

然后他翻身趴在地上，用拳头捶打地面。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['fɪlmz] [fluː] [ə'lɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Once | more | the | films | flew | along | , | in | the | moving | picture | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 电影 | 飞翔 | 沿着 | , | 在 | 这 | 移动 | 图片 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

在他的脑海中，电影画面再次飞速播放。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] — [goʊld] , [goʊld] !

| He | saw | the | wealth | of | the | Zaidos | house | — | gold | , | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 财富 | 的 | 这 | - | 房子 | — | 金子 | , | 金子 | ! |

他看到了扎伊多斯家的财富——金子，金子！

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][goʊld] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

| a | stream | of | gold | flowing | and | flowing | away | from | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 的 | 金子 | 流动 | 和 | 流动 | 离开 | 从 | 他 | ! |

金色的光芒从他身上倾泻而下，永不停息！

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [laɪts] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærə'selz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

| He | saw | the | bright | lights | , | the | dancing | , | drinking | , | all | the | carousels | he | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 明亮的 | 灯 | , | 这 | 跳舞 | , | 喝 | , | 全部 | 这 | 旋转木马 | 他 | 有 | 所以 |

['ɔːf(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] ,

| often | dreamed | of | , |
|---|---|---|---|
| 经常 | 梦见 | 的 | , |

他看到了璀璨的灯光、载歌载舞的人群、欢声笑语的人群，还有他梦寐以求的旋转木马。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .

| slipping | out | of | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 出去 | 的 | 他的 | 抓牢 | . |

从他手中溜走。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][hoʊp][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [hɪm'self] [hæv; həv][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd]

| What | possible | hope | could | a | fellow | like | himself | have | of | keeping | on | the | right | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能的 | 希望 | 可以 | 一个 | 同伴 | 喜欢 | 他自己 | 有 | 的 | 保持 | 在 | 这 | 正确的 | 边 |

[ʌv; əv] ['eniwʌn] [laɪk] - ?

| of | anyone | like | Zaidos | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何人 | 喜欢 | - | ? |

像他这样的人，怎么可能指望能和扎伊多斯这样的人保持良好关系呢?

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] - [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ɔːr] [ges]

| He | smiled | when | he | thought | what | Zaidos | would | say | if | he | could | know | or | guess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 什么时候 | 他 | 想法 | 什么 | - | 会 | 说 | 如果 | 他 | 可以 | 知道 | 或者 | 猜测 |

[wʌt] - [laɪf][hæd; həd] [bɪn] .

| what | Velo's | life | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 生活 | 有 | 到过 | . |

他想到如果扎伊多斯能够知道或猜到维洛的人生经历，他会说什么，不禁笑了。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] - - [lɔːŋ]

| What | would | he | do | if | he | ever | found | out | how | he | had | treated | Zaidos | ' | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 做 | 如果 | 他 | 曾经 | 成立 | 出去 | 如何 | 他 | 有 | 治疗 | - | - | 长的 |

['sʌfərɪŋ] ['fɑːðər] ?

| suffering | father | ? |
|---|---|---|
| 痛苦 | 父亲 | ? |

如果他知道自己曾如何对待扎伊多斯饱受折磨的父亲，他会作何反应?

[ænd; ənd]['vɛloʊ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] .

| And | Velo | did | not | try | to | deceive | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自行车 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 欺骗 | 他自己 | . |

而维洛并没有试图欺骗自己。

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ˌsælə'niːki] ,

| He | knew | perfectly | well | that | back | there | in | Saloniki | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 后退 | 那里 | 在 | 塞萨洛尼基 | , |

他非常清楚，在塞萨洛尼基，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| there | were | people | who | would | jump | at | a | chance | to | get | even | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人们 | WHO | 会 | 跳 | 在 | 一个 | 机会 | 到 | 得到 | 甚至 | 和 | 他 | , |

有些人会抓住机会报复他。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [gɪv] - [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ðæt]

| and | who | would | give | Zaidos | an | account | of | meanness | and | wrong | - | doing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 会 | 给 | - | 一个 | 帐户 | 的 | 卑鄙 | 和 | 错误的 | - | 正在做 | 那 |

[wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪk] ['vɛloʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| would | cause | him | to | kick | Velo | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 原因 | 他 | 到 | 踢 | 自行车 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

谁会向扎伊多斯讲述维洛的卑鄙和不当行为，以至于他要把维洛赶出家门呢?

['vɛloʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| Velo | began | to | hate | himself | for | the | uncertainty | in | putting | off | what | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 开始 | 到 | 恨 | 他自己 | 为了 | 这 | 不确定 | 在 | 推杆 | 离开 | 什么 | 到 | 他 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] .

| was | a | disagreeable | necessity | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 令人不快的 | 必要性 | . |

维洛开始憎恨自己，因为他拖延了对他来说令人不快的必要之事，而这种拖延让他感到不安。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Once | more | he | went | over | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 去 | 超过 | 这 | 情况 | . |

他再次回顾了情况。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['mɪljən]

| It | seemed | as | though | he | had | gone | over | it | a | dozen | times | , | a | million |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 已消失 | 超过 | 它 | 一个 | 打 | 时代 | , | 一个 | 百万 |

[taɪmz] .

| times | . |
|---|---|
| 时代 | . |

他似乎已经反复检查了十几遍，甚至上百万遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][blæŋk] [wɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - .

| It | all | ended | at | the | blank | wall | which | was | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 结束 | 在 | 这 | 空白的 | 墙 | 哪个 | 曾是 | - | . |

一切都止于那面空白的墙，那就是扎伊多斯。

- [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

| Zaidos | must | be | removed | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 必须 | 是 | 已移除 | . |

必须移除 Zaidos。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [meɪk] [juː 'es] .

| Now | it | is | a | well | - | known | fact | that | we | are | what | our | thoughts | make | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 事实 | 那 | 我们 | 是 | 什么 | 我们的 | 想法 | 制作 | 我们 | . |

现在众所周知，我们的思想塑造了我们。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] .

| Our | minds | are | like | our | houses | , | our | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 思想 | 是 | 喜欢 | 我们的 | 房屋 | , | 我们的 | 房屋 | . |

我们的思想就像我们的房子，我们的家。

[wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ʌn'welkəm] [gests] .

| We | do | not | have | to | entertain | unwelcome | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 有 | 到 | 招待 | 不受欢迎 | 客人 | . |

我们不必招待不速之客。

[wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| We | do | not | have | to | invite | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 有 | 到 | 邀请 | 他们 | 那里 | . |

我们不必邀请他们去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [triːt] ['evriwʌn] [huːm] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

| It | may | be | that | we | feel | obliged | to | treat | everyone | whom | we | meet | at | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 我们 | 感觉 | 有义务 | 到 | 对待 | 每个人 | 谁 | 我们 | 见面 | 在 | 我们的 |

[geɪmz] [ɔːr][ɪn] [skuːl] [ɔːr][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] .

| games | or | in | school | or | at | work | with | common | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | 或者 | 在 | 学校 | 或者 | 在 | 工作 | 和 | 常见的 | 礼貌 | . |

或许我们觉得有义务以基本的礼貌对待我们在比赛、学校或工作中遇到的每个人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ][mæn] ,

| No | matter | how | we | despise | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 我们 | 鄙视 | 一个 | 男人 | , |

无论我们多么鄙视一个人，

[wiː; wi] [kɑːnt] ['veri] [wel] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [seɪ] , " [hɪr] ,

| we | can't | very | well | go | up | to | him | in | the | street | and | say | , | " | Here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 非常 | 出色地 | 去 | 向上 | 到 | 他 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 说 | , | " | 这里 | , |

我们总不能走到街上对他说："给你，

[aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] [staɪl] , " [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] -

| I | don't | like | your | style | , | " | and | proceed | to | knock | him | out | with | a | good | right | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 你的 | 风格 | , | " | 和 | 继续 | 到 | 敲 | 他 | 出去 | 和 | 一个 | 好的 | 正确的 | - |

['hændər] .

| hander | . |
|---|---|
| 搬运工 | . |

我不喜欢你的风格，"然后一记漂亮的右手重拳击倒了他。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] .

| Naturally | it | won't | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 它 | 惯于 | 做 | . |

当然行不通。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['baʊndər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] .

| But | we | need | not | give | the | bounder | the | freedom | of | our | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 需要 | 不是 | 给 | 这 | 邦德 | 这 | 自由 | 的 | 我们的 | 房屋 | . |

但我们无需让无赖之徒随意进入我们的家。

[soʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

| So | with | our | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 我们的 | 想法 | . |

我们的想法也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| It | is | only | when | we | bring | them | in | and | grow | intimate | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 什么时候 | 我们 | 带来 | 他们 | 在 | 和 | 生长 | 亲密的 | 和 | 他们 | , |

只有当我们把他们带进来，并与他们建立亲密关系时，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hɑːrm][juː 'es] .

| and | make | them | part | of | ourselves | that | they | begin | to | harm | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他们 | 部分 | 的 | 我们自己 | 那 | 他们 | 开始 | 到 | 伤害 | 我们 | . |

并使它们成为我们自身的一部分，以至于它们开始伤害我们。

['vɛloʊ] ,

| Velo | , |
|---|---|
| 自行车 | , |

自行车，

[tuː] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] ['kɑːmən] [θɔːts]

| too | evil | and | too | lazy | to | close | the | door | of | his | mind | on | common | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 邪恶的 | 和 | 也 | 懒惰的 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 头脑 | 在 | 常见的 | 想法 |

[ænd; ənd] [loʊ] [dɪ'zaɪɝz] ,

| and | low | desires | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 低的 | 欲望 | , |

他太邪恶也太懒惰，无法将庸俗的想法和低级的欲望拒之门外。

[hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] [gests] .

| had | grown | more | and | more | like | his | unworthy | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 喜欢 | 他的 | 不配 | 客人 | . |

他越来越像那些不值得尊敬的客人了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [mɑːb]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

| And | now | instead | of | kicking | the | whole | mob | into | the | outer | darkness | , | he | lay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 反而 | 的 | 踢 | 这 | 所有的 | 暴民 | 进入 | 这 | 外 | 黑暗 | , | 他 | 躺 | 那里 | , |

而现在，他没有把那群暴徒踢进黑暗深处，而是躺在那里。

[feɪs] [daʊn] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['hwispəz] .

| face | down | , | listening | to | their | evil | whispers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 向下 | , | 聆听 | 到 | 他们的 | 邪恶的 | 低语 | . |

脸朝下，听着他们邪恶的低语。

" [get] [rɪd][ʌv; əv] - , " [ðeɪ] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

| " | Get | rid | of | Zaidos | , | " | they | said | over | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 摆脱 | 的 | - | , | " | 他们 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | . |

“除掉扎伊多斯！”他们一遍又一遍地说道。

" [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | Get | rid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . |

把他赶走。

[huː] [wɪl] [noʊ] ?

| Who | will | know | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 知道 | ? |

谁会知道呢?

[dəunt][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?

| Don't | you | hate | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 恨 | 他 | ? |

你不讨厌他吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] !

| **You** | **ought** | **to** | **!** |
|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | ! |

你应该这么做!

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['riːəli] [oʊnz] ['evriθɪŋ] ,

| **Just** | **because** | **he** | **is** | **the** | **one** | **who** | **really** | **owns** | **everything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 他 | 是 | 这 | 一 | WHO | 真的 | 拥有 | 一切 | , |

仅仅因为他才是真正拥有一切的人，

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] ?

| **is** | **that** | **any** | **reason** | **why** | **you** | **should** | **get** | **out** | **and** | **work** | **for** | **an** | **honest** | **living** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 任何 | 原因 | 为什么 | 你 | 应该 | 得到 | 出去 | 和 | 工作 | 为了 | 一个 | 诚实的 | 活的 | ? |

这就是你该离开家乡，靠诚实劳动谋生的理由吗?

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] .

| **You** | **don't** | **want** | **to** | **bother** | **with** | **an** | **honest** | **living** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | 打扰 | 和 | 一个 | 诚实的 | 活的 | . |

你根本不想好好过日子。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][sɔːft][ænd; ənd][laɪ] ['iːzi] .

| **You** | **want** | **to** | **live** | **soft** | **and** | **lie** | **easy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 居住 | 柔软的 | 和 | 说谎 | 简单的 | . |

你想过舒适安逸的生活，躺着放松自在。

[get] [rɪd][ʌv; əv] - !

| **Get** | **rid** | **of** | **Zaidos** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 摆脱 | 的 | - | ! |

除掉扎伊多斯!

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] !

| **Now** | **is** | **your** | **chance** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 你的 | 机会 | ! |

现在机会来了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] .

| **It** | **is** | **your** | **only** | **chance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 仅有的 | 机会 | . |

这是你唯一的机会。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [frendz] ['evriwer] .

| **You** | **know** | **how** | **he** | **makes** | **friends** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 他 | 制作 | 朋友们 | 到处 | . |

你知道他到处都能交到朋友。

[hiː; hi][ɪz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] .

| **He** | **is** | **straight** | **as** | **a** | **string** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 直的 | 作为 | 一个 | 细绳 | . |

他为人正直。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪ] .

| **He** | **does** | **not** | **lie** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 说谎 | . |

他不会说谎。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] .

| **He** | **wouldn't** | **do** | **a** | **mean** | **action** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 做 | 一个 | 意思是 | 行动 | . |

他不会做出卑鄙的事情。

['fɛloʊz] [laɪk] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

| **Fellows** | **like** | **us** | **are** | **afraid** | **of** | **that** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究员 | 喜欢 | 我们 | 是 | 害怕的 | 的 | 那 | 种类 | . |

像我们这样的人都害怕那种事。

[get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**Get rid of him .**
得到 摆脱 的 他 .

把他赶走。

[naʊ] — [naʊ] !
**Now — now !**
现在 — 现在 !

现在——现在!

" [soʊ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] - [maɪnd] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] ['lisnd] ,
**" So the whispering in Velo's mind went on , and he listened and listened ,**
" 所以 这 耳语 在 - 头脑 去 在 , 和 他 听着 和 听着 ,

于是，维洛脑海中的低语声继续响起，他倾听着，一遍又一遍地听着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [ʌp] .
**and presently he sat up .**
和 目前 他 卫星 向上 .

于是他坐了起来。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['mænz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði]
**On his face was written what is written on every man's face when he gives the**
在 他的 脸 曾是 书面 什么 是 书面 在 每一个 男人的 脸 什么时候 他 给予 这
[kiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ['oʊvər][tuː; tə]['iːv(ə)l] .
**keys of his soul over to Evil .**
钥匙 的 他的 灵魂 超过 到 邪恶的 .

他的脸上写满了每个人将灵魂钥匙交给邪恶时脸上都会写着的表情。

- [keɪm] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] .
**Zaidos came climbing out .**
- 来了 攀登 出去 .

扎伊多斯爬了出来。

" [wel] , [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [frend] [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
**" Well , the doctor is going to save your friend Smith , " he said cheerfully .**
" 出色地 , 这 医生 是 去 到 节省 你的 朋友 史密斯 , " 他 说 愉快地 .

“医生会救你的朋友史密斯的，”他高兴地说。

" [gʊd] [wɜːrk] , [tuː] !
**" Good work , too !**
" 好的 工作 , 也 !

“干得好！”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['fɛloʊz] [aɪ]['evər] [nuː] , [ðæt] [smɪθ] .
**One of the nicest fellows I ever knew , that Smith .**
一 的 这 最友善的 伙伴们 我 曾经 知道 , 那 史密斯 .

史密斯是我认识的最和善的人之一。

[tuː] [bæd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
**Too bad about his little brother .**
也 坏的 关于 他的 小的 兄弟 .

他弟弟真不幸。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [tuː] ['fɛloʊz] [soʊ] ['kreɪzi]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**I never saw two fellows so crazy over each other .**
我 绝不 锯 二 伙伴们 所以 疯狂的 超过 每个 其他 .

我从未见过两个男人如此疯狂地爱着对方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
**It seems they are the last of the family .**
它 似乎 他们 是 这 最后的 的 这 家庭 .

看来他们是这个家族最后的幸存者了。

['dɑːktər] [sez] [ðɪs] ['feloʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] ,

| **Doctor** | **says** | **this** | **fellow** | **will** | **never** | **be** | **able** | **to** | **fight** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 说道 | 这 | 同伴 | 将要 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 斗争 | 再次 | , |

医生说这个人再也无法战斗了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [get] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɪn] [taɪm] .

| **but** | **he** | **will** | **get** | **perfectly** | **well** | **in** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 得到 | 完美 | 出色地 | 在 | 时间 | . |

但他过段时间就会完全康复的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

| **I** | **don't** | **believe** | **it** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 它 | 我 | . |

我自己都不相信。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['wuːndɪd] [goʊ] [wɪl] ['evər] [get] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| **I** | **don't** | **believe** | **any** | **of** | **the** | **men** | **wounded** | **go** | **will** | **ever** | **get** | **all** | **over** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 任何 | 的 | 这 | 男人 | 受伤 | 去 | 将要 | 曾经 | 得到 | 全部 | 超过 | 它 | , |

我不认为那些受伤的人中会有人最终能完全掌握它。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [soʊ] , ['enihaʊ] .

| **but** | **we** | **can** | **hope** | **so** | **,** | **anyhow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 能 | 希望 | 所以 | , | 无论如何 | . |

但无论如何，我们都可以抱有这样的希望。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [mæn] [smɪθ] ['riːəl] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ]

| **You** | **see** | **I** | **feel** | **as** | **though** | **I** | **knew** | **this** | **man** | **Smith** | **real** | **well** | **because** | **he** | **knows** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 我 | 知道 | 这 | 男人 | 史密斯 | 真实的 | 出色地 | 因为 | 他 | 知道 | 一个 |

['skuːlmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| **schoolmate** | **of** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|
| 同学 | 的 | 矿 | , |

你看，我觉得我好像很了解这个史密斯先生，因为他认识我的一个同学。

['nɪkəl] - - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .

| **Nickell** | **-** | **Wheelerson** | **his** | **name** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼克尔 | - | - | 他的 | 姓名 | 是 | . |

他的名字是尼克尔-惠尔森。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [bɔɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər]

| **He** | **was** | **just** | **a** | **plain** | **boy** | **when** | **we** | **were** | **at** | **school** | **,** | **but** | **he** | **came** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 一个 | 清楚的 | 男生 | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 学校 | , | 但 | 他 | 来了 | 超过 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

我们在学校的时候，他只是个很普通的男孩，但他后来跟我一起过来了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ə; eɪ][lɔːrd] .

| **and** | **now** | **he's** | **a** | **lord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 一个 | 主 | . |

现在他已经是位勋爵了。

[pʊr] [oʊld] [nɪk] , [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

| **Poor** | **old** | **Nick** | **,** | **how** | **he** | **will** | **hate** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 缺口 | , | 如何 | 他 | 将要 | 恨 | 它 | ! |

可怜的老尼克，他肯定会恨死这件事的!

" - [pɔːzd] , [ænd; ənd][ stɛərd ]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| **"** | **Zaidos** | **paused** | **,** | **and** | **stared** | **into** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 暂停 | , | 和 | 凝视 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

扎伊多斯停顿了一下，凝视着夜空。

['vɛloʊ] [skænd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['laʊərɪŋ] [braʊz] .

| Velo | scanned | him | under | lowering | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 扫描 | 他 | 在下面 | 降低 | 眉毛 | . |

维洛低着头，目光扫过他。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [suːn] — [suːn] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| " | Get | it | over | soon | — | soon | ! | " | whispered | the | impatient | Evil | in | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 它 | 超过 | 很快 | — | 很快 | ! | " | 低声说道 | 这 | 不耐烦 | 邪恶的 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

“快点结束吧——快点！”他灵魂深处焦躁的邪恶低语道。

['vɛloʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [wer] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] .

| Velo | put | a | hand | on | his | breast | where | the | papers | were | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 放 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 胸部 | 在哪里 | 这 | 文件 | 是 | 隐 | . |

维洛把手放在胸前，那里藏着文件。

- [stuːpt] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] [stræp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌtɪ] .

| Zaidos | stooped | and | tightened | the | strap | of | his | puttee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弯腰 | 和 | 收紧 | 这 | 带子 | 的 | 他的 | 绑腿 | . |

扎伊多斯弯下腰，系紧了绑腿的带子。

['vɛloʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['snɪrɪŋli] .

| Velo | watched | him | sneeringly | . |
|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 观看 | 他 | 冷笑着 | . |

维洛冷笑着看着他。

- [wʌz; wəz] [soʊ] ['mædnɪŋli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

| Zaidos | was | so | maddeningly | unconcerned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 所以 | 令人恼火地 | 漠不关心 | . |

扎伊多斯对此漠不关心，这真是令人恼火。

['vɛloʊ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nɪr] ['eniwʌn] [huː] [heitid] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [heitid] -

| Velo | wondered | if | he | could | be | near | anyone | who | hated | him | as | he | hated | Zaidos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 想知道 | 如果 | 他 | 可以 | 是 | 靠近 | 任何人 | WHO | 憎恨 | 他 | 作为 | 他 | 憎恨 | - |

[ænd; ənd] [nɑːt] [fiːl] [ænd; ənd] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | not | feel | and | fear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 感觉 | 和 | 害怕 | 它 | . |

维洛想知道，如果身边有人像他恨扎伊多斯一样恨他，他是否会感到恐惧和不自在。

[ðə; ði] [ɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [ 'nɔkiŋ ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| The | urge | of | Evil | became | like | a | heavy | hand | knocking | on | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敦促 | 的 | 邪恶的 | 成为 | 喜欢 | 一个 | 重的 | 手 | 敲门 | 在 | 他的 | 心 | . |

邪恶的欲望就像一只沉重的手敲打着他的心脏。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [fɪrd] - [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | almost | feared | Zaidos | would | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 害怕 | - | 会 | 听到 | 它 | . |

他几乎担心扎伊多斯会听到这件事。

" [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] !

| " | Now | — | now | — | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | — | 现在 | — | 现在 | ! |

“现在——现在——现在！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)
# 第7/9页

" [ˌaɪ 'tiː] [went] .
**" it went .**
" 它 去 .

它走了。

" [kʌm] [ɑːn] , - , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
**" Come on , Zaidos , " he said , standing up .**
" 来 在 , - , " 他 说 , 常设 向上 .

“走吧，扎伊多斯，”他站起身来说道。

" [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .
**" Let's get to work .**
" 我们来吧 得到 到 工作 .

“开始工作吧。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
**I suppose we have an all - night task before us .**
我 认为 我们 有 一个 全部 - 夜晚 任务 前 我们 .

看来我们得通宵达旦地工作了。

" - [jɔːnd] .
**" Zaidos yawned .**
" - 打哈欠 .

扎伊多斯打了个哈欠。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ;
**" I thought so , too , " he said ;**
" 我 想法 所以 , 也 , " 他 说 ;

“我也这么想，”他说；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi]
**" but it seems they are looking for a bad day to - morrow and we**
" 但 它 似乎 他们 是 寻找 为了 一个 坏的 天 到 - 明天 和 我们
[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['duːti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
**have been relieved from duty for the night .**
有 到过 松了口气 从 责任 为了 这 夜晚 .

“但看来他们明天要倒霉了，所以我们今晚不用值班了。”

[ə; eɪ] [nuː] [ʃɪft] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,
**A new shift goes into the field in ten minutes ,**
一个 新的 转移 去 进入 这 场地 在 十 分钟 ,

新一班人员十分钟后开始现场作业。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [rest]
**and we go back to the rear to one of the farm - houses there to rest**
和 我们 去 后退 到 这 后部 到 一 的 这 农场 - 房屋 那里 到 休息
[ʌn'tɪl] [ten] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**until ten to - morrow .**
直到 十 到 - 明天 .

然后我们回到后面的一间农舍休息，直到明天十点。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [stɑːrt] . "
**Come on , let's start . "**
来 在 , 我们来吧 开始 . "

来吧，我们开始吧。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðen] , " [ˈwɪspəd] [ˈvɛloʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

| " | To | - | morrow | , | then | , | " | whispered | Velo | to | the | Evil | in | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | 然后 | , | " | 低声说道 | 自行车 | 到 | 这 | 邪恶的 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

“那就明天吧，”维洛低声对着他灵魂深处的邪恶说道。

[ˈtʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ˈvɪktəri]

| VICTORY |
|---|
| 胜利 |

胜利

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [bæk] , [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]

| The | boys | walked | slowly | back | , | picking | their | way | as | well | as | they | could | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 步行 | 缓慢地 | 后退 | , | 挑选 | 他们的 | 方式 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们 | 可以 | 在 | 这 |

['dɑːrknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

男孩们慢慢地往回走，在黑暗中小心翼翼地摸索着前进。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [ˈtrentʃɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [pæðz] [wɜːr; wər] [tuː]

| occasionally | taking | to | the | zig | - | zag | trenches | when | the | surface | paths | were | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 采取 | 到 | 这 | 之字形 | - | 之字形 | 战壕 | 什么时候 | 这 | 表面 | 路径 | 是 | 也 |

[əbˈskjʊr] .

| obscure | . |
|---|---|
| 朦胧 | . |

当地面路径过于模糊时，偶尔会走之字形战壕。

[ˈevriwer] [men] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] ,

| Everywhere | men | were | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|
| 到处 | 男人 | 是 | 睡眠 | , |

到处都是睡着的男人，

[roʊld] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [ˈblæŋkits] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]

| rolled | up | in | their | blankets | and | lying | uncomfortably | along | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 向上 | 在 | 他们的 | 毯子 | 和 | 说谎 | 不舒服地 | 沿着 | 这 | 底部 | 的 |

[ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ɔːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .

| the | trenches | or | out | on | the | ground | under | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战壕 | 或者 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | 在下面 | 这 | 明星 | . |

他们裹在毯子里，不舒服地躺在战壕底部或星空下的地上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] .

| The | boys | did | not | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 做过 | 不是 | 讲话 | . |

男孩们没有说话。

- [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˈtrædʒɪk] [ˈɪnsɪdənts] ,

| Zaidos | was | busy | thinking | of | the | present | , | with | all | its | tragic | incidents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 忙碌的 | 思维 | 的 | 这 | 展示 | , | 和 | 全部 | 它是 | 悲惨 | 事件 | , |

扎伊多斯正忙于思考当下，思考着所有发生的悲剧事件。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [gluːm] .

| and | occasionally | a | funny | happening | to | lighten | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 一个 | 有趣的 | 发生 | 到 | 减轻 | 这 | 愁云 | . |

偶尔还会发生一些有趣的事情来驱散阴霾。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['helən] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [hɜːr; hər] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]

| He | thought | of | Helen | , | and | wondered | how | her | well | - | beloved | patient | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 海伦 | , | 和 | 想知道 | 如何 | 她 | 出色地 | - | 心爱 | 病人 | 曾是 |

[prəg'resɪŋ] .

| progressing | . |
|---|---|
| 进展 | . |

他想起了海伦，想知道她那位备受爱戴的病人病情进展如何。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " [hʌntʃ] " [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [æt; ət] [skuːl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| He | had | a | sort | of | " | hunch | " | as | the | fellows | at | school | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | " | 直觉 | " | 作为 | 这 | 伙伴们 | 在 | 学校 | 用过的 | 到 | 说 | , |

正如学校里的同学们常说的那样，他有一种“预感”。

[ðæt] ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [æt; ət]

| that | Helen | was | a | happy | girl | , | and | certainly | , | if | the | man | was | conscious | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 海伦 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 女孩 | , | 和 | 当然 | , | 如果 | 这 | 男人 | 曾是 | 有意识的 | 在 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

海伦是个快乐的女孩，当然，如果那个男人当时还有意识的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [tuː] .

| he | was | happy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快乐的 | , | 也 | . |

他也很高兴。

[ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][fɑːrm] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| About | four | hundred | yards | from | the | lines | they | found | the | farm | - | house | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 四 | 百 | 码 | 从 | 这 | 线条 | 他们 | 成立 | 这 | 农场 | - | 房子 | 到 | 哪个 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .

| they | had | been | sent | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 发送 | . |

离防线大约四百码远的地方，他们找到了他们被派往的农舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['ruːɪn] .

| It | was | practically | a | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 废墟 | . |

它几乎成了一片废墟。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ruːm] [wer] [ə; eɪ]['faɪər] [ bəːnd ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]

| The | roof | was | gone | , | excepting | over | one | room | where | a | fire | burned | in | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 曾是 | 已消失 | , | 除外 | 超过 | 一 | 房间 | 在哪里 | 一个 | 火 | 烧伤 | 在 | 一个 | 大的 |

['faɪərpleɪs] ,

| fireplace | , |
|---|---|
| 壁炉 | , |

屋顶没了，只有一个房间的屋顶还盖着，房间里的大壁炉里燃着火。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] [swʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] .

| and | where | a | great | kettle | swung | on | a | heavy | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 一个 | 伟大的 | 壶 | 摇摆 | 在 | 一个 | 重的 | 链 | . |

那里有一口大水壶挂在沉重的链条上。

[ðɪs] [ruːm] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [saɪd] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| This | room | had | had | one | side | blown | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 有 | 一 | 边 | 吹 | 出去 | 的 | 它 | , |

这间房间的一侧被炸毁了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnstɔːrm] ,

| so | it | was | not | much | better | off | except | in | the | matter | of | a | rainstorm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 更好的 | 离开 | 除了 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 一个 | 暴雨 | , |

所以除了遭遇暴雨之外，情况并没有好转多少。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr] [saɪdz] [bʌt; bət][noʊ] ['siːlɪŋz] .

| than | the | other | rooms | that | had | four | sides | but | no | ceilings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 其他 | 房间 | 那 | 有 | 四 | 侧面 | 但 | 不 | 天花板 | . |

比其他四面都有墙但没有天花板的房间要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [juːz] , [haʊ'evər] ,

| It | was | too | open | to | the | weather | for | much | use | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 打开 | 到 | 这 | 天气 | 为了 | 很多 | 使用 | , | 然而 | , |

然而，它太容易受到天气影响，因此不太实用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] [kloʊz] [baɪ] .

| and | the | small | group | of | soldiers | present | were | quartered | in | a | cellar | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 团体 | 的 | 士兵 | 展示 | 是 | 四分 | 在 | 一个 | 地窖 | 关闭 | 经过 | . |

到场的这小群士兵被安置在附近的地窖里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sentɪn(ə)l] [ʃoʊd] - [ænd; ənd]['vɛloʊ][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,

| A | young | sentinel | showed | Zaidos | and | Velo | the | way | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 哨兵 | 显示 | - | 和 | 自行车 | 这 | 方式 | 向下 | , |

一名年轻的哨兵为扎伊多斯和维洛指明了下山的路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | they | rolled | up | in | their | blankets | and | tried | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 滚动 | 向上 | 在 | 他们的 | 毯子 | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

于是他们蜷缩在毯子里，试图入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| It | was | a | difficult | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 事物 | 到 | 做 | . |

这是一件很难做到的事。

- [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stedi] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]

| Zaidos | found | that | the | steady | tramping | and | kneeling | of | the | day | and | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 成立 | 那 | 这 | 稳定的 | 徒步旅行 | 和 | 跪着 | 的 | 这 | 天 | 和 | 晚上 |

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][leg] ,

| had | made | his | leg | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他的 | 腿 | , |

扎伊多斯发现，日夜不停的踱步和跪拜已经使他的腿变得僵硬。

[soʊ] ['riːs(ə)ntli] [hiːld] , [eɪk] ['bædli] .

| so | recently | healed | , | ache | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 最近 | 已治愈 | , | 疼痛 | 糟糕 | . |

伤口刚愈合不久，现在却疼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

| It | throbbed | and | he | turned | and | twisted | in | an | effort | to | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悸动 | 和 | 他 | 转向 | 和 | 扭曲 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 寻找 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| comfortable | position | . |
|---|---|---|
| 舒服的 | 位置 | . |

他的下身一阵阵地疼痛，他翻来覆去地扭动着身体，试图找到一个舒服的姿势。

- [hed] [eɪkt] ['splɪtɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| Velo's | head | ached | splittingly | , | and | he | lay | staring | into | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头 | 疼痛 | 分裂地 | , | 和 | 他 | 躺 | 凝视 | 进入 | 这 | 黑暗 | , |

维洛头痛欲裂，他躺在那里，目光呆滞地望着黑暗。

['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] ['evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| keeping | company | ever | with | the | evil | thoughts | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 公司 | 曾经 | 和 | 这 | 邪恶的 | 想法 | 在 | 他的 | 心 | . |

他始终与心中的邪恶念头为伴。

[hiː; hi] [slept] ['faɪnəli] , [haʊ'evər] ,

| He | slept | finally | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 最后 | , | 然而 | , |

他最终还是睡着了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] - [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

| and | did | not | awake | until | Zaidos | shook | him | by | the | shoulder | and | told | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 醒 | 直到 | - | 摇晃 | 他 | 经过 | 这 | 肩膀 | 和 | 讲述 | 他 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

| it | was | time | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 早餐 | . |

直到扎伊多斯摇醒他的肩膀，告诉他该吃早饭了，他才醒过来。

[ðə; ðɪ] [θriː] - ['saɪdɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

| The | three | - | sided | room | with | the | fireplace | had | been | turned | into | a | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | - | 侧面 | 房间 | 和 | 这 | 壁炉 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 厨房 | , |

带壁炉的三面墙房间被改造成了厨房。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kʊks] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [went] ['oʊvər] .

| and | the | cooks | were | busy | there | when | the | boys | went | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨师 | 是 | 忙碌的 | 那里 | 什么时候 | 这 | 男孩们 | 去 | 超过 | . |

男孩们过去的时候，厨师们正在忙着做饭。

[ðə; ðɪ] [miːl] ['teɪstɪd] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['mʌdi] ,

| The | meal | tasted | good | , | and | although | the | coffee | was | thick | and | muddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 尝过 | 好的 | , | 和 | 虽然 | 这 | 咖啡 | 曾是 | 厚的 | 和 | 浑 | , |

饭菜味道不错，虽然咖啡又浓又浑浊。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

| the | boys | partook | of | it | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 参与 | 的 | 它 | 急切地 | . |

男孩们兴致勃勃地享用起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [hɑːt][ænd; ənd] [swiːt] .

| It | was | at | least | hot | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 热的 | 和 | 甜的 | . |

至少它又热又甜。

['vɛloʊ] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] - ['stroʊld] [aʊt][ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

| Velo | gritted | his | teeth | with | exasperation | as | Zaidos | strolled | out | and | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 磨碎的 | 他的 | 牙齿 | 和 | 恼怒 | 作为 | - | 漫步 | 出去 | 和 | 在 | 一次 |

[spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]

| spoke | to | a | soldier | who | sat | by | the | door | with | a | couple | of | letters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 一个 | 士兵 | WHO | 卫星 | 经过 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 信件 | 和 |

['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

| papers | in | his | lap | . |
|---|---|---|---|---|
| 文件 | 在 | 他的 | 膝 | . |

扎伊多斯踱步出来，立刻和坐在门口、膝上放着几封信和几张纸的士兵说了几句话，维洛气得咬牙切齿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] - [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

| It | was | so | exactly | like | Zaidos | to | get | acquainted | without | a | moment's | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 确切地 | 喜欢 | - | 到 | 得到 | 熟人 | 没有 | 一个 | 瞬间 | 延迟 | . |

这正是扎伊多斯一贯的作风，毫不犹豫地就与人熟识起来。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] ,

| He | smiled | at | the | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 这 | 士兵 | , |

他朝士兵笑了笑。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] .

| and | in | reply | the | young | fellow | made | a | place | for | him | on | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 回复 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 制成 | 一个 | 地方 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 长椅 | . |

作为回应，那个年轻人就在长椅上给他腾了个位置。

" [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Sit | down | , | won't | you | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 惯于 | 你 | ? | " | 他 | 说 | . |

“坐下，好吗？”他说。

" [meɪl][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] . "

| " | Mail | has | come | , | and | I | got | more | than | my | share | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邮件 | 有 | 来 | , | 和 | 我 | 得到 | 更多的 | 比 | 我的 | 分享 | . | " |

“邮件到了，而且我收到的比我应得的还多。”

" [glæd][juː; jʊ] ['fɛrd] [wel] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [siːt] .

| " | Glad | you | fared | well | , | " | said | Zaidos | , | taking | the | offered | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 你 | 表现 | 出色地 | , | " | 说 | - | , | 采取 | 这 | 提供 | 座位 | . |

“很高兴你一切顺利，”扎伊多斯说着，坐到了让出的座位上。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpər] .

| " | I | see | you | have | a | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 有 | 一个 | 纸 | . |

我看到你有一份文件。

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

| May | I | look | at | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 看 | 在 | 它 | ? | " |

我可以看一下吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

| " | Certainly | ! | " | said | the | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ! | " | 说 | 这 | 士兵 | . |

“当然！”士兵说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | There | is | nothing | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 它 | . |

里面什么也没有。

[ðə; ði][wɔːr] [nuːz] [ɪz][soʊ] ['sensərd] ['oʊvər] [hoʊm] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]

| The | war | news | is | so | censored | over | home | now | that | you | can't | get | anything | much | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 消息 | 是 | 所以 | 审查 | 超过 | 家 | 现在 | 那 | 你 | 不能 | 得到 | 任何事物 | 很多 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['pepərz] .

| the | papers | . |
|---|---|---|
| 这 | 文件 | . |

现在国内的战争新闻受到严格审查，你几乎无法从报纸上获取任何信息。

[aɪ] [laɪk] - [ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [hoʊm] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , [ænd; ənd] [siː] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]

| I | like | ' | em | because | I | can | read | the | home | advertisements | , | and | see | notices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | - | 呃 | 因为 | 我 | 能 | 读 | 这 | 家 | 广告 | , | 和 | 看 | 通知 | 的 |

['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] ,

| people | I | know | , |
|---|---|---|---|
| 人们 | 我 | 知道 | , |

我喜欢它们，因为我可以阅读房屋广告，还能看到我认识的人的通知。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɒts] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] .

| and | watch | what's | playing | at | the | theatres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 是什么 | 玩耍 | 在 | 这 | 剧院 | . |

看看电影院正在上映什么电影。

[meɪks] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] [hoʊl] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] . "

| Makes | me | forget | this | rotten | hole | for | awhile | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 忘记 | 这 | 烂 | 洞 | 为了 | 一会儿 | . | " |

这让我暂时忘记了这个破地方。

" [ðæts] [soʊ] , " [ə'griːd] - .
" That's so , " agreed Zaidos .
" 那就是 所以 , " 同意 - .

“确实如此，”扎伊多斯同意道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['kreɪzi] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [tuː; tə]
" But just think how crazy all the people at home must be all the while to
" 但 只是 思考 如何 疯狂的 全部 这 人们 在 家 必须 是 全部 这 尽管 到
[hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . "
hear from you fellows at the front . "
听到 从 你 伙伴们 在 这 正面 . "

“想想看，那些在后方的人们听到你们前线战友的消息，该有多么激动啊！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
" I think they are , " agreed the soldier .
" 我 思考 他们 是 , " 同意 这 士兵 .

“我想他们是，”士兵同意道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [fræns] , [tuː] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər]
" I have a brother in France , too , and father has just sent me a letter
" 我 有 一个 兄弟 在 法国 , 也 , 和 父亲 有 只是 发送 我 一个 信
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“我在法国也有一个兄弟，父亲刚刚通过他给我寄了一封信。”

[its] [fʌn] [tuː; tə] [kəm'per] [iks'piəriənsiz] .
It's fun to compare experiences .
它是 乐趣 到 比较 经历 .

比较彼此的经历很有趣。

[wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Want to read it ?
想 到 读 它 ?

想读吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] . "
You may if you care to . "
你 可能 如果 你 关心 到 . "

如果你愿意的话，当然可以。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ! " [sed] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redi] ['frendlinəs] .
" Of course I'd like to ! " said Zaidos with his ready friendliness .
" 的 课程 ID 喜欢 到 ! " 说 - 和 他的 准备好 友善 .

“我当然愿意！”扎伊多斯热情友好地说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniwer] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['skuːlˌmeɪts] ['oʊvər][ɪn]
" There is no one to write to me anywhere except some schoolmates over in
" 那里 是 不 一 到 写 到 我 任何地方 除了 一些 同学 超过 在
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

“除了在美国的一些同学，世界上没有其他人会给我写信了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
and I don't suppose I will hear from them for months .
和 我 不 认为 我 将要 听到 从 他们 为了 几个月 .

我估计几个月内都不会收到他们的消息。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ,
" He took the closely written sheets of thin paper , and read the letter ,
" 他 采取 这 密切 书面 纸张 的 薄的 纸 , 和 读 这 信 ,

他拿起那几张字迹密密麻麻的薄纸，读起了信。

[əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðiˈ][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

| **appreciating** | **the** | **spirit** | **in** | **which** | **it** | **was** | **offered** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 这 | 精神 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 提供 | 他 | . |

他很感激对方赠送礼物的诚意。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , " [ˌaɪ ˈtiː][ræn] .

| **"** | **My** | **dear** | **Father** | **,** | **"** | **it** | **ran** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , | " | 它 | 跑 | . |

“我亲爱的父亲，”它说道。

" [aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] [ænd; ənd] [noʊt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈæntiz] [ˈpɑːrs(ə)l][ðə; ðiˈ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

| **"** | **I** | **received** | **your** | **letter** | **and** | **note** | **last** | **night** | **,** | **and** | **Auntie's** | **parcel** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已收到 | 你的 | 信 | 和 | 笔记 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 阿姨的 | 包裹 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

“我昨晚收到了你的来信和便条，前天晚上收到了阿姨的包裹。”

[θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [seɪm] .

| **Thank** | **you** | **both** | **very** | **much** | **for** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 两个都 | 非常 | 很多 | 为了 | 相同的 | . |

非常感谢你们两位。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .

| **It** | **is** | **good** | **of** | **you** | **to** | **us** | **both** | **,** | **but** | **do** | **not** | **spend** | **too** | **much** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 我们 | 两个都 | , | 但 | 做 | 不是 | 花费 | 也 | 很多 | 钱 | . |

你对我们俩都很好，但请不要花太多钱。

[hɑːrd] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] .

| **Hard** | **times** | **are** | **coming** | **on** | **,** | **I** | **imagine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 时代 | 是 | 未来 | 在 | , | 我 | 想象 | . |

我想，艰难的日子即将到来。

[ðə; ðiˈ] [ˈkɪpər] [wɜːr; wər][grænd] .

| **The** | **kippers** | **were** | **grand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 熏鲱鱼 | 是 | 盛大 | . |

熏鲱鱼太棒了。

[sɪks][ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tiː] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiˈ] [waɪn] [ˈselər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃætərd] [fɑːrm] - [haʊs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [fɔːr] [naɪts] [ˈæftər] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈtrentʃɪz] .

| **Six** | **of** | **us** | **had** | **a** | **great** | **tea** | **on** | **them** | **in** | **the** | **wine** | **cellar** | **of** | **a** | **shattered** | **farm** | **-** | **house** | **where** | **we** | **are** | **for** | **four** | **nights** | **after** | **four** | **days** | **in** | **the** | **trenches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 的 | 我们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 茶 | 在 | 他们 | 在 | 这 | 葡萄酒 | 地窖 | 的 | 一个 | 破碎 | 农场 | - | 房子 | 在哪里 | 我们 | 是 | 为了 | 四 | 夜晚 | 后 | 四 | 天 | 在 | 这 | 战壕 | . |

在战壕里待了四天后，我们六个人在一间破败的农舍的酒窖里享用了一顿丰盛的下午茶，我们在这里住了四个晚上。

[ðen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

| **Then** | **we** | **go** | **back** | **to** | **the** | **fighting** | **line** | **for** | **another** | **four** | **days** | **and** | **nights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 斗争 | 线 | 为了 | 其他 | 四 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

然后我们又回到前线，连续战斗了四天四夜。

[ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈselər] , [ɪz][ə; eɪ] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈstɔrz] [ænd; ənd] [luːp] [hoʊlz] ,

| **This** | **place** | **we** | **are** | **at** | **,** | **in** | **the** | **cellar** | **,** | **is** | **a** | **keep** | **with** | **emergency** | **stores** | **and** | **loop** | **holes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 我们 | 是 | 在 | , | 在 | 这 | 地窖 | , | 是 | 一个 | 保持 | 和 | 紧急情况 | 商店 | 和 | 环形 | 孔 | , |

我们现在所在的这个地窖，是一个设有应急物资储备和防御漏洞的堡垒。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈɑːrmərd] .

| **and** | **is** | **armored** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 装甲 | . |

而且它还配备了装甲。

['twenti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] [kɔ:sts] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['enəmi] [kʌm]

| Twenty | - | five | of | us | have | to | keep | it | at | all | costs | , | should | the | enemy | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 的 | 我们 | 有 | 到 | 保持 | 它 | 在 | 全部 | 成本 | , | 应该 | 这 | 敌人 | 来 |

['oʊvər] [ðə; ði] [laɪn] ,

| over | the | line | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 线 | , |

如果敌人越过防线，我们二十五个人必须不惜一切代价守住它。

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] .

| which | is | perhaps | four | hundred | yards | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 也许 | 四 | 百 | 码 | 离开 | . |

大概在四百码之外。

[ðə; ði] ['bæli] [pleɪs] [ɪz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [ræts] .

| The | bally | place | is | overrun | with | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴利 | 地方 | 是 | 超限 | 和 | 老鼠 | . |

那个地方鼠患成灾。

[ðeɪ] [rʌn] [ɔ:l] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [hed] [æt; ət] [naɪt] ,

| They | run | all | over | your | body | and | head | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑步 | 全部 | 超过 | 你的 | 身体 | 和 | 头 | 在 | 夜晚 | , |

它们会在夜里爬遍你的全身和头部，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] [tʌkt] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [prɪ'vent]

| and | I | have | to | sleep | with | my | overcoat | tucked | over | my | head | to | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 睡觉 | 和 | 我的 | 大衣 | 塞进去 | 超过 | 我的 | 头 | 到 | 防止 |

[ðem; ðəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ber] [skɪn] .

| them | touching | the | bare | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 接触 | 这 | 裸 | 皮肤 | . |

我睡觉时必须把外套盖住头，以免它们接触到裸露的皮肤。

" [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

| " | Up | at | the | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 在 | 这 | 战壕 | , |

“在战壕里，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['steɪʃənd] [ə'baʊt] ['sɪksti] [ ja:dz ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌnz] ['du:ɪŋ]

| I | was | four | days | and | nights | stationed | about | sixty | yards | from | the | Huns | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 四 | 天 | 和 | 夜晚 | 驻 | 关于 | 六十 | 码 | 从 | 这 | 匈奴人 | 正在做 |

['sentri] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɔ:f] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

| sentry | on | and | off | day | and | night | the | whole | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨兵 | 在 | 和 | 离开 | 天 | 和 | 夜晚 | 这 | 所有的 | 时间 | , |

我在距离匈奴人大约六十码的地方站岗放哨四天四夜，日夜不停。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɑ:mz] [ænd; ənd] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

| waiting | with | bombs | and | bayonet | in | case | they | attempted | to | take | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 和 | 炸弹 | 和 | 刺刀 | 在 | 案件 | 他们 | 尝试过 | 到 | 拿 | 它 |

,

,

,

我们带着炸弹和刺刀严阵以待，以防他们试图夺取它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] [hæv; həv] [dʌn] [θri:] [mɔ:r] [naɪt] - [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔ:r]

| and | now | on | return | here | have | done | three | more | night | - | guards | and | then | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 返回 | 这里 | 有 | 完毕 | 三 | 更多的 | 夜晚 | - | 守卫 | 和 | 然后 | 不 | 更多的 |

[sli:p] [ə'gen] ['hɑ:rdli] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [mɔ:r] [naɪts] ,

| sleep | again | hardly | for | four | more | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 再次 | 几乎 | 为了 | 四 | 更多的 | 夜晚 | , |

现在回到这里后，我又上了三个夜班，然后接下来的四个晚上几乎都没怎么睡觉。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .

| when | we | return | to | the | firing | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 返回 | 到 | 这 | 射击 | 线 | . |

当我们重返前线时。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It | is | a | hard | life | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 难的 | 生活 | , | 不是 | 它 | ? |

“生活很艰难，不是吗？”

[fɔːr; fər][ɪn] [bɪ'twiːn] , [wʌn][ɪz][sent] [ɔːf][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fə'tiːgz] , ['drɔːɪŋ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [sænd] [bægz] ,

| For | in | between | , | one | is | sent | off | on | all | sorts | of | fatigues | , | drawing | rations | , | sand | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 之间 | , | 一 | 是 | 发送 | 离开 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 疲劳 | , | 绘画 | 口粮 | , | 沙 | 包 | , |

在此期间，人们会被派去执行各种各样的任务，领取口粮，搬运沙袋。

[trentʃ] ['bɔrdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| trench | boards | , | etc | . | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟 | 板 | , | ETC | . | , | ETC | . |

沟槽板等等。

" [aɪ][mʌst; məst][sʌm; səm] [taɪm] [siː] [ðæt] [nuː] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] .

| " | I | must | some | time | see | that | new | Turkey | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 一些 | 时间 | 看 | 那 | 新的 | 火鸡 | 地毯 | . |

我一定要找个时间看看那块新的土耳其地毯。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [siː] [naʊ] [ɪz][sænd][bægz] .

| The | only | one | I | see | now | is | sand | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 看 | 现在 | 是 | 沙 | 包 | . |

我现在看到的只有沙袋。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [muːv] ['ʃɔːrtli] , [wɪtʃ] [siːmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] ,

| If | there | is | a | big | move | shortly | , | which | seems | more | than | likely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 移动 | 不久 | , | 哪个 | 似乎 | 更多的 | 比 | 可能 | , |

如果近期内有重大变动，而这似乎极有可能发生，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [æz; əz][aɪ] [ges] [ɔːl][ðə; ði] ['truːpəz] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

| it | may | delay | our | leave | as | I | guess | all | the | troopers | would | be | wanted | in | that | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 延迟 | 我们的 | 离开 | 作为 | 我 | 猜测 | 全部 | 这 | 骑警 | 会 | 是 | 通缉 | 在 | 那 | 案件 | , |

我想那样的话，所有士兵可能都会被征召，我们的休假可能会因此延误。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [trə'mendəsli] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] .

| but | I | am | looking | forward | tremendously | to | seeing | you | all | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 寻找 | 向前 | 非常 | 到 | 看到 | 你 | 全部 | 再次 | . |

但我非常期待再次见到大家。

" [mʌst; məst] [kən'kluːd] [naʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] .

| " | Must | conclude | now | , | dear | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 结束 | 现在 | , | 亲爱的 | 父亲 | . |

“亲爱的父亲，我必须就此结束了。”

" [mʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl][frʌm; frəm][jʊr; jər][sʌn] ,

| " | Much | love | to | all | from | your | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 爱 | 到 | 全部 | 从 | 你的 | 儿子 | , |

“来自你们儿子的深深爱意，

[dɪk] . "
**DICK . "**
迪克 . "

迪克。”

" [piː] . [es] . [wiː; wi] [dʌg] [ʌp] [sʌm; səm] [ded] ['prʌʃən] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
**" P . S . We dug up some dead Prussian Guards the other day .**
" P . S . 我们 挖 向上 一些 死的 普鲁士 卫兵 这 其他 天 .

PS：前几天我们挖出了一些普鲁士卫兵的尸体。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['faɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] .
**There has been some great fighting here and may be again .**
那里 有 到过 一些 伟大的 斗争 这里 和 可能 是 再次 .

这里曾经发生过激烈的战斗，未来可能还会发生。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] .
**I don't know what I should do without the candles and matches you send me .**
我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 这 蜡烛 和 比赛 你 发送 我 .

没有你送来的蜡烛和火柴，我真不知道该怎么办。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] ['naɪsli] .
**They keep me going nicely .**
他们 保持 我 去 很好 .

它们让我感觉很好。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [θɔːt] [pər'hæps] [maɪ] ['letər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ;
**" I have just thought perhaps my letter does not seem very cheerful ;**
" 我 有 只是 想法 也许 我的 信 做 不是 似乎 非常 快乐 ;

“我刚才想，我的信可能看起来不太令人愉快；

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv]
**so I must tell you we have lots of fun in between the serious parts of**
所以 我 必须 告诉 你 我们 有 很多 的 乐趣 在 之间 这 严肃的 部分 的
[ðə; ði] [geɪm] .
**the game .**
这 游戏 .

所以，我必须告诉你，在比赛的严肃部分之外，我们也有很多乐趣。

[læst] [rest] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [greɪt] [frentʃ] ['fiːdz] ( [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [wʌn] [fræŋk] ) [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn]
**Last rest , I had some great French feeds ( for about one franc ) in a town**
最后的 休息 , 我 有 一些 伟大的 法语 饲料 ( 为了 关于 一 法郎 ) 在 一个 镇
[nɪr] [baɪ] .
**near by .**
靠近 经过 .

最后休息的时候，我在附近的一个小镇上享用了一些很棒的法式餐点（大约一法郎）。

[gɑːt] ['pæli] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [frentʃ] ['ʒɑːndɑːmz] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wen] [aɪ]
**Got pally with six French gendarmes and hope to see them again when I**
得到 朋友 和 六 法语 宪兵 和 希望 到 看 他们 再次 什么时候 我
[hæv; həv] [ə'nʌðər] [spel] [ɔːf] .
**have another spell off .**
有 其他 拼写 离开 .

我跟六名法国宪兵成了好朋友，希望下次休假的时候能再见到他们。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .
**" I guess they could take me around the town if I wanted to see the sights .**
" 我 猜测 他们 可以 拿 我 大约 这 镇 如果 我 通缉 到 看 这 景点 .

“我想如果我想看看城里的风景，他们可以带我四处逛逛。”

['ɔːlsoʊ][æt; ət][ɔːl] ['vɪlɪdʒəz] [wer] [wiː; wi] [steɪ] , [aɪ] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| Also | at | all | villages | where | we | stay | , | I | make | friends | with | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 全部 | 村庄 | 在哪里 | 我们 | 停留 | , | 我 | 制作 | 朋友们 | 和 | 一些 | 的 | 这 |

['kɑːtɪdʒər] ,

| cottagers | , |
|---|---|
| 农舍 | , |

此外，在我们停留的每个村庄，我都和一些住在度假小屋的村民成为了朋友。

[ænd; ənd][get][lɑːts][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['sælədz][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| and | get | lots | of | coffee | and | salads | and | washing | done | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 很多 | 的 | 咖啡 | 和 | 沙拉 | 和 | 洗涤 | 完毕 | 为了 | 我 | . |

还要帮我弄很多咖啡、沙拉，以及洗衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['pleɪsɪz][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːl] [tuː; tə]

| I | am | getting | quite | a | reputation | for | finding | places | to | obtain | a | little | meal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 相当 | 一个 | 名声 | 为了 | 寻找 | 地方 | 到 | 获得 | 一个 | 小的 | 一顿饭 | 到 |

['veri] [ðə; ði]['ɑːrmi]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

| vary | the | Army | rations | . |
|---|---|---|---|---|
| 各不相同 | 这 | 军队 | 口粮 | . |

我因为能找到地方弄到一些简餐来丰富军队的口粮而小有名气。

" [ˌsiːˈaɪdʒiːˈɛs][ɑːr; ər][best][ɪn][tɪnz] ; [ɪn][bɑːksɪz] [ðeɪ] [get] ['veri] [dæmp] .

| " | Cigs | are | best | in | tins | ; | in | boxes | they | get | very | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 香烟 | 是 | 最好的 | 在 | 罐头 | ; | 在 | 盒子 | 他们 | 得到 | 非常 | 潮湿 | . |

“香烟最好放在铁罐里；放在盒子里容易受潮。”

[tʃɪr] [ɑːn] !

| Cheer | on | ! |
|---|---|---|
| 欢呼 | 在 | ! |

加油!

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Good | luck | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 运气 | 到 | 你 | . |

祝你好运。

[dɪk] .

| DICK | . |
|---|---|
| 迪克 | . |

迪克。

" - ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | Zaidos | handed | back | the | letter | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 递交 | 后退 | 这 | 信 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

扎伊多斯笑着把信递了回去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Thank | you | very | much | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | , | " | 他 | 说 | . |

“非常感谢，”他说。

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] ['letər] .

| " | That's | certainly | a | fine | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 当然 | 一个 | 美好的 | 信 | . |

“这确实是一封很棒的信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| It | was | nice | of | you | to | share | it | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 分享 | 它 | 和 | 我 | . | " |

谢谢你跟我分享。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" That's all right , " said the boy .**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 男生 .

“没关系，”男孩说。

" ['evriwʌn] [ɪz][glæd][tuː; tə] [riːd] ['evri] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ['letər] [aʊt] [hɪr] ,
**" Everyone is glad to read every other fellow's letter out here ,**
" 每个人 是 高兴的 到 读 每一个 其他 同伴们 信 出去 这里 ,

“在这里，每个人都乐于阅读其他人的来信。”

['weðər] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːr][nɑːt] .
**whether he knows anything about the people or not .**
无论 他 知道 任何事物 关于 这 人们 或者 不是 .

无论他是否了解当地的情况。

[wiː; wi] [get] [soʊ] [fjuː] ['letərz] .
**We get so few letters .**
我们 得到 所以 很少 信件 .

我们收到的信件很少。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [send] [ˌjuː 'es] ['kændlz] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['kɪpər] , [æz; əz][juː; jʊ]
**The people at home send us candles and matches and kippers , as you**
这 人们 在 家 发送 我们 蜡烛 和 比赛 和 熏鲱鱼 , 作为 你
[siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] ,
**see from the letter ,**
看 从 这 信 ,

正如信中所述，家乡的人们给我们寄来了蜡烛、火柴和熏鲱鱼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [lɑːts][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .
**and they send lots of cigarettes to my brother .**
和 他们 发送 很多 的 香烟 到 我的 兄弟 .

他们给我哥哥寄了很多香烟。

[aɪ][dəunt] [smoʊk] .
**I don't smoke .**
我 不 抽烟 .

我不抽烟。

[ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es]['peɪpər][ænd; ənd] ['envələʊps] , [tuː] .
**They send us paper and envelopes , too .**
他们 发送 我们 纸 和 信封 , 也 .

他们还寄给我们纸张和信封。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['letərz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**You know all our letters are opened , don't you ?**
你 知道 全部 我们的 信件 是 打开 , 不 你 ?

你知道我们所有的信件都会被打开，对吧?

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
**I don't see that it makes much difference .**
我 不 看 那 它 制作 很多 不同之处 .

我觉得差别不大。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkɪŋ]
**I've always thought that I could see how I could write a pretty innocent looking**
我已经 总是 想法 那 我 可以 看 如何 我 可以 写 一个 漂亮的 清白的 寻找
['letər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .
**letter if I was a spy .**
信 如果 我 曾是 一个 间谍 .

我一直觉得，如果我是个间谍，我能想象自己如何写出一封看起来很无辜的信。

" [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][spaɪz][æt; ət] [ 'vɛdʌn ] , [wer] [maɪ] ['brʌðər]
" They have had a lot of trouble with spies at Verdun , where my brother
" 他们 有 有 一个 很多 的 麻烦 和 间谍 在 凡尔登 , 在哪里 我的 兄弟
[ɪz] .
is .
是 .

“他们在凡尔登遇到了很多间谍麻烦，我的哥哥就在那里。”

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Why , would you believe it ,
为什么 , 会 你 相信 它 ,

你相信吗?

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt]
the Germans have come right inside the French and English lines in broad daylight
这 德国人 有 来 正确的 里面 这 法语 和 英语 线条 在 广阔 日光
[tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['spaɪɪŋ] !
to do their spying !
到 做 他们的 间谍活动 !

德国人光天化日之下竟然进入了法军和英军的防线内部进行间谍活动!

[wʌn] [boʊld] [ruːz] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,
One bold ruse they worked ,
一 大胆的 诡计 他们 工作 ,

他们实施了一个大胆的计谋，

[dʒʌst] [wʌns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːtəməbilz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]
just once was to rig up one of their automobiles to look like our
只是 一次 曾是 到 钻井平台 向上 一 的 他们的 汽车 到 看 喜欢 我们的
['æmbjulənsiz] .
ambulances .
救护车 .

他们只做过一次把他们的一辆车改装成我们救护车的样子。

[ðæt] [kɑːr] ['kærid] [sɪks] ['dʒɜːmənz] , [ɔːl] [drest] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] ,
That car carried six Germans , all dressed as English soldiers ,
那 车 携带 六 德国人 , 全部 穿着 作为 英语 士兵 ,

那辆车里坐着六个德国人，他们都穿着英国士兵的衣服。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ðeɪ] [went] ['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [eɪdz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərˌliːz] .
and once inside our lines they went dashing around as aids and orderlies .
和 一次 里面 我们的 线条 他们 去 帅气 大约 作为 艾滋病 和 勤杂工 .

一旦进入我方防线，他们就四处奔走，充当勤务兵和护卫。

" [ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" All went well with them ,
" 全部 去 出色地 和 他们 ,

他们一切都很顺利，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['leɪaʊt] [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [trentʃ] ,
they had seen the whole layout and gone down to the very last trench ,
他们 有 已见 这 所有的 布局 和 已消失 向下 到 这 非常 最后的 沟 ,

他们已经勘察了整个布局，并下到了最远的战壕。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] - ['miːn] ['gɑːt] ! -
when one of them stumbled and out came a thoughtless ' Mein Gott ! '
什么时候 一 的 他们 踉跄 和 出去 来了 一个 轻率 - 我的 上帝 ! -

其中一人绊了一下，脱口而出一句“我的天哪！”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
for he thought he had broken his ankle .
为了 他 想法 他 有 破碎的 他的 踝 .

因为他以为自己扭伤了脚踝。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn'diːd] ,

| Now | of | course | that | would | have | been | a | catastrophe | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 的 | 课程 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 灾难 | 的确 | , |

当然，那确实是一场灾难。

[bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] .

| but | so | was | that | slip | into | the | German | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 曾是 | 那 | 滑 | 进入 | 这 | 德语 | 舌头 | . |

但那句德语口误也是如此。

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['prɑːvɪdəns] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən][ə'lɜːrt] ['tɑːmi] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

| A | kindly | Providence | saw | to | it | that | an | alert | Tommy | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲切地 | 普罗维登斯 | 锯 | 到 | 它 | 那 | 一个 | 警报 | 汤米 | 有 | 听到 | , |

幸亏老天眷顾，机警的汤米听到了这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [treɪs] [ðoʊz] [sɪks] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] ['raʊndɪd] [ʌp]

| and | in | a | trice | those | six | make | - | believe | English | soldiers | had | been | rounded | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 瞬间 | 那些 | 六 | 制作 | - | 相信 | 英语 | 士兵 | 有 | 到过 | 圆润 | 向上 |

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

| and | were | on | their | way | to | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 总部 | . |

转眼间，那六个假扮英国士兵的人就被抓了起来，押往了总部。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] ['pɑːrti] ,

| Next | morning | there | was | a | sunrise | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 那里 | 曾是 | 一个 | 日出 | 派对 | , |

第二天早上有日出派对，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evər] ['helθi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd]

| for | those | Germans | must | be | taught | it | isn't | ever | healthy | for | them | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 德国人 | 必须 | 是 | 教授 | 它 | 不是 | 曾经 | 健康 | 为了 | 他们 | 里面 |

['aʊər; ɑːr] [laɪnz] . "

| our | lines | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 线条 | . | " |

必须让那些德国人明白，待在我们的防线内对他们来说永远都不健康。

" [ɪn'diːd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ! " [ə'griːd] - ['hɑːrtɪli] .

| " | Indeed | they | must | ! | " | agreed | Zaidos | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 他们 | 必须 | ! | " | 同意 | - | 衷心地 | . |

“他们当然必须这样做！”扎伊多斯由衷地赞同道。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end] ,

| " | We | have | got | to | beat | them | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 得到 | 到 | 打 | 他们 | 在 | 这 | 结尾 | , |

“我们最终必须战胜他们。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['ʃʊrnəs] [ðæt] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [helpt]

| " | said | the | English | soldier | with | the | quiet | sureness | that | has | so | often | helped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 英语 | 士兵 | 和 | 这 | 安静的 | 确定性 | 那 | 有 | 所以 | 经常 | 帮助 |

['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

| England | to | victory | . |
|---|---|---|---|
| 英格兰 | 到 | 胜利 | . |

“这位英国士兵用那种沉稳自信的语气说道，这种自信曾多次帮助英国取得胜利。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biːt] [ˌjuː 'es] ,

| " | But | they | are | sure | as | sure | that | they | will | beat | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 是 | 当然 | 作为 | 当然 | 那 | 他们 | 将要 | 打 | 我们 | , |

但他们非常肯定他们会打败我们。

[soʊ] [ðeɪ] [kiːp] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər]

| so | they | keep | hammering | away | and | they | will | keep | it | up | just | as | long | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 保持 | 锤击 | 离开 | 和 | 他们 | 将要 | 保持 | 它 | 向上 | 只是 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们的 |

[men] [læst] .

| men | last | . |
|---|---|---|
| 男人 | 最后的 | . |

所以他们会继续猛攻，直到他们的人全部阵亡为止。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] ['steɪtmənt] [ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['twenti] [ jaːdz ]

| " | As | if | in | answer | to | his | last | statement | a | shell | struck | the | earth | twenty | yards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 在 | 回答 | 到 | 他的 | 最后的 | 陈述 | 一个 | 壳 | 击 | 这 | 地球 | 二十 | 码 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

仿佛是为了回应他最后那句话，一枚炮弹落在了二十码外的地面上。

[ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] .

| and | exploded | . |
|---|---|---|
| 和 | 爆炸了 | . |

然后爆炸了。

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| Another | followed | , | and | fell | in | almost | exactly | the | same | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 随后 | , | 和 | 跌倒 | 在 | 几乎 | 确切地 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

又有一人跟了上来，几乎落在了完全相同的地方。

" [siː] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

| " | See | that | ? | " | said | the | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那 | ? | " | 说 | 这 | 英国人 | . |

“看到了吗？”英国人说道。

" [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best] ['gʌnz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wer] [ðoʊz] ['ʃɛlz] [hæv; həv]

| " | Two | days | ago | one | of | our | best | guns | was | there | where | those | shells | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 天 | 前 | 一 | 的 | 我们的 | 最好的 | 枪支 | 曾是 | 那里 | 在哪里 | 那些 | 贝壳 | 有 |

['fɔːlən] .

| fallen | . |
|---|---|
| 倒下 | . |

“两天前，我们最好的一门炮就在那里，那些炮弹就落在那里。”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] ?

| How | did | they | know | just | where | it | was | stationed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他们 | 知道 | 只是 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 驻 | ? |

他们是怎么知道它的具体位置的?

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] ['faɪərd] [ˌaɪ 'tiː] .

| We | had | not | fired | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 被解雇 | 它 | . |

我们没有开火。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æmbʊʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['erʃɪp] .

| And | it | was | ambushed | from | the | airships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 遭到伏击 | 从 | 这 | 飞艇 | . |

它遭到了飞艇的伏击。

['prɪti] ['rɑːt(ə)n] , [wɜːrk] , [eɪ] ?

| Pretty | rotten | , | work | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 烂 | , | 工作 | , | 嗯 | ? |

工作真够糟糕的，是吧?

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] ,

| " | As | he | spoke | , | a | snapping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | , | 一个 | 啪啪 | , |

“他说话间，传来一声响亮的打响指

[lɔːŋ] - [drɔːn] [snɑːrl] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [diːpər] ['rɔrz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['ræpɪd] - ['faɪər] ['gʌnz] [ænd; ənd]

| long | - | drawn | snarl | punctuated | by | deeper | roars | told | that | the | rapid | - | fire | guns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 绘制 | 咆哮 | 标点符号 | 经过 | 更深 | 咆哮 | 讲述 | 那 | 这 | 迅速的 | - | 火 | 枪支 | 和 |

[ðə; ði] ['haʊɪtsər] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] .

| the | howitzers | were | awake | along | the | English | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 榴弹炮 | 是 | 醒 | 沿着 | 这 | 英语 | 线条 | . |

悠长的咆哮声中夹杂着更深沉的轰鸣，表明英军防线上的速射炮和榴弹炮已经苏醒。

[ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] ['soʊldʒərz]

| A | stir | of | preparation | passed | like | a | wave | over | the | resting | and | lounging | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搅拌 | 的 | 准备 | 通过了 | 喜欢 | 一个 | 海浪 | 超过 | 这 | 休息 | 和 | 休闲 | 士兵 |

.

:

.

一股准备的氛围像波浪一样席卷了正在休息和闲逛的士兵们。

[tuː] [greɪt] ['zepəlɪn] [ə'pɪrd] [ˌoʊvər'hed] .

| Two | great | Zeppelins | appeared | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 伟大的 | 齐柏林飞艇 | 出现 | 开销 | . |

两艘巨大的齐柏林飞艇出现在空中。

[ðeɪ] [wiːld] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

| They | wheeled | closer | and | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带轮子的 | 更近 | 和 | 更近 | . |

它们越靠越近。

['iːv(ə)n][æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['endʒɪnz] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

| Even | at | so | great | a | distance | , | the | roar | of | their | engines | was | terrific | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 距离 | , | 这 | 吼 | 的 | 他们的 | 发动机 | 曾是 | 了不起 | . |

即使相隔如此遥远的距离，他们的引擎轰鸣声依然震耳欲聋。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] [huːz] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd]

| Zaidos | turned | and | shook | hands | warmly | with | the | soldier | whose | letter | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 和 | 摇晃 | 双手 | 热情地 | 和 | 这 | 士兵 | 谁 | 信 | 他 | 有 |

[ʃerd] .

| shared | . |
|---|---|
| 共享 | . |

扎伊多斯转身热情地与他分享信件的那位士兵握手。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !

| " | Good | - | bye | , | and | good | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 和 | 好的 | 运气 | ! |

再见，祝你好运！

" [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

| " | he | said | heartily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 衷心地 | . |

他热情地说。

" [hoʊp] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'gen] . "

| " | Hope | we | will | meet | some | day | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 我们 | 将要 | 见面 | 一些 | 天 | 再次 | . | " |

“希望我们将来还能再见面。”

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| " | Good | - | bye | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | 到 | 你 | ! |

“再见！”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

| " | cried | his | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 他的 | 新的 | 朋友 | . |

“他新认识的朋友喊道。”

- , ['kɔ:lɪŋ] ['vɛloʊ] , [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts][ʌn'i:v(ə)n]['zigzægz] , [ɑ:n]
**Zaidos , calling Velo , jumped into the trench and ran along its uneven zigzags , on**
- , 呼叫 自行车 , 跳了起来 进入 这 沟 和 跑 沿着 它是 不均匀 之字形 , 在
[ænd; ənd][ɑ:n] ,
**and on ,**
和 在 ,

扎伊多斯呼唤着维洛的名字，跳进战壕，沿着崎岖不平的之字形战壕不停地奔跑。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['saʊndɪŋ] ['evər] ['laʊdər] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kʊk] [haʊs] ,
**the roar of battle sounding ever louder , until he reached the cook house ,**
这 吼 的 战斗 听起来 曾经 更大声 , 直到 他 达到 这 厨师 房子 ,

战斗的轰鸣声越来越响，直到他到达炊事房。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rm]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][eɪd]['steɪʃ(ə)n] ,
**and turning into the arm leading to the First Aid Station ,**
和 转弯 进入 这 手臂 领导 到 这 第一的 援助 车站 ,

然后转入通往急救站的通道，

[hi:; hi] ['reɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
**he raced into the room and reported to the doctor .**
他 比赛 进入 这 房间 和 据报道 到 这 医生 .

他冲进房间，向医生汇报情况。

['vɛloʊ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
**Velo was at his heels .**
自行车 曾是 在 他的 高跟鞋 .

维洛紧随其后。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn] - [soʊl] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
**Once more the evil in Velo's soul was crying to him , shouting to him ,**
一次 更多的 这 邪恶的 在 - 灵魂 曾是 哭泣 到 他 , 喊叫 到 他 ,

维洛灵魂深处的邪恶再次向他哭喊，向他咆哮，

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [deɪ] — [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [deɪ] ! "
**" This is your day — this is your day ! "**
" 这 是 你的 天 — 这 是 你的 天 ! "

“今天是属于你的日子——今天是属于你的日子！”

" [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , " ['kɑ:mɛntəd] ['vɛloʊ][ə'laʊd] ; [ænd; ənd] - [sed] " [wʌt] ?
**" I won't forget , " commented Velo aloud ; and Zaidos said " What ?**
" 我 惯于 忘记 , " 评论 自行车 大声 ; 和 - 说 " 什么 ?

“我不会忘记的，”维洛大声说道；扎伊多斯说：“什么？”

" [ðeɪ] ['bʌkld] [ɑ:n][ðer; ðər][eɪd] [kɪts] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .
**" They buckled on their aid kits , seeing that they were supplied with everything .**
" 他们 弯曲 在 他们的 援助 套件 , 看到 那 他们 是 供应 和 一切 .

“他们系好急救包，发现里面什么都有。”

[ðeɪ] [wɔ:r] ['ɔ:rdərli] [kɪts] [naʊ] .
**They wore orderly kits now .**
他们 穿着 秩序 套件 现在 .

他们现在都穿着整齐的制服。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['klɔ:rəfɔ:rm] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['waɪər] [gɔ:z] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rʌbər]
**They contained chloroform in a case , a roll of wire gauze , a long rubber**
他们 包含 氯仿 在 一个 案件 , 一个 卷 的 金属丝 纱布 , 一个 长的 橡皮
['bændɪdʒ] ,
**bandage ,**
绷带 ,

盒子里装着氯仿、一卷金属丝网、一根长橡皮绷带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['vaɪəl][ʌv; əv] [sə'luːʃənz] .

| and | a | tin | which | contained | vials | of | hyperdermic | solutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 锡 | 哪个 | 包含 | 小瓶 | 的 | 皮下注射 | 解决方案 | . |

还有一个装有皮下注射液小瓶的锡罐。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['sɜːdʒənz] [huːm] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt]

| These | were | only | for | the | use | of | the | field | surgeons | whom | they | chanced | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 场地 | 外科医生 | 谁 | 他们 | 偶然 | 到 | 见面 |

[ænd; ənd] [huː] ['friːkwəntli] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] ['stretʃər]

| and | who | frequently | had | to | call | on | the | Red | Cross | orderlies | and | stretcher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 频繁地 | 有 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 红色的 | 叉 | 勤杂工 | 和 | 担架 |

['berərz] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .

| bearers | for | supplies | . |
|---|---|---|---|
| 持有者 | 为了 | 补给品 | . |

这些物资仅供他们在旅途中遇到的战地外科医生使用，这些外科医生经常需要向红十字会的勤务兵和担架兵寻求补给。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒ] ,

| Then | in | the | next | compartment | was | the | hypodermic | syringe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 下一个 | 隔间 | 曾是 | 这 | 皮下注射 | 注射器 | , |

下一个隔间里是皮下注射器，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][flæsk][fɔːr; fər][ˌærə'mætɪk]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ə'moʊniə] .

| and | beside | it | a | flask | for | aromatic | spirits | of | ammonia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 它 | 一个 | 烧瓶 | 为了 | 芳香 | 烈酒 | 的 | 氨 | . |

旁边还有一个装芳香氨水的烧瓶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl] ['sɪzərz] .

| There | was | a | knife | and | a | pair | of | surgical | scissors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 刀 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 外科 | 剪刀 | . |

那里有一把刀和一把手术剪。

['æftər] ['hævɪŋ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪzərz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔːr][soʊ] ,

| After | having | dropped | his | scissors | a | dozen | times | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 掉落 | 他的 | 剪刀 | 一个 | 打 | 时代 | 或者 | 所以 | , |

在剪刀掉落了十几次之后，

- [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| Zaidos | had | taken | the | precaution | to | tie | them | to | his | pouch | with | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已采取 | 这 | 预防 | 到 | 领带 | 他们 | 到 | 他的 | 小袋 | 和 | 一个 | 长的 | , |

[faɪn] [strɪŋ] .

| fine | string | . |
|---|---|---|
| 美好的 | 细绳 | . |

扎伊多斯事先用一根又长又细的绳子将它们系在了自己的袋子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gɔːz] , [eɪt] ['pækɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr] [fɜːrst][eɪd] ['pækɪts] [kəm'pliːt] , [sɪks]

| There | was | gauze | , | eight | packets | of | it | ; | four | first | aid | packets | complete | , | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 纱布 | , | 八 | 数据包 | 的 | 它 | ; | 四 | 第一的 | 援助 | 数据包 | 完全的 | , | 六 |

[ 'bændidʒ ] ,

| bandages | , |
|---|---|
| 绷带 | , |

有纱布，一共八包；四套完整的急救包；六条绷带。

[ænd; ənd] [tuː] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][tægz][ænd; ənd] ['penslz] .

| and | two | diagnosis | tags | and | pencils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 诊断 | 标签 | 和 | 铅笔 | . |

还有两张诊断标签和铅笔。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][tæg][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [men]

| When | there | was | time | , | it | was | sometimes | advisable | to | tag | the | wounded | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 时间 | , | 它 | 曾是 | 有时 | 建议 | 到 | 标签 | 这 | 受伤 | 男人 |

.

:

.

如果有时间，有时最好给伤员贴上标签。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðem; ðəm][get] [muːvd] [ˈkwɪkər] [wen] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈfaɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑpəretɪŋ]

| It | made | them | get | moved | quicker | when | the | patient | finally | reached | the | operating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他们 | 得到 | 已搬 | 更快 | 什么时候 | 这 | 病人 | 最后 | 达到 | 这 | 操作 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

这样一来，当病人最终到达手术室时，他们就能更快地被转移。

[ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] [ədˈhiːsɪv] [ˈplæstər][wʌz; wəz][pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋz] [ɪnˈkluːdɪd]

| A | spool | of | adhesive | plaster | was | perhaps | one | of | the | most | useful | things | included |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线轴 | 的 | 粘合剂 | 石膏 | 曾是 | 也许 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有用 | 事物 | 包括 |

,

,

,

附带物品中最有用的或许就是一卷石膏胶带了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪnz][ænd; ənd] [ˈlɪgəʧəz] ,

| and | there | were | pins | and | ligatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 别针 | 和 | 连字 | , |

还有别针和绳结，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːkɪt] [ˈlæntərn] [wɪʧ] - [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn]

| and | a | small | pocket | lantern | which | Zaidos | at | least | had | never | had | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 口袋 | 灯笼 | 哪个 | - | 在 | 至少 | 有 | 绝不 | 有 | 场合 |

[tuː; tə][juːz] .

| to | use | . |
|---|---|---|
| 到 | 使用 | . |

还有一盏小口袋灯，至少扎伊多斯从来没有机会用过。

[ˈvɛloʊ] [lʊkt] [ˈkerfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪt] .

| Velo | looked | carefully | at | his | own | kit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 看起来 | 小心 | 在 | 他的 | 自己的 | 成套工具 | . |

维洛仔细查看了自己的装备。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ˈeni] [ˈkerləsnəs] [ɔːr] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ˈduːti] .

| He | did | not | intend | to | be | caught | in | any | carelessness | or | neglect | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 是 | 捕捉 | 在 | 任何 | 疏忽 | 或者 | 忽视 | 的 | 责任 | . |

他并非有意让自己陷入任何粗心大意或玩忽职守的境地。

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][əˈsaɪd][æz; əz] [ʌnˈseɪf] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈskɪpɪŋ] [əˈweɪ] .

| He | had | cast | aside | as | unsafe | the | idea | of | skipping | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 投掷 | 旁边 | 作为 | 不安全 | 这 | 主意 | 的 | 跳过 | 离开 | . |

他认为擅自离开的想法不安全，所以放弃了这个想法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʃɛlz] .

| It | was | more | dangerous | than | the | falling | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 危险的 | 比 | 这 | 坠落 | 贝壳 | . |

它比落下的炮弹更危险。

[hiː; hi] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkæləst] .

| He | , | like | many | another | , | had | become | calloused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 喜欢 | 许多 | 其他 | , | 有 | 变得 | 粗糙的 | . |

他和许多其他人一样，变得麻木不仁。

[ɑːn] ['bætlˌfiːldz] [men] [muːv] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz] [ðoʊ]

| On | battlefields | men | move | with | as | much | of | a | sense | of | security | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 战场 | 男人 | 移动 | 和 | 作为 | 很多 | 的 | 一个 | 感觉 | 的 | 安全 | 作为 | 尽管 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| they | were | invisible | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无形的 | . |

在战场上，士兵们行动起来就像隐形人一样，毫无安全感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

| It | is | not | so | much | that | they | are | not | afraid | as | that | they | grow | into | a | feeling | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 害怕的 | 作为 | 那 | 他们 | 生长 | 进入 | 一个 | 感觉 | 那 |

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪn] ,

| the | dreadful | din | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | din | , |

与其说他们不害怕，不如说他们逐渐产生了一种感觉，那就是可怕的喧嚣，

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [bæŋ] [ænd; ənd][dɜːrt][ænd; ənd] [blʌd] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

| the | rattle | and | bang | and | dirt | and | blood | , | the | anguish | of | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎作响 | 和 | 砰 | 和 | 污垢 | 和 | 血 | , | 这 | 痛苦 | 的 | 男人 | 和 |

['hɔːrsɪz] ,

| horses | , |
|---|---|
| 马匹 | , |

碰撞声、爆炸声、尘土和鲜血，人和马的痛苦，

[ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['gæstli] ['dɛθs] , [wɪl] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] .

| the | distorted | and | ghastly | deaths | , | will | pass | them | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扭曲 | 和 | 阴森 | 死亡人数 | , | 将要 | 经过 | 他们 | 经过 | . |

那些扭曲而可怕的死亡，将与他们擦肩而过。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ 'bulits ] ,

| The | whine | of | bullets | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 抱怨 | 的 | 子弹 | , |

子弹的呼啸声

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][snɑːrl][ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['ʃɛlz] [siːmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz]

| and | the | spiteful | snarl | of | exploding | shells | seems | as | much | an | incident | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恶毒的 | 咆哮 | 的 | 爆炸 | 贝壳 | 似乎 | 作为 | 很多 | 一个 | 事件 | 作为 |

[ðə; ði][tɪn] ['reɪnfɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['θʌndər] [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] .

| the | tin | rainfall | and | the | wooden | thunder | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锡 | 雨量 | 和 | 这 | 木制的 | 雷 | 在 | 这 | 阶段 | . |

炮弹爆炸的恶毒咆哮声，似乎与舞台上的锡雨和木制雷鸣一样，都是一个事件。

- ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

| Zaidos | noticed | this | , | and | felt | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 注意到 | 这 | , | 和 | 毛毡 | 它 | 他自己 | . |

扎伊多斯注意到了这一点，他自己也感受到了。

[hiː; hi] [sɔː] [men] [goʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] ,

| He | saw | men | go | singing | along | the | trenches | to | their | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 男人 | 去 | 歌唱 | 沿着 | 这 | 战壕 | 到 | 他们的 | 死亡 | , |

他亲眼目睹士兵们沿着战壕一路歌唱走向死亡。

['sɪŋɪŋ] [lʌv] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['bælədz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

| singing | love | songs | and | tender | little | ballads | that | had | to | do | with | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 爱 | 歌曲 | 和 | 投标 | 小的 | 民谣 | 那 | 有 | 到 | 做 | 和 | 花朵 |

[ænd; ənd] [lɑːks] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [leɪnz] [ɪn] [meɪ] .

| and | larks | and | English | lanes | in | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云雀 | 和 | 英语 | 车道 | 在 | 可能 | . |

唱着情歌和温柔的小民谣，歌词内容与五月的鲜花、云雀和英国小路有关。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['wuːndɪd] [mæn] [held] [ə; eɪ] [lʊk]

| And | most | of | all | he | noticed | that | the | face | of | every | wounded | man | held | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 全部 | 他 | 注意到 | 那 | 这 | 脸 | 的 | 每一个 | 受伤 | 男人 | 握住 | 一个 | 看 |

[ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] ;

| of | surprise | in | greater | or | less | degree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 惊喜 | 在 | 更大的 | 或者较少的 | | 程度 | ; |

他最注意到的是，每个受伤的人脸上都带着不同程度的惊讶表情；

[ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['bɑːdi] [sed] , " [hæz; həz] [ðɪs] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]

| of | amazement | , | as | though | the | outraged | body | said | , | " | Has | this | thing | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 惊愕 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 义愤填膺 | 身体 | 说 | , | " | 有 | 这 | 事物 | 来 | 到 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

惊讶不已，仿佛愤怒的身体在说：“这东西竟然降临到我身上了？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| Impossible | ! |
|---|---|
| 不可能的 | ! |

不可能的!

" [ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['laɪɪŋ] [sprɔːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][læst]['saɪlənt]

| " | The | look | was | on | the | dead | lying | sprawled | and | twisted | in | the | last | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 看 | 曾是 | 在 | 这 | 死的 | 说谎 | 蔓延 | 和 | 扭曲 | 在 | 这 | 最后的 | 沉默的 |

[pə'ræləsɪs][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

| paralysis | of | humanity | . |
|---|---|---|---|
| 麻痹 | 的 | 人类 | . |

“人们的目光落在了横七竖八、扭曲着躺在地上的死者身上，那是人类最后的无声麻痹。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [leɪ] [laɪk] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| And | although | the | dead | and | dying | and | wounded | lay | like | warnings | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 死的 | 和 | 垂死 | 和 | 受伤 | 躺 | 喜欢 | 警告 | 的 | 一个 |

['kʌmɪŋ] [feɪt] ,

| coming | fate | , |
|---|---|---|
| 未来 | 命运 | , |

尽管死者、垂死者和伤者横七竖八地躺着，仿佛在预示着即将到来的命运，

[ɔːl'ðoʊ] [men] [tɔːst] [ænd; ənd] [riəd] [groʊ'teskli] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['hɔːrsɪz] [skriːmd] ['ʃrɪlli]

| although | men | tossed | and | reared | grotesquely | , | and | shattered | horses | screamed | shrilly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 男人 | 抛掷 | 和 | 饲养 | 怪诞地 | , | 和 | 破碎 | 马匹 | 尖叫 | 尖锐地 |

[ɪn] [θroʊz] [ʌv; əv][blaɪnd]['ægəni] ,

| in | throes | of | blind | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阵痛 | 的 | 瞎的 | 痛苦 | , |

尽管人们痛苦地翻滚、挣扎，残破的马匹在盲目的痛苦中发出凄厉的嘶鸣，

[ðə; ði] [ʌn'hɜːrt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [muːvd] [ɑːn][ɔːr] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['trentʃɪz] ['gɪvɪŋ] ['faɪər][fɔːr; fər]['faɪər] ,

| the | unhurt | thousands | moved | on | or | lay | in | their | trenches | giving | fire | for | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毫发无损 | 数千 | 已搬 | 在 | 或者 | 躺 | 在 | 他们的 | 战壕 | 给予 | 火 | 为了 | 火 | , |

数千名未受伤的士兵继续前进，或躺在战壕里以牙还牙。

[deθ] [fɔːr; fər] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] .

| death | for | death | without | a | quiver | of | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 为了 | 死亡 | 没有 | 一个 | 颤动 | 的 | 忧虑 | . |

以死换死，毫不畏惧。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [bɔɪz] [tə'geðər] ,

| Out | into | the | worst | of | it | went | the | boys | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 去 | 这 | 男孩们 | 一起 | , |

男孩们一起冲进了最恶劣的环境中。

- [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] ,

| Zaidos | filled | with | the | high | courage | of | one | who | does | his | duty | whole | - | heartedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已填 | 和 | 这 | 高的 | 勇气 | 的 | 一 | WHO | 做 | 他的 | 责任 | 所有的 | - | 衷心地 | , |

扎伊多斯充满了全心全意履行职责者应有的高度勇气，

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ,

| and | is | too | busy | with | the | task | to | wonder | at | his | own | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 也 | 忙碌的 | 和 | 这 | 任务 | 到 | 想知道 | 在 | 他的 | 自己的 | 命运 | , |

他忙于手头的工作，无暇顾及自己的命运。

['vɛloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] [huː] [kriːps] [ʃʊr] - - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| Velo | with | the | unconcern | of | the | panther | who | creeps | sure | - | footedly | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 和 | 这 | 漠不关心 | 的 | 这 | 豹 | WHO | 令人毛骨悚然 | 当然 | - | - | 沿着 | 这 |

[ 'krʌmbliŋ ] [ledʒ] ['æftər][hɪz; ɪz] [preɪ] .

| crumbling | ledge | after | his | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 壁架 | 后 | 他的 | 猎物 | . |

维洛像一只猎豹一样，毫不畏惧地沿着摇摇欲坠的岩架悄悄靠近猎物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs]

| With | the | noise | , | the | sights | and | confusion | of | battle | , | a | kind | of | madness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | , | 这 | 景点 | 和 | 困惑 | 的 | 战斗 | , | 一个 | 种类 | 的 | 疯狂 |

[gruː] [ɪn]['vɛloʊ] .

| grew | in | Velo | . |
|---|---|---|---|
| 生长 | 在 | 自行车 | . |

在战斗的喧嚣、景象和混乱中，一种疯狂在维洛滋生。

[ðə; ði][wɜːrdz] " [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] ! " [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪ'ðɪn]

| The | words | " | To | - | day | , | to | - | day | , | to | - | day | ! | " | made | a | sort | of | song | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | " | 到 | - | 天 | , | 到 | - | 天 | , | 到 | - | 天 | ! | " | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 歌曲 | 之内 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“今天，今天，今天！”这几个字在他心中奏响了一首歌。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| He | had | all | the | time | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 世界 | . |

他有的是时间。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] - ['wɜːrkɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['taɪərɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] .

| He | liked | to | see | Zaidos | working | , | working | , | tiring | himself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 看 | - | 在职的 | , | 在职的 | , | 令人疲惫 | 他自己 | 出去 | . |

他喜欢看到扎伊多斯不停地工作，把自己累得筋疲力尽。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] [wen] [hiː; hi] [pʊt] - [aʊt] .

| It | didn't | really | matter | when | he | put | Zaidos | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 真的 | 事情 | 什么时候 | 他 | 放 | - | 出去 | . |

他什么时候把扎伊多斯淘汰出局其实并不重要。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| He | only | knew | that | sooner | or | later | he | would | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | 他 | 会 | 做 | 它 | . |

他只知道，迟早有一天他会这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

| He | had | become | a | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 一个 | 刑事 | . |

他已经沦为罪犯了。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| The | evil | had | wrecked | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 有 | 损毁 | 他的 | 灵魂 | . |

邪恶摧毁了他的灵魂。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [ziːl] .

| The | boys | worked | with | furious | zeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 工作 | 和 | 狂怒 | 热情 | . |

男孩们干活干得异常卖力。

[wen] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][toʊl][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔːr][ɪz]['teɪkən] , [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɪsts] [ʌv; əv] [feɪm] ,

| When | the | final | toll | of | this | dreadful | war | is | taken | , | high | up | on | the | lists | of | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最终的 | 收费 | 的 | 这 | 可怕 | 战争 | 是 | 已采取 | , | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 名声 | , |

当这场可怕战争的最终结果揭晓时，在名人录上名列前茅的，

[suˈpriːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnts] ,

| supreme | in | the | immortal | and | shining | roster | of | the | saints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 在 | 这 | 不朽 | 和 | 灼灼 | 名册 | 的 | 这 | 圣徒 | , |

在不朽闪耀的圣徒名录中位居至高无上，

[ʃʊd; ʃəd] [stænd][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] .

| should | stand | the | names | of | the | men | and | women | of | the | Red | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 站立 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 的 | 这 | 红色的 | 叉 | . |

应该镌刻红十字会男女工作人员的姓名。

[ðə; ðɪ] [ziːl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][ʌpˈhoʊld][ðem; ðəm] .

| The | zeal | of | fighting | could | not | uphold | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 的 | 斗争 | 可以 | 不是 | 坚持 | 他们 | . |

战斗的热情也无法支撑他们。

[ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈfleɪm] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] .

| The | lust | of | battle | could | not | inflame | their | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 的 | 战斗 | 可以 | 不是 | 发炎 | 他们的 | 勇气 | . |

战争的欲望并不能激发他们的勇气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðerz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌnˈgɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] [reɪn] [ʌv; əv] [deθ] ,

| It | was | theirs | to | walk | unguarded | in | the | red | rain | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 到 | 走 | 无人看守 | 在 | 这 | 红色的 | 雨 | 的 | 死亡 | , |

他们注定要毫无防备地行走在死亡的血雨中。

[tuː; tə] [niːl] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʃɛlz] [fel] ['θɪkɪst] ,

| to | kneel | where | the | shells | fell | thickest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 下跪 | 在哪里 | 这 | 贝壳 | 跌倒 | 最厚 | , |

跪在贝壳最密集的地方，

[tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['dedlɪ] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɪtɪf(ə)l] ['bəːdənz] .

| to | pass | through | the | line | of | deadly | fire | with | their | pitiful | burdens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 通过 | 这 | 线 | 的 | 致命 | 火 | 和 | 他们的 | 可怜 | 负担 | . |

背负着可怜的重担，穿越枪林弹雨。

['duːɪŋ] ['oʊnlɪ] [gʊd] , ['brɪŋɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['reskjuː] , [ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['fɔːlən] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| Doing | only | good | , | bringing | relief | and | rescue | , | they | , | too | , | have | fallen | , | hundreds | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 仅有的 | 好的 | , | 带来 | 宽慰 | 和 | 救援 | , | 他们 | , | 也 | , | 有 | 倒下 | , | 数百 | 的 | 他们 | , |

他们一心做好事，带来救济和救援，结果也倒下了，数百人牺牲了。

['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['æktɪv] [pɑːrt] .

| victims | of | a | struggle | in | which | they | had | no | active | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受害者 | 的 | 一个 | 斗争 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 不 | 积极的 | 部分 | . |

他们成了自己并未积极参与的斗争的受害者。

- [ænd; ənd] [ðæt] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] , ['vɛloʊ] , [nelt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd]

| Zaidos | and | that | dark | shadow | , | Velo | , | knelt | beside | a | wounded | soldier | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 黑暗的 | 阴影 | , | 自行车 | , | 跪下 | 旁 | 一个 | 受伤 | 士兵 | , | 和 |

[stroʊv] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| strove | to | save | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | , |

扎伊多斯和那个黑影维洛跪在一名受伤士兵身边，竭尽全力救治他的生命。

[waɪl] [ə; eɪ] [blæk] [roʊbd] [priːst] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [mæn] .

| while | a | black | robed | priest | knelt | beside | the | conscious | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 黑色的 | 身着长袍 | 牧师 | 跪下 | 旁 | 这 | 有意识的 | 男人 | . |

一名身穿黑袍的牧师跪在清醒的男子身边。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['iːvnli] .

| He | made | the | responses | of | his | Church | clearly | and | evenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 回应 | 的 | 他的 | 教会 | 清楚地 | 和 | 均匀地 | . |

他清晰、一致地表达了教会的回应。

[hiː; hi] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [kə'mendid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd] .

| He | listened | while | the | chaplain | commended | him | to | the | mercy | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 尽管 | 这 | 牧师 | 赞扬 | 他 | 到 | 这 | 怜悯 | 的 | 上帝 | . |

他静静地听着牧师向他祈求上帝的怜悯。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [læst] ['pæʃənətli] ['lʌvɪŋ]

| With | an | even | voice | he | gave | his | name | and | sent | a | last | passionately | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 甚至 | 嗓音 | 他 | 给予 | 他的 | 姓名 | 和 | 发送 | 一个 | 最后的 | 热情地 | 爱 |

['mesɪdʒ] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [lʌvd] .

| message | to | one | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 到 | 一 | 他 | 喜爱 | . |

他语气平静地报上了自己的名字，并向他所爱的人发出了最后一条充满爱意的讯息。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] ['dɔːgɪdli] [stroʊv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk]

| Then | while | the | boys | still | doggedly | strove | to | stay | his | passing | , | he | began | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 尽管 | 这 | 男孩们 | 仍然 | 顽强地 | 努力 | 到 | 停留 | 他的 | 通过 | , | 他 | 开始 | 到 | 说话 |

.

:

.

就在男孩们拼命阻止他离世的时候，他开始说话了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃrɪl] , [klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

| His | voice | changed | to | the | shrill | , | clear | tones | of | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 已更改 | 到 | 这 | 尖锐 | , | 清除 | 音调 | 的 | 童年 | . |

他的声音变成了孩童般尖锐清亮的嗓音。

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['lætn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [pæst] .

| He | forgot | the | sonorous | Latin | of | a | moment | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 这 | 响亮的 | 拉丁 | 的 | 一个 | 片刻 | 过去的 | . |

他忘记了过去某个时刻那悦耳动听的拉丁语。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| He | looked | up | and | folded | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 折叠 | 他的 | 双手 | . |

他抬起头，双手抱胸。

" ['meri] , ['mʌðər] , [miːk] [ænd; ənd] [maɪld] ,

| " | Mary | , | Mother | , | meek | and | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 母亲 | , | 温顺 | 和 | 温和的 | , |

“玛丽，慈母，温柔谦逊，

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] —

| Hear | me | , | then | a | little | child | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | , | 然后 | 一个 | 小的 | 孩子 | — |

听我说，小孩子——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] .

| " | He | went | on | with | the | childish | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | 和 | 这 | 幼稚 | 祷告 | . |

他继续像孩子一样祷告。

['vɛloʊ] [stʊd] [ʌp] .

| Velo | stood | up | . |
|---|---|---|---|
| 自行车 | 站立 | 向上 | . |

维洛站了起来。

- , ['niːlɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

| Zaidos | , | kneeling | , | shook | his | head | , | waited | until | the | voice | trailed | into | silence | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 跪着 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 等待 | 直到 | 这 | 嗓音 | 拖着 | 进入 | 沉默 | , | 和 |

['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [kɪt] .

| folded | his | kit | . |
|---|---|---|---|
| 折叠 | 他的 | 成套工具 | . |

扎伊多斯跪了下来，摇了摇头，等声音渐渐消失后，才收拾好他的装备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

| They | had | come | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 也 | 晚的 | . |

他们来晚了。

[ðə; ði] [priːst] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [prer] .

| The | priest | stood | for | a | moment | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 祷告 | . |

神父站着祈祷了一会儿。

[ðə; ði] [bɔɪz] [muːvd] [ɑːn] , [bʌt; bət] - [lʊkt] [bæk] .

| The | boys | moved | on | , | but | Zaidos | looked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 已搬 | 在 | , | 但 | - | 看起来 | 后退 | . |

男孩们继续前行，但扎伊多斯却回头望去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [priːst] ,

| He | was | just | in | time | to | see | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 牧师 | , |

他正好赶上见到神父。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɪŋk] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]

| with | that | strange | look | of | wonder | dawning | on | his | face | , | sink | slowly | to | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 奇怪的 | 看 | 的 | 想知道 | 黎明 | 在 | 他的 | 脸 | , | 下沉 | 缓慢地 | 到 | 他的 | 膝盖 |

,

,

,

他脸上浮现出那种奇异的惊奇表情，缓缓跪倒在地。

[ænd; ənd] [druːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [brest] .

| and | droop | across | the | dead | man's | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下垂 | 穿过 | 这 | 死的 | 男人的 | 胸部 | . |

垂落在死者的胸前。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| A | bullet | was | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子弹 | 曾是 | 在 | 他的 | 心 | . |

他心脏中了一颗子弹。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] , " [kraɪd] - ['pæʃənətli] .

| " | I | wish | it | would | end | , | " | cried | Zaidos | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 会 | 结尾 | , | " | 哭 | - | 热情地 | . |

“我希望这一切快点结束，”扎伊多斯激动地喊道。

['vɛloʊ] [smaɪld] .

| **Velo** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|
| 自行车 | 微笑 | . |

维洛笑了。

" [dəunt][duː] [ðæt] !

| **"** | **Don't** | **do** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 那 | ! |

别那样做!

" [kraɪd] - ['waɪldli] .

| **"** | **cried** | **Zaidos** | **wildly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | - | 疯狂地 | . |

“扎伊多斯疯狂地喊道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hæf] ['tendɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .

| **"** | **You** | **are** | **not** | **half** | **tending** | **to** | **your** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 一半 | 倾向于 | 到 | 你的 | 工作 | . |

你对工作不够尽心尽力。

[get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [hɪr] .

| **Get** | **busy** | **with** | **this** | **man** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 忙碌的 | 和 | 这 | 男人 | 这里 | . |

赶紧和这位男士搞定。

" [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

| **"** | **He** | **knelt** | **beside** | **a** | **soldier** | **as** | **he** | **spoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跪下 | 旁 | 一个 | 士兵 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“他一边说话一边跪在一名士兵旁边。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][taɪ] [ʌp] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [wuːnd] .

| **and** | **tried** | **to** | **change** | **his** | **position** | **so** | **he** | **could** | **tie** | **up** | **a** | **gushing** | **wound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 改变 | 他的 | 位置 | 所以 | 他 | 可以 | 领带 | 向上 | 一个 | 喷薄 | 伤口 | . |

他试图改变姿势，以便包扎一个汩汩流血的伤口。

- , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

| **Zaidos** | **,** | **who** | **had** | **done** | **all** | **the** | **heavy** | **work** | **,** | **was** | **almost** | **exhausted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 完毕 | 全部 | 这 | 重的 | 工作 | , | 曾是 | 几乎 | 筋疲力尽的 | . |

扎伊多斯做了所有繁重的工作，几乎筋疲力尽。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| **His** | **hands** | **trembled** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 颤抖 | 一个 | 小的 | . |

他的双手微微颤抖。

[taɪm] [hæd; həd] [rʌʃt] [baɪ] ,

| **Time** | **had** | **rushed** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 匆忙 | 经过 | , |

时间飞逝，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [splɪt][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] .

| **or** | **else** | **it** | **had** | **stood** | **perfectly** | **still** | **since** | **the** | **first** | **shot** | **split** | **the** | **morning** | **stillness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 它 | 有 | 站立 | 完美 | 仍然 | 自从 | 这 | 第一的 | 射击 | 分裂 | 这 | 早晨 | 寂静 | . |

否则，自从第一声枪响打破清晨的宁静以来，它就一直保持着静止的状态。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] ; [hiː; hi] ['kudnt] .

| **He** | **had** | **not** | **eaten** | **;** | **he** | **couldn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 吃 | ; | 他 | 不能 | . |

他没吃东西；他吃不下。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][trɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['stretʃər] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

| On | one | of | the | trips | with | the | heavy | stretcher | the | doctor | had | given | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 旅行 | 和 | 这 | 重的 | 担架 | 这 | 医生 | 有 | 给定 | 他 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [teɪk] ,

| something | in | a | glass | to | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 一个 | 玻璃 | 到 | 拿 | , |

在一次用沉重担架抬病的途中，医生给了他一杯东西让他服用。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['vɛloʊ][hæd; həd] [spɪld] [ˌaɪ 'tiː]

| but | he | had | put | it | down | for | a | moment | , | and | Velo | had | spilled | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 放 | 它 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 自行车 | 有 | 洒了 | 它 |

.

:

.

但他只是放下了一会儿，维洛就把东西洒了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .

| It | had | not | seemed | worth | while | to | ask | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 似乎 | 值得 | 尽管 | 到 | 问 | 为了 | 更多的 | . |

似乎没有必要再要求更多了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [rɔːrd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| The | battle | roared | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 咆哮 | 大约 | 他们 | . |

战斗的轰鸣声在他们周围响起。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [prest] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

| The | enemy | had | pressed | through | the | first | wire | entanglement | , | and | a | terrific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 有 | 按下 | 通过 | 这 | 第一的 | 金属丝 | 纠缠 | , | 和 | 一个 | 了不起 |

[hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

| hand | - | to | - | hand | conflict | was | in | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 到 | - | 手 | 冲突 | 曾是 | 在 | 进步 | . |

敌人突破了第一道铁丝网，一场激烈的近身肉搏战随即展开。

[ðen] [men] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɑːn] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

| Then | men | charged | with | bayonet | on | gun | in | the | right | hand | , | a | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 男人 | 带电 | 和 | 刺刀 | 在 | 枪 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | , | 一个 | 短的 | , |

然后，几个男人右手持枪，枪上装着刺刀，发起冲锋，枪声短暂。

[kiːn] [naɪf] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [left] [hændz][ə; eɪ][bænd][set][wɪð; wɪθ] [spaɪkt] [stiːl]

| keen | knife | in | their | teeth | , | and | on | their | left | hands | a | band | set | with | spiked | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 刀 | 在 | 他们的 | 牙齿 | , | 和 | 在 | 他们的 | 左边 | 双手 | 一个 | 乐队 | 放 | 和 | 尖峰 | 钢 |

['nʌklz] .

| knuckles | . |
|---|---|
| 指关节 | . |

他们嘴里叼着一把锋利的刀，左手戴着一副带刺钢指虎。

[ðeɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [strʌk] [wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [let][ðə; ði]

| They | leaped | into | the | trenches | , | struck | once | with | the | bayonet | , | let | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳跃 | 进入 | 这 | 战壕 | , | 击 | 一次 | 和 | 这 | 刺刀 | , | 让 | 这 |

['mʌskɪt] [goʊ] ,

| musket | go | , |
|---|---|---|
| 滑膛枪 | 去 | , |

他们跳进战壕，用刺刀刺了一刀，然后放下了火枪。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd] ['nʌklz] .

| and | continued | the | fight | with | knife | and | knuckles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 这 | 斗争 | 和 | 刀 | 和 | 指关节 | . |

然后双方继续用刀和指节铜套进行搏斗。

[ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['wɜːrlpuːl] [ɔːr] ['edi] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ]

| The | boys | seemed | to | be | the | center | of | a | horrible | whirlpool | or | eddy | of | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 可怕 | 漩涡 | 或者 | 涡流 | 的 | 斗争 |

.

:

.

男孩们似乎身处一场可怕的争斗漩涡或漩涡的中心。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] !

| " | Give | me | a | bandage | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 绷带 | ! |

给我一块绷带！

" [skriːmd] - .

| " | screamed | Zaidos | . |
|---|---|---|---|
| " | 尖叫 | - | . |

“扎伊多斯尖叫道。”

['vɛloʊ] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [əˈbaʊt] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] - .

| Velo | , | all | unconscious | of | the | battle | about | , | stood | looking | down | at | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | , | 全部 | 无意识 | 的 | 这 | 战斗 | 关于 | , | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | - | . |

维洛对周围的战斗浑然不觉，只是低头看着扎伊多斯。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nærəud] [tuː; tə] [slɪts] , [hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ]

| His | bloodshot | eyes | were | narrowed | to | slits | , | his | lips | drawn | back | in | a | wolfish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 充血 | 眼睛 | 是 | 范围缩小 | 到 | 缝隙 | , | 他的 | 嘴唇 | 绘制 | 后退 | 在 | 一个 | 狼 |

[snɑːrl] .

| snarl | . |
|---|---|
| 咆哮 | . |

他双眼布满血丝，眯成一条缝，嘴唇向后咧开，露出狼一般的狞笑。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

| In | his | hand | was | a | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | 曾是 | 一个 | 左轮手枪 | . |

他手里拿着一把左轮手枪。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| He | leaned | forward | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | 一个 | 小的 | . |

他微微向前倾了倾身子。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪn] - [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| He | spoke | , | but | in | the | din | Zaidos | could | not | hear | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | , | 但 | 在 | 这 | din | - | 可以 | 不是 | 听到 | 他的 | 字 | . |

他开口说话了，但在嘈杂的环境中，扎伊多斯听不到他的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [lɪps] , [haʊ'evər] .

| He | could | read | the | twisting | lips | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 读 | 这 | 扭曲 | 嘴唇 | , | 然而 | . |

但他能读懂那扭曲的嘴唇。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['pepərz] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| " | I've | got | the | papers | ! | " | was | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 这 | 文件 | ! | " | 曾是 | 什么 | 他 | 说 | . |

“我拿到文件了！”他说道。

[hiː; hi] [tʊk] ['kerf(ə)l] , ['oʊpən][eɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [muːv] [ɔːr]

| He | took | careful | , | open | aim | with | the | revolver | , | and | before | Zaidos | could | move | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 小心 | , | 打开 | 目的 | 和 | 这 | 左轮手枪 | , | 和 | 前 | - | 可以 | 移动 | 或者 |

[sprɪŋ] ,

| spring | , |
|---|---|
| 春天 | , |

他小心翼翼地举起左轮手枪，瞄准目标，在扎伊多斯来得及移动或扑击之前，

[hiː; hi]['faɪərd] [streɪt] [æt; ət] - - [feɪs] !

| he | fired | straight | at | Zaidos | ' | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 直的 | 在 | - | - | 脸 | ! |

他直接朝扎伊多斯的脸开了一枪!

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] [bɔɪ] .

| Then | he | stood | looking | at | the | fallen | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 站立 | 寻找 | 在 | 这 | 倒下 | 男生 | . |

然后他站在那里，望着倒在地上的男孩。

- [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑːrmz] [spred] [waɪd] , [niːz] ['pɑːrtli] [bent] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

| Zaidos | lay | on | his | back | , | arms | spread | wide | , | knees | partly | bent | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 躺 | 在 | 他的 | 后退 | , | 武器 | 传播 | 宽的 | , | 膝盖 | 部分 | 弯曲 | 在下面 | 他 | . |

扎伊多斯仰面躺着，双臂张开，双膝微微弯曲。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] .

| Somehow | he | looked | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 看起来 | 非常 | 年轻的 | . |

他看起来很年轻。

['vɛloʊ] , [wʌns] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['gʌnz] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| Velo | , | once | more | conscious | of | the | roar | of | guns | , | looked | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | , | 一次 | 更多的 | 有意识的 | 的 | 这 | 吼 | 的 | 枪支 | , | 看起来 | 关于 | 他 | . |

维洛再次听到枪炮的轰鸣声，环顾四周。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] ['mædli] .

| The | battle | raged | madly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 愤怒 | 疯狂地 | . |

战斗异常激烈。

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mægnət] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]

| As | if | drawn | by | a | magnet | , | his | gaze | traveled | back | to | the | face | of | his | victim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 绘制 | 经过 | 一个 | 磁铁 | , | 他的 | 目光 | 旅行 | 后退 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 受害者 |

.

| : |
|---|
| . |

仿佛被磁铁吸引一般，他的目光又回到了受害者的脸上。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

| Sure | enough | , | he | had | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 他 | 有 | 被杀 | 他 | . |

果然，他杀了他。

- [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fər'evər] .

| Zaidos | was | out | of | his | way | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 永远 | . |

扎伊多斯永远地离开了他。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] [wer] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pepərz] [wɜːr; wər] , [ðen] , [muːvd] [baɪ][sʌm; səm]

| He | felt | in | his | blouse | where | the | precious | papers | were | , | then | , | moved | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 女式衬衫 | 在哪里 | 这 | 宝贵的 | 文件 | 是 | , | 然后 | , | 已搬 | 经过 | 一些 |

[streɪndʒ] ['ɪmpʌls] ,

| strange | impulse | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 冲动 | , |

他摸了摸衬衫里放着珍贵文件的地方，然后，不知为何，他突然动了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| he | took | them | out | , | and | held | them | up | before | the | unseeing | eyes | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他们 | 出去 | , | 和 | 握住 | 他们 | 向上 | 前 | 这 | 看不见 | 眼睛 | 的 | 他的 |

['kʌz(ə)n] .

| cousin | . |
|---|---|
| 表哥 | . |

他把它们拿出来，举到他表弟茫然无措的双眼前。

" [ɔːl] [hɪr] ; [ɔːl] [hɪr] !
**" All here ; all here !**
" 全部 这里 ; 全部 这里 !

“都在这里；都在这里！”

" [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
**" he said thickly .**
" 他 说 浓密 .

他含糊不清地说。

" [naʊ] [aɪm] - ; [aɪm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
**" Now I'm Zaidos ; I'm head of the house !**
" 现在 我是 - ; 我是 头 的 这 房子 !

“现在我是扎伊多斯；我是这家的主人！”

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**" Still holding the papers in his hand , he threw the revolver far from him .**
" 仍然 保持 这 文件 在 他的 手 , 他 扔 这 左轮手枪 远的 从 他 .

他手里还拿着文件，把左轮手枪远远地扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .
**It had done its work .**
它 有 完毕 它是 工作 .

它已经完成了它的使命。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] - .
**He nodded to Zaidos .**
他 点头 到 - .

他向扎伊多斯点了点头。

" [ɔːl] [hɪr] !
**" All here !**
" 全部 这里 !

“都在这里！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
**" he repeated , fingering the pocket .**
" 他 重复 , 指法 这 口袋 .

他一边重复着，一边用手指摸着口袋。

" [aɪm] —
**" I'm —**
" 我是 —

“我是-

" ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
**" Something or someone seemed to strike him a violent blow in the back .**
" 某物 或者 某人 似乎 到 罢工 他 一个 暴力 吹 在 这 后退 .

“似乎有什么东西或什么人狠狠地击中了他的背部。”

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
**It surprised him .**
它 惊讶 他 .

这让他感到惊讶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'fendər] .
**He turned to see the offender .**
他 转向 到 看 这 罪犯 .

他转过身去看那个罪犯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] .
**There was no one near .**
那里 曾是 不 一 靠近 .

附近没有人。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [swept] [pæst] .

| The | tide | of | battle | had | swept | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 战斗 | 有 | 扫荡 | 过去的 | . |

战局已经过去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['aɪdli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| He | looked | inquiringly | at | Zaidos | , | and | idly | dropped | the | papers | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 询问地 | 在 | - | , | 和 | 闲散地 | 掉落 | 这 | 文件 | 在 | 这 | 地面 | , |

他疑惑地看了扎伊多斯一眼，然后漫不经心地把文件扔在了地上。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

| as | he | put | a | hand | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 一个 | 手 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

他把手放在胸口。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] .

| Suddenly | he | lost | interest | in | everything | but | the | cause | of | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 丢失的 | 兴趣 | 在 | 一切 | 但 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 吹 | . |

突然间，他除了关注导致他挨打的原因之外，对其他一切都失去了兴趣。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [hɪt] [hɪm; ɪm] .

| He | wondered | what | in | the | world | had | hit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 打 | 他 | . |

他想知道自己到底被什么东西击中了。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

| Not | a | bullet | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 子弹 | . |

不是子弹。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [nʌm] [ænd; ənd] [kwɪr] !

| Surely | a | bullet | did | not | make | you | feel | so | numb | and | queer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 一个 | 子弹 | 做过 | 不是 | 制作 | 你 | 感觉 | 所以 | 麻木的 | 和 | 酷儿 | ! |

一颗子弹肯定不会让你感到如此麻木和怪异吧!

[hiː; hi] ['bæləns t] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [roʊp] .

| He | balanced | back | and | forth | as | though | he | was | walking | a | tight | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 均衡 | 后退 | 和 | 前进 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 步行 | 一个 | 紧的 | 绳索 | . |

他来回踱步，仿佛在走钢丝。

[stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [stɪl] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [went] ['sloʊli] ,

| Still | staring | at | Zaidos | , | and | still | pressing | a | hand | to | his | chest | , | he | went | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 凝视 | 在 | - | , | 和 | 仍然 | 紧迫 | 一个 | 手 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 他 | 去 | 缓慢地 | , |

他仍然盯着扎伊多斯，一只手仍然按在胸口，缓缓地走了过去。

['veri] ['sloʊli] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| very | slowly | , | to | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 缓慢地 | , | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

他缓缓跪了下来。

" [ðæts] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - .

| " | That's | strange | , | " | he | said | to | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 奇怪的 | , | " | 他 | 说 | 到 | - | . |

“真奇怪，”他对扎伊多斯说。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔft] .

| Then | without | warning | , | he | coughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 没有 | 警告 | , | 他 | 咳嗽 | . |

然后，毫无预兆地，他咳嗽了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] , [ænd; ənd] [rɪpt] , [ænd; ənd] [rent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] .

| It | tore | , | and | ripped | , | and | rent | him | with | mortal | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 撕裂 | , | 和 | 撕裂 | , | 和 | 租 | 他 | 和 | 凡人 | 痛苦 | . |

它撕裂、撕扯，让他承受着难以忍受的痛苦。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə'laʊd] .

| He | screamed | aloud | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 尖叫 | 大声 | . |

他大声尖叫起来。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] , [skriːmd] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd]

| He | clutched | with | both | hands | at | his | breast | , | screamed | , | and | screamed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 尖叫 | , | 和 | 尖叫 | 和 |

[skriːmd] ,

| screamed | , |
|---|---|
| 尖叫 | , |

他双手捂住胸口，尖叫着，尖叫着，尖叫着，

[ænd; ənd][soʊ] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] ['ɪntuː] ['blæknəs] , [ænd; ənd]

| and | so | went | slowly | down | and | down | , | a | million | miles | into | blackness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 去 | 缓慢地 | 向下 | 和 | 向下 | , | 一个 | 百万 | 英里 | 进入 | 黑 | , | 和 |

[leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['moʊʃ(ə)n] ,

| lay | without | further | motion | , |
|---|---|---|---|---|
| 躺 | 没有 | 更远 | 运动 | , |

于是，它缓缓地、不断地向下坠落，坠入无尽的黑暗之中，最终一动不动地躺了下来。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] - - [niː] .

| his | head | against | Zaidos | ' | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 反对 | - | - | 膝盖 | . |

他的头抵在扎伊多斯的膝盖上。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

| DAYS | OF | WAITING |
|---|---|---|
| 天 | 的 | 等待 |

等待的日子

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [step] [baɪ] [step] , [jɑːrd]['æftər][jɑːrd] , [ðə; ði] ['enəmi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bæk] .

| Inch | by | inch | , | step | by | step | , | yard | after | yard | , | the | enemy | forced | the | English | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英寸 | 经过 | 英寸 | , | 步 | 经过 | 步 | , | 院子 | 后 | 院子 | , | 这 | 敌人 | 强制 | 这 | 英语 | 后退 | . |

敌人一步一步、一码一码地将英军逼退。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] , [wer] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

| They | reached | the | second | line | of | wire | entanglements | , | where | for | awhile | the | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 第二 | 线 | 的 | 金属丝 | 纠缠 | , | 在哪里 | 为了 | 一会儿 | 这 | 战斗 |

[reɪdʒd] ,

| raged | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

他们到达了第二道铁丝网缠绕处，在那里战斗了一阵激烈的搏斗。

[waɪl] - [ænd; ənd]['vɛloʊ] , [laɪk] ['ʌðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['saɪlənt][ænd; ənd] ['blʌdi] ['fɪgjərz] ,

| while | Zaidos | and | Velo | , | like | other | thousands | of | silent | and | bloody | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 和 | 自行车 | , | 喜欢 | 其他 | 数千 | 的 | 沉默的 | 和 | 血腥 | 数据 | , |

[leɪ] [ɪn] [streɪndʒ] , [dɪ'stɔːrtɪd] [gruːps] .

| lay | in | strange | , | distorted | groups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 奇怪的 | , | 扭曲 | 团体 | . |

而扎伊多斯和维洛，像其他成千上万个沉默而血淋淋的身影一样，以奇怪的、扭曲的形状躺在那里。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [ɪn'tæŋglmənt] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['hæpən] .

| At | the | second | entanglement | , | however | , | something | seemed | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 纠缠 | , | 然而 | , | 某物 | 似乎 | 到 | 发生 | . |

然而，在第二次纠缠中，似乎发生了一些事情。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðem; ðəm] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['bʊldɔːg]

| Perhaps | the | enemy's | charge | had | exhausted | them | , | perhaps | because | a | bulldog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 敌人的 | 收费 | 有 | 筋疲力尽的 | 他们 | , | 也许 | 因为 | 一个 | 斗牛犬 |

['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [fɪlz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

| courage | always | fills | the | British | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 总是 | 填充 | 这 | 英国 | . |

或许是敌人的冲锋让他们筋疲力尽，或许是因为英国人总是充满斗牛犬般的勇气。

[ðə; ði][taɪd] [tɜːrnd] .

| The | tide | turned | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 转向 | . |

形势逆转了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] .

| Once | more | the | ground | was | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 地面 | 曾是 | 涵盖 | . |

地面再次被覆盖。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'tæŋglmənt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [krɔːst] .

| The | first | entanglement | was | reached | and | crossed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 纠缠 | 曾是 | 达到 | 和 | 交叉 | . |

第一个纠缠点已经到达并被克服。

[ðə; ði]['hævək] [gruː] ; [ðə; ði] [raʊt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

| The | havoc | grew | ; | the | rout | was | turned | into | a | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混乱 | 生长 | ; | 这 | 路线 | 曾是 | 转向 | 进入 | 一个 | 胜利 | . |

混乱愈演愈烈；溃败反而变成了胜利。

[ðə; ði]['ælaɪz] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] !

| The | Allies | had | won | the | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盟国 | 有 | 韩元 | 这 | 天 | ! |

盟军取得了胜利!

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['enəmi] , ['stʌbərnli] ['hæmərɪŋ] [ðer; ðər] [rɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'triːtid] ,

| They | followed | the | fleeing | enemy | , | stubbornly | hammering | their | rear | as | they | retreated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 这 | 逃离 | 敌人 | , | 固执地 | 锤击 | 他们的 | 后部 | 作为 | 他们 | 撤退 | , |

他们紧追溃逃的敌人，在敌人撤退的过程中顽强地猛攻其后方。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪn] ['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [red] [krɔːs] [eɪdz][ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [kə'menst]

| while | a | thin | sprinkle | of | Red | Cross | aids | and | doctors | and | nurses | commenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 薄的 | 撒 | 的 | 红色的 | 叉 | 艾滋病 | 和 | 医生 | 和 | 护士 | 开始 |

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [fiːld] .

| to | appear | on | that | dreadful | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出现 | 在 | 那 | 可怕 | 场地 | . |

与此同时，零星的红十字会援助人员、医生和护士开始出现在那片可怕的战场上。

[ðeɪ] [muːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [klɪr] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| They | moved | here | and | there | , | clear | stars | in | the | dark | sky | of | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已搬 | 这里 | 和 | 那里 | , | 清除 | 明星 | 在 | 这 | 黑暗的 | 天空 | 的 | 历史 | . |

它们四处移动，如同历史黑暗夜空中的璀璨星辰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ə; eɪ] [hed] [wer] [ə; eɪ] [kliːn] [laɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃoʊd]

| One | of | them | stopped | to | bandage | a | head | where | a | clean | line | of | blood | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 停止 | 到 | 绷带 | 一个 | 头 | 在哪里 | 一个 | 干净的 | 线 | 的 | 血 | 显示 |

[ə; eɪ] [diːp] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

| a | deep | furrow | in | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 畦 | 在 | 这 | 边 | . |

其中一人停下来包扎头部，那里一道清晰的血线显示着侧面一道深深的沟壑。

[wen] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] , [ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] ,

| When | the | wound | was | bandaged | , | the | surgeon | administered | a | dose | of | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 伤口 | 曾是 | 包扎 | , | 这 | 外科医生 | 管理 | 一个 | 剂量 | 的 | 药品 | , |

伤口包扎完毕后，外科医生给患者注射了一剂药物。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

| and | in | a | moment | Zaidos | opened | his | eyes | , | and | looked | curiously | up | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | - | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 看起来 | 奇怪的是 | 向上 | 在 | 这 |

['dɑːktər] .

| doctor | . |
|---|---|
| 医生 | . |

片刻之后，扎伊多斯睁开了眼睛，好奇地抬头看着医生。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] .

| " | You | are | all | right | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“你没事，”医生说。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] .

| " | Nothing | but | a | scratch | on | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 但 | 一个 | 划痕 | 在 | 这 | 头 | . |

“只是头上擦破了点皮。”

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [wɪg] - [wæg] [ðə; ðɪ] ['æmbjələns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] .

| Lie | still | and | wig | - | wag | the | ambulance | when | it | comes | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 仍然 | 和 | 假发 | - | 摇摆 | 这 | 救护车 | 什么时候 | 它 | 来 | 沿着 | . |

别动，等救护车来了就摇晃它。

" [hiː; hi] [muːvd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] ['ɔːrdər] .

| " | He | moved | rapidly | away | , | and | Zaidos | obeyed | his | parting | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 快速 | 离开 | , | 和 | - | 服从 | 他的 | 离别 | 命令 | . |

“他迅速离开，扎伊多斯遵从了他的临别命令。”

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] .

| In | fact | he | was | not | able | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 移动 | . |

事实上，他根本动弹不得。

- ['bʊlɪt] [hæd; həd] [kʌt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skʌl] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [blʌd] .

| Velo's | bullet | had | cut | close | to | the | skull | and | Zaidos | had | lost | much | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 子弹 | 有 | 切 | 关闭 | 到 | 这 | 颅骨 | 和 | - | 有 | 丢失的 | 很多 | 血 | . |

维洛的子弹擦着头骨飞过，扎伊多斯失血过多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [leg] ,

| He | was | conscious | also | of | a | pain | in | his | broken | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 还 | 的 | 一个 | 疼痛 | 在 | 他的 | 破碎的 | 腿 | , |

他也感觉到了断腿的疼痛。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | could | not | move | to | see | what | caused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 移动 | 到 | 看 | 什么 | 导致 | 它 | . |

但却无法移动查看原因。

['faɪnəli] [ðə; ðɪ] ['eɪkɪŋ] [gruː] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| Finally | the | aching | grew | so | intense | that | it | drove | him | to | an | upright | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 疼痛 | 生长 | 所以 | 激烈的 | 那 | 它 | 驾驶 | 他 | 到 | 一个 | 直立 | 位置 | , |

最后，疼痛变得如此剧烈，以至于他不得不站起身来。

[ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋz] [wɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz]

| although | for | a | moment | things | whirled | , | and | he | was | forced | to | close | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 为了 | 一个 | 片刻 | 事物 | 旋转 | , | 和 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 关闭 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

虽然有一瞬间眼前一片眩晕，他被迫闭上了眼睛。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] ['vɛloʊ] ,

| When | he | looked | he | saw | Velo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 他 | 锯 | 自行车 | , |

他抬头一看，看到了维洛。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['pælər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [deθ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['laɪɪŋ]

| the | anguish | and | pallor | and | amazement | of | death | written | on | his | face | , | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 和 | 苍白 | 和 | 惊愕 | 的 | 死亡 | 书面 | 在 | 他的 | 脸 | , | 说谎 |

['dʌbld] [ə'genst] - - [niː] .

| doubled | against | Zaidos | ' | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 双倍 | 反对 | - | - | 膝盖 | . |

他蜷缩着身子靠在扎伊多斯的膝盖上，脸上写满了死亡的痛苦、苍白和惊愕。

['kerfəli] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] [friː] ,

| Carefully | he | worked | himself | free | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 他 | 工作 | 他自己 | 自由的 | , |

他小心翼翼地挣脱了束缚。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz][leg] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

| to | find | that | a | bullet | had | struck | his | leg | while | he | was | unconscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 一个 | 子弹 | 有 | 击 | 他的 | 腿 | 尽管 | 他 | 曾是 | 无意识 | , |

发现自己昏迷时腿部中弹了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [smɔːl] [boʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] .

| and | had | broken | the | small | bone | below | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 破碎的 | 这 | 小的 | 骨 | 以下 | 这 | 膝盖 | . |

膝盖下方的小骨头骨折了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['broʊkən][leg] , [æt; ət] [ðæt] .

| It | was | the | broken | leg | , | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 破碎的 | 腿 | , | 在 | 那 | . |

是腿骨折了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['vɛloʊ] .

| He | straightened | himself | as | well | as | he | could | , | and | looked | at | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉直 | 他自己 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | , | 和 | 看起来 | 在 | 自行车 | . |

他尽量挺直了身子，看向维洛。

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

| He | commenced | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 记住 | . |

他开始回忆起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [bɪt][baɪ][bɪt] ; [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] - ['tretʃəri] .

| It | came | back | bit | by | bit | ; | the | fight | , | and | Velo's | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 后退 | 少量 | 经过 | 少量 | ; | 这 | 斗争 | , | 和 | - | 背信弃义 | . |

事情一点一点地又回来了；那场战斗，还有维洛的背叛。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] ['vɛloʊ][hæd; həd] [sed] .

| Last | of | all | he | remembered | what | Velo | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | 他 | 记得 | 什么 | 自行车 | 有 | 说 | . |

最后，他才想起维洛说过的话。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] !
**" I have the papers !**
" 我 有 这 文件 !

“我有文件！”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɛloʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
**" So it was Velo all the time !**
" 所以 它 曾是 自行车 全部 这 时间 !

所以一直都是 Velo!

- [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['vɛloʊ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] .
**Zaidos could not imagine how Velo had secured them .**
- 可以 不是 想象 如何 自行车 有 安全 他们 .

扎伊多斯无法想象维洛是如何得到它们的。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðem; ðəm][ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət][ˌsælə'niːki] .
**He knew when he had lost them that night in the barracks at Saloniki .**
他 知道 什么时候 他 有 丢失的 他们 那 夜晚 在 这 兵营 在 塞萨洛尼基 .

他知道那天晚上在萨洛尼基的兵营里，他把他们弄丢了。

['vɛloʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .
**Velo certainly had not been there .**
自行车 当然 有 不是 到过 那里 .

维洛当时肯定不在那里。

[hɪz; ɪz][hɜːrt] [hed] [biːt] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
**His hurt head beat painfully , and it was difficult for him to think .**
他的 伤害 头 打 痛苦地 , 和 它 曾是 难的 为了 他 到 思考 .

他头部受伤，剧烈地跳动着，难以思考。

[ɪf] ['vɛloʊ][hæd; həd][ðə; ði]['pepərz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm] .
**If Velo had the papers , however , he must get them .**
如果 自行车 有 这 文件 , 然而 , 他 必须 得到 他们 .

但是，如果维洛有那些文件，他就必须去拿。

['vɛloʊ][wʌz; wəz] [ded] [ə'pærəntli] .
**Velo was dead apparently .**
自行车 曾是 死的 显然 .

维洛显然已经去世了。

- [nuː] [ðæt] [lʊk] .
**Zaidos knew that look .**
- 知道 那 看 .

Zaidos认出了那种眼神。

[ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
**The papers were his .**
这 文件 是 他的 .

这些文件是他的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
**He must take them before someone came and carried him away .**
他 必须 拿 他们 前 某人 来了 和 携带 他 离开 .

他必须在有人来把他带走之前把它们带走。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] - ['restɪŋ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
**He knew what Velo's resting place would be , and shuddered .**
他 知道 什么 - 休息 地方 会 是 , 和 颤抖 .

他知道维洛的安息之地在哪里，不禁打了个寒颤。

['sloʊli] , ['peɪnfəli] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [leɪ] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [saɪd] .
**Slowly , painfully , he shifted his position until he lay close at his cousin's side .**
缓慢地 , 痛苦地 , 他 转移 他的 位置 直到 他 躺 关闭 在 他的 表亲 边 .

他缓慢而痛苦地挪动着身子，直到躺在表弟身边。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd]

| **Supporting** | **himself** | **on** | **his** | **elbow** | **,** | **with** | **his** | **free** | **hand** | **he** | **felt** | **in** | **the** | **blood** | **-** | **stained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 他自己 | 在 | 他的 | 弯头 | , | 和 | 他的 | 自由的 | 手 | 他 | 毛毡 | 在 | 这 | 血 | - | 染色 |

[blaʊs] .

| **blouse** | **.** |
|---|---|
| 女式衬衫 | . |

他用手肘支撑着身体，空着的那只手伸进了沾满血迹的衬衫里。

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['empti] .

| **The** | **pockets** | **were** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 口袋 | 是 | 空的 | . |

口袋是空的。

- [felt] [ə'gen] .

| **Zaidos** | **felt** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 再次 | . |

Zaidos再次感受到了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hɑːrtbiːt] .

| **Then** | **it** | **seemed** | **as** | **though** | **he** | **could** | **feel** | **a** | **faint** | **heartbeat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 感觉 | 一个 | 头晕的 | 心跳 | . |

然后，他似乎感觉到了微弱的心跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [wen] - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][tɔːrn] [brest] [ænd; ənd]

| **It** | **was** | **so** | **feeble** | **that** | **when** | **Zaidos** | **laid** | **his** | **hand** | **on** | **the** | **torn** | **breast** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 微弱 | 那 | 什么时候 | - | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 撕裂 | 胸部 | 和 |

['weɪtɪd] ,

| **waited** | **,** |
|---|---|
| 等待 | , |

它虚弱得可怕，当扎伊多斯把手放在它撕裂的胸膛上静静等待时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][stɜːr] .

| **he** | **could** | **feel** | **no** | **stir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 不 | 搅拌 | . |

他感觉不到任何动静。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪd] [kɪt] , [haʊ'evər] ,

| **He** | **managed** | **to** | **get** | **at** | **his** | **Aid** | **kit** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 得到 | 在 | 他的 | 援助 | 成套工具 | , | 然而 | , |

然而，他还是设法拿到了他的急救箱。

[ænd; ənd][drɑːp][baɪ][drɑːp] [kəukst] [daʊn] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪ'stɔːrətɪv] .

| **and** | **drop** | **by** | **drop** | **coaxed** | **down** | **a** | **dose** | **of** | **strong** | **restorative** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 经过 | 降低 | 哄骗 | 向下 | 一个 | 剂量 | 的 | 强的 | 修复 | . |

一滴一滴地哄着咽下强效的恢复剂。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] [gɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| **He** | **pressed** | **a** | **pad** | **of** | **gauze** | **against** | **the** | **wound** | **,** | **and** | **secured** | **it** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 一个 | 软垫 | 的 | 纱布 | 反对 | 这 | 伤口 | , | 和 | 安全 | 它 | 和 |

[əd'hiːsɪv] [teɪp] .

| **adhesive** | **tape** | **.** |
|---|---|---|
| 粘合剂 | 磁带 | . |

他将一块纱布垫按压在伤口上，并用胶带固定。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [keɪm] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ,

| **He** | **could** | **see** | **that** | **the** | **wound** | **came** | **through** | **from** | **the** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 伤口 | 来了 | 通过 | 从 | 这 | 后退 | , |

他可以看到伤口是从背部延伸出来的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər] .

| **but** | **he** | **did** | **not** | **dare** | **turn** | **him** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 转动 | 他 | 超过 | . |

但他不敢把他翻过来。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [lɪps] , [ænd; ənd] - [əd'ministəd] [ə'nʌðər] [doʊs] .

| **Presently** | **a** | **faint** | **sigh** | **parted** | **the** | **lips** | **,** | **and** | **Zaidos** | **administered** | **another** | **dose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 头晕的 | 叹 | 分手了 | 这 | 嘴唇 | , | 和 | - | 管理 | 其他 | 剂量 | . |

这时，一声轻微的叹息从他唇间逸出，扎伊多斯又给他注射了一剂。

['vɛloʊ] [lɪvd] !

| **Velo** | **lived** | **!** |
|---|---|---|
| 自行车 | 居住地 | ! |

Velo 还活着！

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['dʌlli] [æt; ət] - .

| **He** | **opened** | **his** | **eyes** | **presently** | **,** | **and** | **looked** | **dully** | **at** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 目前 | , | 和 | 看起来 | 沉闷地 | 在 | - | . |

他这才睁开眼睛，茫然地看着扎伊多斯。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **Then** | **he** | **recognized** | **him** | **,** | **and** | **a** | **wild** | **look** | **crossed** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 认可 | 他 | , | 和 | 一个 | 荒野 | 看 | 交叉 | 他的 | 脸 | . |

然后他认出了他，脸上闪过一丝狂野的神色。

" ['dɪdnt] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ?

| **"** | **Didn't** | **I** | **kill** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 杀 | 你 | ? |

我不是杀了你吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

| **"** | **he** | **asked** | **in** | **a** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

他低声问道。

" [noʊ] , " [sed] - .

| **"** | **No** | **,** | **"** | **said** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | - | . |

“不，”扎伊多斯说道。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

| **There** | **seemed** | **to** | **be** | **nothing** | **else** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 说 | . |

似乎没什么可说的了。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , " [sed] ['vɛloʊ] .

| **"** | **I** | **tried** | **to** | **,** | **"** | **said** | **Velo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | , | " | 说 | 自行车 | . |

“我试过了，”维洛说。

" [dəunt] [tɔːk] ! " [sed] - .

| **"** | **Don't** | **talk** | **!** | **"** | **said** | **Zaidos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | ! | " | 说 | - | . |

“别说话！”扎伊多斯说道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [koʊld] [blʌd] .

| **He** | **didn't** | **know** | **what** | **to** | **say** | **to** | **the** | **boy** | **who** | **had** | **nearly** | **taken** | **his** | **life** | **in** | **cold** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 这 | 男生 | WHO | 有 | 几乎 | 已采取 | 他的 | 生活 | 在 | 寒冷的 | 血 | . |

他不知道该对这个差点冷血夺走他性命的男孩说些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] .

| **It** | **was** | **murder** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 谋杀 | . |

这是谋杀。

[ðə; ði] [sloʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

| The | slow | deliberation | of | the | thing | chilled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | 审议 | 的 | 这 | 事物 | 冷藏 | 他 | . |

这件事的缓慢思考让他不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ;

| He | had | read | of | things | like | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 的 | 事物 | 喜欢 | 那 | ; |

他曾读到过类似的事情;

[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɪndʒərd][noʊ][wʌn] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['sʌmwʌn] [maɪt] [ˌʌn'dʒʌstli]

| of | innocent | people | who | injured | no | one | being | killed | in | order | that | someone | might | unjustly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 清白的 | 人们 | WHO | 受伤 | 不 | 一 | 存在 | 被杀 | 在 | 命令 | 那 | 某人 | 可能 | 不公正的 |

[ɪn'dʒɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [pə'zest] .

| enjoy | something | they | possessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 享受 | 某物 | 他们 | 拥有 | . |

无辜的人在没有伤害任何人的情况下被杀害，仅仅因为某些人可以不正当地占有他们所拥有的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][stænd][baɪ]['vɛloʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ['ɔːlweɪz]

| He | had | been | ready | to | stand | by | Velo | and | see | that | he | was | all | right | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 准备好 | 到 | 站立 | 经过 | 自行车 | 和 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 总是 |

.

| : |
|---|
| . |

他一直准备站在维洛身边，确保他一切安好。

[ænd; ənd]['vɛloʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | Velo | must | have | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自行车 | 必须 | 有 | 已知 | 它 | . |

维洛肯定知道这一点。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['vɛloʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] !

| No | matter | what | he | had | said | , | Velo | must | have | known | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 他 | 有 | 说 | , | 自行车 | 必须 | 有 | 已知 | 那 | ! |

不管他说了什么，维洛肯定知道这一点!

[jet] ['vɛloʊ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| Yet | Velo | had | tried | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 自行车 | 有 | 尝试 | 到 | 杀 | 他 | . |

然而，维洛曾试图杀死他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɛvəld] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['vɛloʊ][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm] ,

| He | had | seen | the | leveled | revolver | , | and | besides | , | Velo | had | just | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 平整 | 左轮手枪 | , | 和 | 除了 | , | 自行车 | 有 | 只是 | 讲述 | 他 | , |

他看到了那把平放在桌上的左轮手枪，而且，维洛刚刚也告诉过他。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] .

| as | though | he | didn't | in | the | least | mind | his | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 没有 | 在 | 这 | 至少 | 头脑 | 他的 | 会心 | . |

仿佛他一点也不介意别人知道这件事。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['vɛloʊ][dɪd] [ker] ;

| As | a | matter | of | fact | , | Velo | did | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 自行车 | 做过 | 关心 | ; |

事实上，维洛确实很在意;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bɔːrdərlænd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

| but | he | was | so | near | the | shadowy | borderland | that | lies | between | the | living | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 这 | 阴暗的 | 边疆 | 那 | 谎言 | 之间 | 这 | 活的 | 和 |

[ðə; ði] [ded] ,

| the | dead | , |
|---|---|---|
| 这 | 死的 | , |

但他离生者与死者之间的那片阴影边界地带如此之近，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

| that | there | was | nothing | left | for | him | but | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 为了 | 他 | 但 | 这 | 真相 | . |

他别无选择，只剩下真相。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm] ['sɑːri] , - .

| And | because | of | that | , | he | continued | , | " | I'm | sorry | , | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 的 | 那 | , | 他 | 持续 | , | " | 我是 | 对不起 | , | - | . |

因此，他继续说道："对不起，扎伊多斯。"

" [bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| " | But | Zaidos | would | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 会 | 不是 | 回复 | . |

但扎伊多斯没有回应。

" [aɪm] ['sɑːri] , - , " ['vɛloʊ] [sed] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] , [kwɪr] ['wɪspər] .

| " | I'm | sorry | , | Zaidos | , | " | Velo | said | again | in | his | thick | , | queer | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | - | , | " | 自行车 | 说 | 再次 | 在 | 他的 | 厚的 | , | 酷儿 | 耳语 | . |

"对不起，扎伊多斯，"维洛再次用他那沙哑、怪异的低语说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

| " | Will | you | forgive | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 原谅 | 我 | ? | " |

你会原谅我吗?

" [noʊ] , " [sed] - ['sʌd(ə)nli] .

| " | No | , | " | said | Zaidos | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | - | 突然 | . |

"不，"扎伊多斯突然说道。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

| " | No | , | I | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 惯于 | ! |

"不，我不会！"

[wʌt] [dɪd][aɪ]['evər][duː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] ?

| What | did | I | ever | do | to | you | that | you | should | try | to | take | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 我 | 曾经 | 做 | 到 | 你 | 那 | 你 | 应该 | 尝试 | 到 | 拿 | 我的 | 生活 | ? |

我究竟做错了什么，让你想要夺走我的生命?

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

| If | I | said | I | forgive | you | it | would | be | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说 | 我 | 原谅 | 你 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 说谎 | . |

如果我说我原谅你，那就是谎言。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['sɑːri] [raɪt] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] .

| Besides | , | you | can't | be | sorry | right | off | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 不能 | 是 | 对不起 | 正确的 | 离开 | 喜欢 | 那 | . |

此外，你不能马上就感到抱歉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

| As | soon | as | you | get | well | , | you | will | try | it | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 得到 | 出色地 | , | 你 | 将要 | 尝试 | 它 | 再次 | . | " |

等你康复了，你会再试一次。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! " [sed] ['vɛloʊ] .

| " | Oh | , | I | am | sorry | ! | " | said | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 对不起 | ! | " | 说 | 自行车 | . |

"哦，对不起！"维洛说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - .

| " | You | must | forgive | me | , | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | , | - | . |

"扎伊多斯，请你原谅我。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bædli] [hɜːrt][tuː; tə][get] [wel] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [ə'gen] .

| I | am | too | badly | hurt | to | get | well | ; | you | will | not | be | troubled | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 糟糕 | 伤害 | 到 | 得到 | 出色地 | ; | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 麻烦 | 再次 | . |

我伤得太重，无法康复；你们以后不必再担心了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] .

| I | know | how | I | am | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 我 | 是 | 受伤 | . |

我知道我受了怎样的伤。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| So | I | am | going | to | talk | as | much | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 去 | 到 | 讲话 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 能 | . |

所以我会尽可能多地发言。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['pepərz] .

| I | wish | you | would | take | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 拿 | 这 | 文件 | . |

我希望你能收下这些文件。

[aɪ] [stoʊl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] .

| I | stole | them | from | you | at | the | barracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窃 | 他们 | 从 | 你 | 在 | 这 | 兵营 | . |

我在兵营里从你那儿偷的。

[aɪ][gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

| I | got | permission | to | go | in | while | you | were | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 允许 | 到 | 去 | 在 | 尽管 | 你 | 是 | 睡着了 | . |

趁你睡觉的时候，我得到了允许进去的。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] ,

| I | thought | you | wouldn't | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 不会 | 是 | 那里 | , |

我以为你不会在那里。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] ,

| and | I | wanted | to | look | for | you | and | say | that | I | couldn't | find | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 为了 | 你 | 和 | 说 | 那 | 我 | 不能 | 寻找 | 你 | , |

我想去找你，然后告诉你我找不到你。

[ænd; ənd][soʊ][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə][jʊr; jər] ['æbsəns] .

| and | so | call | the | attention | of | the | officers | to | your | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 称呼 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 警官 | 到 | 你的 | 缺席 | . |

因此，请提醒警官注意你的缺席。

[ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| The | night | your | father | died | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 你的 | 父亲 | 死亡 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，就是你父亲去世的那晚。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪn][jʊr; jər] [blaʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

| But | you | were | there | asleep | , | and | I | felt | in | your | blouse | , | and | found | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 那里 | 睡着了 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 在 | 你的 | 女式衬衫 | , | 和 | 成立 | 这 |

['pækɪt] .

| packet | . |
|---|---|
| 包 | . |

但你当时睡着了，我摸了摸你的衬衫，发现了那个包裹。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] [naʊ] .

| You | had | better | get | it | out | of | my | jacket | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 夹克 | 现在 | . |

你最好现在就把它从我的外套里拿出来。

" - [ʌn'wɪlɪŋli] [felt] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
" **Zaidos** **unwillingly** **felt** **once** **more** **through** **the** **pocket** **.**
" - 不情愿地 毛毡 一次 更多的 通过 这 口袋 .

“扎伊多斯不情愿地再次从口袋里摸了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **is** **empty** **,** " **he** **said** **.**
" 它 是 空的 , " 他 说 .

“里面是空的，”他说。

['vɛloʊ] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
**Velo** **thought** **a** **moment** **.**
自行车 想法 一个 片刻 .

维洛沉思片刻。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **had** **it** **in** **my** **hand** **just** **now** **,** " **he** **said** **.**
" 我 有 它 在 我的 手 只是 现在 , " 他 说 .

“我刚才还拿在手里呢，”他说。

" [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" **Look** **on** **the** **ground** **.**
" 看 在 这 地面 .

“看看地面。”

" [ðə; ði] ['pepərz] [leɪ] [bɪ'saɪd] - [hænd] .
" **The** **papers** **lay** **beside** **Velo's** **hand** **.**
" 这 文件 躺 旁 - 手 .

“文件就放在维洛的手边。”

- [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**Zaidos** **picked** **them** **up** **,** **and** **put** **them** **in** **his** **pocket** **.**
- 挑选 他们 向上 , 和 放 他们 在 他的 口袋 .

扎伊多斯捡起它们，放进口袋里。

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" **I** **have** **them** **,** " **he** **said** **gruffly** **.**
" 我 有 他们 , " 他 说 粗声粗气地 .

“我有，”他粗声粗气地说。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['vɛloʊ] .
" **I'm** **glad** **of** **that** **,** " **said** **Velo** **.**
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 自行车 .

“我很高兴，”维洛说道。

" - , [aɪ][soʊld][maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pepərz] .
" **Zaidos** **,** **I** **sold** **my** **soul** **for** **those** **papers** **.**
" - , 我 卖 我的 灵魂 为了 那些 文件 .

“扎伊多斯，我为了那些文件出卖了我的灵魂。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][bæd] [sə'raʊndɪŋz] ,
**I** **have** **been** **a** **bad** **boy** **all** **my** **life** **,** **not** **because** **I** **had** **bad** **surroundings** **,**
我 有 到过 一个 坏的 男生 全部 我的 生活 , 不是 因为 我 有 坏的 周围环境 ,

我这辈子一直是个坏孩子，并不是因为我出身不好。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] .
**not** **because** **I** **was** **neglected** **.**
不是 因为 我 曾是 被忽视的 .

并非因为我被忽视了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .
**Your** **father** **was** **as** **good** **to** **me** **as** **he** **could** **be** **.**
你的 父亲 曾是 作为 好的 到 我 作为 他 可以 是 .

你父亲对我很好。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][smɑːrt][tuː; tə][biː; bi][bæd] .

| I | just | thought | it | was | smart | to | be | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 想法 | 它 | 曾是 | 聪明的 | 到 | 是 | 坏的 | . |

我当时觉得作恶才是明智之举。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)l][æz; əz]

| I | don't | think | I | hated | you | because | of | all | your | money | and | your | title | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 憎恨 | 你 | 因为 | 的 | 全部 | 你的 | 钱 | 和 | 你的 | 标题 | 作为 |

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skwer] .

| much | as | I | did | because | I | knew | you | were | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 我 | 做过 | 因为 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 正方形 | . |

我恨你，不是因为你的财富和地位，而是因为我知道你为人正直。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

| I | knew | it | as | soon | as | you | came | into | your | father's | house | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 来了 | 进入 | 你的 | 父亲的 | 房子 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上你一进你父亲家，我就知道是怎么回事了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] ,

| I | could | see | it | in | your | face | , | and | hear | it | in | your | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 它 | 在 | 你的 | 脸 | , | 和 | 听到 | 它 | 在 | 你的 | 嗓音 | , |

我能从你的脸上看出来，也能从你的声音里听出来。

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][hænd] - [ʃeɪk] .

| and | feel | it | in | your | hand | - | shake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 它 | 在 | 你的 | 手 | - | 摇 | . |

从握手中就能感受到。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][aɪ][led] ,

| I | knew | you | would | never | stand | for | the | sort | of | life | I | led | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 会 | 绝不 | 站立 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 生活 | 我 | 引领 | , |

我知道你绝不会容忍我过着那样的生活，

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , - .

| and | I | hated | you | for | it | , | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 憎恨 | 你 | 为了 | 它 | , | - | . |

我为此恨透了你，扎伊多斯。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] .

| And | so | it | went | from | bad | to | worse | , | until | I | shot | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 去 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | , | 直到 | 我 | 射击 | 在 | 你 | . |

事情就这样一步步恶化，直到我向你开枪。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , - ! "

| You | must | forgive | me | , | Zaidos | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 原谅 | 我 | , | - | ! | " |

扎伊多斯，请你原谅我！

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] - ['stʌbərnli] .

| " | I | can't | , | " | said | Zaidos | stubbornly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | " | 说 | - | 固执地 | . |

“我不能，”扎伊多斯固执地说。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][duː] , [ɪf] [aɪ][dəunt] ? "

| " | What's | the | use | of | my | saying | I | do | , | if | I | don't | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 我的 | 说 | 我 | 做 | , | 如果 | 我 | 不 | ? | " |

“如果我没做到，说我做到又有什么用呢？”

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

| " | Oh | , | you | must | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | ! |

“哦，你一定要原谅我！”

" ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] .
**" begged the dying boy .**
" 乞求 这 垂死 男生 .

“垂死的男孩恳求道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [soʊ] ['sɑːri] !
**" I am so sorry , so sorry !**
" 我 是 所以 对不起 , 所以 对不起 !

“我非常抱歉，非常抱歉！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['eniwʌn] [æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][nɑːt] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .
**You can't see anyone as sorry as I am and not forgive them .**
你 不能 看 任何人 作为 对不起 作为 我 是 和 不是 原谅 他们 .

你不可能看到像我这样感到愧疚的人而不原谅他们。

[pliːz] , - !
**Please , Zaidos !**
请 , - !

拜托了，扎伊多斯!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ][duː] ! "
**I can't bear it unless you do ! "**
我 不能 熊 它 除非 你 做 ! "

除非你答应，否则我无法忍受!

" [noʊ] , " [sed] - [ə'gen] .
**" No , " said Zaidos again .**
" 不 , " 说 - 再次 .

“不，”扎伊多斯再次说道。

['vɛloʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
**Velo did not speak .**
自行车 做过 不是 说话 .

维洛没有说话。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ðə; ðɪ]
**When you are asked to forgive a wrong , and you refuse , it turns the**
什么时候 你 是 问 到 原谅 一个 错误的 , 和 你 拒绝 , 它 转弯 这
['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][juː; jʊ] .
**punishment on you .**
惩罚 在 你 .

当你被要求原谅别人的过错而拒绝时，惩罚就会落在你身上。

['vɛloʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] - [kə'menst] [tuː; tə] ['sʌfər] .
**Velo was silent , but Zaidos commenced to suffer .**
自行车 曾是 沉默的 , 但 - 开始 到 遭受 .

维洛沉默不语，但扎伊多斯开始感到痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] .
**He could feel himself growing hard and cruel .**
他 可以 感觉 他自己 生长 难的 和 残忍的 .

他感觉自己变得越来越冷酷无情。

['æftər] [ɔːl] , ['vɛloʊ][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['indʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['vɛloʊ] [hɪm'self]
**After all , Velo had not succeeded in injuring him much , and Velo himself**
后 全部 , 自行车 有 不是 成功了 在 受伤 他 很多 , 和 自行车 他自己
[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fæst] .
**was dying fast .**
曾是 垂死 快速地 .

毕竟，维洛并没有对他造成多大的伤害，而且维洛自己也奄奄一息。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **could** | **see** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 它 | . |

他看到了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

| **But** | **something** | **kept** | **him** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 保留 | 他 | 沉默的 | . |

但他却沉默不语。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['vɛloʊ][hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə] [hɪr] ,

| **He** | **could** | **not** | **say** | **the** | **words** | **Velo** | **had** | **begged** | **to** | **hear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | 这 | 字 | 自行车 | 有 | 乞求 | 到 | 听到 | , |

他无法说出维洛苦苦哀求他所说的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][ stɛərd ] [bæk] [waɪl] ['vɛloʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

| **and** | **he** | **stared** | **back** | **while** | **Velo** | **looked** | **at** | **him** | **with** | **dumb** | **and** | **suffering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 后退 | 尽管 | 自行车 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 哑的 | 和 | 痛苦 |

[aɪz] .

| **eyes** | **.** |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他回望着他，而维洛则用茫然和痛苦的眼神看着他。

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| **"** | **Oh** | **,** | **forgive** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 原谅 | 我 | ! |

“哦，请原谅我！”

" ['bɛgd] ['vɛloʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] ['rækt] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **begged** | **Velo** | **with** | **a** | **dry** | **sob** | **that** | **racked** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乞求 | 自行车 | 和 | 一个 | 干燥 | 哭泣 | 那 | 架子 | 他 | . |

“我恳求维洛，他发出了一声干涩的抽泣，这让他痛苦不堪。”

" - , [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][hɑːrd] !

| **"** | **Zaidos** | **,** | **be** | **as** | **good** | **as** | **you** | **can** | **,** | **but** | **don't** | **be** | **hard** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 | 能 | , | 但 | 不 | 是 | 难的 | ! |

“扎伊多斯，尽你所能做到最好，但不要太苛刻！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [temp'teiʃənz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] .

| **You** | **can't** | **tell** | **what** | **temptations** | **people** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 告诉 | 什么 | 诱惑 | 人们 | 有 | . |

你无法预知别人会受到哪些诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] .

| **It** | **is** | **a** | **terrible** | **thing** | **to** | **be** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 到 | 是 | 难的 | . |

坚硬是一件很糟糕的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)
# 第8/9页

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , - !
**Don't do it , Zaidos !**
不 做 它 , - !

别这么做，扎伊多斯！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [hɑːrd] ['piːp(ə)l] — [hɑːrd] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][hɑːrd] ['fɑːðəz] [huː] [dəunt] [noʊ]
**There are so many hard people — hard teachers and hard fathers who don't know**
那里 是 所以 许多 难的 人们 — 难的 教师 和 难的 父亲们 WHO 不 知道
[haʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['sʌfər] .
**how fellows are tempted and how they suffer .**
如何 伙伴们 是 受诱惑 和 如何 他们 遭受 .

世上有很多冷酷无情的人——严厉的老师和严厉的父亲，他们不知道孩子们会受到怎样的诱惑，会遭受怎样的痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , - , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][dəunt][biː; bi][hɑːrd] .
**I am dying , Zaidos , and I tell you don't be hard .**
我 是 垂死 , - , 和 我 告诉 你 不 是 难的 .

Zaidos，我快要死了，我告诉你别太苛刻。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
**Forgive me ! "**
原谅 我 ! "

对不起！ ”

" [aɪ][duː] ! " [sed] - [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
**" I do ! " said Zaidos quite suddenly .**
" 我 做 ! " 说 - 相当 突然 .

“我愿意！”扎伊多斯突然说道。

" [aɪ][duː] , ['vɛloʊ] !
**" I do , Velo !**
" 我 做 , 自行车 !

“我愿意，维洛！”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
**I mean it !**
我 意思是 它 !

我是认真的！

" ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
**" Everything changed .**
" 一切 已更改 .

一切都变了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['vɛloʊ] .
**He felt a kindliness and affection for Velo .**
他 毛毡 一个 善良 和 感情 为了 自行车 .

他对维洛怀有善意和喜爱之情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] , ['vɛloʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [laɪk] [twɪnz] . "
**" You will get well , Velo , and we'll hit it off like twins . "**
" 你 将要 得到 出色地 , 自行车 , 和 出色地 打 它 离开 喜欢 双胞胎 . "

“你会康复的，维洛，我们肯定会像双胞胎一样亲密无间。”

" [its] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['vɛloʊ] , ['smaɪlɪŋ] ;
**" It's too late , " said Velo , smiling ;**
" 它是 也 晚的 , " 说 自行车 , 微笑 ;

“太晚了，”维洛笑着说；

" [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ fə'givn ] [ˌem 'iː] .

| " | too | late | for | anything | except | to | be | happy | to | think | you | have | forgiven | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 晚的 | 为了 | 任何事物 | 除了 | 到 | 是 | 快乐的 | 到 | 思考 | 你 | 有 | 已原谅 | 我 | . |

“现在说什么都晚了，我只能庆幸你已经原谅我了。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

| Besides | , | it | is | as | well | for | me | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 是 | 作为 | 出色地 | 为了 | 我 | 到 | 去 | . |

此外，我也该走了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , - . ...

| I | think | I'm | a | bad | sort | , | Zaidos | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我是 | 一个 | 坏的 | 种类 | , | - | . | ... |

我觉得我这个人不太好，扎伊多斯.....

[bʌt; bət][aɪm] — [soʊ] — [glæd] — [juː; jʊ] — [wɪl] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] —

| But | I'm | — | so | — | glad | — | you | — | will | — | forgive | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | — | 所以 | — | 高兴的 | — | 你 | — | 将要 | — | 原谅 | 我 | — |

但我真的很高兴你能够原谅我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默。

[ðen] ['vɛloʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] .

| Then | Velo | opened | his | eyes | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 自行车 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 一次 | 更多的 | . |

然后，维洛再次睁开了眼睛。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | I'm | going | , | " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“我要走了，”他低声说道。

" [teɪk] [maɪ][hænd] —

| " | Take | my | hand | — |
|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我的 | 手 | — |

“牵起我的手——”

" - [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

| " | Zaidos | did | so | , | and | for | a | long | , | long | time | did | not | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 所以 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | 做过 | 不是 | 搅拌 | . |

“扎伊多斯照做了，很长很长一段时间都没有动弹。

[ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [gruː] [lɪmp] , [ðen] ['veri] [koʊld] .

| The | hand | in | his | grew | limp | , | then | very | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 在 | 他的 | 生长 | 跛行 | , | 然后 | 非常 | 寒冷的 | . |

他手中的手渐渐无力，然后变得非常冰冷。

- [held] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔɪəli] [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] ,

| Zaidos | held | it | loyally | but | he | kept | his | eyes | shut | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 握住 | 它 | 忠诚地 | 但 | 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 紧的 | , |

扎伊多斯忠心耿耿地守护着它，但他始终紧闭双眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] .

| because | he | could | not | bear | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | . |

因为他不忍心看。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['ɔːrdərˌliːz] [dɪd][nɑːt][faɪnd] - [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑːrk] .

| The | Red | Cross | orderlies | did | not | find | Zaidos | until | after | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 勤杂工 | 做过 | 不是 | 寻找 | - | 直到 | 后 | 黑暗的 | . |

红十字会的医护人员直到天黑后才找到扎伊多斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ɔːr] [els] ['veri] [hɑːt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] ,

| He | was | very | cold | , | or | else | very | hot | , | he | did | not | know | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | , | 或者 | 别的 | 非常 | 热的 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 哪个 | , |

他感觉很冷，或者很热，他自己也不知道是哪种感觉。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| but | tried | to | tell | them | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 到 | 告诉 | 他们 | 全部 | 关于 | 它 | , |

但我还是试图把事情的来龙去脉都告诉他们。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['mʌmblɪŋ] ['veri] [fæst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf] ['ɪntuː]

| and | only | succeeded | in | mumbling | very | fast | before | he | dropped | off | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 成功了 | 在 | 喃喃自语 | 非常 | 快速地 | 前 | 他 | 掉落 | 离开 | 进入 |

[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .

| unconsciousness | . |
|---|---|
| 无意识 | . |

他只来得及快速地嘟囔了几句，就昏了过去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌferˈwel] [tuː; tə]['vɛloʊ] ,

| He | could | not | say | farewell | to | Velo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | 告别 | 到 | 自行车 | , |

他没能和维洛道别。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| lying | there | under | the | stars | with | a | noble | company | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 那里 | 在下面 | 这 | 明星 | 和 | 一个 | 高贵 | 公司 | 关于 | 他 | . |

他躺在星空下，身边有位贵族陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

| He | was | silent | enough | himself | until | he | reached | the | big | field | hospital | in | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉默的 | 足够的 | 他自己 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 大的 | 场地 | 医院 | 在 | 这 | 后部 | . |

直到抵达后方的大型野战医院，他一直沉默不语。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [nɜːrs] ['helən] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| He | did | not | know | Nurse | Helen | when | she | bent | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 护士 | 海伦 | 什么时候 | 她 | 弯曲 | 超过 | 他 | , |

当护士海伦弯腰照顾他时，他并不认识她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ,

| but | he | commenced | to | talk | in | a | low | tone | , | and | he | kept | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 开始 | 到 | 讲话 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 和 | 他 | 保留 | 在 | , |

但他开始低声说话，而且一直说个不停。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] .

| as | though | he | would | never | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 绝不 | 停止 | . |

仿佛他永远不会停下来。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['drægən] [ðæt] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][leg] ,

| He | told | her | all | about | everything | , | including | a | green | dragon | that | sat | on | his | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 全部 | 关于 | 一切 | , | 包括 | 一个 | 绿色的 | 龙 | 那 | 卫星 | 在 | 他的 | 腿 | , |

他把所有事情都告诉了她，包括一条趴在他腿上的绿龙。

[ænd; ənd] [felt] ['hevi] .

| and | felt | heavy | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 重的 | . |

感觉很重。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [skuːl] [dʒoʊks] ,

| He | told | her | school | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 学校 | 笑话 | , |

他给她讲了一些关于学校的笑话，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sevrəl] ['mɪljən] ['ʌðər]

| and | about | the | girl | who | came | to | the | hop | and | about | several | million | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 女孩 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 跳 | 和 | 关于 | 一些 | 百万 | 其他 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

还有关于来参加舞会的女孩，以及其他数百万件事情。

['fiːvər] [reɪdʒd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz]

| Fever | raged | in | him | and | his | voice | went | down | and | down | until | it | was | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 愤怒 | 在 | 他 | 和 | 他的 | 嗓音 | 去 | 向下 | 和 | 向下 | 直到 | 它 | 曾是 | 作为 |

[θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [fiːld] ['maʊsɪz] [skwiːk] .

| thin | as | a | field | mouse's | squeak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 作为 | 一个 | 场地 | 老鼠的 | 吱 | . |

他高烧不退，声音越来越小，最后变得像田鼠的吱吱声一样微弱。

[nɜːrs] ['helən] [gruː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spent]

| Nurse | Helen | grew | to | look | at | him | gravely | and | rather | sadly | and | she | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 海伦 | 生长 | 到 | 看 | 在 | 他 | 严重地 | 和 | 相当 | 令人遗憾的是 | 和 | 她 | 花费 |

[noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['toʊni] ['heɪzəlˌdɛn] ,

| no | time | at | all | with | Tony | Hazelden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | 在 | 全部 | 和 | 托尼 | 黑泽尔登 | , |

护士海伦看他的眼神变得严肃而悲伤，她几乎没有和托尼·黑泽尔登待在一起。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

| who | was | almost | well | enough | to | get | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 几乎 | 出色地 | 足够的 | 到 | 得到 | 已婚 | . |

他几乎已经康复到可以结婚的程度了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ʌp] [æn; ən] ['aʊər] ['evri] [deɪ] .

| At | least | he | could | sit | up | an | hour | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 可以 | 坐 | 向上 | 一个 | 小时 | 每一个 | 天 | . |

至少他每天可以坐起来一个小时。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| But | at | last | one | day | there | came | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 一 | 天 | 那里 | 来了 | 一个 | 改变 | . |

但最终有一天，情况发生了变化。

- [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| Zaidos | gave | a | sigh | , | and | stopped | talking | and | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给予 | 一个 | 叹 | , | 和 | 停止 | 说 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

扎伊多斯叹了口气，停止了说话，睡着了。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [nɜːrs] ['hɛlɪnz] [greɪt] ,

| The | next | time | he | opened | his | eyes | , | he | looked | straight | into | Nurse | Helen's | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 看起来 | 直的 | 进入 | 护士 | 海伦的 | 伟大的 | , |

['lʌvli] ,

| lovely | , |
|---|---|
| 迷人的 | , |

他下次睁开眼睛时，正对着护士海伦那双美丽动人的眼睛。

[dɑːrk] [puːlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

| dark | pools | of | silence | and | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 游泳池 | 的 | 沉默 | 和 | 内容 | . |

深邃的寂静与满足之潭。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ðen] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp]

| He | looked | at | her | a | long | time | ; | then | without | speaking | , | he | went | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 一个 | 长的 | 时间 | ; | 然后 | 没有 | 请讲 | , | 他 | 去 | 到 | 睡觉 |

[əˈgen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他凝视了她许久；然后一言不发，又睡着了。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [hiː; hi] ['mænɪʤd] [tuː; tə] ['wɪspər] , " [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

| The | next | time | he | woke | up | , | he | managed | to | whisper | , | " | Got | a | lot | to | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 他 | 觉醒 | 向上 | , | 他 | 管理 | 到 | 耳语 | , | " | 得到 | 一个 | 很多 | 到 | 告诉 | 你 |

! "

| ! | " |
|---|---|
| ! | " |

他下次醒来时，低声说道："有很多话要告诉你！"

" [let] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .

| " | Let | it | wait | , | " | she | whispered | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 它 | 等待 | , | " | 她 | 低声说道 | 后退 | . |

"等等吧，"她低声回答道。

" [dəunt] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | Don't | talk | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 在 | 全部 | . |

"什么都别说。"

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] [mʌtʃ] ['suːnər] .

| You | will | get | well | much | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 得到 | 出色地 | 很多 | 很快 | . |

你会很快康复的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [dʒʌmps] [tɔːrd] [rɪˈkʌvəri] [wen] [hiː; hi]

| " | She | was | right | , | and | he | did | , | making | great | jumps | toward | recovery | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 正确的 | , | 和 | 他 | 做过 | , | 制作 | 伟大的 | 跳跃 | 朝向 | 恢复 | 什么时候 | 他 |

[wʌns] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] .

| once | got | started | . |
|---|---|---|---|
| 一次 | 得到 | 开始 | . |

"她是对的，他也确实做到了，一旦开始康复，他就取得了巨大的进步。"

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ænd; ənd] - [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] .

| The | time | came | when | she | let | him | talk | and | Zaidos | told | her | all | about | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 她 | 让 | 他 | 讲话 | 和 | - | 讲述 | 她 | 全部 | 关于 | 一切 | . |

后来她终于让他开口说话了，扎伊多斯把一切都告诉了她。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən]

| He | even | told | her | how | hard | he | had | been | and | how | long | it | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 讲述 | 她 | 如何 | 难的 | 他 | 有 | 到过 | 和 | 如何 | 长的 | 它 | 有 | 已采取 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈgɪv] ['vɛloʊ] .

| him | to | forgive | Velo | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 原谅 | 自行车 | . |

他甚至告诉她自己有多么难过，以及他花了多长时间才原谅维洛。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ['smuːðli] .

| So | the | days | went | on | smoothly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 天 | 去 | 在 | 顺利 | . |

日子就这样平静地过去了。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ;

| Zaidos | did | not | know | how | many | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 许多 | ; |

扎伊多斯不知道有多少人；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][ə'woʊk][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd][lænd] .

| **but** | **one** | **morning** | **there** | **awoke** | **in** | **him** | **a** | **great** | **longing** | **for** | **his** | **adopted** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 早晨 | 那里 | 醒来 | 在 | 他 | 一个 | 伟大的 | 渴望 | 为了 | 他的 | 已采用 | 土地 | . |

但有一天早晨，他突然对自己的故土产生了强烈的思念之情。

[ænd; ənd][ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['veri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

| **And** | **that** | **happened** | **to** | **be** | **the** | **very** | **morning** | **when** | **he** | **heard** | **something** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 发生 | 到 | 是 | 这 | 非常 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 听到 | 某物 | 那 |

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]['veri] [ʌn'hæpi] ,

| **might** | **have** | **made** | **him** | **very** | **unhappy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 制成 | 他 | 非常 | 不开心 | , |

就在那天早上，他听到了一些可能会让他非常不高兴的事情。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] .

| **but** | **did** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | . |

但并没有。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

| **The** | **doctor** | **came** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 来了 | 沿着 | . |

医生来了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [wen] [wiː; wi] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn]

| **"** | **What** | **are** | **you** | **going** | **to** | **do** | **with** | **yourself** | **when** | **we** | **discharge** | **you** | **,** | **young** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 你自己 | 什么时候 | 我们 | 释放 | 你 | , | 年轻的 | 男人 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

“年轻人，你出院后打算做什么？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

| **"** | **he** | **demanded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , " - [rɪˈplaɪd] .

| **"** | **I** | **suppose** | **I'll** | **have** | **to** | **go** | **back** | **on** | **the** | **field** | **,** | **"** | **Zaidos** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 患病的 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 在 | 这 | 场地 | , | " | - | 回复 | . |

“看来我得回到场上了，”扎伊多斯回答道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| **"** | **Don't** | **you** | **want** | **to** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 想 | 到 | ? | " | 问 | 这 | 医生 | . |

“你不想吗？”医生问道。

" [aɪ] [kɑːnt] ['riːəli] [seɪ] [aɪ][duː] , " [sed] - [rɪ'gretfəli] .

| **"** | **I** | **can't** | **really** | **say** | **I** | **do** | **,** | **"** | **said** | **Zaidos** | **regretfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 真的 | 说 | 我 | 做 | , | " | 说 | - | 遗憾的是 | . |

“我真的不能这么说，”扎伊多斯遗憾地说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] .

| **"** | **You** | **see** | **I've** | **never** | **had** | **the** | **chance** | **to** | **fight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我已经 | 绝不 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 斗争 | . |

“你看，我从来没有机会战斗过。”

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [kɔːr] [wɜːrk] .

| **I** | **was** | **lame** | **when** | **they** | **put** | **me** | **at** | **the** | **Hospital** | **Corps** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 瘸 | 什么时候 | 他们 | 放 | 我 | 在 | 这 | 医院 | 兵团 | 工作 | . |

把我安排到医院队工作时，我身体很虚弱。

[æt; ət] [liːst] [maɪ]['broʊkən][leg][wʌz; wəz]['tendər] .

| At | least | my | broken | leg | was | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我的 | 破碎的 | 腿 | 曾是 | 投标 | . |

至少我断了的腿还挺疼的。

[naʊ] [its] [ʃɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [red] [krɔːs] [dʒɑːbz] .

| Now | it's | shot | up | , | and | I | won't | be | good | for | anything | else | but | Red | Cross | jobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它是 | 射击 | 向上 | , | 和 | 我 | 惯于 | 是 | 好的 | 为了 | 任何事物 | 别的 | 但 | 红色的 | 叉 | 工作 | . |

"

"

"

现在我的头肿得厉害，除了去红十字会工作，我什么都干不了了。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | I | may | as | well | tell | you | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“我最好还是告诉你吧，”医生说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , - .

| " | You | will | always | be | a | little | lame | , | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 总是 | 是 | 一个 | 小的 | 瘸 | , | - | . |

“你永远都会有点跛脚，扎伊多斯。”

[nɑːt] [mʌtʃ] , [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɑːr][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] [wɜːrk] [hɪr] .

| Not | much | , | understand | , | but | enough | to | bar | you | from | any | work | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | , | 理解 | , | 但 | 足够的 | 到 | 酒吧 | 你 | 从 | 任何 | 工作 | 这里 | . |

虽然不多，但足以让你无法在这里工作。

[aɪm] ['sɑːri] , [sʌn] .

| I'm | sorry | , | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | , | 儿子 | . |

对不起，儿子。

[wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] [best] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃɪn] [boʊn] ['dɪdnt] [hiːl] [raɪt] .

| We | did | our | best | , | but | that | shin | bone | didn't | heal | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 我们的 | 最好的 | , | 但 | 那 | 胫 | 骨 | 没有 | 愈合 | 正确的 | . |

我们尽力了，但胫骨还是没能完全愈合。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər] - ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] . -

| You | have | been | given | your | ' | honorable | discharge | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 给定 | 你的 | - | 光荣的 | 释放 | . | - |

你已被授予“光荣退伍”称号。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| " | For | a | little | Zaidos | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 小的 | - | 曾是 | 沉默的 | . |

“扎伊多斯沉默了一会儿。”

[noʊ] [mɔːr] ['rʌnɪŋ] ; [noʊ] [mɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] .

| No | more | running | ; | no | more | jumping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 跑步 | ; | 不 | 更多的 | 跳 | . |

不再奔跑，不再跳跃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

| It | was | a | little | hard | , | but | he | thought | of | the | wounds | of | others | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 难的 | , | 但 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 伤口 | 的 | 其他的 | , | 和 |

[wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

| was | ashamed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 羞愧 | . |

虽然有点难过，但他想到别人的伤痛，感到羞愧。

" [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] , ['dɑːktər] !
**" Will I have to walk with a cane , doctor !**
" 将要 我 有 到 走 和 一个 甘蔗 , 医生 !

“医生，我需要拄拐杖走路吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
**" Oh , no , " said the doctor .**
" 哦 , 不 , " 说 这 医生 .

“哦，不，”医生说。

" [jʊr; jər][lɪmp] [wɪl] ['skersli] [biː; bi]['noʊtɪsəb(ə)l] . "
**" Your limp will scarcely be noticeable . "**
" 你的 跛行 将要 几乎 是 显 . "

“你的跛行几乎不会被人注意到。”

" [ðen] [aɪ] [ges] [aɪl] [get][ɑːn][maɪ][dʒɑːb] , " [sed] - , [ʌn'kɑːnʃəsli] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət]
**" Then I guess I'll get on my job , " said Zaidos , unconsciously quoting the boys at**
" 然后 我 猜测 患病的 得到 在 我的 工作 , " 说 - , 不知不觉 引用 这 男孩们 在
[skuːl] .
**school .**
学校 .

“那我想我该去工作了，”扎伊多斯说道，他无意识地引用了学校里男孩们的话。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
**" What's that ? " asked the doctor .**
" 是什么 那 ? " 问 这 医生 .

“那是什么？”医生问道。

" [waɪ] , " [sed] - , " [aɪ] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]
**" Why , " said Zaidos , " I planned to go back to New York after all this was**
" 为什么 , " 说 - , " 我 计划 到 去 后退 到 新的 约克 后 全部 这 曾是
['oʊvər] ,
**over ,**
超过 ,

“为什么？”扎伊多斯说，“我原本计划这一切结束后就回纽约。”

[ænd; ənd] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] . "
**and study medicine . "**
和 学习 药品 . "

然后学习医学。

" ['kudnt] [duː][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['hɑːrtɪli] .
**" Couldn't do a better thing , " said the doctor heartily .**
" 不能 做 一个 更好的 事物 , " 说 这 医生 衷心地 .

“不能做得更好了，”医生由衷地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] .
**" That's the best thing you could possibly do .**
" 那就是 这 最好的 事物 你 可以 可能 做 .

“这是你能做的最好的事。”

[nɜːrs] ['helən] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
**Nurse Helen has told me something about you ,**
护士 海伦 有 讲述 我 某物 关于 你 ,

海伦护士跟我说了些关于你的事，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [plænd] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] .

| and | I | will | say | that | I | think | you | have | planned | wisely | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 说 | 那 | 我 | 思考 | 你 | 有 | 计划 | 明智地 | 和 | 出色地 | . |

我认为你的计划非常明智周全。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪz] [ʌv; əv]['fæməli][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| If | you | had | ties | of | family | in | this | part | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 领带 | 的 | 家庭 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | , |

如果你在这个地区有亲属关系，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

| it | might | be | a | different | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 不同的 | 事情 | . |

情况可能就不同了。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

| No | one | has | any | right | to | carve | out | his | destiny | without | some | reference | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 雕刻 | 出去 | 他的 | 命运 | 没有 | 一些 | 参考 | 到 | 这 |

['piːp(ə)l] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

| people | nearest | him | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 最近的 | 他 | . |

任何人都没有权利在不与身边人商议的情况下决定自己的命运。

- ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] - [hoʊldz] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

| ' | Honor | thy | father | and | thy | mother | ' | holds | good | to | - | day | as | well | as | it | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 荣誉 | 你的 | 父亲 | 和 | 你的 | 母亲 | - | 持有 | 好的 | 到 | - | 天 | 作为 | 出色地 | 作为 | 它 | 做过 |

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['peɪtriːˌɑːks] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| when | the | old | patriarchs | walked | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 老的 | 族长 | 步行 | 这 | 地球 | . |

“孝敬父母”这句谚语，在今天仍然适用，就像古代先祖们在世时一样。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['niːdɪd] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ,

| And | I'm | not | sure | it | isn't | needed | now | more | than | it | was | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 当然 | 它 | 不是 | 需要 | 现在 | 更多的 | 比 | 它 | 曾是 | 然后 | , |

而且我不确定现在是否比那时更需要它。

[wen] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] .

| when | the | scheme | of | life | was | simpler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 方案 | 的 | 生活 | 曾是 | 更简单 | . |

那时生活还比较简单。

['oʊnli] [naʊ] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,

| Only | now | we | usually | have | a | few | sisters | and | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 我们 | 通常 | 有 | 一个 | 很少 | 姐妹 | 和 | 兄弟 | , |

只是现在我们通常都有几个兄弟姐妹了。

[ænd; ənd][pər'hæps][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [ænt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

| and | perhaps | an | unmarried | aunt | or | two | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 未婚 | 阿姨 | 或者 | 二 | 到 | 考虑 | . |

或许还可以考虑一两个未婚的姑姑/姨妈。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

| But | you | are | all | alone | , | are | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 全部 | 独自的 | , | 是 | 你 | 不是 | ? | " |

但你孤身一人，不是吗?

" [jes] , " [sed] - .

| " | Yes | , | " | said | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | - | . |

“是的，”扎伊多斯说道。

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [gɔːn] [maɪ'self] .

| " | I | couldn't | be | more | alone | without | being | gone | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 是 | 更多的 | 独自的 | 没有 | 存在 | 已消失 | 我 | . |

“如果我不离开，我就不会感到如此孤独了。”

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [skuːl]

| I | have | lots | of | friends | in | school |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很多 | 的 | 朋友们 | 在 | 学校 |

我在学校有很多朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][soʊ] [its] [nɑːt][soʊ][bæd] . "

| and | I | know | a | fellow | in | England | ; | and | so | it's | not | so | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 一个 | 同伴 | 在 | 英格兰 | ; | 和 | 所以 | 它是 | 不是 | 所以 | 坏的 | . | " |

而且我在英国认识一个人，所以情况还不算太糟。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | No | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“不，”医生说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] .

| " | I | should | call | it | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 称呼 | 它 | 非常 | 好的 | . |

我应该说它非常好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] , - , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] [feɪl] [ə; eɪ]

| And | you | have | already | found | out | , | Zaidos | , | that | sometimes | blood | relations | fail | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 已经 | 成立 | 出去 | , | - | , | 那 | 有时 | 血 | 关系 | 失败 | 一个 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

扎伊多斯，你已经发现，有时候血缘关系也会让一个人失望。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| " | I | think | I | will | write | out | a | discharge | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 写 | 出去 | 一个 | 释放 | 为了 | 你 | , |

“我想我会为你写一份出院证明，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [ə'weɪ] ,

| and | as | soon | as | you | can | move | you | had | better | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | 移动 | 你 | 有 | 更好的 | 得到 | 离开 | , |

一旦有机会，你最好赶紧离开。

[ænd; ənd] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['siːpɔːrt] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] .

| and | move | toward | the | first | seaport | where | you | can | get | an | American | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 朝向 | 这 | 第一的 | 海港 | 在哪里 | 你 | 能 | 得到 | 一个 | 美国人 | 船 | . |

然后前往第一个可以搭乘美国船只的海港。

[aɪ] [wɪl] [pʊl] [ɔːl][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][aɪ][kæn; kən] .

| I | will | pull | all | the | wires | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拉 | 全部 | 这 | 电线 | 我 | 能 | . |

我会尽我所能拔掉所有电线。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd]['fiːvər] , [maɪ] [bɔɪ] .

| You | had | a | pretty | bad | fever | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 坏的 | 发烧 | , | 我的 | 男生 | . |

孩子，你当时发高烧很厉害。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

| You | need | a | change | , | and | you | need | it | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 一个 | 改变 | , | 和 | 你 | 需要 | 它 | 很快 | . |

你需要做出改变，而且要尽快。

[aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
**I'll see what I can do .**
患病的 看 什么 我 能 做 .

我看看我能做些什么。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [streŋθ] [tə'geðər] .
**In the meantime , lie still and get your strength together .**
在 这 与此同时 , 说谎 仍然 和 得到 你的 力量 一起 .

在此期间，请保持静止，恢复体力。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['fraɪtfəli] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrsɪz] [hæv; həv]
**Things are frightfully crowded , but a lot of supplies and more nurses have**
事物 是 可怕地 挤 , 但 一个 很多 的 补给品 和 更多的 护士 有
[bɪn] ['prɑːmɪst] .
**been promised .**
到过 承诺 .

这里人多得可怕，但当局承诺会提供大量物资并增派护士。

[hæz; həz] [nɜːrs] ['helən] [toʊld][juː; jʊ] ['eni] [nuːz] ? "
**Has Nurse Helen told you any news ? "**
有 护士 海伦 讲述 你 任何 消息 ? "

海伦护士有没有告诉你什么消息?

" [noʊ] , " [sed] - , " [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
**" No , " said Zaidos , " not a thing .**
" 不 , " 说 - , " 不是 一个 事物 .

“不，”扎伊多斯说，“什么也没有。”

[ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['dɑːktər] ? "
**About the hospital , do you mean , doctor ? "**
关于 这 医院 , 做 你 意思是 , 医生 ? "

您是指医院的事吗，医生?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Not exactly , " said the doctor , smiling .**
" 不是 确切地 , " 说 这 医生 , 微笑 .

“不完全是，”医生笑着说。

" [dʒʌst][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][plænz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . "
**" Just some little plans of her own . "**
" 只是 一些 小的 计划 的 她 自己的 . "

“只是她自己的一些小计划。”

" [aɪl] [bet]['toʊni]['heɪzəlˌdɛn] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ! " [sed] - .
**" I'll bet Tony Hazelden is in them ! " said Zaidos .**
" 患病的 赌注 托尼 黑泽尔登 是 在 他们 ! " 说 - .

“我敢打赌托尼·哈泽尔登肯定在里面！”扎伊多斯说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['tʃʌkld] .
**The doctor chuckled .**
这 医生 轻笑 .

医生轻笑了一声。

" [wel] , [ðiːz] ['gɜːlz] !
**" Well , these girls !**
" 出色地 , 这些 女孩们 !

“哎呀，这些女孩！”

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , " [hiː; hi] [sed] .
**You never can tell , " he said .**
你 绝不 能 告诉 , " 他 说 .

“谁也说不准，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɜːr'self] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .
" She will tell you herself , I've no doubt .
" 她 将要 告诉 你 她自己 , 我已经 不 怀疑 .

“她会亲口告诉你，我毫不怀疑。”

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk] .
" He got up and straightened his bent back .
" 他 得到 向上 和 拉直 他的 弯曲 后退 .

他站起身，挺直了弯曲的背。

" [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [hɑːrd] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" This sort of thing is hard on an old man , " he said .
" 这 种类 的 事物 是 难的 在 一个 老的 男人 , " 他 说 .

“这种事对一个老人来说太难了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bed] . "
" It is just two weeks since I have been to bed . "
" 它 是 只是 二 周 自从 我 有 到过 到 床 . "

“我才两周没卧床休息了。”

" [wel] , [ðɪs] [wʌn] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] - .
" Well , this one feels good to me , " said Zaidos .
" 出色地 , 这 一 感觉 好的 到 我 , " 说 - .

“嗯，我觉得这个挺好的，”扎伊多斯说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] [kliːn]
" I was so surprised when I woke up and found something smooth and clean
" 我 曾是 所以 惊讶 什么时候 我 觉醒 向上 和 成立 某物 光滑的 和 干净的
['ʌndər] [ˌem 'iː] .
under me .
在下面 我 .

“我醒来时发现身下是光滑干净的东西，真是太惊讶了。”

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [soʊ] [niːt] . "
I don't see how the nurses manage to keep things so neat . "
我 不 看 如何 这 护士 管理 到 保持 事物 所以 整洁的 . "

我真不明白护士们是怎么把一切都收拾得这么整洁的。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['sɑːləmli] .
" You would not wonder if you could see what they do , " said the doctor solemnly .
" 你 会 不是 想知道 如果 你 可以 看 什么 他们 做 , " 说 这 医生 庄严地 .

“如果你能看到他们所做的一切，你就不会感到惊讶了，”医生严肃地说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evri] ['wʊmən] [huː] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['liːdʒən]
" I tell you every woman who goes into the field deserves a place in the Legion
" 我 告诉 你 每一个 女士 WHO 去 进入 这 场地 值得 一个 地方 在 这 军团
[ʌv; əv] ['ɑːnər] .
of Honor .
的 荣誉 .

“我告诉你们，每一个进入战场的女性都应该在荣誉军团中占有一席之地。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['penʃən] .
She deserves a crown , and a big pension .
她 值得 一个 王冠 , 和 一个 大的 养老金 .

她值得拥有一顶王冠和一份丰厚的养老金。

[ʃiːz] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
She's an angel .
她是 一个 天使 .

她简直就是个天使。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['ɑːnər] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɔːl][kaɪndz] , [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] ,

| You | want | to | honor | all | women | , | all | kinds | , | all | your | life | , | my | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 荣誉 | 全部 | 女性 | , | 全部 | 种类 | , | 全部 | 你的 | 生活 | , | 我的 | 男生 | , |

孩子，你一生都想尊重所有女性，各种类型的女性。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɜːrsɪz] .

| for | the | sake | of | these | nurses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这些 | 护士 | . |

为了这些护士们。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'merɪkə] ,

| Some | day | , | perhaps | , | I | will | come | over | to | your | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 也许 | , | 我 | 将要 | 来 | 超过 | 到 | 你的 | 美国 | , |

或许有一天，我会来到你们的美国。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] ['derəlɪkt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

| if | you | would | like | to | see | an | old | derelict | , | and | we | will | talk | and | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 老的 | 废弃的 | , | 和 | 我们 | 将要 | 讲话 | 和 | 讲话 | , |

如果你想看看破旧的老房子，我们可以聊很久很久。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['stɔːriz] .

| and | I | will | tell | you | some | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 一些 | 故事 | . |

我会给你们讲一些故事。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] - - ['bændɪdʒd] [hed] ['dʒentli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn]

| " | He | touched | Zaidos | ' | bandaged | head | gently | , | nodded | farewell | and | walked | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 感动 | - | - | 包扎 | 头 | 轻轻地 | , | 点头 | 告别 | 和 | 步行 | 在 |

[daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kɑːts] .

| down | the | line | of | cots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 线 | 的 | 婴儿床 | . |

他轻轻地摸了摸扎伊多斯缠着绷带的头，点头告别，然后沿着一排排的床铺继续往前走。

- [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] .

| Zaidos | continued | to | sleep | and | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 持续 | 到 | 睡觉 | 和 | 吃 | . |

扎伊多斯继续睡觉和吃饭。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][soʊ] [kliːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hiːld] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

| His | blood | was | so | clean | that | his | wounds | healed | almost | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | 曾是 | 所以 | 干净的 | 那 | 他的 | 伤口 | 已治愈 | 几乎 | 在 | 一次 | . |

他的血液非常纯净，伤口几乎立刻就愈合了。

['helən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| Helen | came | to | his | bedside | one | day | with | a | queer | little | smile | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 来了 | 到 | 他的 | 床头 | 一 | 天 | 和 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 微笑 | 在 | 她 | 脸 | . |

有一天，海伦带着一丝古怪的微笑来到他的床边。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dʒɑːn] , [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] ['toʊni][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | Do | you | remember | , | John | , | what | I | said | when | you | brought | Tony | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | , | 约翰 | , | 什么 | 我 | 说 | 什么时候 | 你 | 带来 | 托尼 | 到 | 我 | ? |

约翰，你还记得你把托尼带到我面前时我说了什么吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd] ,

| I | told | you | that | just | as | soon | as | he | was | able | to | hold | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 那 | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 我的 | 手 | , |

我告诉过你，就在他能牵起我的手的那一刻，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

| I | meant | to | marry | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 结婚 | 他 | . | " |

我原本打算嫁给他。

" [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] - .
**" Did you do it ? " asked Zaidos .**
" 做过 你 做 它 ? " 问 - .

“是你干的吗？”扎伊多斯问道。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['helən] .
**" Not yet , " said Helen .**
" 不是 然而 , " 说 海伦 .

“还没有，”海伦说。

" ['gʊdnəs] ! " [sed] - .
**" Goodness ! " said Zaidos .**
" 善良 ! " 说 - .

“我的天哪！”扎伊多斯说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['toʊni][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
**" I didn't think Tony was as sick as all that !**
" 我 没有 思考 托尼 曾是 作为 生病的 作为 全部 那 !

“我没想到托尼的病情竟然这么严重！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [sɪk] [aɪ]
**I would have to be a good deal worse than he looks to be so sick I**
我 会 有 到 是 一个 好的 交易 更糟 比 他 看起来 到 是 所以 生病的 我
['kudnt] [hoʊld][jʊr; jər][hænd] ! "
**couldn't hold your hand ! "**
不能 抓住 你的 手 ! "

“我的病情得比他看起来严重得多，才会病得连你的手都握不住！”

" ['sɪli] ! " [sed] ['helən] , ['blʌʃɪŋ] .
**" Silly ! " said Helen , blushing .**
" 愚蠢的 ! " 说 海伦 , 脸红 .

“傻瓜！”海伦脸红着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz]
**" If you will attend with the gravity the occasion requires , I will explain things**
" 如果 你 将要 出席 和 这 重力 这 场合 需要 , 我 将要 解释 事物
[tuː; tə][juː; jʊ] .
**to you .**
到 你 .

“如果你能以应有的严肃态度出席，我会向你解释清楚。”

[pər'hæps]['toʊni][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
**Perhaps Tony has been able to hold my hand a little ;**
也许 托尼 有 到过 有能力的 到 抓住 我的 手 一个 小的 ;

或许托尼能稍微帮帮我；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] .
**but he was not strong enough to hold it very hard .**
但 他 曾是 不是 强的 足够的 到 抓住 它 非常 难的 .

但他力气不够大，拿不住。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] ['betər] [fæst] .
**Now , however , he is growing better fast .**
现在 , 然而 , 他 是 生长 更好的 快速地 .

不过，他现在恢复得很快。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn] [aʊt] .
**On the other hand , the doctors say I am worn out .**
在 这 其他 手 , 这 医生 说 我 是 磨损 出去 .

另一方面，医生说我筋疲力尽。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] .

| I | don't | think | so | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 所以 | 我 | . |

我本人并不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðə; ði] [dɪrz] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnərəbli] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

| I | think | they | are | making | it | up | , | the | dears | , | so | I | can | honorably | go | home | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 是 | 制作 | 它 | 向上 | , | 这 | 亲爱的们 | , | 所以 | 我 | 能 | 光荣地 | 去 | 家 | 和 |

['toʊni] .

| Tony | . |
|---|---|
| 托尼 | . |

我觉得他们是在编故事，亲爱的们，这样我就可以体面地和托尼一起回家了。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

| But | be | that | as | it | may | , | I | am | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 我 | 是 | 去 | 家 | . |

但不管怎样，我要回家了。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [tə'mɑːroʊ] , [dʒɑːn] , [dɪr] ,

| We | are | going | to | be | married | a | week | from | tomorrow | , | John | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 一个 | 星期 | 从 | 明天 | , | 约翰 | , | 亲爱的 | , |

亲爱的约翰，我们下周就要结婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [maɪ] [dɪr] ['toʊni][baɪ] [sloʊ] ['steɪdʒɪz]

| and | then | in | a | few | days | I | will | begin | to | move | my | dear | Tony | by | slow | stages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 将要 | 开始 | 到 | 移动 | 我的 | 亲爱的 | 托尼 | 经过 | 慢的 | 阶段 |

['hoʊmwərd] .

| homeward | . |
|---|---|
| 回家 | . |

然后过几天，我将分阶段地把亲爱的托尼送回家。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

| And | I | want | you | to | come | with | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 来 | 和 | 我们 | . | " |

我希望你和我们一起去。

" [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [trɪp] ?

| " | Me | on | a | honeymoon | trip | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 在 | 一个 | 蜜月 | 旅行 | ? |

“我去度蜜月旅行？”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !

| Well | , | I | think | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 思考 | 不是 | ! |

嗯，我觉得不是！

" - [ɪk'sploʊdɪd] .

| " | Zaidos | exploded | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 爆炸了 | . |

扎伊多斯爆发了。

" [neɪ] , [neɪ] , ['prɪti] ['leɪdi] , [juː; jʊ][wəʊnt][get][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃæpəroʊn] [juː; jʊ] ! "

| " | Nay | , | nay | , | pretty | lady | , | you | won't | get | me | to | chaperone | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 漂亮的 | 女士 | , | 你 | 惯于 | 得到 | 我 | 到 | 监护人 | 你 | ! | " |

“不不不，小美人，你休想让我陪你！”

" [naʊ] , [dʒɑːn] ! " [kraɪd] ['helən] .

| " | Now | , | John | ! | " | cried | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 约翰 | ! | " | 哭 | 海伦 | . |

“约翰，快点！”海伦喊道。

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [juː; jʊ] !

| " | **Oh** | , | **I** | **could** | **shake** | **you** | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 可以 | 摇 | 你 | ! |

“哦，我真想摇醒你！”

[wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ['krɔːsɪŋ] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] ,

| **What** | **will** | **I** | **do** | **crossing** | **Europe** | **with** | **a** | **sick** | **man** | **on** | **a** | **cot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 我 | 做 | 过境 | 欧洲 | 和 | 一个 | 生病的 | 男人 | 在 | 一个 | 婴儿床 | , |

我该如何带着躺在担架上的病人穿越欧洲?

[ən'les] ['sʌmwʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ?

| **unless** | **someone** | **comes** | **to** | **help** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 某人 | 来 | 到 | 帮助 | 我 | ? |

除非有人来帮我?

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'gæləntˌ] !

| **I** | **didn't** | **think** | **you** | **were** | **so** | **ungallant** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 你 | 是 | 所以 | 不绅士 | ! |

我没想到你竟然如此失礼!

" - [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | **Zaidos** | **stared** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 凝视 | 在 | 她 | . |

扎伊多斯盯着她看。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | **That's** | **another** | **way** | **to** | **look** | **at** | **it** | **,** | " | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 其他 | 方式 | 到 | 看 | 在 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是另一种看待这个问题的方式，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | **Of** | **course** | **I** | **will** | **go** | **with** | **you** | **,** | **and** | **glad** | **enough** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | , | 和 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 做 | 它 | . |

“我当然会和你一起去，而且非常乐意这样做。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['helən] .

| **I** | **never** | **thought** | **of** | **that** | **,** | **Helen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | , | 海伦 | . |

海伦，我从没想过这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] !

| **Of** | **course** | **you** | **could** | **not** | **go** | **alone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 可以 | 不是 | 去 | 独自的 | ! |

你当然不能独自前往!

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['toʊni] ?

| **Why** | **can't** | **I** | **get** | **up** | **and** | **go** | **talk** | **things** | **over** | **with** | **Tony** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 我 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 讲话 | 事物 | 超过 | 和 | 托尼 | ? |

为什么我不能起身去和托尼谈谈呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [jel] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrd] . "

| **You** | **can't** | **yell** | **that** | **sort** | **of** | **conversation** | **the** | **whole** | **length** | **of** | **a** | **ward** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 叫喊 | 那 | 种类 | 的 | 对话 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 一个 | 病房 | . | " |

你不能在整个病房里大声喊叫那种对话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] , " [sed] ['helən] , " [ænd; ənd] , [oʊ] ,

| " | **You** | **are** | **to** | **be** | **allowed** | **to** | **get** | **up** | **tomorrow** | **,** | " | **said** | **Helen** | **,** | " | **and** | **,** | **oh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 得到 | 向上 | 明天 | , | " | 说 | 海伦 | , | " | 和 | , | 哦 | , |

[dʒɑːn] ,

| **John** | **,** |
|---|---|
| 约翰 | , |

“你明天就可以起床了，”海伦说，“哦，约翰，

[pliːz] [get] [wel] [fæst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈriːəli] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

| please | get | well | fast | , | because | really | I | don't | see | how | we | can | go | without | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 得到 | 出色地 | 快速地 | , | 因为 | 真的 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们 | 能 | 去 | 没有 | 你 | . |

请你快点康复，因为我真的不知道没有你我们该怎么办。

[noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][biː; bi] [sperd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

| No | one | else | can | be | spared | , | and | I | want | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 能 | 是 | 幸存 | , | 和 | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | . |

其他人都不能再被牺牲了，我想回家。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .

| I | want | to | see | my | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

我想见见我的父母。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɔːl] [əˈloʊn] .

| Just | think | of | it | , | I | will | have | to | be | married | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 它 | , | 我 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 已婚 | 全部 | 独自的 | . |

想想看，我以后只能孤身一人结婚了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

| Not | one | of | my | own | people | to | give | me | away | , | and | kiss | me | , | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 我的 | 自己的 | 人们 | 到 | 给 | 我 | 离开 | , | 和 | 吻 | 我 | , | 和 | 说 | , |

没有一个自己人会把我出卖，亲吻我，然后说：

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . -

| ' | God | bless | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 保佑 | 你 | . | - |

愿上帝保佑你。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] [gɜːrl] .

| I | suppose | I | am | an | ungrateful | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 是 | 一个 | 忘恩负义 | 女孩 | . |

我想我应该是个忘恩负义的女孩吧。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['toʊni] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

| I | ought | to | be | thinking | only | that | I | have | Tony | , | and | how | happy | I | am | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 是 | 思维 | 仅有的 | 那 | 我 | 有 | 托尼 | , | 和 | 如何 | 快乐的 | 我 | 是 | ; |

我应该只想着我拥有托尼，我是多么幸福；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['æftər][ɔːl] , [dʒɑːn] , [ə; eɪ]['gɜːrlz] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] .

| but | you | know | after | all | , | John | , | a | girl's | wedding | day | is | a | wonderful | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 后 | 全部 | , | 约翰 | , | 一个 | 女孩们 | 婚礼 | 天 | 是 | 一个 | 精彩的 | 时间 | . |

但你知道，约翰，女孩的婚礼毕竟是一段美好的时光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] .

| It | is | all | so | different | to | what | we | had | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 所以 | 不同的 | 到 | 什么 | 我们 | 有 | 计划 | . |

这一切都和我们原先的计划大相径庭。

[æt; ət] [hoʊm] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [tʃɜːrtʃ] ,

| At | home | , | we | would | have | had | the | service | in | our | own | dear | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | , | 我们 | 会 | 有 | 有 | 这 | 服务 | 在 | 我们的 | 自己的 | 亲爱的 | 教会 | , |

在家的话，我们会在我们自己亲爱的教堂举行礼拜仪式。

[trɪmd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːrlz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

| trimmed | by | all | the | little | girls | in | the | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 经过 | 全部 | 这 | 小的 | 女孩们 | 在 | 这 | 教区 | . |

由教区里所有的小女孩修剪。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

| And | everyone | would | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 会 | 是 | 那里 | . |

所有人都会到场。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz]

| The | church | would | not | hold | them | ; | the | churchyard | would | be | full | of | beaming | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 会 | 不是 | 抓住 | 他们 | ; | 这 | 墓地 | 会 | 是 | 满的 | 的 | 光芒四射 | 面孔 |

,

,

,

教堂容不下他们；墓地里将会满是笑容满面的面孔。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː 'es] [gʊd] [lʌk] .

| everybody | bobbing | and | curtsying | and | wishing | us | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 上下摆动 | 和 | 屈膝礼 | 和 | 祝 | 我们 | 好的 | 运气 | . |

大家纷纷点头致意、屈膝行礼，并祝我们好运。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] [terz] ,

| And | if | I | felt | that | I | must | shed | a | few | happy | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 必须 | 棚 | 一个 | 很少 | 快乐的 | 眼泪 | , |

如果我感到自己应该流下几滴喜悦的泪水，

[maɪ] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] . "

| my | mother's | shoulder | would | be | near | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲的 | 肩膀 | 会 | 是 | 靠近 | . | " |

母亲的肩膀就在附近。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kraɪ] ? " [æskt] - .

| " | Do | you | have | to | cry | ? | " | asked | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 有 | 到 | 哭 | ? | " | 问 | - | . |

“你非哭不可吗？”扎伊多斯问道。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] , " [sed] ['helən] [ 'mjuːziŋli ] , " [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][juː; jʊ]

| " | Why | , | I | don't | suppose | one | has | to | , | " | said | Helen | musingly | , | " | but | generally | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 不 | 认为 | 一 | 有 | 到 | , | " | 说 | 海伦 | 若有所思地 | , | " | 但 | 一般来说 | 你 |

[duː] . "

| do | . | " |
|---|---|---|
| 做 | . | " |

“我想，其实没必要这么做，”海伦若有所思地说，“但通常情况下，你还是会这么做。”

" [ðæts] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] - ['dɪzməli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] , " ['ɔːf(ə)l] !

| " | That's | awful | , | " | said | Zaidos | dismally | , | and | then | repeated | , | " | Awful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 可怕 | , | " | 说 | - | 令人沮丧地 | , | 和 | 然后 | 重复 | , | " | 可怕 | ! |

“太糟糕了，”扎伊多斯沮丧地说，然后又重复道，“太糟糕了！”

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt]['gɜːlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .

| However | , | I | don't | know | the | first | thing | about | girls | , | and | of | course | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 不 | 知道 | 这 | 第一的 | 事物 | 关于 | 女孩们 | , | 和 | 的 | 课程 | 你 | 做 | . |

然而，我对女孩子一窍不通，而你当然很了解。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][kraɪ][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] , [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ˌem 'iː]

| If | you | must | cry | on | somebody | , | why | , | you | must | ; | and | you | can | use | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 必须 | 哭 | 在 | 某人 | , | 为什么 | , | 你 | 必须 | ; | 和 | 你 | 能 | 使用 | 我 |

, [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你非要找人哭诉，那就找吧；如果你愿意，也可以找我。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十二 |

第十二章

['greɪtər] [θɪŋz]

| GREATER | THINGS |
|---|---|
| 更大的 | 事物 |

更伟大的事

[ə; eɪ] [wiːk] [fluː] [pæst] .

| A | week | flew | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 飞翔 | 过去的 | . |

一周时间转瞬即逝。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wɔːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt]

| In | the | convalescent | ward | there | was | the | greatest | amount | of | suppressed | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 康复期 | 病房 | 那里 | 曾是 | 这 | 最 | 数量 | 的 | 被抑制 | 激动 |

.

:

.

康复病房里弥漫着最浓重的压抑情绪。

[ɔːl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [lʌvd] ['helən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ ʃauə ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] , [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] ,

| All | the | soldiers | loved | Helen | , | and | they | showered | her | with | queer | , | pathetic | little | gifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 士兵 | 喜爱 | 海伦 | , | 和 | 他们 | 淋浴 | 她 | 和 | 酷儿 | , | 可怜的 | 小的 | 礼物 | , |

所有士兵都喜欢海伦，他们送给她许多古怪又可怜的小礼物。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pʊr] [stɔːr] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

| always | the | best | of | their | poor | store | of | belongings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 最好的 | 的 | 他们的 | 贫穷的 | 店铺 | 的 | 财物 | . |

总是从他们那点可怜的家当里挑最好的。

['toʊni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kɑːt] .

| Tony | was | not | to | leave | his | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 曾是 | 不是 | 到 | 离开 | 他的 | 婴儿床 | . |

托尼不准离开他的小床。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stretʃər] ,

| He | would | have | to | be | moved | across | Europe | on | a | stretcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到 | 是 | 已搬 | 穿过 | 欧洲 | 在 | 一个 | 担架 | , |

他必须用担架运送，横跨欧洲。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [leɪ] ['biːmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [huː] [kɔːld] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| but | he | lay | beaming | at | the | men | who | called | good | wishes | to | him | in | half | a | dozen | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 躺 | 光芒四射 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 称为 | 好的 | 愿望 | 到 | 他 | 在 | 一半 | 一个 | 打 | 语言 | . |

但他躺在那里，脸上洋溢着笑容，看着人们用六种语言向他表达美好的祝愿。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| The | wedding | morning | dawned | clear | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 早晨 | 黎明 | 清除 | 和 | 美丽的 | . |

婚礼当天早晨，阳光明媚，景色宜人。

['evri] ['soʊldʒər] [huː] [kʊd; kəd] ['hɑːb(ə)l] [wʌz; wəz] [aʊt] ['ɜːrli] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [baʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɪmd] [ðə; ði] [wɔːrd] .

| Every | soldier | who | could | hobble | was | out | early | gathering | flowers | and | boughs | with | which | they | trimmed | the | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 士兵 | WHO | 可以 | 跛行 | 曾是 | 出去 | 早期的 | 采集 | 花朵 | 和 | 树枝 | 和 | 哪个 | 他们 | 修剪过的 | 这 | 病房 | . |

所有能蹒跚而行的士兵都早早地出去采摘鲜花和树枝，用来装饰病房。

['helən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] - [tent] , [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]
**Helen , who was a hundred yards away , in the nurses ' tent , knew nothing of all**
海伦 , WHO 曾是 一个 百 码 离开 , 在 这 护士 - 帐篷 , 知道 没有什么 的 全部
[ðɪs] .
**this .**
这 .

当时在一百码外护士帐篷里的海伦对这一切一无所知。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] ['toʊni] , [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]
**An hour before she was to come to meet Tony , the old doctor , bearing a**
一个 小时 前 她 曾是 到 来 到 见面 托尼 , 这 老的 医生 , 轴承 一个
[lɑ:rdʒ] ['pækɪdʒ] ,
**large package ,**
大的 包裹 ,

在她准备来见老医生托尼的前一个小时，她带着一个大包裹。

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tent] .
**stood before the tent .**
站立 前 这 帐篷 .

站在帐篷前。

" [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['ɔ:kwərdli] [wen] ['helən] [ə'pɪrd] , " [aɪ] — [ɜ:r; ər] — ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:]
**" My dear , " he said awkwardly when Helen appeared , " I — er — wanted to do**
" 我的 亲爱的 , " 他 说 尴尬地 什么时候 海伦 出现 , " 我 — 呃 — 通缉 到 做
['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
**something for you ,**
某物 为了 你 ,

“亲爱的，”海伦出现时，他尴尬地说，“我——呃——想为你做件事。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ]
**and it gave me a good deal of happiness to pretend that you were my**
和 它 给予 我 一个 好的 交易 的 幸福 到 假装 那 你 是 我的
[oʊn] ['dɔ:tər] ,
**own daughter ,**
自己的 女儿 ,

假装你是我亲生女儿，这让我感到非常快乐。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt]['ɑ:bdʒekt] .
**if you don't object .**
如果 你 不 目的 .

如果你不反对的话。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['tɛləˌgræft] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .
**I happen to have a sister in Paris , and I telegraphed her a week ago .**
我 发生 到 有 一个 姐姐 在 巴黎 , 和 我 电报 她 一个 星期 前 .

我碰巧有个妹妹在巴黎，一周前我给她发了电报。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][saɪz] ['θɜ:rti] - [sɪks] .
**I think I have heard you say you were size thirty - six .**
我 思考 我 有 听到 你 说 你 是 尺寸 三十 - 六 .

我好像听你说过你穿36号的衣服。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] ['pækɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .
**Well , my dear , this package has just come .**
出色地 , 我的 亲爱的 , 这 包裹 有 只是 来 .

亲爱的，包裹刚到。

[ʃi:; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz] .
**She sent it in care of a reserve of nurses .**
她 发送 它 在 关心 的 一个 预订 的 护士 .

她把它交给了后备护士团队照管。

[juː; jʊ] [siː] — [hɑː] — [hʌm] — [ðə; ði] [men] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] .

| You | see | — | ha | — | hum | — | the | men | will | be | so | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | — | 哈 | — | 哼 | — | 这 | 男人 | 将要 | 是 | 所以 | 高兴 | . |

你看——哈——哼——男人们会非常高兴的。

[naʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Now | you | put | it | on | if | it | is | fit | for | you | , | and | wear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 放 | 它 | 在 | 如果 | 它 | 是 | 合身 | 为了 | 你 | , | 和 | 穿 | 它 | , |

如果合适，就穿上它。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [oʊld] [mæn] .

| with | the | love | of | a | grateful | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 的 | 一个 | 感激的 | 老的 | 男人 | . |

带着一位感恩老人的爱意。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [wɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['helən] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [bɑːks] ,

| " | He | turned | and | abruptly | walked | away | as | Helen | untied | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 和 | 突然 | 步行 | 离开 | 作为 | 海伦 | 解开 | 这 | 盒子 | , |

“海伦解开箱子的时候，他转身突然走开了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [soʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swɪft] [fiːt] .

| but | he | could | not | so | escape | from | those | swift | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 所以 | 逃脱 | 从 | 那些 | 迅速 | 脚 | . |

但他终究无法逃脱那迅捷的脚步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [piəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pepərz] ,

| There | was | a | cry | as | the | girl | peered | beneath | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 哭 | 作为 | 这 | 女孩 | 窥视 | 下面 | 这 | 文件 | , |

女孩掀开纸张往下看时，发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| and | then | a | swift | rush | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 迅速 | 匆忙 | 朝向 | 他 | . |

然后迅速朝他冲去。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] - - [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['ʃoʊldər]

| So | it | happened | that | it | was | not | Zaidos | ' | reluctant | and | unaccustomed | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 发生 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | - | - | 不情愿的 | 和 | 不习惯 | 肩膀 |

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] ,

| on | which | the | happy | tears | were | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 快乐的 | 眼泪 | 是 | 棚 | , |

所以，最终流下喜悦泪水的，并不是扎伊多斯不情愿且不习惯的肩膀。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] ['toʊni] [ðæt] ['hɛlɪnz] [læst] ['tendər] [gɜːrl] - ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] .

| and | it | was | not | to | Tony | that | Helen's | last | tender | girl | - | kisses | were | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 托尼 | 那 | 海伦的 | 最后的 | 投标 | 女孩 | - | 吻 | 是 | 给定 | . |

海伦最后温柔的吻并没有献给托尼。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , [sæd] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɔːrd] ,

| And | when | the | time | came | for | the | simple | , | sad | little | ceremony | in | the | hospital | ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 这 | 简单的 | , | 伤心 | 小的 | 仪式 | 在 | 这 | 医院 | 病房 | , |

当医院病房里举行那场简单而悲伤的小仪式时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɑːrk] [klæd] [nɜːrs] [huː] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːktɘz] [ɑːrm]

| it | was | not | a | dark | clad | nurse | who | walked | between | the | cots | on | the | doctor's | arm | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 黑暗的 | 覆膜 | 护士 | WHO | 步行 | 之间 | 这 | 婴儿床 | 在 | 这 | 医生的 | 手臂 | , | ' |

走在医生胳膊上的，不是身穿深色衣服的护士，而是病人床铺间走动的护士。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] [ðə; ði] [men] [gɑ:spt] [ænd; ənd]['toʊni] [tɜ:rnd] [soʊ] [peɪl]

| but | such | a | vision | of | loveliness | that | the | men | gasped | and | Tony | turned | so | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 想象 | 的 | 可爱 | 那 | 这 | 男人 | 倒吸一口气 | 和 | 托尼 | 转向 | 所以 | 苍白 |

[ðæt] [ðə; ði][eɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] .

| that | the | aid | beside | him | reached | for | the | spirits | of | ammonia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 援助 | 旁 | 他 | 达到 | 为了 | 这 | 烈酒 | 的 | 氨 | . |

但如此美丽的景象让男人们倒吸一口凉气，托尼脸色苍白得连他身边的助手都去拿氨水了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [dres] ,

| For | the | doctor's | present | was | a | wedding | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 医生的 | 展示 | 曾是 | 一个 | 婚礼 | 裙子 | , |

医生送的礼物是一件婚纱。

[dʒʌst][æz; əz] ['sætni] [ænd; ənd]['leɪsi][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['eni] [braɪd] [ɪn] ['meɪfer] [kʊd; kəd][hæv; həv][wɔ:rn]

| just | as | satiny | and | lacy | and | long | as | any | bride | in | Mayfair | could | have | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 丝滑 | 和 | 蕾丝 | 和 | 长的 | 作为 | 任何 | 新娘 | 在 | 梅菲尔 | 可以 | 有 | 磨损 |

.

:

.

丝滑、蕾丝、长款，任何一位梅菲尔区的准新娘都可能穿这样的裙子。

[ðə; ði][veɪl] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

| The | veil | covered | her | lovely | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面纱 | 涵盖 | 她 | 迷人的 | 脸 | , |

面纱遮住了她美丽的脸庞。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ 'liŋgə ] ['tendərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:gər] [waɪt] ['feɪsɪz] [ðæt]

| and | through | it | her | dark | eyes | lingered | tenderly | on | the | eager | white | faces | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 它 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 徘徊不去 | 温柔地 | 在 | 这 | 渴望的 | 白色的 | 面孔 | 那 |

[laɪnd] [hɜ:r; hər] [pæθ] .

| lined | her | path | . |
|---|---|---|---|
| 衬里 | 她 | 小路 | . |

透过那双深邃的眼睛，她温柔地注视着沿途那些渴望的白人面孔。

[ænd; ənd] [læst] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n]['toʊni] .

| And | last | they | rested | on | Tony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 他们 | 休息 | 在 | 托尼 | . |

最后，他们把注意力集中在托尼身上。

- [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] ,

| Zaidos | caught | the | look | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 捕捉 | 这 | 看 | , |

Zaidos 注意到了这一幕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][moʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniwʌn]

| and | it | made | him | feel | that | he | would | do | most | anything | to | have | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 他 | 感觉 | 那 | 他 | 会 | 做 | 最多 | 任何事物 | 到 | 有 | 任何人 |

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .

| look | at | him | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他 | 喜欢 | 那 | . |

这让他觉得，为了让别人那样看着他，他愿意做任何事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]

| It | was | a | look | that | a | fellow | could | never | bear | unless | he | had | lived | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 看 | 那 | 一个 | 同伴 | 可以 | 绝不 | 熊 | 除非 | 他 | 有 | 居住地 | 一个 |

[kli:n] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [laɪf] .

| clean | and | honest | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 和 | 诚实的 | 生活 | . |

除非一生清白诚实，否则一个人永远无法忍受这种目光。

- , ['siːɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər]['toʊni] [ə'loʊn] ,
**Zaidos , seeing this wonderful look that was meant for Tony alone ,**
- , 看到 这 精彩的 看 那 曾是 意思是 为了 托尼 独自的 ,

Zaidos看到这美妙的眼神，觉得这眼神原本只属于Tony。

[glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] ,
**glanced quickly away and somehow it was he , down in his innermost heart ,**
瞥了一眼 迅速地 离开 和 不知何故 它 曾是 他 , 向下 在 他的 最内层 心 ,

他迅速移开视线，不知为何，在他内心深处，那个人就是他。

[huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][kraɪ][ɑːn] !
**who longed for a shoulder to cry on !**
WHO 渴望 为了 一个 肩膀 到 哭 在 !

谁渴望有个肩膀可以依靠!

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
**In a few short minutes the little ceremony was over ,**
在 一个 很少 短的 分钟 这 小的 仪式 曾是 超过 ,

短短几分钟，这个小小的仪式就结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs] [pleɪd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔːrgən][soʊ] [juːd]
**and a musical genius played the wedding march on a mouth - organ so you'd**
和 一个 音乐 天才 玩 这 婚礼 行进 在 一个 嘴 - 器官 所以 你会
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .
**know it anywhere .**
知道 它 任何地方 .

一位音乐天才用口琴演奏了婚礼进行曲，所以无论你在哪里都能认出它。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['tipə'rɛəri] , [waɪl] ['helən] ,
**He followed that with God Save the King , and Tipperary , while Helen ,**
他 随后 那 和 上帝 节省 这 国王 , 和 蒂珀雷里 , 尽管 海伦 ,

随后他演唱了《天佑吾王》和《蒂珀雷里》，而海伦，

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['evri] ['mɪnɪt] , [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]
**looking more like an angel every minute , walked slowly down the aisle , shaking hands**
寻找 更多的 喜欢 一个 天使 每一个 分钟 , 步行 缓慢地 向下 这 走道 , 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .
**with the men .**
和 这 男人 .

她每分钟都更像个天使，缓缓地走过过道，与男士们握手。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wʌn] [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][bəuθ] [gɔːn] .
**She came at last to one whose arms were both gone .**
她 来了 在 最后的 到 一 谁 武器 是 两个都 已消失 .

她最终来到一个人面前，却发现他的双臂都已不见了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd]
**Without a moment's hesitation she stooped and pressed a kiss on the upturned**
没有 一个 瞬间 犹豫 她 弯腰 和 按下 一个 吻 在 这 翻转
[braʊ] .
**brow .**
眉头 .

她毫不犹豫地俯下身，在她微微抬起的额头上印下一个吻。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn]
**Another moment with a last smile and wave of her hand , she was gone**
其他 片刻 和 一个 最后的 微笑 和 海浪 的 她 手 , 她 曾是 已消失
,
**,**
,

她带着最后的微笑和挥手，又过了一会儿，就走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meməri] .

| leaving | the | men | with | their | beautiful | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 男人 | 和 | 他们的 | 美丽的 | 记忆 | . |

给男人们留下了美好的回忆。

- [æskt] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['oʊpənli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

| Zaidos | asked | the | doctor | , | who | was | openly | wiping | his | eyes | , | to | speak | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 这 | 医生 | , | WHO | 曾是 | 公然 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | , | 到 | 说话 | 和 |

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] .

| him | a | moment | outside | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 片刻 | 外部 | . |

扎伊多斯请那位正在擦眼泪的医生到外面和他谈谈。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | You | know | my | cousin | is | out | there | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我的 | 表哥 | 是 | 出去 | 那里 | , | " | 他 | 说 | , |

“你知道我表弟就在外面，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [greɪt] ['trentʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['restɪŋ]

| with | a | wave | of | the | arm | at | the | field | where | great | trenches | made | a | resting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手臂 | 在 | 这 | 场地 | 在哪里 | 伟大的 | 战壕 | 制成 | 一个 | 休息 |

[pleɪs] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [men] .

| place | for | hundreds | of | unknown | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 为了 | 数百 | 的 | 未知 | 男人 | . |

他挥了挥手臂，指向那片战场，那里巨大的战壕成了数百名无名士兵的安息之地。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| " | I've | been | trying | to | think | of | something | to | do | for | him | , | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 某物 | 到 | 做 | 为了 | 他 | , | 某物 | 到 |

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [baɪ] .

| remember | him | by | . |
|---|---|---|---|
| 记住 | 他 | 经过 | . |

“我一直在想该为他做些什么，做些什么来纪念他。”

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

| I | couldn't | think | of | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | . |

我什么也想不出来。

[fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tæblɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

| First | I | thought | of | a | monument | ; | and | then | I | thought | of | tablets | in | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 我 | 想法 | 的 | 一个 | 纪念碑 | ; | 和 | 然后 | 我 | 想法 | 的 | 片剂 | 在 | 这 | 教会 |

[æt; ət] [ˌsælə'niːki] .

| at | Saloniki | . |
|---|---|---|
| 在 | 塞萨洛尼基 | . |

首先我想到了纪念碑；然后我想到了塞萨洛尼基教堂里的牌匾。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| Then | it | just | happened | to | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 只是 | 发生 | 到 | 来 | 到 | 我 | , |

然后，它就突然出现在我的脑海里了。

[ðæt] [waɪ] [nɑːt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] [hɪr] .

| that | why | not | do | something | for | our | field | hospital | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为什么 | 不是 | 做 | 某物 | 为了 | 我们的 | 场地 | 医院 | 这里 | . |

为什么不为我们这里的野战医院做点什么呢?

[wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [sent] [juː; jʊ] .

| When | I | get | to | England | I | will | arrange | to | have | the | money | sent | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 英格兰 | 我 | 将要 | 安排 | 到 | 有 | 这 | 钱 | 发送 | 你 | . |

我到英国后会安排把钱寄给你。

[duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
**Do you approve of that ? "**
做 你 批准 的 那 ? "

你赞成吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['hɑːrtɪli] .
**" Of course I do , my boy , " said the doctor heartily .**
" 的 课程 我 做 , 我的 男生 , " 说 这 医生 衷心地 .

“当然，孩子，”医生热情地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'pruːv] !
**" Of course I approve !**
" 的 课程 我 批准 !

我当然赞成!

['eni] [help] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .
**Any help would be most gratefully accepted .**
任何 帮助 会 是 最多 感激不尽 公认 .

任何帮助都将不胜感激。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃɔːrt] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
**You know how short we are for everything .**
你 知道 如何 短的 我们 是 为了 一切 .

你知道我们对什么都要求很低。

[send] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə'fɔːd] .
**Send anything you feel like affording .**
发送 任何事物 你 感觉 喜欢 负担得起 .

寄送你觉得负担得起的任何金额。

['eni] ['lɪt(ə)l][sʌm; səm][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] . "
**Any little sum you happen to want to give . "**
任何 小的 和 你 发生 到 想 到 给 . "

你想捐多少都行。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [waɪl] [ðə; ði][wɔːr] ['læsts] , "
**" I was wondering about five hundred dollars a month , while the war lasts , "**
" 我 曾是 好奇 关于 五 百 美元 一个 月 , 尽管 这 战争 持续时间 , "
[sed] - [ 'mjuːziŋli ] .
**said Zaidos musingly .**
说 - 若有所思地 .

“我在想，战争期间，每月五百美元的生活费该怎么办？”扎伊多斯沉思道。

" [wʊd] [ðæt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ? "
**" Would that make much difference ? "**
" 会 那 制作 很多 不同之处 ? "

“那样会有很大的不同吗？”

" [faɪv] — [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'merɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? " [skriːmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
**" Five — five hundred American dollars ? " screamed the doctor .**
" 五 — 五 百 美国人 美元 ? " 尖叫 这 医生 .

“五——五百美元？”医生大声问道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ?
**" A hundred pounds ?**
" 一个 百 磅 ?

一百英镑?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
**You don't mean that , do you ?**
你 不 意思是 那 , 做 你 ?

你不是那个意思吧?

[waɪ] , [hʌm] — [hɔː] — [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| **Why** | **,** | **hum** | **—** | **haw** | **—** | **can** | **you** | **afford** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 哼 | — | 霍 | — | 能 | 你 | 买得起 | 它 | ? | " |

嗯……你买得起吗?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] - ['sɪmpli] .

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **"** | **said** | **Zaidos** | **simply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | - | 简单地 | . |

“哦，是的，”扎伊多斯简单地说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .

| **"** | **I** | **suppose** | **I** | **can** | **afford** | **almost** | **anything** | **I** | **want** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 能 | 买得起 | 几乎 | 任何事物 | 我 | 想 | . |

我想我应该买得起任何我想要的东西。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][daɪd] ,

| **I** | **had** | **a** | **long** | **talk** | **with** | **my** | **father** | **the** | **night** | **he** | **died** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 我的 | 父亲 | 这 | 夜晚 | 他 | 死亡 | , |

父亲去世的那晚，我和他进行了长时间的谈话。

[soʊ][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] .

| **so** | **I** | **happen** | **to** | **know** | **just** | **what** | **my** | **income** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 发生 | 到 | 知道 | 只是 | 什么 | 我的 | 收入 | 是 | . |

所以我恰好知道我的收入是多少。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [spend] [mʌtʃ] .

| **And** | **I** | **don't** | **spend** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 花费 | 很多 | . |

而且我花钱不多。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] .

| **There** | **isn't** | **anything** | **to** | **spend** | **it** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何事物 | 到 | 花费 | 它 | 为了 | . |

没有地方需要花这笔钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɪmˈneɪziəm] .

| **Of** | **course** | **,** | **when** | **I** | **go** | **back** | **to** | **school** | **,** | **I** | **mean** | **to** | **put** | **up** | **a** | **new** | **gymnasium** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 什么时候 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 学校 | , | 我 | 意思是 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 新的 | 健身房 | . |

当然，等我重返校园后，我打算建一座新的体育馆。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ] [friːk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [breɪk] [ˌem ˈiː] , ['iːðər] . "

| **The** | **one** | **we** | **have** | **is** | **a** | **freak** | **;** | **but** | **that** | **won't** | **break** | **me** | **,** | **either** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 我们 | 有 | 是 | 一个 | 怪物 | ; | 但 | 那 | 惯于 | 休息 | 我 | , | 任何一个 | . | " |

我们这儿的那个是个怪胎；但这也不会打倒我。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| **"** | **A** | **hundred** | **pounds** | **!** | **"** | **said** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 磅 | ! | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“一百英镑！”医生说。

[dɪˈlaɪtf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['endləs] [roʊlz][ʌv; əv] [ 'bændidʒ ] , [ ˌænti'septiks ] , ['medsnz] , ['nɜːrsɪz] , ['litəz]

| **Delightful** | **visions** | **of** | **endless** | **rolls** | **of** | **bandages** | **,** | **antiseptics** | **,** | **medicines** | **,** | **nurses** | **,** | **litters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 愿景 | 的 | 无尽的 | 卷 | 的 | 绷带 | , | 消毒剂 | , | 药物 | , | 护士 | , | 幼崽 |

, ['ʃeltər] [tents] , [bedz] ,

| **,** | **shelter** | **tents** | **,** | **beds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 庇护所 | 帐篷 | , | 床 | , |

令人欣喜的景象：数不胜数的绷带、消毒剂、药品、护士、担架、避难帐篷、病床，

[ænd; ənd] [fuːd] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪˈlaɪtɪd] [aɪz] .

| **and** | **food** | **appeared** | **before** | **the** | **doctor's** | **delighted** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 食物 | 出现 | 前 | 这 | 医生的 | 高兴极了 | 眼睛 | . |

食物出现在医生眼前，他欣喜不已。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
**" A hundred pounds !**
" 一个 百 磅 !

一百英镑!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
**" he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" - , - , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['faɪnər] — " [hiː; hi] [tʃoʊkt]
**" Zaidos , Zaidos , you will erect a monument to your cousin finer — " he choked**
" - , - , 你 将要 直立 一个 纪念碑 到 你的 表哥 更精细 — " 他 窒息
, [ðen] [tɜːrnd] ,
**, then turned ,**
, 然后 转向 ,

“扎伊多斯，扎伊多斯，你要为你的表弟建一座纪念碑——”他哽咽着，然后转身离开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm]['oʊvər] - - ['ʃoʊldər] [kən'tɪnjuːd] : " [wel] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd]
**and with an arm over Zaidos ' shoulder continued : " Well , Zaidos , it is hard**
和 和 一个 手臂 超过 - - 肩膀 持续 : " 出色地 , - , 它 是 难的
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
**for an Englishman ,**
为了 一个 英国人 ,

他一只胳膊搭在扎伊多斯的肩膀上，继续说道：“嗯，扎伊多斯，这对一个英国人来说很难，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət] [ðæt] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] ,
**and an old Englishman at that , to express what he feels ; but , my boy ,**
和 一个 老的 英国人 在 那 , 到 表达 什么 他 感觉 ; 但 , 我的 男生 ,

而且他还是个上了年纪的英国人，这样表达自己的感受；但是，我的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] !
**I am as proud of you as though you were my own son !**
我 是 作为 自豪的 的 你 作为 尽管 你 是 我的 自己的 儿子 !

我像对待亲生儿子一样为你感到骄傲!

[praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - !
**Proud of you , Zaidos !**
自豪的 的 你 , - !

扎伊多斯，为你感到骄傲!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**You are perfectly sure you mean it ? "**
你 是 完美 当然 你 意思是 它 ? "

你确定你是认真的吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - , ['læfɪŋ] .
**" Of course , " said Zaidos , laughing .**
" 的 课程 , " 说 - , 笑 .

“当然，”扎伊多斯笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][juː; jʊ]
**" I think the thing to do is to put money in a bank and fix it so you**
" 我 思考 这 事物 到 做 是 到 放 钱 在 一个 银行 和 使固定 它 所以 你
[jɔːr'self] [kæn; kən] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**yourself can draw it ,**
你自己 能 画 它 ,

我认为正确的做法是把钱存入银行，并设置一个可以自己取款的账户。

[æz; əz] ['niːdɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
**as needed , at the rate of five hundred a month .**
作为 需要 , 在 这 速度 的 五 百 一个 月 .

根据需要，每月五百元。

[aɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn] [skuːl] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I'll | be | busy | in | school | catching | up | so | I | won't | be | able | to | see | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 忙碌的 | 在 | 学校 | 捕捉 | 向上 | 所以 | 我 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 到 | 它 | . | " |

我忙着在学校补习落下的课程，所以没时间处理这件事。

" ['wʌndərf(ə)l] ! ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

| " | Wonderful | ! | Wonderful | ! | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精彩的 | ! | 精彩的 | ! | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“太好了！太好了！”医生说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [siː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , - .

| " | I | think | I | will | go | see | the | General | , | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 去 | 看 | 这 | 一般的 | , | - | . |

“我想我会去见见扎伊多斯将军。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] .

| I | have | got | to | tell | someone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 到 | 告诉 | 某人 | . |

我得找个人说说。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kiːp] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] .

| I | can | never | keep | all | this | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 绝不 | 保持 | 全部 | 这 | 到 | 我 | . |

我永远不可能把这一切都藏在心里。

" [hiː; hi] [went] ['hʌriŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

| " | He | went | hurrying | off | and | Zaidos | watched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 匆忙 | 离开 | 和 | - | 观看 | 他 | . |

他匆匆离去，扎伊多斯目送他离开。

[wʌns] [hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [twaɪs] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

| Once | he | bumped | into | a | tree | and | twice | an | orderly | called | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 撞 | 进入 | 一个 | 树 | 和 | 两次 | 一个 | 秩序 | 称为 | 他 | . |

他曾撞到树上，还有两次被勤务兵叫住。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

| He | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 回复 | . |

他没有回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] .

| He | was | thinking | with | whirling | brain | of | the | lives | he | would | be | able | to | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 和 | 旋转 | 脑 | 的 | 这 | 生活 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 节省 | . |

他脑子里飞速运转着，想着自己能拯救多少生命。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʒɛnɜ·əlz, 'dʒɛnrəlz] [tent] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ɪn] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

| Then | he | reached | the | General's | tent | , | and | burst | in | unceremoniously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 达到 | 这 | 将军的 | 帐篷 | , | 和 | 爆裂 | 在 | 不体面地 | . |

然后他来到将军的帐篷前，不请自来地闯了进去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['klæsˌmets] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

| They | had | been | classmates | at | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 同学 | 在 | 大学 | . |

他们曾是大学同学。

" [dɪk] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [dɪk] , [ðə; ði] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

| " | Dick | , | " | cried | the | doctor | , | " | Dick | , | the | most | amazing | thing | has | happened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | , | " | 哭 | 这 | 医生 | , | " | 迪克 | , | 这 | 最多 | 惊人的 | 事物 | 有 | 发生 | ! |

“迪克，”医生喊道，“迪克，发生了一件不可思议的事情！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][faɪn] [nuːz] .

| " | and | with | a | rush | of | words | he | poured | out | the | fine | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 字 | 他 | 倾倒 | 出去 | 这 | 美好的 | 消息 | . |

“他滔滔不绝地讲述了这个好消息。”

" [wel] , [bles] [ˌem ˈiː] , [bles] [ˌem ˈiː] !

| " | Well | , | bless | me | , | bless | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 保佑 | 我 | , | 保佑 | 我 | ! |

“哎呀，保佑我，保佑我！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ʃʌvɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp]

| " | cried | the | General | , | shoving | back | from | the | table | where | a | map | of | Europe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 一般的 | , | 推搡 | 后退 | 从 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 一个 | 地图 | 的 | 欧洲 |

[wʌz; wəz] [spred] .

| was | spread | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 传播 | . |

“将军喊道，一把推开摊开着欧洲地图的桌子。”

" [naʊ] , ['henri] , [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [wel] [pliːzd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | Now | , | Henry | , | I | know | just | how | well | pleased | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 亨利 | , | 我 | 知道 | 只是 | 如何 | 出色地 | 高兴 | 你 | 是 | . |

“亨利，我知道你现在有多高兴。”

[waɪ] , [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] !

| Why | , | what | wonderful | things | you | can | do | with | all | that | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 精彩的 | 事物 | 你 | 能 | 做 | 和 | 全部 | 那 | 钱 | ! |

哇，有了这么多钱，你可以做很多美好的事情啊！

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi] [sez] ? "

| But | are | you | sure | the | lad | will | do | as | he | says | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 你 | 当然 | 这 | 小伙子 | 将要 | 做 | 作为 | 他 | 说道 | ? | " |

但你确定这孩子会照他说的做吗?

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [læd] , [dɪk] ! " [ɪkˈsploʊdɪd][ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | You | ought | to | know | that | lad | , | Dick | ! | " | exploded | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 知道 | 那 | 小伙子 | , | 迪克 | ! | " | 爆炸了 | 这 | 医生 | . |

“你应该知道那小子是谁，迪克！”医生怒道。

" ['hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [bɔɪ] !

| " | He's | the | finest | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 最好的 | 男生 | ! |

“他是最棒的男孩！”

['hiːz] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ,

| He's | just | what | you | would | have | wanted | your | boy | to | be | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 只是 | 什么 | 你 | 会 | 有 | 通缉 | 你的 | 男生 | 到 | 是 | 喜欢 | , |

他正是你梦寐以求的儿子的样子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [sʌm; səm][gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| if | you | had | loved | some | girl | , | and | had | married | her | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 喜爱 | 一些 | 女孩 | , | 和 | 有 | 已婚 | 她 | , | 和 | 有 |

[hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| had | a | baby | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 婴儿 | , |

如果你爱上了一个女孩，娶了她，并且生了一个孩子，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .

| and | it | had | grown | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 生长 | 向上 | . |

它长大了。

[hiː; hi][wəʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] !

| He | won't | disappoint | me | , | rest | assured | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 辜负 | 我 | , | 休息 | 保证 | 的 | 那 | ! |

他不会让我失望的，这一点我完全可以放心!

" [ænd; ənd] - ['dɪdnt] .

| " | And | Zaidos | didn't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 没有 | . |

“而扎伊多斯没有。”

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['dʒɜːrni] , ['helən] [ænd; ənd]['toʊni][ænd; ənd] -

| When | , | after | a | long | , | slow | and | anxious | journey | , | Helen | and | Tony | and | Zaidos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 后 | 一个 | 长的 | , | 慢的 | 和 | 焦虑的 | 旅行 | , | 海伦 | 和 | 托尼 | 和 | - |

['faɪnəli] [riːtʃt] ['lʌndən] ,

| finally | reached | London | , |
|---|---|---|---|
| 最后 | 达到 | 伦敦 | , |

经过漫长、缓慢而令人焦虑的旅程，海伦、托尼和扎伊多斯终于抵达伦敦。

- [left][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [per] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['relətɪvz]

| Zaidos | left | the | young | married | pair | in | the | charge | of | a | full | battalion | of | relatives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 左边 | 这 | 年轻的 | 已婚 | 一对 | 在 | 这 | 收费 | 的 | 一个 | 满的 | 营 | 的 | 亲属 |

[ðæt] [hæd; həd] [əd'vænst] [ɪn] [kloʊz][fɔːr'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] [treɪn] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| that | had | advanced | in | close | formation | as | their | train | drew | into | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 先进的 | 在 | 关闭 | 形成 | 作为 | 他们的 | 火车 | 画 | 进入 | 这 | 车站 | , |

扎伊多斯把这对年轻夫妇托付给了一大群亲戚，这些亲戚在火车进站时列队向前，组成紧密的队形。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [huː] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər]

| and | proceeded | at | once | to | the | office | of | a | lawyer | who | was | none | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 办公室 | 的 | 一个 | 律师 | WHO | 曾是 | 没有任何 | 其他 |

[ðæn; ðən]['toʊniːz]['kʌz(ə)n][dʒæk] .

| than | Tony's | cousin | Jack | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 托尼的 | 表哥 | 杰克 | . |

然后立即前往律师的办公室，而这位律师不是别人，正是托尼的表弟杰克。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ;

| It | took | only | a | couple | of | days | to | fix | the | thing | all | up | for | the | doctor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 仅有的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 到 | 使固定 | 这 | 事物 | 全部 | 向上 | 为了 | 这 | 医生 | ; |

只用了几天时间就把东西修好了，医生可以用了;

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

| indeed | , | it | was | so | tied | up | with | red | tape | and | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 系 | 向上 | 和 | 红色的 | 磁带 | 和 | 全部 | 那 | , |

确实，这件事被繁文缛节和各种问题缠身了。

[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['eniwʌn] [wʊd] ['evər] [get][ðə; ði] ['mʌni] .

| that | Zaidos | was | not | sure | anyone | would | ever | get | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 曾是 | 不是 | 当然 | 任何人 | 会 | 曾经 | 得到 | 这 | 钱 | . |

扎伊多斯并不确定是否有人能拿到这笔钱。

[dʒæk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪs][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Jack | was | more | than | nice | to | Zaidos | , | and | insisted | on | taking | him | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 更多的 | 比 | 好的 | 到 | - | , | 和 | 坚持 | 在 | 采取 | 他 | 到 | 他的 |

[oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

| own | quarters | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 四分之一 | , |

杰克对扎伊多斯非常友好，坚持要带他去自己的房间。

[wer] [hiː; hi] ['restɪd] ['kwaɪətli][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

| where | he | rested | quietly | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 休息 | 悄悄 | 为了 | 一些 | 天 | . |

他在那里安静地休息了几天。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] - [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] .

| The | journey | had | been | harder | than | Zaidos | had | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 有 | 到过 | 更难 | 比 | - | 有 | 已实现 | . |

这段旅程比扎伊多斯想象的还要艰难。

[hɪz; ɪz][leg] [eɪkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] .

| His | leg | ached | , | and | it | was | slow | work | getting | around | on | crutches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 疼痛 | , | 和 | 它 | 曾是 | 慢的 | 工作 | 获得 | 大约 | 在 | 拐杖 | . |

他的腿很疼，拄着拐杖行动很缓慢。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒæk][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

| As | soon | as | Jack | could | get | away | , | he | suggested | that | they | should | go | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 杰克 | 可以 | 得到 | 离开 | , | 他 | 建议 | 那 | 他们 | 应该 | 去 | 向下 | 到 |

['heɪzəlˌdɛn] ,

| Hazelden | , |
|---|---|
| 黑泽尔登 | , |

杰克一有机会脱身，就提议他们去黑泽尔登。

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪf] ['toʊni][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli]

| and | see | for | themselves | if | Tony | was | improving | as | much | as | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 为了 | 他们自己 | 如果 | 托尼 | 曾是 | 改善 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 家庭 |

[kleɪmd] .

| claimed | . |
|---|---|
| 声称 | . |

亲自去看看托尼的病情是否真如家人所说的那样好转。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

| They | went | on | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 这 | 火车 | , |

他们上了火车，

[fɔːr; fər][dʒæk][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz]['moʊtər][kɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][doʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [fʌnd] .

| for | Jack | had | given | up | his | motor | car | as | his | donation | to | the | war | fund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 杰克 | 有 | 给定 | 向上 | 他的 | 发动机 | 车 | 作为 | 他的 | 捐款 | 到 | 这 | 战争 | 基金 | . |

因为杰克把自己的汽车捐献给了战争基金。

[ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] ['peɪnfəli] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['hʌski] [juːθ] [ɪn]['juːnɪfɔːrm]

| In | the | station | , | as | Zaidos | was | hobbling | painfully | along | , | a | husky | youth | in | uniform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 车站 | , | 作为 | - | 曾是 | 跛行 | 痛苦地 | 沿着 | , | 一个 | 沙哑 | 青年 | 在 | 制服 |

[bʌmpt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

| bumped | into | him | , |
|---|---|---|---|
| 撞 | 进入 | 他 | , |

在车站里，扎伊多斯一瘸一拐地艰难前行时，一个身材魁梧、身穿制服的青年撞到了他。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

| and | nearly | knocked | him | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 敲门 | 他 | 超过 | . |

差点把他撞倒。

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

| He | apologized | . |
|---|---|---|
| 他 | 道歉 | . |

他道歉了。

" [ɔːl] [raɪt] , [nɪk] , [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] - ['dʒɔɪəsli] .

| " | All | right | , | Nick | , | all | right | ! | " | said | Zaidos | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 缺口 | , | 全部 | 正确的 | ! | " | 说 | - | 欣喜地 | . |

“好了，尼克，好了！”扎伊多斯高兴地说。

[ðə; ði] ['hʌski] [juːθ] [ stɛərd ] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [wuːp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

| The | husky | youth | stared | , | then | gave | a | very | un | - | English | whoop | , | and | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙哑 | 青年 | 凝视 | , | 然后 | 给予 | 一个 | 非常 | 联合国 | - | 英语 | 哇哦 | , | 和 | 制成 | 一个 |

[ber] [rʌʃ] [æt; ət] - .

| bear | rush | at | Zaidos | . |
|---|---|---|---|---|
| 熊 | 匆忙 | 在 | - | . |

那个身材魁梧的年轻人瞪大了眼睛，然后发出了一声非常不像英国人的叫喊，像熊一样冲向了扎伊多斯。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

| When | he | had | finished | patting | him | on | the | back | and | stuttering | all | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 轻拍 | 他 | 在 | 这 | 后退 | 和 | 口吃 | 全部 | 排序 | 的 |

[in'kwaiəriz] ,

| inquiries | , |
|---|---|
| 查询 | , |

拍完他的背，结结巴巴地问了一大堆问题之后，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [klɪr] .

| he | managed | to | make | a | few | questions | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 制作 | 一个 | 很少 | 问题 | 清除 | . |

他设法弄清了一些问题。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ?

| Where | was | he | going | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他 | 去 | ? |

他要去哪里?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

| What | for | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? |

做什么的?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ?

| Who | was | he | going | to | stay | with | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他 | 去 | 到 | 停留 | 和 | ? |

他打算和谁住在一起?

[wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

| When | was | he | coming | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 曾是 | 他 | 未来 | 后退 | ? |

他什么时候回来?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['rɑːt(ə)n] , ['rɑːt(ə)n] [lʌk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf][fɔːr; fər]['pærɪs][ɑːn] ['gʌvərnmənt]

| If | it | wasn't | rotten | , | rotten | luck | that | he | was | just | off | for | Paris | on | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 烂 | , | 烂 | 运气 | 那 | 他 | 曾是 | 只是 | 离开 | 为了 | 巴黎 | 在 | 政府 |

['bɪznəs] !

| business | ! |
|---|---|
| 商业 | ! |

如果不是运气太差，那他正好要去巴黎执行公务!

[wen] - [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['edʒwaɪz] ,

| When | Zaidos | could | get | a | word | in | edgewise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 可以 | 得到 | 一个 | 单词 | 在 | 边缘 | , |

当扎伊多斯好不容易插上一句话时，

[hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɪkəl] - - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

| he | broke | it | to | Nickell | - | Wheelerson | that | he | was | going | away | from | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 它 | 到 | 尼克尔 | - | - | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | 从 | 英格兰 | , |

他告诉尼克尔-惠勒森，他要离开英国了。

[bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [end] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [sɪˈkjʊrd] [ɑːn] [ə; eɪ]

| back | to | America | — | and | to | that | end | his | passage | was | already | secured | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 美国 | — | 和 | 到 | 那 | 结尾 | 他的 | 通道 | 曾是 | 已经 | 安全 | 在 | 一个 |

['ves(ə)l] ['liːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

| vessel | leaving | in | a | week's | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 血管 | 离开 | 在 | 一个 | 本周 | 时间 | . |

返回美国——为此，他已经预定了一周后出发的船只的船票。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [neɪmd] ['heɪzəlˌdɛn] .

| He | was | going | down | to | visit | some | people | named | Hazelden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 向下 | 到 | 访问 | 一些 | 人们 | 命名 | 黑泽尔登 | . |

他要去拜访一些名叫黑兹尔登的人。

" [maɪ] ['sekənd] ['kʌznz] , [baɪ] [dʒoʊv] ! " ['əvɜːd] [nɪk] , [dɪ'laɪtɪd] .

| " | My | second | cousins | , | by | Jove | ! | " | averred | Nick | , | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 第二 | 表兄弟姐妹 | , | 经过 | 朱庇特 | ! | " | 断言 | 缺口 | , | 高兴极了 | . |

“我的远房表亲啊！”尼克欣喜地说道。

" [ə; eɪ] [wiːk] ?

| " | A | week | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | ? |

一周?

[wel] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [smuːð] [θɪŋz] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] , [ɪn] [les]

| Well | , | if | I | can | smooth | things | over | between | the | Allies | and | Germany | , | in | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 我 | 能 | 光滑的 | 事物 | 超过 | 之间 | 这 | 盟国 | 和 | 德国 | , | 在 | 较少的 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [taɪm] ,

| than | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 时间 | , |

如果我能在更短的时间内缓和盟军和德国之间的关系，

[aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [æsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .

| I'll | come | down | and | ask | them | to | put | me | up | for | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 向下 | 和 | 问 | 他们 | 到 | 放 | 我 | 向上 | 为了 | 一个 | 天 | . |

我会下去问问他们能不能让我住一天。

" [hiː; hi] ['pætɪd] - [ə'gen] .

| " | He | patted | Zaidos | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻拍 | - | 再次 | . |

他又拍了拍扎伊多斯。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] !

| " | It | certainly | seems | good | to | see | you | , | old | chap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 似乎 | 好的 | 到 | 看 | 你 | , | 老的 | 小伙子 | ! |

“见到你真高兴，老伙计！”

[hɪəz] [maɪ] [treɪn] , [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

| Here's | my | train | , | so | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 我的 | 火车 | , | 所以 | 我 | 必须 | 去 | . |

我的火车到了，我得走了。

[dəunt] [fərˈget] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

| Don't | forget | me | , | and | I'll | get | down | before | you | leave | , | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 我 | , | 和 | 患病的 | 得到 | 向下 | 前 | 你 | 离开 | , | 如果 | 我 | 能 | . |

别忘了我，如果可以的话，我会在你离开之前下来。

" [hiː; hi] [dæʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['potər] [held] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| " | He | dashed | for | the | door | the | porter | held | open | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 虚线 | 为了 | 这 | 门 | 这 | 搬运工 | 握住 | 打开 | 为了 | 他 | , |

他冲向门房为他打开的那扇门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| and | with | a | last | wave | of | the | hand | was | carried | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 最后的 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | 曾是 | 携带 | 出去 | 的 | 视线 | . |

最后挥了挥手，便被带离了视线。

[wen] [dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] , - [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][dʒæk] [læft] .

| When | Jack | returned | , | Zaidos | told | him | about | the | encounter | , | and | Jack | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰克 | 返回 | , | - | 讲述 | 他 | 关于 | 这 | 遇到 | , | 和 | 杰克 | 笑了 | . |

杰克回来后，扎伊多斯把这件事告诉了他，杰克笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Of | course | he's | a | cousin | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他是 | 一个 | 表哥 | , | " | 他 | 说 | . |

“他当然是我的表亲，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['fɛloʊz] [aɪ] [noʊ] .

| " | One | of | the | nicest | fellows | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 最友善的 | 伙伴们 | 我 | 知道 | . |

“我认识的最友善的人之一。”

['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

| Didn't | know | you | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 知道 | 你 | 知道 | 他 | . |

我不知道你认识他。

[ɑːd] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| Odd | about | its | being | such | a | little | world | and | all | that | , | don't | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 关于 | 它是 | 存在 | 这样的 | 一个 | 小的 | 世界 | 和 | 全部 | 那 | , | 不 | 你 | 思考 | ? |

世界这么小，是不是很奇怪?

" [hiː; hi] [læft] .

| " | He | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [wʌns] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] ['ɪndiə] [weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

| " | Once | I | met | a | chap | in | India | way | up | in | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 我 | 遇见 | 一个 | 小伙子 | 在 | 印度 | 方式 | 向上 | 在 | 这 | 山脉 | . |

“我曾经在印度的高山上遇到过一个人。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ,

| I | was | running | around | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 跑步 | 大约 | 一个 | 少量 | , |

我当时到处跑来跑去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trækɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːst] [traɪb] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| and | he | was | tracking | down | a | lost | tribe | or | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 追踪 | 向下 | 一个 | 丢失的 | 部落 | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

他当时正在追踪一个失落的部落之类的东西。

[ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː]['dædz] ['bɪljərd] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ,

| A | while | after | that | I | walked | into | dad's | billiard | room | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尽管 | 后 | 那 | 我 | 步行 | 进入 | 爸爸的 | 台球 | 房间 | 在 | 家 | , |

过了一会儿，我走进了爸爸家里的台球室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɑːni] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]

| and | there | was | the | Johnny | playing | billiards | with | himself | , | cool | as | you | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 约翰尼 | 玩耍 | 台球 | 和 | 他自己 | , | 凉爽的 | 作为 | 你 | 请 |

!

| ! |
|---|
| ! |

只见约翰尼一个人在打台球，酷毙了！

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] , - [həˈloʊ] , [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [ðɪs] [ˈfæməli] ! -

| He | stopped | , | and | said | , | ' | Hullo | , | didn't | know | you | knew | I | this | family | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 和 | 说 | , | - | 你好 | , | 没有 | 知道 | 你 | 知道 | 我 | 这 | 家庭 | ! | - |

他停下脚步，说道："你好，没想到你认识我们家！"

" [aɪ] [sed] , - [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ðem; ðəm] , [ˈiːðər] . -

| " | I | said | , | ' | Didn't | know | you | knew | them | , | either | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | - | 没有 | 知道 | 你 | 知道 | 他们 | , | 任何一个 | . | - |

我说："我不知道你也认识他们。"

" - [rɪˈleɪʃnz] , [pərˈhæps] ? -

| " | ' | Relations | , | perhaps | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 关系 | , | 也许 | ? | - |

"或许是亲戚关系？"

[hiː; hi] [æskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

" - [jes] , [ˈperənts] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][gæs] .

| " | ' | Yes | , | parents | , | ' | I | told | him | , | and | then | we | had | a | jolly | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | 父母 | , | - | 我 | 讲述 | 他 | , | 和 | 然后 | 我们 | 有 | 一个 | 快乐的 | 气体 | . |

"是的，父母，"我告诉他，然后我们开心地笑了。

" [dʒæk] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ðæt] [ðə; ði]

| " | Jack | waited | on | Zaidos | with | such | care | all | the | way | down | from | London | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 等待 | 在 | - | 和 | 这样的 | 关心 | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | 从 | 伦敦 | 那 | 这 |

[bɔɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [spɔɪld] .

| boy | said | he | would | be | entirely | spoiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 说 | 他 | 会 | 是 | 完全 | 被宠坏了 | . |

"杰克从伦敦一路对扎伊多斯照顾得无微不至，以至于扎伊多斯说他会被宠坏的。"

[ə; eɪ][bɪg] ,

| A | big | , |
|---|---|---|
| 一个 | 大的 | , |

一个大的，

[ˈruːmiˌrʊmi][kɑːr] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [ˈsmuːðli] [ˈoʊvər] [maɪlz]

| roomy | car | met | them | at | the | station | and | carried | them | smoothly | over | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽敞 | 车 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 车站 | 和 | 携带 | 他们 | 顺利 | 超过 | 英里 |

[ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [roʊd] [θruː] [ðə; ði][væst][pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hezəldənz] [wer] [ˈfezənts] [baɪ][ðə; ði]

| of | perfect | road | through | the | vast | park | of | the | Hazelden's | where | pheasants | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 完美的 | 路 | 通过 | 这 | 广阔的 | 公园 | 的 | 这 | 哈泽尔登 | 在哪里 | 野鸡 | 经过 | 这 |

[ˈdʌz(ə)n] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] ,

| dozen | flew | across | their | path | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 飞翔 | 穿过 | 他们的 | 小路 | , |

一辆宽敞的汽车在车站迎接他们，载着他们平稳地行驶在黑兹尔登广袤公园内数英里平坦的道路上，途中成群的野鸡从他们面前飞过。

[braɪt] - [aɪd] [dɪr] [dæʃt] [ˈɪntuː] [ˈhaɪdɪŋ] ,

| bright | - | eyed | deer | dashed | into | hiding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 眼睛 | 鹿 | 虚线 | 进入 | 隐藏 | , |

一只眼神明亮的鹿迅速躲藏起来，

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɜːrʒn] [ʃiːp] [greɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| and | hundreds | of | wonderful | Persian | sheep | grazed | on | the | lawns | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数百 | 的 | 精彩的 | 波斯语 | 羊 | 放牧 | 在 | 这 | 草坪 | 那 | 有 | 到过 |

[lɔːnz] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

| lawns | for | generations | . |
|---|---|---|---|
| 草坪 | 为了 | 几代人 | . |

数百只美丽的波斯绵羊在世代以来一直是草坪的草地上吃草。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ['helən] [ɪn] ['fɪlmi] ['sʌmər] [dres] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'vɪr]

| It | seemed | strange | to | see | Helen | in | filmy | summer | dress | instead | of | the | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 看 | 海伦 | 在 | 电影 | 夏天 | 裙子 | 反而 | 的 | 这 | 严重 |

['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

| uniform | of | a | nurse | , |
|---|---|---|---|---|
| 制服 | 的 | 一个 | 护士 | , |

看到海伦穿着轻盈的夏日连衣裙而不是严肃的护士制服，感觉很奇怪。

[ænd; ənd] - [mɪst] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,

| and | Zaidos | missed | the | white | cap | on | her | beautiful | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 错过 | 这 | 白色的 | 帽 | 在 | 她 | 美丽的 | 头发 | , |

扎伊多斯错过了她美丽秀发上的白色帽子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | decided | finally | that | she | was | even | prettier | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 决定 | 最后 | 那 | 她 | 曾是 | 甚至 | 更漂亮 | 没有 | 它 | . |

但他最终还是觉得她不戴牙套更漂亮了。

- [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] [muːv] .

| Zaidos | could | not | keep | from | watching | her | every | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 不是 | 保持 | 从 | 观看 | 她 | 每一个 | 移动 | . |

扎伊多斯忍不住一直注视着她的一举一动。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['toʊni] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] ,

| She | ordered | Tony | about | with | a | pretty | air | of | sternness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 订购 | 托尼 | 关于 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 空气 | 的 | 严厉 | , |

她用一种既严厉又漂亮的语气命令托尼。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

| but | with | such | a | look | of | loving | devotion | that | it | was | easy | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这样的 | 一个 | 看 | 的 | 爱 | 虔诚 | 那 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 这 |

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

| reason | for | the | young | man's | look | of | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 为了 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 看 | 的 | 满意 | . |

但从他那充满爱意的眼神中，很容易看出这位年轻人为何会露出满足的表情。

[ðə; ði] [deɪz] [fluː] [pæst] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] [wɪŋz] .

| The | days | flew | past | as | though | on | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 飞翔 | 过去的 | 作为 | 尽管 | 在 | 翅膀 | . |

时光飞逝，仿佛乘着翅膀飞过。

['hɛlɪnz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['helən] , ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ɪf]

| Helen's | younger | sister | proved | to | be | a | second | edition | of | Helen | , | even | prettier | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦的 | 年轻 | 姐姐 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 第二 | 版 | 的 | 海伦 | , | 甚至 | 更漂亮 | 如果 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

海伦的妹妹简直就是海伦的翻版，甚至可能比海伦更漂亮。

[ænd; ənd] - [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt]

| and | Zaidos | found | himself | wondering | how | he | could | ever | have | given | a | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 成立 | 他自己 | 好奇 | 如何 | 他 | 可以 | 曾经 | 有 | 给定 | 一个 | 想法 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [blɑːnd] ['dæmzl] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːp] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| to | the | blonde | damsel | whom | he | had | met | at | the | hop | so | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 金发 | 闺女 | 谁 | 他 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 跳 | 所以 | 长的 | 前 | . |

扎伊多斯不禁纳闷，自己怎么会曾经对很久以前在舞会上遇到的那位金发女郎心生爱慕呢？

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] , - [kɔːt] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['helən] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

| Before | it | came | time | to | go | , | Zaidos | caught | himself | regarding | Helen | in | a | new | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 来了 | 时间 | 到 | 去 | , | - | 捕捉 | 他自己 | 关于 | 海伦 | 在 | 一个 | 新的 | 光 | . |

在临别之际，扎伊多斯突然意识到自己对海伦有了新的认识。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ɪn]

| He | found | himself | thinking | that | she | would | be | a | very | pleasant | person | to | have | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 思维 | 那 | 她 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 人 | 到 | 有 | 在 |

[ðə; ði]['fæməli] !

| the | family | ! |
|---|---|---|
| 这 | 家庭 | ! |

他不禁想到，她会是一个非常讨人喜欢的家庭成员！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər] - !

| And | that | was | going | a | long | , | long | way | for | Zaidos | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 去 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 方式 | 为了 | - | ! |

这对Zaidos来说意义重大！

[hiː; hi][hæd; həd] [nuːz] [fɔːr; fər] ['helən] .

| He | had | news | for | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 消息 | 为了 | 海伦 | . |

他有消息要告诉海伦。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ,

| A | letter | from | the | old | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 从 | 这 | 老的 | 医生 | , |

老医生的一封信

[wɪð; wɪθ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

| with | pages | of | thanks | and | plans | for | the | use | of | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 页面 | 的 | 谢谢 | 和 | 计划 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 钱 | . |

其中包含数页感谢信和资金使用计划。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['helən] [hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| Of | course | Helen | had | to | hear | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 海伦 | 有 | 到 | 听到 | 它 | 全部 | , |

当然，海伦不得不把这一切都听进去。

[ænd; ənd] [ˌæftər'nuːnz] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tə'geðər] ,

| and | afternoons | they | would | all | sit | on | the | terrace | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下午 | 他们 | 会 | 全部 | 坐 | 在 | 这 | 阳台 | 一起 | , |

午后，他们都会一起坐在露台上。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər][ænd; ənd] [meɪk] ['plez(ə)nt] [plænz] .

| and | talk | of | the | future | and | make | pleasant | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 的 | 这 | 未来 | 和 | 制作 | 令人愉快的 | 计划 | . |

谈论未来，制定美好的计划。

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [steɪnd] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌdɑːdə'nelz ]

| Of | the | past | , | of | the | dreadful | days | on | the | stained | battlefields | of | the | Dardanelles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | , | 的 | 这 | 可怕 | 天 | 在 | 这 | 染色 | 战场 | 的 | 这 | 达达尼尔海峡 |

, [ðeɪ] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] .

| , | they | spoke | little | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 他们 | 辐 | 小的 | . |

对于过去，对于达达尼尔海峡血迹斑斑的战场上那些可怕的日子，他们很少提及。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [wen] [taɪm] [hæd; həd] ['meləud] [ðə; ði] ['kʌlɚz] ,

| Some | day | perhaps | when | time | had | mellowed | the | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 也许 | 什么时候 | 时间 | 有 | 温和的 | 这 | 颜色 | , |

或许有一天，当时间褪去了色彩的柔和，

[ðen] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| then | this | group | of | young | people | could | talk | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 团体 | 的 | 年轻的 | 人们 | 可以 | 讲话 | 它 | 超过 | . |

然后这群年轻人就可以一起讨论这件事了。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪks'piərɪənsɪz] [siːmd] [tuː] [greɪt] .

| **Just** | **now** | **the** | **price** | **they** | **had** | **paid** | **for** | **their** | **experiences** | **seemed** | **too** | **great** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 这 | 价格 | 他们 | 有 | 有薪酬的 | 为了 | 他们的 | 经历 | 似乎 | 也 | 伟大的 | . |

此刻，他们为自己的经历付出的代价似乎太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [nɪr] .

| **It** | **was** | **all** | **too** | **near** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 也 | 靠近 | . |

一切都太近了。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

| **They** | **tried** | **to** | **put** | **it** | **behind** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 到 | 放 | 它 | 在后面 | 他们 | , |

他们试图将这件事抛诸脑后。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wen] [æt; ət] [læst] [ðɪs] [wɔːr] [ɪz] ['oʊvər] ,

| **as** | **all** | **the** | **world** | **will** | **have** | **to** | **do** | **when** | **at** | **last** | **this** | **war** | **is** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 世界 | 将要 | 有 | 到 | 做 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 战争 | 是 | 超过 | , |

当这场战争最终结束时，全世界都将不得不这样做。

[wen] [ðə; ði] [læst] [gʌn] [kɔːlz] [ɪts] [deθ] ['tʃælɪndʒ] ,

| **when** | **the** | **last** | **gun** | **calls** | **its** | **death** | **challenge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 枪 | 呼叫 | 它是 | 死亡 | 挑战 | , |

当最后一支枪发出死亡挑战时

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [siː] ,

| **when** | **all** | **the** | **submarines** | **rise** | **to** | **the** | **surface** | **of** | **the** | **outraged** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 潜艇 | 上升 | 到 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 义愤填膺 | 海 | , |

当所有潜艇都浮出汹涌的海面时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] ['zepəlɪn] ['setlz] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| **and** | **the** | **last** | **war** | **Zeppelin** | **settles** | **to** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 战争 | 齐柏林飞艇 | 定居点 | 到 | 地球 | . |

最后一艘齐柏林飞艇在战争中坠落地球。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [mʌst; məst] [fɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [ækt] [ɪn] ['mɑːdərn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| **On** | **that** | **day** | **,** | **a** | **curtain** | **must** | **fall** | **over** | **this** | **terrible** | **middle** | **-** | **act** | **in** | **modern** | **history** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 天 | , | 一个 | 窗帘 | 必须 | 落下 | 超过 | 这 | 糟糕的 | 中间 | - | 行为 | 在 | 现代的 | 历史 | , |

那一天，现代史上这段可怕的中期篇章就将落下帷幕。

[tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ɑːn] [nuː] [ænd; ənd] ['noʊblɚ] [θɪŋz] .

| **to** | **rise** | **again** | **on** | **new** | **and** | **nobler** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上升 | 再次 | 在 | 新的 | 和 | 更高贵 | 事物 | . |

在新的、更高尚的事物上重新崛起。

[ðə; ði] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,

| **The** | **group** | **on** | **the** | **terrace** | **,** | **enjoying** | **the** | **warm** | **afternoon** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 在 | 这 | 阳台 | , | 享受 | 这 | 温暖的 | 下午 | 太阳 | , |

露台上的人们，正在享受温暖的午后阳光。

['ɔːf(ə)n] [kept] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] ['wɔrz] ['hɒrəz] ,

| **often** | **kept** | **the** | **mournful** | **silence** | **of** | **those** | **who** | **have** | **known** | **all** | **war's** | **horrors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 保留 | 这 | 悲哀 | 沉默 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 已知 | 全部 | 战争的 | 恐怖 | , |

他们常常保持着经历过战争所有恐怖之后那种悲怆的沉默。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sperd] [tuː; tə] [iːtʃ]

| yet | they | were | filled | with | deepest | thankfulness | that | they | were | spared | to | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 是 | 已填 | 和 | 最深处 | 感恩 | 那 | 他们 | 是 | 幸存 | 到 | 每个 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

然而，他们心中充满了最深的感激之情，感谢彼此能够幸免于难。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] ['fɑːloʊd] ['toʊni][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .

| The | old | Earl | followed | Tony | in | his | invalid | chair | with | adoring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 伯爵 | 随后 | 托尼 | 在 | 他的 | 无效的 | 椅子 | 和 | 崇拜 | 眼睛 | . |

老伯爵满怀爱慕地看着坐在轮椅上的托尼。

['evri] [deɪ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] , ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] , [ə'sembld] [ænd; ənd] ['soʊd] [ɔːr] [nɪt]

| Every | day | , | a | dozen | women | , | ladies | of | high | degree | , | assembled | and | sewed | or | knit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , | 一个 | 打 | 女性 | , | 女士们 | 的 | 高的 | 程度 | , | 组装 | 和 | 缝制的 | 或者 | 针织 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| for | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 士兵 | . |

每天，有十几位出身名门的女士聚集在一起，为士兵们缝制或编织衣物。

[ðə; ði] [greɪt] ['kaʊnti] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['oʊvər][æz; əz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['hoʊmz] .

| The | great | county | houses | on | either | side | were | given | over | as | convalescent | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 县 | 房屋 | 在 | 任何一个 | 边 | 是 | 给定 | 超过 | 作为 | 康复期 | 房屋 | . |

两侧的郡府大宅都被改建成了疗养院。

['fɛrz] , [bə'zɑːz] , [tiːz] , [ 'miːtiŋz ] [fɪld] [ðə; ði] [deɪz] .

| Fairs | , | bazaars | , | teas | , | meetings | filled | the | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集市 | , | 集市 | , | 茶 | , | 会议 | 已填 | 这 | 天 | . |

集市、市集、茶会、会议填满了每一天。

['ɪŋgləndˌ] [geɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| England | gave | all | her | time | and | strength | for | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 给予 | 全部 | 她 | 时间 | 和 | 力量 | 为了 | 这 | 士兵 | . |

英国将所有的时间和精力都投入到了士兵身上。

[wen] - [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['letər] [tuː; tə] ['helən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

| When | Zaidos | found | a | chance | to | read | the | doctor's | letter | to | Helen | she | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 成立 | 一个 | 机会 | 到 | 读 | 这 | 医生的 | 信 | 到 | 海伦 | 她 | 曾是 | 所以 |

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

| pleased | with | it | that | she | insisted | on | taking | it | and | reading | it | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 它 | 那 | 她 | 坚持 | 在 | 采取 | 它 | 和 | 阅读 | 它 | 到 | 一个 |

['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ kə'mitiz ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['miːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt]

| number | of | the | committees | that | seemed | to | be | meeting | from | morning | until | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 这 | 委员会 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 会议 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 |

.

| : |
|---|
| . |

当扎伊多斯找到机会读了医生写给海伦的信时，她非常高兴，坚持要把信带去，读给那些似乎从早到晚都在开会的委员会听。

[ðə; ði] ['letər] [geɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] ,

| The | letter | gave | a | clear | view | of | the | needs | of | the | Red | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 给予 | 一个 | 清除 | 看法 | 的 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 红色的 | 叉 | , |

信中清楚地阐述了红十字会的需求。

[ænd; ənd][toʊld][soʊ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

| and | told | so | well | of | the | good | it | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 所以 | 出色地 | 的 | 这 | 好的 | 它 | 曾是 | 正在做 | . |

并且把它所做的善事描述得非常清楚。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , - [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'dres] [θriː] ['seprət] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz]

| And | to | his | horror | , | Zaidos | was | invited | to | address | three | separate | organizations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 恐怖 | , | - | 曾是 | 受邀 | 到 | 地址 | 三 | 分离 | 组织 |

.

:

.

令他震惊的是，扎伊多斯竟然受邀向三个不同的组织发表演讲。

['helən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [baɪ] [naɪt]

| Helen | refused | for | him | after | he | had | threatened | to | run | away | by | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 拒绝 | 为了 | 他 | 后 | 他 | 有 | 威胁 | 到 | 跑步 | 离开 | 经过 | 夜晚 |

[ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| and | walk | to | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 到 | 伦敦 | . |

海伦拒绝了他，因为他威胁说要连夜逃跑，步行去伦敦。

[nɪk] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ælaɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd]

| Nick | evidently | had | trouble | with | the | Allies | or | the | Germans | , | because | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 显然 | 有 | 麻烦 | 和 | 这 | 盟国 | 或者 | 这 | 德国人 | , | 因为 | 他 | 做过 |

[nɑːt] [kʌm] [daʊn] ,

| not | come | down | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 来 | 向下 | , |

尼克显然和盟军或德国人之间出了问题，因为他没有下来。

[ænd; ənd] [sent] [noʊ] [wɜːrd] .

| and | sent | no | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 不 | 单词 | . |

并且没有发来任何消息。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [liːv] .

| It | came | time | for | Zaidos | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 时间 | 为了 | - | 到 | 离开 | . |

扎伊多斯该离开了。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['letərz] .

| The | last | night | he | was | there | he | wrote | a | bunch | of | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 夜晚 | 他 | 曾是 | 那里 | 他 | 写道 | 一个 | 束 | 的 | 信件 | . |

他在那里的最后一晚写了一堆信。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [kə'menst] :

| The | first | was | addressed | to | school | , | and | commenced | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 已解决 | 到 | 学校 | , | 和 | 开始 | : |

第一封信是写给学校的，开头是这样的：

['fɛloʊz] :

| Fellows | : |
|---|---|
| 研究员 | : |

研究员：

[wel] , ['æftər][ɔːl] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| Well | , | after | all | , | I'm | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 后 | 全部 | , | 我是 | 未来 | 后退 | . |

好吧，总之，我还会回来的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

| Such | a | lot | of | things | have | happened | that | there | is | no | use | writing | about | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 有 | 发生 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 写作 | 关于 | 他们 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

发生的事情太多了，根本没必要一一写下来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ɪts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

| I'll | tell | you | all | that | it's | good | for | you | to | hear | when | I | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 那 | 它是 | 好的 | 为了 | 你 | 到 | 听到 | 什么时候 | 我 | 看 | 你 | . |

等我见到你们的时候，我会告诉你们所有对你们有好处的事情。

['oʊnli][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ][wʌn][ɪn]

| Only | there's | no | reason | for | me | to | stay | here | now | as | there | is | now | no | one | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 有 | 不 | 原因 | 为了 | 我 | 到 | 停留 | 这里 | 现在 | 作为 | 那里 | 是 | 现在 | 不 | 一 | 在 |

[ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| this | country | belonging | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 属于 | 到 | 我 | . |

只是我现在没有理由留在这里了，因为在这个国家我已经没有亲人了。

[maɪ]['oʊnli] ['relətɪv] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kɪld] .

| My | only | relative | , | a | cousin | about | my | age | , | was | shot | and | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 相对的 | , | 一个 | 表哥 | 关于 | 我的 | 年龄 | , | 曾是 | 射击 | 和 | 被杀 | . |

我唯一的亲人，一个和我年龄相仿的表兄，被枪杀了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [nɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| And | I | got | nipped | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 轻咬 | 一个 | 小的 | . |

我被轻轻咬了一下。

[soʊ] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] ['stiːmər] .

| So | they | don't | want | me | any | more | , | and | I'm | coming | back | on | the | next | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 不 | 想 | 我 | 任何 | 更多的 | , | 和 | 我是 | 未来 | 后退 | 在 | 这 | 下一个 | 汽船 | . |

所以他们不再需要我了，我将搭乘下一班轮船回来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɑːnt][maɪ][oʊld] [ruːm] .

| If | you | can | get | it | , | I | want | my | old | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 得到 | 它 | , | 我 | 想 | 我的 | 老的 | 房间 | . |

如果可以的话，我想要我以前的房间。

[aɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

| I'm | visiting | some | fine | people | here | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 访问 | 一些 | 美好的 | 人们 | 这里 | 在 | 这 | 国家 | . |

我正在拜访这个国家的一些好人。

[met] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] .

| Met | ' | em | on | the | battlefield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅特 | - | 呃 | 在 | 这 | 战场 | . |

在战场上遇见了他们。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [met] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| At | least | I | met | two | of | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 遇见 | 二 | 的 | 他们 | 那里 | . |

至少我在那里遇到了其中两个人。

[aɪ] [sɔː] [nɪk] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət]['hiːz][ɪn] [fræns] [naʊ] .

| I | saw | Nick | in | London | , | but | he's | in | France | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 缺口 | 在 | 伦敦 | , | 但 | 他是 | 在 | 法国 | 现在 | . |

我在伦敦见过尼克，但他现在在法国。

[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz][æn; ən] [ɜːrl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

| You | know | he's | an | Earl | ; | but | it | doesn't | seem | to | worry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他是 | 一个 | 伯爵 | ; | 但 | 它 | 不 | 似乎 | 到 | 担心 | 他 | . |

你知道他是伯爵，但他似乎并不在意。

[hiː; hi] [stept] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['sɑːri] .

| He | stepped | all | over | me | just | the | same | as | ever | , | and | was | just | as | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 全部 | 超过 | 我 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 曾经 | , | 和 | 曾是 | 只是 | 作为 | 对不起 | . |

他像往常一样践踏我，道歉也一如既往。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| He | wears | a | uniform | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 制服 | , | 的 | 课程 | , |

他当然穿着制服。

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| so | I | don't | know | if | his | neckties | are | as | bad | as | ever | they | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不 | 知道 | 如果 | 他的 | 领带 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 曾经 | 他们 | 用过的 | 到 | 是 | . |

所以我不知道他的领带是否还像以前那样糟糕。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| It's | going | to | be | good | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 去 | 到 | 是 | 好的 | 到 | 看 | 你 | . |

很高兴见到你。

[aɪ] [ges] ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .

| I | guess | after | all | I | have | told | you | all | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 后 | 全部 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 全部 | 这 | 消息 | . |

我想，我已经把所有消息都告诉你们了。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

| Nothing | much | has | happened | , | as | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 很多 | 有 | 发生 | , | 作为 | 你 | 看 | . |

如你所见，并没有发生什么大事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl] [hɪr] ; [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] .

| There's | a | girl | here | ; | you | never | saw | anything | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 女孩 | 这里 | ; | 你 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 喜欢 | 她 | . |

这里有个女孩，你肯定没见过像她这样的。

[seɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wei] [ɔːf][ðer; ðər] !

| Say | , | she | makes | me | feel | sorry | for | you | way | off | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 她 | 制作 | 我 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 你 | 方式 | 离开 | 那里 | ! |

说真的，她让我很同情你!

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [bɔɪz] !

| Well | , | so | long | , | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 所以 | 长的 | , | 男孩们 | ! |

好了，再见了，孩子们!

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [tɔr'piːˌdoʊd] .

| I'll | see | you | soon | , | if | we | don't | get | torpedoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 你 | 很快 | , | 如果 | 我们 | 不 | 得到 | 被鱼雷击中 | . |

如果我们没被鱼雷击中，很快就能见到你了。

[ðeɪ] [dəunt] [meɪk] ['meni] [plænz]['oʊvər] [hɪr] .

| They | don't | make | many | plans | over | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 制作 | 许多 | 计划 | 超过 | 这里 | . |

他们这里很少做计划。

[ðeɪ] [seɪ] , " [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] - .

| They | say | , | " | Do | come | and | see | me | to | - | morrow | if | you | don't | get | Zeppelined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | " | 做 | 来 | 和 | 看 | 我 | 到 | - | 明天 | 如果 | 你 | 不 | 得到 | - | . |

他们说："如果你明天没被齐柏林飞艇送走，就来见我。"

" [soʊ] [lɔːŋ] !

| " | So | long | ! |
|---|---|---|---|
| " | 所以 | 长的 | ! |

"这么久!

- .

| ZAIDOS | . |
|---|---|
| - | . |

扎伊多斯。

- ['foʊldɪd] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliːzd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

| Zaidos | folded | this | letter | with | the | pleased | consciousness | that | he | had | written | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 折叠 | 这 | 信 | 和 | 这 | 高兴 | 意识 | 那 | 他 | 有 | 书面 | 一个 |

[lɑːt][ʌv; əv] [nuːz] .

| lot | of | news | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 消息 | . |

扎伊多斯折好信，心中充满喜悦，因为他觉得自己写了很多新闻。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

| The | next | was | for | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 曾是 | 为了 | 这 | 医生 | . |

接下来是给医生的。

" [dɪr] ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [aɪm][æt; ət][ðə; ði] ;

| " | Dear | Doctor | , | " | he | wrote | , | " | I'm | at | the | Hazeldens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 医生 | , | " | 他 | 写道 | , | " | 我是 | 在 | 这 | 黑兹尔登 | ; |

“亲爱的医生，”他写道，“我在黑兹尔登家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | they | are | about | the | nicest | people | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 关于 | 这 | 最友善的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | . |

他们是世界上最友善的人之一。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdɛn] , [huː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['helən] ,

| Among | other | members | of | the | family | , | Mrs | . | Hazelden | , | who | was | Miss | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | , | 太太 | . | 黑泽尔登 | , | WHO | 曾是 | 错过 | 海伦 | , |

家族其他成员中，包括海泽尔登夫人（即海伦小姐），

[hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [siːmz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| has | a | sister | who | seems | a | pleasant | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 姐姐 | WHO | 似乎 | 一个 | 令人愉快的 | 年轻的 | 女士 | . |

她有个妹妹，看起来是一位和蔼可亲的年轻女士。

[aɪ] [wɪl] [suːn] [liːv] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] , [æz; əz] [wel]

| I | will | soon | leave | for | America | ; | and | except | for | leaving | the | Hazeldens | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 很快 | 离开 | 为了 | 美国 | ; | 和 | 除了 | 为了 | 离开 | 这 | 黑兹尔登 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] ['hɛlɪnz] ['sɪstər] ,

| as | Helen's | sister | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 海伦的 | 姐姐 | , |

我即将前往美国；除了要留下黑兹尔登一家以及海伦的妹妹之外，

[huː] [siːmz] ['riːəl] ['plez(ə)nt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] .

| who | seems | real | pleasant | , | I | shall | be | glad | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 真实的 | 令人愉快的 | , | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 去 | . |

如果对方看起来很和善，我很乐意去。

[aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] .

| I | do | hate | to | hang | around | and | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 恨 | 到 | 悬挂 | 大约 | 和 | 做 | 没有什么 | . |

我讨厌闲着没事干。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| A | million | people | come | here | every | day | and | work | for | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百万 | 人们 | 来 | 这里 | 每一个 | 天 | 和 | 工作 | 为了 | 这 | 士兵 | . |

每天有上百万人来到这里为士兵工作。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tiː] [ˌaɪ 'tiː]

| I | think | the | men | would | appreciate | it | if | they | could | know | the | amount | of | tea | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 男人 | 会 | 欣赏 | 它 | 如果 | 他们 | 可以 | 知道 | 这 | 数量 | 的 | 茶 | 它 |

[teɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [hɪr] [waɪl] [ðeɪ] [soʊ] .

| takes | to | keep | them | going | here | while | they | sew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 到 | 保持 | 他们 | 去 | 这里 | 尽管 | 他们 | 缝 | . |

我想，如果男人们能知道他们在这里缝纫时需要多少茶才能保持精力充沛，他们一定会很感激的。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɔ:l] [fɪkst] [ʌp] .

| The | money | is | all | fixed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 是 | 全部 | 固定的 | 向上 | . |

钱的问题都解决了。

[aɪ][du:] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | do | hope | you | will | enjoy | spending | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 你 | 将要 | 享受 | 开支 | 它 | . |

我希望您能度过一段愉快的时光。

[let] [ˌem 'i:] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , ['dɑ:ktər] .

| Let | me | hear | from | you | some | day | , | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 听到 | 从 | 你 | 一些 | 天 | , | 医生 | . |

医生，希望有朝一日能收到您的消息。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sper]

| Perhaps | that | is | asking | a | good | deal | , | but | it | would | be | fine | if | you | could | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 是 | 问 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 但 | 它 | 会 | 是 | 美好的如果 | | 你 | 可以 | 空闲的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

或许这个要求有点高，但如果您能抽出时间，那就太好了。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv]['vɛloʊ] .

| I | often | think | of | Velo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 思考 | 的 | 自行车 | . |

我经常想起Velo。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [si:mz] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] .

| Somehow | he | seems | different | to | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 似乎 | 不同的 | 到 | 我 | 现在 | . |

不知为何，我觉得他现在和以前不一样了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['vɛloʊ] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][mæd] ,

| There | were | a | lot | of | things | about | Velo | that | used | to | make | me | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 关于 | 自行车 | 那 | 用过的 | 到 | 制作 | 我 | 疯狂的 | , |

Velo有很多方面曾经让我很生气，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] .

| but | which | now | I | do | not | seem | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 现在 | 我 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 记住 | . |

但我现在好像记不起来了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [hi:; hi][daɪd] .

| It | is | a | great | pity | that | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | 那 | 他 | 死亡 | . |

他去世真是太可惜了。

[pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]

| Perhaps | if | he | had | lived | , | and | I | had | taken | him | back | to | school | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 他 | 有 | 居住地 | , | 和 | 我 | 有 | 已采取 | 他 | 后退 | 到 | 学校 | 和 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

也许如果他还活着，而我把他带回学校，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] .

| he | would | have | had | a | different | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 不同的 | 生活 | . |

他的人生本会截然不同。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

['eniweɪ] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ][du:] ,

| Anyway | , | somehow | I | think | of | him | a | good | deal | , | and | I'm | glad | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 不知何故 | 我 | 思考 | 的 | 他 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 | 我是 | 高兴的 | 我 | 做 | , |

总之，不知为何我对他的印象很好，而且我很高兴我这么想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

| because | it | must | be | awful | to | have | no | one | at | all | to | think | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 必须 | 是 | 可怕 | 到 | 有 | 不 | 一 | 在 | 全部 | 到 | 思考 | 的 | 你 |

['æftər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] .

| after | you | are | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 你 | 是 | 死的 | . |

因为死后没有人惦记你，那一定很可怕。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , ['dɑ:ktər] .

| I | will | write | again | when | I | get | back | to | America | , | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 再次 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 美国 | , | 医生 | . |

医生，等我回到美国后我会再写信给您。

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'i:][ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [greɪt]

| Don't | forget | me | and | don't | forget | that | I | am | going | to | try | to | be | as | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 我 | 和 | 不 | 忘记 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 是 | 作为 | 伟大的 |

[ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

| a | surgeon | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外科医生 | 作为 | 你 | 是 | . |

别忘了我，也别忘了我会努力成为像你一样优秀的医生。

[jʊr; jər] [frend] ,

| Your | friend | , |
|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | , |

你的朋友，

- .

| ZAIDOS | . |
|---|---|

- .

扎伊多斯。

" [ðə; ði][θɜ:rd] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['mɑ:dərn] [gri:k] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [fə'mɪliər] " [ði:] " [ænd; ənd] "

| " | The | third | letter | was | written | in | modern | Greek | , | using | the | familiar | " | thee | " | and | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第三 | 信 | 曾是 | 书面 | 在 | 现代的 | 希腊语 | , | 使用 | 这 | 熟悉的 | " | 你 | " | 和 | " |

[ðaʊ] " [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [spi:tʃ] .

| thou | " | of | intimate | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | " | 的 | 亲密的 | 演讲 | . |

“第三封信是用现代希腊语写的，使用了亲密对话中常用的“汝”和“尔”。

[maɪ][oʊld] [nɜ:rs] [ mə'rɑ:tə ] :

| My | old | Nurse | Maratha | : |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 护士 | 马拉塔 | : |

我的老护士玛拉塔：

[ðə; ði][wɔ:r] [kept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ði:] , [wen] [æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] .

| The | war | kept | me | from | thee | , | when | at | last | I | could | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 保留 | 我 | 从 | 你 | , | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 可以 | 得到 | 离开 | . |

战争让我与你分离，直到我终于有机会逃离。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌsælə'ni:ki] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

| I | would | have | come | to | Saloniki | if | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 来 | 到 | 塞萨洛尼基 | 如果 | 我 | 可以 |

如果可以的话，我本想去塞萨洛尼基。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [streɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| **but** | **I** | **had** | **an** | **errand** | **that** | **took** | **me** | **straight** | **to** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 差事 | 那 | 采取 | 我 | 直的 | 到 | 英格兰 | . |

但我有件事要办，直接带我去了英国。

['vɛloʊ][ɪz] [ded] ，[ məˈrɑːtə ] .

| **Velo** | **is** | **dead** | **,** | **Maratha** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 是 | 死的 | , | 马拉塔 | . |

维洛死了，马拉塔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['bæt(ə)l] .

| **He** | **was** | **shot** | **in** | **the** | **big** | **battle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 射击 | 在 | 这 | 大的 | 战斗 | . |

他在大战中被击毙了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðiː] [stɪl] .

| **You** | **must** | **have** | **been** | **praying** | **when** | **he** | **died** | **,** | **if** | **I** | **know** | **thee** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 到过 | 祈祷 | 什么时候 | 他 | 死亡 | , | 如果 | 我 | 知道 | 你 | 仍然 | . |

如果我没记错的话，他去世的时候你一定在祈祷。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ，[tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['evər] [wɔːk] [leɪm] .

| **And** | **I** | **was** | **shot** | **,** | **too** | **,** | **a** | **little** | **,** | **and** | **must** | **ever** | **walk** | **lame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 射击 | , | 也 | , | 一个 | 小的 | , | 和 | 必须 | 曾经 | 走 | 瘸 | . |

我也中枪了，伤得不重，以后走路都会瘸。

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðɪs] [soʊ][noʊ][wʌn] [els] [meɪ] [tel] [ðiː] [fɜːrst] .

| **I** | **tell** | **thee** | **this** | **so** | **no** | **one** | **else** | **may** | **tell** | **thee** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 所以 | 不 | 一 | 别的 | 可能 | 告诉 | 你 | 第一的 | . |

我告诉你这件事，是为了防止别人先告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] ， [ðoʊ] .

| **I** | **am** | **only** | **a** | **little** | **lame** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 瘸 | , | 尽管 | . |

不过，我只是有点笨而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被看不见的敌人炮击(Shelled by an Unseen Foe)
# 第9/9页

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [teɪk] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][soʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

| In | a | day | or | two | I | take | ship | for | America | and | so | back | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 我 | 拿 | 船 | 为了 | 美国 | 和 | 所以 | 后退 | 到 | 学校 | , |

过一两天我就要乘船回美国，然后回学校了。

[æz; əz] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [maɪ] ['fɑːðər] , [plæn] [ðæt] [læst] [naɪt] .

| as | thou | heardst | His | Highness | , | my | father | , | plan | that | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 赫德斯特 | 他的 | 高度 | , | 我的 | 父亲 | , | 计划 | 那 | 最后的 | 夜晚 | . |

正如你所听到的，我的父亲殿下昨晚计划的那样。

[kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

| Close | the | house | , | and | go | thou | to | the | lodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 房子 | , | 和 | 去 | 你 | 到 | 这 | 小屋 | . |

关上门，回小屋去。

[kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz]

| Keep | all | the | servants | who | have | served | my | father | for | more | than | ten | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 全部 | 这 | 仆人 | WHO | 有 | 服务 | 我的 | 父亲 | 为了 | 更多的 | 比 | 十 | 年 |

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ðiː] [iːtʃ] [mʌnθ] .

| and | pay | them | from | the | money | I | shall | send | thee | each | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支付 | 他们 | 从 | 这 | 钱 | 我 | 将 | 发送 | 你 | 每个 | 月 | . |

留下所有服侍我父亲超过十年的仆人，并从我每月寄给你的钱中支付他们的薪水。

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ məˈrɑːtə ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| And | be | very | good | to | Maratha | , | for | I | shall | come | back | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 马拉塔 | , | 为了 | 我 | 将 | 来 | 后退 | 一些 | 天 | , |

务必善待马拉塔人，因为我终有一天会回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [oʊld][ɔːr] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

| and | she | must | not | be | too | old | or | too | lame | to | take | care | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 不是 | 是 | 也 | 老的 | 或者 | 也 | 瘸 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | . |

她不能太老也不能太瘸，不能照顾我。

[gʊd] - [baɪ] , [ məˈrɑːtə ] .

| Good | - | bye | , | Maratha | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 马拉塔 | . |

再见，马拉塔人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɔːlweɪz]

| I | am | always |
|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 |

我总是

[ðaɪ] [bɔɪ] ,

| Thy | boy | , |
|---|---|---|
| 你的 | 男生 | , |

你的男孩，

- .

| ZAIDOS | . |
|---|---|
| - | . |

扎伊多斯。

- [siːld] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

| Zaidos | sealed | the | letters | and | sent | them | off | with | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 密封 | 这 | 信件 | 和 | 发送 | 他们 | 离开 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

扎伊多斯封好信，长舒一口气，把它们寄了出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɜːri] .

| He | had | now | but | one | cause | of | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 但 | 一 | 原因 | 的 | 担心 | . |

他现在只剩下一件烦心事了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] !

| He | had | promised | to | write | to | Helen's | sister | , | and | he | didn't | know | what | to | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 到 | 写 | 到 | 海伦的 | 姐姐 | , | 和 | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | ! |

他答应过要给海伦的妹妹写信，但他不知道该写些什么！

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'merɪkə] .

| He | forgot | the | fact | that | he | would | not | have | to | write | the | letter | until | he | reached | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到 | 写 | 这 | 信 | 直到 | 他 | 达到 | 美国 | . |

他忘记了自己到达美国之前根本不需要写这封信。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [hiː; hi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [keɪm] .

| But | at | last | he | forgot | even | that | when | the | parting | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他 | 忘了 | 甚至 | 那 | 什么时候 | 这 | 离别 | 来了 | . |

但最终，离别来临之时，他甚至忘记了这一切。

['helən] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['toʊni][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf] ; ; ;

| Helen | tore | herself | away | from | Tony | and | went | down | to | London | to | see | him | off | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 撕裂 | 她自己 | 离开 | 从 | 托尼 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 伦敦 | 到 | 看 | 他 | 离开 | ; | ; | ; |

海伦依依不舍地离开托尼，前往伦敦送他离开；

[ænd; ənd][dʒæk] [went] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| and | Jack | went | rushing | around | making | all | sorts | of | work | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 去 | 匆忙 | 大约 | 制作 | 全部 | 排序 | 的 | 工作 | 为了 | 他自己 | . |

杰克到处乱跑，给自己制造了各种各样的工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] , ['æftər] - - ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] ,

| They | were | early | at | the | pier | , | and | , | after | Zaidos | ' | baggage | was | settled | in | his | stateroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 早期的 | 在 | 这 | 码头 | , | 和 | , | 后 | - | - | 行李 | 曾是 | 定居 | 在 | 他的 | 客舱 | , |

他们很早就到了码头，在扎伊多斯的行李安顿好他的船舱之后，

[ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] ['aʊər] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [kɔːl] .

| the | three | people | sauntered | back | to | the | dock | for | the | half | hour | that | remained | before | the | first | warning | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 人们 | 漫步 | 后退 | 到 | 这 | 码头 | 为了 | 这 | 一半 | 小时 | 那 | 剩余 | 前 | 这 | 第一的 | 警告 | 称呼 | . |

在第一次警报响起前的半小时里，三人悠闲地走回了码头。

[θriː] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| Three | familiar | figures | came | down | , | looking | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 熟悉的 | 数据 | 来了 | 向下 | , | 寻找 | 这里 | 和 | 那里 | . |

三个熟悉的身影走了下来，四处张望。

['helən] [sɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , [ðeəz; ðəz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
**Helen saw them and exclaimed , " Why , there's father , and mother , and**
海伦 锯 他们 和 惊呼 , " 为什么 , 有 父亲 , 和 母亲 , 和
['ælɪs] !
**Alice !**
爱丽丝 !

海伦看见他们，惊呼道："哎呀，那是爸爸、妈妈，还有爱丽丝！"

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
**" And sure as fate it was !**
" 和 当然 作为 命运 它 曾是 !

"果然不出所料！"

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
**The rector had had to take the next train for London most unexpectedly ,**
这 校长 有 有 到 拿 这 下一个 火车 为了 伦敦 最多 不料 ,

校长不得不临时搭乘下一班火车前往伦敦。

[ænd; ənd][soʊ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [li:v]
**and so thought he would bring his wife and daughter to join in the leave**
和 所以 想法 他 会 带来 他的 妻子 和 女儿 到 加入 在 这 离开
- ['teɪkɪŋz] .
**- takings .**
- 收入 .

因此，他决定带上妻子和女儿一起送别。

[soʊ] - [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz][ðə; ði]
**So Zaidos had quite a little group of people waving him good - bye as the**
所以 - 有 相当 一个 小的 团体 的 人们 挥手 他 好的 - 再见 作为 这
[ʃɪp] [went] ['sloʊli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [west] .
**ship went slowly out into the west .**
船 去 缓慢地 出去 进入 这 西方 .

所以，当船缓缓驶向西方时，扎伊多斯有一群人向他挥手告别。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['lɔ:ŋgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][nɑ:t]
**But the gaze that held him longest and the face he saw the last was not**
但 这 目光 那 握住 他 最长 和 这 脸 他 锯 这 最后的 曾是 不是
['hɛlɪnz] !
**Helen's !**
海伦的 !

但是，让他凝视时间最长、让他最后看到的脸庞，都不是海伦的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神